



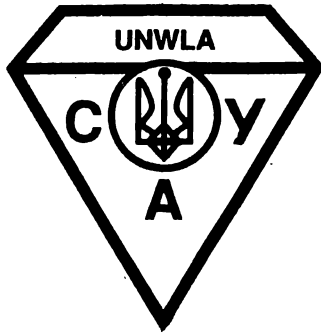
ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА  
XXVI КОНВЕНЦІЇ СУА

SOUVENIR BOOK  
XXVI CONVENTION OF THE UNWLA

May 25-27, 2002  
Sarasota, Florida



1925 – 2000



*Книжка XXVI Конвенції СУА*

*присвячується*

*75-літтю існування*

*СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

---

*This book is dedicated*

*to the 75th anniversary*

*of the*

*UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.*

---

**26th UNWLA CONVENTION**

May 25–27, 2002

Hyatt Sarasota on Sarasota Bay  
SARASOTA, FL.



*Зліва сидять: Ольга Тритяк, Марта Данилюк, Варка Бачинська.  
Стоять: Ольга Мочула, Марія Соробей-Штогрин.*

Видавнича Комісія Конвенційної Книжки  
XXVI Конвенції СУА

Марта Данилюк — голова  
Ольга Тритяк — заступниця голови  
Варка Бачинська — секретар  
Марія Соробей-Штогрин — скарбник  
Ольга Мочула — член

Катерина Кіндрась-Лабунська — україномовна коректа  
Марта Бачинська — англомовна коректа

---

*Сердечна подяка Ільоні Сочинській  
за мистецьке оформлення обкладинки, про-боно*



*... В єднанні наша сила,  
прямуймо до мети.*

Марта Тарнавська

---

*... in unity lies our strength,  
and  
the power to achieve our goals.*

Translated by Tamara Stadnychenko

## **Молитва Союзу Українок Америки**

*Боже, Царю неба і землі, в Твоїх руках управа всіх держав і доля всіх народів.*

*Молимо Тебе, глянь ласкавим оком на Український нарід в Україні та розкинений по цілому світі.*

*Дай нам, Господи, сили й витривалості у праці, щоб ми всі трудилися в згоді й любові для Твоєї слави і Українського народу.*

*Упокой, Господи, душі покійних членок Союзу Українок Америки, а живучим дай Своєї ласки, благослови їхні діла й родини.*

*Благослови, Господи, Країну нашого поселення, Сполучені Штати Америки, її провідників та Американський нарід.*

*Заносимо до Тебе, о Боже, ті щирі наші молитви.*

*Амінь*

# ГІМН СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

опр. М.О. ГАЙВОРОНСЬКИЙ

СОПР. I

*marziale maestoso*

1. ГЕЙ СЕС-ТРИ В ГО-РУ О - ЧІ І  
 2. НАС КЛИ - ЧЕ ДУХ ГЕ - - РО - ЇВ, ЩО  
 3. НЕ БРАК - НЕ В НАС ВІД - ВА - ГИ, НЕ

ДУ - ХА ПІД - НЕ - СІМ СТІ - ЧА - ТИ КРА - ЩУ ДО - ЛЮ МИ  
 ВПА - ЛІ В БО - РОТЬ - БІ, А ГО - ДІ НАМ ГА - Я - ТИ БЕЗ -  
 СТРАШ - НИЙ ВО - РОГ НАМ, МИ ПРАГ - НЕМ ЩАС - ТЯ ДО - ЛІ О -

РА - ЗОМ ВСІ І - - ДІМ, ВЖЕ СХО - ДИТЬ ЯС - НЕ СОН - ЦЕ Й ДЛЯ  
 - ДІЛЬ - НО ЧАС В ЖУР - БІ, З ПРА - ПО - РОМ СИ - НЬО ЖОВ - ТИМ ВПЕ -  
 - НУ - КАМ І СИ - НАМ, МИ - ЙДЕМ НА РІД - НУ НИ - ВУ, А

ВКРА - Ї - НИ ДО - ЧОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ, СО -  
 РЕД ЙДІМ КРОК У КРОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -  
 ПРА - ЦЯ НАМ ВІ - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -

--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ СО -  
 --ЮЗ УК - РА - Ї - НОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -  
 --ЮЗ УК - РА - Ї - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -

--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК  
 --ЮЗ УК - РА - Ї - НОК  
 --ЮЗ УК - РА - Ї - НОК





**17 липня 2001 року відійшла у вічність**

**св. п. Іванна Рожанковська**

**Екзекутива, Головна Управа та членство нашої організації  
з глибоким жалем попрощали довголітню голову і  
Почесну голову Союзу Українок Америки.**

**Покійна була визначною і шанованою жінкою свого часу.  
Для неї добро організації завжди було на першому місці.  
Схиляємо голови до всіх її починів у розбудові нашої організації  
та обіцяємо дотримуватися її заповітів.**

**Прощайте, Почесна голово СУА,  
нехай земля Вашингтона буде для Вас легкою.**





# УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА

## ВЕРХОВНЕ АРХИЄПИСКОПСТВО

ВЕРХОВНИЙ АРХИЄПИСКОП

Львів, 26 вересня 2001 р.  
прот. № Р 2001/384

**До Хвальної Організації  
Союзу Українок Америки**

**Високоповажані Пані!**

75-ліття існування Союзу Українок Америки - це знаменна дата у житті нашої американської української спільноти.

За ці роки українське жіноцтво в Америці засвідчило велику організаційну здібність на користь самих жінок і подиву гідну щедрю благодійну діяльність для потребуючих і на терені США, і поза їх межами, головно в Україні, і то вже від самого початку існування Вашої організації.

Бажаю в імені нашої Церкви висловити Вам найвище признання та вдячність за все здійснене Вами добро.

Як завдаток Божої нагороди за увесь Ваш благородний труд, уділяю Вам, Вашим родинам та всім, кому служите, своє Архиєрейське благословення.

**Благословення Господнє на Вас!**



пл. Св. Юра, 5  
79000 Львів, Україна  
Тел.: (0322) 97-11-21  
Факс: (0322) 97-95-60

5, St. Jura sq.  
79000, Lviv, Ukraine  
Tel.: +380 (322) 97-11-21  
Fax: +380 (322) 97-95-60



## Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA

Ecumenical Patriarchate of Constantinople

† Constantine, Metropolitan

† Antony, Archbishop and  
Consistory President

V. Rev. William Diakiw,  
Vice-President

V. Rev. Frank Estocin,  
Secretary

Mr. Emil Skocypiec,  
Treasurer

V. Rev. John Nakonachny,  
Member

V. Rev. Myron Oryhon,  
Member

Dr. George Krywolap,  
Member

Mailing Address:

P. O. Box 495  
South Bound Brook, NJ  
08880

Shipping Address:

135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ  
08873

Telephone:

732-356-0090

Telefax:

732-356-5556

Website:

uocofusa.org

E-Mail:

consistory@uocofusa.org

uocofusa@aol.com

St. Andrew Bookstore:

732-356-0090

St. Sophia Seminary:

732-469-7555

Library:

732-356-0090

Museum:

732-356-9105

Cultural Center:

732-469-1018

6 травня року Господнього 2002

Святого Великомученика Георгія Побідоносця.

Союз Українок Америки

Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Convention Book Committee

PO Box 1026

New York, New York 10276

На руки Вельмидостойної пані Ірини Куровицької, Голови

Вельмидостойна пані Куровицька і улюблені сестри – члени Союзу  
Українок Америки!

Слава Воскреслому Ісусу Христу!

Вважаю особливою шаную вітати від імені Блаженнішого Митрополита  
УПЦеркви в США і від себе особисто сестер – учасників 24-ої Конвенції  
Союзу Українок Америки, що відбувається у сонячій Флориді у м.  
Сарасоті. Вже стільки років Союз Українок Америки «трудиться для  
добра української людини, яка була змушена покинути рідну і улюблену  
Україну в минулому, і знайшла собі спокійний притулок тут, в Америці.

Жінки взагалі, а українські жінки зокрема, що гуртуються у  
організаціях, – жінки, які як Марія, як оповідає Євангелист Лука,  
“вибрала кращу долю,” звичайно ставлять собі за ціль найкраще  
виконувати свої обов'язки. Союз Українок Америки робив і робить це  
сразково, і за Вами вже великий досвід праці, зусиль і старанності.

Нехай Бог Отець, що з любові до всіх людей послав нам Свого  
Єдинородного Сина, благословить подальшу працю СУА серед всіх,  
зокрема серед новоприбулих, які потребують дотику Христової милості.  
Нехай Ваша праця і молитва принесуть всім, кому ви служите, всякі  
добрі дари і давання.

Разом з моїми братами у єпископському служінні – Блаженнішим  
Митрополитом Константином і Архиепископом Всеволодом, кличу на  
всіх Вас благословення Воскреслого Спасителя нашого Ісуса Христа і  
поручаю Вас опіці Його Пречистої Матері.

У Христовій всеобіймаючій любові,

+ *Антоній*

+ Антоній,

Божою Милістю Архиепископ УПЦ в США.



METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA  
Ukrainian Catholic  
827 North Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2004  
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377

No. 178/2002\_0  
*This Number Should be Prefixed to Your Reply*

Office of the Metropolitan

8 березня 2002 р.

Союзу Українок Америки  
Пані Ірина Куровицька  
108 Second Avenue  
New York, NY 10003

Слава Ісусу Христу!

Вельмишановні Пані,

Щиро сердечні привітання всім членкиням Союзу Українок Америки та всім учасникам XXVI Конвенції з нагоди 75-ліття існування Союзу Українок Америки.

Святкування такого ювілею вшановує та відзначає важливу та пропам'ятну подію в історії Вашої організації. Це є нагода з вдячністю застановитися над минулим, та глянути на майбутнє з надією та оптимізмом.

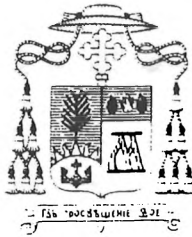
Запевняю Вас своїх молитов для успішних нарад під час XXVI Конвенції Союзу Українок Америки. Рівно ж запевняю Вас, що молюся за віднову Вашої посвяти та успішної постанови довершити всі мети котрі Ви поставити перед собою.

Нехай Бог Вас щедро благословить!

Щиро сердечно в Христі,

+Стефан Сорока  
Митрополит-Архиєпископ





Українська Католицька Єпархія св. свщм. Йосафата у Пармі  
Ukrainian Catholic Diocese of St. Josaphat in Parma

5720 State Road • P.O. Box 347180 • Parma, Ohio 44134-7180  
Telephone: (440) 888-1522 • Fax: (440) 888-3477 • E-Mail: JosaphatEparchy@compuserve.com

No. 98/02 0  
Prefix this number to your reply

12 березня 2002

**Вельмишановній  
Екзекутиві Союзу Українок Америки**

**на руки  
вп. Ірини Куровицької, голова**

**Вельмишановна Екзекутиво!**

**Слава Ісусу Христу!**

Мило мені довідатися, що XXVI Конвенція Союзу Українок Америки, яка візначатиме 75-ліття організації, відбудеться 25-27 травня ц.р. в Сарасота, Флорида.

Дозвольте мені, перш за все, привітати Вас і все членство Союзу Українок Америки, що на протязі 75-ти років старанно й дбайливо працюють у змаганні за високий духовий рівень кожного молодого покоління, за ріст і плекання релігійно-національної культури та наших рідних традицій, — за що належить велике признання кожного-кожної, хто носить українське ім'я. До того ж вам удалося в кожному роді передати Українській Жінці смолоскип віри в Христа і любови до свого Народу, що забезпечує українське буття, особливо в наших поселеннях поза Україною.

Бажаю успіхів у нарадах в часі Конвенції, шлю Архиєрейське Благословення всьому членству Союзу Українок Америки та й залишаюся вам усім

Щиро відданим у Христі,

*т. Роберт*  
см. єпископ



## ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ

березня 2002 року  
м.Київ

### *Шановні члени Союзу Українок Америки!*

Від щирого серця вітаю вас з пам'ятною датою - 75-ю річницею від заснування вашої організації - та з нагоди проведення її 26-ї конвенції.

Віхи становлення та діяльності Союзу Українок Америки - це яскраві і славні сторінки історії світового українства, його праці, прагнень до утвердження та зміцнення Української держави.

Ваші зусилля високо цінують в Україні. Люди вдячні вам за гуманітарну допомогу, яка надавалася після Чорнобильської катастрофи та руйнівної повені в Закарпатті. Заслужують поваги і добрих слів ваша активність у збереженні національних традицій українського народу, турбота про його майбутнє - дітей.

Бажаю вам щастя, здоров'я і благополуччя, плідної роботи, реалізації усіх планів, намірів та сподівань, енергії й наснаги для дальших добрих справ.

Л.КУЧМА



---

295 COLLEGE STREET, 3<sup>rd</sup> FLOOR, TORONTO ON M5T 1S2 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250  
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: www.ukrainianworldcongress.org

---

225 E. 11 STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011

Торонто, 5-квітня 2002 р.

Вельмишановна Пані  
Ірина Куровицька  
Голова Союзу Українок Америки  
Нью Йорк, США

Вельмишановна Пані Голово,

Президія Секретаріату Світового Конгресу Українців з нагоди 26-ої Конвенції Союзу Українок Америки сердечно вітає Вас, Вашу Управу та всіх Ваших членів-делегатів та бажає успішно провести наради.

Ми високо оцінюємо довгі роки безперервної і жертвенної праці Вашої організації зокрема у системі освіти та виховання, суспільної допомоги нашим братам і сестрам в Україні й діаспорі та у розвитку української культури. Стипендійна програма СУА дала можливість бідним студентам продовжувати науку. Ваша суспільна діяльність принесла чимало допомоги потерпілим в Україні. Також влаштування українського музею сприяє не тільки розвитку української культури, але дає можливість цілому неукраїнському світові пізнати нашу культури та наші культурні надбання. Ставали Ви в обороні людських і громадянських прав наших братів і сестер, проти торгування українськими жінками.

Сьогодні коли Україна стала незалежною, перед нами завдання закріпити її державність та допомогти у її економічному, національному та культурному розвитку.

Ще раз вітаємо Вас усіх і кожного з окрема та бажаємо Вам плідної праці на користь Вашої організації та українського народу в його зусиллях закріпити незалежну, правову і демократичну Українську Державу. Теперішній Управі та всім членам бажаємо багато сили, здоров'я та одержимости до дальшої праці та росту Вашої установи .

Щастя Вам Боже!

За Президію Світового Конгресу Українців

Аскольд Лозинський  
Президент

Віктор Педенко  
Генеральний Секретар

# УКРАЇНЬСЬКА ВСЕСВІТНЯ КООРДИНАЦІЙНА РАДА

Вул. Золотоворітська, 6а, Київ, 01034, Україна  
Тел.: (38044) 235-03-17, 235-00-80, факс: 224-16-45, E-mail: ukr-svit@iptelecom.net.ua

**UKRAINIAN WORLD COORDINATING COUNCIL**

Vul. Zolotovoritska, 6a, Kyiv, 01034, Ukraine  
Tel.: (38044) 235-03-17, 235-00-80, fax: 224-16-45, E-mail: ukr-svit@iptelecom.net.ua

Голові Союзу  
Українок Америки  
п. Ірині Куровицькій

## ВІТАННЯ З НАГОДИ 75-РІЧЧЯ СУА

Українська Всесвітня Координаційна Рада та її Секретаріат найщиріше вітають Союз Українок США зі славним ювілеєм!

Любов СУА до України, невтомна праця в розгортанні громадського життя українського жіноцтва, яке в силу обставин опинилося поза межами рідної землі, викликає подив та захоплення.

За короткий час Ви не тільки організаційно зміцнили, але зуміли створити міжнародну жіночу організацію, яка об'єднала жіночі громади Америки, Європи та Австралії. Ваша копітка праця в переселенні неповних українських сімей (вдів і дітей) з Європи на американський континент, в організації дитячих дошкільних установ, недільних шкіл, фінансової допомоги студіючій молоді, організації релігійного життя, побудові храмів, збереженні української національної церкви (обох її гілок), наукового, культурного і мистецького життя, видання часописів і газет і досі служить зразком для жіночих товариств в Україні. За короткий час зусиллями рук і розуму СУА Ви утвердили реальну українську культурну автономію, що вже в кінці 70-х рр. увінчала свою діяльність видатним досягненням - створенням десяти томної Енциклопедії українознавства, випередивши і стимулювавши видання Енциклопедії Української РСР у підневільній Україні.

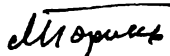
В брежнєвські часи СУА влаштував акції протестів проти масових арештів в Україні та інформував світову громадськість про злочини комуністичної імперії.

Після горбачовської відлиги ваші структури нав'язали тісні контакти з жіноцтвом України, організаційно та фінансово допомогали їм у створенні Союзу Українок на матірніх землях. Цей процес став перманентним.

УВКР та її Секретаріат щиросердечно вітає українське жіноцтво США та зичить Вам плідної праці у вихованні української молоді, збереженні нею національної ідентичності та розширенні і зміцненні зв'язків з Україною. Хай поняття "Світове українство" наповниться реальним змістом і зміцнить наші сили та вплив у світі.

Українському жіноцтву низький поклін.  
З правдивою повагою і пошаною,

Голова УВКР



М. Горинь

Голова Секретаріату УВКР



П. Клименко



СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ  
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS  
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS  
FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES  
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

Executive Office: 2118A Bloor St. W., Suite 206 □ Toronto, Ontario □ Canada M6S 1M8  
Tel.: (416) 762-2066 □ Fax: (416) 538-0592 or (416) 762-2077 □ Website: www.wfuwo.org

Торонто 30-11-2000

Оксана Б. Соколик  
Голова  
Oksana B. Sokolyk  
President

Хвальна Головна Управа  
Союзу Українок Америки  
на руки шановної голови пані І. Куровицької



Шановна та дорога пані Голово!  
Шановні та дорогі учасниці святкового відзначування Вашого 75-ліття!  
Шановні гості!

Сьогодні відзначаємо надзвичайну подію: Живучість і молодечу активність організації, яка святкує свої 75-ті уродини. Подія не щоденна, радісна, викликає подив до кількох вже поколінь, які дружньо працюючи, творять краще майбутнє своєму довікілью.

Ваші добрі діла в Південній Америці, потім в Європі а тепер і Україні напевно дарують Вам молитви подяки, які додають Вам сили та витривалості у Вашій праці.

Від Екзекутиви СФУЖО вітаємо Вас, усіх учасниць Вашого святкового бенкету і всіх неприсутніх членок Союзу Українок Америки.  
З великою приємністю читаємо у Вашому журналі, пресі, про Вашу працю, радіємо Вашими успіхами. Віримо, що Ваша організація буде рости, міцніти, працювати для добра діаспори і України до щасливого Вашого століття!

Зміцнім діаспору - допоможемо Україні ! - це наше Конгресове гасло, це наш дороговказ на майбутнє! Ви це гасло щиро виконуєте вже довгі роки. Честь і хвала Вам за те!

Бажаю Вам, дорогі посестри, від цілої нашої Екзекутиви успіхів, витривалості, терпеливості, та багато енергії до дальшої праці:

**Бо і діаспора потребує нас у праці в затриманні нашої ідентичності, і Україна потребує нашої помочі у закріпленні Державности!**

Щиро Вас усіх вітаю, бажаю всього добра -

**МНОГАЯ ЛІТА!**

Оксана Соколик



## Український Конгресовий Комітет Америки, Інк.

**КРАЙОВА КАНЦЕЛЯРІЯ**  
203 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003  
Phone: (212) 228-6840/6841  
Fax: (212) 254-4721

**БЮРО У ВАШІНГТОНІ**  
311 Massachusetts Ave., N.E.  
Washington, D.C. 20002  
Phone: (202) 547-0018  
Fax: (202) 543-5502

15-го березня 2002 року

До: Хвальної Президії 26-ої Конвенції Союзу Українок Америки (СУА)

Шановні делегатки!

Крайова Екзекутива Українського Конгресового Комітету Америки (УККА) щиро вітає достойну Президію та Делегаток й учасниць 26-ої Конвенції Союзу Українок Америки! Бажаємо Вам успіхів та наснаги в праці для світового українства.

Висловлюємо Вам глибоку подяку за постійну працю для України та українців в діаспорі. СУА, найстарша українська жіноча організація в США, зробила вагомий вклад в громадське життя українців в Америці, Україні, та по всьому світі. Ми сподіваємося, що Ваша важлива діяльність і надалі продовжуватиметься без перешкод. Бажаємо Вам успіхів та невичерпного натхення у праці. Надіємось, що наші організації і надалі тісно співпрацюватимуть на користь збереження української громади в США та будови незалежної, соборної України!

За Крайову Екзекутиву УККА,

  
Михайло Савків, мол.  
Президент

  
Марійка Дупляк  
Екзекутивний Секретар

**УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА  
UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL**

MAIN OFFICE:  
142 Second Avenue  
New York, NY 10003  
Tel.: (212) 505-1765  
Fax: (212) 475-6181

WASHINGTON OFFICE:  
733 15<sup>th</sup> St, NW, Suite 1027  
Washington, DC 20005  
Tel.: (202) 737-6090  
Fax: (202) 737-6091

24-го травня 2002 р.

Президія 26-ої Конвенції  
Совзу Українок Америки  
в Сарасота, Флоріда  
на руки Вельмишановної  
Пані Голови Ірини Куровицької

Вельмишановна Пані Голово! Хвальна Президіє!  
Вельмишановні Делегатки і Учасники Конвенції!

Від Президії Української Американської Координаційної Ради  
широ вітаємо Делегаток і Учасників 26-ої Конвенції Совзу Укра-  
їном Америки.

Совз Українок Америки, як найстарша українська жіноча органі-  
зація в Америці, широко відома своєю довголітньою діяльністю, а  
своїм органом "Наше Життя", творить бастион для вдержання нашої  
національної ідейтичности в Америці.

Вітаючи 26-ту Конвенцію долучуємо наші найкращі побажання кріпко-  
го здоров'я, снаги і дальших успіхів у продовжуванні корисної праці  
на благо нашої спільноти тут і в Україні.

З глибокою повагою

За Президію УАКР

  
Ігор Гавряк  
голова

  
4-р Роман Барановський



# СОЮЗ УКРАЇНОК

## UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE

Україна, 01025 м.Київ  
вул. Володимирська, 6, а \ с 211  
тел/факс.: 229-24-43  
Р/Р 260013012940  
ГОУ Промінвестбанку України  
МФО 300012 м.Київ  
ЗКПО 00012500

Ukraine, 01025, Kyiv  
St. Volodymyrska, 6, P.O. Box 211  
tel/fax.: 229-24-43  
account 260013012940  
Prominvestbank of Ukraine, Kyiv  
VFO 300012, Kyiv  
ZKPO 00012500

Серпень, 2002 р.

Голові  
Союзу Українок Америки  
пані Ірині Куровицькій

ВЕЛЬМИШАНОВНА ПАНІ ГОЛОВО!  
ВЕЛЬМИШАНОВНІ ПОСЕСТРИ!

Дозвольте від Проводу Союзу Українок в Україні та всього членства сердечно привітати Вас із 26 Конвенцією Вашої організації та 75-літтям заснування Союзу Українок Америки, яке Ви щойно відзначили. Ваша офірна, самовіддана праця на здобуття, становлення та розвиток незалежної української держави, виховання достойного громадянства, а, отже, забезпечення гідного майбуття України, стали визначальним девізом Вашої праці впродовж цього відрізка часу.

У грудні цього року Союз Українок відзначив 80 років з дня проведення першого жіночого з'їзду в Україні. 75-ліття Вашої організації свідчить про естафету наступності справи, ідеї і чину, які вдалося завершити в Україні 24 серпня 1991 року проголошенням Незалежності української держави. Однією з організацій, яка сприяла цьому, був відновлений Союз Українок.

Спільність нашої назви, нашої мети, методики праці є яскравим доказом незборимості руху і волі української нації до самоствердження своїх національних та людських прав, якому не можуть перешкодити ні час, ні кордони, ні всі ті трагічні випробовування, що випали на долю нашого народу. Сторінки діяльності Союзу Українок Америки та Союзу Українок в Україні можна, без перебільшення, назвати віхами виборювання, утвердження та становлення Української держави.

Дорогі посестри! Ми пишаємося Вашою багатолітньою діяльністю на захист України, яка заміняла діяльність забороненого Союзу Українок в Україні і наближала день проголошення незалежної держави.

Ми надзвичайно цінуємо нашу тісну співпрацю, яку можна назвати взірцем істинної консолідації одностайних навколо справжньої справи.

Щиро бажаємо Вам, вельмишановна пані Голово, усьому членству Союзу Українок Америки, міцного здоров'я, сил і наснаги, щоб вистояти, зберегти і примножити ідеали правди, добра та гуманності, які завжди були притаманні українцям та які так потрібні і незамінні у цьому великому і складному світі.

Бажаємо щастя, добра, благополуччя Вашим родинам, друзям!  
Просимо Божого Благословення для України, Америки та цілого світу!

Голова Союзу Українок в Україні



Лія Григорович





# *National Council of Women*

OF THE UNITED STATES INC.

777 UNITED NATIONS PLAZA, 7th FLOOR, NEW YORK, NY 10017 • (212) 697-1278 • FAX (212) 972-0164

March 12, 2002

Ukrainian National Women's League of America

Dear Members of the Ukrainian National Women's League of America:

I am so very happy to extend my greetings to you in the year 2002 and to wish you the very best in all of your activities for this year, and for all the years to come. The National Council of Women is indeed honored to have your organization as one of our vital affiliate groups, and to have your president Iryna Kurowyckyj, as *one of our most active and productive members*. We are continually honored by her presence and the contributions she makes on your behalf as a former president of NCW and acting president of Ukrainian National Women's League of America.

All of us from the Executive Board of the National Council of Women as well as our members and affiliate organizations wish you a wonderful and productive conference. May you continue to accomplish much for women and children in the United States, in Ukraine and around the world. Your contributions are greatly appreciated by us all, and we are honored that you work with us as one of highly respected and regarded affiliate organizations.

My best wishes to you all.

Sincerely,

Dr. Suzanne Stutman  
President, The National Council of Women of the United States

*An Affiliate of the International Council of Women*



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ • 203 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-5706 • Tel. 212 228-0110



26 березня 2002 р.

Шановні Делегатки XXVI Конвенції Союзу Українок Америки!

Урочисте відкриття і посвячення Українського Музею в Нью-Йорку відбулося в жовтні 1976 року. Ця велика і важлива подія в житті нашої громади була надзвичайним досягненням Союзу Українок Америки, після багатолітніх старань і зусиль в цьому напрямі. Засновники дали Музеєві завдання – зберігати і виставляти пам'ятки української культури та історії й діяти серед загалу нашої громади як науково-дослідна та виховна інституція.

Своєю послідовною і сумлінною працею Український Музей вповні виправдав розумне і відважне рішення проводу Союзу Українок Америки. Вже двадцять шість років Музей знайомить відвідувачів різних національностей, а особливо молоді покоління українського походження, з подвигами та багатством української культури.

Для нашої інституції 2001 рік мав історичне значення. Ми святкували 25-ліття діяльності Музею, розпочали будову нового власного, модерного приміщення Українського Музею і тим завершили довголітню мрію Союзу Українок Америки та української громади. Це досягнення завдячуємо великодушній моральній і фінансовій підтримці Союзу Українок Америки та непересічній жертвенності наших членів, приятелів і прихильників Музею.

Віримо, що Союз Українок Америки, як засновник Українського Музею, надалі продовжуватиме цю необхідну підтримку. Так як мати тішитися успіхами своєї дитини, так і Ви, членки СУА можете гордитися Українським Музеєм – бо в ньому на майбутнє відзеркалюватиметься Ваше добре діло!

Управа та Адміністрація Українського Музею вітає XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки. Складаємо сердечну подяку Проводові, Окружним Управам та членству за постійну допомогу та неоціненний вклад у розвиток та розбудову Українського Музею.

За Управу,

*Ольга Гнатейко*

Ольга Гнатейко

голова Управи Українського Музею

Fax: 212 228-1947 • E-mail: info@ukrainianmuseum.org  
Web Site: www.ukrainianmuseum.org

Осножник – Союз Українок Америки



**JEB BUSH**  
GOVERNOR OF THE STATE OF FLORIDA

May 24, 2002

Dear Friends:

It is a pleasure to extend greetings to all attending the **XXVI Convention of the Ukrainian National Women's League of America, Inc.** at the Hyatt Hotel in Sarasota. I understand this convention is held in various parts of the country every three years, and this marks the first time it has taken place in Florida.

You are to be commended for uniting women of Ukrainian descent and those who are part of the Ukrainian community who live in the United States by preserving Ukrainian ethnic identity, culture, and heritage. You certainly have worthy areas of projects, including issues of education, social services, human rights, and relief programs.

We look forward to showcasing the hospitality that makes Florida the world's destination of choice. Enjoy the beauty of our state parks, world-class attractions, and our miles of beaches. Florida offers an endless variety of enticements and remains one of the most dynamic and diverse destinations you can experience.

Best wishes for a successful event.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Jeb Bush". The signature is stylized and cursive.

J. Bush

JB/hss



THE CITY OF SARASOTA  
GREETINGS

GREETINGS FROM THE CITY OF SARASOTA

As Mayor of the City of Sarasota and on behalf of the City Commission and the people of the City we extend our warmest greetings to the members of the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA).

It is an honor to have the XXVI Convention of the Ukrainian National Women's League of America, Inc. in our beautiful City. Sarasota is well known for being a star in the cultural crown of Florida's west coast for art, the symphony, and its beautiful beaches.

Since 1925 your organization has contributed to the community and many worthy causes in and outside the United States. We commend you for your dedication to education through your contributions to libraries, cultural centers and scholarships.

The City of Sarasota is proud to act as your conference host. While you are in Sarasota we hope you will take the time to explore our City and surrounding areas.



Dated this 8<sup>th</sup> day of February 2002

Carolyn J. Mason  
Mayor



## Шановні та Дорогі Союзянки!

Вітаю усіх делегаток та гостей XXVI Конвенції СУА та бажаю успішних нарад. Велика честь і слава нашим попередницям, піонеркам СУА, які віддано працювали для добра української спільноти у США, Діаспорі та в Україні.

Видавалось, що із закінченням 20-го століття було замкнено двері для війн та неспокою, вимушеної міграції народів, існування поневолених країн, концтаборів та людських страждань. Хотілося вірити у те, що настане тривалий всесвітній мир. Але терористичний напад на Нью-Йорк, Пентагон та Пенсильванію 11 вересня 2001 року, який потряс Сполучені Штати Америки та цілий світ, розвіяв такі сподівання. Загинуло понад три тисячі невинних людей під руїнами будівель-близнюків Центру світової торгівлі (World Trade Center) в Нью-Йорку, 189 військовослужбовців Пентагону та усі пасажери трьох літаків, використаних терористами для нападу. Нам слід пам'ятати тих понад 300 членів Нью-Йоркської поліції та пожежної служби, які віддали своє життя, рятуючи інших. Чудом було, що біля п'ятнадцять тисяч людей врятувалися.

Ця подія також потрясла Союз Українок Америки, організацію, яка діє на землі Вашингтона уже 76-ий рік, і Централю якої міститься в Нью-Йорку. Як американським громадянам, нам слід застановитися над нашими зобов'язаннями перед Сполученими Штатами Америки, країною яка дала нам нагоду вільно діяти, зберегти та розвивати українську культуру, традиції, релігії та свою ідентичність. Серед членства СУА маємо союзянок, народжених в Америці вже в четвертому поколінні, а також новоприбулих за останні десять років. Будьмо ревними та гідними громадянами цієї країни. Серед американців українського походження є багато чоловіків і жінок, які є визначними та заслуженими громадянами Америки. Серед військових, які тепер борються з терористами в Афганістані, Філіпінах та інших країнах, є також службовці українського походження.

Із незалежністю України в 1991 році для нас постало питання про те, яку спадщину ми будемо тут, у США, та що ми залишимо наступним поколінням американців українського походження. Одним із великих звершень довголітньої праці буде новий Український Музей в Нью-Йорку, бо він зможе наглядно показати вклад української імміграції в мозаїку американського народу. Будовою Музею, над яким працюємо вже довгі роки з Україною у серці та гордістю, ми покажемо своєму довікілью та світові історичні цінності країни наших предків.

Не менш важливою є діяльність Стипендійної Акції СУА, яка цього року відзначає 35-ліття свого безперервного існування, і має досвід значного успіху в своїй праці у Південній Америці та Європі. Можливо, ці успіхи не є такими помітними, як будівлі чи пам'ятники, але застановимося над тим, що завдяки членству СУА та добродіям-спонсорам понад вісімсот (800) стипендіатів стали професіоналами у США, Бразилії, Аргентині, Парагваї, Польщі, Югославії, Хорватії та є свідомими свого походження лідерами та громадянами у країнах свого проживання. У багатьох випадках вони тепер можуть впливати на дипломатичні та економічні відносини між своїми країнами та Україною. Слід зазначити, що Стипендійна Акція СУА також бере непомітну участь у демократизації розвитку України, бо кожного року число стипендіатів під нашою опікою зростає, а з тим і число випускників середніх та вищих шкіл, які усвідомлюють користь діяльності громадських організацій таких як СУА. Тепер опікуни стипендіатів збирають лаври за жертвенність, а Союз Українок Америки — за діяльність Стипендійної Акції СУА.

Суспільна Опіка завжди була і є близько серцю союзянок. На протязі 75-ти років цієї діяльності виразно видно тривалість нашого клопотання за потерпілих та постійне надання допомоги, останньо для постраждалих від повіней у Закарпатській області в Україні. Тримаймо і надалі любов до ближнього близько нашого серця та в міру можливостей допомагаймо і надалі. Таким чином, ми бачимо коли в далекій від нас країні дитина лягає спати ситою, або коли мати вже не турбується про те, як дістане ліки або теплий одяг для своїх дітей, коли старші віком люди втішаються найменшим дарунком, бо мають свідомість того, що в далекій від них країні хтось про них подумав. Сама свідомість про те є нашою найбільшою винагородою за посвяту свого часу та добродійну працю.

Дуже значною діяльністю є наші зв'язки з американськими місцевими чи федеральними урядовцями. Не менш важливими є зв'язки СУА із представництвами України в США. За нами історія участі та боротьби за права українських жінок на міжнародній арені, і ми радіємо, що тепер українки самі гідно себе представляють, зокрема в Міжнародній Раді Жінок, де відновлено членство Національній Раді Жінок України. Ми гордимось ними!

Діяльність усіх референтур є конечно потрібна. Усі ділянки праці СУА є важливі та вимагають великого вкладу безкорисливої праці, посвяти часу, витривалости, наснаги та наполегливости, бо кожна з них творить та входить в ту цілість, якою є Союз Українок Америки.

Нехай Господь благословить наші діла і новий провід Союзу Українок Америки.

*Анна Кравчук*  
Почесна голова СУА

---

Dear Sojuzanky, Delegates and Guests,

Welcome to the 26th Convention of the Ukrainian National Women's League of America!

To all UNWLA delegates, I extend sincere best wishes for successful deliberations and to all guests, I offer warm greetings and the hope that you enjoy the activities and events that have been planned for our convention. While we attend to the scheduled agenda, let's not forget our predecessors, the pioneers of our organization who worked diligently and with foresight for the benefit of the Ukrainian American communities in the United States of America, Ukrainians in the worldwide Diaspora and those in Ukraine.

It was hoped that with the ending of the 20th Century, we would close the doors forever on wars, forced migrations of peoples, enslavement of nations, concentration camps and human suffering. We welcomed the third millennium with visions of global peace, never expecting them to be shattered on September 11, 2001 when terrorists attacked New York City and the Pentagon and caused the tragic airline disaster in Pennsylvania. Almost three thousand innocent victims perished when the Twin Towers of the World Trade Center fell, among them people from 60 different nations, who had their offices in this financial institution. In the Pentagon, 189 military and civilian personnel died. All of the passengers of the three airplanes hijacked by the terrorists also died, including those who fought the terrorists to prevent them from striking their intended target.

We will always remember them and will never forget the heroism of the 300 New York City Policemen and Firemen, who perished in the line of duty while working to save others. It was a miracle that more than fifteen thousand people survived.

This attack was not only an attack against the United States of America – it was an attack against the whole democratic world. As news of the carnage was reported, every peace-loving country and every moral human being was shocked and grieved.

Among those responding to the devastating event were members of the Ukrainian National Women's League of America, which has been headquartered in New York City since early 1970's and active in the United States of America since 1925.

As American citizens, we were reminded of our obligations to the country that gave us an opportunity to pursue our goals in preserving Ukrainian culture, religions and identity, especially during the time when Ukraine was enslaved as part of the USSR. The membership of our organization includes several succeeding waves of immigration, and among these are fourth generation Americans, born to those who arrived within the last ten years. As daughters of a country where civil liberties were long suppressed and freedom was long denied, we are especially indebted to the country that welcomed us with open arms and should never forget to repay this debt by being true and worthy citizens.

At this time, America is at war with terror – an invisible enemy that dwells in more than 65 countries, wears no uniform, has no boundaries. Among the US Military fighting in Afghanistan, the

Philippines and other countries are also Ukrainian American men and women. We salute them and support their dedication to serving and protecting the United States of America.

Since the Independence of Ukraine in 1991, we have refocused much of our attention from political problems to long-reaching social issues. In the United States, we need to focus on the legacy we are building and what cultural inheritance we will leave to future generations of Ukrainian Americans. Among the most important testament of our undertaking is The Ukrainian Museum in New York City. It is here that the historical treasures of our ancestors will be exhibited with love and pride, and it is here that we can construct a monumental piece of Ukrainian American cultural heritage to serve as an integral part of the mosaic of the American nation.

In the year 2002, the UNWLA Scholarship/Children – Student Sponsorship Program is celebrating its 35th year of continuous volunteer activity in the USA, South America, and Europe, where it has met with tremendous success. The program involves human achievement on a one-to-one basis – one student at a time. While it may not be as visible as monuments or buildings, we should all recognize that its impact is far greater and far more enduring. Let's stop and contemplate this. With gratitude to the UNWLA membership and generous sponsors and benefactors, more than eight hundred (800) scholarship recipients in the USA, Brazil, Argentina, Paraguay, Poland, Yugoslavia and Croatia, have become educated professionals. They are among the intellectual leadership in their respective countries and, as such, are influential in the diplomatic relationships of those countries with Ukraine.

We also need to underline that the UNWLA Scholarship Program has been greatly expanded in Ukraine, and is currently playing a strong role in the democratization of Ukraine. All scholarship recipients have an opportunity to learn first-hand about the importance of civic non profit organizations such as the UNWLA. As each student graduates and achieves success, their respective sponsors are rewarded. The Ukrainian National Women's League of America should be proud of its Scholarship Program and should continue to nurture it.

The UNWLA Social Welfare program has always been very close to the hearts of our membership. In the 75 years of its continuous activity, it has proven that we are concerned and care for others. Most recently the flood victims of Zakarpats'ka oblast' in Ukraine were on our priority list. Let's keep the love for our neighbors close to our hearts and, within our means, continue to help those less fortunate.

We can visualize that in a far away country a mother is not worried that her children will not go to sleep hungry, or that she will not be able to buy necessary medicine or warm clothing for them. Let us visualize the elderly woman who caresses a small gift from afar, smiling in happiness that she is remembered by someone. Their peace of mind and happiness is our reward for the hard work, volunteerism and caring.

Public relations has always been and still is of great importance. Historically, we took every opportunity to fight on the International level for the enslaved women of the former Ukrainian SSR who were not able to speak for themselves. We did this through public relations – by writing and speaking and educating those who were not aware of their plight.

Since the Independence of Ukraine in 1991, we are happy to see Ukrainian women reorganizing and forming women's organizations, including the National Council of Women in Ukraine that reopened the door for them to the International Council of Women. We are very proud of them and wish them well. We should, however, recognize that we still have a role to play. Here in the United States of America, our voices can have an impact on the relationship between Ukraine and the USA and on the relationships among the representatives of the two countries.

All the activities of the Ukrainian National Women's League of America are important. All require volunteerism, devotion, determination, patience and time. None of them is more important than another, for together they form the wholeness that is UNWLA.

May God continue to bless our programs and activities and the new leadership of the Ukrainian National Women's League of America.

*Anna Krawczuk*  
UNWLA Honorary President

**Welcome delegates, friends and all participants of the  
XXVI Convention  
of the Ukrainian National Women's League of America.**

I am pleased and proud to see how many of us have gathered together for this important event, which we have chosen to dedicate to the 75<sup>th</sup> anniversary of our organization.

Recently, one of our members, Marta Tarnawska, wrote an unpublished hymn of the UNWLA celebrating the UNWLA and the women who work to make it what it is – a strong, vital, and important organization that has great purpose and great potential. I was especially moved by two lines from her writings, which I wish to share with you today:

*... in unity lies our strength,  
and  
the power to achieve our goals.*

These words represent the spirit of the UNWLA and are a fitting theme for this, our 26<sup>th</sup> convention. They are very appropriate for our organization at this time, because only through unity can we build a future that is truly meaningful. Only through unity will we have the strength to aim for goals that will truly help Ukrainians in our Diaspora communities and Ukrainians in Ukraine.

History repeats itself and so do needs and problems. In the 1950s, after enduring and surviving the storms of the Second World War, many Ukrainians came to live in the USA, believing that they would return to their homeland once the storms had passed. While they waited for this to happen, the women of this wave of immigrants did not remain idle. They taught their children the culture, traditions, and language of Ukraine, and they joined the UNWLA because they believed that women united could accomplish more than women divided and solitary. They were bound together by common roots and common needs and common problems, and together, as the dream of a quick return to a beloved homeland faded, they found strength and courage to help each other and make their lives in their new homeland better.

Today, new émigrés from Ukraine are settling in our country. Many of them also have the desire to return to their homeland as soon as the economic situation in Ukraine improves. As history has taught us, political and economic changes rarely happen as quickly as we anticipate, and life circumstances are often changed in ways we can never anticipate. The historical reality is that many of these new immigrants will remain in America too. Among them are women who have needs and problems that are not so different from those experienced by Ukrainian women of previous generations. And as we have all learned, these problems and needs are more easily dealt with if one is not alone.

We have been there and we have done that and now, it is up to us to invite them to join the UNWLA and become part of this great organization that has so much to offer for so many. Today it is our duty to continue the work and to build on what our foremothers handed down to us, an organization that through the years has become the largest Ukrainian American women's organization in this country, has high standards and lofty ideals, and is highly respected by all. For that we must thank to each and every one of our members.

Ten years have passed since Ukraine became independent. Many of us are fortunate to have lived to witness this monumental historic event; few of us have returned to Ukraine to live. Instead, we have embraced a new challenge, helping independent Ukraine with new or expanded UNWLA programs.

We also work on many other programs that touch the lives of those in need. Not one of us can do all of this alone. But all of us together are a very important reservoir of experience, expertise and wisdom, which collectively can do all this and more. United, we have the ability and the potential to set and achieve new and exciting goals that will be a fitting legacy to generations of UNWLA members to come.

So help us God!

*Iryna Kurowyckyj,  
UNWLA President*





**Сердечно вітаю делегаток і гостей  
XXVI Конвенції Союзу Українок Америки,  
якою відзначаємо 75-ліття організації.**

Клич XXVI Конвенції СУА -- Марти Тарнавської:

*"...в єднанні наша сила,  
прямуймо до мети."*

Лише у єдності зможемо втримати сильну і корисну організацію, яка допомагатиме українському народові у цілому світі, а особливо в Україні.

Кажуть, що історія повторюється і повторюються потреби та проблеми життя. У 50-их роках прибувала повосенна еміграція, яка надіялася, що з часом повернеться додів, однак українське жіноцтво ставало в ряди нашої організації бо вірило, що лише об'єднано зможе зробити зміну у житті багатьох. Сьогодні новоприбулі знову мріють, щоб якнайскоріше повернутися додів, але багато зних є змушені обставинами життя наразі перебувати поза межами своєї країни. Запрошуймо їх ставати в ряди СУА, об'єднаймо наші сили для добра організації і українського народу, працюймо на досвіді минулого, будьмо свідомі теперішніх потреб — і спільно "прямумо до мети".

Сьогодні можемо говорити про пророблену працю та узгіднити нові напрямні. Ми – найстарша і найбільша жіноча організація в США, яка пройшла довгий, часами тернистий шлях, але зуміла вдержатися на відповідному рівні тому, що не було незгоди, ми готові працювати з усіма.

Ми працювали в різних ділянках: допомагали дітям здобувати освіту, займалися видавничою діяльністю, подавали допоміжну руку хворим, немічним та особам похилого віку, нав'язували контакти з національними і міжнародними організаціями а найбільшим нашим осягом це заснування Українського Музею в Нью-Йорку для збереження народного мистецтва та культурних надбань українського народу .

Наші осяги повністю завдячуємо нашим членкам, які самовіддано і витривало прямували до мети.

Гордімся нашою організацією, радіймо за неї, бо другої такої на цьому континенті немає.

Вже 10 років минуло, як Україна стала самостійною державою. Ми були щасливі, що дожили до цих історичних подій, щоб бути активними учасниками творення світлого майбутнього України.

Постійна жертвність та почуття відповідальности нашого членства за організацію є однією із основних засад СУА.

Надалі виконуватимемо свої обов'язки, пам'ятаючи завіти наших попередниць.

І так нам, Боже, допоможи!

*Ірина Куровицька,*  
голова Союзу Українок Америки.

## ГАННА ЧИКАЛЕНКО-КЕЛЛЕР



Ганна Чикаленко-Келлер — письменниця, учена, діячка українського жіночого руху, особливо на міжнародному терені. Вона була тією іскрою, що запалила ідею створення самостійної жіночої крайової організації на терені США.

Святкуючи сімдесятип'ятилітній ювілей Союзу Українок Америки, у Конвенційній книжці XXVI Конвенції СУА хочемо уділити Ганні Чикаленко-Келлер слухне місце.

Протягом 75-літнього існування нашої організації ніхто не взяв її за патронку свого відділу чи в будь-який інший спосіб відзначив цю особливу жінку.

Ганна Чикаленко народилася 22 жовтня 1884 року в Перешорах, на Херсонщині. Там пройшло її дитинство та початкова наука. Вчилася у Відинській гімназії в Одесі і Дудчинській в Києві. Це були російські школи, бо українських не було. Вищу освіту розпочала 1903 року в Одесі на так званих "Курсах", бо жінки в тих часах не могли вступати до університетів. Ганну не задовільняло навчання в російській школі і вона виїхала до Швейцарії. Цюрих був перший, що приймав жінок до університетів.

На 19-му році життя, ще перед виїздом до Женеви, відвідала Галичину, де вчащала на літні курси, які були призначені Михайлом Грушевським, тодішнім головою Наукового Товариства ім. Шевченка, для студентів з Великої України. Відтак Ганна виїхала до Швейцарії, де студіювала природознавство в Женеві і Лозанні.

Під час літніх вакацій їздить два літа до Парижа, де кінчає шестимісячні курси "ст. Воґт ла Гоюл". Студіює у знаних професорів та приятелює з Моріцом Люгеон.

У 1910 році була наймолодшим членом "Жіночої Громади" в Україні.

Знайомиться зі славним письменником Фредеріком Містралем. У 1909 році їде студіювати до Англії. Міняє факультет і в 1914 р. закінчує в Едінбургу, Шотландії історично-мовознавчі студії зі ступенем "Магістр оф артс" і з нагородою проф. Далфура, визначного вченого і парламентариста.

Писати починає Ганна під час студій в Едінбургу про все, що зустрічала під час студій. Посилає фейлетони до Києва до редакції "Ради". На прохання професора Михайла Грушевського, який видавав "Літературно-Науковий Вісник", пересилає переклади з французького "Спогади й оповідання" Фредеріка Містралю та "Ірляндія" Еста з англійської. Переклад появляється у "Віснику" у 1912 та 1914 роках.

Після студій повертається в Україну до батьків. По революції працює як педагог. У 1918 році виїздить з України з українською дипломатичною місією до Швейцарії і працює в посольстві в Берліні, аж до його ліквідації. Всі видані посольством публікації для чужинецького світу переклала на чужі мови Ганна.

Брала участь у 1919 році у конгресі "Ліги мира і свободи" у Цюриху, де відкрилися їй очі на важливість міжнародного ґрунту. Швейцарія була серцем жіночого руху.

8 жовтня 1924 року у Львові створено "Товариство жінок з вищою освітою", однією із головних ініціаторок якого була Ганна Чикаленко-Келлер, випускниця західньо-європейського університету.

Заснувала "Товариство оборони прав українських жінок" і намагалася добитися його

Через її впливи, секретарка “Ліги миру і свободи” об’їхала специфіковані села Галичини у 30-их роках і широко про це писала в Західній Європі.

Набране знання не лише в академічному світі, але в Західньому жіночому русі допомогло впровадити український жіночий рух на міжнародну арену.

Її інтервенція на Конгресі Міжнародної ради жінок у Вашингтоні у 1925 році точно подано у протоколі з 1925 року, сторінка 113. “Lady Abardeen the President of International Council of Women explained that according to the rules laid down early in the history of the International Council by a special Committee of Mademoiselle Vidart Chaired, it was only possible to accept affiliation of the National Councils of countries having a responsible Government. Lady Abardeen was afraid that under the circumstances, it would not be possible to continue the affiliation of the National Council of Women of Ukraine after the close of the Quinquennial Meetings. Madame Tschikalenko-Keller asked that more time be given to consideration the question and this was supported by Mrs. Cadbury of the US delegates”. Ганна вміло використала свої знайомства, щоб продовжити членство Національної Ради Жінок України в Міжнародній Раді Жінок. А ця подія також дала поштовх українкам в Америці заснувати жіночу краєву організацію, яку пропонувала Ганна Чикаленко-Келлер.

Знаючи “Міжнародну раду жінок” як консервативну елітарну організацію того часу, можемо лише з перспективи часу оцінити почини Ганни Чекаленко-Келлер.

*Ірина Куровицька,*  
голова СУА

Використана література:

М. Богачевська-Хомяк. “Біле по білому”, стор. 310.

Енциклопедія Українознавства, стор. 3749.

“Наше Життя”, жовтень 1954 р., стор. 10.

Борис Савчук. “Жіноцтво в суспільному житті Західньої України” (остання третина XIX ст. третина 1939 рр.), стор. 109.

УКРАЇНЬКА ВСЕСВІТНЯ У В К Р КООРДИНАЦІЙНА РАДА

# ГРАМОТА



УКРАЇНЬКА ВСЕСВІТНЯ  
КООРДИНАЦІЙНА РАДА  
НАГОРОДЖУЄ

*Вуровицьку Групу*

за вагомий особистий внесок у справу  
згуртування всіх українських сил у світі,  
за допомогу в розбудові незалежної  
Української Держави,  
за відданість українській справі й українській ідеї.

Голова УВКР *Моринь* Михайло Горинь

## У 75-ліття СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

**З пошаною і вдячністю згадуємо імена ініціаторок та основниць нашої Організації коротким перебігом подій, що спричинили заснування Союзу Українок Америки, подаємо деякі фрагменти розвитку нашої організації, її починів та успіхів.**

1925 р. у Вашингтоні відбувалася Конференція Міжнародної Ради Жінок, до якої належали Національні Ради Жінок різних держав світу, в тому числі і Національна Рада Жінок України (заснована ще в 1919 році в Кам'янці-Подільському, а прийнята до МРЖ у 1920-му році в Осльо, Норвегія). На конференцію до Вашингтону мала приїхати Марія Бачинська-Донцова зі Львова, але польський уряд відмовив її візу, так що делегаткою від українського жіноцтва стала Ганна Чикаленко-Келлер із Швейцарії. На заклик допомоги делегатці Українська Жіноча Громада в Н.Й.



*Українська Жіноча Громада в Н. Й.*



*Делегатки: зліва Олена Лотоцька, Ганна Чикаленко-Келлер, Юлія Ярема.*

скликала 5 квітня нараду свого членства та представниць інших жіночих товариств Нью-Йорку й околиць, створено Конгресовий Комітет у складі: Юлія Шустакевич — голова, Олена Добуш-Лотоцька — секретарка, Катерина Шутаківна — скарбник. Делегацію на Міжнародну Жіночу конференцію доповнили з Америки Олена Лотоцька і Юлія Ярема. Хоча виникли закиди щодо повноправної участі української делегації у засіданнях, заходами Ганни Чикаленко-Келлер цю справу відкладено на розгляд спеціальної комісії, делегатки брали активну участь і обстоювали справи поневоленої України.

На жаль, після конференції Національна Рада Жінок України була позбавлена членства у Міжнародній Раді Жінок (членство у МРЖ базувалося на державних засадах, а Україна тоді була під чужою окупацією).

По повероті з Вашингтону делегатки звітували про перебіг конференції на вічі українських жіночих товариств, яке знову скликала Українська Жіноча Громада. На ньому Ганна Чикаленко-Келлер запропонувала, щоб існуючі жіночі товариства об'єдналися в Краєву Організацію і спільно були голосом у вільному світі про українські життєві обставини в Україні. Присутні радо прийняли пропозицію і створили **Першу Краєву Жіночу Організацію** в Америці, яку назвали —

**Союз Українок Америки** — скорочено СУА.

П'ять жіночих товариств стали першими відділами СУА, а саме: **Жіноча Громада в Н. Й.** (1-ий Відділ СУА, який є активний до сьогодні), **Українська Жіноча Поміч в Н. Й.** (3-ій Відділ СУА), **Жіноча Секція Українського Демократичного Клубу в Н. Й.** (4-ий Відділ СУА), і **два Жіночі Відділи "Січі"** в Нью-Йорку і Ньюарку.



Управа Конгресового Комітету (К. К.), яка була створена спільними жіночими організаціями, стала першою управою СУА, Юлія Шустакевич як голова К. К. — першою головою СУА.

**Юлія Шустакевич** — активна в українській громаді, особливо в українсько-американському жіночому русі. За один місяць на пості голови СУА була змушена зрезигнувати через родинні обставини та виїзд з околиці, але завжди активно включалася в працю СУА, спеціально в Окрузі Дітройт, де проживала.

**Юлія Ярема** вибрана на пост голови СУА після резигнації Ю. Шустакевич. Перед управою СУА постало велике завдання — випрацювати програму організації, скріпити її внутрі і поширити, знайти спільні цілі для праці та здобуття фондів.

**1926 р.** — влаштовано при американському товаристві Women's Arts and Industries однотижневу виставку українських вишивок і виробів народного мистецтва в готелі "Астор" в Нью-Йорку. Вироби народного мистецтва здобули великий подив і це дало управі СУА поштовх придбати стилеву збірку народного мистецтва для подальших виставок перед американською публікою і в цей спосіб налагоджувати зв'язки та інформувати чужинців про Україну.



Перша управа СУА стоять зліва: Юлія Ярема — голова, Катерина Шутак — касирка, Павлина Авраменко — заступниця голови, сидить Олена Лотоцька — секретарка.

Однією з дуже успішних ділянок праці цієї управи стала **допомога рідному краю**.

**1927 р.** — Відділи СУА зайнялися збіркою грошей та одягу потерпілим від жахливої повені на схилах Карпат і частини Галичини. Допомога продовжувалася і в 1928-29 рр.

**1929 р.** — 29 жовтня СУА привітав святочним прийняттям Олену Кисілевську, сенаторку до польського Сейму від населення Галичини і редактора часопису "Жіноча Доля". У своїх виступах по різних українських осередках, які вона відвідала, закликала жіноцтво до громадської праці та гурту-

вання в рядах СУА. Велике пошвавлення в жіночих рядах принесла поїздка сенаторки О. Кисілевської. Протягом 1930 р. до СУА вступило ще 5 нових жіночих товариств.

СУА відразу почав акцію протестів телеграмами, заступаючись за українське населення в Україні. Надіслано до Ліги Націй і президента Польщі протест проти засуду польським судом на кару смерти В. Атаманця і І. Вербицького.



Зустріч О. Кисілевської з членами СУА

**1930 р.** — українську громаду потрясла вістка про "пацифікацію" Галичини польським військом, руйнування українських станиць, побиття українських діячів, нищення українського майна. Для допомоги потерпілим СУА створив **Медичний Допомоговий Фонд**, ним займався

окремий Комітет під проводом д-ра Неоніли Пелехович. Через нього вислано допомогу до Народної Лічниці у Львові та іншим. СУА надіслав телеграму до Ліги Націй і президента Польщі з протестом проти польського терору. А також масово надіслано телеграми до Вашингтону, Женеві, Парижу і Лондону. Українське громадянство проводило протестаційні віча, маніфестації вулицями міста Нью-Йорку, в яких СУА брав активну участь.

**1931 р.** — в травні зрезигнувала Ю. Ярема і на її місце обрано



**Олену Лотоцьку**, яка від початку заснування СУА займала пост секретарки. Їй СУА завдячує своїм розвитком. Невтомною працею, поїздками до різних місцевостей, своїми доповіддями на зборах вона зуміла заохотити жіноцтво вступати для спільної праці в ряди СУА. Наприкінці 1931 року до СУА належало вже 17 Відділів. Управа СУА зрозуміла, що, крім виставок народного мистецтва і допомоги рідному краю, потрібно поширити знання членок. Розпочато культ-освітню працю, влаштовано День Матері, концерти в честь Лесі Українки, відзначено трагічну смерть Ольги Басараб. Запрошено доповідачів різних угруповань, д-р Пелехович давала доповіді на теми здоров'я.

**1932 р.** — для налагодження тіснішого зв'язку з всіма українськими жіночими товариствами і заохочення їх до спільної праці Управа СУА вирішила зорганізувати Перший з'їзд Відділів СУА і існуючих окремих жіночих товариств. Вістка про цей задум СУА знайшла дуже позитивний відгук. Створено Конгресовий Комітет для проведення Конгресу, який очолила Юлія Ярема. Конгрес відбувся 28, 29 і 30 травня 1932 р. в Українському Народному Домі в Нью-Йорку



під назвою **Перший Український Жіночий Конгрес в Америці**. Конгрес цей став історичною подією не лише в житті СУА, але й усього українського жіноцтва. Зацікавлення організацією СУА так зросло, що до Конгресу існувало 29 Відділів СУА, а на самому Конгресі їхня кількість зростає до **42-ох Відділів СУА**. Резолюції поставили напрямні завдання для праці організації.

Оцінка цього Конгресу Лідією Бурачинською (Пам'яткова Книжка XIV Конвенції СУА, стор. 9) *"...всєбічно накреслені постанови Конгресу свідчать про підготованість проведу та зрозуміння всіх потреб хвилини. Конгрес став справжнім виявом пробудження сил жіноцтва. Він показав провідні сили, масову участь, здібних дискусанток, приплив молоді. Союз Українок Америки став організацією крайового значення"*.



На Конгресі промовляли визначні гості, такі як Роз Еделман від Міжнародної Ліги Миру і Свободи, Фенні Гирст — письменниця, Г. В. Мілліген — представниця Національної Ради Жінок США та інші. **Олену Лотоцьку** обрано на цьому Конгресі головою СУА та уряд із членів — сидять зліва: Анастасія Рибак — містоголова, Олена Лотоцька — голова, Анета Кметь — містоголова; стоять зліва: Стефа Абрагамовська — скарбничка, Анастасія Вагнер — секретарка.



Одним із рішень Конгресу було взяти участь у Світовій Виставці в Чікаго, тому в кооперативі “Українського Народного Мистецтва” у Львові **закуплено збірку народного мистецтва**, яка репрезентувала всі галузі виробництва. Щоб покрити кошти, Відділи вплачували по 25 дол.

**1933 р.** — вся українська громада Америки за власні кошти побудувала **український павільйон на Світовій Виставці в Чікаго** і управа СУА приступила до цієї справи. Відбулося величаве відкриття цього павільйону при великій участі українців і гостей різних національностей.



*Кімната СУА.*



*Стіл і скринька.*

**Союзові Українок Америки в павільйоні виділено окрему кімнату**, де влаштовано закуплені експонати народного мистецтва, які викликали подив у глядачів і гуртували чи не найбільше відвідувачів Світової Виставки. Одною з атракцій, одначе, **були стіл і скринька з дерева**, викладені масою з чорного арештантського хліба і різнокольорової соломки, виконані українськими політичними в'язнями у Львові. Ці експонати були прислані на продаж, але не було купця, і Управа СУА дала на виграшу свій килим. Гроші з цього виграшу переслано інвалідам, а стіл і скриньку передано до Українського Музею у Стемфорді, де й сьогодні можна їх побачити. По закритті Світової Виставки експонати народного мистецтва приміщено в Українському парафіяльному домі на 7-ій вул. в Нью-Йорку. Створено постійну **секцію мистецтва**, яка займалася експонатами та випозичала їх Відділам для влаштування виставок в американських установах.

**1933 р.** — наспіли жахливі вістки про голод в Україні. Відразу ж вирішено зорганізувати допомогую акцію. Створено КОМІТЕТ НЕГАЙНОЇ ПОМОЧІ ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ, який видав відозву до всіх українців (цитата з летючки — зберігаємо правопис оригіналу):

**“Рятуйте голодуючих на Україні!**

*Не тисячі а мільони Українців із голоду гинуть. Ваш дарунок хочби й найменший, не одного виратує від смерти.*

*Наш Комітет уряджує вигравку прекрасних і високоцінних річей на цю ціль, а Вас просить продавати тикети де лише можна, між чужими та своїми...*

*Нью Йорк, 11 лютого 1934.*

*За Комітет Др. Неоніля Пелехович”*

Для виграшу скульптор АРХИПЕНКО подарував свою різьбу із бронзи, були також запропоновані вишивки, українська дерев'яна різьба та інше. Управа надіслала Відділам СУА летючки англійською мовою про голод в Україні, щоб передавали їх своїм конгресменам, а вони, щоб порушували цю справу у Вашингтоні. Заходом СУА в Колумбійському університеті в Н.-Й.



відбувся виступ танцюристів школи В. Авраменка, влаштовано виставку українського народного мистецтва і Олена Лотоцька виголосила лекцію англійською мовою про український народ і його історію.



**1934 р.** — у червні зрезигнувала з головства Олена Лотоцька і на її місце стала перша містоголова — **Анета Кметь** — перша голова, народжена в Америці, енергійна, з запалом і любов'ю до України. На знімку: Управа СУА 1934-35 рр. Зліва: Стефа Абрагамовська — скарбничка, Анета Кметь — голова, Анастасія Вагнер — секретарка. Ця управа почала працювати над збільшенням членства, спеціально — молодшого народженого вже в Америці. Щоб СУА був повноправною організацією в Америці, управа полагодила **інкорпорацію СУА** (одержання чартеру). **Чартер одержано 6 травня 1935 р. в Нью-Йорку.**

## II КОНВЕНЦІЯ СУА відбулася 26 травня 1935 року в Нью-Йорку.

Голова у своєму звіті звернула увагу, що Відділи складають великі суми на школи і організації в Галичині, а також жертвенно підтримують церкви, народні доми й інші українські установи в Америці. Але, щоб наша організація поширила свою діяльність, вона мусить бути фінансово сильною. В постановах Конвенції вирішено бути більш жертвеним для своєї організації і ввести уряд секретарки англійською мовою для кращого контакту з членками молодшого покоління. На Голову Союзу Українок обрано Анастасію Вагнер.

**Анастасія Вагнер** — була головою СУА в 1935-1939 рр.



Сидять зліва: Юлія Ярема — перша заступниця. Анастасія Вагнер — голова, Стефа Абрагамовська — друга заступниця голови. Стоять зліва: Катерина Ділай, Пелагія Дембіцька, Анета Кметь — англомовна секретарка. Нова Управа СУА видала **Річний План Праці для Відділів**, щоб ввести систему праці по Відділах, надіслано різні матеріяли і реферати.

**У жовтні 1935 р. чотири Відділи в Дітроїті створили Філію**, для кращої співпраці Відділів і спільної репрезентації перед американським світом. Ця подія стала опісля конечною у структурі СУА в ролі Окружних Рад/Управ.

**1936 р.** — видано відзначки СУА — у формі шпильки-тризуб з початковими буквами СУА в золотому і синьому кольорах, які повинна носити кожна членка СУА. Її, за невеликими змінами, вживаємо до сьогодні.

З огляду на вістки про повінь у різних частинах Америки. Медично-Допомоговий Комітет СУА призначив 200 дол. на допомогу потерпілим українським родинам. На прохання з Чехословаччини 49-ий Відділ з Бафало надіслав велику кількість одягу для українських дітей.

**1937 рік** — розпочався приготуванням до III Конвенції СУА. Розіслано Відділам інструкції про вибір делегаток. Одержано книжку Софії Русової "Наші Визначні Жінки" і надіслано кожному Відділові до розпродажі. З'ясувалося, що кожний радо збагатив нею свою бібліотеку.



### III КОНВЕНЦІЯ СУА відбулася 29 і 30 травня 1937 року у Філядельфії.

На Конвенції обговорено всі успіхи і проблеми організації, а в резолюціях окреслено основні напрямки для дальшої праці, висловлено про конечність свого пресового органу.

**На голову СУА переобрано Анастасію Вагнер.** Управа приступила до виконання рішень Конвенції. Відділи поділено на 9 Округ. Управа Округ мала за завдання координувати працю Відділів за рішеннями Конвенції і напрямними Централі СУА.

Відділи, віддалені від околиць Округ, повинні на місцях приєднувати членство і творити нові Відділи та співпрацювати з Централєю. Тут виявилися деякі труднощі. бо відділи звикли працювати самостійно і не відразу зрозуміли призначення Округ. Прошло багато часу, з'ясувань, інструкцій і доказів для доведення, що така система праці є необхідною для існування й росту Краєвої Організації.

**1937 р.** — великою подією було створення **Всесвітнього Союзу Українок**, членом якого став і Союз Українок Америки. У Львові 12-14 жовтня відбулися наради представниць українського зорганізованого жіноцтва Галичини, Волині, політичної еміграції з Великої України, Підкарпаття, Буковини і Канади, в яких взяла участь заступниця голови СУА Олена Штогрин і увійшла до Головної Управи ВСУ.

Приналежність СУА до ВСУ скріпило контакт із жіночим рухом в краю, тому на вістку навесні 1938 р. про заборону польською владою Союзу Українок у Львові, Управа СУА надіслала заклик до всіх Відділів, щоб влаштовували протестаційні віча, а резолюції надсилали до американського, англійського, французького, польського й інших урядів.



У травні **1938 р.** відбувся **Перший Окружний З'їзд** у Дітроїті, який був дуже успішний. У програму З'їзду включено і протестаційне віче з домаганням справедливості для українського народу. Заходом Управи СУА **4 червня 1938 р. скликано велике віче із протестаційним походом**, яке відбулося в залі Купер Юніон. В ньому взяла участь вся українська громада Нью-Йорку і околиці. Крім промовців, членів СУА і представниць інших жіночих організацій, промовляли адв. Марсел Вагнер, адв. Михайло Пізнак, стейтовий посол Степан Ярема і редактор адв. Лука Мишуга. Всі домагалися справедливості для українського народу, а спеціально — для Союзу Українок у Львові. Резолюції цього віча розіслано до відповідних американських державних чинників і інших країн світу. При кінці травня Відділи СУА у Філядельфії створили Комітет для проведення такого віча, яке було також дуже успішним. Цей Комітет залишився як Окружна Рада. Централя проголосила

збірку, з якої надіслано на допомогу Союзові Українок у Львові 500 дол. **Під впливом протестів польська влада у вересні 1938 р. відкликала своє рішення про закриття Союзу Українок у Львові.** Цей успіх дав Відділам поштовх до спільних дій.

Голова СУА А. Вагнер і англійська секретарка А. Кмець брала участь у головнім комітеті для вшанування 150-ліття Американської Конституції у Вашингтоні. Відділам СУА надіслано книжечки про американську конституцію і втілення її в життя. Члени Централі відбували організаційні поїздки по Округах для налагодження співпраці.

Вся українська громада Америки з радістю прийняла вістку про автономну Карпатську Україну. СУА надіслав лист привіту і побажань до прем'єра о. Августина Волошина.



1939 р. — Головна Управа почала приготування до участі у Світовій Виставці, яка мала відбутися в Нью-Йорку. Щоб збагатити свою збірку народного мистецтва, закуплено нові предмети у товаристві “Рідна Школа”. На жаль, управа Світової Виставки відмовила дати українцям окреме місце, дозволено провести “Український День”, який відбувся 18 червня 1939 р. дуже величаво, з участю всіх українських організацій та при величезному зібранні народу.

На жаль, цей виступ випередила вістка про трагедію Карпатської України, яку в березні 1939 р. окупували мадяри. Велика кількість біженців прибула до Словаччини. СУА одержав від Президії Всесвітнього Союзу Українок із Праги за підписом Софії Русової — почесної голови і Зінаїди Мірної — секретарки, заклик про допомогу і трагедію українців Карпатської України. Цей заклик Централі СУА переклала англійською мовою і зі своїм апелем надіслала до американських урядових, жіночих і гуманітарних установ та розпочала збіркову акцію, яка увінчалася великим успіхом.

#### IV КОНВЕНЦІЯ СУА відбулася 27 і 28 травня 1939 року в Нью-Йорку.

На Конвенцію прибуло 56 делегаток від 36 Відділів СУА і велика кількість гостей. Головою СУА обрано



**Анету Кмець**, яка була головою СУА в 1939-1943 рр. У резолюціях IV Конвенції знову заторкнено всі проблеми організації, закликано до єдності і підкреслено, що **СУА є понадпартійною організацією** і Відділи повинні дотримуватися цих засад. Кілька цитат із тих резолюцій (“Ювілейна Книжка 1925-1940”, стор. 82, 83):

*“...СУА як такий може виступати тільки у справах загально національного характеру... під одним проводом СУА, вести працю для добра всього народу... До проводу в централі, чи по відділах, вибирати жінок, які стоять на висоті моральних і національних чеснот, дорожать своєю організацією СУА і добро її ставлять вище власних амбіцій...”*

Окрему увагу присвячено молоді та її відмінним від старшого членства потребам у рядах СУА. Ухвалено видати Ювілейну Книжку з нагоди 15-ліття СУА. За рішенням Конвенції, зроблено умову з газетою “Америка” у Філядельфії, щоб на одній сторінці вмістити матеріяли СУА. Видано заклик до Відділів про фінансову підтримку.

З вибухом 2-ої світової війни 1 вересня 1939 р. припинились всі жіночі видання в краю, тому бодай одна сторінка “Вісника СУА” була необхідна. **Перша сторінка “Вісник СУА” вийшла 11 листопада 1939 р.** на сторінках газети “Америка”. Редакторкою була О. Лотоцька. Опісля назву сторінки змінено на “Вісті СУА”. Цитата (“Ювілейна книжка СУА 1925-1940”, стор. 101): *“... На зміст Вісника-Вістей СУА склалися: Звіdomлення Централі до відділів, статті на різні культурно-освітні теми, реферати, поезії, статті організаційні, новини із жіночого світа, та дописи із діяльності відділів СУА...”*

“Вісті СУА” стали дуже популярними і були висловлені бажання, щоб стриміти до свого самостійного пресового органу.

Кожну вістку про воєнну хуртовину, яка лютувала на рідних землях, глибоко сприймали членки і все українське населення, бо були пов’язані з родинами і організаціями, а тут перервалися всі зв’язки. Перед Головною Управою виринули поважні завдання. Голова СУА Анета Кмець закликала членство ще більше працювати і бути голосом у вільному світі, якщо в рідному краю жіноцтво засуджене на мовчанку.

Прийшла вістка також з Праги про те, що німецька окупаційна влада закрила Український Жіночий Союз. З огляду на воєнний стан в Україні і Європі, Зінаїда Мірна секретарка ВСУ, в листуванні з СУА висловила такі думки (цитата з Л. Бурачинської — “40-ліття СУА 1925-1965”, стор. 16): *“...На її думку центр керування українським жіночим рухом повинен тепер перенестися за океан, де є провідні сили й активні жіночі організації”*.

**1940 р.** — у січні засновано **Окружну Раду СУА в Нью-Йорку**. Відділи цієї Округи, маючи Централю СУА на місці, до того часу працювали з нею.

В березні припадало 15-ліття від заснування Союзу Українок Америки. Відсвятковано цю річницю святочною вечерею 3 березня 1940 р. в готелі “Бреворт” у Н.Й.



СВЯТОЧНА ВЕЧЕРА І НАГОДИ 15-ЛІТТЯ РОКОВИНИ ЗАСНОВАННЯ СОЮЗА УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
ДО БЕРЕЗНЯ, 1940 Р.

Кодаси стовари — оди сидят: з лівого боку: О. Муляр, О. Лотоцька, А. Колдун, адв. Марсел Вагнер, А. Ганько, Ю. Ярмач, А. Кмець, А. Батлер, др. Д. Мінцга, А. Малур, С. Абрагамовська і С. Микитка.

У Вашингтоні, 24 травня 1940 р. відбувся Конгрес Американських Українців, в плануванні якого взяли участь голова СУА А. Кмець і редакторка Вістей СУА О. Лотоцька. На заклик Централі кількадесять делегаток Відділів СУА взяли участь у Конгресі, саме тому СУА вважається співосновником Конгресового Комітету.

У цій каденції Головна Управа вирішила виготовити прапор організації, який гідно репрезентував би СУА в різних походах чи маніфестаціях. Його виконано: на синьо-жовтому прапорі — відзнака СУА з написами назви організації англійською і українською мовами. Прапори СУА і державний американський посвятив преосв. Кир Іван Бучко на 5-ій Конвенції СУА.

## V КОНВЕНЦІЯ СУА

відбулася 30 і 31 травня 1941 р. в Нью-Йорку.

У своєму вступному слові голова СУА Анета Кмець пригадала присутнім, в яку тяжку хвилину відбувається Конвенція (цитата з книжки “40-ліття СУА 1925-1965”, стор. 16): “...Рідний Край поневолений, весь дорібок останніх років знищений. Провідні сили караються по тюрмах, на Сибірі або пішли в підпілля. В обличчі таких потрясень, що їх переживає наш народ, тим більший і пильніший наш обов’язок — служити йому...”

Одна з резолюцій Конвенції було створення **Допомогового Фонду** українським біженцям в Європі. Підсумки 15-літньої праці СУА, висловлення на Конвенції, охопила Стефа Абрагамовська (цитата з “Ювілейної Книжки СУА 1925-1940”, стор. 92): “...Ось так представляється праця Союзу Українок Америки, який за 15 літ виріс з п’ятох до **62 Відділів**, здобув собі прихильників по цілій Америці, вийшов з виключно українського середовища на широке американське поле, та був у найтяжчі часи підпорою і підтримкою для українського жіночого руху по цілому світі...”





**Анету Кмець переобрано на Голову СУА.** На знімці: Анета Кмець і члени Управи. На жаль, по Конвенції Головна Управа натрапила на фінансові труднощі, бо Відділи не цілком зрозуміли вагу свого видання, не підтримували пожертвами і "Вісті СУА", які друкувалися в газеті "Америка" 2 роки й 3 місяці, змушені були перестати виходити.

Знову світ потрясла вістка про вибух німецько-советської війни, яка найбільше розігралася на наших землях. Дійшли вістки про жахливі жертви і масакри в'язнів по тюрмах, які залишили совети, відступаючи перед німецьким військом. Голова СУА А. Кмець запропонувала, щоб по всіх українських громадах 7-го вересня відправити панахиди пам'яті жертв советського терору. Виготовлено лист-апел до президента Рузвельта, щоб вплинув на советську владу, аби вона припинила переслідування українського народу та допустила на воєнну територію Міжнародний Червоний Хрест. Почалась знову акція надсилання листів до Білого Дому.

Про ті тяжкі воєнні часи пише Лідія Бурачинська в книжці "40-ліття СУА 1925-1965", стор. 19: *"...Вступлення З'єдинених Держав Америки в 2 світову війну намітило для нашого поселення новий етап. Перш усього перервався всякий, хоч би і слабкий контакт із рідним краєм, що був тепер під німецькою окупацією. СССР став союзником Америки і втішався її підтримкою і допомогою. Це могло принести до складних ситуацій в роботі СУА. Та і війна заторкнула членок СУА безпосередньо, покликуючи їх синів на поле бою..."*



СУА активно включився в працю Американського Червоного Хреста. Воєнні події вимагали допомоги, тим більше, що сини деяких членок були в американському війську. Створювалися Клуби Воєнних Матерів, які дбали про контакт із вояками. Членки СУА відбували курси першої допомоги.

## **VI КОНВЕНЦІЯ відбулася 4-6 вересня 1943 р. в Нью-Йорку.**

Присвячено багато часу налагодженню організаційних справ про те, як повинні працювати Округи, про конечність фінансової бази для організації, творення молодечих відділів та інші вимоги в системі діяльності СУА.



**Олену Лотоцьку** поновно обрано головою СУА, яка займала цей пост протягом 1943-1965 рр. Одна з основниць СУА, енергійна, невтомна працівниця, віддана ідеям організації від початку існування СУА. Неможливо передати многогранну працю тих часів. Досить обширно охопила діяльність тих каденцій Лідія Бурачинська у Пам'ятковій книжці XIV Конвенції СУА 1965 р. "40-ліття Союзу Українок Америки" на сторінках 21-55.

На жаль, не всім доступна ця книжка, а спеціально новому членству, та новоствореним Відділам, обов'язком яких є ознайомлення з минулим своєї організації, щоб з розумінням її цілей працювати і творити майбутнє.

## 1943-1965

За головування Олени Лотоцької відбулося 8 Конвенцій:

VII Конвенція — 9-10 грудня 1945 р., VIII Конвенція — 14 листопада 1948 р.,

IX Конвенція — 11-12 листопада 1950 р. (25-ліття СУА),

X Конвенція — 30-31 травня і 1 червня 1953 р., XI Конвенція — 3-5 вересня 1955 р.,

XII Конвенція — 24-27 червня 1959 р. (спільно з СФУЖО),

XIII Конвенція — 29-30 червня і 1 липня 1962 р. і XIV Конвенція — 26-28 листопада 1965 р.

На цих сторінках подаємо *лише найбільші почини СУА*. По VI Конвенції перенесено осідок Централі до Філядельфії — до домівки Горожанського Клубу у Філядельфії, Па.



1944 р. — в січні вийшло довгоочікуване *перше число* власного часопису “НАШЕ ЖИТТЯ”, яке з’являлося щомісяця. Редакторкою стала Клявдія Олесницька.

Коли 1944 р. українська громада Філядельфії створила Злучений Українсько-Американський Допомоговий Комітет, 11 листопада на зборах ЗУАДКомітету СУА офіційно приступив до співпраці.

1945 р. — по закінченні війни виринула конкретна потреба допомоги українським залишенцям в Європі. Розпочато збірку одягу. Створено комітети для тих цілей по різних місцевостях. Центральна збіркова й розсильна акція була в Нью-Йорку. Її очолювала Іванна Бенцаль, голова Окружної Ради Н.Й., а співробітницями були майже всі союзнянки. Комітет теж займався збіркою грошей і надсиланням афідавітів. Гол. Управа СУА вислала *меморандум в справі азилу* для українських біженців до президента Трумана і амбасадорів Англії і Франції та подяку Еліонорі Рузвельт та Сенаторові Ванденбергові за оборону біженців перед репатріацією.

1948 р. — виринула потреба більшої допомоги біженцям, а спеціально — дітям і хворим в таборах переселенців, де опинилися українці по війні. При СУА створено *Фонд “Мати і Дитина”*.

1948 р. — Централю СУА прийнято в члени *Генеральної Федерації Жіночих Клубів* (першу етнічну організацію), це дало змогу зближення до американського жіноцтва.

Помітною подією того часу була ініціатива СУА щодо скликання Світового Конгресу Українського Жіноцтва, який відбувся у Філядельфії 12 і 13 листопада 1948 року, при участі делегаток Європи, Канади і США. Жіночі організації Бельгії, Англії і Аргентини прислали повновасти і привіти. На цьому Конгресі вирішено створити



**СВІТОВУ ФЕДЕРАЦІЮ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**

— СФУЖО, яку очолила Олена Кисілевська. Після Конгресу відбулася



## VIII Конвенція СУА — 14 листопада 1948 р.

**1949 р.** — СУА подбав про афідавіти для вдів з дітьми і самітніх жінок. Зорганізував гуртожиток, при якому діяла "Світличка", де матері могли залишити дітей, шукаючи за працюю. В роках 1950-51 перейшло через гуртожиток 150 осіб.



**1950 р.** — видано твори Лесі Українки англійською мовою — "Дух Полум'я" (Spirit of Flame). Відділи мали за завдання закупити цю книжку і подарувати американським бібліотекам.

**1951 р.** — змінено форму видання "Нашого Життя" з газети на журнал. Новою редакторкою стала Лідія Бурачинська. Встановлено Редколегію, до якої ввійшли: на знімці (зліва): д-р Пазуняк, Л. Бурачинська — редактор, О. Лотоцька, Марія Юркевич — ред. "Дитячої сторінки", Клявдія Гардецька — пресова референтка і Марта Тарнавська.

**1952 р.** — у лютому Союз Українок Америки став членом **Національної Ради Жінок США** (НРЖ/США), в жовтні Олена Лотоцька, Іванна Бенцаль і Катерина Пелешок **перший раз** брали участь у річній Конференції НРЖ/США, де на їхні пропозиції, в резолюціях висловлено співчуття жінкам поза "залізною заслоною". Перша зліва: Олена Лотоцька — голова СУА, друга — Шарльотта Лейден — голова НРЖ/США, стоїть перша справа: Іванна Бенцаль — представниця СУА. Від того часу всі голови СУА входять в Раду Директорів та мають право брати участь у всіх Конференціях Міжнародної Ради Жінок.



У червні 1954 р. на запрошення НРЖ/США О. Лотоцька взяла участь у Конгресі Міжнародної Ради Жінок у Гельсінкі. Це вперше, відколи українки втратили членство в 1925 р., українка брала участь у нарадах. Хоча О. Лотоцька була членом американської делегації, виступала в імені поневоленої України.

**1953 р.** — закуплено **перший Дім СУА** у Філядельфії за 12,500 дол., оснований на 100-долярвих уділах (шерах) Відділів та членок.



Акцію "Мати і Дитина" переіменовано — замість висилки харчів і одягу, Відділи взяли під опіку садочки і школи українознавства в Німеччині й Австрії. В роках 1953-1963 на ту ціль видано 46,852 дол. Допомогу надано при співпраці з Об'єднанням Українських Жінок Німеччини. На світліні: Свячене для дітей в таборі Регенсбург (Німеччина) завдяки допомозі СУА.

**1958 р.** — створено Акцію **Допомоги Бабусі**. Серед залишенців було багато самітніх жінок. Відділи надавали їм моральну і матеріальну допомогу. Нашими "бабусями" на схилі віку були: Ганна Чикаленко-Келлер, Наталія Дорошенко та інші.

У 50-их роках масово напливала українська еміграція до Америки. Членки СУА завжди вітали скитальців в порту. Друга зліва — Іванна Бенцаль, третя — Катерина Пелешок, служили порадами, допомагали у влаштуванні в новій країні. Жіноцтво нової еміграції не відразу включалося в ряди СУА, за винятком, організаційно вироблених одиниць. Згодом почали доповнювати ряди СУА, а то й творити нові Відділи. Створено нові Округи, відновлено Окружні З'їзди, які оживили працю Відділів і Округ.

Жахливі вістки про жертви 500 жінок-в'язнів у Кінгрі, яких розчавили танки, коли вони йшли лавою в обороні своїх сестер-в'язнів, та вістки, які часами доходили про життя в концтаборах Сибіру, спонукали всі жіночі організації спільно вшанувати їх пам'ять жалобними панахидами, академіями, та зверненням до Американського Червоного Хреста о допомогу. На жаль, можливості допомоги не увінчалися успіхом. Під впливом цих подій, зродилася думка про **Свято Жінки-Героїні**, яке щорічно спільно проводять жіночі організації до сьогодні.

Для справної праці в організації XII Конвенція 1959 р., ухвалила зміни в статуті, який із двоступеневої організації перебудував СУА на тріступеневу. Підкреслено роль Окружних Управ як координатора праці Відділів.

Постановлено творити **виховні референтури** при Окружних Радах і Відділах, зайнятися вихованням дітвори в дошкільному віці, організувати Світлички, зустрічі, забави, щоб допомогти родині у вихованні дітей в українському дусі.



Оживилася праця в **культурно-освітній** діяльності. Крім імпрез і рефератів на різні теми, при Відділах поставали хори і співочі гуртки, які виступали на Конвенціях СУА, та імпрезах даних околиць.

Урочистими імпрезами в роках 1954-1955 відзначували 70-ліття жіночого руху.

**Організаційно** — Союз Українок Америки зростав. У 1959 р. існувало **72 Відділи СУА**.

**1961 р.** — за ініціативою 33-го Відділу СУА та при співпраці з Окружною Управою в Клівленді (Огайо), створено комітет, який очолила Катерина Мураль, для побудови пам'ятника Лесі Українки в Городі Культури. Пам'ятник виконав скульптор Михайло Черешньовський. 24 вересня відбулася урочистість. Пам'ятник відслонили Олена Лотоцька — голова СУА і Катерина Мураль — голова Комітету побудови пам'ятника. Біля пам'ятника сестра Лесі Українки Ізидора Косач-Борисова, почесна членка СУА. Посередині: Катерина Пелешок, почесна членка СУА, держить грудку землі, яку привезла з могили Лесі Українки і яку вмуровано у підвалля пам'ятника.





Внаслідок перебудови міста Філядельфії США був змушений продати свій дім і в грудні 1961 р. закупив інший в околиці, де тепер поселився Український центр. Новий будинок коштував 19,500 дол. По віднові дому там розміщувалися Централья США, архів, канцелярія СФУЖО, Відділи США Філядельфії і Світличка 43-го Відділу США.



1965-1971

XIV Конвенція США — 26-28 листопада 1965 р. в Нью-Йорку,  
XV Конвенція США — 5-7 липня 1968 р. в Чикаго



На обох Конвенціях США обрано **Стефанію Пушкар**, яка була головою США в 1965-1971 роках.

За головування С. Пушкар розгорнула широку діяльність **виховна референтура**. Олена Климишин опрацювала виховну програму, узгоднену зі Шкільною Радою УККА. Округи організували курси виховників дошкільця, на яких викладали професійні кадри. Видано кілька посібників-лекцій пера Ірени Пеленської, Анастасії Смеречинської і Віри Андрушків. Референтка опрацювала співанник для дошкільця "Рідна Пісня". Шкільна Рада УККА висловила в українській пресі признання і підтримку.

1966 р. — США надіслав меморіал до Папи Павла VI у справі уділення Патріярхату Україні.

1966 р. — Стефанія Пушкар у рамках американської делегації взяла участь в Конгресі Міжнародної Ради в Тегерані для ефективнішої праці на користь України. З нагоди Року Прав Людини США заініціював зближення національних жіночих груп, щоб спільно підготувати меморіал у справі порушення прав людини в країнах впливу СССР. Головою комітету United Women of Central and Eastern Europe стала Бетка Папанек, чешка, її заступницею Стефанія Пушкар, голова США.



Із Конгресу Міжнар. Жін. Ради в Тегерані: першому ряді зліва п-ні Стефанія Пушкар, голова Союзу Українок Америки



1967 р. — у квітні ц.р. Союз Українок Америки спільно з Українським Інститутом Америки відкрив Музей Народної Творчості у Нью-Йорку в приміщеннях УІА. Це був перший етнографічний музей, який створила етнічна група в Нью-Йорку. В його основу лягла велика збірка народної творчості, яку США придбав ще в 1932 р. для Світової Виставки в Чикаго. Щоб забезпечити музеєві відповідну фінансову базу, закликано Відділи США до щорічної вкладки члена — добродія в сумі 100 дол. і члена опікуна — в сумі 50 дол. На знімку: Відкриття Музею.

У 1967 році на прохання Інституту св. Ольги в Прудентополі (Бразилія) уфундувати кілька стипендій для дівчат — розпочалася **Стипендійна Акція**, яка в короткому часі розвинула свою діяльність у широкому масштабі.



## 1971-1974

### XVI Конвенція СУА — 21-23 травня 1971 р. Кергонксон, Н.Й,

**Лідія Бурачинська** — голова СУА в 1971-1974 роках. Найбільший наголос зроблено на організаційну ділянку. Головне завдання — охопити жіноцтво, що є поза межами СУА. Присвячено увагу фінансовій перебудові СУА.

**1971 р.** — створено **Запасний Фонд журналу "Наше Життя"**. Заохочувано Відділи жертвувати на ту ціль більші суми.

**1972 р.** — редагування журналу "Наше Життя" перебрала журналістка і письменниця Уляна Любович.

**1972 р.** — одержано першу дотацію в сумі 1,500 дол. від New York Council of the Arts для упорядкування і каталогування музейної збірки, згідно з вимогами сучасного музейництва. Приступлено до цієї праці, однак Український Інститут Америки вивів приміщення і переслав збірку, без попередження, до Дому СУА в Філадельфії. Перед Управою СУА виникла проблема приміщення для музейної збірки, бо в пачках, де вона тепер опинилася, була приречена на знищення. Саме тому і приступлено до реалізації задумів за купу нового приміщення, і Нью-Йорк був відповідним місцем на ту ціль.



Уляна Любович



**Стипендійна Акція** — референткою якої була тоді д-р Теодозія Савицька, знайшла зрозуміння серед членства і громадянства. Впродовж 1972-73 років кількість стипендістів зросло до 96, а збірна сума на стипендії до Бразилії до кінця червня становила 22,967 дол.

На знімці: Т. Савицька із стипендіятами СУА в Бразилії.



На полуденку під час 17-ої Конвенції СУА голови Округу вшанували Лідію Бурачинську символічним короваєм.

Коровай вручає Оксана Рак, голова Округу Нью-Йорку, при мікрофоні — Ірина Кашубинська, голова Округу Огайо. На задньому тлі Надія Бігун — голова Округу Нью-Джерсі і Любослава Шандра — голова Округу Чикаго.



## 1974-1987

**Іванна Рожанковська** — голова СУА 1974-1987 рр., вибрана на Конвенціях:

**XVII Конвенція СУА — 29 листопада — 1 грудня 1974 р. в Нью-Йорку**

**XVIII Конвенція СУА — 27-29 травня 1978 р. в Нью-Йорку**

**XIX Конвенція СУА — 23-25 травня 1981 р. у Філадельфії**

**XX Конвенція СУА — 26-28 травня 1984 р. в Нью-Йорку**

На початку 1975 року перенесено канцелярію та архів СУА до Нью-Йорку. Винаймано приміщення в Українській Федеральній Кредитивній Кооперативі "Самопоміч", де приміщувалася редакція "Нашого Життя" і домівка Округу Н. Й.

**Короткий перелік найважливіших подій за головування Івanni Рожанковської** — одна з найбільших досягнень СЧА того часу — це закуп дому СЧА на спільку з УККА на 208 Другій Авеню в Нью-Йорку, та заснування Українського Музею. По довгих роках збірка народного мистецтва СЧА знайшла приміщення до завершення побудови Українського Музею, який гідно репрезентуватиме українське мистецтво і культуру.

**1975 рік** — проходив під знаком святкування 50-ліття СЧА. У всіх Округах святочно відзначено цю річницю. З нагоди 50-ліття СЧА і для фінансової підтримки виготовлено “цеглини” із закликом до членства і Відділів, щоб закуповували їх на покриття коштів будинку.



*Святочне відкриття будинку.*



*Перша голова УМ Олександра Різник вітає  
їх Блаженство Патріярха Йосифа Сліпого в УМ в Н.Й.*

**1976 р.** — у жовтні відбулося святочне відкриття будинку. Український Музей в Нью-Йорку заїнкорпоровано як окрему одиницю, але з повною підтримкою Відділів, Округ і членства СЧА. Водночас голова СЧА є першою заступницею Управи УМ. Першою головою УМ була Олександра Різник.



Присвячено багато уваги організаційним справам. Для кращого розуміння обов'язків кожної ділянки праці в організації виготовлено течки з інструкціями кожної референтури і розіслано до Відділів і Округ. Виготовлено брошуру історію СЧА двома мовами, видано Статут СЧА.

СЧА продовжував зв'язки з американськими і міжнародними жіночими організаціями. Представниці СЧА брали участь у їх конференціях, де мали нагоду бути голосом українського народу.

1976 р. на Міжнароднім Трибуналі “Злочини проти жінок” в Брюсселі представниця СЧА Камілія Смородська вносить протест проти поневолення українських жінок за “залізною заслоною”.

**1979 р.** — Одне з важливих досягнень — це **одержання статусу неприбуткової організації**, що дає змогу жертводавцям відтягати пожертви на цілі СЧА від річних податкових зіставлень. Однаке **це зобов'язує жертвувати із каси Відділу і Округи тільки на цілі СЧА.**

Для фінансової бази на працю організації в пам'ять Почесної голови Олени Лотоцької, створено 100-тисячний **“Фонд імени Олени Лотоцької”**.

**1980 році** — XIII Конгрес УККА привів до непередбаченого розколу в українській громаді США. 27 організацій — членів УККА, в тому і СУА, що не погоджувалися з порушенням статуту і парламентарного права на засіданні Крайової Ради УККА і на Конгресі, створили Комітет для правопорядку в УККА, а опісля засновано УАКР-аду.

СУА брав участь у засіданнях Комітету, щоб уможливити дальшу співпрацю усіх організацій — одначе без успіху.

СУА працює як самостійна безпартійна громадська жіноча організація.

Екзекутива СУА слідкує за дальшим ходом справ і в міру потреби буде виносити рішення, беручи до уваги інтереси і престиж СУА та добро української громади в США.

**1982 р.** під протекторатом СУА відбулася конференція “Українська жінка у двох світах”, ціллю якої було заактивізувати українське жіноцтво молодшого покоління. Конференція відбулася на Союзівці, була дуже успішна, згуртувала близько 600 присутніх різного віку. У доповідях заторкнено проблеми молодій жінки-українки, а спеціально — професійної, якій доводиться жити у двох культурах.

У жовтні **1986 р.** відбулася друга конференція під гаслом “Громада — це ми”.

На вістку про трагедію в Чорнобилі, СУА надіслав петиції про допомогу до багатьох важливих інституцій Америки. При Суспільній Опіці створено **Фонд Чорнобиля — дітям потерпілим від нуклеарного вибуху.**



**УКРАЇНЬКА ЖІНКА  
У ДВОХ СВІТАХ**



1986 р. на трирічному засіданні Міжнародної Ради Жінок в Лондоні, заходами делегації СУА в складі Національної Ради Жінок США внесено **перший раз резолюцію стосовно чорнобильського нуклеарного вибуху.**

На знімці зліва: Івана Рожанковська, д-р Марта Богачевська-Хомяк і Ірина Куровицька.

Екзекутива СУА передала до United States Government Commission on Ukraine Famine, матеріали і документи з архіву СУА, що вказують, які заходи робив Союз Українок Америки під час голодомору в Україні.

СУА тепло вітав приїзд десидентів — у 1978-79 роках проведено збірки для їхнього улаштування у вільній країні. Члентво і громадянство щедро відгукнулися на цей заклик СУА.

**Видавнича ділянка** — у вказаних вище каденціях проявила немалу діяльність. З нагоди 100-ліття Українського Жіночого Руху перевидано збірку “Перший Вінок”. Це збірник творів передових жінок, авторок соборної України, виданий 100 літ тому, який мав історичне значення. Розіслано їх до бібліотек України та інших держав.

**Список усіх видань СУА** на сьогоднішній день, який збрала Почесна членка СУА і архівар Ольга Тритяк, поміщений на сторінках цієї книжки.

Про багатогранну працю СУА у всіх ділянках можна довідатись із детальних звітів, які друкуються у цій і всіх попередніх Конвенційних Книжках.



**ПЕРШИЙ ВІНОК**

1887 1984

## 1987-1993

**Марія Савчак** — голова СУА — 1987-1993 рр. — обрана на Конвенціях СУА:

**XXI Конвенція СУА — 22-26 травня 1987 р. у Клівленд, Огайо.**

**XXII Конвенція СУА — 26-28 травня 1990 р. в Дітройті, Міч.**



У 1988 році українці у цілому світі величаво відмічували 1000-ліття Хрещення України. З цієї нагоди Відділи СУА жертвували на видання англійською мовою працю сестри д-р Софії Сенік "Історія Української Церкви", також фінансово допомагали у влаштуванні виставки та виданні каталогу "Дерев'яні Храми України — шедеври архітектури".

В ділянці Суспільної Опіки Лідія Черник — референтка СУА розпочала акцію допомоги потерпілим від ядерного вибуху в Чорнобилі.

В червні 1988 р. — СУА взяв активну участь у святкуванні 100-ліття Міжнародної Ради Жінок і Національної Ради Жінок США у Вашингтоні. З цієї нагоди СУА влаштував у Національному Прес Клубі прийом з показом української історичної носі 64-го Відділу з Нью-Йорку. Участь гостей і делегаток була численна.

Одержано грамоту вдячності від НРЖ/США за всебічну допомогу нашої організації у підготовці тих святкувань.

**1992 р. — Стипендійна референтура СУА** відсвяткувала 25-ліття своєї успішної праці, яку очолювала довгі роки **Анна Кравчук**. Згідно зі звітним СКВУ, Стипендійна Акція СУА є на першому місці в українській діаспорі.

Успіхи виховної референтури СУА — було проголошення конкурсу з нагоди Декади української мови та виставка "Дитячої Літератури Діаспори в Україні" (1990), який відбувся у Львові і у Києві.

"Наше Життя" — від червня 1990 року — пост головного редактора обняла Ірена Чабан. Англомовні сторінки редагувала Марта Бачинська.

**У 1990 році відбулися події історичного значіння** не лише для СУА але і для українського народу по цілому світі. Парлямент України проголосив Деклярацію про державний Суверенітет України.



25-го до 28-го жовтня відбулися Другі Всеукраїнські Збори Народного Руху, які проходили з великим національним піднесенням. На запрошення Секретаріату Руху голова СУА Марія Савчак взяла участь в цій історичній події та зложила привіт від нашої організації.

29-го жовтня голова СУА зустрілася з членами різних жіночих організацій, які вже тоді постали, та нав'язала контакт з Жіночою Громадою і Союзом Українок України.

На знімці: зустріч у Києві: Марія Савчак — голова СУА, Оксана Сапилак — голова СУ у Львові, Алена Пашко — співголова СУ у Львові, нн, Марта Данилюк — фінансова секретарка СУА



**1991 р.** 27 листопада голова СУА М. Савчак, разом з групою провідних американців українського походження, при зустрічі із президентом США Джорджом Бушом (стар.) вручили меморандум з домаганням, щоб уряд США визнав незалежну Україну. На знімці: членки СУА із іншими членами українських організацій, своєю участю у Вашингтоні піддержують меморандум. Зліва: Стефанія Косович, Розалія Полчі, Марта Данилюк, Ліда Закревська.

**1992 р.** 21-23 серпня — голова СУА взяла участь у Всеукраїнському Форумі Українців, як делегатка західної діаспори.



### 1993-1999

**Анна Кравчук** — голова СУА 1993-1999 рр. обрана на Конвенціях СУА:  
**XXIII Конвенція СУА — 29-31 травня 1993 р. в Ньюарку, Н. Дж.**  
**XXIV Конвенція СУА — 24-27 травня 1996 р. у Філядельфії, РА.**

**1993 р.** — у вказаних вище каденціях уведено зміни в канцелярії СУА. Відкрито другу канцелярію у Матавані, Н. Дж. для стипендійної акції і адміністрації “Нашого Життя”. Закуплено компютери і перейдено на компютеровану систему праці.

Заведено електронну пошту для швидкої комунікації. Започатковано сторінку СУА на компютерній мережі “Інтернет”.

Більшість Округ відзначила 50-ліття журналу “Наше Життя” святочними імпрезами, які принесли фінансову допомогу журналові.

При виховній референтурі проведено конкурс для дітей і молоді “Природа і ми”, в якому брала участь українська молодь з дев'яти країн, включно з Україною.

**1994 р.** — здійснено спільний проєкт СУА, ФДДЧ і фірми Дженерал Електрик — закуплено томограф магнічного резонансу (MRI), на який СУА виплатив 200,000 тисяч дол.



На знімці на фоні літака, який привіз MRI до Києва: Анна Кравчук — голова СУА і Лідія Черник — референтка Суспільної Опіки СУА. (Точні звіти СО СУА подані у попередніх Конвенційних книжках).



Видання — вказаних вище каденцій поміщені на сторінках цієї книжки (див. список видань СУА).

**1999 р.** — СУА негайно зорганізував поміч потерпілим по несподіваній повені на Закарпатті.

Надіслано велику кількість пачок одягу і ліків, також уділено фінансову допомогу. На знімці митна перевірка допомоги від СУА, зліва д-р Оксана Ганич — голова Закарпатської крайової організації СУУ.

СУА продовжував мати контакти з урядами Америки, України та жіночими організаціями.



## 1999-2002

**Ірина Куровицька** — голова СУА 1999-2002 обрана на **XXV Конвенції СУА — 28-31 травня 1999 р. в Чикаго, Іл.**



Від 1983 року була представником СУА до Національної Ради Жінок/США.

У роках 1993-1995 була вибрана президенткою цієї престижної організації. Це перша українка за 107 років, що очолила цю американську жіночу організацію.

У 1995 році, як голова НРЖ/США провадила американську делегацію на Міжнародну Раду Жінок, яка відбувалася у Парижі, Франції.

Діяльність організації за біжучу каденцію точно подано у звітах на сторінках цієї конвенційної книжки.



**2-го грудня 2000 р. Святкування 75-ліття СУА у Вашингтоні.  
Церемонія засвічення свічок. Першу свічку світить Почесна голова СУА — Анна Кравчук,  
зліва голова СУА — Ірина Куровицька.**

Нехай цей дуже короткий перегляд праці СУА від 1925-2001 рр. буде висловом вдячності всім тим, які невтомно працювали у рядах нашої організації для української спільноти по цілому світі.

*Марта Данилюк*

*Інформації із Конвенційних книжок та архіву СУА.*

## СПИСОК ВИДАНЬ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА

### В українській мові

- ДРУГА КОНВЕНЦІЯ СУА, 10-літній Ювілей — 1925-1935, Нью-Йорк, 1935.  
ТРЕТЯ КОНВЕНЦІЯ СУА, Філядельфія, 1937.  
ЧЕТВЕРТА КОНВЕНЦІЯ СУА; Нью-Йорк, 1939.  
“НАШЕ ЖИТТЯ”; журнал СУА, перше число, січень 1944.  
СЬОМА КОНВЕНЦІЯ СУА; Філядельфія, 1945.  
Русова С. УКРАЇНА В ТВОРАХ ЇЇ ПИСЬМЕННИКІВ; СУА, Філядельфія, 1946.  
VIII КОНВЕНЦІЯ СУА — ЗВІТИ; Філядельфія, 1948.  
СРІБНИЙ ВІНОК, ЮВІЛЕЙНИЙ ЗБІРНИК СУА; 1925-1950, Нью-Йорк, 1950.  
ДЕСЯТА КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Дітройт, 1953.  
о. Нагаєвський І. РІВНОАПОСТОЛЬНА СВ. КНЯГИНЯ ОЛЬГА; СУА, Філядельфія, 1955.  
XI КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Філядельфія, 1955.  
Костецька Н. ГОРОДИНА І ОВОЧИ; Куховарські приписи; СУА, Філядельфія, 1955.  
XII КОНВЕНЦІЯ СУА, УКРАЇНКА У ВІЛЬНОМУ СВІТІ; Нью-Йорк, 1959.  
Ярославська Д. ЇЇ НЬЮ-ЙОРК; СУА, Філядельфія, 1959.  
Княжинський А. ТВОРЧИЙ ШЛЯХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ; СУА, Філядельфія, 1961.  
XIII КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Філядельфія, 1962.  
XIV КОНВЕНЦІЯ СУА, 40-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; 1965.  
XV КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Чікаго, 1968.  
Костецька Н. КУХОВАРСЬКІ ПРИПИСИ; СУА, Філядельфія, 1969.  
Костецька Н. М'ЯСИВО І ГОРОДИНА; СУА, Філядельфія, 1969.  
Костецька Н. ПЕЧИВО; СУА, Філядельфія, 1970.  
XVI КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Кергонксон, 1971.  
Терлецька З. УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ; СУА, Філядельфія, 1971.  
XVII КОНВЕНЦІЯ СУА, 50-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; Нью-Йорк, 1974.  
Чапленко Н. БІБЛІОГРАФІЯ ВИДАНЬ ЖІНОЧОЇ ТВОРЧОСТІ; СУА, Нью-Йорк, 1974.  
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; СУА, Нью-Йорк, 1975.  
XVIII КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Нью-Йорк, 1978.  
Савицька Т. СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА 1967-1977; Нью-Йорк, 1978.  
Андрушків В. ПРОГРАМА ЗАЙНЯТЬ У СВІТЛИЧКАХ СУА; Нью-Йорк, 1978.  
Смеречинська А. ПРОГРАМА ЗАЙНЯТЬ У СВІТЛИЧКАХ СУА; Нью-Йорк, 1978.  
Чапленко Н. УКРАЇНСЬКІ НАЗВИ З КУХОВАРСТВА Й ХАРЧУВАННЯ; СУА, Нью-Йорк, 1980.  
Лісовська З. РІЗДВЯНІ КАРТКИ; СУА, Нью-Йорк, 1981.  
Терлецька З. УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ; СУА, Нью-Йорк, 1981.  
Костецька Н. КУХОВАРСЬКІ ПРИПИСИ; СУА, Нью-Йорк, 1981.  
XIX КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Філядельфія, 1981.  
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; СУА, Нью-Йорк, 1981.  
Савицька Т. СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА 1978-1980; СУА, Нью-Йорк, 1981.  
Ґеруляк С. ВЕСІЛЬНІ ВІНКИ, Комплект 8 карток; СУА, Нью-Йорк, 1981.  
УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ВИШИВКИ, № 6, Сокальщина; СУА, 1982.  
Сеник І. ВЗОРИ ДО ВИШИВАННЯ, № 7; СУА, 1982.  
ПЕРШИЙ ВІНОК, Збірник оповідань; СУА, Нью-Йорк, 1984.  
XX КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; СУА, Нью-Йорк, 1984.  
Холодна Н. ПОЕЗІЇ СТАРІ І НОВІ; СУА, Нью-Йорк, 1986.  
Данилюк М. НА ОРГАНІЗАЦІЙНІ ТЕМИ; Збірник, Нью-Йорк, 1987.  
XXI КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; СУА, Дітройт, 1987.  
XXII КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; Клівленд, 1990.  
Терлецька З. УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ; СУА, Нью-Йорк, 1990.



Трицяк О. ВИСТАВКА ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ ДІЯСПОРИ; Каталог, СУА, Львів, 1992.  
XXIII КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Ньюарк, 1993.  
Кравчук А. СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА; Нью-Йорк, 1993.  
Богачевська-Хомяк М. БІЛИМ ПО БІЛОМУ; СУА, Київ, 1995.  
XXIV КОНВЕНЦІЯ СУА, ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА; Філядельфія, 1996.  
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; СУА, Нью-Йорк, 1998.  
Богачевська-Хомяк М. МІЛЕНА РУДНИЦЬКА; СУА, Львів, 1998.  
XXV КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ; Чикаго, 1999.

#### Англомовні видання:

Ukrainka L. SPIRIT OF FLAME; UNWLA, New York, 1950.  
WOMEN OF UKRAINE; Pamphlet, UNWLA, Philadelphia, 1955.  
WOMEN POLITICAL PRISONERS; Pamphlet, UNWLA, New York, 1975.  
POLITICAL PRISONERS IN THE USSR; Collection, UNWLA, New York, 1975.  
Smerechynska A. HOW TO MAKE CHRISTMAS DECORATIONS; UNWLA, New York, 1982.

#### Видання для дітей:

Савицька І. СОН СВЯТО-МИКОЛАЇВСЬКОЇ НОЧІ; СУА, Філядельфія.  
СОНЯШНІ ДНІ; Збірник, СУА, Філядельфія, 1950.  
ЛИСТОЧКИ І ПЛАТОЧКИ; Збірник, СУА, Філядельфія, 1953.  
Савицька І. ЗОЛОТІ ДЗВІНОЧКИ; Казки, СУА, Філядельфія, 1958.  
СНІЖИНКИ; Збірник, СУА, Філядельфія, 1960.  
ЩЕБЕТАЛИ ПТАШЕЧКИ; Збірник, СУА, Філядельфія, 1960.  
Підгірянка М. В ЧУЖІМ ПІР'Ю; Сценічна картина, СУА, Філядельфія, 1960.  
Діма. КІТ МУЗИКА; Вірші, СУА, Нью-Йорк, 1971.  
Климишин О. РІДНА ПІСНЯ; Співанник-Посібник, СУА, Філядельфія, 1972.  
Черінь Г. ЩОДЕННИК ШКОЛЯРКИ МІЛОЧКИ; СУА, Філядельфія, 1979.  
Черінь Г. У НАМАЛЬОВАНОМУ СВІТІ; СУА, Філядельфія, 1980.  
Смеречинська А. ЯК РОБИТИ ПРИКРАСИ НА ЯЛИНКУ; СУА, Нью-Йорк, 1982.  
Трицяк А. МОЇ МАЛЮНКИ; СУА, Нью-Йорк, 1991.  
о. Хабурський С. ПРИЙДІТЬ ДО МЕНЕ ЛЮБІ ДІТИ; СУА, Львів, 1992.  
Трицяк О. РІК РОДИНИ 1994; Збірка есеїв з конкурсу, СУА, Нью-Йорк, 1995.  
Трицяк О. ПРИРОДА І МИ; Збірка есеїв з конкурсу, СУА, Нью-Йорк, 1998.

#### Касети для дітей

“ЦІЛИЙ СВІТ — ВЕЛИКА ШКОЛА”; СУА, 1976.  
“СЛУХАЙТЕ Й СПІВАЙТЕ”; Пісні і марші для дітей, СУА, 1979.  
“СЛУХАЙТЕ Й СПІВАЙТЕ”; Коляди і щедрівки, СУА, 1981.

#### Взори до вишивання

Серія ч. 1, 10 таблиць.  
Серія ч. 2, 10 таблиць.  
Серія ч. 3, 10 таблиць.  
Серія ч. 4, 10 таблиць.  
Серія ч. 5, 10 таблиць.  
УКРАЇНСЬКІ ВИШИВКИ. Ч. 6, Сокальщина, 12 таблиць, СУА, 1982.  
Сеник Ірина. ВЗОРИ ДО ВИШИВАННЯ. Ч. 7, 12 таблиць, СУА, 1982.

## СПИСОК ВИДАНЬ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА

### Округа Дітройт

ЮВІЛЕЙ 15-та РІЧНИЦЯ 5-го ВІДДІЛУ СУА; Дітройт, 1948.  
КОНЦЕРТ В ЧЕШЬ ПОВЕТЕСИ ЛЕСІ УКРАЇНКИ, 5, 31 і 61-ий Відділи СУА; Гемтремк, 1949.  
УКРАЇНСЬКЕ ЖІНОЦТВО ДІТРОЙТУ; Ювілейне Видання з нагоди 70-ліття Українського Жіночого Руху та 35-ліття Громадської Праці Жіноцтва Дітройту, 1955.  
25-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ 26-го ВІДДІЛУ СУА; Гемтремк, 1957.  
40-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 1925-1965; Округна Рада Дітройт, 1965.  
БЮЛЕТЕНЬ ОКРУЖНОЇ РАДИ СУА — ДІТРОЙТ; Місячник від 1966 р.  
ЮВІЛЕЙНА КНИГА СУА 1925-1975; Округна Рада Дітройт, 1975.  
50-ЛІТТЯ 26-го ВІДДІЛУ СУА; Гемтремк, MI, 1982.  
ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ 23-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ; 1983.  
ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ 5-го ВІДДІЛУ СУА ім. КНЯГІНИ ОЛЬГИ; 1983.  
ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ ОКРУЖНОЇ УПРАВИ СУА ДІТРОЙТУ; 1935-1985.  
50<sup>th</sup> ANIVERSARY of BRANCH 58, "OLENA TELINA", Hazel Park, 1997.  
ПЕРЕПИСИ САЛАТ-ЗАКУСОК УКРАЇНИ; 50-ий Відділ СУА, Анн Арбор, 1998.  
ОКРУГА СУА ДІТРОЙТ; Памфлет з нагоди ХХІІ Конвенції СУА, Дітройт, 1990.  
ІСТОРІЯ СУА І ОКРУГИ ДІТРОЙТУ; Відеострічка — виготовлена на Святування 75-ліття СУА, 2000.  
ОКРУГА І ВІДДІЛИ СУА ДІТРОЙТ; Памфлет з нагоди Бенефісу "Молоко і Булочка", 2001.  
UKRAINIANS IN MICHIGAN; Pamphlet, Regional Council of UNWLA Detroit, 2002.  
Ukrainian Doll Collection of Folk and Historical Costumes – Researched and Executed by members of UNWLA Branch 81, Olena Stepaniv.

### Округа Філядельфія

ДЕСЯТЬЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ 41-го ВІДДІЛУ СУА; Філядельфія, 1939.  
15-ЛІТНІ РОКОВИНИ 48-го ВІДДІЛУ СУА; Найставн, 1944.  
ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА, 15-ЛІТТЯ 42-го ВІДДІЛУ СУА; Філядельфія, 1947.  
ЗВІТ 15-ЛІТНЬОЇ ДІЯЛЬНОСТІ 42-го ВІДДІЛУ СУА; Філядельфія, 1948.  
TWENTY-FIFTH ANIVERSARY, UNWLA, Branch 2, Chester.  
PROGRAMS, PAMFLETS, UNWLA, Branch 50; Philadelphia, 1953.  
10-РІЧЧЯ 43-го ВІДДІЛУ СУА, ШЛЯХОМ ПРАЦІ І ЖЕРТВЕННОСТІ; Філядельфія, 1967.  
НАШИМ ДІТЯМ, Збірник; СУА, Округа Філядельфія, 1993.

### Округа Нью-Йорк

10-ЛІТТЯ 64-го ВІДДІЛУ СУА; Нью-Йорк, 1964.  
ІСТОРИЧНИЙ ОДЯГ УКРАЇНКИ; Комплект 12 карток, 64-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, 1966.  
Діма. КІТ МУЗИКА; Вірші, 83-ій Відділ СУА, Нью-Йорк, 1971.  
ПОСЛУХАЙТЕ, ДІТИ — платівка, 82-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, 1971.  
ПОСЛУХАЙТЕ, ДІТИ — касета, 82-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, 1972.  
ВЕРТЕП; Різдвяні картки, 64-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, 1975.  
50-ЛІТТЯ 21-го ВІДДІЛУ СУА; Бруклін, 1980.  
50-ЛІТТЯ 35-го ВІДДІЛУ СУА; Озон Парк, 1982.  
ХРИЩЕННЯ РУСИ-УКРАЇНИ; Збірка малюнків дітей, 64-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, 1988.

### Округа Північний Нью-Йорк

15<sup>th</sup> ANIVERSARY, Branch 49; UNWLA, Buffalo, 1948.  
25<sup>th</sup> ANIVERSARY, Branch 49; UNWLA, Buffalo, 1958.  
25-ЛІТТЯ 47-го ВІДДІЛУ СУА; Рочестер, 1977.

РІЧНИК ДІЯЛЬНОСТІ 97-го ВІДДІЛУ СУА; Баффало, 1977.  
35-ЛІТТЯ 47-го ВІДДІЛУ СУА; Рочестер, 1987.  
40-ЛІТТЯ 47-го ВІДДІЛУ СУА; Рочестер, 1992.  
МАНДРУЄМО З ВЕДМЕДИКОМ; Книжка вправ, 120-ий Відділ, Рочестер, 2000.

### Округа Огайо

Ставнича М. СТАТУЯ ЛЕСІ УКРАЇНКИ У КЛІВЛЕНДІ; СУА, Філядельфія, 1962.  
“СВІТЛИЙ ПАМ'ЯТІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ”; СУА, Округа Огайо, 1961.  
ПАМ'ЯТНИК ЛЕСІ УКРАЇНКИ; 3 різні листівки, СУА Округа Огайо, 1961.  
Козбур Т. “ФОНД 500”. Листівки, СУА, Відділ 33-ій, Парма, 1965.  
SELECTED UKRAINIAN RECERPIES FOR WINTERSEASON, UNWLA Branch 12, Cleveland, 1978.  
SELECTED UKRAINIAN RECERPIES FOR SPRINGSEASON, UNWLA Branch 12, Cleveland, 1978.  
30-ЛІТТЯ 33-го ВІДДІЛУ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, Клівленд, 1982.  
ФОЛКЛЬОР СЕЛА УГРИНІВ; Відео-стрічка з колекції І. Кашубинської в українській і англійській мові, СУА Округа Огайо, 1987.  
П'ЯТА РІЧНИЦЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ АВАРІЇ; Закладка до книжки, СУА, Округа Огайо, 1991.  
40-ЛІТТЯ 33-го ВІДДІЛУ СУА, ЮВІЛЕЙНА КНИЖКА; Парма, 1992.  
75-ЛІТТЯ СУА; Округна Управа Огайо, Парма, 2000.  
ВЕЛИКИЙ ГОЛОД 1932-1933; Звукозаписи 14-ох свідків, Округа Огайо.

### Округа Нью Джерзі

20-ЛІТТЯ 28-го ВІДДІЛУ СУА; Ньюарк, 1952.  
Барка В. ЖОВТИЙ КНЯЗЬ; 86-ий Відділ СУА, Ірвінгтон, 1967.  
50-ЛІТТЯ 24-го ВІДДІЛУ СУА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”; Елизабет, 1982.  
25-ЛІТТЯ ОКРУЖНОЇ УПРАВИ НЬЮ-ДЖЕРЗІ; Ньюарк, 1984.

### Округа Чікаго

Завадович Р. ЧАРОДІЙНІ МУЗИКИ; Округна Управа, Чікаго, 1970.  
Перелісна К. ВІРШІ ДЛЯ ДІТЕЙ; 29-ий Відділ СУА, Чікаго, 1986.  
ОДНОДНІВКА—ХРОНІКА; 29-ий Відділ СУА, Чікаго, 1985.  
“МАЛЮЄМО”; 29-ий Відділ СУА, Чікаго, 1965.

### Округа Нова Англія

25-ЛІТТЯ 93-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ; Гартфорд, 1991.  
25-ЛІТТЯ 106-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ; Гартфорд, 1995.  
40-ЛІТТЯ 66-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ; Нью Гейвен, 1996.  
25-ЛІТТЯ 108-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ; Нью Гейвен, 1997.  
25-ЛІТТЯ ОКРУГИ СУА НОВА АНГЛІЯ; Нью Гейвен, 1997.

### Округа Центральний Нью-Йорк

25-ЛІТТЯ 57-го ВІДДІЛУ СУА; Ютика, 1976.  
10-ЛІТТЯ 99-го ВІДДІЛУ СУА; Вотервліет, 1978.

### Віддалені Відділи

ПОСЛУХАЙТЕ, ДІТИ; Платівка, 107-ий Відділ СУА, Сан Хозе, КА, 1970.  
ПРИВІТ З УКРАЇНИ, Збірник, 38-ий Відділ СУА, Денвер, КО, 1990.  
75<sup>th</sup> ANIVERSARY of UNWLA, Branch 27, Pittsburg, PA, 2001.

Ольга Тритяк,  
архівар, Почесна членка СУА.

Із видань СУА



## ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Олена Лотоцька  
Стефанія Пушкар  
Лідія Бурачинська  
Іванна Рожанковська  
Марія Савчак  
Анна Кравчук

## ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СУА

1950 р. Стефанія Абрагамовська  
Ізидора Борисова

1953 р. Анна Бодак  
Ганна Чикаленко-Келлер  
Олена Кисілевська

1959 р. Олена Залізник  
Ганна Дмитерко-Ратич

1971 р. Катерина Пелешок  
Анна Сивуляк

1974 р. Іванна Бенцаль  
Олімпія Добровольська  
Катерина Мураль

1978 р. Наталія Чапленко

1984 р. Любов Дражевська  
Ольга Муссаковська  
Наталія Лівницька-Холодна  
Александра Різник

1987 р. Ірина Качанівська  
Ірина Кашубинська  
Лідія Крушельницька  
Теодозія Савицька

1990 р. Софія Андрушків  
Ольга Гнатик  
Анна-Галя Горбач  
Олена Климишин

1993 р. Ірена Левицька  
Лідія Дяченко  
Ірина Чайківська  
Маруся Бек  
Анастасія Смеречинська

1996 р. Іванна Вовк  
Христя Навроцька  
Уляна Старосольська  
Марія Душник  
Стефанія Вочок

1999 р. Іванна Ратич  
Ольга Тритяк  
Ірина Руснак  
Лідія Черник  
Марія Крамарчук  
Рома Прийма-Богачевська  
Александра Кіршак  
Лідія Колодчин  
Анастасія Хариш

## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

1999-2000



Світлив Я. Кулинич

*Сидять зліва: Ірена Стецьків, Ірена Чабан, Варка Бачинська, Марія Томоруг, Ірина Куровицька — голова СУА, Іванна Ратич, Софія Геврик, Оксана Фаріон, Омеляна Рогожа, Надія Цвях. Стоять: Іванна Шкарупа, Ольга Тритяк, Марта Стасюк, Люба Більовщук, Ярослава Мулик, Катерина Івасишин, Маріянна Заяць, Надія Шмігель, Наталія Гевко, Надія Савчук, Любомира Калін, Зоряна Мишталь, Марія Одежинська.*

## ЕКЗЕКУТИВА СУА



Світлив Я. Кулинич

*Сидять зліва: Марія Томоруг, Ірина Куровицька — голова СУА, Софія Геврик, Оксана Фаріон. Стоять: Варка Бачинська, Ірена Стецьків, Ірена Чабан, Омеляна Рогожа, Надя Цвях.*

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 1999 — 2002

ПОЧЕСНА ГОЛОВА

Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

1-ша заступниця голови	Марія Томоруг
2-га заступниця голови для справ організаційних	Софія Геврик
3-тя заступниця голови для справ культури	Оксана Фаріон
4-та заступниця голови для справ зв'язків	Мотря Воевідка-Слоневська
протоколярна секретарка	Варка Бачинська
кореспонденційна секретарка	Омеляна Рогожа
скарбник / фінансова секретарка	Надя Цвях
для справ преси	Анна Максимович
вільний член	Марта Богачевська-Хомяк
вільний член	Ірена Стецьків

## РЕФЕРЕНТУРИ

суспільної опіки	Надія Шмігель
виховна	Катерина Івасишин
музейна	Марія Пазуняк
стипендій	Люба Більовщук
архівальна	Ольга Тритяк
екології	Марта Пеленська

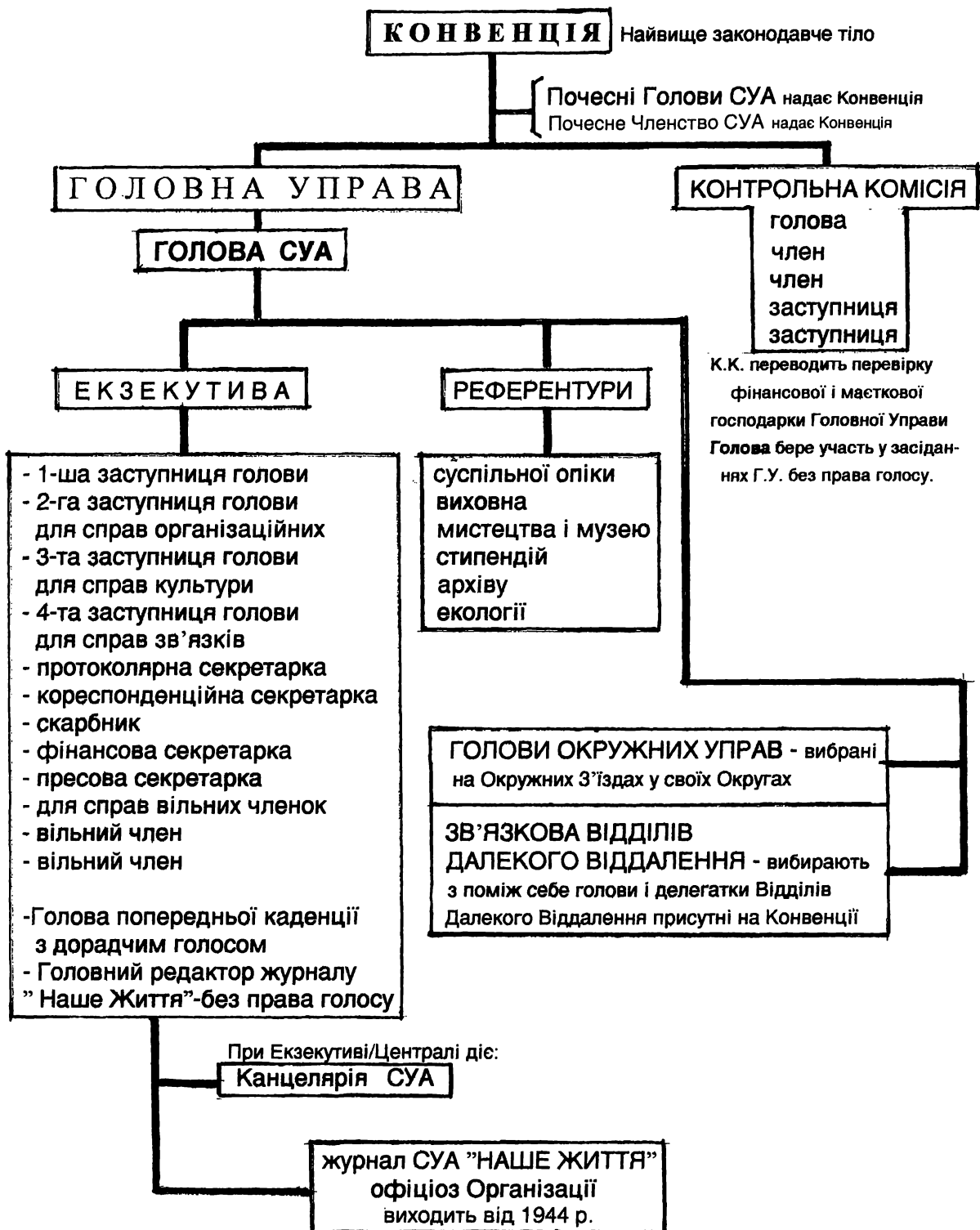
## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дітройт	Наталія Гевко
Філядельфія	Стефанія Вочок
Нью-Йорк	Надія Савчук
Північний Нью-Йорк	Марта Стасюк
Нью Джерзі	Ярослава Мулик
Огайо	Іванна Шкарупа
Чікаго	Любомира Калін
Нова Англія	Зоряна Миштал
Центральний Нью-Йорк	Маріянна Заяць
зв'язкова далеко віддалених відділів	Марія Одежинська

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

голова	Іванна Ратич
член	Таїсса Турянська
член	Лідія Черник
заступниця	Лідія Закревська
заступниця	Рома Шуган
головний редактор журналу "Наше Життя"	Ірена Чабан
редактор англомовної частини журналу	Тамара Стадниченко

# ОРГАНІЗАЦІЙНА СХЕМА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ





## РЕФЕРЕНТКИ СУА



Світлив Я. Кулинич

*Сидять зліва: Оксана Фаріон, Ірина Куровицька — голова СУА, Софія Геврик.  
Стоять: Ольга Тритяк, Люба Більовщук, Надія Шмігель, Катерина Івасишин.*

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА



Світлив Я. Кулинич

*Сидять зліва: Марта Стасюк, Наталія Гевко, Ірина Куровицька — голова СУА,  
Надія Савчук, Ярослава Мулик. Стоять: Іванна Шкарупа, Любомира Калін,  
Маріянна Заяць, Зоряна Мишталь, Марія Одежинська.*

## КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ



*Перший ряд зліва: Люся Гарасимів, Неонілія Лехман, Надія Іванчук, Марія Наваринська, Орися Свистун, Мстислава Ван Меґґелен.  
Другий ряд зліва: Галя Король, Іванна Головата, Лідія Білоус, Люба Інграм, Віра Боднарук, Тетяна Сілецька, Роксоляна Яримович, Слава Малюк.  
Відсутня: Ірена Радзикович.*



## КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ XXVI КОНВЕНЦІЇ СУА

*Голова*  
*Заступниці*

*Секретарки*

*Скарбничка*

Тетяна Сілецька  
Іванна Головата  
Орися Свистун  
Надія Іванчук, *протоколярна*  
Неоніля Лехман, *кореспонденційна*  
Мстислава Ван Мегґелен

*Голова* АДМІНІСТРАЦІЯ  
Лідія Білоус  
Марія Білинська  
Лідія Бойко  
Мстислава Ван Мегґелен  
Рома Гарасимяк  
Катя Гуран  
Уляна Стадник  
Зоя Филипович

*Голова* РЕЄСТРАЦІЯ  
Роксоляна Яримович  
Катруся Двояк  
Марія Дорожинська  
Орися Зінич  
Надія Іванчук  
Катруся Кобрин  
Надія Мандрусяк  
Оля Пастернак  
Уляна Сось  
Богданна Фридер  
Марія Чорній  
Стефанія Шандра  
Ляриса Шпон

*Голова* БЕНКЕТ  
Слава Малюк  
Лідія Белендюк  
Лідія Білоус  
Віра Боднарук  
Мстислава Ван Мегґелен  
Надія Іванчук  
Галя Король  
Лідія Марусин  
Оля Пастернак

*Голова* ПРОГРАМА  
Марія Наваринська  
Люба Інграм  
Христя Лазор  
Оксана Мельничин  
Анна Мотика  
Ірена Радзикович  
Віра Ровенко  
Леся Романишин  
Уляна Стадник  
Галя Янчишин

*Голова* ПРЕСА  
Галя Король, *українська мова*  
Віра Боднарук, *англійська мова*

*Голова* КРАМНИЧКА  
Люся Гарасимів  
Рома Гарасимяк  
Ірина Куць

*Голова* ФІНАНСИ  
Неоніля Лехман  
Лідія Білоус  
Іванна Головата  
Анна Маріяні  
Орися Свистун  
Роксоляна Яримович

**Від Екзекутиви СУА Марійка Томоруг**

**PROGRAM**  
**XXVI CONVENTION**  
**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

**Friday, May 24, 2002**

12:00 Registration  
2:30 - 5:30 UNWLA National Board Meeting  
6:00 - 8:00 Pre-Convention Program - Motria Sloniewsky  
8:00 - 9:00 Wine and cheese party

**Saturday, May 25, 2002**

8:00 - Registration  
8:30 Preparation for opening ceremony (in embroidered clothing)  
9:30 Opening ceremonies - Convention Committee Chair  
10:00 - 1:00 PLENARY SESSION  
1. Welcome address - Tetiana Silecky, Convention Committee Chair  
2. Opening of XXVI Convention - Iryna Kurowyckyj, President of UNWLA  
3. Report of Credentials Committee - verification of quorum  
4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure  
5. Introduction of Honored Guests  
6. Election of Convention Officers  
7. Appointment of Committee to approve minutes of XXV Convention  
8. Approval of the Resolutions Committee  
9. Approval of the Bylaws Committee  
10. Address - Iryna Kurowyckyj, President of the UNWLA  
11. Financial Report - Nadia Cwiach, Treasurer of the UNWLA  
12. Auditing Committee Report - Ivanna Ratych  
13. UNWLA National Board Reports - questions and discussion period  
14. Approval of Reports of UNWLA National Board

1:00 - 2:45 LUNCHEON

3:00 - 5:30 PLENARY SESSION  
15. Report of Credentials Committee  
16. UNWLA Project - "SPADSZCZYNA LESI UKRAINKY"  
17. Conferring of UNWLA Honorary Membership  
18. Nominating Committee Report - Nadia Sawchuk  
19. Election of National Board Officers and Auditing Committee

6:30 - 7:30 Cocktails

7:30 BANQUET

**Sunday, May 26, 2002**

8:00 - 9:00 DIVINE LITURGIES

9:00 - 1:00 PLENARY SESSION

9:00 - 10:30 1. Report of Credentials Committee  
2. Approval of Minutes of the XXV Convention  
3. Bylaws Committee - Ivanna Ratych  
4. Membership Panel - Sophia Hewryk

10:30-11:45

11:45-1:00 SEMINAR: "Women's Health and Environment" Dr. Lilia Hryhorowych and Dr. Christina Durbak

1:00 - 2:45 LUNCHEON

Presentation of citations to UNWLA Regional Councils and Branches. Presentation of citations to individual members - 50 or more years in the organization.

3:00 - 3:30 PLENARY SESSION

1. Report of Credentials Committee  
2. UNWLA Culture chair presents: Prof. Valentyna Borysenko "Knowledge of Ukrainian Culture - National Self-Preservation"

3:30 - 6:00 SEMINARS:

3:30 - 4:45 *Social Welfare* - Nadia Shmigel

3:30 - 4:45 *Art/Museum* - Maria Pazuniak

4:45 - 6:00 Scholarship/student stipend sponsorship Program —  
Luba Bilowchtchuk

4:45 - 6:00 *Press/Our Life Magazine* - Irene Chaban,  
Tamara Stadnychenko, Anna Maksymovych

6:00 SIGHTSEEING OF UKRAINIAN NORTH PORT and DINNER

**Monday, May 27, 2002**

8:30 - 10:00 SEMINARS:

8:30 - 10:00 *Archives* - Olga Trytyak

8:30 - 10:00 *Education* - Kateryna Iwasyshyn

8:30 - 10:00 Election of Liaison for Branches-at-Large - Maria Odezynska

10:00 - 1:00 PLENARY SESSION

1. Report of Credentials Committee  
2. Finance Panel - Nadia Cwiach and "Why UNWLA Must Adhere to the IRS Laws - Oksana Xenos, Esq.  
3. Adoption of Resolutions of XXVI Convention  
4. Acceptance speech of the newly elected UNWLA President  
5. Miscellaneous - questions and suggestions  
6. Adjournment of the XXVI UNWLA Convention

1:15

FAREWELL LUNCHEON

# ПРОГРАМА

## XXVI КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

### П'ятниця 24 травня 2002 р.

- 12:00 Реєстрація  
2:30 – 5:30 Засідання Головної Управи СУА  
5:30 – 6:00 Перерва  
6:00 – 8:00 Передконвенційна програма – Мотря Слоневська  
8:00 – 9:00 Прийняття (сир і вино)

### Субота 25 травня 2002 р.

- 8:00 Реєстрація  
8:30 Збірка членів Головної Управи (одяг – вишивки)  
9:30 Церемонія Відкриття – голова Конвенційного комітету  
10:00 ПЛЕНУМ
1. Привіт Тетяни Сілецької – голови Конвенційного комітету
  2. Відкриття XXVI Конвенції – голова Союзу Українок Америки Ірина Куровицька
  3. Звіт Реєстраційної комісії (ствердження кворуму)
  4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
  5. Покликання Почесної президії
  6. Вибір Ділової президії
  7. Вибір Комісії для перевірки протоколу XXV Конвенції СУА
  8. Схвалення Резолюційної комісії
  9. Схвалення Статуткової комісії
  10. Слово голови СУА Ірини Куровицької
  11. Фінансовий звіт – скарбник СУА Надія Цвях
  12. Звіт Контрольної комісії – д-р Іванна Ратич
  13. Запитання до звітів членів Головної Управи СУА
  14. Прийняття звітів членів Головної Управи СУА

1:00 – 2:45

### Полуденок

3:00 – 5:30

### ПЛЕНУМ

15. Звіт Реєстраційної комісії
16. Проект СУА “Спадщина Лесі Українки” – Світлана Кочерга
17. Схвалення Почесного членства
18. Звіт Номінаційної комісії – Надія Савчук
19. Вибори Головної Управи та Контрольної комісії СУА

6:30 – 7:30

Коктейль

7:30

БЕНКЕТ

### Неділя 26 травня 2002 р.

8:00 – 9:00

БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ

9:00 –

### ПЛЕНУМ

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Звіт Комісії перевірки протоколу XXV Конвенції СУА
3. Статутова комісія – д-р Іванна Ратич
4. Організаційний панель – Софія Геврик, заступниця голови для справ організаційних

10:30 – 11:45

СЕМІНАР “Занечищене довкілля впливає на здоров'я” Д-р Христіна Дурбак, д-р Лілія Григорович.

11:45 – 1:00

### Полуденок

1:00 – 2:45

Відзначення Округ і Відділів та вручення Грамот членкам за 50 років праці для СУА

3:00 –

### ПЛЕНУМ

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Слово д-р Валентини Борисенко (культ-освітня референтура)

3:30 – 6:00

### СЕМІНАРИ:

3:30 – 4:45 *Суспільної опіки* – Надія Шмігель

3:30 – 4:45 *Музейний* – Марійка Пазуняк

4:45 – 6:00 *Стипендійної акції* – Люба Більовшук

4:45 – 6:00 *Преси – редактор журналу “Наше Життя”* Ірена Чабан, Тамара Стадниченко, Анна Максимович реф. для справ преси

6:00

ПРОГУЛЬКА ДО НОРТ-ПОРТ, ВЕЧЕРА

### Понеділок 27 травня 2002 р.

8:30 – 10:00

### СЕМІНАРИ

8:30 – 10:00 *Архівний* – Ольга Тритяк

8:30 – 10:00 *Виховний* – Катерина Івасишин

8:30 – 10:00 Вибори зв'язкової віддалених відділів та її заступниці – Марія Одежинська

10:00 – 11:15

### ПЛЕНУМ

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Фінанси – Надія Цвях; “Чому СУА мусить дотримуватися закону Ай Ар Ес” – Оксана Ксенус
3. Схвалення резолюцій XXVI Конвенції
4. Слово новообраної голови СУА
5. Різне, внески і запитання
6. Закриття Конвенції

11:15 – 1:00

СПІЛЬНИЙ ТОВАРИСЬКИЙ ПОЛУДЕНОК



**ЗВІТИ**  
**ГОЛОВНОЇ УПРАВИ**  
**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**  
**1999—2002**

---

**REPORTS**  
**OF THE NATIONAL BOARD**  
**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE**  
**OF AMERICA, INC.**  
**1999—2002**



№ 087

**МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ  
УКРАЇНИ**

*НАГОРОДЖУЄ*

**ПОЧЕСНОЮ ГРАМОТОЮ**

*Ірину Куровицьку  
(США)*

*З нагоди 10-ї річниці Незалежності України  
та за вагомий внесок у справу  
консолідації світового українства*

МІНІСТЕР

А.М. ЗЛЕНКО

"20" 08 2001



КИЇВ



XXVI Конвенція СУА є першою в цьому столітті і першою в штаті Флориди за час існування нашої організації, сімдесятип'ятилітній ювілей якої відзначаємо.

Це-історія в творенні! Час нових починів, продовження минулого, реалізація сучасного та плянування майбутнього. Події в Америці, Україні, світі та нашій громаді, надають нашим програмам новий і специфічний характер програм.

Резолюції та постанови XXV Конвенції були дороговказом праці Головної Управи СУА.



*Зустріч голови з Відділом у Арізоні.*



*Засідання Головної Управи у Вашингтоні,  
2 грудня 2000 р.*

У першу чергу, Екзекутива старалася підтримувати близький контакт з головами Округ і Відділів, через участь у Округних з'їздах, загальних зборах відділів, святкуваннях ювілеїв, "Днів союзнянки", листуванням, телефонічно та навіть особисто, якщо справа цього вимагала. Електронною поштою приходило безліч листів, які потребували відповіді змісця. Голова СУА на всі запитання старалася відповісти, хоч не завжди це було і можливо. Інтернет дійсно відкрив нові можливості, як для людини так і для організації. На річних Засіданнях Головної Управи, яких у цій каденції відбулося три, ми випрацьовали пляни, розглядали проблеми і потреби організації та старалися проблеми, по можливості, усунути, а пляни – зреалізувати.

**Рік 1999-й** був багатий на різні громадські ювілеї, на яких голова та інші членки Екзекутиви і Головної Управи СУА репрезентували організацію. Це був рік підготовки до святкування 75-літнього ювілею СУА.

Після Конвенції, 23-27 червня 1999 р., у столиці Америки Вашингтоні, відбулася Конференція Українських Американських організацій. СУА до участі у ній спільно підготовляли Почесна голова Анна Кравчук і новообрана голова – Ірина Куровицька. Протоколярна секретарка Головної Управи Варка Бачинська була модератором на сесії СУА. Дводенна програма охоплювала різні актуальні теми: "Здоров'я жінок упродовж життя в США і Україні" (д-р Сузанна Стюард з Нью-Йорку і д-р Зореслава Шкіряк-Нижник з Києва). "Проект змін прав праці для жінок з України" (Олександра Ісаєвич-Мейсон та представник бюро праці США Гарріат Гарпер), "Генетичне програмування харчів: лихо чи порятунок" (Genetic engineering: blessing or hindrance) в дискусії на цю тему взяли участь представник компанії "Monsanto", яка найбільше займається маніпулюванням харчів (Лю Вал Гіддінг котрий виступав за програмуванням харчів, а д-р Тамара Рейвен з Національної Ради Жінок США і ООН) висловила свої аргументи проти, "СУА тепер і в майбутньому" (Почесна голова Анна Кравчук, заступниця голови для справ культури Оксана Фаріон та голова СУА Ірина Куровицька). Ці доповіді викликали велике зацікавлення. Під час Конференції відбувалися і пленарні сесії, у одній з яких взяла участь голова СУА, а саме сесії Вашингтонської групи (ТВІГ) де виступила з доповіддю на тему: "Продаж жінок в сексіндустрію".

Присутність СУА на конференції дало можливість громаді ознайомитися з працею та

зацікавленнями Союзу Українок Америки.

Конференція була успішною: програми і доповіді підготовлено на високому професійному рівні. СУА був поважною частиною великої історичної події, на яку з'їхалося понад 900 учасників.

Останньою точкою на пленарній сесії Конференції було обговорення проблем і преспектив об'єднання українських американських організацій у США. На цю тему відбулося багато зустрічей після 13-го Конгресу УККА 1980 році, на якому організації перестали діяти одноставно. Від того часу становище СУА є таке, "що увійдемо в одну надбудову лише тоді, коли усі організації на терені США об'єднуються. Впродовж цієї каденції були і інші спроби стосовно об'єднання української спільноти. На жаль безуспішні. В одній із них СУА репрезентувала Почесна голова СУА Анна Кравчук.



*Святкування у Вашингтоні*

Нью-Йорк. Відзначали це величне свято і віддалені відділи. Завершення святкувань відбулося в грудні 2000 року урочистим бенкетом Головної Управи у Вашингтоні.

На програмці та запрошеннях Головної Управи у Вашингтоні вперше в історії організації були у почесному комітеті Губернатори чотирох штатів, голови українських американських організацій та американських жіночих організацій. Також взяли участь і достойні гості – посол України в США, Костянтин Грищенко з дружиною Наталією, який прочитав привіт від президента України Леоніда Кучми. Читали привіти президентки жіночих організацій: СФУЖО Оксана Соколик, НРЖ/США Сорос Рошан і ГФЖК Шелбі П. Гамлет.



*Виступає Головна Управа.*

*Катерина Івасишин, Марта Пеленська, Марія Томоруг, Оксана Фаріон, Слава Рубель, Ірина Куровицька, Люба Більовщук, Надія Шмігель.*

**2000 р. був красним роком** – Союз Українок Америки величаво святкував свій сімдесятип'ятилітній ювілей. Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй прогосила 2000 рік "Міжнародним роком подяки". СУА у 75-ліття дякував за щедрі ласки, якими Всевишній нагородив нас і нашу організацію, за її неперевершене членство, яке 75 років працює для свого народу, своєї організації.

Кожна Округа і Відділ у ювілейному році одержали грамоту вдячності від Головної Управи. Починали святкування Літургією. Цикль святкувань розпочала перша заснована Округа – Дітройт, а закінчила остання – Центральний

Святкування ювілею сповнило наші сподівання – ознайомило громаду, молодих членок нашої організації та новоприбулих з великою спадщиною Союзу Українок Америки, передану засновницями. Вірю, що ювілей до певної міри дав підложжя до створення п'яти нових відділів, три з яких складають новоприбулі. Багато жінок з нової еміграції вступили також у вже існуючі відділи. Створення нових відділів не збільшило членство, в організації, відбуваються інші зміни. Одні члени відходять, інші приходять – так і має бути, це суть життя, це природне явище.

Голова, або інші члени Екзекутиви репрезентували Екзекутиву на святкуваннях Округ та Відділів.

Ми засвідчили перед громадою, що проведений шлях організації не пройшов даремно. Громада нам слушно віддала шану у великий ювілей, а доказом була їх численна присутність та фінансова підтримка від різних інституцій на святкових урочистостях Округ, Відділів та Головної Управи СУА.

Преса присвятила багато уваги 75-літтю СУА, подаючи повідомлення на сторінках газет про відбуті імпрези кожної округи, відділів та Головної Управи.

Екзекутива, Головна Управа та все членство Союзу Українок Америки безмежно вдячні редакторам "Свободи", "Ukrainian Weekly" і "Америки", які так щедро дарували сторінки в часописах, поміщуючи всі звідомлення про імпрези в ювілейному році.

Перед святкуванням округ "Наше Життя" поміщувало хроніку та історію Округ і Відділів, а опісля – звіт про відбуту імпрезу. Ми призначили сторінки в журналі СУА жіночим постатям, які внесли великий вклад у історію людства і особливо українського народу, але, на жаль, несправедливо призабуті.

Бажанням СУА було не лише відсвяткувати 75-ліття імпрезами, а й провести програму, яка залишилася б у пам'яті потребуючих в Україні. З нагоди 75-ліття СУА розпочав програму "Молоко -- булочка наймолодшим школярам України". Програма, розпочата в ювілейному році, продовжується. Цей проєкт став дуже популярний серед нашого членства. Особлива подяка Окрузі Дітройт за щедрий дар у сумі 19,000 тисяч дол. на цю ціль. Сьогодні СУА допомагає 10 школам у різних частинах України (про точні інформації див. звіт суспільної опіки). Округам, Відділам та людям доброї волі, які були жертвенні і допомогли в нашому проєктові, складаю щирю подяку.



*Школа #3 у Харкові.*

*Діти вітають І. Куровицьку і Надію Шмігель.*



*Голова вітає присутніх у Церкві Св. Івана в Куритібі, Бразилія.*

**Стипендії СУА** змінили життя кожному хто їх дістав. Референтка стипендій Люба Більовщук своєю поїздкою до Бразилії 2000 році завершила творення довгоочікуваної "Асоціації колишніх стипендіатів СУА у Бразилії", про що була мова ще за каденції св. п. Іванни Рожанковської. Голова СУА мала нагоду побачити довголітню вагому працю стипендійної акції. Як багато помочі ще потрібно Бразилії! Ми не можемо забувати про них. У березні 2002 р., перебуваючи в Києві на річному засіданні Української Всесвітньої Координаційної Ради, я мала нагоду передати ряд стипендій. Союз Українок України в Києві зорганізував зустріч з молоддю для



*Жіноча сесія на III Форумі у Києві.  
І. Куровицька, О. Кобель, А. Пашко.*

**2001 рік. був повний радостей, ділових подій, але, також смутку і турбот.**

Святкування 10-ої річниці Незалежності Української Держави принесло багато радості українцям у цілому світі. Під час святкувань відбувся 3-ій Всесвітній Форум. Голова СУА Ірина Куровицька була делегатом на цьому світовому зборі і мала нагоду передати привітання від організації та виступити на жіночій сесії. СУА – організація, яка діє самостійно і не належить до жодної політичної надбудви в США, мусить бути членом у різних світових надбудовах, тому, що ніхто не має права говорити від імені СУА. Тому в 2000 році СУА став членом Української Всесвітньої Координаційної Ради. На III Форумі голова СУА ввійшла до Управи УВКР.



*Стоять: Н. Шмігель, І. Куровицька, Педено, А. Лозинський — голова СКУ, І. Гавдяк — голова УАКР, І. Плющ — голова Верховної Ради, М. Шкамбара — заст. голови СКУ, О. Соколик — голова СФУЖО, В. Верига*



*Зустріч делегаток коло Національного палацу "Україна" з нагоди 10-ої річниці Незалежності України. Зліва: Ірена Спех (Німеччина), Катерина Сіроцька (Польща), Володимир Луцьків (Канада), Ірина Куровицька (США), Мирослава Загрибельна (Канада), Ліда Колодчин (США).*

*Річне Засідання УВКР. І. Куровицька, О. Соколик, М. Горень, Л. Григорович, п. Горень.*

**18 червня приніс смуток для організації – ми прощали у вічність довголітню голову і Почесну голову СУА Іванну Рожанковську.** СУА стратив цінну постать та дорадницю, яка була визначною особистістю свого часу. Екзекутива, Головна Управа та все членство відпроварили у вічність велетня організації.

**11 вересня Америку зустріла трагічна подія.** Терористичний напад на Нью-Йорк, Вашингтон і Пенсилвенію потряс цілий світ. З вікна канцелярії СУА ми спостерігали за тим, як літак вдарив у другу вежу Світового Торговельного Центру та були очевидцями її падіння. Це був жахливий вид, який залишиться в нашій пам'яті назавжди, ми вклякнули і почали молитися. СУА одержав численні листи співчуття з різних частин світу. Члени Екзекутиви засвітили свічки та поставили квіти біля церкви св. Юра в Нью-Йорку в пам'ять загиблих. Вислали листи співчуття до президента Америки та мера міста Нью-Йорку, за що отримали подяку. Дали заклик, щоб членки СУА складали особисті датки через організацію на "Червоний хрест" і у фонд пожежників, щоб і наша організація була записана, як така, що допомогла Америці. Про це писала "Свобода", "Ukrainian Weekly", "Наше Життя" і вебсайт СУА. Ми сповнили свій громадський обов'язок.

**Культурно-освітня ділянка СУА** провадить та проголошує Літературний Конкурс ім. Лесі і Петра Ковалевих. У цій каденції конкурсом займалися д-р Марта Богачевська-Хом'як та заступниця голови для справ культури Оксана Фаріон. Нагородження учасників конкурсу відбудеться на ХХУІ Конвенції СУА. О. Фаріон збирала цікаві доповіді на різні теми для Відділів, які вони використовували під час різних святкувань. (див. звіт заступниці голови для справ культури).

**Видання СУА. "Нариси, інтерв'ю, есеї з журналу "Наше Життя" (Нью-Йорк, 1969 – 1990)** авторства Уляни Любович (літературний псевдонім Уляни Старосольської). Ця книжка вийшла за фінансової підтримки СУА у 2001 р. і видана друком у Львові. Її презентація відбулася 16 березня 2002 р. силами 64-го Відділу.

**"Спадщина Лесі Українки"** "Листи так довго йдуть".... д-р Іванна Ратич, перебуваючи у бібліотеці в Празі довідалася про невідомий досі архів Лесі Українки, що нараховує 16 пачок листування та інших матеріалів. Завдяки її спонсорству цей проєкт з'явиться друком. Над матеріалами цієї книги працювала кандидат філологічних наук, член Спілки письменників України, директор Музею ім. Лесі Українки в Ялті Світлана Кочерга. Створено спеціальну комісію для цього проєкту, яку очолила редактор журналу "Наше Життя" Ірена Чабан.

**"Етнічна Історія народів Європи"** Збірник № 11 Видання Національного Університету ім. Т.Шевченка. **"Духовна культура українців на етнічних західних землях України"**. (Традиції і життєдіяльність етносу) Автор - професор Київського університету Валентина Борисенко. Видання СУА спонсоровані Наталією Даниленко.



Д-р Іванна Ратич

З нагоди 75-ліття СУА, за проєктом Ірини Стецьків, було зроблено ювілейні відзначки і відзнаку для членок, які є в СУА понад 50 років.

**Журнал "Наше Життя"** - це дзеркало нашої організації, яке висвітлює працю СУА по цілому українському світі. Це одинокий жіночий журнал, який з'являється безперервно ось уже понад 57 років, це гордість нашої організації. У цій каденції голова старалася інформувати двомовно членство та читачів про справи організаційного характеру та на актуальні теми, особливо ті, що стосувалися справи жінок. Подавала матеріали до рубрик "Вісті з Централі".

Жінки в Бразилії, Україні і на далекому Сході радо читають "Наше Життя" та розказують, що вивчають "білі" сторінки нашої історії. Послугуються статтями про наші традиції та вивчають, як провадити організацію. А також вдячні, що журнал до них доходить. Однак кількість платних читачів нашого журналу зменшилася, зменшилися й пожертви на Пресовий Фонд і це ставить журнал у дуже складну фінансову ситуацію.

**Музей** – це почин СУА. Членки нашої організації постійно дбають про потреби Музею. Сьогодні ми гордимось, що будівництво нового приміщення УМ почалася. Згодом побачимо довгоочікуване нове приміщення. З нагоди святкувань 25-ліття Українського Музею в Нью-Йорку, крім участі голови, присутність членства СУА була численною. Округи і відділи в цей ювілейний рік відзначають славу дати кожний у своїй способи і жертвують не малу суму грошей на цю ціль. Округа Огайо зробила особливий жест, складаючи 25 тисяч доларів на Український Музей у Нью-Йорку, які голова Округи Іванна Шкарупа особисто передала в жовтні 2001 року. Музейна референтка Марія Пазунок постійно працює над приєднанням членства та збиранням фондів на

потреби Музею. Крім фінансової підтримки та винаймання будинку, де розміщений Музей, за символічний один доляр на рік..СУА передав колекцію народного мистецтва – строїв та інших цінностей, що були закуплені в Галичині на Світову виставку в Чікаго 1933 року, яка й започаткувала Український Музей у Нью-Йорку.

Відділи річно вплачують по 100 дол. вкладки до Музею. Членки СУА працюють як добровольці. Голова СУА є першим заступником голови Управи Українського Музею з уряду, бере участь у засіданнях. СУА має 51 відсоток голосів. У цій трирічній каденції СУА гордиться, що голова Музею Ольга Гнатейко є членкою СУА і саме під час її каденції почалася будова нового приміщення для УМ. Перша голова Українського Музею Олександра Різник, була також членкою нашої організації. Членки СУА, які входять до Екзекутиви УМ: Марія Томоруг, Катерина Червоняк, Орсія Волошин. До Управи: Уляна Бачинська, Софія Геврик, Уляна Кобзар, Лідія Крушельницька, Марія Пазуняк, Рома Шуган, Ольга Ставнича, Оксана Тритяк.і Марія Полянська. До Контрольної комісії входять: Надія Цвях і Ярослава Лучечко.

**Фінанси** – це найбільш проблематична сторінка в нашій каденції. Два тижні після Конвенції склала резигнацію скарбник Донна Чехович, зрезигнувала з особистих причин фінансова секретарка Рома Лісович. Таїса Турянська погодилася зайнятися фінансами і приготувати матеріяли до податкового звіту за 1999 рік. Складаємо сердечну подяку Таїсі Турянській за її добру волю і допомогу в складній ситуації. 26 лютого 2000 р. на скарбника кооптовано Олену Паславську, яка мала добру волю, але через обмежений час в праці не змогла цю ділянку виконувати і зрезигнувала також. Складну ситуацію врятувала Надія Цвях, яка перейшла з члена Контрольної комісії до Екзекутиви на пост скарбника і фінансової секретарки. Вона внесла всю необхідну інформацію до комп'ютера і приготувала документи до податкового звіту за 2000 і 2001 рр. Це надзвичайно велика праця, за яку їй належить велике признание.

Помимо пригадки стосовно роздавання грошей Відділами іншим організаціям, зі звітів довідуємося, що це діється і надалі. Членство забуває, що такий спосіб праці загрожує СУА втратою звільнення від податків.

**Проблеми та потреби організації.** Датки на адміністрацію СУА зменшуються, членство відходить, а новостворені відділи ще вповні не розпочали свою працю і є звільнені першого року від обов'язкових влат. Пошта, папір, друк – кошти на все це збільшилися. Членство бажає негайного полагодження справ, а це вимагає платної сили в канцелірії СУА.

**Спадки.** Важко було зреалізувати одну з резолюцій XXV Конвенції, а саме: закуп "Дому союзняки" – тема, якій присвячено багато часу на XXV Конвенції. Причини – подарована добродіями земля, яку оцінено на 44 тисячі дол., стала непридатною для забудови через екологічні вимоги міста Кармел (Town of Carmel in Putnam County). Ця ситуація стала фінансовим тягарем для організації (податки та асикурації землі). Дякуємо Адвокатові Олегові Декайлу, який працював пробоно, щоб допомогти в продажі цієї землі. Стараємося продати її надалі.

О. Антін Кучма відійшов у вічність, залишивши спадок різним організаціям. У листопаді 2000 року СУА одерав 11,850.00 дол., які вложили в Українській Національній Федеральній Кредитовій Спілці на (CD).

**Виховна ділянкаСУА.** У цій каденції виховна референтура незробила жодних заходів, щоб її оживити у відділах і округах. Члени СУА які дають свою згоду увійти до Головної Управи, мусять здати собі справу, що це не є лише привілей, але й відповідальність.

**Проект наладнання архіву СУА.** Матеріяли за 1925–1975 рр. опрацювали референтка архіву Ольга Тритяк і її співробітниця Олександра Кіршак. В грудні 2001 р. 11 пачок переслано до "Immigration History Research Center in Minneapolis, MN". 2 лютого голова СУА підписала угоду з Інститутом, а 11 лютого 2002 р. її підписав Joel F. Wurl, IHRC Curator. Це було одним з найважливіших починів у цій каденції. Ця монументальна праця виконана надзвичайно, за твердженням Інституту. Передані матеріяли зберігаються разом із матеріялами інших українських організацій та етнічних груп Америки. Таким чином, Документальний центр відкриває нові можливості для дослідження і написання історії різних етнічних груп у США і для зацікавлених матеріяли СУА відтепер будуть доступні.

**Референтура екології** була створена для того, щоб зацікавити молодше покоління жінок, які турбуються цими справами, але, на жаль, відділи не зуміли розвинути цю ділянку в своїх



осередках. Шкода, тому, що цілий світ турбується довкіллям, яке впливає на здоров'я всіх. Однак, як засвідчили результати нашого запитника, відділам це байдуже, хоча ми дуже переживаємо, коли чуємо про занечищення води та повітря в Україні, а тут, де живемо і зустрічаємося на порядку денному з цими проблемами, не цікавимося.

**Веб-сайт.** Після Конвенції звернулася до вільної членки СУА Гані Кріль, яка є власником підприємства "Брама", з проханням створити інтернет-сторінку СУА. Марта Пеленська – референтка екології, погодилася її вести, за що складаю їй щире подяку. В грудні ми кооптували Дарію Бідник, яка продовжує розпочаті сторінки і старається їх вдосконалювати і поповнювати новою інформацією про СУА..

**Світовий Конгрес Українців.** Голова СУА, як одна з заступниць голови СФУЖО, входить до Президії СКУ і брала участь у засіданнях Президії та Пленуму СКУ в жовтні 1999 року, 2 рази - в 2000 році, 2 рази - в 2001-оу, раз - в 2002 році. Увійшла до підготовчої комісії наступного Конгресу СКУ, який відбудеться у Варшаві в 2003 році.

Лідія Черник вибрана на Конгресі СКУ до Контрольної комісії Суспільної Служби при СКУ.

**Світова Федерація Українських Жіночих Організацій.** СУА як ініціатор створення СФУЖО, бере участь у Річних Засіданнях СФУЖО. В засіданнях 30-31 жовтня 1999 р. взяли участь: голова СУА Ірина Куровицька, перша заступниця голови Марія Томоруг', яка була вибрана до Статуткової комісії СФУЖО, член Екзекутиви для справ преси Слава Рубель, вільна членка Екзекутиви Ірена Стецьків, редактор "Нашого Життя" Ірена Чабан увійшла як член комісії постанов. Ірина Руснак вибрана на Конгресі СФУЖО членом Контрольної комісії. Наталія Даниленко, член СУА, - другою заступницею голови СФУЖО на Америку. На засіданні в 2000 році Екзекутиву СУА репрезентувала Марія Томоруг', в 2001 році - Софія Геврик, заступниця голови для справ організаційних, музейна референтка СФУЖО, та Оксана Фаріон, заступниця голови для справ культури. До річних нарад голова СУА виготовляла одночасно звіти про працю СУА та коротку історію організації до пропам'ятної книжки з нагоди 50- ліття СФУЖО.



*Зустріч у домі голови.  
Українська делегація не-урядових організацій.*

У 2000 р. Надія Шмігель і Ірина Куровицька брали участь у Конференції "Пекін +5" в ООН, на яку прибули делегатки неурядових організацій з України. І. Куровицька влаштувала в своєму домі гостинну-- зустріч, на яку було запрошено членів Екзекутиви, Головної Управи і учасників конференції з України.

Репрезентантки СУА та СФУЖО до ООН: Олена Процюк, Надія Шмігель, Слава Рубель, Ольга Ставнича та Ірина Куровицька, яка одночасно є репрезентантом Міжнародної Ради Жінок і Світового Руху Матерів. Заходами Надії Шмігель запрошено до реперезентації СФУЖО в ООН Марту Кебало та д-р Уляну Кекіш-Солоденко—представниць молодшого покоління жінок СУА 3 року в рік в ООН вшановує пам'ять жертв Чорнобильської катастрофи. Постійне представництво України до ООН, в свою чергу, влаштовує базар, у якому допомагають членки нашої організації. Дохід від нього призначається для дітей, що потерпіли від наслідків Чорнобильської катастрофи.

У березні 2002 р. голова СФУЖО Оксана Соколик, приїхала на засідання Комісії Статусу Жінки до ООН у засіданнях. взяли участь репрезентантки СУА до ООН та СФУЖО. В цьому році також запросили гостю з України, голову Львівського обласного Відділення СУУ Зоряну Білик, яка була присутньою на сесії ООН. З цієї нагоди відбулася зустріч з складовими організаціями за ініціативою голови СУА, з допомогою голови Округної Управи Нью-Йорку Надії Савчук та Наталії Думи. Складові організації СФУЖО спрочинилися до успішної зустрічі. Вітали голову СФУЖО,

голову Львівського обласного Відділення Союзу Українок і з увагою слухали розповіді про працю СФУЖО на терені ООН і про Україну, особливо справу побиття Ірини Сенік.

**Союз Українок України.** Від проголошення незалежності Української Держави СУА працює з СУУ на різних відтинках (див звіти реф. стипендій і суспільної опіки).



*Символічне об'єднання СУА з СУУ.*

*Почесна голова СУА Анна Кравчук, заст. голови СУУ Мирослава Федак, Почесна голова СУУ Алена Пашко, голова СУА Ірина Куровицька, ре. суспільної опіки Надія Шмігель, голова СУУ Лілія Григорович.*

#### **Генеральна Федерація Жіночих Клубів.**

СУА став першою етнічною організацією прийнятий у 1948 році. Бере участь у Конвенціях, хоч не в усіх, що відбуваються кожного року. 10-12 червня 2000 року заступниця голови для справ зв'язків Мотря Слоневська та голова новоствореного 126-го Відділу в Бостоні Сусанна Шпак були учасницями Конвенції Генеральної Федерації Жіночих Клубів у Бостоні. М. Слоневська та І.Куровицька відвідали головну Канцелярію ГФЖК у Вашингтоні, а М.Слоневська брала участь у різних зустрічах і прийомах.

**Національна Рада Жінок США і Міжнародна Рада Жінок.** Членом цієї організації СУА став у 1952 році. Упродовж років ми мали членство в Екзекутиві на різних постах. У 2000 році, з рамени Національної Ради Жінок США, Марія Томоруґ і Ірина Куровицька були делегатами на



*Лілія Григорович, Алена Пашко, Надія Шмігель, Ірина Куровицька у Києві на IV З'їзді СУ.*



*На залі Конференції Міжнародної Ради Жінок у Фінляндії. Сидять І. Куровицька, Сорос Рошан, О. Соколик.*



*Ірина Голубева — голова Національної Ради Жінок України і Ольга Кобець на З'їзді у Гельсінках, Фінляндія.*



Конференції МРЖ у Гельсінкі (від 2-8 липня 2000 р), на якій повернули Національній Раді Жінок України, історичне місце, що його втратила у Вашингтоні в 1925 році через втрату державної незалежності. Це була одна вимога для приналежності до МРЖ І. Куровицька надалі є членом Екзекутиви МРЖ. Бере участь у місячних засіданнях та працює в Міжнародному комітеті гостинності з рамени МРЖ/США, програми якої проходять кожної середи.

**Зв'язки з Урядом США.** 7 грудня 1999 року, напередодні зустрічі у Вашингтоні Президента Кучми та Віце-президента Гора, за підписом голів організацій, в тому числі-підписом голови СУА, вийшов лист, в якому порушено економічні проблеми України, зокрема голова підкреслила покращення умов, в яких знаходяться діти і жінки України.

Під час телефонної конференції з Леонідом Фиртом, дорадником віце-президента Альберта Гора зі справ національної безпеки, яка відбулася 13 січня 2000 р., де він звітував про зустріч президента Л. Кучми і А. Гора, голова СУА запитувала, чи в розмові порушувалося питання про економічну ситуацію жінок України. Відповідь була негативною.

27 січня 2000 року. На запрошення Державного Департаменту США у Вашингтоні голова СУА Ірина Куровицька була учасником брифінгу в справі допомоги Україні.

26 жовтня СУА був запрошений взяти участь у National Foreign Policy Conference for Leaders of Nongovernmental Organizations, спонсоровану US Department of State. Відбувалися численні брифінги, у яких брала участь заступниця голови для справ зв'язків Мотря Слоневська (див. звіту зв'язків).

**Зв'язки з Урядом України.** СУА має надзвичайно гарні відносини з репрезентантами уряду України на різних рівнях. Щиро дякуємо Послові України до США, К. Грищенкові, Постійному представникові ООН В. Кучинському і Генеральному консулу в Нью-Йорку С. Погорельцеву.

22 серпня на святкуванні незалежності Української Держави Генеральний консул Юрій Богаєвський зачитав останній параграф привіту СУА, надісланий головою від нашої організації, яка була присутня на імпрезі.

21 вересня 1999 р. голова вітала від СУА Міністра Закордонних Справ України Бориса Тарасюка та інших достойників Уряду України в Українському Інституті Америки.

23 вересня М. Слоневська і І. Куровицька відбули зустріч з представниками уряду України в посольстві у Вашингтоні.

29 грудня у Консульстві в Нью-Йорку відбувся прощальний вечір з Юрієм Богаєвським. Голова СУА зложила подяку за гарну співпрацю.

19 травня 2000 року, перебуваючи в Україні на засіданні Української Всесвітньої Координаційної Ради, голова СУА Ірина Куровицька, референтка суспільної опіки Надія Шмігель та інші делегати від діаспори мали зустрічі з Міністром Закордонних Справ України Борисом Тарасюком, головою Верховної Ради України Іваном Плющем та міністром освіти і науки Василем. Кременцем.

24 серпня голова СУА і редактор "Нашого Життя" взяли участь у святкуванні дев'ятої річниці незалежності України в Консульстві Нью-Йорку

5-9 вересня в ООН проходив "Самміт Тисячоліття", в якому взяли участь понад 100 голів урядів і майже 50 керівників держав країн-членів ООН, де Президент України Леонід Кучма



*Голова прощає від СУА Генерального Консуля Юрія Богаєвського.*



*Генеральний Консул України в Нью-Йорку, Постійний представник України до ООН В. Кучинський, І. Куровицька і А. Лубківський.*

мав доповідь. На ній були присутні голова СУА Ірина Куровицька, редактор "Нашого Життя" Ірена Чабан і референтка суспільної опіки Надія Шмігель.

12 вересня Мотря Слоневська репрезентувала СУА в Посольстві у Вашингтоні на відзначенні дев'ятої річниці незалежності України.

18 січня 2001 року голова СУА взяла участь у зустрічі з першим президентом України Леонідом Кравчуком у Посольстві у Вашингтоні.

9 листопада відбулася зустріч в Українському Консульстві з Геннадієм Удовенком, президентом 52-ї Генеральної Асамблеї ООН. Голова СУА зложила привітання від організації.

7 грудня Постійний представник України до ООН і український Консул у Нью-Йорку відсвяткували День Українських Збройних Сил. Голова та інші члени Головної управи взяли у святкуванні участь.

Були й інші зустрічі та події про що точно звітувалося на сторінках "Нашого Життя."

**ПРЕСА** -У різних журналах та часописах з'являлися статті про СУА:

"Наше Слово" за березень, ч.3. Союз Українок Польщі вітав новообрану голову СУА і членів організації та дав гарне признання що СУА –є найбільш працююча організація

"Борисфен" №3. Фідель Сухоніс подав допис "Зберегти тепло рідного вогнища". Спроба щирих нотаток від знайомства з головою СУА І. Куровицькою.

"North Port Sun Herald" 4 листопада 2000 р. Атанас Кобрин написав про участь голови СУА у святкуваннях 75-ліття 56-го Відділу у Фльориді.

"Свобода" за 2 листопада 2001 р. подала, що 7 вересня голова СУА І. Куровицька на бенкеті Зальцбургської імназії привітала Патріярха Любомира.

"Ukrainian Weekly" подало про Конференції у Вашингтоні на "TWG Leadership Conference focuses on the future of Ukraine". Тема голови СУА: "Українські Жінки у Парляменті".

"TWG News" подали звітмлення про цю Конференцію "Panel Discusses " Women and Ukrainian Society".

"Свобода" і "Ukrainian Weekly", "America" та інші журнали і газети писали про різні події СУА (див. звіт Анни Максимович, члена Екзекутиви для преси).

Член Екзекутиви для справ преси Слава Рубель зрезигнувала 2 грудня 2000 р., після її вибору на пост голови Головної Пластової Булави. Від імени СУА ґратуємомо їй. На цей пост кооптовано Анну Максимович.



*Ярослав і Ірина Куровицькі з Їх Блаженством Любомиром.*

**Протоколярна секретарка.** Крім провадження протоколів завжди була готова взяти на себе обовязки , щоб допомогти організації.

**Коросподенційна** Омеляна Рогожа з особистих причин не все могла діяти

**Канцелярія СУА** Перебираючи пост голови СУА, в головній канцелярії СУА у Нью-Йорку не було комп'ютерів. Завдяки людям дорої волі які зложили гроші на компютери та професійним порадам пана Ореста Білоуса це зреалізовано.

Від 1975 року Канцелярія СУА і Редакція "Нашого Життя" приміщувалася при 108 Друга Авеню в Нью-Йорку. При кінці 2001 року ми зустрілися з різними складними проблемами стосовно нашої канцелярії. Федеральна Кредитова Кооператива "Самопоміч" у Нью-Йорку повідомила, що розростається і потрібно більшого приміщення, з чого і ми радіємо, бо довгі роки користували СУА, і Округа Нью-Йорк просторими канцеляріями за низьку ціну. На жаль, не можна було перенести канцелярію до іншого приміщення, відповідного нашим фінансовим спроможностям, і тому ми змушені були чекати на закриття виставки у Музеї, щоб перебрати один поверх нашого будинку, а це вимагало часу. 17 грудня 2001 року все було перенесено до складу. Канцелярія почала працювати в помешканні голови СУА і редактора "Нашого Життя". Це дуже ускладнило нашу працю, особливо в передконвенційний час. У перший тиждень березня ми перенесли канцелярію у власне приміщення за адресою: 203 Друга Авеню. Віримо, що до кінця цієї каденції наладнаємо

справи канцелярії СУА. Ми вже у своїй власній хаті.

Наталія Дума, яка працює в канцелярії СУА понад 30 роки, спершу полагоджувала справи Адміністрації “Нашого Життя”. За каденції А. Кравчук адміністрацію “Нашого Життя” перенесено до окремого приміщення в Матавані, Нью-Джерзі (див. звіт адміністра НЖ Орисі Яцусь). З того часу Наталія Дума полагоджує всі канцелярські справи СУА. Особлива подяка їй за великий вклад у спакуванні й перенесенні канцелярії, Дарії Дроздовській, яка добровільно посвятила багато годин праці у складанню речей, та Юрієві Штогрину, за допому редакторів в перенесенні. Дякую Орисі Яцусь за адміністрування нашого журналу та інших полагоджень особливо за всі відповіді на мої запитання.



*Наталка Дума*



*Загальні Збори Округи Дітройт.  
Наталія Даниленко, Лілія Колодчин,  
Ірина Куровицька і Наталія Гевко.*

**Завершуючи підсумки праці СУА, бажаю скласти щирю подяку Марійці Томоруг, першій заступниці голови, за її поради, працю, яку вона віддала в цій каденції для добра нашої організації. Софії Геврик заступниці голови для справ організації, за красні виступи та втримання контактів з Округами та Відділами, Оксані Фаріон, заступниці для справ культури і контактів з вільними членками, за її погідний підхід до різних інших складних справ. Заступниці голови для справ зв'язків Мотрі Слоневській, яка крім зв'язків яка очолила комітет 75-ліття СУА у Вашингтоні та всім членкам 76-го Відділу, за щедру допомогу. Наталії Гевко, ведучій програмою, і Марті Данилюк за історію в прозірках а членам Екзекутиви і Головної Управи за виступ на 75-літтю. Дякую, що Ви були і своїм вкладом завершили велику працю.**

Подяка Варці Бачинській – протоколярній секретарці, яка так точно писала, часоми у важких обставинах, протоколи для історії СУА, та за слушні поради. Омеляні Рогожі за те, що вона зробила що могла, а особлива подяка за сина Андрія, який приготував грамоти з нагоди 75-ліття. Надії Цвях, яка перебрала фінанси. Дякую членові Екзекутиви для справ преси Славі Рубель, яка виконувала цей обовязок раніше, і Анні Максимович, яку кооптовано тепер. Ірені Стецьків, за виготовлення емблеми святкувань, відзначки з нагоди 75-ліття та відзнаки для членок які є в СУА понад 50-ть років. Д-р Марті Богачевській-Хом'як, за цінні думки.

За гарну і дружню співпрацю в різних складних ситуаціях та за видання журналу “Наше Життя” складаю щирю подяку головному редакторові Ірені Чабан, редакторові англомовної частини Тамарі Стадниченко. Левкові Чабану, за мовну редакцію та перевірку усіх потрібних матеріалів для організації. Тамарі за англомовну коректу та її ніжний підхід до праці.

За невтомну і муравлину працю в усіх починах складаю подяку референткам СУА: суспільної опіки Надії Шмігель, її комісії та добровольцеві пані Стефанії Косович за допомогу, Любі Більовщук, яка так ревню провадить стипендійну акцію для молоді по цілому світі – сердечне спасибі. Складаю щирю подяку Олі Тритяк і Олександрі Кіршак за монументальну працю над архівом СУА. Марті Пеленській, за спроби зробіте те, що не можливо, Катерині Івасишин, за те що була.

Дякую головам Округних Управ, зв'язковій далеко віддалених Відділів, головам Відділів. Зокрема, подяка кожній членці СУА, за віддану і послідовну працю для добра організації. Голові Округної Управи-Наді Савчук та членам Округи за гостину під час двох засідань Головної Управи.

Дякую голові Контрольної комісії д-р Іванні Ратич, яка постійно думає про добро організації та радить в наших потребах. Особлива подяка за спонсорство проєкту “Спадщина Лесі Українки”. Складаю подяку членам Контрольної комісії за їх труд.

Голові 56-го Відділу у Норт Порт Орисі Свистун, за готовість відбутися Конвенцію на терені Фльориди. Голові Тетяні Сілецькій і членам Конвенційного комітету, голові Марті Данилюк і членам Видавничої комісії ХХУІ Конвенції СУА. Складаю подяку за велику працю.

Дякую Президентові Світового Конгресу Українців д-р Аскольдові Лозинському, який завжди готовий допомогти своїми правничими порадами. Голові СФУЖО Оксані Соколик, Олі Гнатейко – голові Музею, Почесній голові СУУ Атені Пашко, голові СУУ Лілії Григорович та голові Української Всесвітньої Координаційної Ради Михайлові Гориню, за дружню співпрацю.

Марії Дупляк президенту Компютопринт, яка на протязі років друкування “Нашого Життя”, Конвенційних книжок та інших матеріалів СУА стала нашим приятелем і дорадником у друкарських справах -- щире спасибі.

Усі, хто причинився в будь-який спосіб для організації - допомогли і змінили життя на краще – щира подяка .

Дякую моєму дорогому чоловікові Ярославові, за його велику терпеливість та виrozumіння у моїй праці, спеціально коли канцелярія разом з телефоном перейшла до нашого дому. Він все був готовий допомогти особисто.

Кінчаючи каденцію, дякую Вам дорогі союзнянки, що дали мені можливість провадити СУА. У моїй праці добро організації завжди було на першому місці, тому старалася виконувати мої обов'язки якнайкраще, надіюся, що не розчарувала Ваших сподівань.

Хай Всевишний завжди має Вас у своїй опіці!

За секретаріат: З огляду на поважну причину і відсутність кореспонденційної секретарки, голова полагоджувала листування. У цій каденції прийшло 512 листів. Відписано на 447 листів, та на численні листи, які приходили електронною поштою.

### **Участь голови і членів Головної Управи СУА.**

6 вересня 1999 р. Надія Шмігель відбула зустріч із 73-ім Відділом СУА у Ферфілд, Коннектікат.

23 жовтня голова СУА взяла участь у святкуванні 35-ліття 83-го Відділу.

23 жовтня Марія Полянська – голова Округи Нью-Джерзі, репрезентувала СУА на 24-м З'їзді Організації Оброни Чотирьох Свобід і Об'єднання Жінок Чотирьох Свобід України.

24 жовтня голова СУА взяла участь у святкуванні 30-ліття 103-го Відділу СУА у Гемстеді. Виголосила привітальне слово, у якому в короткій формі розказала про пройдені роки організації.

27 жовтня. Відзначено голову СУА Ірину Куровицьку як одну із президенток Національної Ради Жінок США в ООН, перша президентка за 107 років, вибрана з етнічної групи в Америці, і перша українка, що очолила НРЖ/США.

14 листопада голова СУА взяла участь у зустрічі 59-го Відділу в Балтіморі, де відбулася зустріч з громадою для приєднання нового членства. Після зборів голова Анна Самутін повідомила, що до відділу прийшло 10 нових членок.

10 грудня голова СУА взяла участь у відзначенні 50-ліття ювілею 22-го Відділу в Чикаго, де вітала ювілятів.

11 грудня. 64-ий Відділ СУА у Нью-Йорку святкував 45-ліття. Перша заступниця голови Марія Томоруг вручила грамоту.

Напередодні українського Нового Року щорічно голова СУА, редактор “Нашого Життя” та голова Округи Нью-Йорку брали участь у святкуванні іменин Владики Василя Лостена. Голова привітала та висловили признання Владиці за підтримку стипендійної акції та вручила книжку видання СУА “Мілена Рудницька: статті, листи, документи”. Голова річно вітала Владика від усіх жіночих організацій.

25 лютого Екзекутива СУА відвідала голову Українського Народного Союзу Уляну Дячук, редакторів часописів “Свобода” – Раїсу Гелешко і “Ukrainian Weekly” Рому Гадзевич в цілях поінформувати редакторів про 75-ліття СУА..

30 березня голова СУА взяла участь в установчому засіданні нового Відділу в Бостоні.

6 травня новостворений 124-ий Відділ СУА в Сан. Петербурзі відбув основне засідання, на яке голова переслала привіт.

13 травня новостворений 125-ий Відділ СУА в Нью-Йорку відбув Христини, в якому голова СУА була хресною мамою, вітала новостворений Відділ та надала офіційне число. Присутні від Екзекутиви були: заступниця голови для справ організаційних Софія Геврик, протоколярна секретарка Варка Бачинська, референтка суспільної опіки Надія Шмігель і голова Округної Управи Нью-Йорку Надія Савчук.

17-28 травня референтка суспільної опіки і голова СУА перебували в Україні і відвідали голову СУУ Атену Пашко. Зустрічалися з головою Харківського Відділення СУУ Лесею Дудченко. Відвідали школи, де проводимо програму "Молоко і булочка-наймолодшим школярам України" та мали зустріч з Зоряною Білик, головою Львівського Обласного Відділення СУУ.

8 жовтня голова Округної Управи Нью-Йорку Надія Савчук репрезентувала Екзекутиву СУА на святкуванні 21-го Відділу з нагоди 70-літнього ювілею.

8 жовтня Надія Шмігель взяла участь у святкуванні 70-ліття 34-го Відділу в Коговзі.

20 жовтня відбулася зустріч з головою СУУ Атеною Пашко під час її візиту в США, у якій взяли участь багато членів Екзекутиви та Головної Управи.

СУА був запрошений на зустріч з групами з України, які прибули провести програму в Нью-Йорському Університеті. У цих зустрічах, окрім голови, брали участь Марія Томоруг, Ірена Стецьків, Надія Шмігель та Наталія Дума.

15 лютого голова СУА взяла участь у Загальних зборах 86-го Відділу в Ньюарку.

29 квітня 2001 року відбувся урочистий концерт і святкування Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч", у якому голова СУА і багато членів взяли участь. З цієї нагоди СУА одержав 10,000 дол. на потреби організації.

5 травня відбулися Христини 127-го Відділу СУА в Нью-Йорку. Від Екзекутиви, крім голови, були присутні: друга заступниця для справ організаційних Софія Геврик, протоколярна секретарка Варка Бачинська і голова Оружної управи Надія Савчук.

20 травня голова СУА виступила зі словом про історію організації, яке ілюструвала прозірками у 19-му Відділі в Торонту, Н. Дж., під час святкування Відділом 75-ліття СУА.

20 травня Надія Шмігель і Ольга Тритяк були присутні на з'їзді Округи Огайо і відбули конференції суспільної опіки і архіву.

4 червня референтка суспільної опіки і голова СУА взяли участь у програмі 98-го Відділу СУА у Н. Дж. на тему "Торгівля жінками на нашому підвір'ї".

10 червня голова СУА взяла участь у з'їзді Округи Філядельфія.

28 липня відправляли Службу Божу в 40-ий день смерти св. п. Іванни Рожанковської та поминальні сходи.

2 вересня Надія Шмігель репрезентувала СУА на маніфестаційному здвику СУМ та зачитала вітання від СУА.

20 жовтня заступниця голови для справ організаційних взяла участь у З'їзді Округи Центральний Нью-Йорк.

20 жовтня Софія Геврик репрезентувала СУА на XXV Крайовому Пластовому З'їзді.

11 листопада голова СУА, голова Округної Управи Нью-Йорку Надія Савчук і редактор "Нашого Життя" Ірена Чабан взяли участь у святкуванні 35-ліття 119-го Відділу СУА у Йонкерсі.

18 листопада голова СУА взяла участь у святкуванні 35-ліття 93-го Відділу у Гартфордді, Конн.

15 грудня голова СУА, голова Округної Управи і референтка суспільної опіки взяли участь у Різдвяним прийнятті УККА.



*Голова вітає Владика Василя в день ім'янин.*

The events occurring in America, in Ukraine, in our community, and in the world, demand a new and distinctive agenda for our organization. It is a time of new initiatives, all of which must be grounded in tradition, but steadfastly moving into the future. It is only through this continuity that we can change and progress.

The XXVI UNWLA Convention is a symbol of the connection between tradition and change. It is the first convention of the new millennium, but it represents the continuity of our organization and the vision of its founders. It is the first UNWLA convention to be held in the state of Florida, but it will once again draw together women of all ages from dozens of Ukrainian-American communities to review what the organization has accomplished and to prepare for future goals and achievements.

But before we decide where we are going, it is important to look back at where we have been, and I submit this report as a comprehensive overview of what has transpired since the previous convention.

As is customary, the resolutions and decisions of the XXV Convention have served as guidelines for the National Board of the UNWLA. In adhering to these resolutions, the Executive Committee has made every effort to maintain a close contact with the presidents of Regional Councils and Branches. This was accomplished through Annual Regional and Branch Meetings, Jubilee celebrations, and "Soyuzanky Days". We also communicated with Regions, Branches and individual UNWLA members by mail and by telephone. Electronic mail brought countless letters that needed an immediate response – all sent to the home of the president, who tried to give each her personal attention.

During the three annual meetings of the National Board during this term of office, we developed plans, discussed problems and needs of the organization. We did our best to resolve the problems and bring our plans to fruition. Many efforts were made to establish or strengthen ties with other Ukrainian-American organizations and to participate with them in addressing and resolving issues of concern within our community.

**In 1999, the president** and other members of the Executive Committee and National Board of the UNWLA represented our organization at numerous community events. This was also the year when we were preparing the celebrations for the 75<sup>th</sup> jubilee of the UNWLA.

The Conference of Ukrainian American Organizations was held in June 1999 in Washington, D.C. UNWLA Honorary President Anna Krawczuk, working with newly elected President Iryna Kurowyckyj, helped prepare our organization to take part in the proceedings of the Conference. The two-day UNWLA program included several panel discussions and presentations. Dr. Suzanna Stewart from New York and Dr. Zoreslava Shkiryak-Nyzhnyk from Kyiv discussed "Women's Health in the United States and Ukraine." Aleksandra Isajevych-Mason and Harriet J. Harper, a representative from the U.S. Department of Labor, presented a combined lecture on how U.S. labor laws can be changed to help women in Ukraine. "Genetic Engineering: Blessing or Hindrance" was presented by Li Val Gidding, Ph.D. from Monsanto (a company which is best known for food bio-engineering) and Dr. Tamara Raven from the National Council of Women of the USA and the United Nations, who took the opposing view.

"UNWLA now and in the future" was a panel composed of Honorary President Anna Krawczuk, Vice president Oxana Farion, and President Iryna Kurowyckyj. The UNWLA president also participated in a plenary session organized by the Washington Group on the subject "The Trafficking of Women."

The final plenary session of the Conference was a discussion on the unification of Ukrainian American organizations in the United States that had split during the 13<sup>th</sup> Congress of the UCCA. During this session, I. Kurowyckyj stated the position of our organization: "We are ready to join a union when all other organizations become united." It was a statement that reflected the UNWLA's commitment to a unified Ukrainian community working in harmony for the common good of all.

The Conference was very successful, and the UNLWA was an important part of this impressive historic event, in which more than 900 people took part. The UNWLA's participation in the Conference gave the entire Ukrainian community an opportunity to become acquainted with our agenda and aspirations.

## 75<sup>th</sup> Anniversary of the UNWLA

The year 2000 was a wonderful year for the UNWLA. It was the year our organization celebrated its 75<sup>th</sup> Jubilee with grandeur. As we celebrated, we expressed our gratitude for the wonderful UNWLA members, who have toiled for 75 years, for the glory of our people and our organization. Quite appropriately, the year 2000 was named "International Year of Thanksgiving" by the General Assembly of the United Nations. During Jubilee year every Regional Council and Branch received a certificate of appreciation from the National Board.

The Detroit Region, the first to be founded, initiated the cycle of celebrations, which were ended by the Central New York Region. The jubilee year was also commemorated by Branches-at-large. The UNWLA President or other members of the Executive Committee attended the celebrations organized by Regional Councils and Branches.

The commemorative year culminated in December 2000 with the National Board's Gala Banquet in Washington, D.C. For the first time in the history of our organization four state governors were included in the Honorary Committee, along with several presidents of important Ukrainian and American organizations widely recognized for their outstanding accomplishments.

Among the many distinguished guests attending the Gala Banquet were Ukraine's ambassador to the United States, Konstantyn Gryshchenko, and his wife Natalia. Ambassador Gryshchenko presented a congratulatory greeting from Ukraine's President Leonid Kuchma. Greetings were also received from Sorosh Roshan, the president of the National Council of Women of the United States; Shelby P. Hamlet, president of the General Federation of Women's Clubs; and from Oksana Sokolyk, president of World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

The celebration of the jubilee allowed our expectations to be realized - our communities, young members of our organization, and the new Ukrainian immigrants were introduced to the impressive legacy of the UNWLA and its endeavors on behalf of our people. I am convinced that the jubilee, to a great extent, provided the impetus for the creation of four new UNWLA branches. Women from the new immigration created three of the five branches and many other women from the new immigration have joined already existing branches. Unfortunately, the founding of new branches has not increased our overall membership. While we are attracting new members, some members are leaving the organization and older members are dying. This is the natural order of things.

The celebration of the jubilee allowed our expectations to be realized - our communities, young members of our organization, and the new Ukrainian immigrants were introduced to the impressive legacy of the UNWLA and its endeavors on behalf of our people. I am convinced that the jubilee, to a great extent, provided the impetus for the creation of four new UNWLA branches. Women from the new immigration created three of the five branches and many other women from the new immigration have joined already existing branches. Unfortunately, the founding of new branches has not increased our overall membership. While we are attracting new members, some members are leaving the organization and older members are dying. This is the natural order of things.

On a more positive note, during the jubilee year we were able to demonstrate to the community at large that the work of our organization has been productive. The community recognized our efforts and honored us with generous financial support as well as with an overwhelming attendance during the various commemorative events organized by Branches, Regional Councils and the National Board of the UNWLA.

The print media gave ample coverage to the 75<sup>th</sup> Jubilee of the UNWLA, publishing accounts of the events of each Branch and each Regional Council and the National Board. The Executive Committee, the National Board and the entire membership of the UNWLA are grateful to the editors of *Svoboda*, *The Ukrainian Weekly* and *America*, who devoted so many pages to reporting on all the programs associated with our Jubilee year.

Prior to the celebrations within each region, *Our Life* published a history of regional councils and branches; following each celebration the magazine published reports about the festive event organized by each. Biographies of women who made great contributions to the history of humanity and to the Ukrainian



*Natalia Hewko, Pamela Moffat, Dr. Sorosh Roshan  
and Iryna Kurowyckyj*



people, women who should never be forgotten, were also published on the pages of *Our Life* during the year.

It was the wish of the UNWLA not merely to celebrate our 75<sup>th</sup> anniversary with events, but to create new programs and activities that would help the needy in Ukraine. One of the programs initiated in 2000 was the Milk and Roll program for the youngest schoolchildren in Ukraine. Started in the Jubilee year, the program continues to provide a nutritious breakfast for these children. It is also very popular with our members. A very special thanks is extended to members of the Detroit Region for their generous donation of \$19,000 toward this program. At the present time, the UNWLA sponsored Milk and Roll program has been implemented in ten schools in various regions of Ukraine. (For detailed information, see report of social welfare chair). To the Regional Councils, Branches and all people of good will who so generously helped us with this project, I extend my sincere thank you.

## 2001: A Year of Joy and Sorrow

The commemoration of the 10<sup>th</sup> anniversary of the independence of Ukraine brought great joy to the Ukrainian community throughout the world. Many UNWLA members celebrated the anniversary in Ukraine. During this time, I was in Kyiv, representing the UNWLA as a delegate to the Third World Forum of Ukrainians. I represented our organization. The UNWLA is an independent organization, not subject to any umbrella organizations in the United States. Although our organization is non-partisan and independent, it must have representation in various umbrella organizations to participate in certain events, one of which is the World Forum of Ukrainians. Therefore in 2000, the UNWLA became a member of the Ukrainian World Coordinating Council and participate as a voting delegate. At the Third World Forum, I also became a member of the Board of UWCC.

June 18 was a sad day for our organization. With the death of long time President and Honorary President of the UNWLA, Iwanna Rozankowsky, our organization lost a valued friend and counselor. The Executive Committee, the National Board, and UNWLA members everywhere bid a solemn farewell to this giant of our organization.

On September 11, tragedy struck the United States of America. The terrorists shocked the entire world and touched all of our lives. From the windows at UNWLA headquarters, we saw the airplane strike the second tower of the World Trade Center and we witnessed the fall of both towers. This was a horrific sight, which we will never forget. We knelt and prayed. As an organization based in the United States and headquartered in New York City, the UNWLA received numerous letters of sympathy from all over the world. Members of the executive board lit candles and placed flowers near St. George Ukrainian Catholic Church in Manhattan, in memory of the victims of the tragedy. We sent letters of sympathy and encouragement to Mayor Giuliani and to President Bush. We asked our members to donate money though the UNWLA to the Red Cross and to the Firemen's Fund.



THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

November 13, 2001

Ms. Iryna Kurowycykj  
President  
Ukrainian National Women's League  
of America, Inc.  
108 Second Avenue  
New York, New York 10003-8355

Dear Ms. Kurowycykj:

Thank you for writing about the acts of war committed against the United States on September 11. In the face of this evil, our country remains strong and united, a beacon of freedom and opportunity to the rest of the world.

Our government continues to serve the American people. Our intelligence, military, and law enforcement communities are working non-stop to find those responsible for these attacks. We will make no distinction between the terrorists who committed these acts and those who help or harbor them.

We must remember that our Arab and Muslim American citizens love our Nation and must be treated with dignity and respect. Americans of every creed, ethnicity, and national origin must unite against our common enemies.

Since these terrible tragedies occurred, our citizens have been generous, kind, resourceful, and brave. I encourage all Americans to find a way to help. Web sites like LibertyUnites.org can serve as a resource for those wanting to participate in the relief efforts.

I deeply appreciate the support and prayers of so many Americans. May God bless you and may God bless America.

Sincerely,

George W. Bush



## Culture/Education in the UNWLA

The results of the Lesia and Petro Kovaliv literary contest will be announced during the XXVI Convention (see report of the vice president for culture).

## UNWLA Scholarships

UNWLA scholarships have changed the lives of their recipients. During her trip to Brazil in 2000, Scholarship Committee Chair Luba Bilowchtchuk was able to realize the establishment of the long awaited "Association of former UNWLA scholarship recipients in Brazil," an association about which there were discussions since the tenure of Iwanna Rozankowsky. Today, we have the opportunity to see the long-term value of the scholarship project, one which has well served the poorest of the poor in Brazil.

While in Ukraine to attend a meeting of the Ukrainian World Coordinating Counsel, I was privileged to personally present scholarships to several Ukrainian students. I was able to meet many young people and realized that a whole new scope of humanity is flourishing there. In her speech to the scholarship recipients, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, who accompanied me to the presentation ceremony, pointed out the opportunities that have become available for scholarship recipients. (See report of scholarship committee chair).

## Publications

*Outlines, interviews, essays from the magazine OUR LIFE* (New York, 1969-1990), authored by Ulana Lubovych (pseudonym of Ulana Starosolska), was published in Lviv with the financial support of the UNWLA. A special event honoring the author was organized by Branch 64 and was held on March 14, 2002.

***The Legacy of Lesya Ukrainka.*** While in a library in Prague, Dr. Iwanna Ratych received information about sixteen boxes of correspondence and other archival materials belonging to Lesya Ukrainka. Thanks to the sponsorship of Dr. Ratych, this material will be published. Svitlana Kochera, a candidate in the doctoral program of philology, the director of the Lesya Ukrainka Museum in Yalta and a member of the Ukrainian Writer's Union is currently working on this project. A special committee, chaired by *Our Life* editor Irena Chaban, has been formed to oversee publication of the heretofore unpublished material.

*Etnichna istoria narodiv Evropy* (The Ethnic History of the Nations of Europe), Collection No. 11, has been published by the Taras Shevchenko National University.

*Duchovna Kul'tura ukraintiv na etnichnykh zachidnykh zemliach Ukrainy (Tradytzii i zhyttiedial'nist)* (Spiritual culture of Ukrainians in the ethnic western regions of Ukraine {Traditions and life force} by Valentyna Borysenko, prof. of the Kyiv University. Published by the UNWLA and sponsored by Natalia Danylenko.

To commemorate the UNWLA's 75<sup>th</sup> Anniversary, a jubilee button and an insignia were designed by Irene Stecki.

## Our Life

The magazine mirrors our work, and is the only Ukrainian women's magazine, which has been published without interruption for over 57 years. During my presidency, I have used the pages of the magazine to inform our members and readers about organizational matters and about subjects of current interest, particularly those of concern to women. Women in Brazil, Ukraine and in the Far East read *Our Life* with enthusiasm, and assure us that by reading the magazine they are learning about many of the "white pages" of our history. They are very grateful to receive the magazine, find the articles about Ukrainian culture very useful, and read about the work of our organization with great interest.

Despite this good news, our publication is in financial trouble.

## The Ukrainian Museum

The Museum was founded at the initiative of the UNWLA. We are very proud of this achievement and our members continually support the institution. We are happy that the construction of the new

Museum facility has begun and look forward to seeing the building process completed and the museum functioning in its new home. The president and many members of the UNWLA took part in the Museum's 25<sup>th</sup> anniversary celebration. Regions and Branches honored this anniversary within their communities and made impressive donations. The Ohio Regional Council made a particularly singular gesture, raising more than \$25,000 which was presented to the Museum on October 2001 by Regional President Iwanna Shkarupa.

The museum chair, Maria Pazuniak, works continually to increase membership in the institution and is involved in fundraising. In addition to providing financial support and donating the Museum's premises at \$1 a year, the UNWLA has given the institution its nucleus collection of folk art—costumes and other valuable objects, which were purchased in Halychyna for the 1933 World's Fair in Chicago.

Branches pay \$100 a year in dues to the Museum and Museum members work as volunteers. The UNWLA has a 51% vote in the Museum and the current UNWLA president is the first vice president to serve on the Museum's Board of Trustees. The UNWLA is proud that the president of the Museum, Olha Hnateyko, is a member of our organization. It is during her presidency that the construction of the new facility began.

The first president of The Ukrainian Museum was Aleksandra Riznyk, also a UNWLA member. Among the current members of the Museum's Executive Board are UNWLA members Katria Czerwoniak, Orysia Woloszyn, and Maria Tomorug. UNWLA members on the Board of Trustees are Ulana Baczynskyj, Sofia Hewryk, Ulana Kobzar, Lidia Krushelnytsky, Maria Pazuniak, Roma Shuhan, Olga Stawnychy, and Oksana Trytiak. Representing the UNWLA on the Auditing Committee are Nadia Cwiah and Yaroslawa Luchechko.

## **UNWLA Finances**

The finances of the UNWLA were most problematic during this term. Following the previous Convention, treasurer Donna Czechovych and financial secretary Roma Lisovych resigned from their respective posts. Taisa Turiansky agreed to oversee the finances and prepared the 1999 tax returns. We are very grateful to Ms. Turiansky for having helped in this complex situation. On February 2000, Olena Paslavsky was co-opted for the post of treasurer; however, due to lack of personal time, she resigned. Nadia Cwiah saved the situation by resigning from the auditing Ccommittee and assuming the dual role of treasurer and financial secretary. As such, she computerized all of the financial data and prepared the documentation for the 2000- 2001 tax returns.

It is disturbing that UNWLA members financially support the programs of other organizations, forgetting that because of this we may lose our tax-exempt status.

## **Estates**

It was difficult to carry out one of the resolutions of the XXV Convention, namely the purchase of "Soyuzianka House." The land, which was given to us by generous donors and valued at \$44,000, became unsuitable for the intended purpose, due to ecological restrictions of the Town of Carmel in Putnam County. This situation has created a financial burden for our organization (taxes and insurance on the land). We are attempting to sell it.

From the estate of O. Antin Kuchma, the UNWLA received \$11,800, which was deposited in a CD at Self Reliance New York Federal Credit Union.

## **Archives**

UNWLA archives for the years 1925-1975 were organized by archives committee chair Olha Trytyak and her coworker Alexandra Kirshak. In December 2001, eleven boxes of archival materials were shipped to the Immigration History Research Center in Minneapolis, MN. On February 2<sup>nd</sup> the president of the UNWLA signed an agreement with the Center, and on February 11, 2002, the document was signed by the curator of the Center, Joel F.Wurl. This was one of the most important accomplishments of our tenure. The Center acknowledged the excellent organization of this monumental project. The UNWLA Archive will be preserved with the archival material of other ethnic and Ukrainian groups, to be utilized as a reference resource.

## **Ecology**

Although the Ecology Committee Chair was created for the purpose of bringing into the fold younger women who are interested in these matters, individual branches have not developed this point of interest. This is unfortunate, since the entire world is now plagued with ecological problems. They effect our health, our children and grandchildren, yet we seem to be oblivious to them. We get concerned and upset when we learn about the damage being done to water and air in Ukraine, but there seems to be no interest in combating these problems in our own environment.

## **Web site**

Following the Convention I asked member-at-large Hanya Krill, the co-owner of BRAMA to create a web site for the UNWLA. Marta Pelensky, the Ecology Committee Chair, agreed to maintain the site temporarily. In December, Daria Bidnyk was co-opted as webmaster and she has continued updating the site with new information about our organization. Our website can be accessed at [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

## **UNWLA office**

At the end of 2001, we were faced with various complicated problems concerning our office. Self Reliance New York Federal Credit Union was expanding and required the use of the space we had been occupying in their building. Thus, we had to look for other quarters. Due to our financial constraints we were not able to move to another facility, but had to wait until an exhibit closed at the Ukrainian Museum and then take that floor for our office. On December 17, 2001, we moved our materials to storage and the work of our organization was carried out from the home of the president and the editor of *Our Life*. This situation complicated our work, and was especially disruptive to pre-convention activities. In the first week of March, we moved to our own premises at 203 Second Avenue in New York. We are confident that by the end of this term everything will be in place. Finally, we are in our own home!

When I assumed the post of president of UNWLA, the administrative office did not have a computer. Thanks to the generous contributions of our friends and the expert advice of Orest Bilous, we were able to purchase two IBM computers and a printer.

## **World Congress of Ukrainians**

The president of the UNWLA, as one of the vice presidents of the WFUWO, is part of the presidium of the WCU. As such, I took part in the meeting of the presidium and the plenary sessions of the WCU in 1999, 2000 and 2001. I am currently serving as a member of the preparatory committee of the Congress, which will meet in Warsaw in 2003.

During the WCU Congress, Lidia Czernyk was elected to the auditing committee of social welfare within the organization.

## **World Federation of Ukrainian Women's Organizations**

As the initiators in the founding of the WFUWO, the UNWLA takes part in its annual meetings. The October 30-31, 1999 meeting was attended by UNWLA President Iryna Kurowyckyj and First Vice President Maria Tomorug, who was elected to the WFUWO by laws committee. The meeting was also attended by member of the Executive Committee and press chair Slava Rubel; member-at-large of the Executive Committee Irena Steckiw; and editor of *Our Life* Irena Chaban, who became a member of that year's resolutions committee. Also present were Iryna Russnak, member of the auditing committee of the WFUWO, and Natalia Danylenko, member of the UNWLA and second Vice President of the WFUWO for the United States. During the 2000 Annual Meeting, the UNWLA was represented by Maria Tomorug. Sophia Hewryk, Vice President for organization and museum chair for the WFUWO, and Oksana Farion, Vice President/culture committee chair, attended the 2001 meeting. The President of UNWLA prepared activity reports for the Annual Meetings, as well as a short history of our organization for publication in the WFUWO's 50<sup>th</sup> anniversary commemorative book.

In 2000 Nadia Shmigel and Iryna Kurowyckyj took part in the Conference "Peking + 5" at the United Nations in New York, which was also attended by delegates from Ukraine. The UNWLA President organized a reception in her home for members of the Executive Committee, National Board and conference participants from Ukraine.

The representatives of the UNWLA and the WFUWO to the United Nations are Nadia Shmigel, Slava Rubel, Olha Stawnychy and Iryna Kurowyckyj, who is concurrently serving as representative of the International Women's Council and the World Movement of Mothers. At the initiative of Nadia Shmigel, Marta Kybalo and Dr. Ulana Kekish-Solodenko were invited to join the representative team of the WFUWO at the United Nations.

Every year the Chornobyl tragedy is commemorated at the United Nations, and representatives of the UNWLA and the WFUWO take part.

WFUWO president Oksana Sokolyk attended the Commission on the Status of Women meeting at the UN. All representatives of the UNWLA were present, as was a guest from Ukraine -- the president of the Lviv oblast' Ukrainian National Women's League of Ukraine, Zorianna Bilyk. At the initiation of the UNWLA president and with the help of the president of the New York Regional Council, Nadia Sawchuk, and Natalia Duma, a meeting of all member organizations was held.

### **Ukrainian National Women's League of Ukraine**

From the time Ukraine proclaimed its independence, the UNWLA has been working with the Ukrainian National Women's League of Ukraine on various projects (see report of scholarship committee chair and social welfare chair).

The following individuals from UNWLA took part in the Convention of the UNWLA: Honorary President Anna Krawczuk, Vice President of WFUWO for the United States Natalia Danylenko, and Nadia Shmigel, Social Welfare Chair. Also present was UNWLA President, Iryna Kurowyckyj, who proposed that on the 10<sup>th</sup> anniversary of the UNWLU the World League of Ukrainian Women should be revived. In a historic event for both organizations, the UNWLA was symbolically joined to the UNWLU to create the WLUW.



*In the office of General Federation of Women's Clubs  
in Washington, D.C.*

### **General Federation of Women's Clubs**

The UNWLA became the first ethnic organization member of the GFWC in 1948. Since then, our organization has participated in several GFWC conventions. In June 2000, Motria Slonevsky, vice president for Public Relations Chair, and Susanna Shpak, the president of the newly found Branch 126 in Boston, participated in the GFWC convention in Boston. M. Slonevsky and I. Kurowyckyj visited the Federation's headquarters in Washington, D.C.

### **National Council of Women and International Council of Women**

The UNWLA became a member of the NCW in 1952 and since that time, our members have held posts in the NCW Executive Committee. In 2000, Maria Tomorug and Iryna Kurowyckyj represented NCW at the Conference of the ICW in Helsinki. At this meeting the National Council of Ukrainian Women assumed their historic place in the NCW, a place they had lost in 1925 when Ukraine lost its independence. I. Kurowyckyj currently serves as a member of the executive of the NCW, participates in monthly meetings and is active in the International Hospitality Committee — NCW/USA.



*Mary Robinson, former President of Ireland,  
High Commissioner of Human Rights at the UN.*

*Nancy Barker, Mary Tomorug, Sorosh Roshan  
and Iryna Kurowyckyj at the ICW Meeting  
in Helsinki, Finland.*



### **Relations with the government of the United States**

December 7, 1999. Prior to the meeting in Washington D.C. between President Leonid Kuchma and Vice President Al Gore, the UNWLA had sent a letter to each, listing particular concerns about the welfare of women and children in Ukraine.

January 13, 2000. Leonard Firt, National Security Advisor to Vice President Al Gore, was asked by I. Kurowyckyj if during the meeting between the Vice President and President Kuchma the economic situation of women in Ukraine had been discussed. The answer was negative.

January 27, 2000. At the invitation of the State Department, I. Kurowyckyj attended a briefing about aid to Ukraine.

October 26, 2000. The UNWLA was invited to attend a National Foreign Policy Conference for Leaders of Non-governmental Organizations, sponsored by the US Department of State.

Numerous additional briefings were attended by Motria Slonevsky, vice president for public relations (for detailed information see report on public relations).

### **Relations with government of Ukraine**

The UNWLA has an exceptionally good relationship with government representatives from Ukraine. For this we are grateful to Ambassador of Ukraine to the United States Konstiantyn Gryshchenko, Ambassador Valeriy Kuchinsky (permanent representative of Ukraine to the United Nations) and Serhij Pohorel'tsev, Consul General of Ukraine in New York City.

August 22, 1999. During the celebration of Ukraine's independence, Consul General Jurij Bohayevsky read excerpts of congratulatory message from the UNWLA. Our members were present at the commemorative events.

September 21, 1999. The UNWLA president formally greeted Borys Tarasiuk, the Minister of Foreign Affairs of Ukraine, and other dignitaries at an event hosted at the Ukrainian Institute of America.

September 23, 1990. M. Slonevsky and I. Kurowyckyj met with representatives of the Ukrainian government in Washington D.C.

December 29, 1999. A farewell reception for Consul General Jurij Bohayevsky was held at the Ukrainian consulate. The UNWLA president thanked him for his cooperation with our organization during his term in this post.

January 19, 2000. Motria Slonevsky attended a concert at the consulate in Washington, D.C. She frequently represents the UNWLA at similar events.

February 17, 2000. The UNWLA president met the new consul general, Serhij Pohorel'tsev.

February 27, 2000. The executive committee sent a greeting to the newly elected President of the Ukrainian Parliament, Ivan Plushch, and to Ukraine's new Ambassador to the United States, Konstiantin Gryshchenko.

May 19, 2000. While attending the meetings of the Ukrainian World Coordinating Council, Irena Kurowyckyj, Nadia Shmigel and other delegates of the Diaspora met with Ukraine's Minister of Foreign Affairs, Borys Tarasiuk, with President Ivan Plushch, and with Minister of Education V. Kremens.

August 24, 2000. The president of the UNWLA and the editor of *Our Life* took part in an event commemorating the ninth anniversary of the independence of Ukraine.

September 5 - 9, 2000. Iryna Kurowyckyj, Irena Chaban and Nadia Shmigel attended the session of the "Thousand Year Summit" at the United Nations, at which President Leonid Kuchma spoke.

September 12, 2000. Motria Slonevsky represented the UNWLA at the Ukrainian Embassy in Washington, D.C., during ceremonies celebrating the ninth anniversary of Ukrainian Independence.

January 18, 2001. The president of the UNWLA participated in a meeting with Ukraine's President Kuchma.

November 9, 2001. I. Kurowyckyj attended a meeting at the Ukrainian consulate with Hennadiy Udovenko, president of the 52<sup>nd</sup> General Assembly of the UN.

December 7, 2001. The UNWLA president and other members of the National Board joined the Ukrainian diplomatic representatives at ceremonies honoring the Ukrainian military.

## **The Press**

Articles about the UNWLA have appeared in various publications, including *Svoboda*, *The Ukrainian Weekly*, and *America* (see report of Anna Maksymovych, Press Chair).

*Nashe Slovo*. UNWL of Poland greeted the newly elected president of the UNWLA and stated that our organization is "the most industrious."

*Borysfen* published Fidel Suchonic's "To preserve the warmth of the native hearth" based on his friendship with I. Kurowyckyj.

*Sun Herald*. Atanas Kobryn wrote about I. Kurowyckyj taking part in the 75<sup>th</sup> anniversary celebrations organized by Branch 56 in Florida.

*Svoboda*, (11/2/01) published article on I. Kurowyckyj greeting Patriarch Lubomyr at the Salzburg High School Reunion.

*The Ukrainian Weekly* published "TWG Leadership Conference focuses on the future of Ukraine." (I. Kurowyckyj spoke about Ukrainian women in Parliament.)

Press chair Slava Rubel resigned on December 2, 2000 to assume a leadership post in the Plast organization. Anna Maksymovych is currently serving as press chair.

## **Problems and needs of the organization**

At this time the UNWLA is facing financial difficulties associated with office administrative costs. While UNWLA members are eager to support projects and programs, we seldom get donations to help defray administrative expenses. This creates administrative problems that lead to delays in addressing matters of concern to our members.

## **Special thanks**

In closing, I would like to express my gratitude to some of the individuals who have provided me with support and encouragement in my endeavors as president of this organization.

I would like to thank First Vice president Maria Tomorug for her invaluable advice and assistance in countless matters. I thank Vice president Sofia Hewryk for her beautiful speeches and for maintaining contact with all regions and branches. Vice president Oxana Farion is to be commended for keeping in touch with members-at-large and especially for her calm approach to various complicated problems. I thank Vice president Mortia Slonevsky for her diligent efforts in public relations and I thank members of Branch 76 for helping her in ways too numerous to mention.

For valor beyond the call of duty, I extend my gratitude to Natalia Hewko, who was the mistress of ceremonies at the UNWLA's 75<sup>th</sup> Anniversary Banquet; to Marta Danyluk, who prepared the UNWLA history slide presentation; and to members of the Executive and National Committee for their help in matters large and small that made our banquet a wonderful and memorable event.

Thank you to Barbara Bachynsky, the recording secretary, who, in her reports, inscribed for posterity the history of the UNWLA; to Omeliana Rohozha, and especially to Andrij Rohozha for his behind-the-scenes input into the 75<sup>th</sup> Anniversary event.

I would also like to thank Nadia Cwiach, who deserves special recognition for her work in the post of financial chair. To Slava Rubel and Anna Maksymovych I extend a word of thanks for their outstanding work as press chairs. A thank you also belongs to Irena Steckiwi who designed the emblem for the 75<sup>th</sup> Anniversary and the buttons awarded to members with 50 years of UNWLA membership.

The inimitable Dr. Martha Bohachevsky Chomiak is to be thanked for her reports from Ukraine, and just for being herself.

I thank Nadia Shmigel for her tireless and painstaking efforts, volunteer Stefania Kosovych for her help, and Luba Bilowchtchuk, for her enthusiastic work with the scholarship program.

Thanks to Maria Pazuniak for her work in the Museum.

I would like to express my gratitude to Olha Trytyak and Alexandra Kirshak for their herculean endeavors in organizing and maintaining the archives of UNWLA and to Marta Pelensky for always attempting that which is not yet possible and to Kateryna Ivasyshyn — just for being there.

I am grateful to the Regional Councils, Liaisons of members-at-large, Branch presidents, and particularly to each member of the UNWLA for the dedicated and conscientious work done for the benefit of our organization. I am grateful, as well, to the president and members of the New York Regional Council for twice hosting meeting of the National Board.

Thank you to the head of the Auditing Committee, Dr. Iwanna Ratych, who always thinks about the welfare of our organization and who so graciously volunteered to sponsor the Lesya Ukrainka Project.

Sincere thanks go to Orysia Svystun, president of Branch 56 in Northport, FL, for organizing the XXVI Convention, to Chair Tetiana Silecky and her Convention Committee for all their hard work, and to Chair Marta Danyluk and the members of the Publications Committee for all their diligence in the preparation of the convention book. Everyone attending the convention will recognize the results of their labors.

I extend my heartfelt thanks to Askold Lozynsky, President of the World Congress of Ukrainians, who is always ready to help with legal matters. A special word of thanks goes to Oksana Sokolyk, President of the WFUWO; to Olha Hnateyko, President of the Board of Trustees of The Ukrainian Museum; to Honorary President of UNWLU Atena Pashko; to President of UNWLU Lilia Hrehorovych; and to the President of UWCC, Mychajlo Horyn for his cooperation.

For advice and help in various complex issues, and for publishing *Our Life* magazine, my thanks to editor Irena Chaban and to English language editor Tamara Stadnychenko. Thanks also go to Lev Chaban for his editorial assistance.

A warm thank you to Natalia Duma, who for many years was the administrator of *Our Life*, and then worked in our office — altogether a dedicated time of 30 years. I am especially grateful for her great input during the packing and moving of our office. Thank you to Daria Drazdovky and Jurij Shtohryn for their help in the moving effort. An emphatic “thank you very much” is owed to Orysia Jacus, who administrates for our magazine and who always has answers to all my questions.

A very special thanks to Marie Duplak, president of Computoprint Corp.

Last, but not least, I would like to thank my husband Jaroslav for his great understanding of my needs and for his readiness always to help. I especially thank him for his patience when the UNWLA office was relocated to our home and for his unfailing sense of humor on the days the telephone would not stop ringing and the e-mails were flooding the computer.

I am grateful to the UNWLA for giving me the opportunity to experience so many wonderful things -- the meetings in Brazil and Ukraine, participating in conferences and representing a wonderful organization at so many interesting events and activities. All of these have enriched my life in countless ways. In ending my term of office, I can humbly but proudly state that at all times and in all things I have made every effort to carry out my responsibilities to the best of my ability. I trust that I have not disappointed you.

May the Almighty keep you in His care.

During this term, the UNWLA president also attended to all official correspondence. 512 letters were received and 147 letters were sent. Numerous emails were received and responded to.

### Participation of the UNWLA president and members of the National Board in UNWLA Regional and Branch events

- 6/13/99 General meeting of the New York Regional Council  
7/17/99 "Den' Soyuzanky" in New Jersey.  
8/22/99 "Den' Soyuzanky" in New York Region.  
9/26/99 Nadia Shmigel met with members of Branch 73 in Fairfield, CN  
10/23/99 35<sup>th</sup> anniversary of Branch 83  
10/23/99 Maria Polanskyj, president of the New Jersey Regional Council, represented the UNWLA at a meeting of the Organization for the Defense of Four Freedoms in Ukraine and the Union of Women for the Defense of Four Freedoms in Ukraine.  
10/24/99 30<sup>th</sup> jubilee of Branch 103 in Hempstead, NY  
10/27/99 Iryna Kurowyckyj honored as one of the presidents of the National Council of Women of the United States. She was the first Ukrainian to hold this post in 107 years of the existence of the organization.



*A tribute to our President of the National Council of Women at the United Nations, October 27, 1999.*

- 11/14/99 Membership drive event organized by Branch 59 in Baltimore.  
12/10/99 50th jubilee of Branch 22 in Chicago  
11/11/99 Maria Tomorug attended the 45<sup>th</sup> anniversary celebration of Branch 64 in New York City.

Every Ukrainian New Year in 2000, 2001 and 2002 the president, the editor of *Our Life* and president of the New York Regional Council attended the names day celebrations of Bishop Vasyl Lostyn. The president greeted His Excellency from all women's organizations.

- 2/25/00 The Executive Committee visited the president of the UNA, editors of *Svoboda* and *The Ukrainian Weekly*, to inform them about plans for celebrating the UNWLA's 75<sup>th</sup> Anniversary .  
3/30/00 Inaugural meeting of a new branch in Boston  
5/6/00 Greeting newly formed Branch 124 in St. Petersburg.  
5/13/00 I. Kurowyckyj chosen as godmother of newly found Branch 125 in New York City. Representing the executive committee at the "christening" were Sofia Hewryk, Barbara Bachynsky, Nadia Shmigel and president of the New York Regional Council, Nadia Sawchuk.  
5/17/00 to 5/28/00 I. Kurowyckyj and Nadia Shmigel visited UNWLU president Atena Pashko in Ukraine. Also met with the head of UNWLU for Kharkiv, Lesia Dudchenko, and head of the Lviv region UNWLU Zorianna Bilyk. Visited schools where UNWLA's "Milk and Roll for the youngest schoolchildren of Ukraine" program was in effect.



- 10/8/00 Nadia Sawchuk, president of the New York Regional Council, represented the National Board of UNWLA at the 70<sup>th</sup> jubilee of Branch 21.
- 10/8/00 Nadia Shmigel took part in the 70<sup>th</sup> anniversary celebration of Branch 34 in Kohous, NY.
- 10/20/00 Many members of the executive committee and the national board took part in the meeting with Atena Pashko, president of UNWLU.  
Maria Tomorug, Irena Steckiwi, Nadia Shmigel and Natalia Duma took part in several events organized in New York University by delegates from Ukraine.
- 2/15/01 UNWLA president took part in the general meeting of Branch 86 in Newark, NJ.
- 4/29/01 Self Reliance New York Federal Credit Union held its 50<sup>th</sup> Anniversary event. UNWLA president and many members of UNWLA attended. During the event our organization received a \$10,000 donation.
- 5/5/01 Iryna Kurowyckyj, Sofia Hewryk, Barbara Bachynsky, and Nadia Sawchuk attended the christening of Branch 127 in New York.
- 6/4/01 Social Welfare Chair Nadia Shmigel and President Iryna Kurowyckyj attended a panel discussion and video presentation on "Trafficking of Women in Our Backyard", which was presented by UNWLA Branch 98.
- 6/10/01 The president attended the Annual Meeting of the Philadelphia Regional Council.
- 9/2/01 Social Welfare Chair Nadia Shmigel represented the UNWLA at the All-American Manifestation of the Ukrainian American Youth Gathering.
- 10/20/01 Iryna Kurowyckyj participated in one of the Washington Group's panels on women. Her topic was "Ukrainian Women in Parliament".
- 10/20/01 Vice-president Sofia Hewryk represented the UNWLA at a meeting of the Central New York Regional Council. On the same day at Soyuzivka, she attended a banquet in conjunction with Plast Triennial Meeting.
- 11/2/01 The UNWLA president attended the opening of a craft exhibit held by Branch 113 at the Ukrainian Institute of America.
- 11/10/01 UNWLA President Iryna Kurowyckyj attended semiannual Board of Directors Meeting of the National Council of Women of USA.
- 11/11/01 The UNWLA president, New York Regional Council President Nadia Sawczuk and editor-in-Chief of Our Life Magazine Irena Chaban attended the 20<sup>th</sup> anniversary celebration of Branch 119 in Yonkers N.Y. The UNWLA president saluted the branch members for all their achievements and presented Branch 119 with a special certificate from the UNWLA National Board for their 20 years of work. The Regional Council President presented a certificate of appreciation to the branch during the festivities. At the end of the program, the UNWLA president bestowed upon Irena Mociuk the title of the Honorary President of Branch 119.
- 11/17/01 The UNWLA Executive Committee Meeting was held. Following the meeting, the UNWLA president and many UNWLA members attended the Commemoration of the 68<sup>th</sup> Anniversary of Ukrainian Famine-Genocide at St. Patrick's Cathedral.
- 11/18/01 Branch 93 in Hartford, Connecticut celebrated its 35<sup>th</sup> anniversary. The UNWLA president attended the celebration and thanked branch members for their many years of work for the good of the organization. She also presented them with a special certificate in honor of their 35<sup>th</sup> anniversary. UNWLA Regional Council President Zoryana Mishtal congratulated the branch and thanked them for their long years of love of labor.
- 12/12/01 UNWLA President Iryna Kurowyckyj, Social Welfare Chair Nadia Shmigel, and New York Regional Council President Nadia Sawczuk attended a Christmas reception hosted by the Ukrainian Congress Committee of America.



### **Була представницею Екзекутиви СУА:**

11 грудня 1999 року на сорокап'ятилітті 64-го Відділу СУА в Нью-Йорку передала привіт від Екзекутиви СУА і вручила грамоту признання Відділові за багатосторонню і жертвенну працю для СУА.

22 березня 2000 року зустрілася з членками 56-го Відділу СУА у Норт-Порті, Флориди. Передала привіт від Екзекутиви та розказала про працю і плани СУА.

21 травня 2000 року репрезентувала Екзекутиву СУА на святкуванні 75-ліття СУА Округом Нью-Джерсі. Прочитала привіт від голови СУА і розказала про історію заснування СУА. Вручила грамоти признання Окрузі і Відділам Округу Нью-Джерсі.

23 травня 2000 року була на зустрічі з новопризначеним послом України до США Костантином Грищенком в Українському Інституті Америки. В імені СУА виголосила привіт і побажання успішної праці посольству України на чолі з К. Грищенком.

4 березня 2000 року репрезентувала Екзекутиву СУА на Окружному З'їзді Округу Нью-Джерсі. Прочитала привіт від голови СУА, розказала про працю і напрямні нашої організації.

31 травня 2001 року брала участь у прощальному вечорі, влаштованому для гостей з України, які приїхали до США для познайомлення з методами американського урядового управління на запрошення Вагнерівської школи публічної адміністрації при Нью-Йоркському університеті.

### **Була делегаткою від Екзекутиви СУА:**

29-31 жовтня 1999 року на річних нарадах СФУЖО у Торонті, Канада, крім нарад, брала також участь у праці Статуткової комісії СФУЖО як делегатка СУА.

23-27 червня 1999 року брала участь в спільній Конференції Українсько-Американських Організацій у Вашингтоні.

27-29 жовтня 2000 року на річних нарадах СФУЖО в Торонто, Канада, крім нарад, як делегатка СУА брала участь у засіданні Статуткової комісії СФУЖО.

27 жовтня 1999 року була гостем від СУА на святі відзначення десяти президенток Національної Ради Жінок США (1964-1999 рр.). Ірина Куровицька була відзначеною, як одна із колишніх президенток Національної Ради Жінок США.

Брала участь у святкуванні 75-літнього ювілею СУА Округом Нью-Йорку 4 червня 2000 року.

2-8 липня 2000 року у складі делегації Національної Ради Жінок США брала участь у 29-ій Конференції Міжнародної Ради Жінок у Гельсінкі, Фінляндія. На Конференції Національна Рада Жінок України посіла своє історичне місце у цій організації. НРЖУ перестала бути членом МРЖ у 1925 році, коли України втратила незалежність.

Брала участь у святкуваннях 75-літнього ювілею СУА 2 грудня 2000 р. у Вашингтоні. З цієї нагоди 3 грудня вела програмою наукової сесії.

3-5 березня провела наради із Конвенційним комітетом XXVI Конвенції СУА у Норт-Порті, Флориди. Передала "правильник" і пояснила критерії і вимоги проведення Конвенції. Разом із членками комітету відвідала готель, у якому відбудеться Конвенція і зустрілася з представниками готелю. Обговорювали також справи, які супроводжують Конвенцію.

Брала участь в урочистому святкуванні 25-ліття заснування Українського Музею у Нью-Йорку, яке відбулося 14 жовтня 2001 року.

Як представник СУА, я є членом Управи і Екзекутиви Українського Музею в Нью-Йорку. Беру участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви Музею та у щоквартальних засіданнях Управи Музею. Також є членом Комітету придбання фондів, товариських зустрічей і імпрез та членом Комітету приєднання членства.

Написала статтю до англомовної частини "Нашого Життя" про XXV Конвенцію СУА, яка була надрукована у 7-8 числах журналу.

Написала статтю про річні наради СФУЖО 29-31 жовтня 1999 року, яка була надрукована у англомовній частині січневого числа журналу "Наше Життя".

Написала статтю до "Ukrainian Weekly" про 29 Конференцію МРЖ у Гельсінкі, Філядельфія, 2-8 липня 2000 р., яка була надрукована 4 серпня 2000 року.

Написала у двох мовах статті до "Нашого Життя" про відвідини України та зустрічі із членками Союзу Українок, які були надруковані у жовтневому числі 2001 року журналу.

Після трагічних подій 11 вересня 2001 року у Нью-Йорку разом із членами Екзекутиви у пам'ять жертв поклала квіти біля церкви св. Юра у Нью-Йорку.

Упродовж каденції спільно з головою СУА обговорювали всі біжучі чи непередбачені справи.

У відсутності протоколярної секретарки написала 4 протоколи із засідань Екзекутиви СУА.



*З нагоди 75-ліття СУА на святкуванні в Нью-Йорку, вручають грамоту Почесній голові СУА Іванні Рожанковській, голова СУА Ірина Куровицька і заступниця голови — Марія Томоруг.*



Керуючись резолюціями організаційної комісії, схваленими на 25-ій Конвенції СУА, організаційна референтура накреслила план для приєднання та утримання членів нашої організації, для координування праці між округами і відділами, творення нових відділів з молодшого покоління та сприяння приєднанню жінок з четвертої хвили.

У звіттовому часі видано чотири організаційні обіжники. В першому є звернення до округ та відділів у справі творення організаційних комісій для приєднання нового членства. Приєднання членства — це єдина запорука дальшого існування СУА, а отже, одне з головних завдань діяльності окремих округ і відділів. Минає півстоліття від приїзду до Америки великої повоєнної еміграції, яка тоді масово включилася в ряди СУА. Відділи засновані в ранніх 50-их роках тепер занепадають — не через брак охоти до праці, а через брак здоров'я та похилий вік їхніх членів. З другого боку, зустрічаємося з випадками пасивності, браком зацікавлення в організації — певним застоєм чи інертністю до громадської праці.

Метою другого обіжника було заохотити членів СУА включитись у величне святкування 75-ліття СУА, зібрати фотографічний матеріал з історії окремих відділів та округ. У 2000 році по всіх округах відбулися урочисті святкування, які успішно закінчилися у Вашингтоні.

Третій обіжник, з 3-го березня 2001 року інформував про заплановану для членів СУА двотижневу подорож по Україні під час відвідин Папи. Метою прогульки було, по перше, дати союзнякам нагоду поїхати зорганізовано, познайомитися з працею СУ в Україні та оглянути нашу Батьківщину. Запланованої подорожі, на жаль, не вдалося здійснити.

Четвертий обіжник інформував відділи та округи про умови для відзначень на наступній конвенції СУА 2002 року в Сарасоті.

З одержаних звітів за 1999 та 2000 рр. довідуємось про послідовну організаційну працю у окремих відділах та округах. На жаль, у багатьох відділах чи округах немає активної організаційних референток. А якщо є, то вони часто не надаються на цю позицію.

Передумовою для успішної праці організаційної референтки є її гордість та ентузіазм за приналежність до СУА, доцільність завдань організації, та усвідомлення того, що ця найстарша жіноча організація відіграє провідну роль у громадському житті і допомагає жінці зберегти свою окремішність. Охота, планування, праця і послідовність є запорукою успішної акції! Бажано присвятити більше уваги цьому питанню.

Потрібно також застановитись, до якої міри наші недотягнення є наслідком (1) похилого віку багатьох членів, (2) відчуження від організації та її сучасних програм, (3) чи нормальним процесом асиміляції, та як нам реагувати на ці явища.

Якщо ми хочемо приєднати до нашої організації молодих жінок, тоді варто б подумати, чим ми їх зацікавимо, щоб вони хотіли вступати в ряди СУА. Наша нинішня діяльність є здебільшого скерована на допомогу Україні. Але ми не будемо спроможні ці намагання продовжувати чи поширювати, якщо не приєднуватимемо більше членів до СУА. Потрібно замислитись над нашою організацією в Америці й старатися її відмолодити, осучаснити та доповнити програмами, які цікавили б та притягали нову генерацію жінок.

У березні кожного року Америка відзначає Місяць Жінки в Історії. Метою цього святкування є звернути увагу суспільства на вклад праці та успіхи жінок у нашій громаді. Взявши це до уваги, рішено провести протягом місяця березня скоординовану акцію приєднання членства. Тож цього року в більшості округів проведено зустрічі для громадянства та поінформовано присутніх про діяльність і членство Союзу Українок Америки.

## СТАТИСТИЧНІ ДАНІ ПРО ЧЛЕНСТВО СУА

Членство СУА зорганізоване в дев'ятьох округах та 12-ох відділах далекого віддалення та у вільному членстві.

ОКРУГИ	рік заснування	число відділів	число членства
Дітройт — голова — Наталка Гевко Відділи: 5, 23, 26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115.	1935 р.	12	349
Філядельфія — голова — Стефанія Вочок. Відділи: 2, 10, 13, 19, 20,* 43, 52, 54, 59, 67, 80, 88, 90, 91,.	1938 р.	14	353
Нью-Йорк — голова — Надія Савчук. Відділи: 1, 21, 30, 35, 62, 64, 71, 82, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, 127.	1940 р.	16	494
Північний Нью-Йорк — голова — Марта Стасюк. Відділи: 46, 47, 49, 68, 97, 120.	1955р.	6	162
Огайо — голова — Іванна Шкарупа. Відділи — 8, 12, 33, 116.*	1957 р.	4	96
Нью-Джерзі — голова — Слава Мулик. Відділи: 4, 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, 100.	1959 р.	11	222
Чікаго — голова — Люба Калін. Відділи — 6, 22, 29, 36, 51, 74, 84, 85, 101, 102.*	1962 р.	10	266
Нова Англія — голова — Зоряна Мишталь. Відділи: 66, 73, 106, 108, 126, 93 — до 2001 р.	1972 р.	6	131
Центральний Нью-Йорк голова — Теодозія Кушнір — до жовтня 2001 р. голова — Маріянна Заяць — від жовтня 2001 р. Відділи: 9, 34, 57, 95, 99.	1974 р.	5	129

### ВІДДІЛИ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Відділ 3 — Фінекс, 13 членок.	Відділ 78 — Вашингтон, 44 членки.
Відділ 14 — Атланта, 17 членок.	Відділ 107 — Сан Гозе, 36 членок.
Відділ 17 — Маямі, 21 членок.	Відділ 111 — Лос Анжелес, 20 членок.
Відділ 27 — Пітсбург, 27 членок.	Відділ 118 — Гюстон, 29 членок.
Відділ 38 — Денвер, 34 членки.	Відділ 122 — Тусон, 10 членок.*
Відділ 56 — Норт Порт, 73 членки.	Відділ 124 — Ст. Петербург, 28 членок.

Число членок:	352
Вільні членки:	140
Разом: (членство СУА на січень 2001 року)	2694

У звіттовому часі засновано чотири нові відділи.

\* 124-ий Відділ у Ст. Петербург, Фльорида. 6 червня 2000 р. новостворений Відділ у Фльориді відбув офіційні установчі збори. Головою Відділу обрано Любу Мицик.

\* 125-ий Відділ в Окрузі Нью-Йорк, голова — Люда Грабовська. 13 травня 2000 р. новостворений Відділ відбув свої христини.

\* 126-ий Відділ у Новій Англії. У травні 2000 р. в Бостоні, де головою стала Сузанна Шпак.

\* 127-ий Відділ в Окрузі Нью-Йорк. Ансамбль “Українська Родина” усім складом створили новий Відділ, 5 травня 2001 р. відбулися христини Відділу. Оксана Лиховид — голова.

У звітovому часі разв’язано два Відділи:

\* 84-ий Відділ, заснований 1965 р. Округа Чікаґо.

\* 93-ій Відділ, заснований 1966 р. Округа Нова Англія.

У звітovому часі заморожено чотири Відділи — доки вони не полагождать усі адміністративні зобов’язання в Окрузі та Централі:

\* 20-ий Відділ, заснований 1947 р. Округа Філядельфія.

\* 102-ий Відділ, заснований 1969 р. Округа Чікаґо.

\* 116-ий Відділ, заснований 1976 р. Округа Огайо.

\* 122-ий Відділ, заснований 1999 р. в Арізоні.

У звітovому часі репрезентувала Головну Управу на таких Окружних з’їздах, зборах та річних нарадах:

\* 11 березня 2000 — Окружний з’їзд Округи Чікаґо.

\* 16 квітня 2000 — Загальні Збори 59-го Відділу в Балтиморі.

\* 20 жовтня 2001 — Окружний з’їзд Округи Центрального Нью-Йорку.

\* 20 жовтня 2001 — Крайовий з’їзд Крайової Пластової Старшини.

\* 26-28 жовтня 2001 — Річні наради СФУЖО в Торонто.

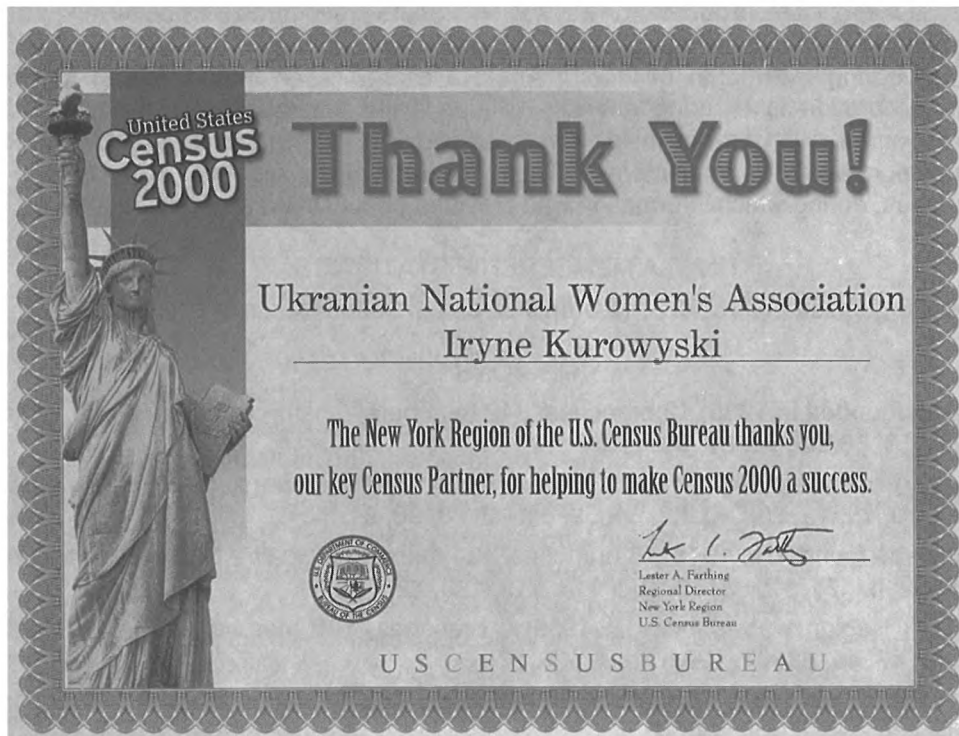
Як член Управи Українського Музею в Нью-Йорку очолюю Програмову комісію.

---

SOPHIA HEWRYK,  
VICE PRESIDENT – MEMBERSHIP

The Vice President for Organization developed a plan of action in response to the resolutions of the Organizational Committee of the 25<sup>th</sup> Convention of UNWLA. The actions targeted the following: membership campaign; coordination of work between individual regions and branches; organization of new branches whose members are young women; and development of strategy for bringing members of the “Fourth Wave” of the Ukrainian immigration into the fold of the organization.

Since the last convention, four circulars were published and distributed. The first contained an appeal to individual regions and branches regarding the need to form Organizational Committees for the enrollment of new members. Membership enrollment assures the future existence of UNWLA, therefore it is one of the main points on the activities agenda of regions and branches. Half century is passing from the time the largest post-Second World War wave of Ukrainian immigrants came to the United States. The women had joined UNWLA with great enthusiasm. Now, individual branches, which had been founded at that time, are no longer active, not because of a lack of desire to work, but due to poor health and advanced age of many of its membership. In other cases we also see situations where passiveness and the lack of interest in the life of our organization is prevalent – pointing to a certain stagnation and inertness in civic work.



The aim of the second circular was to encourage members of the UNWLA to join in the festive celebration of the 75<sup>th</sup> Anniversary of the UNWLA and to collect photographic material on the history of their particular regions and branches. In the year 2000, the Anniversary was celebrated successively in individual regions and branches, culminating with the final celebration in Washington, D.C.

The third circular, dated March 3, 2001, contained information about the planned two-week tour to Ukraine during the Papal visit for UNWLA members. The aim of the tour was to provide an opportunity for individual members to visit the country, to meet members of our sister organization in Ukraine, and to enjoy the celebrations during the visit of the Pope. Unfortunately, the trip had to be canceled.

The fourth circular provided information about the prerequisites to qualify for the UNWLA 2002 Convention membership 50<sup>th</sup> Anniversary Awards.

From the reports received in 1999 and 2000 we are aware of the methodical work of individual regions and branches. Unfortunately, many branches and regions lack active organizational leadership. Even if such positions are filled, very often it is by people who are unqualified for such work.

There are prerequisites for successful organizational work. One must have a sense of pride and enthusiasm in being a member of UNWLA and appreciate its goals and work. One should understand the leadership role that is played in the civic life of our community by this, the oldest Ukrainian organization, and acknowledge the support it provides for women in the preservation of their identity. The desire to work, hard work, thorough planning and steadfastness guarantee success! We need to pay more attention to these attributes.

We also have to think to what extent our shortcomings are the results of a) seniority of our members, b) alienation from our organization and its program, c) natural process of assimilation. We have to consider how to react to these issues.

If we want to attract young women to our organization, then we should think how to make UNWLA interesting enough for them to want to join our ranks. Presently, our activities are primarily oriented toward providing assistance to Ukraine. However, we will not be able to continue this work, nor broaden our programs, if we do not increase our membership. Therefore, we have to think about our

organization in the United States and look for ways to rejuvenate it, modernize its activities and programs, and do everything that would make it attractive for young women to join.

Each year during the month of March, America celebrates Women's Month in History. The purpose of this celebration is to bring attention to our larger community, to the contributions and achievements of women. With this in mind, it was agreed that during March a coordinated UNWLA membership campaign would be implemented. Thus, this year public meetings were held in individual regions and branches, during which information was provided about UNWLA and its multifaceted work.

### UNWLA MEMBERSHIP STATISTICS

UNWLA is organized in 9 regions, 12 branches and members-at-large.

#### REGIONS

Detroit Region was founded in 1935; 12 branches, 349 members. Chair – Nataalka Hewko. Branches – 5, 23, 26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115.

Philadelphia Region was founded in 1938; 14 branches, 353 members. Chair – Stefania Wochok. Branches – 2, 10, 13, 19, 20,\* 43, 52, 54, 59, 67, 80, 88, 90, 91.

New York Region was founded in 1940; 16 branches, 494 members. Chair – Nadia Savchuk. Branches – 1, 21, 30, 35, 62, 64, 71, 82, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, 127.

Northern New York Region was founded in 1955; 6 branches, 162 members. Chair – Marta Stasiuk. Branches – 46, 47, 49, 68, 97, 120.

Ohio Region was founded in 1957; 4 branches, 96 members. Chair – Ivanna Shkarupa. Branches – 8, 12, 33, 116.\*

New Jersey Region was founded in 1959; 11 branches, 222 members. Chair – Slava Mulyk. Branches – 4, 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, 100.

Chicago Region was founded in 1962; 10 branches, 266 members. Chair – Luba Kalin. Branches – 6, 22, 29, 36, 51, 74, 84, 85, 101, 102.\*

New England Region was founded in 1972; 6 branches, 131 members. Chair – Zoriana Mishtal. Branches – 66, 73, 106, 108, 126, until 2001 – Branch 93.

Central New York Region was founded in 1974; 5 branches, 129 members. Chair – until October 2001 Teodozia Kushnir; from October 2001 Marianna Zajac. Branches – 9, 34, 57, 95, 99.

#### BRANCHES-AT-LARGE

Branch № 3, Phoenix, 13 members.

Branch № 14, Atlanta, 17 members.

Branch № 17, Miami, 21 members.

Branch № 27, Pittsburg, 27 members.

Branch № 38, Denver, 34 members.

Branch № 56, North Port, 73 members.

Branch № 78, Washington, 44 members.

Branch № 107, San Jose, 36 members.

Branch № 111, Los Angeles, 20 members.

Branch № 118, Houston, 29 members.

Branch № 122, Tuscan, 10 members.\*

Branch № 124, St. Petersburg, 28 members.

Total: 352 members.

MEMBERS-AT-LARGE: 140.

UNWLA MEMBERSHIP AS OF JANUARY 2001: 2694.

During this period four new branches were founded.

\* Branch № 124 in St. Petersburg, Florida. Founding meeting was held on June 6, 2000. Luba Mycyk was elected Branch President.

\* Branch № 125 in New York. Founding meeting was held on May 13, 2000. Luda Hrabovska was elected Branch President.



\* Branch № 126 in Boston, New England Region. Founding meeting was held in May 2000. Suzanna Shpak was elected Branch President.

\* Branch № 127 in New York City. Founding meeting was held on May 5, 2001. The entire singing ensemble "Ukrainska Rodyna" joined UNWLA. Oksana Lykhovyd, founder and musical director, was elected Branch President.

During the same period two branches were dissolved.

\* Branch № 84, founded in 1965, Chicago Region.

\* Branch № 93, founded in 1966, New England Region.

Four branches were suspended until all their obligations to the region and the Executive of UNWLA are met:

\* Branch № 20, founded in 1947, Philadelphia Region.

\* Branch № 102, founded in 1969, Chicago Region.

\* Branch № 116, founded in 1976, Ohio Region.

\* Branch № 122, founded in 1999, Tucson, Arizona.

During this period the Second VP for Organization represented the Executive in the following:

- March 11, 2000 – Chicago Region's annual meeting.
- April 16, 2000 – Baltimore Branch № 59 annual meeting.
- October 20, 2001 – Central New York Region's annual meeting.
- October 20, 2001 – Represented UNWLA at the Plast KPS meeting.
- October 26-28, 2001 – Participated in the annual WFUWO meeting.

As a member of the Board of the Ukrainian Museum in New York City, chaired the museum's Program Committee.



ОКСАНА ФАРІОН,  
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА  
ДЛЯ СПРАВ КУЛЬТУРИ

Культура народу — це його душа, вона єднає нас усіх і ми нею ідентифікуємось.

Моя діяльність на пості референтки для справ культури при Головній Управі СУА базувалася на пляні, розробленому відразу після Конвенції в 1999 році. Згідно з ним я надіслала листи до всіх голів Відділів із запитником, в якому були порушені такі питання: чи у Відділі є референтка для справ культури? Якою ділянкою української культури цікавляться членки Відділу, і які теми найбільше відповідають їхнім інтересам? Якою мовою хочуть мати матеріяли?

На 102 листи мені відповіли лише 27, тобто 25 відсотків наших відділів, менше половини з яких мають референтку для справ культури. Лише 4 Відділи бажали мати матеріяли виключно англійською мовою. Я створила допоміжну Комісію, до складу якої входять: Лідія Гладка, Наталка Даниленко, Анна Максимович, Орися Новосівська і Христина Стасюк. З їх допомогою було підготовлено матеріяли з різних ділянок нашої культурної спадщини, а саме: репортажі і статті про визначних жінок України, побутові дописи про наші звичаї, різдвяні коляди, новорічні і йорданські віншування, весільні, гагілки, писанки і т. ін. А також список найновіших видань українською та англійською мовами. 2001 рік був знаменний 130-ою річницею з дня народження нашої великої поетеси Лесі Українки. Щоб відзначити пам'ять про цю надзвичайну жінку, підготовлено ряд справді цікавих матеріялів про її життя, творчість та діяльність. Обіжниками повідомлено всі Відділи, що матеріяли є готові до вжитку і в разі зацікавлення, будуть їм надіслані з канцелярії СУА. З приємністю мушу ствердити про велике зацікавлення цією справою з боку наших Відділів.

Ми свідомі того, що живемо в Америці і мало хто з нас повернеться в Україну. Мабуть, і ми, і наші діти залишимося на цій континенті назавжди. Постає запитання, що робити для якнайдовшого затримання своєї національної ідентичності? Знаємо, що люди, відірваві від свого коріння, ще в третьому і деколи четвертому поколінні ідентифікуються зі своїм походженням виключно через прояви культури їхніх предків. Тому ми розпочали програму збереження нашої культурної спадщини вивченням і розповсюдженням наших культурних надбань. Можливо наша культура, її мистецтво, література, народні звичаї допоможуть нам і нашим дітям вдержати якнайдовше нашу етнічну ідентичність. З цією метою опрацьовано "Плян праці і завдання культурно-освітних референток" з основними напрямками діяльності та порадами для Округ і Відділів, що було затверджено Головною Управою і роздано всім головам Округ, а вони, в свою чергу, — всім Відділам.

Хочу звернути особливу увагу на те, що поширення української культури в усіх її ділянках, — це відповідальність кожної членки нашої організації, вона не конче мусить бути передана на дуже високому професійному рівні, (як довго вона подана без жодних чужих впливів), але від душі кожної з нас, — так, як це робили наші мами чи бабуні. Шануймо свою культуру і гордімося нею, бо це наш найбільший скарб. Бо вона вийшла з душі нашого народу, з глибини століть і живе впродовж багатьох поколінь.

“The culture of a nation is its soul, which unites us and forges our identity.”

My activity as the third Vice-President for Cultural Affairs of the UNWLA was based on plans prepared following the 1999 Convention. The first order of business was to assess of the cultural activities of the branches. Surveys were mailed to determine which branches had Culture Committee chairs, which Ukrainian cultural activities interested them the most, what types of reference sources were needed to support their activities and if branches needed the information in Ukrainian or English. Of 102 surveys mailed, 27 branches (25%) responded. Less than half of the respondents had Cultural Committee chairs. Four branches requested materials exclusively in English.

I formed a committee to assist my work. This group included Lidia Hladka, Natalia Danylenko, Anna Maksymowych, Orysia Nowosiwska and Dr. Christina Stasiuk. With their assistance, a library of reference material was created and expanded. This included columns and articles about outstanding Ukrainian women, Ukrainian holiday traditions including Christmas (carols & greetings), New Year's, Epiphany and Easter (*hahilky* and *pysanky*), as well as Ukrainian wedding traditions. We also compiled a bibliography of current Ukrainian and English publications about Ukrainian subject matters.

2001 marked the 130<sup>th</sup> anniversary of the birth of our great poetess Lesya Ukrainka. To honor the memory of this extraordinary woman, an extensive collection of biographical material was compiled, in addition to information about her socio-political activity and her works. The Branches were informed by mail, about the availability of these resources, and were directed to contact UNWLA Headquarters to access them. I'm pleased to report that these particular materials elicited the greatest interest and response from the Branches.

We recognized that we live permanently in North America. Few of us will return to live in Ukraine. One goal of the committee was to explore ways to maintain our Ukrainian identity through future generations. We know that third and fourth generation Americans research their roots primarily through their ethnic heritage. Therefore, we initiated a program to preserve our cultural heritage. This program encourages members to seek out, document and popularize our cultural treasures-art, music, literature and traditions. We want to use these treasures as tools to help our children maintain and pass on their unique cultural heritage. This was the basis for the “Work Plan and Recommendations to the Culture Committee chairs.” The manual suggests projects and recommends ways to implement them. This was approved by the Executive Board and distributed to the Branches via the Regional Networks.

In conclusion, I want to point out that the propagation of Ukrainian culture, in all of its facets, is the responsibility of each member of our organization. The incorporation of Ukrainian culture into our daily lives need not be sophisticated as long as it's pure. In each of our hearts, we have pearls handed down to us by our mothers and grandmothers. Let's respect this greatest treasure. Let's share it with pride. Let the soul of our culture grow with each generation.



MOTRIA VOYEVIDKA-SLONIEVSKY,  
VICE PRESIDENT – PUBLIC RELATIONS

As Vice President for Public Relations of the UNWLA I worked within the parameters of the resolution and guidelines set forth for this position by previous UNWLA conventions. During this time I attended many, but unfortunately not all, of the meetings of the Executive Committee in New York.

In June 2000, I had the privilege of participating in the 109<sup>th</sup> Annual International Convention of the General Federation of Women's Clubs, which was held in Boston, Massachusetts. Susanna Shpak, President of the 126<sup>th</sup> Branch in Boston, joined me at the convention and we jointly represented our organization.

On October 6, 2000, I was invited to attend, on behalf of the UNWLA, the swearing in ceremony for the new United States Ambassador to Ukraine, Carlos Pasqual. The Chief of Protocol of the Department of State administered the oath of office in the beautiful Ben Franklin reception room in the State Department building in Foggy Bottom. Approximately two hundred guests attended the ceremony.

The year 2000 also marked the 75<sup>th</sup> anniversary of the founding of the UNWLA in Washington, D.C. The Executive Committee decided to cap off the year-long celebrations that had been held nationwide with a gala banquet to be held in Washington. A fourteen-member committee, which I chaired, worked for the better part of the year on organizing the banquet. The Jubilee Banquet was held on December 2, 2000, and was very well attended. Among the distinguished guests were Ukrainian Ambassador Kostantyn Gryshenko and his wife Natalia, Aileen Marshall, the wife of Carlos Pasqual, U.S. Ambassador to Ukraine, Shelby P. Hamlett, President of the General Federation of Women's Clubs, and Oksana Sokolyk, President of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. The highlight of the evening was an audio-visual montage, produced by Martha Danyluk, recounting the 75-year history of the UNWLA.

Most of my other work in representing the UNWLA involved activities in and around Washington. I attended a number of meetings and briefings at the Department of State and the Agency for International Development when issues involving Ukraine or women's rights and interests were discussed. Representative of various Ukrainian American organizations usually attended these events. The sponsors of the meetings and briefings provided information about the U.S. government's plans and positions towards Ukraine. More importantly, they solicited the opinions and suggestions of the Ukrainian American community.

As a representative of the UNWLA, I am in close contact with the Embassy of Ukraine. I attend meetings and receptions at the Embassy of Ukraine. I attend meetings and receptions at the Embassy on a regular basis. In virtually all the meetings Ukrainian Ambassador Gryshenko always emphasizes the importance of good relations and cooperation between the members of the Ukrainian American community and the Embassy. I believe that this is testimony that UNWLA's work with the Embassy is worthwhile and constructive.

The year 2001 was the tenth anniversary of Ukrainian independence. To commemorate the event, representatives of various Ukrainian American organizations created an organizing committee to plan a gala banquet in Washington. Our plans were interrupted by the terrorist events of September 2001. As a member of the organizing committee, I suggested that this was not the time for any celebration, and with the agreement of all the committee members, the banquet was cancelled.

The achievements that have been accomplished by the UNWLA in my tenure as Vice President for Public Relations would not have been possible without the support of others. In particular, I would like to thank the members of the Executive Committee for their support and gracious cooperation. The help of Irena Chaban and Tamara Stadnychenko in editing articles in preparation for publication in "Our Life" was invaluable. Finally, I want to thank UNWLA President Iryna Kurowyckyj for carrying the public relations responsibilities in New York metropolitan area and, most importantly, for her guidance and leadership.



ВАРКА БАЧИНСЬКА,  
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА СУА

У звітному часі від 31 травня 1999 до 31 грудня 2001 рр. Екзекутива і Головна Управа СУА відбули такі засідання та наради:

Від 12 червня до 19 грудня 1999 р.:

5 цілоденних, 1 вечірнє засідання Екзекутиви — Нью-Йорк.

9-10 жовтня річні Наради Головної Управи — Нью-Йорк.

Від 29 січня до 19 листопада 2000 р.

10 цілоденних і 1 вечірнє засідання Екзекутиви — Нью-Йорк.

2 грудня 2000 р. — річні Наради Головної Управи — Вашингтон.

Від 9 грудня 2000 до 15 грудня 2001 рр.

11 цілоденних засідань Екзекутиви — Нью-Йорк.

6-7 грудня 2001 р. — річні Наради Головної Управи — Нью-Йорк.

Разом записано 31 протоколів:

27 засідань/нарад протоколювала секретарка Варка Бачинська.

В неприсутності протоколярної секретарки —

3 засідань Екзекутиви протоколювала заступниця голови Марія Томоруг

1 Наради у Вашингтоні у 2000 р. протоколювала Іванка Ганкевич.

Інша активність В. Бачинської в вище поданих роках:

Голова 83-го Відділу в Нью-Йорку, два роки, грудень 1999 — грудень 2001 рр.

Член Окружного Комітету відзначення 75-ліття СУА в Нью-Йорку 2000 р.

Член Екзекутиви Українського Музею в Нью-Йорку 1997-2000 рр.

Член Видавничої Комісії Конвенційної Книжки XXVI Конвенції СУА від заснування комісії в березні 2001 р. до закінчення проєкту.

Складаємо щиросердечну подяку Управі Українського Спортивного Клубу в Нью-Йорку за змогу безкоштовно вживати їхню домівку при 122 Друга Авеню, для місячних засідань Екзекутиви СУА.



У березні 2001 р. я була кооптована на пост скарбника СУА.

За 1999 рік податкові зіставлення СУА приготувала Таїсса Турянська. Я виготовила за 2000 і 2001 роки. При закритті балансу фінансових книг, усіх їх частин, передано документи Олегу Савківу для підготовки річних звітів федерального та стейтового урядів. Пан О. Савків також проводить річну ревізію звітності для виготовлення посвідченого зіставлення, що є вимогою для придбання ґрантів.

Через те, що не відбулося злиття фінансових постів, після мого повернення до Головної Управи в 2001 році, я знову ввела всі розрахунки до комп'ютерної програми, а потім всі рахунки за 2001 рік. Це забрало надзвичайно багато часу і не було б можливим без допомоги голови СУА Ірини Куровицької. Багато днів зайняло введення даних 4 відділень: Централі, журналу "Наше Життя", Суспільної Опіки та Стипендійної Акції СУА для того, щоб збалансувати всі рахунки та підготувати відповідні звіти.

Через те, що немає секретарки з фінансів, я також підготувала бюджет на 2002 рік та перевірила списки відділів та їхні зареєстровані числа, які одержала від IRS.

Як неприбуткова організація, 501(c)3, наша діяльність обмежена до харитативної, виховної та культурно-мистецької. Як гуманітарна неприбуткова корпорація, ми працюємо і підтримуємо тільки акції своїх референтур, які ухвалені Конвенцією. Ми не можемо згідно з законом складати датки іншим організаціям, політичним, релігійним чи іншим установам.

Порушення законів може спричинити втрату статусу неприбуткової організації, від якого СУА є фінансово залежний. Це стосується цілої організації, включно з Відділами та Окружними Управами.

---

NADIA CWIACH,  
TREASURER

In March of 2001 I was co-opted for the position of treasurer of the UNWLA. Financial statements for IRS for the year 1999 were prepared by the former UNWLA Treasurer, Taissa Turiansky. Statements for the years 2000 and 2001 were prepared by me.

All of the journals and general ledgers were closed at year end and submitted to Oleh Sawkiw, CPA for preparation of tax returns. Mr. Sawkiw also audits all of the books and prepares an annual Certified Financial Statement. This statement is necessary when applying for grants. Because there was no cohesion in the financial posts when I returned to the Executive Board in 2001, I had to re-enter all of the accounts into the computer program and then enter all of year 2000 at one time. This was very time consuming and I could not have done this without the help of Iryna Kurowyckyj, President of UNWLA. Many days were spent inputting the data of the four divisions: Home Office, Our Life, Social Welfare and Scholarship Program in order to balance all of the accounts and generate the necessary reports.

Since there is no Financial Secretary, I also had to prepare the budget for 2002 as well as review and submit an annual listing of Branches and Regional Councils along with their Federal ID numbers to the Internal Revenue Service.

As a non-profit tax exempt 501(c)3 organization, our activities are limited to charitable, educational and cultural activities. UNWLA cannot support or give donations to political and/or religious groups. UNWLA Branches and Regional Councils may hold fundraisers only for UNWLA programs and activities. This is very important and any deviation may be instrumental in losing our non-profit status. This cannot be permitted to happen for UNWLA, Inc. is dependent on donations and contributions in order to continue to do its humanitarian, charitable and educational work, as well as promote and provide cultural activities.



АННА МАКСИМОВИЧ,  
ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ  
ДЛЯ СПРАВ ПРЕСИ

Головним завданням пресової референтки Головної Управи СУА є інформувати Округи, Відділи і громаду про почини й діяльність Союзу Українок Америки.

У 1999 році пресовою референткою була Ярослав Рубель. Вона виголовила обіжники пресової референтури (ч. 1 у листопаді 1999 р. і ч. 2 у березні 2000 року в справі святкування 75-ліття Союзу Українок Америки.

28-31 травня 1999 року відбулася в Чикаго XXV Конвенція Союзу Українок Америки. Пресова референтка Я. Рубель подала до журналу "Наше Життя": обширне звітлення про XXV Конвенцію, на якій вибрано головою СУА Ірину Куровицьку (липень, серпень 1999 р.), також про Конференцію СФУЖО (жовтень 1999 р.), про Лідію Черник, референтку Суспільної Опіки (листопад, 1999 р.).

За час минулої каденції в пресі з'явилися майже 45 дописів про діяльність Союзу Українок Америки, його Головної Управи, Округ і Відділів. Дописи з'явилися в українських часописах: "Свобода", "Америка", "Гомін України", "Сівач" і "Українка", газета Союзу Українок в Україні, а також англійською мовою в "Юкренієн Віклі".

2000 рік був роком 75-літнього ювілею Союзу Українок Америки. В тому році з'явилося доволі багато дописів про історію, діяльність і святкування 75-ліття нашої жіночої організації. Промієнтними дописами були: "Союз Українок Америки — 75 років" ("Свобода", 15 грудня 2000 р.) і стаття Тамари Стадниченко англійською мовою у "Юкренієн Віклі" неділя 24 грудня 2000 р. п. н. "UNWLA concludes 75<sup>th</sup> anniversary celebrations" і "Historical Montage: The UNWLA's 75 years activity".

У червні 2001 року пост пресової референтки перебрала Анна Максимович. У жовтні підготувала обіжник пресової референтки і пропозиції до резолюцій пресової референтури і пропозиції до резолюцій пресової референтури на XXVI Конвенцію СУА, написала допис "У пам'ять св. п. Івонни Рожанковської" ("Свобода", 14 грудня, 2001 р.) і "Незабутня Івонна Рожанковська" ("Америка", 24 листопада, 2001 р.).



ІРЕНА СТЕЦЬКІВ,  
ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ

Упродовж звітного періоду я виконала таку роботу.

У жовтні 1999 року в складі делегаток Екзекутиви на чолі з головою СУА брала участь у загальних річних зборах СФУЖО у м. Торонто, Канада.

Запроєктувала і виконала відзнаку, якою нагороджували членок СУА за 50-ліття членства.

У лютому 2000 року брала участь у зустрічі членів Екзекутиви з головними редакторами "Українського тижневика" і "Свободи" у справі публікації ювілейних святкувань СУА.

У березні 2000 року, як член Екзекутиви, брала участь у святкуванні 75-ліття СУА Округом Філядельфії.

Для референтури Суспільної Опіки виготовила закличні листки для акції допомоги наймолодшим школярам України "Молоко і булочка" та оформила лист подяки жертводавцям.

Запроєктувала емблему і жетони для відзначення 75-ліття СУА.

Виготовила український вінок (з композиції відзначки), який вибрано символом ювілею. Вінок був використаний у декорації залі під час святкування 75-ліття СУА Округом Нью-Йорк. Цим вінком також прикрасили залю під час завершального святкування 75-ліття СУА у Вашингтоні в грудні 2001 р.

Як член Екзекутиви СУА, була гостем на святі заснування і "хрещення" нового 127-го Відділу СУА у Нью-Йорку 6 травня 2001 р.

Викаліграфувала понад 75 грамот і подяк для визначних членок СУА з різних нагод.

Після трагічних подій 11 вересня у Нью-Йорку написала стяжку для китиці квітів, яку членки Екзекутиви поставили біля церкви св. Юра 15 вересня 2001 року. На засідання Головної Управи СУА 2001 року шукала в Нью-Джерзі в готелях приміщення для членок і залю для нарад.

Належу до 83-го і 113-го Відділів СУА, є членом Управи СУА Округу Нью-Йорк.

У 2001 року обрана членом Комісії проєкту СУА "Спадщина Лесі Українки".



*Декорація у виконанні Ірени Стецьків.*





Надія Шмігель



Романа Кекіш



Ірена Рипчук-Далесіо



Катерина Воловодюк

Звітуючи про діяльність Комісії Суспільної Опіки СУА, варто згадати історію Суспільної Опіки. Важливо відзначити, що вже від початку свого існування СУА одну з основних цілей діяльності вбачав у допомозі українцям, де б вони не жили. Жертвенність членства за цих останніх 75 літ просто подиву гідна. Ось, наприклад, допомога Україні віддзеркалена в звіті за десять років (1990 до 2000 рр.), підготовленому референткою Комісії Суспільної Опіки при допомозі Почесної Голови СУА Анни Кравчук. Віготовлений на прохання Світової Ради Суспільної Служби СКУ, звіт висвітлює таку цифру — 1,096,205.87 дол. І це попри те, що ця сума не включає в себе допомоги, наданої за звітний період Польщі, Бразилії та іншим країнам світу. Референткою Суспільної Опіки СУА в той час була Лідія Черник, до складу Комісії входили: Нуся Рак (скарбник), Ірина Руснак (її нотатки й картотека були великою допомогою в продовженні праці Суспільної Опіки протягом останньої каденції, за яку звітую), Катерина Воловодюк, Надія Оранська, бл. п. Ольга Гнатик і Анна Кравчук (голова СУА). Належитьсь велике визнання Лідії Черник та членам Комісії Суспільної Опіки за їхню невтомну працю та вміле адміністрування програмою Суспільної Опіки СУА. Збірка коштів, допомогу, їх розподіл, підготовка та перевірка звітів з України, координація праці з СУ та з іншими громадськими організаціями України, — це лише декілька функцій референтури. При чому, треба відзначити, що вся діяльність ведеться на добровільній основі без найменшої оплати праці персоналу.

Комісія Суспільної Опіки за час звітування складалася з Надії Шмігель (референтки), Романи Кекіш (скарбника), Катерини Воловодюк і Ірини Рипчук-Далесіо. За останню каденцію Комісія продовжувала працю за директивами резолюцій, прийнятих Конвенціями СУА, та за взірцями праці, які так вміло розвинула попередня референтка та члени її Комісії. Цитую резолюцію XXIV Конвенції СУА (1996 р.): “1. Підтримувати фонди Суспільної Опіки. 2. Продовжувати допомогу українським потребуючим родинам, в основному — дітям-сиротам і старшим людям в Україні та інших країнах. 3. Звернути особливу увагу на допомогу старшим, самотнім потребуючим особам,



Бабусі на Святі Матері, Луцьк, Волинська область, серпень 2001 р.



Свято у сиротинці № 1, м. Харків, 2001 р.

зокрема, членкам СУА. 4. Координувати допомогу Суспільної Опіки СУА та розподілювати її відповідно до потреб". А ось витримка з резолюції XXV Конвенції СУА (1999 р.): "1. Створити комісію для придбання дому "Союзанки" при референтурі Суспільної Опіки СУА. 2. Продовжувати збирати фонди на акції СУА в Україні і США".

За час звітування референтка Суспільної Опіки і члени Комісії в тісній співпраці з головою СУА Іриною Куровицькою продовжували свою діяльність, дотримуючись резолюцій Конвенцій СУА. Відділи СУА жертвенно ставляться до збирання коштів на Фонд Чорнобиля СУА і на Фонд Суспільної Опіки, який включає в себе допомогу бабусям, сиротам, півсиротам, сиротинцям та нову програму, започатковану з ініціативи Екзекутиви СУА, — "Молоко і булочка наймолодшим школярам України".

У 1984 році було створено Фонд Медичної Допомоги Дітям, мета якого — допомога оплати лікування. В 1996 році цей фонд перейменовано на Фонд Чорнобиля СУА. В останній каденції ми продовжували оплачувати санаторне лікування дітей, які потерпіли від екологічного заневищення. Завдяки нашим зусиллям влітку 2000 року пройшли лікувально-оздоровчий курс 110 дітей з таких областей: Миколаївська, Чернівецька, Львівська, Сумська, Вінницька, Чернігівська, Київська, Черкаська, Житомирська, Дніпропетровська, Волинська, Рівенська, Хмельницька, Івано-Франківська, на що витрачено 15 тис. дол. 300 дол. з цієї суми пішли на лікування хлопчика в лікувальному центрі. Отримано детальний звіт, підготовлений Союзом Українок України, про лікування дітей у санаторії "Кристал" у Трускавці. Влітку 2001 року 40 дітей відпочивали й лікувалися в санаторії "Джерело", 45 дітей і дві виховниці — в санаторії "Едельвейс", 55 дітей — у санаторії "Зелений Бір" (Східниця Львівської області) — разом 140 дітей. У санаторіях оздоровлювалися сироти, напівсироти, діти з багатодітних родин, малозабезпечених сімей та діти з радіаційно забруднених областей. Усього за звітний період на лікування видано 36,144.44 дол.

На жаль, останніми роками пожертви на Фонд Чорнобиля значно зменшилися, однак, сподіваємося, що членство СУА й інші жертводавці, обізнані з реальним станом справ у медичній галузі України, допоможуть посилити цей фонд.

Продовжуємо довголітню допомогу "Бабусям", сиротам та сиротинцям. У період від 6/1/99 до 12/31/01 на допомогу "Бабусям" надіслано 22,860.50 дол., сиротам і сиротинцям — 46,362 дол.

Деякі видатки зроблено на специфічні побажання Відділів або поодиноких жертводавців. Наприклад, 47-ий Відділ в Рочестер, Н. Й. зібрав 2,959 дол. на оплату операції хлопчика з Отинії. Кошти були оформлені черезkonto Суспільної Опіки. Один чоловік пожертвував 700 дол. в пам'ять своєї дружини з проханням передати гроші до Львова наkonto "Порятунок дитини з лейкемією". Надзвичайно жертовний 56-ий Відділ СУА в Норт Порті, Флориди, зібрав 6,400 дол. на закупівлю малого автобуса для Львівської обласної дитячої клінічної лікарні. Цей мікро-автобус допоможе лікарям обслуговувати дітей у цілій області. За звітний період з загального konta Суспільної Опіки видано 44,741.86 дол.



Акція "Молоко і булочка", Харків, листопад 2001 р.

Рішення розпочати програму "Молоко і булочка наймолодшим школярам України" було прийнято на засіданні Екзекутиви 14 листопада 1999 року з огляду на вістки з України про недоїдання дітей через важку економічну ситуацію. Це враження підтверджує і звіт Організації Об'єднаних Націй (Фонд Дитини, Женева, Швейцарія 11/29/01), де подано інформацію про те, що одне зі семеро дітей в Україні терпить від постійного недоїдання ("Нью Йорк Таймс" — 11/30/01 р.). Підготовка програми, збіркові листи, рекламні летючки, поалагодження контактів зі школами через координаторів програми за-

брали чимало зусиль і часу. Висловлюю подяку Ірені Стецьків-Бехтольд — за виготовлення рекламних ленточок, Яремі Бачинському і Тарасові Чабанові — за полагодження всіх контактів зі школами в Україні та їхню допомогу при започаткуванні програми. Програму розпочато в школі № 3 імені Лесі Українки в Харкові з квітня 2000 року, в тому ж місяці, але 2001 року до програми долучено школи № 105, у жовтні 2001 року — № 119. На цю пору в Харкові сніданки отримують 772 дітей. Програмою провадить Леся Дудченко, голова СУ Харківської області. У Львові розпочато програму в школі № 21 з березня 2000 року. 9 листопада 2000 року до програми долучено школи № 11 і “Провесінь”. У цьому навчальному році сніданки надаються 652 дітям у Львові. Програмою провадить Тарас Чабан. Єдину україномовну школу в Ялті включено до програми в вересні 2001 року. Надаються сніданки 170 дітям. Програмою провадить Богдана Шевчук, голова СУ. Також з вересня 2001 року програмою “Молоко і булочка наймолодшим школярам України” охоплено школу в Луганську, де 134 дітей отримують сніданки. Програмою провадить Яна Колесник, голова СУ. Всього в Україні сніданки отримують приблизно 1,728 дітей. За звітний період на ці потреби видано 47,885 дол.



*Свято Миколая у школі № 105, Харків 2001 р.*

Ось як виглядає бухгалтерська частина нашої діяльності:

Фонд Суспільної Опіки (6/1/99 до 12/31/01): сальдо з 1999 р. — 18,316.77 дол. плюс 310,861.32 дол. — приходи, разом — 329,178.09; витрати — 191,748.36 дол. Балянс на банківській книжці Social Welfare Fund account # 25886 станом на 12/31/01 р. — **136,529.73 дол.** Фонд Чорнобиля СУА: 28,091 дол. — сальдо з 1999 р. плюс 43,452.10 дол. — приходи, а разом — 71,543 дол., витрати — 36,144.44 дол. Балянс на конті Chornobyl Fund of UNWLA account # 25887 станом на 12/31/01 р. — **36,299.52 дол.**

У додатку до переказів коштів через Суспільну Опіку Централі, відділи провадять самостійну допомогову працю, про що звітують у річних звітах перед Централєю СУА. Від 1/1/99 до 12/31/99 рр. переказано 14,524.29 дол. в Україну і 4,221.31 дол. до інших країн (Бразилія, Польща). На допомогу в США видано 2,054.93 дол. Надіслано 254 пачки з одягом, вітамінами, шкільними приладдями і побутовими речами. Кошт закуплених речей і пересилка пачок становлять 14,696.07 дол. Разом — 35,496.60 дол.

Від 1/1/2000 до 12/3/2000 рр. переказано 10,583.85 дол. в Україну, до Бразилії — 1,490 дол., до Югославії — 100 дол., до Німеччини — 750 дол., до Італії — 60 дол. Надіслано 471 пачки. Кошт закуплених речей і пересилка пачок становлять 21,467.23 дол. На жаль, з 95 Відділів відзвітували лише 60. 25 Відділів відповіли на запитання про кількість годин добровільної праці членок відділу в громаді. Членки відділів за звітний період присвятили громадській діяльності 11,793 години добровільної праці.

Референтка Суспільної Опіки розглянула можливості придбання дому “Союзянки”. Враховуючи ряд факторів, найкращим місцем для такого дому могла бути б Флориди. Очевидно, необхідно провести опитування відділів, щоб краще вивчити це питання. Спроба створити окрему комісію, яка могла б цим зайнятися, не увінчалася успіхом. Я також розглядала можливість старечого дому СУА. Мене поінформували, що якби ми полагодили всі легальні питання, передбачені законодавством штату, тоді була б можливість створення такої комісії з осідком на Флориді. Також я одержала інформацію про те, що один з українських підприємців пробував дістати відповідні легальні документи, щоб розпочати будову старечого дому, але, зрозумівши,

наскільки це складний і дорогий процес, на жаль, відмовився від свого задуму. Під час збирання інформації, я зайнялася справою продажу землі, яку подарували СУА панство Віктор і Ольга Ліси (parcel #372000\* Town of Carmel\*Putnam Valley, New York) для дому “Союзянки”. З протоколу Головної Управи СУА 18 жовтня 1998 року я довідалася, що землю було оцінено сумою 44 тис. і, що податок на той час становив 1,200 дол. щорічно. Тепер СУА платить 1,400 дол. щорічно. За згодою голови СУА Ірини Куровицької, я сконтактувалася з фірмою продажу домів і землі в Йонкерсі (Shchur Realty). Перша оферта на землю була 45 тис. дол., однак покупець, перевібивши цю ділянку землі, в кінцевому результаті відмовився від її купівлі у зв'язку з проблемами водопостачання. Він зменшив ціну до 25 тис. дол., з огляду на те, що земля на цю пору не має можливості сполучення з міським водопроводом. Також, через нормативні правила вжитку каналізації, дозволяють споруджувати будинок лише з однією спальнею і лазничкою. Екзекутива СУА не схвалила продажу землі за 25 тис. дол. Більше пропозицій не надходило, незважаючи на те, що фірма Shchur Realty провела широку рекламу. Ще один недолік цієї землі — брак права доступу до озера.

Через великі податки, які ми сплачуємо, є нагальна потреба продажу цієї землі. Тому рекомендую, щоб новообрана Управа невідкладно зайнялася цією справою. Гроші після продажу можна депонувати й отримувати відсотки доти, доки створиться комісія за купу дому. Після вивчення потреб підготовки такого проекту, мені здається, що плян за купу дому на цю пору нереальний. Навіть за умови продажу цієї землі в нас не вистачить коштів на оплату послуг адвоката та отримання всіх дозволів і за купу дому. Щоб розпочати нову збірку грошей на за купу дому “Союзянки”, треба звернути увагу й на інші потреби СУА, наприклад, завершення проекту Українського Музею в Нью-Йорку.



*Голова СУ Закарпатської області д-р Оксана Ганич (праворуч) з місцевою жінкоюю. Квітень, 2001 р.*

допомогти потерпілим від повені, підготовлено збіркові листи, розіслано обіжник Суспільної Опіки СУА до Округ і Відділів. Хочу подякувати Округам і Відділам за їхню невтомну працю і жертвенність. Результати збірки були дуже позитивними — завдяки жертвності відділів і громади зібрано 70,329 дол., видано 29,899 дол.

Ми з Іриною Куровицькою, головою СУА 3-5 квітня 2001 р. відвідали Закарпаття. Під час перебування на Закарпатті я відвідала українську гімназію в місті Берегово, її директор Ксенія Маргітич розказувала мені про 28 учнів цього навчального закладу, родини яких потерпіли від повені. Описувала вона, як безпосередньо після повені ці учні були в стані шоку і не могли говорити про свої переживання. Згодом при чутливій підтримці вчителів та колеґ, діти змогли висловити свої почування. Гроші, передані д-р Ганич, включають допомогу цим дітям і родинам. Я

Ще не затерлася в пам'яті трагедія повені 1998 р., коли сталося нове лихо на Закарпатті. Цитую повідомлення консуляту України, передане “Брамою” в Інтернеті 23 березня 2001 року: “Українські села на Закарпатті спіткало стихійне лихо — в результаті дощів вийшла з берегів річка Тиса, підвищився рівень води в басейнах рік Уж, Боржава і Латориця. Березневою повинню підтоплені 245 населених пунктів (33,5 тисяч будинків), зруйновані 1,6 тисяч будинків, відселені 10,6 тисяч осіб, без електричного струму залишилося 3 населені пункти, вимкнуті 7 АТС. Кількість жертв сягнуло 7 осіб...”. За рішенням Екзекутиви розпочато збірку на допомогу потерпілим від повені на Закарпатті. Вислано листа до Американського Уряду з проханням

відвідала села Свобода, Оросієво і Квасово. Наслідки повені були помітні скрізь — і в порозвалюваних будинках і на обличчях потерпілих. Склалося враження, що, оскільки це вже друга повінь на Закарпатті за відносно короткий проміжок часу, то допомога була краще організована. Відчувалася присутність війська, яке допомагало людям позбутися наслідків повені. Уряд України виділив кожній потерпілій родині по 200 гривень. Ми бачили представників закордонних організацій, які роздавали дезинфекційні матеріали і харчі. Дуже позитивно вразила мене ініціатива тамтешніх мешканців, які почистили і поскладали все залишене майно, хоча після повені пройшов лише місяць: стояли поскладені залишки цегли з розвалених хат, жінки дезинфікували хатні речі і одяг. Д-р Ганич, яка часто відвідує хворих в околицях повені, розказувала мені про надзвичайну убогість в гірських селах. Наприклад, якимось перед повинню її викликали допомогти жінці негайно. З'ясувалося, що ця жінка, мати сімох дітей, хотіла покінчити життя самогубством. Коли д-р Ганич почала розпитувати її про причини депресії, жінка сказала, що не може дивитися на своїх нещасних голодних дітей, чоловік помер, а вона сама залишилася їх виховувати. Вона сказала: “Коли помру, держава візьме дітей до сиротинця і хоч не будуть голодні”. Під час зустрічі з членами СУ Закарпаття відчувалася глибока вдячність членкам Союзу Українок Америки за допомогу, зокрема, в період повені, як першого, так і другого разу. Це не лише вдячність за матеріальну допомогу, але й відчуття нашої підтримки та розуміння їхніх зусиль продовжувати відродження української мови, розуміння їхніх важких економічних умов та відчуття спільності нашої культурної спадщини.

Праця Суспільної Опіки США широко розвинулася за останні роки і тому ми почали думати про здобуття коштів для наших програм поза межами членства США і української громади в Америці. Висловлюю щиро вдячність Марті Стасюк, голові Округи Північного Нью-Йорку і Теодорі Сторожинській, за ініціативою яких розпочалися пошуки фондів від американських фондів. Т. Сторожинська надіслала листи до багатьох фондів, довідуючись про їхнє зацікавлення в отриманні пропозиції щодо підтримки нашої Акції “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”. Пропозиції надіслано до двох найбільше зацікавлених фондів — The Dorothea House Ross Foundation і The Coca-Cola Foundation. На жаль, як це часто буває, при здобуванні грошей від фондів, наші зусилля поки що не увінчалися успіхом. Однак підготовлений перелік пропозицій і взірці листів до фондів залишилися, при бажанні будь-які округа чи відділ співпрацювати з Суспільною Опікою в майбутньому, зможуть використати ці матеріали. Для мене було великою приємністю координувати працю з Дорою Сторожинською, шаную її професійність, знання та вміння розшукати потрібні матеріали. Щиро дякую Марті Стасюк і Дорі Сторожинській за їх працю.

31 травня 2001 року відбувся мітинг Дорадчого комітету в справах добровільної закордонної допомоги (Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid) у Вашингтоні. Я брала участь у цій конференції власними коштами. Інформацію про реєстрацію в The United States Agency for International Development – USAID я передала голові США Ірині Куровицькій до розгляду.

Сподіваюся, що в майбутньому ми продовжуватимемо пошуки коштів поза нашою громадою. На жаль, на це потрібно багато часу, знань і початкових фондів.

За час звітування я кілька разів відвідувала Україну: 18-28 травня та 18 серпня-5 вересня 2000 року, а також 31 березня-9 квітня 2001 року. Дві поїздки — за власний кошт. Після першої подорожі в Україну Ірина Куровицька і я з ініціативи Окружної Управи Нью-Йорку виступили з доповіддю в Нью-Йорку. Поїздки дали мені можливість познайомитися з попередньою і новообраною головами СУ України, членами Управи СУ та головами обласних Управ СУ, краще зрозуміти їхні потреби, поділитися з ними досвідом нашої праці, спілкуючись і обмінюючись думками, продовжити тісний зв'язок і співпрацю між СУ і США.

Вислала 5 обіжників, написала 293 листи, підготувала форми звітування про допомогу “Бабусям”, сиротам, сиротинцям та для програми “Молоко і булочка”, провадила тісну співпрацю з членами Комісії скликала за можливостями, засідання. На жаль, через приватні обов'язки членок комісії, не було можливості зустрічатися щомісяця. Я відвідала з доповіддю 86-ий Відділ США в Нью-Джерзі, 73-ий Відділ США в Коннектикат, 89-ий Відділ в Кергонксон, Н. Й., репре-

зентувала Головну Управу на святкуванні 34-го Відділу СУА в Коговсі, Н. Й., виголосила доповідь на Конференції Суспільної Опіки, влаштований Округою Огайо в Клівленді, брала участь у конференції Округи Н. Й.

Хочу щиро подякувати голові СУА Ірині Куровицькій — за підтримку і координацію праці Комісії Суспільної Опіки з Екзекутивою СУА, Анні Кравчук, Почесній голові СУА — за допомогу в підготовці списків жертводавців до “Нашого Життя” під час збірки потерпілим від повені на Закарпатті та в підготовці звіту про 10-літню допомогу СУА Україні до Світової Ради Суспільної Служби С.К.У. Ірені Чабан, редакторів “Нашого Життя” — за поради та допомогу в поміщенні списків жертводавців на сторінках журналу, особлива вдячність Романні Кекіш — за ведення книговодства та виписування всіх посвідок і подяк жертводавцям. Це праця, яка вимагає багато годин і зусиль. Щиро дякую Стефанії Косович, яка, не будучи членом комісії, допомагала як доброволець, ціню її досвід у суспільній праці, пунктуальність і готовість допомогти нашій громаді. Щиро дякую Катрусі Воловодюк, яка, не зважаючи на родинні обов’язки, завжди старалася допомогти, також Ірені Рипчук-Далесіо — за її участь у наших справах і допомогу. Дякую Наталці Думі — за передавання пошти та інформацій. Не можу не подякувати своєму мужеві Мирославу за його терпеливість та підтримку. Особливо дякую всім головам Округ і Відділів та всім членкам, які так сердечно і з любов’ю підтримують допомогу нашим рідним в Україні. Дякую голові СУ України Лілії Григорович, Почесній голові Атені Пашко, всім головам обласних СУ України, та посестрам-союзнякам, які допомагали у віднайденні потребуючих, у розподілі фондів надісланих нами, за точне звітування, співпрацю, без якої наша програма не могла б існувати. За звичаєм Лемківщини, де я провела свої юні роки, “прошу Вас вибачення, коли чим-небудь я Вас образила”.



*Харків, школа ч. 3, листопад 2001 р. Акція “Молоко і булочка”.*



ВЕЛЬМИШАНОВА ПАНІ ПРЕЗИДЕНТ ІРИНА КУРОВЦЬКА  
ВЕЛЬМИШАНОВІ ПАНІ ЧЛЕНКІНІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВІТАЄМО ВАС З СЛАВНИМ 75-РІЧНИМ ЮВІЛЕЄМ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!

Ваш Союз вирізняється своєю згуртованістю, цілеспрямованістю, жертівністю та щирістю в бажанні допомогти Україні. Ви завжди надзвичайно уважно і швидко допомагаєте в нагальних потребах. Багаторічна неощіненна різноманітна Ваша допомога в значній мірі визначає наш рівень та наші здобутки, які дають можливість забезпечувати висококваліфіковану діагностику та лікування дітей Західного регіону України.

Бажаємо Вам міцного здоров'я, сповнення  
всіх задумів, щастя та радості в житті.

З повагою та вдячністю від колективу Львівської обласної  
дитячої спеціалізованої клінічної лікарні

Головний лікар  О. Минчук



*Звіт референтки Суспільної Опіки Лідії Черник за каденцію 1996-1999 рр. не появився в англійській мові у Конвенційній Книжці XXV Конвенції СУА.*

*Тому, що праця Суспільної Опіки віддзеркалює жертвенність нашого членства і громади, які підтримують цілі СУА, друкуємо його на цих сторінках.*

LIDIA CZERNYK,  
SOCIAL WELFARE PROGRAM CHAIRMAN  
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

## THE UNWLA'S SOCIAL WELFARE PROGRAM – 1996-1999

Since the founding of the Ukrainian National Women's League in 1925, the organization's Social Welfare Program has always been an important part of its structure and activities. The Program continued to provide assistance to needy elderly individuals, particularly women, to mothers, to children, especially orphans, as well as to schools and orphanages. Members of the organization gave aid to political prisoners and their families by sending to them packages with food and clothing.

When Ukrainians in South America, specifically in Brazil and Argentina needed help, the support action was coordinated through the UNWLA's Social Welfare Program. UNWLA members gave generously to this program, designed to pay special attention to the needs of ill children and orphans.

Through the Social Welfare Program, UNWLA members helped Ukrainian families in Poland, and provided aid to those in need in various other parts of the world.

Following the disastrous nuclear catastrophe in Chernobyl in 1986, the priorities of the Social Welfare Program were redirected to meet the needs of people in Ukraine, especially the children. In the last few years the agenda of the Program was expanded, requiring an input of a great deal of time and effort on the part of those engaged in its maintenance. Because of the broad scope of interests and activities of the Program, a Social Welfare Committee was formed, which included the following members: Irene Russnak (Branch 47), Anna Rak (Branch 83), Katherine Wolowodiuk (Branch 86), Nadia Oransky (Branch 43), and from the Executive Branch of UNWLA, Anna Krawczuk, President of the Organization, Olha Hnatyk, Honorary Member of UNWLA, a member of the Committee, who for many years, was responsible for the segment of the Program dealing with elderly women "Grandmothers", died on February 8, 1997. She will be missed.

During this current term the Branches have been very positive in their response to and cooperation with the Social Welfare Program. This conclusion is based on reports from Branches. It does not mean that all Branches act in identical ways in answering the various appeals and projects proposed by the Program, but there is a collective balance in their activities, which ultimately gives satisfactory results.

Based on the reports of Regional Councils and Branches, UNWLA's Social Welfare Program Chairman prepares annual accounts of activity to the Social Welfare Agency of the World Congress of Ukrainians in Canada. These reports show that with each passing year members of UNWLA provide greater support to Ukraine, and lesser to Ukrainians in other countries.

### **Social Welfare in the United State**

As much as possible, UNWLA members try to help the needy, especially other members of the organization, as well as the elderly, by visiting them in hospitals and nursing homes. UNWLA members organize social welfare centers or join existing centers. In our local communities the social welfare aid concerns itself more with providing moral support, and in many instances, with providing information. We hope that more and more UNWLA members will try to develop a social welfare program in their communities, thus giving support to the elderly and particularly to members of our organization.

### **Aid to Ukraine**

At the approval of the Executive Board of the UNWLA, the Social Welfare Program Chairman traveled to Ukraine in August 1996, and August 1998. The agenda for both trips called for visits to



hospitals, sanitariums, "Children's Homes", schools, and with special emphasis to places where UNWLA provides aid. The Chairman met with members of the Soyuz Ukrainok of Ukraine, with Regional Social Welfare Chairs, who have been cooperating on projects with UNWLA under the directives of the Social Welfare Agency, headed by Olha Danyliak, of the World Congress of Ukrainians in Canada. For several years now UNWLA Regional Councils have been working together with the Regional Social Welfare agencies in Ukraine.

In August 1998 the Third Conference of the Social Welfare Agency was held in Kyiv. UNWLA's Social Welfare Chairman was invited to participate. At the Conference the Chairman had the opportunity to meet with the chairs and representatives of various regions, to share information about current work and discuss plans for the future. Such meetings are very beneficial to our organization and for the continued cooperative efforts between all welfare groups.

During this term, the Regional Pediatric Hospital in Lviv, whose director is Dr. Oleksander Myndiuk, received an ultra sound machine valued at \$32,500 from UNWLA. Since 1991 the organization has shipped more than \$300,000 worth of medical equipment to this hospital. In addition, their laboratory received the necessary supplies to insure the continued functioning of the blood analyzers at a cost of \$7,280, and other specialized equipment such as a "thermostat shaker" costing \$3,425. The children's section in a hospital in Pidfamin' in the Lviv region received \$3,000. To purchase food for the children in both aforementioned hospitals, the Social Welfare Program Chairman, during her visit to these institutions, brought a gift of \$1,300 from UNWLA. To provide medical treatment to ill youngsters in Ukraine, the organization contributed \$6,575.

During this term, in a cooperative effort with Soyuz Ukrainok in Ukraine, headed by Atena Pashko, UNWLA was able to help 160 children spend recuperative time in the *Dzerelo* sanitarium in Truskavec, in *Prolisok* sanitarium in Morshyna, and in *Zorepad* sanitarium in the Ternopil region. The children were mainly orphans, between seven and eleven years of age, and from the Chernobyl region. These children were given a month of rest time under the care of members of Soyuz Ukrainok, who deserve our gratitude for their dedication, hard work and concern for the youngsters. This particular project was funded by UNWLA from its Chernobyl Fund at a cost of \$45,887.

During this term, 861 packages with food, clothing and books were sent to Ukraine, costing \$55,494. An important segment of the welfare program is the care for elderly women "grandmothers". Supervising this area of support is member of the Social Welfare Committee, Irene Russnak, who devotes a lot of time and effort to this project. To help the "grandmothers" \$35,017 has been sent. UNWLA has sent \$31,815 to provide aid for orphans and children living with only one parent. To the "Children's Homes" the organization had sent packages with clothing and food costing \$4,770. This part of the welfare program is supervised by Committee member Katherine Wolowodiuk, who also devotes a lot of time to correspondence, purchasing supplies and sending the packages to Ukraine. UNWLA's Social Welfare Program also remembers the Basilian Sisters in Ukraine, whom the Program Chairman visits while in the country, and for whose needs UNWLA sent \$2,050.

The needy in Brazil received 68 packages with clothing and books at a cost of \$7,002. Orphans in Brazil received \$9,100. The effort to help orphans is coordinated with Olha Korchagin, who finds the children that would benefit from this help, especially the medical support.

The Social Welfare Program continued to help elderly women "grandmothers" in Poland. Toward that end \$1,440 was sent. Of special interest is a young girl in Poland, Marijka Valnyska, who has been receiving support from UNWLA since 1985 to remedy her serious medical problems. The organization provided her with prosthesis, following two serious operations on her legs. In 1998 she again required help – new prosthesis and medical treatment, which she received in Germany. The Social Welfare Program, with the approval of UNWLA's Executive Board allotted \$2,625 to this case.

Orphaned children in Romania received \$7,000 from UNWLA, and those in Yugoslavia -- \$3,100.

On August 5, 1998 a devastating flood in the Zakarpattia region of Ukraine left thousands of people homeless and destitute. UNWLA's Social Welfare Program immediately initiated plans to help the victims of this disaster. Due to the cooperative efforts with Soyuz Ukrainok in Ukraine, \$5,000 was sent to Dr. Oksana Hanych in Uzhhorod to begin the relief campaign. Branches, distant branches and Regional

Councils of UNWLA were informed of the scope and requirements of the aid program through the mail. A collection was started of clothing, footwear, bedding and medical supplies. Also two shipping containers, holding 1330 packages were funded from the company "Meest". UNWLA is very grateful for this generous response from the community. We also thank Self Reliance (New York) Federal Credit Union, whose president is Dr. Bohdan Kekish, for their donation of \$5,000 toward this project.

We have received thank you letters from the president of Soyuz Ukrainok in Uzhhorod. One letter states: "...we especially would like to thank our sisters in the United States, who were the first to respond to our cry for help". From another letter: "We know that Self Reliance Federal Credit Union has included its support in this effort to help us. Soyuz Ukrainok in Uzhhorod is actively working with the medical/ecological committee in an effort to insure the health of the victims".

Credit must be given to members of the Social Welfare Committee for their cooperation and dedication to the success of this project.

During this term of office (three years), UNWLA's Social Welfare Program and its Chernobyl Fund provided aid to the needy at a cost of \$280,940.

Within the Social Welfare Program most important is its financial structure, which is managed by Anna Rak. As treasurer, she is in charge of recording the incoming and outgoing funds, providing receipts to the donors, and making sure that lists of donors are published monthly in *Our Life* magazine.

I would like to express my appreciation to the members of the Social Welfare Committee for their cooperation in all our endeavors, especially for the support they gave me in this, a difficult job. My thanks is also extended to President of UNWLA, Anna Krawczuk, for always being available with help and good advice. Thank you to the members of the Executive Board, to our office staff and most of all to the members of UNWLA, as well as to the people in our communities for their generosity and support. Without their kindness we would not be able to help the needy, especially the children.



З щедрим даром панством Шклярів довголітня мрія збудувати репрезентативний український музей здійснилася. Я сердечно вдячна, що мала можливість бути свідком такої історичної події.

Але ця жертвенність також наділила велику відповідальність не тільки зібрати фонди на будову, але також на т. зв. "Challenge Grant", на 1 мільйон доларів, який був створений жертводавцями. З цією метою створився Комітет Збирання Фондів при УМ і як музейно-мистецька референтка США працюю в цьому комітеті — в 2001 році була на шістьох сходах і на "tele-conferences".

В червні 2001 року вислала обіжник до музейно-мистецьких референток в справі збирання фондів на УМ. В жовтні 2001 року телефонічно скомунікувалася з деякими головами округ про потребу і можливість збирання фондів на музей. 25-ліття УМ дало округам можливість виконати цей обов'язок.

Щиро дякую всім округам за їхню працю — спеціально Окрузі Огайо, яка збрала 25,000 на УМ на своєму святкуванні 25-річчя УМ. Не в змозі вичислити всіх, але дякую Відділу Норт Порт, 113 Відділу в Нью-Йорку і 67 Відділу в Філядельфії за їхню працю. Особисто, щоб познайомити потенціальних жертводавців з працею УМ справила гостину в своєму домі в грудні 2001 року.

Під час моєї каденції була присутня на 12 сходах управи УМ і на 2 загальних зборах. Також брала участь в сходах програмового комітету.

В грудні 1999 року вислала всім музейно-мистецьким референткам обіжник з директивами, які б допомогли їм у їхній праці. Обіжник, який інформує всіх про загальні збори УМ, вислано кожного року.

Як член Управи США, була на двох річних Нарадах Головної Управи. В червні 2001 року була на засіданні Екзекутиви.

За ці останні три роки будова УМ рушилася швидкими кроками вперед, разом з потребою довершити її вміло і вчасно. Ще раз дякую всім відділам і округам США, що відгукнулися до праці. Моя щира подяка всім музейно-мистецьким референткам по відділах і округам і всім головам відділів і округ за їхню невтомну і старанну працю.

The past three years were exciting for me. The hopes and dreams of many people in our community were realized when Eugene and Daymel Shklar gave a generous donation to The Ukrainian Museum's Building Fund, as well as a \$1 million *Challenge Grant*. As the Museum-Art chairperson of UNWLA, I was grateful to witness such a historical event.

This donation brought the challenge of raising the funds to meet the *Challenge Grant*. I joined the Museum's Fundraising Committee and attended six meetings in 2001. In June of 2001 I sent a memo to all museum-art chairs, asking for their help. In October 2001, I spoke by phone to several regional presidents about the need and possibility of raising funds for The Ukrainian Museum. To mark the 25th anniversary of the Museum, regions and branches celebrated the occasion by organizing various events, and in this way successfully accomplished their fund raising objectives.

My sincere thank-you is extended to all, especially to the Ohio Region, for raising over \$25,000 during their celebration of the 25th anniversary The Ukrainian Museum, to the North Port Branch, Branch 113 and Branch 67, to name a few, who successfully raised funds for the building of the new museum. Before Christmas 2001 I had invited potential major donors for a small presentation in my home, hoping this would encourage major donations to the Museum.

During these three years I have attended 12 meetings of the Museum's Board of Trustees and 2 Annual Meetings of the Museum. I have also attended meetings of the Program Committee on the Board of Trustees.

In December 1999 I had sent a memo to all museum-art chairs, listing some directives that they could use to plan their own work. A memo also went to all chairpersons, informing them of the Museum's Annual Meeting. (Notices for the Annual Meeting are sent out every year).

As a member of the UNWLA Board, I have attended 2 annual UNWLA Board meetings and one Executive Board meeting in June 2001.

In these past three years the work on the building project of The Ukrainian Museum has progressed tremendously, and with it so have the challenges facing UNWLA's commitment to this effort. Again, my sincere thank-you to all the regions and branches, who have met this challenge and continue to do so. I also thank the museum-art chairpersons in regions and branches, regional and branch presidents, who generously contribute their time and effort toward the success of the UNWLA and The Ukrainian Museum.



Завдання Стипендійної Акції СУА: Освітою підняти рівень життя, зберегти та передати українську культурну спадщину наступним поколінням у Сполучених Штатах Америки та поза їх межами.

Стипендійна Акція СУА успішно продовжує свою діяльність у бюро, в якому знаходиться з 1997 року за адресою:

171 Main Street PO Box 24 Matawan, New Jersey 07747-0024.

Tel: 732-441-9530. Fax: 732-441-9377. e-mail: [Luba.B@worldnet.att.net](mailto:Luba.B@worldnet.att.net).

З 1992 року емблема Стипендійної Акції СУА на грошевих переказах та листовому папері була виконана тодішньою молодіжною студенткою з України та стипендіаткою СУА Лесею Ісаєвич. На ній зображено земну кулю, де видно Північну Америку, Південну Америку, Європу та країни, яких сягає Стипендійна Акція СУА, включно з Україною. Українська молодь різного віку в багатьох країнах світу — це стипендіати СУА від 1-ої класи до докторантів в університетах. Це лого відображає обсяги діяльності Стипендійної Акції СУА. Александра Ісаєвич Мейсон успішно закінчила університет, завершила магістерку на повній стипендії від Принстон-Університету й тепер є відомою молодіжною мисткинею, членкою Союзу Українок Америки та спонсором дітей в Україні.



*Зліва: Вікторія Міщенко — адміністратор Стипендійного бюро, М. Оріся Яцусь — скарбник Комісії Стипендій, Люба Більовцук — референтка Стипендійної Акції СУА.*

даність та безкорисливу працю, а персонально М. Орісі Яцусь — за довголітнє ведення книговодства, Почесній Голові СУА Анні Кравчук — за консультації, Христі Іжак — за приєднання спонсорів, а адміністраторів бюро Вікторії Міщенко — за підготовку архівних документів та догляд канцелярії.

Ми свідомі того, що спонсори СУА радіють вісткою від стипендіатів, турбуються та опікуються ними. Стипендійна Акція СУА безмежно вдячна усім спонсорам та добродіям за довір'я та фінансову підтримку. Щире спасибі Відділам, Округам та поодиноким членкам за співпрацю. Успіхи стипендіатів СУА — це ж ваші успіхи!

*Бразилія.* Дотримуючись прийнятої на 25-ій Конвенції СУА резолюції "Заснувати Асоціацію абсолювентів колишніх стипендіатів СУА у Бразилії" (UNWLA Scholarship Program Alumni Association in Brazil), було прийнято рішення відвідати українські поселення в тій країні. З 28 липня до 14 серпня 2000 року, разом із головою СУА Іриною Куровицькою та скарбником Комісії Стипендійної Акції СУА М. Орисею Яцусь я відбула подорож до Курітіби, Прудентополіс, Понта Гроси, Іваї, Маллет, Уніу да Вікторія та колонії Парана, Лігасон, Есперанса і т. п., де проживають та навчаються теперішні та колишні стипендіати СУА. Оріся Яцусь особисто покрила кошти свої



*Зустріч з Владикою Єфремом Кривим, Єпископом УКЦ на Бразилію, 3 серпня 2000 р.  
Зліва: Ірина Куровицька — голова СУА, Владика Єфрем, Люба Більовщук, М. Оріся Яцусь.*



*Катедра св. Димитрія УАПЦ, 2 серпня 2000 р., Курітіба, Бразилія. Зліва: Ольга Корчагін, Ірина Куровицька, Владика Єремія Ференс, Єпископ УАПЦ в Південній Америці, Люба Більовщук, М. Оріся Яцусь.*

подорожі до Бразилії. Там була нагода зустрітися із лідерами українських інституцій та шкіл на чолі із Єпископом УКЦ на Бразилію Єфремом Кривим та Єпископом УАПЦ на Південну Америку Єремією Ференсом, які позитивно прийняли мою пропозицію заснувати комітет для розгляду такого товариства. Головою було обрано Ольгу Корчагін, колишню стипендіятку СУА та першого випускника університету Стипендійної Акції СУА у Бразилії, колишню довголітню директорку школи та гуртожитка Колегії Св. Ольги та попередню директорку Інституту Катехиток Серця Ісусового. На неї впала відповідальність не тільки відшукати колишніх стипендіатів, але й розглянути, як найкраще розвинути цю працю. До комітету увійшли особи, які рекомендували чи рекомендують стипендіатів Стипендійної Акції СУА. Під час наших зустрічей із деякими колишніми стипендіатами відчувалася їхня добра воля стати членами товариства Асоціації абсольтентів колишніх стипендіатів СУА та заопікуватися учнем чи студентом у Бразилії. Ми віримо у розвиток цієї асоціації. Де б ми не були, нас вітали квітами, віршами та передавали малі дарунки ручної роботи своїм спонсорам. Слід підкреслити, що ще раніше дівчата Колегії Св. Ольги прислали вишивки до Стипендійного бюро, у великій кількості серветки, які ми продавали на базарах, після чого виплачували невеликі стипендії тим, які не мали своїх опікунів.



*На колонії Liganon — виступ учнів школи Непорочного Зачаття, 4 серпня 2000 р., Бразилія.*

У Бразилії потреби є великі, зокрема для того, щоб втримати українську етнічну ідентичність, культуру та релігію в середовищі вже шостого покоління бразильців українського походження. У Бразилії існує обов'язкова 8-річна освіта, а потім, щоб вступити до середньої школи, виникають труднощі. У містах продовжити навчання не є легко, бо потрібно знайти житло чи інтернат, що вимагає коштів. Багато дівчат ідуть в найми, а вечорами продовжують навчання.

університети ставлять високі вимоги під час вступних іспитів на факультети. Але все ж таки дедалі більше студентів українського походження закінчують університети та вступають до лав інтелектуалів Бразилії. Завдяки щедрим спонсорам, Стипендійна Акція СУА постійно допомагає стипендіатам у Бразилії, де економічна ситуація не легка. Підтримка українських духовних шкіл в Бразилії дуже потрібна. Там існують малі та великі духовні семінарії, більшість із них під проводом наших колишніх стипендіатів, гуртожитки для дівчат та студенток, суботні школи українознавства, танцювальні групи, капели бандуристів і т. п. Діє Товариство учителів української мови, засноване нашою колишньою стипендіаткою Магдалиною Лозовою. Українська мова є обов'язковим предметом, як друга мова у державних середніх школах штатів Парана, Санта Катеріна та Ріо до Жул. На кожному кроці ми зустрічали колишніх стипендіатів серед провідників громади, учителів, які прагнуть, щоб передати своє знання наступним поколінням.



*Зустріч з катехиткою Ольгою Баран (стоїть перша справа) та зі стипендіатками в домі Катехиток в Понта Гроссі, Бразилія, 3 серпня 2000 р.*

В *Аргентині* тепер політична криза та занепад економіки. З огляду на те, ми повинні й далі звертати увагу на потреби молоді українського походження в цій країні. Число стипендіатів в Аргентині значно зменшилося, бо багато колишніх стипендіатів закінчили студії.

*Україна.* Розвитку Стипендійної Акції СУА в Україні завдячуємо у великій мірі співпраці із Союзом Українок України та з їхньою Комісією Стипендій при Головній Управі у Києві під проводом Алли Дебелюк. До цієї комісії входять голови Відділів СУУ усіх областей України. На підставі



*Зустріч зі стипендіатами в Києві, 26 серпня 2001 р. Сидять (зліва): Алена Пашко, Алла Дебелюк — голова стипендійної комісії СУУ, Люба Більовщук, М. Оріся Яцусь.*



*Зустріч зі стипендіатами у Львівському Відділі СУУ, 8 серпня 2000 р. Сидять (зліва): Віра Боженко — член стипендійної комісії, Зоряна Білик — голова Львівського Відділу СУУ, Люба Більовщук — реф. стипендій СУА, М. Оріся Яцусь — скарбник комісії стипендій СУА, Ростислава Федак — голова стип. комісії Львівського Відділу СУУ.*

їхніх рекомендацій Комісія Стипендій СУА схвалює подання аплікантив, призначаючи спонсорів та стипендії. Стипендійна Акція СУА також приймає рекомендації від Міжнародної Жіночої Громади за рекомендаціями Тамари Мельник, Сестер-Василіянок в Україні, Ірени Кравчук у Львові та від інших осіб, які займаються шкільництвом. Для кращої координації та орієнтації я з Орисею Яцусь були в Україні в 2001 році на свій кошт. Там була нагода познайомитися особисто із особами, які



*Зустріч зі стипендіатами на Запоріжжі, 20 серпня 2001 р.  
Четверта зліва (сидить) Зінаїда Дегтярьова, голова  
Запорізького Відділу СУУ.*



*Зустріч зі стипендіатами Симферопільського Відділу СУУ  
на Криму. В першому ряді (третя зліва) — Поліна Король,  
голова Симферопільського Відділу СУУ.*

нам рекомендують стипендіатів, передати стипендії та зацікавити отримувачів наших стипендій. Ми були у Львові, в Криму, Запоріжжі, Дніпропетровську, Полтаві та у Києві. Нас супроводжувала заступниця голови СУУ Орина Сокульська й ми були під постійною опікою союзянок. Наше щире спасибі їм усім. Необхідно було обмежити кількість стипендіатів з кожної області через брак нових спонсорів. Ми робимо усі зусилля у приєднанні опікунів, але бажаючих отримати стипендії завжди більше. Як в інших країнах, так і в Україні, у призначенні стипендій першочерговість мають сироти, напівсироти та покривджені долею діти. Ми свідомі того, що через економічну кризу в Україні усім не є легко, зокрема дітям у розбитих родинах, яких виховує сама мати, без жодної фінансової допомоги колишнього чоловіка. Це явище спостерігається там на кожному кроці й можна тільки подивляти українське жіноцтво, яке прагне вивести у світ своїх дітей. У Криму українці є меншістю і тому ми повинні звернути особливу увагу на цю частину України та допомогти тамтешнім українцям у вихованні юної зміни в українському дусі. Важливість особистих контактів не можна замінити листуванням. Нам пощастило бути на святкуванні 10-ліття Незалежності України у Києві. З цієї нагоди Голова Київської міської державної адміністрації О. Омельченко пере-

дав мені та Почесній голові СУА Анні Кравчук Грамоту подяки, а Союз Українок України надав мені та Орисі Яцусь грамоти за підписом Голови СУУ Л. Григорович. Нас також відзначив Відділ СУУ у Дніпропетровську. Ми вдячні за їхню увагу до нас та визнання нашої нелегкої праці. Нас обдарували квітами та шоколадом, і так як у Бразилії вдячні стипендіати передавали листи подяки та скромні дарунки своїм спонсорам.

**Стипендії до інших країн Європи.** Стипендійна Акція СУА сягає Польщу, Хорватію, Югославію та Італію, де переважають семінаристи з України. Через воєнний стан у країнах колишньої Югославії, стипендіати звідти розкинені по різних країнах Європи. У Польщі більшість стипендіатів є з України на теологічних студіях у Вищій Духовній Семінарії Української Католицької Церкви у Любліні. Українські інтернати у Білому Борі, Гурово Ілавецькому та Лігніці продовжують виховну працю. Тут слід підкреслити, що українці у Польщі також допомагають студіюючій молоді з України.

**Стипендії до Німеччини.** Український Вільний Університет продовжує проводити літні курси підвищення педагогічних кваліфікацій для учителів української мови. У звітному часі стипендіатки в УВУ були із Литви та східних областей України, спонсори яких частково покрили їхні кошти.

**Стипендії у США — Фонд Еви Сташків.** Ева Сташків була членкою 17-го Відділу СУА в Майамі, Флоріда, яка залишила спадщину Союзові Українок Америки понад 25 років тому.



Створено тривалий фонд, із відсотків якого призначаються стипендії тільки членкам СУА. Цим фондом адмініструє Стипендійна Акція СУА, а надання стипендій схвалює Екзекутива СУА. 17-ий Відділ СУА одержує 500 доларів річно, та 100 доларів щороку на догляд за могилою Еви Сташків. У звітному часі стипендії одержали Оксана Біскуп, членка 3-го Відділу СУА та Александра Ісаєвич, вільна членка СУА.

Стипендійна Акція СУА також отримує прохання надати стипендії від студентів з України, які перебувають на студіях у США. Більшості з них ми були змушені відмовити через брак фондів. Стипендійна Акція СУА не має загального фонду, а радше має перехідний фонд, бо внески спонсорів повністю виплачуємо їхнім стипендіатам. Датки на адміністрацію мають покривати поточні витрати та витрати на канцелярію. Усі тривалі фонди мають своє призначення на підставі заповіту або письмової угоди, чого й ми мусимо дотримуватися. Це є державний закон IRS.

З рамени референтури стипендій СУА я відбула такі поїздки: 28 липня до 14 серпня 2000 року — подорож до Бразилії, 21 жовтня 2000 року — Конференція Округної Управи Нью-Йорку, 26 листопада 2000 року — “День Союзянки” Округної Управи штату Нью-Джерзі, 10 грудня 2000 року — 98-ий Відділ СУА у Голмдел, Н. Дж., 10 березня 2001 року — Округний з’їзд Округної Управи в Чикаго, 4 квітня 2001 року — 4-ий Відділ СУА, Нью Брансвік, Н. Дж., 7 серпня до 22 серпня 2001 року — подорож в Україну, 9 листопада 2001 року — Конференція Округної Управи Нью-Йорк, 17 листопада 2001 року — 70-ий Відділ СУА у Пассейку, Н. Дж.

З нагоди 75-ліття написала коротку двомовну історію Стипендійної Акції СУА для поміщення у пресі. Виголовила книжечку “Стипендійна Акція СУА 1993-2001” і два обіжники.

У 2002 році Стипендійна Акція СУА відзначає 35-ліття своєї безперервної праці. Я вдячна, що мала нагоду провадити цю надзвичайно важливу ділянку діяльності Союзу Українок Америки останні дев’ять років (від 1993 року). Для мене це була велика честь дати нагоду українській молоді у США, діяспорі та в Україні завершити навчання, здобути освіту й стати свідомими лідерами у країнах їхнього проживання.



Зустріч із стипендіатами 13-го серпня 2001 р. Перша зліва: голова Севастопольського відділу СУ — Богдана Процак.



UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, Inc.

КОЛО УКРАЇНОК АМЕРИКИ

UNWLA INC SCHOLARSHIP PROGRAM

За час від 1 січня 1999 - 31 грудня 2001

BALANCE SHEET

Сальдо 1 січня 1999	463,774.95	Beginning Balance 1-1-1999	
Прибутки	463,646.68	Income	
Виплати	438,519.28	Disbursement	
Сальдо 31 грудня 2001	488,902.35	Ending Balance 12-31-2001	
<b>РАЗОМ</b>	<b>927,421.63</b>	<b>TOTAL</b>	

PROFIT AND LOSS

ЗІСТАВЛЕННЯ ПРИБУТКІВ

Банкові відсотки	82,643.28	INCOME	
Відати спонсорів	283,733.92	Dividend Income	
Відати жертвовацтво	90,217.17	Contributions from sponsors	
Відати на адміністрацію	5,557.00	Contributions from beneficiaries	
Різні прибутки	1,495.31	Contributions for administration	
		Miscellaneous Income	

ЗІСТАВЛЕННЯ ВИПАТ

Виплати стипендій до Аргентини	14,550.00	43/ Stipends to Argentina	
Виплати стипендій до Боснії	1,550.00	6/ Stipends to Bosnia	
Виплати стипендій до Бразилії	123,050.00	7/314/ Stipends to Brazil	
Виплати стипендій до Канади	1,900.00	5/ Stipends to Canada	
Виплати стипендій до Корватії	250.00	1/ Stipends to Croatia	
Виплати стипендій до Чехії	3,000.00	1/ Stipends to Czech R.	
Виплати стипендій до Німеччини (УА)	10,000.00	12/ Stipends to Germany (from UA)	
Виплати стипендій до Італії	15,950.00	41/ Stipends to Italy	
Виплати стипендій до Польщі	13,400.00	100/ Stipends to Poland	
Виплати стипендій в Україні	208,430.00	1269/ Stipends to Ukraine	
Виплати стипендій у США	14,771.64	15/ Stipends in USA	
<b>РАЗОМ ВИПАТИ СТИПЕНДІЙ</b>	<b>406,851.64</b>	<b>2007/ TOTAL STIPENDS PAID</b>	

Адміністративні видатки

Адміністрація бюро	6,037.00	Administrative Disbursements	
Канцелярські виплати і аскурація	2,748.36	Administration expense	
Телефон	1,767.05	Office expense & insurance	
Друківання	1,941.58	Telephone	
Пошта	2,390.48	Printing	
Чинш	5,850.00	Postage	
Банкові оплати	7,053.62	Bank Fees	
Ділові поїздки	3,229.19	Travel	
Меблі	60.00	Furniture & Equipment	
Реклама	187.50	Advertising	
Різні виплати	400.86	Other expense	
Разом адміністративні виплати	31,667.64	Total Administrative Expense	
<b>РАЗОМ ВСІ ВИПАТИ</b>	<b>438,519.28</b>	<b>TOTAL EXPENSES</b>	
Прихід/недобір	25,127.40	Net Profit/loss	

1.	Sovereign Bank	a/c 230-1022064	\$47,781.16
	DIT		\$ 1,816.00
	O/S checks		(\$5,691.28)
	Balance		\$14,074.87
			Checking

2. Ukrainian National Women's League of America, Scholarship Fund

UNA - Ukrainian National Association Inc	Total	\$ 66,500.00	(Investments)
PO Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054-0900			

UNA Promissory Note #107 (62)	B & M Cymballiaty	5,000.00
UNA Promissory Note #108	N Radowycz	2,000.00
UNA Promissory Note #174 (83)	Myzankiweky/Piashkan	9,500.00
UNA Promissory Note #175 (17)	E Stashkiw Fund	50,000.00

3. UNWLA INC Scholarship Fund

PO Box 24, Matawan, NJ 07747-0024	Total	\$408,327.48	(Investments)
A. C. Edwards & Sons Inc			
160 John F. Kennedy Pkwy, Short Hills, NJ 07078			

Melanie Mazzorana, Investment Broker

203-370709-019	MM Spec. checking acct	5,721.16
203-316681-019	Mem. Fund NN SB #1157	201,572.28
203-498318-019	Endw. NN MB & A Markewycz	12,013.97
203-315994-019	Mem. Celemey #1162	83,797.56
203-315376-019	Endw. N. Kluch #688	13,051.57
203-315398-019	Mem. E. Stashkiw	33,006.51
203-315392-019	Mem. V. Papiz	15,816.40
203-368388-019	Mem. T. Sawycky	11,128.15
203-407998-019	Mem. N. Ciaplenko	5,805.94
203-409488-019	Endw. D. Lisay	11,347.11
203-404271-019	Mem. I. Burachynska-Rudyk	15,267.41

ЗІСТАВЛЕННЯ БАНКОВИХ КОШІ

Sovereign Bank #238-1022064	14,074.87	
UNA Promissory Note #107	5,000.00	скарбничка комісії стипендій СУА
UNA Promissory Note #108	2,000.00	
UNA Promissory Note #174	9,500.00	
UNA Promissory Note #175	50,000.00	
A C Edwards & Sons	408,327.48	
	488,902.35	

*M. Orest Lypyn*  
М. Орест Липуць

*Melanie Mazzorana*  
Ліба Білшовук  
референтка стипендій СУА



## MISSION STATEMENT

ENHANCE AND CREATE OPPORTUNITIES THROUGH EDUCATION  
AND PRESERVE UKRAINIAN CULTURAL HERITAGE WITHIN AND OUTSIDE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program continues its activity in the office located at 171 Main Street, PO Box 24, Matawan, New Jersey 07747 since 1997. Telephone number: 732-441-9530 fax: 732-441-9377 e-mail: [Luba.B@worldnet.att.net](mailto:Luba.B@worldnet.att.net) Since 1992 the logo of the UNWLA Scholarship Program has been the globe with North America, South America and Europe visible and school age youth (from the first grade to doctoral candidates) standing on an open book in front of it. The art work was done by then UNWLA Scholarship recipient Alexandra Isaievych, a student in Boston College, who later received her Master's Degree from Princeton University on a full fellowship. At this time, Alexandra is an accomplished artist, member of the UNWLA and a sponsor of children in Ukraine. This logo commemorated the 25th Anniversary of the UNWLA Scholarship Program.

As in prior years, the activity and work in our office is demanding and routine. The bookkeeping is constant for it requires receipts and letters sent to the benefactors. Scholarships need to be paid out, bank balances kept. All scholarship recipients are informed about their sponsors and it is their obligation to write to them and to the administrators of our program. Although we are computerized since 1986, the workload is intense. At this time I want to express my gratitude to the Treasurer of the UNWLA Scholarship Committee, M. Orysia Jacus, for her devotion and volunteerism since 1988. I appreciate the consultations given to me by UNWLA Honorary President Anna Krawczuk, and a big thank you to Christine Izak for fundraising. Due to the volunteerism of the UNWLA Scholarship Program Committee members, past and present, administrator, for all the work she has done, especially for preparing our archival documents for mailing to the Minneapolis University for safekeeping. We know that the UNWLA Scholarship Program sponsors eagerly await news from their "children", care about them and more often than not worry about them also. Our gratitude has no bounds – we thank each and every one of our benefactors for their donations and trust! I also thank UNWLA Branches, Regional Councils and membership for their support! Please know that our success – is your success!

**BRAZIL** – In order to fulfill the resolution accepted at the UNWLA 25th Convention which read: "To establish UNWLA Scholarship Program Alumni Association in Brazil" a decision was made to visit that country. From July 28-August 14, 2000 together with UNWLA President Iryna Kurowyckyj and



*Meeting with Scholarship recipients  
in Colegio Sao Jose in Prudentopolis, Brazil.*

*August 2000 – In front of the Catechetical Institute of the Sacred  
Heart of Jesus in Curitiba, Parana, Brazil. From left: Luba  
Bilowchtchuk, Olga Korczagin, Marta Pankevicz, M. Orysia Jacus.*



*Meeting with Scholarship recipients  
in the Noviciate, Ivai, Brazil.*

UNWLA Scholarship Committee Treasurer M. Orysia Jacus, I visited the cities and colonies where our students live and study. Orysia personally paid for her trip. We had an opportunity to visit – Curitiba, Prudentopolis, Ponta Grossa, Ivai, Mallet, Unioao da Vitoria, and colonies of Parana, Ligacon and Esperanca in the state of Parana and meet with the leaders of Ukrainian Brazilian communities. We met with Bishop Efraim B. Krevey of the Ukrainian Catholic Church for Brazil, and former UNWLA Scholarship Program recipient, Bishop Jeremias Ferens of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church for South America together with other people who recommend students for scholarships to us. The outline I presented for establishing an alumni association was readily accepted and Olga Korczagin was chosen to head a feasibility committee for gathering information regarding the same and for popularizing it in Brazil. Olga Korczagin is a former Director of the Institute of the Catechists of the Sacred Heart of Jesus. Prior to that, she was director of the Colegio

Santa Olga boarding school for girls for 25 years. Olga was the first university graduate in our program. We also met former and current scholarship recipients, many of whom expressed their willingness to be members of this association. The goal of this association is to increase the scholarships to pupils and students in Brazil by getting former UNWLA Scholarship Program recipients and other Ukrainian Brazilians involved in this task.

We saw a great need for more student aid in a country where mandatory education is through and including the 8th grade only. Ukrainian run boarding schools and seminaries give an opportunity for the six generations of Ukrainian extraction Brazilians to learn about their ethnic background, religion and culture. We were amazed at the great effort being given by the teachers (most of whom were our former scholarship recipients) in Saturday schools, Ukrainian folk dance groups, bandura and church choirs, etc., in order to pass on their knowledge to the next generation. We clearly saw that the leadership of the Ukrainian Brazilian communities is in the hands of our former scholarship recipients and that was very gratifying. We saw the fruits of our labor wherever we went. Our volunteerism, effort and dedication was not in vain. Our sponsors' donations were well spent. I believe that in due time UNWLA Scholarship Alumni Association in Brazil will become a reality. No matter where we went, we were greeted with flowers, songs, poems and love. Many scholarship recipients brought small hand made items to take to their respective sponsors. I want to emphasize that for many years, the girls from Colegio Santa Olga have been embroidering (mostly small scarves) to show appreciation for the scholarships received. From the sale of the same we awarded smaller scholarships to those students that did not have their own sponsors.



*Meeting with Dcholarship recipients St. Josaphat's Parish,  
Saturday Ukrainian School in Prudentopolis, Brazil.*

ARGENTINA – the political and economic situation in Argentina is in the state of disarray at this time. Due to this fact, we should continue to help students in that country. Their number has decreased as many of them have graduated.

UKRAINE – UNWLA Scholarship Program is expanding very quickly in Ukraine thanks to the Scholarship Committee established by the Ukrainian National Women's League of Ukraine – Sojuz



*August 2001 – Meeting with students recommended by Poltava Branch of Ukrainian National Women's League of Ukraine in Poltava.*



*August 2001 – Meeting with UNWLA Scholarship Program recipients in Dnipropetrovsk, Ukraine.*

Ukrajinko Ukrajinu. Membership of this committee includes presidents of SUU in each of the Oblasts (States) thus giving an opportunity for scholarships throughout Ukraine. Based on the recommendations from their committee, UNWLA Scholarship Committee approves student aid. We also accept recommendations from Tamara Melnyk of Mizhnarodna Zhinocha Hromada, Sisters of St. Basil, Iryna Kravchuk of Lviv and other people dedicated to education. For better coordination and personal contact M. Orysia Jacus and I visited Ukraine in 2001. We personally paid for our trip. We had an opportunity to be in Lviv, Crimea, Zaporizhzhia, Dnipropetrovsk, Poltava and Kyiv. SUU Vice president Oryna Sokulska was our guide and no matter where we went we met many sojuzanky. We are extremely grateful to them for their hospitality. However, we had to limit the number of scholarship recipients in each Oblast due to the lack of new sponsors. We always have more applicants than sponsors and priority is given to the needy, orphans, children from broken homes, large families, etc. We were happy to be in Ukraine during the celebration of the 10th Anniversary of Independence of Ukraine in Kyiv. The citations of gratitude were presented to me and UNWLA Honorary President Anna Krawczuk by Mayor of Kyiv O. Omelchenko. Sojuz Ukrajinok of Ukraine awarded M. Orysia Jacus and me with a citation signed by President L. Hryhorowych, as did Dnipropetrovsk Branch of SUU. We are very grateful to them for appreciating our efforts and volunteerism, and assistance to the youth of Ukraine. As in Brazil we were greeted with numerous flowers, chocolates, letters of gratitude and small token gifts to be forwarded to the respective sponsors.



*August 2001 – A gathering of UNWLA Scholarship Program recipients at Sofia Krushelnytska Music School in Lviv.*

**OTHER COUNTRIES IN EUROPE** – our program includes Poland, Bosnia, Croatia, Yugoslavia and Italy. Most of the students in those countries are from Ukraine studying in seminaries. Most of our scholarship recipients from former Yugoslavia are scattered throughout Europe. Most seminarians that we help in Lublin Ukrainian Seminary are also from Ukraine. I also must underline that Ukrainians in Poland also help students from Ukraine.

**GERMANY** – thanks to the generosity of sponsors, we were able to award scholarship to teachers from Latvia and Eastern Ukraine, for summer courses at the Ukrainian Free University in Munich.

They are specifically given in order to upgrade the methodology of teaching the Ukrainian language to professionals in that field. We strongly believe that the unifying force of all Ukrainians in the world is their mother language – the Ukrainian language. This is the best way to cultivate it.

USA – Scholarships are awarded to the members of the UNWLA from the Eva Stashkiw Fund. Eva Stashkiw was a member of UNWLA Branch 17 in Miami, Florida, and in her Last Will and Testament she named UNWLA as beneficiary. A Memorial Eva Stashkiw Fund was established, interest from which is used for scholarships. UNWLA Scholarship Program is the administrator of this fund, and UNWLA Executive Committee makes the final decision in approving the applications. UNWLA Branch 17 receives \$500.00 annually, and another \$100.00 is sent for the perpetual care of her grave. During the course of the last three years the recipients were Oksana Biskup, member of the UNWLA Branch 3 in Arizona, and Aleksandra Isayevych Mason, UNWLA Member-at-large.

We also receive applications from students from Ukraine studying in the USA. Due to the lack of funds and sponsors we cannot help all of them. UNWLA Scholarship Program/Children-Student Sponsorship Program does not have a general scholarship fund – the sponsor donations are fully paid to their students and more often than not we use other donations for scholarships. Donations for administrative expenses should cover the cost of running our program. All of the Memorial and Endowments Funds are documented and we must adhere to the Last Will and Testaments and/or written Agreements of the benefactors, as required by the IRS law. In the last three years I was invited and visited the following:

- July 28 – August 14, 2000 – trip to Brazil
- October 21, 2000 – Conference of the UNWLA Regional Council in New York
- November 26, 2000 – “Sojuzanka Day” of the UNWLA Regional Council of New Jersey
- December 10, 2000 – UNWLA Branch 98, Holmdel/Middletown, NJ
- March 10, 2001 – UNWLA Regional Council in Chicago, Annual Meeting
- April 4, 2001 – UNWLA Branch 4, New Brunswick, New Jersey
- August 7 – August 22, 2001 – Trip to Ukraine
- November 9, 2001 – UNWLA Branch 70, Passaic, New Jersey

In addition to the above, I have written a short history of the UNWLA Scholarship Program in English and Ukrainian languages for a press release commemorating UNWLA 75th Anniversary. UNWLA Scholarship Program 1993-2001. Also, two circulars were sent to all the UNWLA Branches.

In the year 2002, the UNWLA Scholarship Program is celebrating its 35th Anniversary of continuous fully volunteer activity in helping students in the USA, the Diaspora and Ukraine. I am extremely grateful that I had the opportunity to serve as chairwoman of this program for the last nine years. I have worked with conviction and extreme satisfaction in helping students attain an education, numerous diplomas and diverse trades. This is demonstrated by the various degrees in many disciplines. Through education our former scholarship recipients have become well rounded citizens in their respective countries. It was a great honor for me to serve as chair of the UNWLA Scholarship/Children – Student Sponsorship Program since 1993, and I shall always remember it with great pride and joy.



Ukrainian National Women's League of America, Inc. Est. 1925

Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

UNWLA, INC. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024

Tel: (732) 441-9530 Fax: (732) 441-9377 E-mail: Luba.B@worldnet.att.net

Your sponsorship and/or tax deductible donation will be greatly appreciated by a needy, often orphaned or abandoned child. Please donate and help make a difference.

ANNUAL SCHOLARSHIPS ARE AS INDICATED BELOW:

SOUTH AMERICA (Brazil, Argentina):

- Grades 5-8: \$250.00
- Grades 9-12: \$350.00
- College/University: \$450.00

EUROPE (Italy, Poland, Croatia, Yugoslavia):

- Grades 1-12: \$250.00
  - College/University: \$450.00
- To Poland, please add \$15.00 – money transfer fee*

UKRAINE

- Grades 1-11: \$110.00
  - College/University: \$220.00
- (Money transfer fees – included)*

ROMANIA

- Grades 1-10: \$50.00
- College/University: \$100.00

Please note that postgraduate scholarship costs differ with each country and are slightly higher.

I wish to become a sponsor; please assign me a student. (In order to process your donation, please fill out and mail the information card below).

I would like to pay on installment basis. \_\_\_\_\_ monthly or \_\_\_\_\_ quarterly.

I do not wish to become a sponsor; my donation is enclosed. (Please fill out and mail the information card below).

I wish to receive more information on the scholarship program. (Please fill out and mail the information card below).

First Name	Middle Initial	Last Name	Student Country: <input type="checkbox"/> South America <input type="checkbox"/> Europe <input type="checkbox"/> Ukraine <input type="checkbox"/> Romania	Indicate gender: <input type="checkbox"/> Female <input type="checkbox"/> Male
Address				
City	State	Zip		
Telephone	Email address		Please make checks payable to:	
Amount of Donation			UNWLA INC. Scholarship Program PO Box 24 Matawan, NJ 07747	
Signature		Date		

UNWLA, Inc. thanks you for your most generous donation.





Від дня заснування Союзу Українок Америки й до сьогодні архів СУА постійно збільшувався. В ньому збережені дуже цінні документи, які свідчать про розум і далекозорість наших піонерок, які з таким розумінням вимог нових обставин організувались, щоб здобути гідне місце в новому світі.

На підставі цих документів можна простежити поступ Союзу Українок Америки, напрям праці членок у Відділах, які з довір'ям оцінювали своїх провідниць із посвятою та щирим серцем усі разом працювали на те, щоб приглушити свою тугу за Батьківщиною, щоб у своєму середовищі мати змогу передати своїм дітям наші скарби: віру, традиції та звичаї, пісні та нашу українську мову. Вони працювали також на те, щоб мати змогу допомогти своїм близьким на Батьківщині. Вже від початків існування Союз Українок Америки влаштовував виставки народного мистецтва та писанок, щоб привернути увагу американського суспільства на давню культуру наших предків і на змагання нашого народу за свою незалежність.

Архів — це доказ жертвенної, копіткої праці членок СУА у різних ділянках. В архіві зберігається документація усієї діяльності СУА протягом останніх 75 років. Між ними є докази надання допомоги жертвам польської пацифікації, повені на Дністрі, у будівництві церков. Є копії листів до Елеанори Рузвелт у справі допомоги переміщеним особам у Європі по Другій світовій війні, до президентів Двайта Айзенгавера — у справі побудови пам'ятника Т. Шевченкові у Вашингтоні та Роналда Реґана — про допомогу жертвам трагедії у Чорнобилі.

Між листами є подяка Лідії Бурачинській, яка у 1968 році передала до Архіву Імігрантів при Університеті штату Міннесота 91 примірники журналу "Наша Хата" за 1926-1939 роки. Є лист, написаний у 1974 році до голови СУА Стефанії Пушкар від Галини Миронюк, старшого асистента Архіву Імігрантів при Університеті штату Міннесота у місті Міннеаполіс з проханням переслати архіви Союзу Українок Америки до Центру Досліджень Історії Іміграції (у 1970 році було перейменовано Архів Імігрантів). Галина Миронюк писала, що вже в той час дві українсько-американські організації та 24 громадські діячі, письменники, поети й мистці здали свої архіви до Центру Досліджень Історії Іміграції (ЦДІІ). Вона зазначала, що в архіві є відповідні умови зберігання документів, до яких мають доступ дослідники, науковці, студенти та преса.

У Пам'ятковій книжці XVIII Конвенції в 1987 році голова СУА Іванна Рожанковська писала: "Для впорядкування архіву слід прийняти платну силу. На жаль, дотепер не вдалось знайти відповідної особи".

У 1998 році Екзекутива СУА під проводом голови Анни Кравчук вирішила переслати наш архів до Центру Досліджень Історії Іміграції при Університеті штату Міннесоти у місті Міннеаполіс. Ми сумнівалися, чи є доречним висилати наш архів на таку віддаль від Централі СУА. Але взяли до уваги те, що в Українському Музеї не буде місця на весь наш архів, а винаймати приміщення для архіву у Нью-Йорку дуже дорого. Тепер у Центрі Університету штату Міннесота науковці та студенти черпають знання про еміграцію для своїх студій. Якщо б нашого архіву там не було, то й згадки про нас не було б. Адже Центр має найбільшу кількість архівів від двадцяти чотирьох етнічних груп Америки.

Під час XXV Конвенції СУА в Чікаго на архівну референтку СУА вибрано Ольгу Тритяк, яка до комісії архівної референтури попросила Александру Кіршак.

11 жовтня 1999 року Галина Миронюк, старший асистент куратора Центру Досліджень Історії Іміграції, під час зустрічі у Нью-Йорку з головою СУА Іриною Куровицькою та архівною референткою Ольгою Тритяк пояснила усі умови та спосіб пересилання архіву СУА до Міннеаполісу. Галина Миронюк розповіла, що в Центрі 24 етнічні групи мають свої архіви, але українсько-американська частина архіву буде однією з найбільших. Для українсько-американського відділу, крім організацій, свої архіви надсилають також письменники, мистці та громадські діячі.



Галина Миронюк пояснила, що Центр Досліджень Історії Іміграції приймає архіви, як дар, й усі кошти, пов'язані зі зберіганням архіву покриває Університет штату Міннесота.

Восени 1999 року архівна референтка та членка комісії розпочали сортування та упорядкування архіву. Було узгоджено з головою СУА Іриною Куровицькою, що до пересилки до Центру в Міннеаполісі готуватимуться архівні матеріали СУА за перших 50 років його існування. Ми одержали від Галини Миронюк докладну інформацію, як готувати архів до відправки.

На прохання голови СУА Ірини Куровицької архівна референтка виготовила листки-завдання для референток у Відділах, Окружних Управах та в Головній Управі СУА. Вона також виготовила 6 обіжників, один запитник і дві інструкції у справах архівів для Відділів і Округ. Висловлюю вдячність д-р Іванні Ратич за поради й допомогу.

У жовтні 2000 року до журналу "Наше Життя" було передано допис про Центр Досліджень Історії Іміграції при Університеті Міннесоти українською та англійською мовами.

29 квітня 2001 року під час Окружного З'їзду Північного Нью-Йорку в місті Сиракуз, де я репрезентувала Головну Управу, мала нагоду показати відео про ЦДІІ, яке спонукало Відділи Округи переслати свої архіви для збереження до цього Центру. На прохання Відділів я вислала докладніші інформації про Центр членкам, які плянували переслати свої родинні архіви до ЦДІІ.

19 жовтня 2001 року під час Окружного З'їзду в Клівленді (штат Огайо) — членки та гості переглянули відеофільм про значення збереження архівів етнічних груп у Центрі Досліджень Історії Іміграції. Округа Огайо також рішила упорядкувати та переслати туди свої архіви.

Архіви СУА за перші 50 років було упорядковано й переслано до Центру Досліджень Історії Іміграції 21 грудня 2001 року. Ми затримали фотографії та листування Головної Управи, яке вимагає докладнішого опрацювання. Користуючись нагодою, щиро дякую Александрі Кіршак, членці архівної комісії, за дружню співпрацю.

На покриття видатків, пов'язаних з упорядкуванням і пересиланням архіву Союзу Українок Америки до Центру Досліджень Історії Іміграції у Міннеаполісі СУА звернувся з проханням до Українських Кредитівок.

*Праця у архіві.  
Зліва: Александра Кіршак  
і Ольга Тритяк.*



Over the years, the UNWLA has accumulated an impressive collection of documents, a testimony to the foresight of its pioneer members who understood the importance of recording and preserving accounts of the organization's activities. They thus managed to pass on to later generations a sound basis for research in the UNWLA's history.

Of historic value are, for instance, such items as receipts for aid to victims of Polish terrorism; receipts for aid to victims of the Dnister flood; and records of funds raised for the construction of churches in Ukraine.

Copies of letters addressed to influential persons reflect the concerns of the time. UNWLA wrote to Eleanor Roosevelt, soliciting help for Displaced Persons in Europe; to President Dwight Eisenhower concerning the construction of the Taras Shevchenko monument in Washington; and to President Ronald Reagan, seeking aid for the victims of the Chernobyl tragedy.

Lidia Burachynska, former president of UNWLA, received a letter of appreciation for her donation in 1968 of ninety-one issues of the magazine "Nasha Khata" (1926-1939) to the Immigration History Research Center (IHRC) at the University of Minnesota. In a message to Stephania Pushkar, former president of the UNWLA, IHRC archivist Halyna Myroniuk recommended the transfer of the UNWLA archives to Minnesota, arguing that this was the best way to save the records for further reference. By then, twenty-four ethnic groups had forwarded their archives to the IHRC. The Ukrainian collection, one of the largest, included two Ukrainian-American organizations and the archives of twenty-four community leaders, writers and artists. In 1998, UNWLA president Anna Krawczuk and her executive board adopted a motion to transmit the organization's archives to the IHRC.

When, at the Convention in Chicago, Olha Trytyak was elected to the post of UNWLA archivist, she invited Aleksandra Kirshak to join her in identifying and recording the archival material.

On October 11, 1999, at a meeting in New York with UNWLA president Iryna Kurowyckyj and archivist Olha Trytyak, Halyna Myroniuk explained at length the details of the transfer. Since the archives are considered donations to the IHRC, storage and operational costs will be funded by the University of Minnesota. The IHRC will gladly provide the UNWLA or qualified individuals with documents needed for research, with the understanding that they must be returned to the IHRC within a reasonable time. In the fall of 1999, Olha Trytyak and Alexandra Kirshak began the process of sorting and preparing the Archives for shipment to Minnesota. It was agreed that only materials covering the past 50 years would be sent. Instructions were mailed to local branches, regional councils, and members of the executive board outlining their responsibilities concerning the cataloguing and handling of the archival material. Additional directives followed in due course, and O. Trytyak treated the topic in an article that was published in the December 2000 issue of OUR LIFE. All preparatory work was completed on December 21, 2001.

At UNWLA Regional Conferences (Northern New York at Syracuse on April 29/30, and in Cleveland on October 19, 2001), Olha Trytyak showed videos explaining to the membership the facilities of the IHRC, urging all Branches to participate in the process of safeguarding UNWLA's past. Ohio's Regional Council responded by immediately, promising to transfer their archives as soon as possible.

At this point sincere thanks go to A. Kirshak for her assistance, and I. Ratych for helping in an advisory capacity. For financial assistance we approached our Ukrainian credit institutions.

Під час цієї каденції досягнуто наступні завдання.

Розроблено і розповсюджено плян праці трьох рівнів СУА: Централі, Округ і Відділів.

Розпочато публікацію **“Еко-Листа”** в журналі **“Наше Життя”** на тему довкілля. Обговорено такі теми:

- Загальний Вступ (листопад 1999 р.),
- Мандат і наставлення (лютий 2000 р.),
- Вади в Чорнобильському реакторі (квітень 2000 р.),
- ЕРА — Адміністративна структура (липень-серпень 2000 р.),
- ЕРА — Історія (грудень 2000 р.),
- Озонова діра в атмосфері (березень 2001 р.),
- Кислотний дощ (червень 2001 р.),
- Глобальне потепління (листопад 2001 р.).

Слідом за двомовним Обіжником, випущеним під час каденції 1999-2000 років розіслано запитник проханням відгуків від членства.

Знизу подано відгук:

а) Вислано дев'ятьдесять (90) запитників до усіх Округ і Відділів.

б) У відповідь прийшло дев'ять (9).

в) З повищих дев'ятьох лиш один мав середно-позитивне наставлення до питання екології-довкілля. Жодний з цих Відділів не має екологічної референтки.

г) Решта відповідей, тобто вісім (8), виявили або дуже низький або неіснуючий рівень зацікавлення в предметі. Причини — вік членства, брак розуміння важливості, брак матеріалів.

#### Висновки і Доручення.

З вищеподаних даних, які віддзеркалюють загальний брак зацікавлення та брак участі членства, доручається Екзекутиві переосмислити доцільність дальшого продовжування Екологічної референтури.

---

MARTA PELENSKY,  
ECOLOGY CHAIR

During the current term the following activities were accomplished:

Scope of Work was prepared for all three UNWLA levels: HQ, Region and Branches.

A Newsletter was initiated in “Our Life” dealing with eco/environmental subjects.

Topics covered were:

- General Introduction (November 1999)
- Mandate and Mindset (February 2000)
- Chernobyl Flaws (April 2000)
- EPA – Overall Structure (July-August 2000)
- EPA – History (December 2000)
- Ozone Hole in the Atmosphere (March 2001)
- Acid Rain (June 2001)
- Global Warming (November 2001)

As a follow-up to the bi-lingual circular issued during the 1999-2000 period, a questionnaire was prepared soliciting feedback from the membership.

Following is the feedback from the above questionnaire:

- a) Ninety-nine (99) questionnaires were sent out to all Branches
- b) Eight (8) filled out questionnaires were returned
- c) Of the above eight only one has a mid-to-positive attitude toward the Eco activity
- d) The remaining seven (7) filled-out forms indicate either very low or non-existent interest in the subject. The reasons cited are: age of membership, no relevance, lack of materials.

#### *Conclusions & Recommendations:*

In view of such response indicating lack of interest and participation of membership, it is recommended that the Executive Committee rethink the continuation of the ECO activity and take appropriate steps.



ІРЕНА ЧАБАН,  
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР  
ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

Журнал “Наше Життя” – організаційний часопис Союзу Українок Америки – виходить щомісяця (крім зведеного числа у липні-серпні).

Постійні працівники: головний редактор Ірена Чабан, редактор англomовних сторінок Тамара Стадниченко, мовний редактор Лев Чабан.

Склад Редакційної Колегії журналу на кінець звітнього періоду такий: Ірина Куровицька з уряду (голова Союзу Українок Америки), Марта Богачевська-Хом'як, Любов Волинець, Іванна Ганкевич, Анна-Галя Горбач, Анна Максимович з уряду (пресова референтка Головної Управи), Марта Тарнавська, Людмила Тарнашинська. У звітньому періоді Редколегія відбула декілька засідань.

Ірина Куровицька дбає, щоб журнал якнайповніше віддзеркалював життя нашої організації, готує повідомлення до “Вістей Головної Управи Союзу Українок Америки”; також є постійна сторінка голови СУА.



*Зустріч з дописувачами “Нашого Життя” у Львові. Зліва: Стефанія Павлишин, Ірена Чабан, Роксоляна Зорівчак*

Журнал умовно поділений на три частини: літературно-мистецьку, англomовні сторінки та організаційну, в якій дві сторінки (34-35) присвячені нашим дітям.

У першій, літературно-мистецькій, частині у звітньому часі ми започаткували нову рубрику “Жіночі портрети української історії”, до якої дописує здебільшого д-р історичних наук Людмила Смоляр – член Гендерної Ради при Міністерстві у справах сім'ї та молоді України, організатор міжнародних конференцій з жіночої та гендерної проблематики

Ввели також постійну рубрику “Наша сучасниця”, присвячену славним жінкам України. У ній друковано статті про Ліну Костенко, Олену Апанович, Лярису Крушельницьку, визначних жінок діячів – Любов Дражевську, Лярису Онишкевич, Іванну Савицьку та інших.

Організаційні матеріали, як завжди, мають безперечне право першенства – журнал починаємо з цих сторінок і, залежно від того, скільки їх залишається, плянуємо першу частину – статті загального зацікавлення.

На пропозицію делегаток XXV Конвенції поміщуємо більше рецензій на нові видання, більше листів від читачів.

У зв'язку із святкуванням сімдесятип'ятиліття СУА дещо змінився стиль організаційної частини журналу. Кожне число було присвячене окрузі, яка відзначала ювілей, поміщували хроніки, історію заснування, привіти – всі матеріали, які віддзеркалюють працю СУА з перспективи сімдесятип'ятиліття. Редакція чітко дотримувалася черговості поміщення дописів округ під час їхнього святкування, хоча для цього потрібно було два числа збільшити на чотири сторінки. У такий спосіб журнал приєднався і вніс свою частку у відзначення цієї визначної дати.

Продовжуємо друкувати повідомлення про загальні збори та склад новообраної управи відділів і округ, нові почини, привіти новоствореним відділам і новоприєднаним членкам, дописи про відзначення заслужених членок та ювілеїв, а також некрологи. У цій частині друкуємо звіти про пожертви союзниць та громадянства на тривалі фонди СУА та пожертви на Український Музей в Нью-Йорку. Користуючись нагодою, щиро дякую головам округ і відділів та пресовим референткам, які вчасно подають акуратно приготовані дописи про відбуті імпрези, завдяки чому матеріали не втрачають актуальності. Часто отримуємо дописи, написані дрижачою рукою, напевно, неодноразово переписані “начисто”, з прізвищами, чітко виведеними друкованими літерами. Такі дописи подивляємо і цінуємо, таким авторам хочемо висловити особливу пошану, тому,

підкреслюючи роль пресових референток, уперше в цій каденції у грудневному показнику редакція ввела пресових референток до списків авторів публікацій.

Сторінку "Наші смаковинки" веде Лукія Гриців, за що сердечно їй дякуємо.

Виконуючи побажання читачів, продовжуємо друкувати на четвертій сторінці обкладинки взори із колекції Євгенії Бачинської-Федусевич хоча, заощаджуючи кошти, кольори друкуємо такі, як на першій сторінці обкладинки, а не в оригіналі.

Ілюстрації і заставки виконують талановиті мисткині Дарія Наумко та Зоряна Сохацька.

Отримуємо листи з України, їхні дописувачі дякують за статті про славних жінок української історії, про яких часто довідуються вперше. Вони пишуть про Союз Українок України (здебільшого ці листи поміщуємо) та просять передплатити їм наш журнал, поскільки також черпають з нього організаційний досвід.

Праця редактора, в яку входить опрацювання редакційного матеріалу, добирання поезій, графічне оформлення, "ломка" (макет, розкладання матеріалів та ілюстрацій на сторінках), вимагає багато часу, часто в бібліотеках, музеях та вечірніми годинами вдома. З безграничною вдячністю згадую жертводавців, які допомогли купити комп'ютер до редакції.

Стараємося, щоб наші читачі отримували тематично цікавий та по-мистецьки оформлений журнал. Улітку, під час відвідин України, зустрічаюся з нашими авторами – літературною елітою Києва та Львова. Вони вважають за честь друкуватись у "Нашому Житті", пропонують надсилати журнали до бібліотек і навчальних закладів України.

До обов'язку редактора входить участь у щомісячних цілоденних засіданнях Екзекутиви СУА, річних дводенних нарадах Головної Управи та звітування на них. Зустрічі з членами проводу допомагають докладніше ознайомитися з напрямними організації.

На пропозицію голови СУА я брала участь у Комітеті з відзначення 50-літньої річниці смерті Юрія Шухевича і була вибрана однією із заступниць голови Комітету.

У складі делегації СУА (жовтень 2000 р.) брала участь в Річних загальних зборах СФУЖО у Торонто та була обрана головою Комісії постанов.

Після незвичайної знахідки – архіву Лесі Українки у Чеській національній бібліотеці д-ром Іванною Ратич, на пропозицію Екзекутиви очолила комітет проєкту СУА "Спадщина Лесі Українки" та запропонувала директора Музею Лесі Українки у Ялті, члена Спільноти письменників України Світлану Кочергу для опрацювання і підготування до друку цих матеріалів.



*Д-р І. Ратич біля віднайденого листування Лесі Українки в бібліотеці у Празі.*



*Члени Комітету спадщини Лесі Українки. Зліва: Ірена Стецьків, Ірина Куровицька — голова, д-р Іванна Ратич, Ірена Чабан, Марія Томоруг. Неприсутна Оксана Фаріон.*

До редактора часто звертаються членки з різними справами. Наприклад, на прохання членки Управи новозаснованого 124-го Відділу на Флориді Міри Ганкевич підшукала матеріали про маловідому героїню-поетесу Ладю Могилянську, іменем якої і назвали Відділ.

У звітному періоді мені пощастило посприяти заснуванню нового Відділу СУА,

порекомендувавши в особистій розмові з Оксаною Лиховид створити відділ із керованого нею мистецького колективу "Родина". І 127-ий Відділ СУА, що народився з любови до пісні, дуже успішно почав працювати.

Запросила у ряди СУА трьох нових членок – прибулих з України Марту Антонів, Дарію Наумко і Галину Турчин.

Від 23 березня до 7 квітня відбула ділову поїздку в Україну. Разом із референткою суспільної опіки СУА Надією Шмігель відвідала Закарпаття, щоб повідомити членство СУА про виконання допомогової акції у потерпілих від повені районах області, та акцію "Молоко і булочка наймолодшим школярам України". Також зустрічалася з авторами журналу і обговорила справи публікації книжки про архів Лесі Українки зі Світланою Кочергою.

Закінчуючи звіт, а це тільки мала дециця моєї праці, поскільки основний звіт – щомісячне число журналу, я користаю з приємної можливості подякувати членам Екзекутиви та голові СУА Ірині Куровицькій, які доброзичливо прислухаються до плянів і потреб редакції. Завдяки їх прихильній настанові нам вдалося, не змінюючи концепції і структури самого часопису, наповнити його новим змістом, оновити, освіжити.

Я щиро вдячна членам Редакційної Колегії за творчу співпрацю.

Вітаю наших авторів і читачів, від яких отримуємо сердечні листи і добрі побажання. Це заохота до дальшої праці та радість, що журнал подобається, і прихильники та добродії Союзу Українок Америки з приємністю гортають чергові сторінки нашого життя.



TAMARA STADNYCHENKO,  
ENGLISH LANGUAGE EDITOR OF *OUR LIFE*

I began working as English Language Editor of *Our Life* in October 1994. The first years were a learning experience, colored by satisfaction when things worked well and frustration when things went wrong. My first issue was meager – four pages that were pieced together with much angst and agony and fear of the unknown.

In the years to come, the English language section of the magazine was expanded from four pages to six and eventually to eight. A small core of regular contributors began submitting articles that I was happy and proud to edit and publish. Among these were Martha Bohachevsky Chomiak, Professor Helene Turkewicz Sanko, Dr. Ihor Magun, Virlana Tkacz, and a witty and talented writer who preferred to be known only as DMZ. Today, it is my honor and privilege to call each of these people “friend”.

As faxes were replaced by e-mail attachments, the technical aspect of editing and assembling the magazine became easier. As I grew into my job as editor, comments on the overall content of *Our Life* improved significantly. But the scarcity of material from UNWLA members and branches and regions and committee chairs was a constant source of frustration and disappointment. Then, slowly but surely, things began to change.

In 1999, readers of *Our Life* continued to enjoy humorous pieces by DMZ and concise medical advice from Dr. Magun. The powerful and interesting commentaries on women and on Ukraine contributed by Martha Bohachevsky Chomiak continued to inform and entertain, as did the fascinating tales of the exotic adventures of Viriana Tkacz and the Yara Arts Group. Professor Sanko continued to submit valuable articles on Ukrainian literature, history, education, and folklore. That year, however, the English language pages of *Our Life* assumed a different look and a different flavor. By 2001, these differences established themselves as nearly traditional, becoming familiar and comfortable and reassuring.

**From the Desk of the President**, penned by UNWLA president Iryna Kurowyckyj, now introduces each issue. In most issues, the president’s monthly message is followed by **News From UNWLA Headquarters**, a comprehensive report on the activities of the UNWLA Executive Committee, the National Board, Regional Councils and Branches. Feature articles from our regular contributors follow. The authors cited above have been joined by Marta Tarnawsky whose book reviews provide us with information on recent publications, translations, and anthologies. At least once a year, we are delighted to publish a new article from Marta N. Zielyk, diplomatic interpreter for the U.S. State Department, whose amusing and touching “behind the scenes” stories give us a personal glimpse of people who shape policy and events that make headlines. Natalia Bilash has contributed several articles on crafts and children’s books and numerous individuals have sent recipes for Cooky’s Corner. During the past three years, several articles were also contributed by writers from Ukraine: Olessia Shchur, Professor Roksoliana Zorivchak, and Svitlana Kupryashkina.

The most remarkable change, however, has been the influx of articles from the heretofore silent UNWLA members, Branches, Regional Councils and committee chairs. Much appreciated, for example, are the well-researched and well-documented articles on environmental issues submitted to us by UNWLA Ecology Chair Martha T. Pelensky. Several articles have also been submitted by Social Welfare Chair Nadia Shmigel, UNWLA Vice-President Maria Tomorug, and Honorary UNWLA President Anna Krawczuk.

UNWLA Branches have also contributed to the transformation. In 1999, *Our Life* received articles from Branch 30 (Yonkers) and Branch 53 (Detroit). In 2000, we published articles from Branch 30 (Yonkers), Branch 78 (Washington, D.C.), Branch 29 (Chicago) and Branch 98 (Holmdel-Middletown). In 2001, articles from UNWLA Branches, Regional Councils, and committee chairs appeared in every issue of *Our Life*. Contributors included Branch 58 (Detroit), Branch 118 (Houston), Branch 36 (Chicago), Branch 12 (Parma), Branch 115 (Detroit), Branch 98 (Holmdel-Middletown), Branch 29 (Chicago), Branch

120 (Rochester), Branch 73 (Fairfield County, Connecticut), Branch 126 (Boston), and the Detroit Regional Council.

With three exceptions, my own modest contribution as author was limited to “fillers” and editor’s notes. In 1999, I wrote a lengthy report on the UNWLA’s role in the Joint Conference of Ukrainian American Organizations, which was held at the Crystal City Hyatt Regency in Virginia. In 2000, I reported on Women in a Kaleidoscope, a segment of the Philadelphia Regional Council’s program celebrating the 75th anniversary of the UNWLA. In 2001, I reported on the gala banquet, which marked the culmination of the UNWLA’s year-long commemoration of its 75-year history.

As I write, I am pleased to report that the January 2002 issue of *Our Life* has already gone to press. From the Desk of the President and News from UNWLA Headquarters are firmly in place. Articles by Helene Turkewicz Sanko and Ihor Magun are like familiar friends who can be revisited time and again and never tired of. There is a brand new article from Branch 73 and recipes for tasty hors d’oeuvres that have been contributed by a trio of our favorite authors.

Sincere thanks to President Iryna Kurowyckyj for her kind encouragement, to editor-in-chief Irena Chaban for putting everything together, to Marie Duplak and Teresa at Computoprint for their invaluable assistance and their unfailing sense of humor, and especially, to all of the authors who make *Our Life* possible.





На посаді адміністратора та бухгалтера журналу “Наше Життя” я працюю з квітня 1997 року. Крім того, я відповідаю за перевірку нарахування платні працівникам Централі СУА, які виготовляє фірма “Paychex”. Платня пересилається електронною поштою на приватні конта працівників. В такий самий спосіб платяться податки (NY State and Federal Payroll Taxes), які я перевіряю.

*Бухгалтерія журналу “Наше Життя”.* Усі внески вписуються окремо на кожного передплатника, включно з членством. Списки членства Відділів поновлюються в комп’ютері під час одержання передплати, або згідно з повідомленням Відділу про зміни адрес членок. Усі витрати також вписані на комп’ютері. В кінці місяця готую дані про прибутки та витрати й висилаю до Централі скарбникові. В кінці року готую річний звіт із балансами трьох конт — два конта “Нашого Життя” і одно — конто платень Payroll.

*Адміністрація і Експедиція “Нашого Життя”.* Висилаю пригадки передплатникам з-поза членства та вільним членкам зазделегідь, щоб вчасно одержати передплати. Друкую списки членства усіх Відділів та пересилаю до Централі. Надсилаю також рахунки до Відділів за передплату. Веду листування, пов’язане з адміністрацією журналу СУА. Готую списки пожертв на Пресовий Фонд “Нашого Життя” для вміщення на сторінках журналу.

Кожного місяці друкую наліпки з адресами передплатників та доставляю до друкарні “Комп’ютопрінт”, коли забираю нове число журналу. Крім того, у бюрі завжди є запасні видруковані наліпки усіх передплатників. Друкарня “Комп’ютопрінт” займається експедицією журналу до усіх передплатників, як в Україні, так і за кордоном. У вересні 2001 року із 2672 зареєстрованих членок СУА 404 не передплатили “Нашого Життя”.

На прохання голови чи скарбника СУА видруковую список адрес Відділів, членів Головної Управи та висилаю до Централі.

До архіву зберігаю 10 примірників кожного числа “Нашого Життя”, а інші 10 примірників — для підготовки річника. Два річники надсилаються до Централі СУА, два річники — до бібліотеки СУА, по одному — редакторам Улянні Любович та Ірені Чабан, а решта з оплатою Почесним головам СУА Іванні Рожанковській, Анні Кравчук та голові СУА Ірині Куровицькій. Загальний кошт одного річника становить 55 доларів. Кожного місяця друкую список усіх передплатників.

Зміна адреси передплатника. Хоча мене своєчасно повідомляють про зміну адреси, все ж таки часто відділи цього не роблять і тому пошта відсилає журнали назад та нараховує 60 центів за кожний надісланий журнал. Звертаюся до Відділів: своєчасно повідомити про зміну адреси членок.



# ПОДЯКА

## СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

*за багаторічну неоціненну різноманітну допомогу, яка суттєво вплинула на становлення та досягнення нашої лікарні.*

*В день 10-ї річниці Львівської обласної дитячої спеціалізованої клінічної лікарні*

*20 вересня 2000 р.*



Головний лікар *Ю. Миндюк*



Як представниця Союзу Українок Америки до СФУЖО, була вибрана на пост 2-ої заступниці голови СФУЖО на Америку.

Мій обов'язок — координувати працю між українськими жіночими організаціями США і Управою СФУЖО в Торонті, Канада. Я брала участь у засіданнях крайових українських та американських загально-громадських і жіночих організацій. Радію з приводу створення Національної Ради Жінок України (НРЖУ) в Києві.

У Філядельфії допомагаю Фінансовій Комісії СФУЖО. Виготовила комп'ютерний адресар членок СФУЖО.

У США працюють 4 українські жіночі організації, а саме: "Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України", "Об'єднання Українських Православних Сестрицтв", "Український Золотий Хрест", "Союз Українок Америки". У звітному часі вони запрошували мене на з'їзди, конвенції і т. ін.

У 2000 році СУА святково відзначив своє 75-ліття. Від СФУЖО я вітала і бажала успіхів у Округах Дітройту, Філядельфії і Нью-Джерзі.

В товаристві членок 90-го Відділу СУА співпрацюю з Амбасадю України у Вашингтоні.

14 і 15 квітня 1999 року мене запросили до Нью-Гановер на семінари американської організації "Гармоні" в справі торгівлі жінками. Ряд організацій в Україні інформують жінок і дають поради в цій загрозливій ситуації.

У травні 1999 року була делегаткою на XXV Конвенції СУА в Чикаго.

У червні того ж року брала участь в Європейській Конференції СФУЖО. В Празі зустрічалася з членками "Об'єднання Українок Чехії" на чолі з Тетяною Беднажовою. Разом ми відвідали замок, де колись була Подебрадська Українська Академія, поклонилися могилам визначних жінок Софії Русової та Зіноїди Мірної.

У жовтні 2000 і 2001 рр. у Торонто на запрошення місцевих Відділів Союзу Українок Канади я інформувала про видання книги "Холмщина і Підляшшя". Для Екзекутиви СФУЖО підготувала листа в справі захисту неправдо ув'язненої віцепрем'єр-міністра Юлії Тимошенко, безуючись на Конституції України (статті: 21, 28, 55, 86, де чітко подані права громадян України).

*Зв'язки з жіночими організаціями в Україні.* Співпраця з жіночими організаціями України ще раз підкреслила необхідність співпраці СФУЖО з жіночими організаціями України. Пригадаймо, що в 1919 році Софія Русова створила "Національну Раду Українських Жінок" в Кам'янці-Подільському. Вона писала: "НРУЖ має бути центром організацій на Україні всіх жінок і об'єднувати і тих, що залишили Україну".

1 вересня 1999 року в Національному Університеті Києво-Могилянської Академії відбулося відкриття "Інформаційного Центру" жіночих організацій України і діаспори (Фонд Даниленків). Там відбуваються збори, конференції жіночих організацій і студентів.

Мета Центру: зміцнити співпрацю між жіночими організаціями. Зберігати матеріали та історію про жіночий рух, жіночі видання, книжки, журнали, статuti і т. ін.

1 і 2 вересня 2000 року в КМА відбулася міжнародна наукова конференція "Український жіночий рух і процеси державотворення". Організатори — Всеукраїнське Товариство ім. Олени Теліги, з участю КМ Академії, Київського Університету ім. Т. Шевченка і Національної Ради Жінок України.

31 березня і 1 квітня 2001 року брала участь в 4-му З'їзді Союзу Українок України в Києві. Учасників вітали представники тодішнього уряду Віктор Ющенко, Микола Жулинський і Богдан Ступка. СУ за десять років праці здобув велике визнання і пошану.

2 квітня 2001 року в Києві разом з головою СУА Іриною Куровицькою ми написали листа прокурору Потебенькові і справі неправного ув'язнення Юлії Тимошенко. В помешканні Ляристи Скорик ми відвідали Олександрю Гонґадзе, матір журналіста Георгія Гонґадзе.



*Зліва: Наталія Даниленко,  
Ліля Григорович — голова СУ,  
Ірина Куровицька — голова СУА,  
Ярослава Рубель,  
Атена Пашко — почесна голова СУ.*

25 серпня відбулася товариська зустріч СФУЖО і НРЖУ. Вирішено надіслати Президентіві України листа в справі відновлення Міністерства сім'ї і молоді, започаткувати безкоштовну сторінку в пресі для НРЖУ, дати жінкам більше можливості працювати у Верховній Раді. Схвалили мою пропозицію вибрати "зв'язкових" для кращої співпраці НРЖУ і СФУЖО.

За цей час я виступала багато разів по телебаченню та в радіопередачах. Інформувала про працю жіночих організацій, їхні успіхи у всіх ділянках громадського життя, зрілий підхід до об'єднання і діяльність в напрямку налагодження міжнародних зв'язків.

*Видання:* "Холмщина і Підляшшя", головний редактор, проф. Валентина Борисенко. "Традиції і життєдіяльність етносу" на матеріалах святково-обрядової культури українців, автор-проф. Валентина Борисенко. Два збірники наукових праць Київського Національного Університету ім. Т. Шевченка, № 7 і № 11. Редактор В. Борисенко.

Я вдячна головам, членкам жіночих організацій, розсіяних по всій земній кулі, за співпрацю, ініціативу і винахідливість.

# ЗВІТИ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА ЗА ЧАС ЇХНЬОГО ІСНУВАННЯ

## ГОЛОВИ ОКРУГ СУА



Наталія Гевко  
*Дітройт*



Стефанія Вочок  
*Філадельфія*



Надія Савчук  
*Нью-Йорк*



Марта Стасюк  
*Північний Нью-Йорк*



Ярослава Мулик  
*Нью-Джерсі*



Іванна Шкарупа  
*Огайо*



Любомира Калін  
*Чікаго*



Зоряна Міштал  
*Нова Англія*



Маріянна Заяць  
*Центральний Нью-Йорк*



Марія Одежинська  
*Відділи Далекого Віддалення*



## ОКРУГА СУА ДІТРОЙТ 1935 — 2001



*Сидять (зліва): Дарія Конюх — архівар, Стефанія Оглабляк-Дацків — протоколярна секретарка, Наталія Гевко — голова Округи, Ліда Колодчин — Почесна голова Округи, Анна Мацілінська — заступ. голови, Ірина Шумило — скарбник. Стоять (зліва): Ольга Гицак — господарська референтка, Катруся Кізима — голова 96 Відділу, Ліда Казевич — виховна референтка, Мирослава Цап — Суспільна Опіка, Ірена Прийма — референтка зв'язків, Олена Міківська — голова 81 Відділу, Стефа Король — голова 45 Відділу, Ліда Яхницька — заступ. голови Округи, Софія Кошів — фінансова референтка, Марта Шехович — контрольна комісія, Ольга Гриньків — голова 63 Відділу, Н. Н., Ірина Тарнавська — Суспільна Опіка.*

Вже в 1921 році в Нью-Йорку, Чикаго, та Дітройті організувалися перші жіночі товариства: "Просвіта", "Молоде Життя", "Згода". В 1929 році відвідини Оленою Кисілевською Дітройту спонукали засновані гуртки жіноцтва до підвищеної активності. Анна Курило з подругами І. Козаченко та М. Сеною засновують 16-ий Відділ СУА. А в 1935 році створюється Центральний Комітет СУА з чотирма Відділами (5, 16, 23, 26). Це була перша Окружна Рада СУА в усій системі Союзу Українок. В 1939 році назву замінено на Філію СУА, в 1955 році перейменовано на Окружну Раду, а в 1975 році прийнято назву Окружна Управа СУА.

Перша голова Округи Анна Стецько (1935-1939 рр.) налагодила міцні контакти з рідним краєм та зініціювала тісну співпрацю з проводом Інтернаціонального Інституту в Дітройті, де в 1935 році дуже успішно влаштовано "Вечір на Україні". В ньому брали участь чотири Відділи: 5, 16, 23, 26.

Анна Ганиш, перебравши керівництво (1939 р.), очолювала акції протестів і надсилала матеріальну допомогу, зібрану членками, Закарпатській Україні під час Мадярської окупації. Ірина Козаченко (1940-1941, 1945-1948 рр.) разом з Катериною Хом'як створили Український Відділ Червоного Хреста, головою якого стала Юля Шустакевич. Український Червоний Хрест займався шиттям уніформ, листуванням з українськими вояками та висиланням пакунків. Ірину Козаченко нагороджено в 1982 році за її громадську працю та оборону біженців під час примусової репатризації. Вона стала Почесною Головою Окружної Управи. Провід Округи під головуванням Марії Сени (1942-1945 рр.) відзначився Святом Книжки з доповіддю О. Лотоцької, редакторки "Вістей СУА". Разом із Іреною Козаченко вони взяли участь у Конгресі (Філядельфія, 1948 р.), де

було створено Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій. Марія Сена стала членкою Управи Централі СУА в 1943-1948 рр. Під час каденції Марії Ясінської (1949-1954 рр.) відбулося "Всеукраїнське Жіноче Віче" (1949 р. — СУА, "Золотий Хрест", "Просвіта") у справі залишенців, де були присутні представники американських жіночих організацій. Олена Кисілевська, голова СФУЖО, взяла участь у святкуванні 15-ліття Дітройтської Філії СУА. Управа в співпраці з ЗУАДК допомагали в переселенні українців до США, рятуючи їх від "репатріації".

Святкування 250-ліття Дітройту завершилося виданням книги "Живий Образ", де згадано всіх осіб, та організації, які спричинилися до розвою культурного життя міста. Це виявило потребу об'єднання жіноцтва в окремих комітет. Марію Ясінську обрано головою Злучених Жіночих Організацій, а згодом, у 1953 році відсвятковано 35-ліття громадської праці українського жіноцтва Дітройту. Також у 1953 році в Дітройті відбулася 10-та Конвенція СУА. Конвенційний Комітет очолювала М. Прокопович-Явна. Програмову доповідь "Завдання української жінки на еміграції" виголосила М. Біляк. Ольга Шустакевич-Шустер голова Округи (1954-1957 рр.), голова "Дітройт Едукейшен Асоційшен", секретарка Української Культурної Фундації (при Вейнському Університеті) в 1955 році зайнялася виданням книжки "Українське Жіноцтво Дітройту", готуючись до проведення 35-ліття СУА та 70-ліття Українського Жіночого Руху. Улаштовано "Протестаційний День Жалоби-Кінгір-500", де постановлено залучити 500 нових членок до громадської праці на місце розчавлених танками жінок в Кінгірському таборі в Сибіру. В 15-ліття журналу "Наше Життя" влаштовано "живу газетку", дохід з якої призначено на Пресовий Фонд.

З прибуттям нової еміграції праця СУА почала розвиватися в нових напрямках. При Окрузі створено ряд нових референтур. Оксана Омецінська (1957) зробила наголос на виховні справи. На Окружному З'їзді вислухано доповідь С. Пушкар "Історія Жіночого Руху". Управа основну увагу зосередила на придбанні і побудові домівки СУА. В грудні проведено Виховну Наряду, яка охопила такі теми: релігія, молодь, середовище, а пізніше, 22 лютого 1958 року — "Свято Героїнь" із монтажем К. Бранки-Кривутської: "Де не лились сльози жіночі". Проведено також вечір з нагоди 40-ліття громадської праці Марії Слюсарчук, яка стала Почесною Головою Окружної Управи СУА. В жовтні 1958 року в присутності Олени Лотоцької головою обрано Марію Черибу (1958-1959 рр.). У 1959 році влаштовано урочистості з нагоди 70-ліття Українського Жіночого Руху, а також зустріч із Іреною Павликовською та О. Сулимою-Бойко, представницями СФУЖО, дохід від якої призначено на видання книжки "Women of Ukraine" пера Ірени Павликовської.

Павлина Будзол (1959-1961 рр.) розширила зв'язки з американськими жіночими організаціями. 20 листопада 1960 року відзначено 35-ліття СУА — доповіді виголосили Марія Ясінська та Ліда Бурачинська. В 1960 році влаштовано дві виставки: "Christmas Heritage" — в Історичному Музею Дітройту та книжок — у бібліотеці Гемтремк. Референтка Леонтина Галяженко в співпраці з Дарією Бойчук організувала Конференцію Суспільної Опіки з програмою для старших віком. У 1961 році Стефа Дуб організувала в Інтернаціональному Інституті виставку "Традиційні Звичаї". У цей же період Павлину Будзол номіновано однією з американських організацій "Матір'ю Року", а в 1985 році вона стає Почесною Головою Окружної Управи. Анастасія Волкер (1962-1965 рр.) посилила контакти з американськими жіночими організаціями, зокрема, Федерацією Американських Жіночих Клюбів. Ще в 1955 році М. Слюсарчук подала пропозицію про придбання власного дому СУА. На Окружному З'їзді в 1959 році А. Волкер стала головою Будівельного Комітету. Тоді ж, у 1970 році, Округа створила корпорацію під назвою "Українське Село" з метою побудови дому для старших віком та приміщення для потреб СУА. Коли "Українське Село" одержало федеральні фонди, то, згідно з федеральними законами, Округа не мала права одержати в цьому комплексі приміщення для своєї домівки. Корпорація "Українське Село" відкупило землю від Округи, яка в 1985 році обрала новий Будівельний Комітет для придбання власної домівки, його очолила Ліда Колодчин. А. Волкер залишилася в дирекції "Українського Села" до реалізації його будівельного проєкту. За свою взірцеву працю для старших віком вона стала в 1967 році патронкою 80-го Відділу. Разом із членкою 58-го Відділу Люїзою Сакс, вона проводить курси парламентарної процедури та підтримує активність англомовних Відділів — 58-го та 80-го.

Олена Климишин (1966 р.) започаткувала "Бюлетень Окружної Ради", "День Союзанки"



та вечори “Мандрівки по Україні”. Проведено Виховну Конференцію, що охопила такі теми: виховання дитини, дитина третього покоління, мішані подружжя і українська родина та курс-семінар “Роля Виховної Референтури — Плян Виховання Молоді”, який опрацювала виховна референтка Р. Гайда. О. Климишин працює в Головній Управі СУА, в 1984 році стає Почесною Головою Округної Ради, а на XXII Конвенції СУА в 1990 році — Почесною Членкою Головної Управи СУА. Округа вже нараховує 500 членок. За головування Стефанії Дуб (1967-1970 рр.) спільно з УККА в 1967 році проведено громадську Виховну Нараду, якою опікувалися Р. Дигдало з О. Омецінською та Л. Колодчин. Зорганізовано гурток “Молодий театр” та програму радіомовлення “Українські обрії”. Дарія Витвицька організовує “Гурток книголюбів”. Олена Папіж, референтка Суспільної Опіки, нав’язує зв’язки з Товариством “Самопоміч” для опіки та відвідин старших віком і хворих. Згодом, референтка Суспільної Опіки Ольга Макар надсилає пачки з одягом жертвам повені в Україні і землетрусу в Югославії. В 1969 році зорганізовано Конференцію в “Шелбі Готель” (Дітройт): “Імідж оф Юкрейн” з участю Л. Бурачинської (Централа СУА) під проводом Ольги Шустер.

Масові арешти й переслідування Українських правозахисників спричинили новий запал і нові методи дій діяспори. Під час каденції Ярослави Сени (1970-1972 рр.) членки 96-го Відділу започаткували Гурток оборони переслідуваних, який заініціював в 1972 році Віче, з участю дітройтської громади та визначних гостей і політичних діячів Мішіґену.

Округа продовжувала мистецькі курси кераміки та вишивки, влаштувала “День Союзянки” та провела в 1970 році 5-тижневий Виховний Семінар. Від 1971 року Округа почала брати участь в етнічних фестивалях міста Дітройту. У 1970 році С. Дуб влаштувала імпрезу для вшанування 1000-ліття смерті княгині Ольги з участю К. Бранки-Кривуцької, музики д-р В. Витвицького та танцювальної групи союзянки Й. Драґінди-Кульчицької. Замість “Бюлетеню” приходять “Ластівка”. Виховні референтки Л. Казевич та Т. Назаренко провели Курс Вчительок дошкілля. В. Андрушків доповідала на тему: “Збагачення словника української мови в дитини”. Культ-освітня референтура влаштовує урочистості з нагоди 100-ліття Лесі Українки та виставку мисткині М. Гарасовської. За головування Олени Лісківської (1973-1974 рр.) запроваджено “Тиждень Союзянки”, проведено міжокругну Виховну Конференцію (Дітройт, Чікаґо та Клівленд), Семінар із учительками дошкілля, взято участь у конференції етнічних груп та в масовій маніфестації з нагоди 40-ліття Голодомору в Україні та відзначено 25-ліття СФУЖО. Мирослава Слейбі (1975-1976 рр.) спричинилася до відзначення 90-ліття Українського Жіночого Руху в 1975 році. З нагоди проголошення Організацією Об’єднаних Націй “Декади жінки” влаштовано мистецьку виставку “Поклін жінці-українці” в Історичному Музеї Дітройту стараннями референток А. Лятишевської й О. Папіж та виставку народного мистецтва при Мекомб Коледж. Д-р Маруся Бек (СУА), д-р Марія Квітковська (СФУЖО) та союзянка М. Зарицька (“Смолоскип”) були Дітройтськими учасницями Міжнародної Жіночої Конференції в Мехіко, де разом із групою 20 жінок влаштували голодівку та прес-конференцію, домагаючись повернення людських прав українським жінкам-політв’язням советського Гулаґу.

У зв’язку з 200-літтям Америки д-р М. Бек, колишня радна міста Дітройт, очолила громадський комітет. З нагоди цього ювілею у Вітіер-домі для старших віком організовано виставку українського мистецтва. В День Союзянки влаштовано показ народної ноші та С. Дуб доповідала на тему: “Еволюція народного одягу від княжих часів по сьогодні”. Округа також влаштувала виставку книжок в головній Дітройтській бібліотеці та концерт піяністки Ю. Осінчук — дохід переказано на Український Музей в Нью-Йорку. Рома Дигдало (1977-1979 рр.) очолювала Будівельний Комітет Округи, влаштовувала мистецькі виставки в Кобо Гол та Ренезанс Сентер з нагоди Республіканської Конвенції в Дітройті, чим підсилила підтримку Українського Музею в Нью-Йорку. Референтка Я. Сена організувала курси кераміки та килимарства, продовжила участь Округи в Дітройтських етнічних фестивалях, де культ-освітня референтка Й. Драґінда зі своєю танцювальною групою щорічно чарує дітройтську публіку українськими танками. Кіоски з харчами, печивом та особливо покази мистецьких здібностей — писання писанок, вишивання та різьблення — дали нагоду Окрузі поширювати інформацію про Україну та її культуру. Окремі

виставки були присвячені поетам, мистцям, переслідуваним та ув'язненим в Україні. Культосвітні референтки Р. Когут, С. Дуб та Л. Качан читають лекції з народного мистецтва про регіональні особливості українських строїв, демонструючи це на мапі України. У 1977 році в “День Союзянки” відзначено таких членок: С. Дольницьку — народне мистецтво, Ірину Пеленську — літературна діяльність, К. Бранку-Кривуцьку — студія мистецького слова. В листопаді 1979 року Виховна Референтура влаштувала “Виставку Молодечої Творчості” для відзначення “Українського Року Дитини” в Галереї Еко, а згодом повторила її в Інтернаціональному Інституті.

Ліда Колодчин (1980-1984 рр.) завзято організовує цілу низку нових Відділів: 45, 50, 53, 76, 80, 81, 94 та 96. Округа нараховує 16 Відділів, 1 підвідділ, разом — понад 550 членок, співпрацює з Товариством “Самопоміч” та Корпорацією “Українське Село”, бере участь у двох Конвенціях СУА (XIX — 1981 р. та XX — 1984 р.). 45-им ювілеєм Округи (1980 р.) зайнялася Соня Гейзен, доповіддю Катерина Хом'як. Бенефіс Округи на реалізацію завдань “Українського Села” під проводом С. Гейзен та льотерія Л. Колодчин приносять 10 тис. дол. доходу. В 1982 році Округа бере участь у Конференції на Союзівці: “Українська жінка у двох світах”. У “День Союзянки” відзначено 50-ліття Першого Конгресу жіноцтва Америки. Головну промову виголосила д-р М. Бек, учасниця цієї події. В 1984 році Округа влаштувала “Український Великдень” заходами Відділів: 53-го (Рома Тобіянська) та 96-го (Марія Зарицька). Численною громадою Округа взяла участь у відзначенні 50-ліття Голоду в Україні, комітет очолювала д-р М. Бек (від 26-го Відділу).

У 1983 році відбулася Конференція Суспільної Опіки 3-ох Округ: Клівленд, Чикаго, Дітройт. Референтка Марта Василькевич очолила панель “Послуги і допомога місцевій Суспільній Опіки потребуючим”. Показано фільм та проведено дискусію з присутньою гостею з Централі Анною Кравчук. В 1984 році “Днем Союзянки” відзначено 100-ліття Українського Жіночого Руху з доповіддю д-р Марти Богачевської-Хом'як із Головної Управи СУА та відзначенням учасниць Конгресу в Станиславові в 1934 році. — Є. Боб'як, М. Зубаль, Б. Лисої та О. Савчук. Культ-освітня референтка Н. Гевко висвітлює для громади фільм “Невідомий Голокост” (Канада). Наталка Гевко з Ромою Дигдало проводять “Українські тижні” в американських школах, де учні вивчають українську тематику.

Орися Лончина (1985-1991 рр.), виховна референтка Головної Управи СУА 1975-81. Округа величаво відмічає свій 50-ий ювілей. Комітет очолює Л. Колодчин. З цієї нагоди видано ювілейну брошуру за редакцією Олени Климишин “Золотий ювілей, 50-ліття Округної Управи СУА — Дітройт”. Вечір Українського Музею з участю Люби Волинець та в співпраці з українськими градуантами Дітройту-Віндзору, придбав фінансову підтримку та спонсорів Музею. В 1986 році Чорнобильська катастрофа спонукала референтку Суспільної Опіки провести збірку для медичної й гуманітарної допомоги жертвам Чорнобильської аварії. В 1987 році, доклавши немало зусиль, Л. Колодчин, голова Будівельного Комітету, підшукала відповідний об'єкт і Округна Управа закупила будинок — “Домівку СУА”. У вересні 1987 року відбулося урочисте посвячення в присутності голови СУА Марії Савчак. У 1988 році влаштовано “Відвідини Домівки” задля залучення нового членства й зорганізовано (Л. Колодчин та Р. Дигдало) новий молодечий Відділ. З нагоди 1000-ліття Хрещення України завдяки старанням Марії Ткачук влаштовано в Ренезанс Сентер виставку українських ікон, а згодом — писанок та народного мистецтва. О. Климишин підготувала “Історію СУА-Дітройт” до книги “Тисячоліття”. Делеґація Округи відсвяткувала 100-ліття Жіночого Руху у Вашингтоні та Конвенцію СФУЖО. XXII Конвенція СУА в Дітройті пройшла з великим успіхом у травні 1990 року. На Конвенції Почесну голову Округи Олену Климишин йменовано Почесною Членкою СУА. Конвенційний Комітет в Дітройті очолила Наталія Гевко з участю великої кількості членства Округи.

За головування Наталії Гевко (1991-1994 рр.) Округа влаштувала ряд мистецьких вечорів стараннями культ-освітньої референтури, а саме: І. Тарнавської, О. Лісківської; взяла участь в “Олд Ворлд Маркет” під проводом д-р М. Балтарович в 1991 році. В 1992 році в Ленсінг, д-р Марусю Бек впроваджено до Мішіґенського “Пантеону Слави”. Суспільна Опіка збирала фонди для медичної опіки жертв Чорнобиля.

Відвідували нас гості з України: голова СУ України Атена Пашко, поетка Оксана Забужко,

рецитаторка Ніла Крюкова, співачка Надія Петренко-Матвійчук. Окружний З'їзд надає Дарії Конюх, довголітній членці Окружної Управи, музейній референтці-архіварові, Почесну грамоту. Влітку 1993 року Н. Гевко була присутня на Конференції СФУЖО в Києві. Нова каденція Ліди Колодчин (1994-1996 рр.) прикметна поширенням зв'язків із СУУ в Дніпропетровську, Ялті, Дрогобичі, Золочеві та Коломиї. Більше гостей з України та нових поселенців "четвертої хвилі" впливають на побільшення членства в рядах СУА. Округа та членки реагують на ганебну телевізійну програму "60 Мінітс", надсилають листи-протести до Сі-Бі-Ес. Контакт із СУУ в Дніпропетровську та допомога для старших віком і дітей є під опікою довголітньої референтки Суспільної Опіки Мирослави Цап. Наталія Даниленко з Централі прибуває на святкування 70-ліття СУА в 1995 році та переказує коротко історію СУА, Олена Лісківська виголошує історію Округи, а учні парафіяльних шкіл розвеселяють присутніх хороводами. В 1994 році відбувся Окружний авторський вечір Олі Гриньків, довголітньої голови 63-го Відділу. В 1996 році Ліда Колодчин стає Почесною головою Дітройтської Округи, а на XXIII Конвенції СУА їй надано Почесне членство СУА.

Праця Квітки Іваницької (1997-1999 рр.) віддзеркалює зацікавлення молодшого професійного жіноцтва Округи. Вже влітку 1997 року Округа організовує на "Діброві" триденну Жіночу Конференцію (ініціатива Анни Мацілінської), яка охоплює такі теми: здоров'я душі і тіла, спадщина і мистецтво, фінанси, духовність і ставлення до старших віком. Промовцями були місцеві професійні жінки. Референтка зв'язків І. Прийма з гуртком зацікавлених відвідали своїх представників в Мішігенській Легіслатурі в зв'язку з проблемою торгівлі молодими українськими жінками та zorganizували листи протесту до Конгресу і Держ. Секретаря Маделин Олбрайт. Округа разом з Відділами 96-им та 23-ім відзначили уродини д-р М. Бек в 1997 та 1998 рр.



*Округа Дітройт — Бенефіс "Молоко і булочка". Членки Святкового Комітету: листопад 2001 року. Сидять (зліва): Дарія Конюх, Дарія Завадівська, Софія Кошів, Почесна голова Округи — Ліда Колодчин, голова Комітету, Анна Мацілінська, голова Округи, Наталія Гевко, Лідія Казевич, Женья Мурська. Стоять зліва, 1-ий ряд: Марсі Хомяк, Ірена Прийма, Мирослава Цап, Лідія Кізіма, Стефа Король, Надя Юзич, Ольга Гищак, Марта Шехович, Катя Безверха, Оріся Білоскурська, Зірка Кларк-Зубар, Ірина Тарнавська, Лілієн Літинська. 2-ий ряд, стоять в горі: Юліяна Мазяк, Елізавета Кучер, Марія Зарицька-Червіовська та Марія Миколенко.*

Ліда Колодчин (січень 1999-березень 2000 рр.) успішно завершує заплановані святкування 75-го ювілею СУА в суботу 18 березня 1999 року. Наталія Гевко очолює Комітет ювілею. Почесні гості: Наталія Даниленко, заступниця голови СФУЖО, та голова СУА Ірина Куровицька, виголосили промови. Присутні гості, крім представників Дітройтської громади, включали представ-

ників Стейтового Уряду Мішігену Д. Фонс та П. Войно. Огляд історії та діяльності СУА Дітройтської Округи був представлений при допомозі комп'ютерного "Павер Пойнт" Олі Лісківської-Морген. Наша всім відома Марта Шехович розважала присутніх новою віршованою гуморескою "В 75-ліття СУА". Діти Світличок, спонсорованих 53-ім та 76-им Відділами, зачарували всіх своїми виступами. Вечір закінчено мистецькою програмою та відзначенням грамотами визнання найбільш активних союзянок: М. Василькевич, Е. Онисків, О. Лісківську, О. Соловей, І. Прийму, К. Антипів, І. Тарнавську, А. Лятишевську, М. Шехович, Н. Гевко, Р. Дигдало, М. Цап, К. Іваницьку, А. Мацілинську, М. Лісовську, С. Оглабляк, М. Бараник, М. Йованович, О. Гишак, М. Хомяк та М. Зарицьку-Червіовську. За жертвенну працю для Округи надано Почесне Головство Орисі Лончині і Почесне Членство — Дарії Конюх, Грамоту Вдячності — солістці Христині Липецькій. Величаву ювілейну емблему виконав місцевий художник Юрій Козак, як данину у пам'ять своїй матері-союзниці бл. п. Марії Козак.



*Округа Дітройт — Ювілей 75-ліття — березень 2000 р.*

*Сидять (зліва): Олена Панчак — Відділ 96, Ольга Макар — Відділ 63, Орися Лончина — Почесна голова Округи, Д-р Маруся Бек, Наталія Гевко — голова Ювілейного Комітету, Ірина Куровицька — голова СУА, Ліда Колодчин — голова Округи Дітройт, Наталія Даниленко — заступ. голови СФУЖО, Дарія Конюх — Почесна членка Окр. Управи, Мирослава Бараник — Відділ 76.*

Наталія Гевко (2000-2002 рр.) репрезентувала Округу на святкуваннях 75-ліття СУА в Клівленді та у Вашингтоні, де провадила ювілейним бенкетом. Допомогла відновити активність 115-го Відділу. Поновлено також кварталну участь у радіопрограмі "Пісня України", переорганізовано бюро, архів та картотеку СУА; заплановано та видано двома мовами інформативну брошуру про працю СУА Дітройтської Округи (Л. Качан-Яхницька). Місячний інформативний двомовний листок повідомляє Округу про місячну програму Окружних Нарад та завершену працю (Д. Завадівська). В листопаді 2001 року з А. Мацілинською, як головою Екзекутивного комітету, влаштовано бенефіс "Молоко, булочка і книжечка", який пройшов із успіхом, перевищивши всі наші сподівання. Комітет бенефісу складався з 42-ох відданих нашої справі членок. На сьогодні Округа охоплює 12 Відділів: 5, 23, 26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115. У минулому припинили своє існування такі Відділи: 16, 31, 37, 56, 80, 95 та 94-ий Флінт, Мішіган.

Округа СУА відіграє провідну роллю в громадському житті метрополії Дітройт. Окремі членки СУА обіймають відповідальні пости в різних установах, зокрема, в дирекціях кредитівок "Будучність" та "Самопоміч", "Українське Село", "Веселка", очолюють професійні та релігійні товариства, харитативні фундації чи допоміжні організації. Союзянки провадять дитячими

садочками, вчителюють у Рідній Школі, парафіяльній школі та Середній Школах Непорочного Зачаття, очолюють організації Фонду “Діти Чорнобиля”, комітети захисту, тощо. А також влаштовують літні табори сиротам в Україні, організують курси англійської мови в Україні чи української мови в наших містах, надають стипендії, влаштовують конкурси, планують бенефіси, репрезентують українські інтереси на світових з’їздах та конференціях.

Ще в 1929 році жінки Дітройту вітали Олену Кисілевську з Галичини, яка закликала до організованого руху, і по кількох роках включилися в ряди СУА. Коли Польща розпочала “пацифікацію”, союзнянки апелювали до міжнародних чинників в Женеві, Парижі та Лондоні й організували демонстрації перед польським консулятом, збирали фонди, одяг та ліки для скривджених. У 1933 році союзнянки освідомлюють західний світ про винищення населення України жахливим більшовицьким голодомором. Молода Маруся Бек виголошує промову під час походу-маніфестації, а згодом, в 1983 році очолює Комітет відзначення 50-ліття Голоду в Україні в Дітройті, де була радною і заступницею мера міста. В період Другої світової війни жінки Дітройту зорганізували Український Відділ Американського Червоного Хреста, листувалися та надсилали посилки до українців американської армії. По війні голова СУА О. Лотоцька, а в Дітройті І. Козаченко, апелюють до генерала Дж. Маршала в обороні переселенців акції — “репатріації”.

Приїзд нових емігрантів незабаром збільшив членство в СУА. Членки Округи Дітройту постійно цікавляться вихованням своїх дітей та внуків. 63-й Відділ багато років поспіль влаштовував “Вишивані Вечорниці”, щоб зібрати фонди для шкіл Непорочного Зачаття, та продовжити традицію вишивання. Згодом їхні доньки, членки 96-го Відділу, долучилися до цієї річної імпрези. Вже понад 30 років 76-ий Відділ влаштовує “Дитячу Вишивану Забаву”.

Співпраця з головою СФУЖО бл. п. Марією Квітковською дала змогу координувати акції спільні з іншими жіночими організаціями, такими, як Золотий Хрест та ОЖД-ООЧСУ. Ще від двадцятих років українські жінки розуміли важливість співпраці зі своїми посестрами в американських та світових організаціях. Коли в 1925 році з’явилася нагода взяти участь у Вашингтонському Конгресі Міжнародної Жіночої Ради, то Ганна Чикаловська-Келлер закликала жінок до активізації та об’єднання існуючих жіночих гуртків в єдину, сильну, успішну організацію. Жінки СУА завдяки своїй участі в Інтернаціональному Інституті та YWCA (А. Стецько — Просвітній Комітет YWCA — 1935 р.) та в Американському Червоному Хресті (1940 р.), зуміли успішно співпрацювати з американським зорганізованим жіноцтвом. Згодом Анастасія Волкер була активною в Дітройтській філії та взяла участь у Конвенції Федерації Американських Жінок в Мільвокі, яка відбулася в 1962 році.

Під час святкування 250-ліття Дітройту (1951 р.) видано книжку “Живий Образ”, де вміщено дуже добре опрацьовану Ю. Шустакевич історію Округи СУА. Комітет Злучених Українських Жіночих Організацій в 1952 році випустив у світ книгу “Українське Жіноцтво Дітройту” з нагоди 70-ліття Українського Жіночого Руху за редакцією голови СФУЖО Лідії Бурачинської. В 1985 році Округна Управа СУА Дітройту видала книжечку “Золотий Ювілей — 50-ліття Округної Управи СУА, Дітройт” за редакцією Олени Климишин, а в листопаді 2001 року — брошуру “Союз Українок Америки” — у зв’язку з Бенефісом “Молочко, булочка та книжечка” (Л. Качан-Яхницька).

#### *Почесні Голови Округної Управи СУА, Дітройт, Мішіген:*

Марія Слюсарчук (1959 р.)

Ірена Козаченко (1982 р.)

Олена Климишин (1984 р.)

Павлина Будзол (1985 р.)

Ліда Колодчин (1996 р.)

Орися Лончина (2000 р.)

Почесні Членки Округної Управи СУА Дітройт, Мішіген: Марія Ясінська, Катерина Кобаса та Катерина Хом’як (1985 р.), Дарія Конох (2000 р.).

Голови Бвудівельного Комітету Побудови Домівки СУА Мішіген: Анастасія Волкер, Рома Дигдало, Ярослава Сена, Ліда Колодчин.

*Марія Зарицька-Червіовська,  
пресова референтка.*

## ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ 1938-2001

Голови Округи за час існування Округи: .

1938	—	Олена Штогрин
1941	—	Анна Бойко
1942	—	Олена Лотоцька
1943	—	Олена Штогрин
1944-46	—	Антоніна Кульчицька
1947-59	—	Анна Сивуляк
1960-61	—	Ірина Качанівська
1962-63	—	Наталія Лопатинська
1964	—	Вероніка Цегельська
1965-66	—	Осипа Грабовенська
1967-68	—	Лідія Дяченко
1969-70	—	Наталія Лопатинська
1971-72	—	Осипа Грабовенська
1973-74	—	Галина Царинник
1975-76	—	Лідія Дяченко
1978-82	—	Наталія Даниленко
1983-84	—	Ростислава Матла
1984-86	—	Марія Кондрат
1987-90	—	Оксана Фаріон
1991-92	—	Марія Одежинська
1992-95	—	Оксана Фаріон
1996-99	—	Марія Раковська
2000	—	Стефанія Вовчок

Округа об'єднує чотирнадцять (14) Відділів і нараховує 231 членку:

Число	Місцевість
№ 2	Chester, PA
№ 10	Philadelphia, PA
№ 13	Philadelphia, PA
№ 19	Trenton, NJ
№ 20	Philadelphia, PA
№ 43	Philadelphia, PA
№ 52	Philadelphia, PA
№ 54	Wilmington, DE
№ 59	Columbia, MD
№ 67	Philadelphia, PA
№ 80	Washington, DC
№ 88	Philadelphia, PA
№ 90	Philadelphia, PA
№ 91	Allentown, PA

Перестали існувати Відділи: 41-ий, 88-ий, 115-ий.

Постали нові Відділи: 10-ий, 13-ий, 43-ій, 54-ий, 80-ий, 90-ий, 91-ий.

## СВЯТКУВАННЯ 75-ЛІТТЯ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ



Члени Окружної Управи Філядельфії. Сидять (зліва): Лідія Бук, Дарія Кульчицька. Христина Хомин-Іжак, Оріся Новосівська, Галина Келлер. Стоять (1-ий ряд): Дарія Федак, Надія Оранська, Анна Суха, Марія Захаріясевиц, Марія Кондрат, Марта Пеленська, Оксана Фаріон, Роксоляна Луців. Стоять (2-ий ряд): Наталія Даниленко, Софія Геврик, Зоряна Сохацька.

Знаменною датою у Філядельфії було 26 березня 2000 року. Цього дня українські жінки Філядельфії та сусідніх штатів, об'єднані в Союз Українок Америки (СУА), величаво відзначили 75-ий ювілей існування своєї організації. Святкування цієї події почалися вже в суботу, 25 березня, виставкою "Наші таланти", де були виставлені світлини з діяльності Відділів Округи, друковані видання членок СУА авторства Лідії Бурачинської, Наталії Пазуняк, Марії Кузьмович-Головінської та її дочки Анни Максимович, Марти Тарнавської, а також — мистецькі праці союзниць Округи: вишивки, картини, керамічні вироби, ґердани, мальовані на шовку шалики, батіки нашої мисткині Зоряни Сохацької, тощо.

У неділю, 26 березня, о першій годині по полудні відбувся панель "Жінка в калейдоскопі", в якому взяли участь:

- Анна Максимович зупинилася на темі: "Видатні жіночі постаті в минулому Округи і наші досягнення в діаспорі";
- Мотря Бойко-Вотерс, мати чотирьох дітей, поділилася спогадами зі свого дитинства й досвідом своєї родини, зосереджуючись на вивченні української мови, збереженні та прищепленні традицій у родині мішаного подружжя;
- Маруся Колодій, професіоналістка, говорила про професійний потенціал фінансової незалежності жінки. Вона, зокрема, сказала, що всі задуми можуть бути здійснені, але треба зробити важливий вибір — кар'єра чи родина?
- Професор Іванна Ратич, голова Контрольної Комісії Головної Управи СУА, говорила на цікаву тему: "Жінка в осені життя", провідною думкою якої було: самотності треба навчитися і старатися до неї привикнути.

По полудні проходила святкова частина — бенкет, який успішно провадила членка 43-го Відділу Людмила Чайківська. Голова Союзу Українок Америки (СУА) Ірина Куровицька в святковому слові зупинилася на основних напрямках діяльності Організації, наголошуючи на нелегких початках її існування та на великій допомогівій праці, яку робить СУА тепер. Стефанія Вовчок

виголосила промову англійською мовою, де говорила про створення жіночої організації, підкреслюючи важливість співпраці з американськими жіночими організаціями.

Під час бенкету голова СУА Ірина Куровицька, голова Округу Марія Раковська та організаційна референтка Головної Управи Софія Геврик нагородили ювілейними грамотами голів Відділів та членок СУА, котрі є в нашій організації понад п'ятдесят років. Голова Українського Музею Ольга Гнатейко подякувала 67-му Відділові за велику допомогу Музею — його члени всю свою працю присвячують потребам УМ.

“Солодким закінченням” свята був смачний торт від нашої відомої меценатки Лідії Кий.

У мистецькій програмі взяли участь: Люба Щипчик (сольо-спів) при фортепіанному супроводі Володимира Винницького та танцювальна група “Волошки”.

### Творення Округи (короткий перебіг праці)

Уже в 1920-30-их роках, коли з економічних чи інших причин доля розкинула багато наших родин по цілому світі, велика кількість українців поселилася в Північній Америці.

Брак знання мови держави поселення та тяжка праця ускладнювали життя, що викликало велику тугу за рідним краєм. Свідомі українські жінки почали творити свої товариства, клуби, організації, де могли б працювати для збереження українських традицій, культури та рідної мови. Вони влаштовували “українські вечори”, де виставляли народну ношу, вишивки писанки та інші мистецькі вироби, чим ознайолювали американську громаду з українським мистецтвом, та традиціями. Вони несли поміч українським залишенцям в таборах у Німеччині, Австрії, Югославії. Ці жіночі товариства включалися в працю Американського Червоного Хреста та співпрацювали з американськими жіночими організаціями.

Відчуваючи потребу належати до однієї великої української жіночої організації, вони долучаються до центральної жіночої організації — Союзу Українок Америки та стають відділами СУА. В червні 1938 року тоді у Філядельфії Відділи а їх було шість, тобто: 41-ий, 42-ий, 46-ий, 47-ий, 48-ий і 52-ий на спільній нараді постановили об'єднатися в Округу для ліпшої координації праці Відділів.

Першою головою Філядельфійської Округи СУА стала Олена Штогрин, а секретаркою Олена Лотоцька. Округна Рада була новою організацією, тому ціль її не була чітко зрозумілою для об'єднаних Відділів. Виникали перешкоди в праці, але наполегливістю проводу вони були усунені. Вже восени 1938-го року всі Відділи разом, спільними зусиллями, вшанували концертом 25-ліття смерті Лесі Українки, що було дуже великим успіхом міжвідділової праці. Незадовго вшановано пам'ять про Ольгу Басараб. У березні 1949 року Округна Рада вже була настільки сильною, що скликала свій Перший Округний З'їзд, де, крім місцевих Відділів (з Філядельфії), взяли участь Відділи з Трентону, Алентавну і Честеру. Успіх був великий. Головою Округної Управи вибрано Олену Штогрин. У жовтні 1940 року Округна Рада влаштувала дуже успішний показ народної носі. Того ж року вона стала членом Американського Червоного Хреста, Федерації Жіночих Клубів у Філядельфії та Інтернаціонального Інституту й поглиблює співпрацю з американськими організаціями.

Активна праця Округи триває. В березні 1941 року відбувся II Округний З'їзд, на якому Головою Округи вибрано Анну Бойко. При Окрузі створюється Клуб Воєнних Матерів, метою якого було нести моральну підтримку воякам українського походження в американській армії, висилаючи їм святочні картки.

Наприкінці 40-их років кількість членства Союзу Українок Америки починає зменшуватися — найстарші Відділи поволі занепадають, членки відходять у засвіти. Перестали існувати такі Відділи: 41-ий (Філядельфія), 88-ий (Філядельфія) і 115-ий (Балтімор) — [порядкові числа цих відділів надаються новоствореним Відділам]. Для пожвавлення праці у Відділах Управа Округи організовує конференції з доповідями про обов'язки та основні напрямки праці для референток Відділів.

На початку 50-их років почався новий приплив українських імігрантів до Америки. Збільшується кількість членства, постають нові відділи: 10-ий і 43-ій (у Філядельфії), 11-ий (у Трентоні),



13-ий (у Честері) та 54-ий (у Вільмінгтоні). Округа зростає, включається в працю УККА і бере участь у його Конгресі.

Окружна Рада бере участь у маніфестації з приводу 20-ліття Голодомору в Україні. Для придбання фондів на потреби Округи (як, наприклад, видання творів Лесі Українки “Дух полум’я” англійською мовою). Округа влаштовує розвагово-заробіткові імпрези для громадськості: показ народної ноші, градаційні вечори для студентів вищих і середніх шкіл, бали, передсвяткові базари, забави, прогулянки кораблем, відвідування музеїв, тощо.

У 60-их роках організовано дитячі світлички у 43-му, 54-му, 59-му Відділах. Засновується нові Відділи — 44-ий (Філядельфія) і 90-ий (Філядельфія). Влаштовується семінар на виховні теми з п’яти лекцій, який був проведений у різних околицях Філядельфії, де існували Відділи СУА. Округа є співучасницею програми відзначення трагічних подій у концентраційному таборі в Кінґрі, де загинули під більшовицькими танками 500 жінок-в’язнів. Округа відзначала 70 і 75-ті роковини Голови Централі СУА Олени Лотоцької, 20-ліття журналу “Наше Життя” і 15-ліття СФУЖО.

Постали нові відділи — 80-ий (у Філядельфії) та 91-ий (у Балтіморі). Для активізації членства проведено сходини голів Відділів та організаційних референток. У 1968 році влаштовано зустріч молодих професіоналісток-союзнок з громадою. В 1969 році відзначено 30-ліття Округної Ради та вшановано її почесну голову Анну Сивуляк.

У 70-их роках влаштовано дві виставки: ікон з Конкурсу СУА та мистецьких праць у рамках Федерації Жіночих Ключів. Величаво відсвятковано 50-ліття СУА. В 1975 році на Конвенції СУА, присвяченій її 50-літтю, було змінено назву “Окружна Рада” на “Окружна Управа”. Округа взяла активну участь у відзначенні 200-ліття Америки та 100-ліття українського поселення в Америці. Делегатки від Округи брали участь у однотижневій конференції Генеральної Федерації Жіночих Ключів. Того ж року відбулося урочисте відкриття Українського Музею. Округа відзначила це свято концертом піаністки Юліани Осінчук. Увесь дохід був призначений на розбудову Музею.

У 1982 році Округа Філядельфії гостила ХІХ Конвенцію СУА. Головою Конвенційного Комітету була членка 43-го Відділу — Людмила Чайківська. Перед Конвенцією було посвячено прапор Округи. В 1983 році відбувся День Союзнянки та бенкет пошани почесної голови СУА Лідії Бурачинської з нагоди її 80-річчя. 4 березня 1983 року продано дім СУА у Філядельфії. Централю перенесено до Нью-Йорку, а Округна Управа і Відділи перепроводилися до Українського Освітньо-Культурного Центру, де маємо тепер нашу домівку. У квітні 1985 року відзначено століття жіночого руху. Для громади зорганізовано виступ учасниць Світової Жіночої Конференції в Найробі, Кенія: Марти Богачевської-Хом’як. Олени Процюк і Дори Рак. Розповсюджено цеглини та жетони на Український Музей на суму 1625 дол.

У березні 1987 року заініційовано цілоденну конференцію з питань суспільної опіки для голів і референток Округ New York, New Jersey, New England, Washington і Philadelphia. Участь у цій конференції взяли: Почесна Голова СУА Іванна Рожанковська, референтка Головної Управи в справах стипендій Анна Кравчук та Лідія Черник, референтка суспільної опіки. Доповідачками були:

Віра Лашик	—	“Гуманістичність у суспільній опіці”;
Марія Татунчак	—	“Українська Американська Суспільна Опіка”;
Рома Скочиляс-Дакгорн	—	“Новий еміграційний закон”;
Ірина Кушнір	—	“Добровольці в суспільній праці”;
Галина Бобиляк	—	“Суспільна Опіка в Нью-Джерзі”;
Рома Шуган	—	“Суспільна Опіка в Нью-Йорку”.

У другій частині конференції промовляли: Анна Кравчук “Теми листування” та Надія Світлична “Допомога землякам в Україні”.

У 1988 році постав новий Відділ молодшого покоління імені княгині Ольги, якому надано число 88. З метою зацікавлення жіноцтва працею СУА Округа влаштувала зустріч “Мати і Донька”. Відбувся вечір Марти Богачевської-Хом’як з нагоди видання її книжки “Feminists Despite Themselves” історія жіночого руху 1884-88 років.

Округа відзначила 90-ліття почесної голови СУА і СФУЖО Лідії Бурачинської з презентацією її книжки "Народна ноша". В жовтні 1993 році урочисто відсвятковано 50-ліття журналу "Наше Життя" (дохід призначений на Пресовий Фонд журналу). За ініціативою референтки у справах культури, Анни Гаврилюк, видано книжечку "Нашим Дітям", дохід з розпродажі якої 1,835 дол. передано на Запасний Фонд дитячої сторінки.

16 жовтня 1990 року Округа влаштувала бенефіс на Будівельний фонд Музею. 24-27 травня 1996 року Округа гостила XXIV Конвенцію СУА. Головою Конвенційного Комітету була Марія Кондрат — Голова Округи. В 1996 році зорганізовано конференцію для референток зв'язків та організаційних референток на тему: "Сучасні побутові питання української жінки".

Відбувся конкурс СУА "Природа і ми", в якому учні філіядельфійської школи українознавства "Наша українська рідна школа" здобули перше місце. Референткою екології/довкілля Головної Управи СУА є Марта Пеленська. Вона також була учасницею Другого Всесвітнього форуму українців у Києві 21-24 серпня 1997 року.

Найбільш розвиненим напрямком діяльності Округи є харитативна праця — допомога потерпілим від різних лихоліть, як наприклад повинь на Закарпатті, жертвам Чорнобиля, сиротинцям в Україні, яка проявляється в масовому надсиланні пачок з одягом, харчами, ліками, медичним устаткуванням для шпиталів. Найновішою дуже успішною акцією є акція "Молоко і булочка" для дітей українських щікл в Україні. В 1999-2000 роках виділено на потреби Суспільної Опіки 21,059 дол. Досить успішною є Стипендійна Акція — поважна кількість стипендіатів одержують освіту завдяки нашій допомозі. На цей фонд Округа надіслала до Централі СУА 10,090 дол. На Фонд Музею зібрано і передано 6,830 дол. Референткою Суспільної Опіки є Надія Оранська.

Щороку відбувається З'їзд Окружної Управи, де ми робимо підсумки праці за попередний рік та вибираємо новий склад Управи. В 2000 році головою Окружної Управи було вибрано і в 2001 році перевибрано Стефанію Вовчок — співзасновницю Округи в 1938 році. Вона є також головою 52-го Відділу СУА, який є Відділом-засновником Філіядельфійської Округи.

Невідрадним явищем є те, що зростання членства у Відділах мінімальне, а велика кількість наших членок відходить у засвіти. Для заохочення до нового членства Округа влаштовувала "День Союзянки" — товариську зустріч союзянок з новоприбулими українськими жінками. Присутність "нових" була нечисельною, проте шість молодих жінок погодилися вписатися до СУА. Це вже є добрий початок. Ми дорожимо кожною членкою. Маємо надію, що з часом "нова еміграція" поповнить наші ряди.

Ми гордимся тим, що п'ять (5) членок нашої Округи входять до складу Головної Управи СУА:

Софія Геврик	— Друга заступниця голови для справ організаційних;
Оксана Фаріон	— Третя заступниця голови для справ культури;
Анна Максимович	— Пресова референтка;
Марія Пазуняк	— Музейна референтка;
Марта Пеленська	— Референтка для справ екології/довкілля.

Успіхи нашої праці завдячуємо Відділам (членкам) Округи, за що Управа складає їм щиру подяку.

У цьому довгому звіті дуже стисло подано перебіг праці Округи за час її існування.

*Анна Суха,*  
пресова референтка

ОКРУГА СУА НЬЮ-ЙОРК, Н.Й.  
1940-2001



Світлив Я. Кулинич

Округа Нью-Йорк. 1-ий ряд зліва: Леся Гой, Богданна Слиж, Рома Шуган, Надія Савчук (голова), Маріянна Задоянна, Євгенія Івашків, Лідія Магун. 2-ий ряд зліва: Олександра Крумшин, Ірена Старосольська, Ірена Моцюк, Варка Бачинська, Параскевія Шпачинська, Оксана Лиховид, Галина Білик, Стефанія Косович, Стефанія Семущак, Александра Барабаш. 3-ій ряд зліва: Ірена Стецьків, Оксана Лопатинська, Лідія Баб'юк, Анна Рак, Ярослава Лучечко, Наталія Дума, Лідія Закревська, Володимира Біланюк. Неприсутні: Олександра Кіршак, Романна Раковська, Зоряна Маєвська, Уляна Ганущак, Олімпія Роговська, Емілія Ройовська, Надія Цвях, Надія Бекеша, Ніна Самокіш, Лідія Стасюк, Наталія Мельник, Анна Слободян, Люба Фірчук, Уляна Кекіш-Солоденко, Люда Грабовська.

Від початку заснування Союзу Українок Америки в 1925-му році на терені Нью-Йорку Відділи СУА та околиць тривалий час творили немов "прибічну раду" Екзекутиви СУА і тісно співпрацювали з нею. Постановою IV Конвенції СУА 12 січня 1940 року була заснована Окружна Рада СУА в Нью-Йорку, яку на Ювілейній Конвенції СУА в 1975-му році перейменовано на Окружну Управу СУА Округу Нью-Йорк.

Основою Окружної Ради були найстарші Відділи СУА, а саме: 1, 3, 4, 8, 18, 20, 21, 35, 43, 53-ий у Нью-Йорку і 19, 22, 24, 28, 51-ий у Нью-Джерзі. Подаємо перелік голів Окружної Ради / Управи протягом 60-ти років існування: Юлія Ярема (1940-1941 рр.), Іванна Бенцаль (1941-1958 рр.), Олександра Різник (1958-1961 рр.), Ірина Падох (1961-1964 рр.), Наталія Чапленко (1964-1966 рр.), Оксана Рак (1966-1970 рр., 1974-1975 рр.), Іванна Рожанковська (1970-1971 рр.), Олександра Кіршак (1971-1974 рр., 1977-1979 рр., 1996-1999 рр.), Марія Томоруг (1975-1977 рр.), Оксана Щурова (1979-1982 рр.), Лідія Магун (1982-1985 рр.), Леся Гой (1986-1991 рр.), Надія Савчук (1985-1986 рр., 1991-1996 рр., 1999 дотепер).

Окружна Рада започаткувала свою діяльність, вступаючи в члени Нью-Йоркської Федерації Жіночих Клубів. Вже 1 березня 1941 року Юлія Ярема і Іванна Бенцаль були делегатками на Конференції ФЖК. Другі Річні Збори Окружної Ради вибрали головою Іванну Бенцаль, яка обіймала цей пост до 1958 року. Найбільшу активність у той час Окружна Рада проявила своєю участю в Міжнародній Жіночій Виставці в Нью-Йорку від 1944 до 1961 рр., тобто аж доти, поки її перестали влаштовувати. Український кіоск на цій виставці був присвячений показові стильового українського мистецтва і мав у цілому інформативний характер про Україну.



Світлив Я. Кулинич

Голови Відділів Округи Нью-Йорк. Зліва: Люба Фірчук – 113-ий Відділ, Параскевія Шпачинська – 103-ій Відділ, Анна Слободян – 89-ий Відділ, Варка Бачинська – 83-ій Відділ, Галина Білик – 71-ий Відділ, Наталія Мельник – 62-ий Відділ, Надія Савчук – голова Округи Нью-Йорк, Ірина Куровицька – голова СУА, Емілія Ройовська – 21-ий Відділ, Люба Павлик – 35-ий Відділ, Надія Літепло – 30-ий Відділ, Лідія Магун – 1-ий Відділ, Христя Навроцька – 64-ий Відділ, Ірена Моцюк – 119-ий Відділ, Уляна Кекіш-Солоденко – 123-ій Відділ. Неприсутні: Людмила Грабовська – 125-ий Відділ, Ольга Гірна – 82-ий Відділ.

У воєнні 1942-1945 роки діяльність Окружної Ради була спрямована на так звані “воєнні зусилля”, що охоплювали продаж “воєнних бондів”, працю в робітнях, пошиття білизни для військовиків, пожертви крові, акції в Червоному Хресті та ін. Після закінчення Другої світової війни в 1945 р. СУА відразу спрямував свою увагу на допомогу українським втікачам у Європі в рамках Жіночої Секції при ЗУАДК-у та Переселенському Осередкові. Членки Окружної Ради та її відділи збирали та надсилали тонни харчів, одягу, медикаментів для голодуючих втікачів у таборах Західної Європи, зокрема, для сиріт і матерів з дітьми. Наступним етапом допомоги був збір “афідавітів”, що дало змогу поодиноким втікачам переселитися на постійне місце проживання до США. Окружна Рада СУА Нью-Йорку активно включалася в усі допомогіві акції СУА, які вимагали значних фінансових фондів. Окружна Рада добувала їх влаштуванням імпрез, виставок книжок, Весняних Фестивалів та ін.

У 1949-1955 роках до Нью-Йорку почали масово прибувати кораблі з імігрантами, серед яких були сотні тисяч українських втікачів. Членки Окружної Ради вітали їх біля пристані та допомагали в перші важкі дні на вільній землі.

Ера нової еміграції вплинула на зростання СУА. Організовувалися нові численні відділи. Разом з тим багато відділів відокремлювалися, щоб створити нові Округи. Так була створена Округа СУА Нью-Джерзі в Ньюарку, Н.Дж., а також Округа Нової Англії.

Творення нових Відділів та Округ викликало розвиток та поживавлення праці СУА. Організаційна форма Окружної Ради зміцнилася прийняттям у 1959 році Статуту. Окружні з'їзди з панелями на актуальні теми, поділ на референтури і створення при них комісій значно розширили обсяг праці відділів. Дуже активно поширювалася праця культурно-освітньої референтури, яка приділяла велику увагу українській літературі, мистецтву, обрядовості та ін. Окружна Рада влаштовувала виставки книжок та вишивок, доповіді на ці теми, зустрічі з письменницями під гаслом “Знаймо жіночу творчість”, щоб познайомити з ними громадськість. У роковини народин чи смерти окремих письменниць їм присвячувалися літературно-мистецькі вечори, дискусії. Заснований у 1966 році гурток книголюбів, який проіснував до 1982 року, дав змогу членкам читати та обговорювати різні твори. Так, у 1972 році відбулася книжкова виставка з участю Мистецької студії Лідії Крушельницької і Музичного Інституту. Під протекторатом Окружної Ради влаштуву-

валися “Вишивані Вечорниці”, присвячені народній вишивці, а також від 1961 року відбувалася щорічна “Зустріч Градуантів” середніх шкіл. На допомогу матерям у вихованні дітей у чужому середовищі в 1965 році відбулася низка семінарів на виховні теми, а саме: “Українська дитина дошкільного віку”, “Медичні аспекти у вихованні дітей”, “Виховне значення іграшок” та ін. Одночасно Округна Рада допомагала відділам СУА організувати Світлички для дітей дошкільного віку.

Влітку 1964-го року членство Округи Нью-Йорку взяло масову участь у величавому посвяченні пам’ятника Т. Шевченку у Вашингтоні. Другою визначною подією того року була Світова Виставка у Фляшінгу, Квінс, Н.Й. До її Комітету ввійшла велика кількість членок Округи. Було продемонстровано декілька зразків станкового народного мистецтва, влаштовано виступи українських танцювальних ансамблів та “Тиждень Господинь”.

У 1966 році помітною подією став Пресовий семінар для референток відділів і Округи з доповідями визначних журналістів-письменників таких як, І. Кедрин-Рудницький “Стислий репортаж чи звідомлення”, О. Звадюк “Праця в американській пресі”, Ю. Тамарський “Світлини в пресі”, С. Новицький “Документальний фільм на телевізії”, Л. Бурачинська “Праця пресової референтки СУА”.

У 1970 році відсвятковано 30-ліття Округи виставкою архівних матеріалів, виданням “Пам’яткової книжки” і створенням Фонду купівлі дому для СУА в Нью-Йорку. Був створений спеціальний Комітет, який протягом короткого проміжку часу зібрав 15 тис. дол.

Заходом мистецької референтури в 1970 році проведено цикл доповідей на теми: “Дереворіз”, “Батик”, “Кераміка”, “Ікона”, які прочитали мистці Я. Гніздовський, Я. Геруляк та ін.

У 1971 році Округна Рада Нью-Йорку влаштувала показ моди із використанням народної вишивки.

Демонстрація під будинком Об’єднаних Націй у 1971 році була влаштована Округною Радою спільно з жіночими організаціями Нью-Йорку в пам’ять Алли Горської.

У 1974 році заходом виховної референтки Округи проведено 6-місячний Курс Виховників Дошкільця. Програма охоплювала системи навчання Фрідріха Фребеля, Софії Русової, Марії Монтесорі і була прочитана професійними викладачами.

З 1974 року щосерпня проводиться “День Союзянки” — культурно-розвагова імпреза на Союзівці, яка залишається традиційною подією вакаційного сезону до сьогодні.

1975-ий був роком 50-ліття СУА. Цей ювілей Округа Нью-Йорку відсвяткувала однотижневою програмою, яка передбачала доповіді з різних ділянок праці СУА, виставки знімок і документів з архіву Округи, Святковий концерт з відзначенням членок-піонерок нашої Округи та “Вишивані Вечорниці”.

У травні 1976 року відбулося відкриття та посвячення закупленого разом з УККА будинку Союзу Українок Америки за адресою: 203 2-га Авеню в Нью-Йорку. Відділи Округи є членами корпорації. Під час відвідин Нью-Йорку Патріярх Йосиф Сліпий поблагословив цей почин. У цьому будинку розміщується Український музей, який щедро підтримується фінансовими жертвами відділів СУА.

Від 1976 року Округна Управа в Різдвяний час проводить імпрезу “Засвічення Ялинки”, яка стала традицією, має гарно продуману програму і збирає численну публіку.

Округна Управа бере активну участь у манфестаціях з різних нагод, підтримувала всі акції СУА, так як збирання підписів, надсилання листів-протестів до конгресменів, сенаторів і Білого Дому в справі допомоги Україні, проти очорнювання її доброго імені.

13 травня 1982 року Округна Управа влаштувала в готелі “Рузвельт” у Нью-Йорку ювілейні святкування присвячені 1-му Жіночому Конгресу в Станиславові. Там були відзначені піонерські відділи: 1, 21 та 35-ий.

У 1987 році Округна Управа гостила полуденком дружин амбасадорів до Об’єднаних Націй, а також вітала гостей з Бразилії Мирославу Кривий та Надію Шульган, які розповіли про тамтешнє життя наших емігрантів та дякували союзнянкам за велику матеріальну допомогу.

Величною подією 1988 року було святкування 1000-ліття Хрещення України. Членки Округ-

ги входили до Комітету підготовки цього епохального свята та брали масову участь у всіх святкуваннях.

У лютому 1989 року Окружна Управа приймала гостей з України — Йосифа і Олену Терелів, а в березні святковим полуденком вшанувала почесну членку СУА Лідію Крушельницьку.

Разом з жіночою секцією ОЧСУ Окружна Управа щорічно проводить Свято Героїнь в Нью-Йорку.

Особливе місце в роботі Окружної Управи посідає Референтура Суспільної Опіки. Від 1973-го року ведеться акція допомоги потребуючим Південної Америки і Польщі, а після катастрофи 1986 року в Чорнобилі, Україна. Округа активно допомагає харчами, одягом та фінансами дітям-сиротам, бабусям, школярам, студентам. Встановлено тісний зв'язок із Союзом Українок України. Членки Окружної Управи Нью-Йорку неодноразово зустрічалися з тодішньою головою СУ України Атеною Пашко.

У 1990 році Окружна Управа Нью-Йорку перша відзначила святочним бенкетом 50-літній ювілей журналу "Наше Життя", а також у 1998-му 70-літній ювілей СУА на Союзівці. В квітні 1995 року були відправлені поминальні Богослуження за членок Округи, котрі відійшли у вічність.

Наприкінці 1990-их років заснувався новий 123-ій Відділ СУА, який гуртує молодих професійних жінок.

В Окрузі діє дві Світлички — 30-го і 83-го Відділів. Пресова референтка постійно повідомляє у засобах масової інформації, а головню — в журналі "Наше життя" про події в Окрузі.

Підсумком діяльності Окружної Управи СУА Відділів Нью-Йорку стало урочисте святкування 75-ліття СУА в червні 2000-го року.



Світлив Я. Кулинич

*Комітет Святування 75-ліття СУА, Нью-Йорк. Сидять зліва: Олена-Леся Гой, Марта Данилюк — голова Комітету, Ірина Куровицька — голова СУА, Надія Савчук — голова Округи, Лідія Закревська. Стоять зліва: Ірена Моцюк, Надія Літелло, Оля Гасцька, Євгенія Івашків, Варка Бачинська, Уляна Кекіш-Солоденко, Стефанія Косович, Анна Рак, Христя Навроцька, Лідія Магун, Стефанія Гуменюк, Ірена Стецьків. (Ювілейний вінець — виконання І. Стецьків.)*

Комітет святкування на чолі з Мартою Данилюк організував фотовиставку діяльності Відділів СУА Округи Нью-Йорк, в якій було відображено багатогранну діяльність кожного з 15-ти Відділів СУА. У Народному Домі з цієї нагоди відбулася виставка дитячої літератури видань діяспори та України. На Ювілейному бенкеті виступила голова СУА, перша українка, що стала головою Національної Ради Жінок США, членка Округи Нью-Йорк Ірина Куровицька. Вона розповіла історію створення Союзу Українок Америки, демонструючи свій виступ прозірками, що надзвичайно цікаво сприймалося присутніми. Голова СУА вручила Почесні Грамоти довголітнім

головам 1-го Відділу СУА Ліді Магун та Лесі Гой, Почесній голові СУА Іванні Рожанковській, активній членці 1-го Відділу СУА Катрусі Папузі та Іванні Мачай — за довголітню й сумлінну працю пресової референтки Округи. Зі святовим словом виступила Почесна членка СУА, довголітня голова 64-го Відділу СУА Христя Навроцька. “Сучасне завжди на дорозі з минулого в майбутнє”, — відзначила промовець. Наше покоління виконало свою місію. Ми зберегли українську ідентичність, мову. Союз Українок переживає своє оновлення. Інформацію про СУА можна знайти в Інтернеті. До нашої організації вливаються нові членки, які прибувають з України

У 2000-му році заснувався новий 125-ий Відділ СУА, який складається з молодих новопробутих жінок. Перед Союзом Українок Америки є майбутнє — це молоде покоління, наші діти. Вони візьмуть у свої руки естафету тих добрих починів, на які так багата наша організація. Виступаючи на цьому святі, міністр юстиції України Сюзанна Станік привітала союзянок з ювілеєм та сказала, що схилиє голову перед жінками, які на чужій землі зберегли українську родину, любов до своєї Батьківщини, і завдяки цій полум'яній любові постала Україна. Свято закінчилось урочистим концертом.

У 2001 році утворився ще один — 127-ий Відділ СУА, який заснував вокальний ансамбль “Українська родина”. Членки цього Відділу беруть активну участь у багатьох імпрезах, що відбуваються в Нью-Йорку та околицях.

Тепер Окружна Управа СУА Відділів Нью-Йорку складається з 16 Відділів СУА, чисельністю — 505 членок. Вони гуртуються у Відділах: 1-му (один із засновників СУА), 21, 30, 35, 62, 64, 71, 82, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125 і 127-му. Головою Окружної Управи є Надія Савчук, яка обрана на цей пост втретє. В Окрузі є 9 Почесних членок СУА, яким Організація надала це почесне звання за невтомну працю для СУА і всього українського суспільства, а саме: Рома Прийма-Богачевська, Любов Дражевська, Марія Душник, Олександра Кіршак, Лідія Крушельницька, Христя Навроцька. Уляна Старосольська, Наталія Холодна, Лідія Черник.

Членки Округи обіймають пости в Головній Управі СУА, редакції журналу “Наше Життя”, СФУЖО, СКУ та в Українському Музеї.

Окружна Управа Нью-Йорку гостила 7 Конвенцій СУА: V— 1941 р. (15-ліття СУА), VI — 1943 р., XII — 1959 р. разом із СФУЖО, XIV — 1974 р. (50-ліття СУА), XVIII — 1978 р. і XX — 1987 р.

Приємно відзначити, що за 60 років існування Округи історія СУА запише в своєму почесному списку три Голови СУА з Округи Нью-Йорку, а саме: Іванна Рожанковська (1974-1987 рр.), Марія Савчак (1987-1993 рр.) та чинна з 1999 року і донині Ірина Куровицька.

*Лідія Баб'юк.*

## ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК 1955-2001



Окружна Управа Північного Нью Йорку, в Баффало, Н.Й. Сидять зліва на право: С. Вовкович, Д. Сторожинська, М. Стасюк — голова, О. Тритяк — делегатка з Головної Управи СУА, М. Крамарчук, Н. Санторсієро, д-р У. Лоца. Стоять: А. Поліщук, І. Грасманн, Л. Стасюк, Т. Шутер, М. Пашковська, Л. Джус, Н. Бергенстак, Н. Трач, У. Бабюк, З. Джус-ДеБол.

17 липня 1955 року під час Першого З'їзду делегаток в Рочестері з Відділів: 6-го, 47-го, 49-го і 57-го офіційно засновано Округу Північного Нью-Йорку. Головою вибрано Марію Крамарчук (47-ий Відділ). Осідком Окружної Управи був Рочестер.

З роками ввійшли нові Відділи: 9-ий, 19-ий, 34-ий, 46-ий, 68-ий, 85-ий, 97-ий, 99-ий. У такому складі Округа працювала до 1974 року, коли, з огляду на територіальну віддаленість, її розділено на дві Округи — Північний і Південний Нью-Йорк.

Голови Окружної Управи: Марія Крамарчук, Рочестер (1955-60, 1972-74, 1984-95); Софія Онуфрик, Рочестер (1960-62); Марія Когутяк, Ютика (1962-72); Ірина Руснак, Рочестер (1974-77); Іванна Мартинець, Рочестер (1977-84); Марта Стасюк, Баффало (1995 — дотепер).

Окружна Управа проводила окружні й міжокружні конференції референтур: культурно-освітньої, організаційної, суспільної опіки, пресової, мистецької та виховної. Зорганізовано при Відділах СУА світлички в Ютиці, Амстердамі, Рочестері, Баффало і Сиракюзах. Створено комісію "Наша Спадщина", зібрано понад 200 експонатів народного мистецтва разом з повними зразками українського національного одягу й передано до Головної Управи для започаткування музейної збірки. Засновано в Рочестері Осередок Збереження Української Спадщини "Мозаїка", який є власником збірки народного одягу.

На заклик Головної Управи зорганізовано курси української мови для дорослих американців українського походження. Створено громадський комітет в Рочестері для розбудови Українського Музею в Нью-Йорку. Зібрано й вислано понад 600 фунтів книжок через фундацію Сейбр-Світло. Підтримано дитячий конкурс "Родина — 1994" і видання книжечки "Природа і Ми". Двічі вислано допомогу потерпілим від стихійного лиха на Закарпатті. В справі закону S-600, "International Trafficking of Women & Children Victim Protection Act of 1999", підготовлено петиції, з підписами й надіслано до сенаторів у Вашингтоні. Крім того, 97-ий Відділ, як член баффалівської Федерації Жіночих Клубів, представив справу закону S-600 на сходинах Федерації і отримав згоду трьох клубів приєднатися до цієї акції.



Впродовж усіх років Округа, при співпраці відділів, запрошувала жіночі організації, які входять до складу СФУЖО, до співучасти в улаштуванні святкувань Імпрези відбувалися на громадському форумі в Рочестері, Баффало, Сиракюзах і Ютиці. Відділи, координовані Округною Управою, організували Дні Союзянки, Дні Українського Музею, градаційні зустрічі, День Української Дитини, Рік Української Родини (1994). Найбільш успішною імпрезою було урочисте святкування 100-ліття Українського Жіночого Руху в 1984 році, яку проведено в Рочестері та повторено в Баффало. Інтенсивна акція приєднання членок по відділах увінчалася успіхом, за що дві конвенції приділили їй перше місце. За 40 років перестав існувати 6-ий Відділ у Рочестері і 85-ий у Сиракюзах, але постав 120-ий Відділ ім. Ірини Сенік в Рочестері.

Голови і членки Округної Управи брали участь у конвенціях СУА, репрезентували Округи в місцевих громадах і на двох конгресах СФУЖО в Торонті (Канада). Ірина Руснак провадила чотири конвенції СУА: 19-ту (1981); 20-ту (1984); 22-ту (1990) і 24-ту (1996). Відзначено 50 і 70-річчя СУА, 50-ліття журналу "Наше Життя", 10-ту річницю смерті співзасновниці й довголітньої голови Олени Лотоцької, 15, 25, 35 і 40-ліття Округної Управи, 15, 25 і 50-ліття СФУЖО. Проведено зустріч з поетесою Іриною Сенік з України. Доказом активної праці СУА в громаді є те, що протягом п'яти років, Українсько-Американська Асоціація Бізнесменів у Рочестері проголошувала союзянок "Українками Року міста Рочестер".

У неділю, 9 квітня 2000 року. Округа з участю голови СУА Ірини Куровицької святково відзначила два ювілеї: 75-ліття заснування Союзу Українок Америки і 45-ліття заснування Округи. З нагоди 75-ліття СУА, Головна Управа відзначила всіх колишніх голів Округи і теперішніх голів Відділів Округи за віддану та жертвенну працю для СУА. За довголітню працю в Окрузі грамоти одержали: Марія Крамарчук і Тетяна Шутер (47-ий Відділ). Урочистості завершилися підписанням підготовленого на заклик Головної Управи, звернення до сенаторів і конгресменів у Вашингтоні, з проханням сприяти наданню допомоги Україні Міжнародним Валютним Фондом.

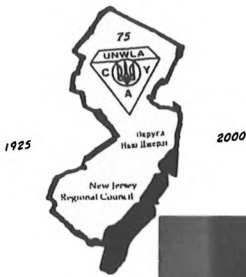
У грудні Округа підготувала список 38 приватних фондів, до яких надіслано листи з пропозицією взяти участь у новій акції СУА "Молоко і булочка наймолодшим школярам України".

У звітному 2000 році Округа складалася з шести Відділів: 46-го, 47-го, 49-го, 68-го, 97-го, 120-го і налічувала 163 членки.

29 квітня 2001 року відбувся Округний З'їзд в Сиракюзах (Н.Й.). Головну Управу репрезентувала Архівна Референтка СУА Оля Тритяк. Пані Тритяк висвітлила відеофільм і ознайомила присутніх з Центром Досліджень Історії Іміграції при університеті Міннесоти в Minneapolis, MN, де Головна Управа вирішила розмістити архів СУА для збереження інформації наступним поколінням.

*Дора Сторожинська,  
пресова референтка*

## ОКРУГА СУА НЬЮ-ДЖЕРЗІ 1959 — 2001



*Відзначення 75-ліття Союзу Українок Америки Округою Нью-Джерзі 21 травня 2000 р.*

*Сидять (зліва): Софія Геврик, Олена Мельничук, Тетяна Рішко, Ірена Левицька, Марія Полянська — голова Округи Н.Дж., Анна Кравчук — Почесна голова СУА, Марія Томоруг — заступниця голови СУА, Іванна Ратич, Ольга Тритяк, Надія Бігун з учасницями та гостями.*

Округну Управу СУА в Нью-Джерзі засновано 11 жовтня 1959 року в Ньюарку. Першими Відділами на терені штату були: 24-ий "Дочки України" в Елізабеті, 28-ий в Ньюарку, 65-ий "Дочки України" в Нью Брансвіку, 67-ий в Перт Амбой і 70-ий імені Віри Бабенко в Пассейку. Першою головою Управи стала Олена Гординська (1959-1961 рр.), довголітня референтка Суспільної Опіки при Головній Управі СУА. В подальші роки головами були: Ольга Граб (1961 р.), Ольга Салук (1962-1965 рр.), Ірена Левицька (1966-1968 рр.), Дора Рак (1969 р.), Ірена Кіндрачук (1970-1972 рр.), Надія Бігун (1973-1974 рр.), Ольга Цар (1975 р.), Ольга Гнатейко (1976-1977 рр.), Лідія Гладка (1978-1981 рр.), Ірина Чайківська (1982-1984 рр.), Ольга Тритяк (1985-1987 рр.), Тетяна Рішко (1988-1992 рр.), Марія Полянська (1993-1994, 1998-2000 рр.), Ярослава Мулик (1995-1997, 2001 рр.). Нині Округа має 11 Відділів: 4-ий, 18-ий, 24-ий, 28-ий, 65-ий, 70-ий, 75-ий, 86-ий, 92-ий, 98-ий, 100-ий. Існували, але були зліквідовані Відділи: 32-ий (Юніон), 61-ий (Віппані), 45-ий (Елізабет), 67-ий (Перт Амбой), 85-ий (Картерет). На терені штату Нью-Джерзі існують два Відділи (19-ий, 71-ий), які належать до інших Округ. До Округної Управи Нью-Джерзі належать такі відомі діячки українського жіночого руху в Америці як Почесна голова СУА Анна Кравчук та Почесні членки СУА Ганна Дмитерко-Ратич, Наталія Чапленко, Ольга Муссаковська, Софія Андрушків, Ольга Гнатик, Ірена Левицька, Ірина Чайківська, Іванна Ратич, Ольга Тритяк, Почесна членка Округи Нью-Джерзі Олена Мельничук.

Округна Управа Нью-Джерзі була організатором двох конвенцій СУА — XVI в 1971 році (головою оргкомітету була Ірина Кіндрачук) та XXIII в 1993 році під проводом Люби Сірої (членки 4-го Відділу), на якій було обрано першу голову СУА з нашої Округи Анну Кравчук. Разом із Округною Управою Нью-Йорку ми також провели XVIII та XX конвенції. На п'ятох конвенціях СУА Видавнича Комісія конвенційних книг складалася із членів Округної Управи Нью-Джерзі на чолі з Почесною членкою СУА Іриною Чайківською.

Округа Нью-Джерзі в 1963 році заснувала меморіальний стипендійний фонд на честь першої голови Округи Олени Гординської для студенток україністики. Відділи Округи складали по 250 доларів до цього фонду протягом 12 років. Першими стипендіантками фонду були Ольга Романчук (Париж, Франція) та Катерина Леш (Інсбрук, Австрія). Цим фактом засвідчується далекоглядність засновниць Округної Управи Нью-Джерзі, які розуміли важливість освіти для української молоді в діяспорі в ім'я збереження правдивої української історії, культури, релігії, мови та ідентичності. Цей фонд став добрим прикладом для Союзу Українок Америки при централізації стипендійної допомоги й створенні Стипендійної Акції СУА.

Перші десять років діяльності Округи були позначені виховними та культурно-освітніми програмами. В 1962 році було засновано гурток книголюбів та започатковано збірку книжок для бібліотеки Округи. В 1969 році в Ньюарку відбулася Міжокругна Виховна конференція, на якій звернено увагу на дошкільне виховання й створення світличок СУА. На терені Нью-Джерзі діяло 5 світличок, які провадили 4-ий, 18-ий, 28-ий, 61-ий та 100-ий Відділи. В 1989 році зусиллями тодішньої виховної референтки СУА Ольги Тритяк було засновано першу українську захоронку на терені Округи, яка й досі існує при Українській Католицькій Церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, де навчання проводиться за відомою методикою Монтесори. Деякі членки 75-го Відділу допомагали в улаштуванні приміщення та є виховницями.

В 1970 році Округа провела конференцію своїх культурно-освітніх референток, а в 1971 році разом з іншими українськими жіночими організаціями урочисто відзначила 100-ліття від дня народження Лесі Українки. Відбулися конференції майже усіх референтур, постійно з'являлися дописи в українській пресі, зокрема, в журналі СУА "Наше Життя".

Округа завжди наполегливо працювала над збільшенням членства. В 1960-их роках було засновано так звані молодечі Відділи (18-ий, 86-ий, 45-ий, 75-ий, 100-ий), які радо включилися до праці в СУА, зокрема у ділянці виховання дітей. В 1988 році, коли організаційною референткою Округи була Марія Полянська, було засновано 98-ий Відділ в центральнім Нью-Джерзі, який успішно розвиває свою діяльність.

Міжокругні Конференції Суспільної Опіки відбулися в 1970 та 1982 роках, коли референткою Суспільної Опіки при Головні управі СУА була Анна Кравчук. На них було розглянуто потреби суспільної опіки на теренах Нью-Джерзі, Нью-Йорку, Філадельфії та Нової Англії, а також справи домів для старших віком людей, хворих та проблеми допомоги студіюючій українській молоді в діяспорі.

Першою імпрезою Округної Управи, в якій брали участь усі відділи, було Свято Героїнь, яке відбулося 28 лютого 1960 року. Важливість збереження правдивої української історії та культури під час комуністичного терору на Україні стала пріоритетним напрямком діяльності відділів та Округи. Округа влаштовувала імпрези в шану Лесі Українки, Тараса Шевченка, Івана Франка та інших визначних українських діячів, брала активну участь у придбанні фондів на пам'ятник Тарасу Шевченку у Вашингтоні та його відкритті у липні 1964 року. Округа постійно підтримувала сучасних українських художників, письменників та артистів, влаштовуючи вечори в їхню шану.

В 1986 році з рамени Округи в різних містах штату Нью-Джерзі відбулися чотири інформативні імпрези під назвою "Українці — Українському Студентові" у супроводі прозірок Петра Бокала про українських поселенців у Бразилії та доповіді Анни Кравчук. Це дало поштовх до акції допомоги дітям Південної Америки.

Від заснування Округи стало традиційним проведення "Дня Союзянки", який відбувається кожного року є призначений визначним ювілеєм чи подіям. Метою Дня Союзянки завжди було дати нагоду членкам з різних відділів ближче познайомитися, поділитися думками, поспілкуватися, та приєднати членство. У 1968 році День Союзянки було проведено з нагоди 25-ліття "Нашого Життя", у 1988 році — до 1000-ліття Християнства в Русі-Україні, в 1991 році — до 120-ліття від дня народження Лесі Українки, а в 1992 році День Союзянки було присвячено спонсорам Стипендійної Акції СУА в Нью-Джерзі з нагоди 25-ліття Стипендійної Акції СУА, на якому відзначено подружжя Мей та Миколу Бойчуків за спонсорування понад 20 дітей у Бразилії.

Вшановано присутність Почесної голови СУА і СФУЖО Лідії Бурачинської. В 1994 році було відзначено Рік Родини, а в 1998 — присвячувалося темі “Природа і ми”. Багатьом запам’яталися в тому році виставки малюнків дітей-учасників конкурсів з Діаспори та України, які провела Ольга Тритяк. В роках 1998 та 1999 День Союзянки відбувся на узбережжі океану, на острові Сенді Гук, де було звернено особливу увагу на наше довкілля. Референткою екології була Одарка Полянська-Стокерт. Під проводом імпрезової референтки Уляни Кобзар День Союзянки в 2001 році був присвячений 25-літтю Українського Музею в Нью-Йорку, меценатом якого Окружна Управа Нью-Джерзі є від 1987 року.

У 1994 році відбулося величаве святкування 50-ліття журналу СУА “Наше Життя” у присутності колишньої редакторки та Почесної Голови СУА і СФУЖО Лідії Бурачинської, редакторів Лясі Любович та Ірени Чабан та тодішньої голови СУА Анни Кравчук. На цій імпрезі було вшановано редакторів “Нашого Життя” за велику працю для безперервного видання журналу від 1944 року.

За ініціативою тодішньої голови Округи мгр. Дори Рак, Окружна Управа стала в 1969 році активним членом Федерації Жіночих Клюбів (ФЖК) штату Нью-Джерзі. Членство в американській жіночій федерації дало нагоду союзнянкам підняти голос в обороні української жінки в поневоленій Україні. В 1977 році на Конвенції ФЖК штату Нью-Джерзі з ініціативи Округи було прийнято резолюцію “Осудження усіх форм порушення основних людських прав”. Були внесені також резолюції в обороні прав дітей та жінок-політв’язнів. Виставка, підготовлена Округою на конвенції ФЖК в 1986 році була описана на сторінках альманаху Федерації. В тому ж році делегати Округи внесли резолюцію про наслідки ядерної катастрофи на Чорнобильській АЕС, яка була прийнята й надіслана до 95-ої Конвенції Міжнародної Федерації Жіночих Клубів. У 1999 році Конвенція Жіночих Клубів схвалила резолюцію Округи проти торгівлі жінками та дітьми. Ця резолюція була одним із поштовхів до внісення конгресменом від штату Нью-Джерзі Крістофером Смітом законопроєкту, який став законом від 28 жовтня 2000 року під назвою Public Law 106-386 Victims of Trafficking and Violence Protection Act of 2000, який підписав Президент Білл Клінтон.

Для подальших зв’язків з американським світом Округа влаштовувала різноманітні мистецькі виставки. В 1967 році, наприклад, було влаштовано виставку українського народного мистецтва у Колдвел-Коледжі. 1970 року одномісячна виставка народної творчости з великим успіхом експонувалася в міському музеї Ньюарку. Цій виставці були присвячені численні статті в американській та українській пресах. У 1976 році під час Конвенції Федерації Жіночих Клубів штату Нью-Джерзі відбулася виставка українського народного мистецтва в Атлантик Сіті. В 1982 році українцям була присвячена цілоденна програма в відомому Ратгерс-Університеті. В 1986 році тодішня голова Округи Ольга Тритяк заініціювала створення комітету для покращання української виставки в Музеї Імігрантів на острові Елліс Айленд Нью-Йорк. Від 24 квітня 1987 року в цьому музеї українців репрезентує автентична виставка, експонати якої були привезені імігранткою з України до Пенсильванії на початку 20-го століття, серед яких і народний жіночий одяг з Борщева і чоловічий — з Гуцульщини.

Офіційне відкриття Музею Імігрантів (The Ellis Island Immigration Museum) у новому приміщенні відбулося 9 вересня 1990 року. Для Округи Нью-Джерзі це було надзвичайно великим досягненням. Ми прагнули, щоб українські імігранти були відокремлені від російських, щоб світ знав правду про українських поселенців у США, які є також частиною мозаїки американського народу. Усвідомлення того, що кожного року мільйони туристів відвідують Статую Свободи та цей музей, дало нам наполегливість завершити цей великий проєкт з успіхом.

У 1997 році влаштовано виставку українських писанок в Нью-Джерзійському Музеї Агрікультури при Ратгерс Університеті. Такі мистецькі виставки завжди привертають увагу чужинців і відчиняють двері інформації про Україну та українців.

Завжди найбільш розвинена Референтура Суспільної Опіки та Стипендій постійно звернена до потреб українців у діаспорі та, від 1991 року, в Україні. Тут слід підкреслити постійну турботу про долю політв’язнів та їхніх родин під час комуністичного режиму в Україні. Ольгу Гнатик нагороджено почесним членством СУА саме за працю в цій ділянці, зокрема, за піклуван-



*Окружна Управа Нью-Джерсі.*

*Сидять (зліва): Ірена Цапар, Ольга Буртик, Тетяна Рішко, Олена Мельничук, голова Окружної Управи Ярослава Мулик, Іванна Мжиглоцька, Уляна Кобзар, Лідія Крамарчук. Стоять (зліва): Ольга Тритяк, Таїса Богданська, Камілія Гук, Уляна Тимкевич, Лідія Бойко, Ксеня Раковська, Люба Лащук, Оксана Кузишин, Олена Бобилляк.*

ня про бабусь. У 1998 році під проводом референтки Суспільної Опіки Округи Катрусі Воловодюк, Відділи щедро відгукнулися на заклик Головної Управи допомогти поводянам на Закарпатті. В 2000 році це лихо повторилося, Відділи негайно відгукнулися на людську трагедію, організувавши збіркові листи.

Кожній новій хвилі українських імігрантів союзнянки Округи Нью-Джерсі допомагали облаштуватися, отримати відповідні документи тощо. Від 1991 року звернено особливу увагу на "четверту хвилю" новоприбулих з України, кількість яких перевищила повоєнну іміграцію 50-их років. У березні 1998 року заходом Округи в Ньюарку відбулася зустріч із адвокатами-спеціалістами з імігрантських справ. Присутні мали можливість почути вичерпну інформацію про важливі закони, які стосуються нових імігрантів, їхньої відповідальності перед своїми спонсорами та американським урядом. Окружна Управа Нью-Джерсі ґратує 98-му Відділові у Голмдел/Міддлтавн за новий почин — відкриття Українського Інформаційного бюро на терені штату Н. Дж.

Вістки про долю української молоді в Польщі під час комуністичного режиму (до 1989 року) спонукали 28-ий Відділ започаткувати засекречену стипендійну допомогу. Із створенням Стипендійної Акції при Головній Управі США членка 28-го Відділу Софія Андрушків провадила її тривалі роки, як член Комісії стипендій Союзу Українок Америки. Пізніше стипендіями, спрямованими до Польщі опікувалася Віра Мицьо, членка 86-го Відділу. Софії Андрушків за її невтомну віддану працю надано звання Почесної членки США. З 1981 року на терені Нью-Джерсі знаходиться бюро Стипендійної Акції США, яке від 1993 року є під проводом референтки Стипендій Округи і США Люби Більовщук. Значна частина членів Комісії стипендій США завжди була представниками нашої Округи. Тому, коли в 1998 році Світовий Конгрес Українців нагородив Стипендійну Акцію США медаллю Св. Володимира за 30-літню безперервну діяльність, то цією нагородою, крім д-ра Теодозії Савицької, відзначено й Марію Химинець, Софію Андрушків, Віру Мицьо, Анну Кравчук та Любу Більовщук з Округи Нью-Джерсі.

24 серпня 2001 року з нагоди 10-ліття Незалежності України, за "вагомий особистий внесок у створенні духовних і матеріальних цінностей та досягнення високої майстерності у професійній діяльності" грамоту Подяки від Голови Київської Міської Державної Адміністрації, підписану О. Омельченком, одержали представники нашої Округи Анна Кравчук і Люба Більовщук. А Орися Яцусь (членка 98-го Відділу та довголітній бухгалтер Стипендійної Акції США)

була нагороджена грамотою Подяки Союзу Українок України, підписаною його головою Лілією Григорович. Відділи Округи Нью-Джерзі постійно підтримують Стипендійну Акцію СУА та понад 20 років посідають перше місце в спонсорованні стипендіатів СУА. Заходами поодиноких членок та Відділів Округи при Стипендійній Акції СУА існують тривалі фонди в сумі 350 тис. дол. для заповнення стипендійної допомоги українським учням та студентам.

Окружна Управа Нью-Джерзі гордиться теперішніми референтками при Головні Управі СУА Любою Більовщук та Ольгою Тритяк. Вітаємо визначних членок нашої Округи: Таїсу Богданську, голову Українського Музичного Інституту, Уляну Дячук, предсідника УНС, Марію Дупляк, голову організації "Лемківщина", Рому Гадзевич, головного редактора "The Ukrainian Weekly", Ольгу Гнатейко, голову Українського Музею в Нью-Йорку, Анну Кравчук, крайового та стейтвого заступника командира Українських Американських Ветеранів, Божену Ольшанівську, голову АГРУ, та Надію Світличну, колишню дисидентку та політичного в'язня в Україні. Від заснування Окружної Управи Нью-Джерзі і до сьогодні, Округа та її Відділи відзначили свої ювілеї. В 1999 році Окружна Управа Н.Дж. святкувала свою 40-річницю, а в 2000 — 75-ліття СУА.

### *Відзначення 75-ліття Союзу Українок Америки*

21 травня 2000 року в Українському Народному Домі в Ірвінгтоні, Н. Дж. відбувся святковий обід на честь 75-річного ювілею від заснування Союзу Українок Америки.

Фотовиставку Стипендійної Акції СУА, яка викликала велике зацікавлення присутніх, підготувала Люба Більовщук. На столах були розставлені фотоматеріали про працю кожного Відділу та представлено експозицію літературних творів Камілі Гук, Ірини Дибко-Філіпчак, Любови Коленської, Наталії Чапленко, Дарії Ярославської — наших членок. Також були виставлені стипендійні звітні книжечки 1981-1986 та 1986-1992 років, опрацьовані Анною Кравчук, та конкурсні збірники, опрацьовані Ольгою Тритяк — "Рік Родини" (1994 р.) та "Природа і ми" (1996 р.). Окрасою святкувань були картини членок СУА Округи Нью-Джерзі Володимири Васічко, Христини ДеБеррі, Христини Ролянд та Олександрі Ісаєвич.

Урочистості почалися Святою Літургією в Українській Католицькій Церкві св. Івана Хрестителя, після якої йшли програма та обід. Голова Округи Марія Полянська відкрила святкову програму, о. парох Богдан Лукій промовив молитву, опісля присутні заспівали гімн СУА. Ведуча програмою Уляна Кобзар попросила Божену Ольшанівську зачитати зворушливий привіт від голови Союзу Українок України Атени Пашко.

### *Привітання Атени Пашко:*

До високоповажаної Пані  
Марії Полянської  
Голови Окружної Управи СУА  
Нью Джерзі

18 травня 2000 р.

Вельмишановна Пані Голово!

Від імені Союзу Українок України сердечно вітаю Вас із 75-річчям Союзу Українок Америки.

В день урочистого відзначення цієї знаменної події в очолюваній Вами Окружній Управі хочемо запевнити Вас і всіх посестер, що ми своїми помислами і серцями разом з Вами. Бажаємо Вам подальших успіхів на цій великій ніві, яка вимагає багато жертвенности, посвяти і рутинної праці.

Перелік Ваших дій дуже великий, але найголовнішим є Ваш щирий патріотизм і достойне представлення Українки на Американському континенті. Коріння наше спільне і походить воно від наймилішої у світі багатостраждальної Матері України.

Пишаємося нашою співпрацією, яка особливо налагодилася за період головування СУА шановною пані Анною Кравчук. Впевнені в успішному продовженні її щирих контактах та взаємозрозумінні.

З великою приємністю констатуємо, що з Вашої Окружної Управи маємо Почесну членку Союзу Українок України пані Ольгу Гнатейко, теперішню Голову Українського Музею в Нью-Йорку.

З вдячністю відзначаємо сердечне відношення до української молоді, в організації допомоги їй через Провід Союзу Українок України, референтки Стипендій СУА пані Люби Більовщук, що є гордістю Округної Управи в Нью-Джерзі і щиро шанованої в Україні.

Переконані, що разом із сестринською взаємодопомогою піднімемо нашу знедолену Україну і ввійдемо в третє тисячоліття як високо духовна і багата нація, що має своє обличчя, впевненість і непохитність. Українка стане гідною своїх далеких попередниць, своїх страдниць і героїнь і воздвигне високо прапор Волі.

Хай Бог нас у цьому благословляє. З найщирішими почуттями до Вас

Голова Союзу Українок

*Атена Пашко*

Почесна голова СУА Анна Кравчук присвятила своє слово членці-союзянці. Вона запитала: “Хто є ця жінка, яка попри родинні та професійні обов’язки стає союзянкою? Хто є ця жінка, яка знаходить час віддано та безкорисливо працювати в Союзі Українок Америки? Хто були попередниці, які мали на мене особисто великий вплив і яку організаційну спадщину будуємо нашим наступницям?” Вона віддала честь визначним союзянкам таким, як засновниця та Почесна членка СУА і СФУЖО Маруся Бек, Почесна голова СУА і СФУЖО Лідія Бурачинська, Почесна членка СУА д-р Теодозія Савицька, Почесна голова СУА Івана Рожанковська та мати доповідачки Почесна членка СУА Наталія Чапленко. А. Кравчук звернула увагу на “бурхливе ХХ століття, яке принесло зі собою не лише світові війни, блискавичні зміни в усіх наукових дисциплінах, надзвичайний технологічний прогрес, але також революційні зміни щодо прав жінок, зокрема, в США. Рівноправність (деякі застерігають, що це тільки на папері) стала реальністю в академічному світі (тепер значно більше жінок-професіоналів), політичному (право голосування та кандидування), економічному (рівна плата за рівну працю) та навіть в деяких випадках — релігійному (є жінки-пастори та навіть-рабіни). Рівноправність означає бути рівними партнерами з чоловіками. Відрадно, що Конституції США та України виразно гарантують жінкам рівноправність. Але ж таки ми свідомі того, що в практичному житті не завжди так — і тут і там!.. Яку спадщину будуємо нашим наступницям? Кожній наступній хвилі імігранток було значно легше, бо дорога вже була простелена попередницями. Так звана політична іміграція після Другої світової війни прийшла на готове підґрунтя — були церкви, школи, народні доми, товариства, організації, українська газета “Свобода” та англomовний тижневик “The Ukrainian Weekly”, існував Союз Українок Америки та журнал “Наше Життя”. Внесок кожної іміграції збагатив СУА. І тепер відчуваємо нові зміни, коли щоразу більше жінок “четвертої хвилі” іміграції вступає в ряди СУА. Пригорнім їх — ідім їм на зустріч. Також не забуваймо наших дочок та внучок, і нехай ці два світи українок — з України та Америки йдуть спільним шляхом та продовжують діяльність СУА”. А. Кравчук закінчила своє слово подякою всім Відділам за підтримку під час останніх двадцяти років, коли вона була референткою та головою СУА. “Щире спасибі кожній із Вас, бо без Вашої доброї волі та підтримки Союз Українок Америки не втішався б такими великими успіхами. Я все дорожила та далі дорожу кожною союзянкою — кожною із Вас. Я свідомо того, що Ваша посвята часу, великий вклад праці та Ваше довір’я дали мені можливість зрозуміти членство СУА. Не маю слів, аби висловити найповнішу подяку Любі Більовщук, Орисі Яцусь, Таїсі Турянській, моїй сестрі Марії Полянській та багатьом, багатьом членкам Округи Нью-Джерзі, які віддано працюють для добра СУА”.

Після зачитання слова голови СУА Ірини Куровицької її заступницею Марією Томоруг, відбулося вручення грамот від Централі голові Округи Марії Полянській та усім головам Відділів Округи Н. Дж., заступниця голови СУА з організаційних справ Софія Геврик вручила грамоту та відзнаку СУА з нагоди 50-літньої приналежності до СУА Почесній членці СУА Ірині Левицькій. Цього відзначення також удостоїлися неprisутні на імпрезі Почесна членка СУА Софія Андрушків, Зиновія Воробець, Юлія Полянська та Меланія Кривокульська.

Після обіду голова Округи Марія Полянська вручила грамоти за 10-літню безкорисливу працю в провіді Округи. Грамоти одержали Марія Полянська, Марія Химинець, Іванна Ратич, Олена Бобиліак, Олена Мельничук, Ольга Луків, Катерина Кузьма, Ольга Буртик, Люба Більовщук,

Марія Герус, Олена Куса, Франя Стек та Дороті Лозова. Референтка Суспільної Опіки Округи Катруся Воловодюк відзначила Дарію Колатало та Юлію Полянську. 86-ий Відділ одержав від референтки стипендій Округи Люби Більовщук Грамоту вдячності за перше місце в приєднанні спонсорів та найбільшу кількість стипендіатів за останнє 20-річчя.

У розваговій програмі брали участь виключно членки Відділів Окружної Управи Нью-Джерзі. Таїса Богданська виконала "Рондо Капрічіозо" Мендельсона та "Токату" Косенка на фортепіано, а Олена Мельничук продекламувала вірші Уляни Кравченко "На Новий Шлях", Зої Когут "Жінкам" та Олени Теліги "Мужчинам". Були зачитані привіти присутніх, а голова Окружної Управи Нью-Йорку Надія Савчук особисто привітала Округу Нью-Джерзі зі святом. На закінчення, ведуча програми, Уляна Кобзар подякувала гостям та членству за їхню присутність та побажала щасливої дороги додому. Присутні ще довго бесідували та не могли попрощатися та розійтися.

Святковий 75-літній ювілей Союзу Українок Америки був справді для союзниць, про союзниць та в честь і шану членства СУА Окружної Управи Нью-Джерзі.

Пресова референтка  
Окружної Управи Нью-Джерзі.





## ОКРУГА ОГАЙО 1957-2001



*Управа 2001 року.*

*Зліва сидять: Оля Демянчук, Ірина Кашубинська, Іванна Шкарупа, Пет Крутигорова, Лукія Гриців. Стоять: Люба Боднар, Оксана Шараневич, Люба Дармохвал, Лідія Вирста, Дозя Кріслата, Дарія Федорів і Олена Хмільяк. Неприсутні: Надя Дейчаківська, Ліза Кусяка, Надя Русенко.*

1 грудня 1957 року сім Відділів: 7-ий, 14-ий, 25-ий, 30-ий, 33-ій, 60-ий і 69-ий створили Окружну Раду. Потім було створено ще 5 відділів: 8-ий, 12-ий, 31-ий, 87-ий і 116-ий. Округа налічувала тоді 350 членок. Станом на 1-ше січня 2001 року в Окрузі — 107 членок у 3-ох відділах: 8-му, 12-му і 33-му. Окружну Управу очолює Іванна Шкарупа.

У минулому головами Окружної Управи були: Катерина Мураль (1957 р.), Лідія Вовк (1958 р.), Євгенія Дубас (1959-1965 рр.), Ольга Городиська (1966-1967 рр.), Ярослава Барнич (1968 р.), Марія Янів (1969 р.), Ірина Кашубинська (1970-1972 рр.), Марія Грушкевич (1973-1975 рр.), Марія Фаріон (1976-1977 рр.), Ірина Кашубинська (1978-1980 рр.), Марія Почтар (1981 р.), Надія Дейчаківська (1982-1983 рр.), Люба Головата — Рожа (1984 р.), Таня Сілецька (1985-1987 рр.), Оріся Свистун (1988-1989 рр.), і від 1990 року — Іванна Шкарупа.

Одним із перших досягнень Округи стало спорудження й відкриття пам'ятника Лесі Українці в Городі Національних Культур у Клівленді в 1961 році в присутності сестри поетеси Ізидори Борисової. Створено фільм, в якому висвітлено моменти з життя Клівленду, видано пропам'ятну книжечку "Світлій пам'яті Лесі Українки", три фотокартки із зображенням скульптури Лесі Українки й пропам'ятні значки.

У 1971 році величавою зустріччю українців Америки і Канади, урочистим концертом "У поклони Лесі Українці" відзначено 100-ліття від дня народження поетеси. У 1996-му — її 125-ліття вшановано виступом актриси Світлани Ватаманюк у моновиставі "Сповідь закоханої жінки".

Створено комітет з чотирьох жіночих організацій для відзначення жінки-героїні. Заходами Округи у 1988 році вшановано княгиню Ольгу, влаштовано виставку мистецьких творів та публікацій про неї. В 1990 році відзначено 500 жінок-героїнь, які загинули в Кінгірі. В 1991-му — Оксану Мешко з участю Надії Світличної, 1992-му — Олену Телігу.

У 1983 році Округа, спільно з клівлендським стейтовим університетом та іншими неукраїнськими жіночими організаціями взяла участь у тижні "Жінка в історії". Головною доповідачкою була д-р Марта Богачевська-Хом'як.



70-ліття СУА.

Сидять зліва: Іванна Шкарупа, Дарія Кульчицька. Стоять: Люба Боднар, Олена Хміляк, Стефа Балагутрак.

У 1953 році 33-ій Відділ заснував першу "Світличку" СУА. Під опікою Окружної Управи провадилися світлички в Янгставні, при 12-му Відділі в Пармі та 7-му в Акроні. 8-ий Відділ у Пармі утримує ляльковий театр та влаштовував дитячі забави. В Ірі (ПА) 116-ий Відділ провадив школу українознавства та народних танців. Округа виділяє для світличок окрему кімнату.

При Окрузі діяв комітет "Українська Спадщина", заснований і заінкорпорований 23 липня 1974 року, який реєстрував та збирав експонати народного мистецтва.

До 200-ліття незалежності США комітет влаштував виставку української культури в головній бібліотеці Клівленду. А в 1987 році — величаву виставку в музеї "Вестерн Різерв Гісторікал Сосаєті" під назвою "Українські народні мотиви у тканинах, вишивці і писанках". Виготовлено колекцію прозірок і альбом з виставлених експонатів, альбом прозірок "Архітектура Києва". При співпраці з Українським Музеєм в Нью-Йорку взято участь у виставці Клівлендського Музею Мистецтва під назвою "Богині і їхні нащадки". При фінансовій допомозі Огайо Артс Коунсіл створено відеострічку "Фолкльор села Угринів", з приватної колекції Ірини Кашубинської. Проведено курс печення традиційних обрядових хлібів. Влаштовано зустріч з етнографом Раїсою Чугай з України, яка дала доповідь про чистоту української вишивки. Комітет купив два оригінальні народні строї. При культурному осередку міста Лейквуд влаштовано виставку вишиваних сорочок.

Окружна Управа щокілька років влаштовує бенефіс на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку: в 1984 році — "День Українського Музею" (доповідач д-р Б. Цимбалістий); у 1989-му — "Музейний полуденок" (доповідач Стефанія Гнатенко, асистент директора УМ). Бенефіс проведено спільно з парафією Покрова Пресвятої Богородиці (дохід — 6,650 дол.). У 1991 році влаштовано "Музейний вечір" з програмою в Клівлендському Музеї Природознавства (дохід — 4,200 дол.). У 1993 році "Добродійний Концерт" пам'яті оперної співачки Соломії Крушельницької (дохід — 1,380 дол.). У 1994 році відбувся розваговий вечір "І с'як, і так" (прибуток — 8,250 дол.). У 1997 році з нагоди 40-ліття Округи відзначено 20-ліття УМ імпрезою з участю Голови Управи УМ Івана Лучечка (дохід — 17,845 дол.). У 2001 році відзначено 25-ліття Музею бенкетом з мистецькою програмою (збірка — 26,825 дол.). Усі ці кошти — всього 65,150 дол. — переказано до УМ, на Будівельний фонд Музею. З фонду комітету "Українська Спадщина" передано УМ 1 тис. дол. на охорону експонатів і 2 тис. дол. на видання альбому виставки Ірини Кашубинської, присвяченої мистецьким виробам народного побуту села Угринів.



*25-ліття Українського Музею. Сидять зліва: Дозя Кріслата, Дарія Кульчицька, Лукія Гриців, Іванна Шкарупа, Олена Хміляк. Стоять: Марія Грабська, Люба Боднар, Ліза Кусяка, Ольга Демянчук, Лідія Вирста, Пет Крутигорова, Люба Дармохвал, Дарія Федорів, Надя Дейчаківська, Надя Русенко. Неприсутні: Ірина Кашубинська, Оксана Шараневич, Міля Русин, Стефа Балагутрак.*

Округа регулярно влаштовує зустрічі, виставки, літературні вечори. Прочитано ряд доповідей: Н. Винярска — “Родина славних мистців Кричевських”, І. Гавур — “Творчість українських дисидентів”, Я. Тимошенко — “Борис Антоненко-Давидович”, Ольга Ісаєвич — “Мала Академія Наук у Львові” та “Книжки для України”, Микола Дейчаківський (екзекутивний директор Дорадчої Ради при Верховній Раді України в Києві) — “Враження від перебування в Україні”. Організовано триденну виставку українських мистців і майстрів прикладного мистецтва Огайо, літературний вечір д-р Марти Хом’як-Богачевської з нагоди виходу її книжки “Feminists Despite Themselves”. У 1990 році влаштовано показ народної ноші — доповідач Ірена Руснак.

Відбулося ряд зустрічей, а саме: з Президентом СКВУ Юрієм Шимком, поетесою, і довголітнім політв’язнем Іриною Сеник, кореспондентом “Літературної України” Сергієм Козаком, місцевими дентистами, котрі відкривали стоматологічні кабінети в Україні — д-р Ярославом Мігайчуком та д-р І. Куликом, працівницею організації “Союз Чорнобиль” д-р Тетяною Мостовою, депутатом з Рівного І. Шевчуком, представниками уряду України д-р П. Таланчуком, В. Іваненком та В. Матвієнком. У 1995 році відбулася чергова зустріч з проф. Я. та О. Ісаєвичами, які доповідали про стан українського видавництва і про Сестер Пресвятої Родини. В 1994 році Округа спонсорувала театр імені Івана Франка з Києва, що виступав з п’єсою “Записки божевільного”, дохід від якої був призначений на видання брошури дитячих творів — переможців конкурсу на тему: “Родина—1994”. У 1995 році Округа взяла участь у “Дитячому фестивалі миру”, де були виставлені експонати про чорнобильську трагедію. Роздано велику кількість летючок з інформаціями про Чорнобиль. У 2001 році знову зустріч з проф. Ярославом і Ольгою Ісаєвичами.

При Окрузі у співпраці з товариством “Самопоміч” і УЗХ діяли два бюро Суспільної Опіки, які надавали інформацію про податки, тестаменти та державне суспільне забезпечення.

Округа допомагала пакунками з одягом і харчами потребуючим українським поселенцям у Бразилії (10.000 фунтів). Також проведено збірку на фонд хворих дітей у Бразилії.

Пам’ятаючи про сумну українську дату — 50-ліття голодомору 1933 року, зібрано сухі харчі для потребуючих осіб Клівленду. Ця спільна акція усіх українських жіночих організацій, сестрицтв, церков і кредитівок здобула широкий розголос у місцевій пресі та на телевізії.



*75-ліття СУА — Округа Огайо. Сидять зліва: Лідія Вирста, Наталка Гевко, Іванна Шкарупа, Ірина Куровицька, Ольга Демянчук, Оля Тритяк. Стоять: Дарія Кульчицька, Ірена Крися, Люба Боднар, Лукія Гриців, Олена Хміляк, Доля Крислата, Стефа Балагутрак, Ліза Кусяка, Настя Стецик, Люба Сохоцька, Дарія Федорів, Надя Русенко. Неприсутні: Ірина Кашубинська, Міля Русин, Марія Грабська.*

Марія Грушкевич, Дарія Городиська і Дарія Федорів начитували на тасьми книжки українською мовою для незрячих. Ці книги знаходяться в бібліотеках міст з найбільшим скупченням українців у Америці, а також у деяких бібліотеках України.

Від 1994 року Округа допомагає осередкові СС Херсону. Допомога акція проходить у формі висилання пачок з одягом, взуттям, ліками, вітамінами, солодощами та іграшками. Округна Управа збрала й оплатила 31 пачку, в тому числі, 27 — з книжками (1823 книжки і 1161 журналів) і 4 пачки з медичною допомогою (одноразові шприци, бандажі, пояси, бинти тощо), вагою 256 фунтів.

Через Сейбер-Світло, Округна Управа вислала 84 пачки книжок вагою 6700 фунтів. Продовжуючи цю акцію, надіслано книги до Українського військового ліцею в Донецьку, Херсонського культурно-освітнього центру, Наукової бібліотеки ім. Вернадського в Києві, Соціально-духовного центру українців у Симферополі, Донецької обласної наукової бібліотеки, Українського гуманітарного Колегіуму в Донецьку, бібліотеки діаспори при Університеті ім. Івана Франка у Львові, а також до українських організацій Караганди і Павлодару в Казахстані.

Однією з найактивніших референтур є референтура зв'язків. Організовано маніфестації та демонстрації проти політичних репресій в Україні. Зроблено звукозаписи свідчень про Великий голод 1932-33 рр. З нагоди 1000-ліття Хрещення України референтка Надя Дейчаківська оформлювала вітражі 12-и бібліотек Куягога Кауті на тему прийняття християнства. Головна бібліотека міста Клівленду купила документальний фільм "Гарвест оф Діспер" про голодомор 1933 року.

При Окрузі працює "Мережа дії". Це група жінок, яка спростовує ворожу дезінформацію в засобах масової інформації, пише листи до законодавців, інформує американську пресу про реальний стан справ. Листи до сенаторів про допомогу США Україні й підтримку резолюції про 60-ту річницю Голодомору в Україні мали позитивні наслідки. Надіслано листи до журналу "Форбс" з приводу інтерв'ю з Солженіциним, до Верховної Ради з протестом проти надання російській мові офіційного статусу. Відбулася масова акція написання листів до Сі-Бі-Ес проти деяких передач програми "60 хвилин". В 1995 році розіслано листи з приводу окупації Чечні та відвідин Президентом США Клінтоном Москви, до Ей-Бі-Сі надіслано інформацію про телефони та адреси свідків Великого голоду.

У квітні 1996 року в складі Українських Злучених Організацій при співпраці "Сієрра Клаб",

“Огайо Грінс” і “Ерс Дей Коалішен” Округа відзначила жалобними сходинами у центрі міста Клівленду 10-ту річницю Чорнобильської трагедії. Для поширення інформації членки розповсюдили список книжок про ядерний вибух на чорнобильській АЕС та його наслідки. Учням всіх українських шкіл і присутнім на жалобних сходинах роздали закладки до книжок, видані Округною Управою в 5-ту річницю цієї глибокої широкомаштабної трагедії.

З нагоди 200-ліття Клівленду Western Reserve Historical Society влаштував виставку організаційних прапорів різних етнічних груп. Прапор нашої Округи був одним з найкращих.

В Енциклопедії історії Клівленду, спонсорованій History Department of Case Western Reserve, поміщено інформацію про діяльність нашої Округи.

Запрошені голова і членки взяли участь у прийнятті, яке влаштував конгресмен Мартін Гоке у своїй резиденції на честь нашого амбасадора д-р Юрія Щербака. Також взяли участь у прийнятті для придбання фондів на передвиборчу компанію конгресмена М. Гока, що також відбулося в його резиденції.

На завершення святкувань 200-ліття Клівленду, Комітет “Women Celebrating the Bicentennial” запросив Округу до співучасті у “Time Capsule 1996-2096”. Це капсуля, в яку 119 жіночих організацій різних національностей міста Клівленду заклали докази внеску своєї праці в культурне життя міста. Округа підготувала пакет, в якому: історія та діяльність Округи, відзнака США, синьо-жовтий прапор, фотокартка зі скульптурою Лесі Українки, закладка до книжки, видана Округною Управою в 5-ту річницю аварії в Чорнобилі, брошура про відзначення 10-ї річниці згаданої трагедії, каталоги і програмки, видані з нагоди різних імпрез і виставок та писанка. На святковій імпрезі у “Western Reserve Historical Society” в присутності делегаток усіх 119-ти організацій капсулю запечатано. Її відкриють через 100 років, у 300-ліття Клівленду, в 2096 році. Капсуля буде перехована в тому ж музеї. Напередодні цієї події місцева преса “The Plain Dealer” опублікувала статтю “The Women unborn” з окремим підзаголовком “Ukrainians gave a decorated egg, as a symbol of hope”, матеріал до якої надала Надя Дейчаківська. Також з цієї нагоди видано книжку “An Amazing Story – a Legacy Project of Women Celebrating Bicentennial”, обсягом 150 сторінок. На 122 сторінці поміщено історію й завдання США Округи Огайо.

Округа Огайо — єдина українська організація в США, яка таким чином передала прийдешнім поколінням, нащадкам українського роду, історію своєї діяльності. На імпрезі США репрезентувала голова Округи Іванна Шкарупа.

У 1996 році Юнайтед Вей Сервісес внесли Округу Огайо до списку організації з неприбутковим харитативним статусом. Датки з призначенням на США приходять щоквартально.

Адміністраторка і архіварка Округи зберігає всі документи Округи, підбирає цікаві статті для вжитку відділів. У вересні 1997 року в Українському Музеї в Нью-Йорку відкрито виставку “Збереження спадщини — село Угринів на Сокальщині”, підготовлену на базі приватної колекції Ірини Кашубинської, де експонувалося 150 зразків народного мистецтва її рідного села. Колекція п. Ірини є доказом любові і пошани до багатства культурної спадщини дорогого її серцю Угринова. Цього року вона готує архів для відсилання до Центру Досліджень Історії Іміграції при Університеті Міннесоти у Міннеаполісі.

У 1987 році Округа гостила XXI Конвенцію. Головою Конвенційного Комітету була Дарія Городиська. В Окрузі три почесні членки США. XVII Конвенція нагородила Грамотою почесного членства бл.п. Катерину Мураль, XXI — Ірину Кашубинську, XXIV — Іванну Вовк.

Округа відбула ряд Округних Конференцій. У 1973 році — конференцію англомовних Відділів у присутності Олександри Різник, відтак — організаційну, преси, фінансову, стипендійної акції, суспільної опіки і архіву. Та дві міжокругні конференції — Округи Північного Нью-Йорку і Огайо; у 1992 році — культ-освітню і музейно-мистецьку, в 1996-му — організаційну і преси. Місце проведення конференцій — Баффало.

У 1998 році на заклик референтки Суспільної Опіки Головної Управи проголосили акцію збірки одягу, коців та грошей для допомоги потерпілим від повені на Закарпатті.

Округа провела 39 Округних З’їздів, на кожному з яких була репрезентована Головна Управа.

Округа наділила Грамотою почесної голови бл.п. Катерину Мураль, і почесним членством бл.п. Євгенію Дубас, бл.п. Ярославу Барнич, Марію Грушкевич, Ірину Кашубинську і Іванну Шкарупу.

6 березня 1994 року, в сороковий день після відходу у вічність бл.п. д-р Марії Квітковської колишньої голови СФУЖО, і 7 березня 1999 року почесної голови СУА і СФУЖО бл.п. інж. Лідії Бурачинської, їхню пам'ять вшановано панахидою і жалобними сходами з перекускою, на яких членки ділилися споминами про покійних.

Членки Округи брали участь у програмах місцевої радіохвилі "Україна", виголошуючи з нагоди певних дат та подій відповідні доповіді або рецитації.

Святково, обідом з мистецькою програмою, відзначено такі дати:

- 50-ліття заснування СУА, на якому гостем-доповідачем буа Маруся Бек;
- у 1987 році 30-ліття діяльності Округи;
- у 1993-му — 50-ліття журналу "Наше Життя";
- у 1995-му — 70-ліття СУА, на якому гостями були голова Округи Дітройт Ліда Колодчин, Квітка Іваницька і Марта Шехович;
- у 1997-му — 40-ліття Округи і 20-ліття Українського Музею в Нью-Йорку з участю Голови Управи УМ Івана Лученка;
- 17 вересня 2000-го — 75-ліття СУА. Нашими достойними гостями були Голова Ірена Куровицька, почесна членка СУА Оля Тритяк і Лідія Гладка. У програмі взяла участь Голова Округи Дітройт Наталка Гевко. Всі вони своєю присутністю звеличили наше свято.

З нагоди згаданих імпрез виходили програмки або брошурки, а в 75-ліття СУА — Ювілейна книжка. Її окладинку прикрашувало наше лого.

Про діяльність та імпрези Округи з'являлися дописи в "Нашому Житті", "Свободі", "Вістях УЗО", "Юкрейньєн Віклі", "Америці" та місцевій пресі.

На П'ятому Конгресі СФУЖО Округу Огайо репрезентувала Ірина Кашубинська, а на Шостому — Іванна Шкарупа.

25 членок Округи є Членками Українського Музею в Нью-Йорку.

Округа співпрацює з місцевими громадськими і церковними організаціями, була також членом Американської Федерації Жіночих Клубів Великого Клівленду. Членки є членами місцевого Музею-Архіву. Голова Округи працює секретарем Управи Українських Злучених Організацій, секретарем Управи Станиці Братства Дивізійників і секретарем Парафіяльної Ради церкви Покрова Пресвятої Богородиці. Також працювала в Епархіяльному Комітеті допомоги біженцям з України, Регіональному Олімпійському Комітеті, Комітеті для відзначення 50-ліття акції "Вісла", Комітеті для відзначення 2000-ліття народження Ісуса Христа та інш., репрезентувала Округу на громадських святкуваннях та імпрезах.

ОКРУГА ОГАЙО ВІТАЄ УЧАСНИЦЬ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЄ ПЛІДНИХ НАРАД І УСПІХІВ У ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ, УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ В АМЕРИЦІ

ТА НА КОРИСТЬ ВІЛЬНОЇ УКРАЇНИ!

ЩАСТИ БОЖЕ!

*Надя Русинко,*  
пресова референтка.



## ОКРУГА ЧІКАГО 1962-2001



*Округа Чікаго. Перший ряд (зліва): Валентина Скороход-Хома, протоколярна референтка; Олена Харкевич, перша заст. голови; Анастасія Хариш, почесна голова Округи; Любомира Калін, голова Округи; Марія Боднарук, друга заст. голови; Ліна Басюк, кореспонденційна референтка; Неля Бриджман, фінансова референтка. Другий ряд (зліва): Люба Новак, голова 36-го Відділу; д-р Тамара Тимцюрак, голова 74-го Відділу; Анна Марчук, господарська референтка; Віра Трощук, вільний член; Юлія Кокорудз, голова 29-го Відділу; Любомира Шеремета, голова 22-го Відділу; Бронислава Ковалевич, господарська референтка; Стефанія Форович, референтка Суспільної Опіки; Наталка Мицик, Катя Гриневич, голова 85-го Відділу. Неприсутні: Оксана Ванджура, організаційна референтка; Ірена Попович, культурно-освітня референтка; Оксана Мельник, імпрезова референтка; Роксана Харкевич, виховна референтка; Мирослава Шевчик, пресова референтка; Ірина Гаджера, стипендійна референтка; Марта Ожґа, вільний член; Валя Хринівська, вільний член. Контрольна Комісія: Уляна Гриневич, голова; Леся Палцан, член; Ірина Стасула, член; Ліда Шандор, голова 6-го Відділу; Ірена Сабат, голова 51-го Відділу; Уляна Гриневич, голова 101-го Відділу.*

В добу міжпланетних польотів, атомної і бактеріологічної й хемічної загрози для світу, здається, що земна куля швидше крутиться довкола своєї осі, з більшою швидкістю кружляї довкола сонця, а час, як метеор, зникає у вічності. Ось уже минуло три роки від XXV Конвенції Союзу Українок Америки і напередодні нашого великого XXVI збору знову настав час озирнутися назад, проаналізувати діяльність між двома стовпами на шляху, на яких напис "1999" і "2002", зробити загальні підсумки і окреслити подальший шлях нашої організації.

Щоб мати загальну картину життя Централі СУА, мусимо зупинитися на діяльності окремих Округ, які зі своїми членами — відділами творять мозаїку праці союзнянок.

Історичний день народження Округи Чікаго — 12 жовтня 1962 року року. З того часу минає якраз 40 років звитяжної праці, величезний внесок в яку вклали голови: мґр Дора Рак (1962-1963 рр.), Ліда Балабан (1963-1964 рр.), Любослава Шандра (1964-1975 рр.), д-р Дарія Маркус (1975-1976 рр.), Марія Юзефович (1976-1979 рр.), Марія Семків (1979-1982 рр.), Евстахія Струтинська (1982-1985 рр.), Марія Наваринська (1985-1989 рр.), Анастасія Хариш (1989-1997 рр.), заступниці голови Олена Харкевич і Марія Дорожинська (1997-1998 рр.); Любомира Калін (1998 й дотепер).

До чікагської Округи належать такі Відділи: 6-ий, 22-ий 29-ий, 36-ий, 74-ий, 85-ий, 101-ий,



51-ий (у штаті Вісконсін). За час від XXV Конвенції СУА перестали існувати 84-ий Відділ (на далекому півдні Чикаго) і 102-ий в штаті Індіана.

В роках 1999-2002 (між обидвома Конвенціями) Округа не організувала окремо жодних конференцій, але союзнянки брали активну участь у громадському житті, в місцевих зустрічах, доповідях, конгресах, імпрезах.

Округа щороку влаштовує над гарним Круглим озером неподалік від Чикаго День Союзнянки, готують який всі Відділи і який дуже популярний в українській громаді. Ми беремо участь у програмі "Різдво довкола світу" при чикагському Музеї Науки й Промислу, за що відповідають два останні роки ентузіястки 85-го Відділу. Від 1952-го й до 1999-го року про це дбав 22-ий Відділ. Союзнянки прикрашують в музею українську ялинку й вона красується серед півсотні ялинок різних народів світу. Союзнянки 85-го Відділу виготовили справді чудові прикраси, орнаменти яких нагадують красу української вишивки і притягають тисячі відвідувачів. Це ж найбільший музей у Чикаго! Крім того, у різдвяний час, який триває в музею від половини листопада до 6-го січня наступного року, відбуваються там виступи різних національностей і членки 85-го Відділу клопочуться про українську програму. Такий "Український день" в рамках програми "Різдво довкола світу" проводиться в музею від 1952 року.

Наша Округа горда, що в Чикаго існує садочок для малят передшкільного віку під назвою "Садок вишневий". Піонерками його були членки 29-го Відділу, згодом ним займався 6-ий Відділ, а від кількох років провадить 85-ий. Зайняття двома групами відбуваються в понеділок і середу, або у вівторок і четвер.

З рамени Округи кожного року провадиться збірка коштів біля наших церков під гаслом "Писанка — Україні", прибуток від якої призначений на харитативну діяльність Суспільної Опіки. Стефа Форович — невтомна референтка цієї благородної акції з великою наполегливістю збирає, пакує й висилає (найбільше в Україну!) пачки з одягом для дорослих і дітей (особливо для дітей у сиротинцях), а також забавки, шкільне приладдя, медикаменти, шпитальну білизну, візки для спаралізованих і калік тощо. Округа має під своєю опікою Сумську область і здебільше туди надсилає допомогу.

Стипендійна акція має своїх добродіїв не тільки серед членства СУА, але охоплює ширші кола громади, треба лише вміти збирати, не чекаючи, що хтось сам принесе обіцяний чек.

Референтки Округної Управи співпрацюють з референтками окремих Відділів і координують діяльність в ім'я загального добра й громадської користі, здобуваючи визнання для СУА.

Чикагська округа була організатором двох Конвенцій у своєму місті (в 1968 році XV, коли головою Конвенційного комітету була Любослава Шандра і в 1999 році, коли Конвенційний Комітет очолювала Олена Матвішин). Обидві ці Конвенції були зразково підготовлені й проведені, що відзначила Централь СУА.

28 жовтня 2000 року Округа відзначила урочистою програмою і бенкетом 75-річчя СУА. Головним доповідачем була голова СУА Ірина Куровицька. Наш ювілей вшанували своєю присутністю Високопреосвящені Владики — Архієпископ УПЦ Всеволод і Єпископ УКЦ Іннокентій ЧСВВ, а також консул України Людмила Протасова з чоловіком.

Як згадано вище, членки СУА є активні в загальногромадському житті нашого міста, здобуваючи визнання й пошану. У нас існують приятні відносини з іншими жіночими організаціями, як, наприклад, Об'єднанням Жінок Організації Оборони Чотирьох Свобід України і 12-им Відділом Українського Золотого Хреста.

Підсумовуючи цей короткий звіт про працю нашої Округи за останні три роки, можемо стверджувати, що Округа діє. Відбуваючи кожного місяця свої сходи, виконуючи зобов'язання перед централею СУА, голова Любомира Калін бере участь у річних нарадах, передає директиви Відділам, створює творчу, приятну атмосферу співпраці, думаючи про майбутнє.





*75-ліття СУА, Чикаго, 2001 рік.*

**З НАГОДИ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ ОКРУЖНА УПРАВА ВІТАЄ  
ГОЛОВУ СУА ІРИНУ КУРОВИЦЬКУ, ПОЧЕСНУ ГОЛОВУ АННУ КРАВЧУК,  
ВСІХ ЧЛЕНОК ГОЛОВНОЇ УПРАВИ, ГОЛІВ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ, ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ  
ТА ШЛЕ ПРИВІТ ПОСЕСТРАМ В УКРАЇНСЬКІЙ ДЕРЖАВІ,  
БАЖАЮЧИ ВСІМ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!**

*Іванна Т. Горчинська.*



## ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ 1972-2001



*Окружна Управа Нова Англія.*

*Зліва: Валентина Чудовська, Інна Стахів, Людмила Хмелівська, Зоряна Мішталь — голова.*

1972 рік став історичним роком нашої Округи. 30 років тому 6-го лютого в Нью Гейвені відбулася конференція Відділів з метою створення Округи в Новій Англії. Спочатку було вибрано ініціативний Комітет, метою якого було скликати Окружний З'їзд. До Комітету увійшли: сл.п. Анна Любинська — голова, Уляна Зінич — заступниця голови, Ірина Остапюк — секретарка. Окружний З'їзд відбувся в Гартфорді, Коннектикат, на якому було обрано першу Окружну Управу, а її головою стала Ольга Платош. В наступні роки головами були: сл.п. Анна Любинська, сл.п. Ростислава Яхницька, Лідія Фіцалович, сл.п. Ірина Скочдополь, Марія Гижа, Євстахія Матвієнко, Валентина Чудовська, Ірена Гладка, Любомира Кінах, Марта Рудик, Зоряна Мішталь, яка була обрана на Окружному З'їзді 5-го березня 2000 року й головує дотепер.

До нової Округи у 1972 році належало сім відділів: 25-ий — Потакеті, Род Айленд, 66-ий і 108-ий — Нью Гейвен, Конн., 73-ий — Бріджпорт, Конн., 93-ий і 106-ий Гартфорд, Конн., 79-ий — Бостон, Масс. Протягом двох років, 1982 і 1984, Округа збагатилась двома новозаснованими відділами — 15-им у Стемфорді, Коннектикат і 121-им у Нью Бритейн, Коннектикат, які довго не проіснували. Натомість, відділи 25-ий і 79-ий вибули з Округи. У 2000 році новозаснований 126-ий Відділ у Бостоні, Массачусетс під проводом Сузанни Шпак, прилучився до нашої Округи. З нагоди Окружного З'їзду 31-го березня 1974 року в Гартфорді було влаштовано з'їзд усіх членок Округи, в якому взяло участь майже 70 союзнок. Ця корисна зустріч відбулася в дружній і приємній атмосфері. Того року було влаштовано дві мистецькі виставки у бібліотеках міста Валінгфорд і в Стейт Садерн Коннектикат Коледж. У 1976 році Округа брала активну участь у Фестивалі Націй, який проводив Міжнародний Центр для Студентів Єйльського Університету. На фестивалі була наша виставка народних виробів: кераміки, вишивки, писанок, килимів тощо, яка притягала численну публіку, зокрема студентів університету. Того ж року Окружна Управа та місцеві відділи брали активну участь у святкуванні 200-ліття Незалежності Америки та 100-ліття українського поселення. Союзнянки брали участь у параді етнічних груп у народних строях в Нью Гейвені. Українська група отримала першу нагороду від мера міста як найкраща група.

Важливою подією Округи було посвячення прапора у 1981 році на Бобрівці. У 1982 році Округа відзначила своє 10-ліття теж на Бобрівці з численною участю союзнок і гостей. У 1989 році було влаштовано Організаційну Конференцію у Нью Гейвені з метою приєднати нових членок

до нашої організації. У конференції взяло участь 53 особи. Головними доповідачами з Централі були: голова СУА Марія Савчак, яка коротко розповіла про головні досягнення нашої організації, Ольга Гнатейко, яка виголосила промову “Організаційна структура і база СУА” і Ірина Чайківська – з промовою “Наше Життя і його значення для організації й громади”. Не менш важливою подією Округи був “Чайний Вечір” в 1993 році у Нью Гейвені, який присвячувався 50-літньому ювілею журналу “Наше Життя”. На Вечорі була присутня редакторка “Нашого Життя” Ірена Чабан, яка у своєму виступі підкреслила велику роль, яку відіграла еміграція, зокрема жіноцтво, у збереженні української культури.

Округа урочисто відзначала 50-ліття, 60-ліття, 70-ліття й 75-ліття СУА. 50-ліття СУА було відзначено в елегантній залі “Лоурел Вю Кантрі Клуб” в Гемден, Коннектикат, в якому взяло участь 300 осіб. Крім української публіки, було багато американців, головно жіноцтва з місцевих клубів і організацій. Прикрасою свята був показ української історичної носі 64-го Відділу з Нью-Йорку та спів секстету 106-го Відділу (сл.п. Стефа Пришляк, Людмила Хмелівська, Галина Красій, Віра Ціропалович і Маруся Швець). На святі була голова СУА і І. Рожанковська, яка виголосила промову про завдання Союзу Українок і працю Округних Управ. Свято здобуло широкий розголос у пресі й на радіо. Газета “Нью Гейвен Реджістер” прислала своїх кореспондентів і присвятила цілу сторінку опису свята в недільному виданні, помістивши шість великих знімок зразків української історичної носі. Також у залі “Лоурел Вю Кантрі Клуб” відзначалося 60-ліття СУА. Головним промовцем була Олександра Кіршак, членка Головної Управи.

У 1995 році в Народному Домі в Гартфорді було відзначено 70-ліття СУА. На святі була присутня голова СУА Анна Кравчук. Головою Округи тоді була Любомира Кінах. Багато енергії й зусиль було вкладено для гідного відзначення 75-ліття СУА, яке відбулося 12-го листопада 2000 року також у Гартфорді. Свято почалося Богослуженням в церкві св. Михаїла, а по полудні відбувся ювілейний бенкет. Перед початком бенкету, згідно з українською традицією, Любомира Кінах, членка 106-го Відділу, хлібом і сіллю привітала голову СУА Ірину Куровицьку. По внесенні прапора Округи, було відспівано гімн СУА. Отець Павло Лунів провів молитву. Однохвилинною мовчанкою було вшановано пам'ять союзниць Округи, які відійшли у вічність. Три символічні свічки запалили: першу – голова СУА І. Куровицька, другу – Інка Лодинська і Катерина Оприско, третю – голова Округи Зоряна Міштал. Голова СУА І. Куровицька у своєму виступі висвітлила основні напрямки діяльності організації, розповівши про важкі початки жінок-провідниць та про акції й фонди. Ведуча бенкетом Рома Гайда виголосила резюме святочного слова англійською мовою. Під час бенкету було відзначено чотири союзниці за довголітню приналежність до Союзу Українок, а двадцять союзниць було нагороджено грамотами заслуги. Грамоти отримали також всі відділи. У мистецькій частині брали участь: Ігор Стасюк і Ярослав Заставський, які проспівали низку українських пісень під звуки бандур Христини Джамхаріян і Дарії Річардсон, Люби Карпенко (фортепіано) і скрипаля з України Ярослава Терещенка. Залю прикрашувала фотографічна виставка відділів Округи та колекція ляльок в народних строях з різних регіонів України, яку виготовила Ірина Мандич, голова 66-го Відділу. У 1997 році Округа відзначила свій Срібний Ювілей. На Святі була заступниця голови СУА Ольга Тритяк. Голова Округи Марта Рудик вручала відділам грамоти вдячності за їхню працю для добра нашої організації. Для тіснішого спілкування союзниць, Округа влаштувала Дні Союзниць у формі пікніку в місцевих парках. Від самого початку в Окрузі існувало дві світлички: одна при 106-ім, а друга при 108-ім, яка існує ще й дотепер.

Округна Управа намагалася сумлінно виконувати завдання своєї організації та підтримувати всі її проекти, акції й фонди, зокрема при купівлі будинку для Українського Музею в Нью-Йорку.

*Валентина Чудовська.*

## ОКРУГА СУА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК 1974 — 2001



*Ірина Куровицька — голова СУА і Дозя Кушнір  
— голова Округи Центральний Нью-Йорк.*

Округа Центральний Нью-Йорк заснована в квітні 1974 року. В цей час їй надано назву Південний Нью-Йорк. Згодом, в 1998 році приєднано 95-ий Відділ з Покіпсі. На засіданні Головної Управи в 1997 році Округу Південний Нью-Йорк перейменовано на Центральний Нью-Йорк. Ця назва стала чинною від 1 січня 1998 р.

Сьогодні Округа має 5 Відділів:

- 9-ий Бінгемтон — голова Марія Зобнів;
- 34-ий Коговз — голова Марія Мацюк;
- 57-ий Ютика — голова Катруся Мельник;
- 95-ий Покіпсі — голова Маріянна Заяць;
- 99-ий Вотервліт — голова Люба Кушнір.

Округа Центральний Нью-Йорк відсвяткувала два великі ювілеї. 1999 був роком 25-ліття існування Округи. Цю велику дату праці Округи відзначено бенкетом, в якому взяла участь Ірина Куровицька, голова Союзу Українок Америки.

У 2000 році Округа відсвяткувала 75-ліття Союзу Українок Америки величавим концертом, в якому взяла участь Варка Бачинська, репрезентуючи Екзекутиву Союзу Українок Америки.

### ОКРУЖНА УПРАВА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК СЕРДЕЧНО ВІТАЄ УЧАСНИКІВ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ І БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ



*Дозя Кушнір,  
голова Округи  
Центральний Нью-Йорк.*

*Діти союзянок 99-го Відділу  
взяли участь у 75-літньому  
ювілеї Союзу Українок Америки  
в 2000 році.*

*Діти союзянок 34-го і 99-го Відділів  
взяли участь у фестивалю.*



## ВІДДІЛИ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Згідно з останніми даними Відділи далекого віддалення охоплюють 331 членку в 11 відділах. Деякі громади мають дуже плінне число членства, оскільки родини змінюють місце мешкання у зв'язку зі зміною праці. Так само змінюються потреби. Два Відділи (78-ий — Вашингтон і 107-ий — Сан Хозе) утримують садочки, два інші (3-ій — Фенікс і 14-ий — Атланта) організують курси українознавства залежно від потреби. У Гюстоні всі вчителі Рідної Школи є членками 118-го Відділу СУА. Більшість Відділів влаштовує майстерні писання писанок, обрядового печива, вишивки, тощо.

Відділи СУА, що не належали до Округи, існували вже довший час. 27-ий у Піттсбурзі засновано в 1931-му році, 17-ий у Майямі — в 1952-му. Згодом постали Відділи у Вашингтоні (1963), Сан Хозе—Сан Франціско (1971), Фенікс, Гюстоні (1971), Атланті (1976), Денвері (1978), Лос-Анджелесі (1991), Норт Порті (1991). Тусані (1997), Ст. Петербурзі (2001). У Денвері й Лос-Анджелесі існували Відділи СУА ще давніше, але припинили свою діяльність та на їхньому місці з часом постали нові. Відділ у Тусані тепер стоїть на роздоріжжі щодо свого майбутнього існування.

У 1994 році Головна Управа СУА вирішила, що оскільки поза Округами є доволі велика кількість Відділів, то потрібна окрема особа при Централі, яка могла б зайнятися виключно їхніми справами.

На конвенції СУА у Філядельфії в 1996 році делеґатки заторкнених Відділів вибрали на цей новий пост мене, а в 1999-му мою продовжили каденцію. Від останньої Конвенції я старалася тримати зв'язок із поодинокими Відділами з допомогою пошти, звичайної чи електронної, та телефоном. Обіжними листами намагаюся інформувати Відділи про почини і працю інших Відділів, довідатися про їхню діяльність та заохотити до нових починів. Із Централєю СУА, як і з поодинокими референтками, підтримуємо робочі контакти. Зокремо, я брала участь у засіданнях Головної Управи.

Більшість Відділів відзначили 75-ліття СУА, працюють дружно, залежно від своїх сил та потреб громади. Підтримують загально-організаційні почини СУА, особливо щодо Суспільної Опіки та Стипендійної акції. Дописи про працю окремих Відділів з'являлися в "Нашому Житті", "Свободі" та "Ukrainian Weekly".

*Марія Одежинська,*  
зв'язкова далеко Віддалених Відділів.





## **ЗВІТИ ВІДДІЛІВ ЗА ЧАС ЇХНЬОГО ІСНУВАННЯ**

*Мистецьке оформлення емблеми Ірени Стецьків*



Марія Скубова

Основниця "Української Жіночої Громади" в 1921 р.  
її голова 1921-1923 рр.  
"Українська Жіноча Громада" — співосновник Союзу Уркаїнок Америки  
в 1925 р. — стала 1-им Відділом СУА.

## ГОЛОВИ ПЕШОГО ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Стефанія Абрагамовська-Грицько  
1924-1927, 1929-1930, 1934-1935  
Почесна членка СУА



Марія Скубова  
1931



Пелагія Дембіцька  
1928, 1936



Антоніна Лятишевська  
1932



Юлія Гомліцка  
1937-1940



Катерина Дроздик  
1941-1942



Клявдія Олесницька  
1943-1944  
перша ред. жур. "Наше Життя"



Катерина Пелешок  
1945-1965  
Почесна голова 1-го Відділу  
Почесна членка СУА



Марія Головей  
1966-1968



Наталія Хоманчук  
1969-1970



Оля Сливка  
1971-1972  
Почесна членка 1-го Відділу



Олена-Леся Гой  
1973-1978, 1983-1986  
Почесна голова 1-го Відділу



ЛІДІЯ МАГУН — діюча голова  
1979-1982, 1987-2002  
Почесна голова 1-го Відділу

XXVI Конвенція СУА



## 1-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший Відділ заснований 1921 р. під назвою “Українська Жіноча Громада”. В 1925 р. був співосновником СУА і став першим членом нової централі СУА, і отримав ч. 1. (1-ий Відділ СУА). Перший ряд сидять зліва: Стефанія Семущак — протоколярна секретарка, Катруся Папуга — фестивалерна реф., Олена (Леся) Гой — заступниця голови і почесна голова Відділу, Лідія Магун — діюча голова і почесна голова Відділу, Стефанія Гуменюк — скарбничка, Іванна Мачай — культ-освітня реф., Віра Шуль — мистецька реф. Другий ряд зліва: Анна Данилюк, Анна Шот, Ева Гарайда, Анна Натина — музейна реф., Марія Федірко — реф. зв'язків, Анна Серант — кореспонденційна секретарка, Дарія Мудра, Катруся Недогода, Анна Качарай, Соня Костюк, Евгенія Вацик, Катруся Лис, Соня Вацик — реф. Суспільної Опіки, Мира Мандзюк, Дарія Чижик, Оля Кузьмин, Марія Кассен — господарська реф., Мирося Малиняк. Третій ряд зліва: Стефанія Лопух — імпрезова реф., Оля Дейнеко — культ-освітня реф., Марія Свідрук, Марія Сенькович, Параня Сусь — фестивалерна реф., Марія Качунь, Параскевія Сирко, Маріанна Задояна — пресова реф., Романа Раковська — стипендійна реф. Неприсутні: Михася Баран, Олександра Барабаш, Анна Білевич, Олександра Бобяк, Анна Домбровська, Мирослава Федюк, Стефанія Гнатченко, Люба Ярема, Оля Євдошин, Анна Кадиляк, Дуня Кріль, Розалія Кріль, Анна Куснірчук, Анна Лаба, Параскевія Легевич, Олександра Мацік, Лена Микитич, Наталія Мітрінга, Марія Мотиль, Марія Михайлів, Юлія Осіюк, Дарія Рекуча, Юлія Росцішевська, Марія Савицька, Анна Секрета, Марія Семенюк, Марія Сениця, Катруся Щерба, Оля Сливка, Марія Соловій, Ірена Старосольська, Розалія Стадник, Параскевія Сирко, Марія Сисак, Любов Серветник, Татіяна Савицька, Наталія Валько, Анна Юрків, Іванна Жовнір.

Перший Відділ СУА є продовжувачем праці “Української Жіночої Громади” в Нью-Йорку, заснованої в грудні 1921-го року за порадою медичної сестри Марії Скубової та жінок з України. В 1925 році згідно з рішенням Конвенції Міжнародної Ради Жінок у Вашингтоні, відбулося об'єднання українського жіноцтва в Америці в одну центральну організацію та створено Союз Українок Америки, а “Українська Жіноча Громада” як член-основник стала Першим Відділом СУА. Вже на початку своєї діяльності 1-ий Відділ включається в акцію допомоги потерпілим від повені в Галичині, а в 1927 році надсилає пожертви товариствам “Просвіта”, “Рідна Школа”, журналові “Жіноча Доля” та Союзові Українок у Львові. Зорганізоване жіноцтво брало участь у маніфестаціях з приводу пацифікації в Галичині та штучного голодомору в Східній Україні. В 1931 році був виданий “Альманах”, де подано інформацію про його діяльність. В 1934 році Відділ відрядив делегатку Юлію Гомліцку на Міжнародний Жіночий Конгрес до Станиславова. Опісля праця сповільнилася

через економічну кризу в США. Одначе малою кількістю членок, спільно з іншими товариствами зорганізовано акцію допомоги Карпатській Україні під час її визвольної боротьби в 1939 році.

З вибухом Другої світової війни змінюється й стиль праці. Оскільки зв'язок з Рідним Краєм перерваний, Відділ співпрацює з Американським Червоним Хрестом, щоб допомогти українцям в американській армії. Тодішня голова Клавдія Олесницька стає першою редакторкою журналу "Наше Життя". 1-ий Відділ стає членом-засновником Комітету Допомоги Красві — ЗУАДК та членом жіночої секції цього Комітету, який протягом 17 років (від 1941 до 1958) очолювала членка 1-го Відділу Іванна Бенцаль. У 1944 році, через 7 літ, для ознайомлення американського громадянства з культурою України Відділ бере участь у "Міжнародній Жіночій Виставці" в Нью-Йорку, придбані кошти від якої використовує для допомогової акції, зокрема, для таборів скитальців, українських шкіл у Німеччині, вдів, сиріт, бабусь в Бельгії і Чехословаччині та полонених Української Дивізії в Риміні (Італія).

Під час т. зв. переселенської акції членки 1-го Відділу зустрічали новоприбулих й надавали їм моральну та матеріальну допомогу. Тоді Відділ зміцнився новими членками, які з новими ідеями й ентузіазмом поширили працю в культурно-освітній і суспільно-громадській ділянках. Культ-освітні референтки готували цікаві реферати про такі визначні постаті, як Митрополит А. Шептицький, Іван Франко, Леся Українка, В. Івасюк та Станислав Людкевич, якого з нагоди його 100-ліття від дня народження вшанували концертом з виступом оперного співака Метрополітен Опери Дейна Теллі та співачки Ляриса Магун-Гурин. Так само окремі реферати були присвячені постатям Патріярха Сліпого, княгині Ольги, героїням Ользі Басараб, Алі Горській та Катрусі Зарицькій. Було запрошено і доповідачів на медичні теми: д-ра Гірняк-Носковську та д-ра Ігора Магуна. Відсвятковано такі історичні події: проголошення самостійности України, Карпатської України, чергову річницю бою під Крутами та 1000-ліття Хрещення України. З культ-освітніми референтками співпрацювали імпрезова та виховна референтки. Вони разом готували традиційні імпрези з участю молоді: Просфору, Свячене, Андріївський Вечір і День Матері. Влаштували курси розпису писанок і кераміки.

У 1968 році діюча голова Н. Хоманчук зорганізувала три світлички в Нью-Йорку, Асторії та Озон Парку, які опісля ми передали молодшим відділам. У 1954 році наш Відділ разом з іншими відділами розпочав влаштовувати заботи, що згодом, закріпилися під назвою "Вишиваних Вечорниць", а в 1962 році їх організацію перебрала на себе Окружна Управа. Суспільна Опіка надсилала допомогу в різні країни світу: пакунки з одягом до Бразилії, Аргентини і Польщі, підтримувала дисидентів в Україні (по 20-30 пачок щорічно). А від 1990 року всі посилки з одягом, ліками та харчами йдуть в Україну. Нашою грошовою допомогою послуговувалися і старечий дім, і сиротинець, і духовна семінарія в Бразилії, старечий дім в Аргентині, Сестри-Служебниці, Василіянки та Студитки в Польщі і Україні, Церква та Дім Культури в Югославії, Манастир у Глен Ков (Нью-Йорк), Українська Церква в Люрді, школа та церква Св. Юра. Перший Відділ утримував понад десять літ бабусю в Празі, а сьогодні допомагає п'ятьом бабусям в Україні та передплачує для них журнал "Наше Життя". Відділ зложив грошову допомогу на фонд Дітям Чорнобиля, акцію "Молоко і Булочка", на шкільні підручники та дитячу виставку в Україні в часі конкурсу СУА "Природа і ми", надавали грошову допомогу дисидентам, які приїздили до США. Відділ також оплачував табори пластунам і сумівцям, давав грошові винагороди за краще знання української мови ґрадуантам школи Св. Юра. Двічі підтримував грошовою допомогою та речами до пакунків потерпілих від повені на Закарпатті. На Суспільну Опіку Відділ витрачав понад 4 тис. дол. щорічно. Допомагав стипендіями студентам у Бразилії. Так, наприклад, наша довголітня стипендистка Магдаліна Лозова, отримавши вищу освіту, тепер працює в Міністерстві освіти в Парані. Вона подбала про те, щоб українська мова була обов'язковою в державних школах. Ми мали стипендистів і на студіях теології, двоє з яких вже висвячені на священників. Тепер же двох стипендистів в Україні оплачує Відділ, двоє — членки, а одного — спонсор з поза Відділу. На стипендійну акцію ми зложили понад 15 тис. дол. Головним джерелом доходів був Український фестиваль при церкві Св. Юра, в якому ми брали участь протягом 25 років, Просфора для членок з родинами і гостей та добровільні пожертви членок.



*Почесні членки 1-го Відділу СУА в Нью-Йорку.*

*Перший ряд (зліва): Анна Сєрант, Катруся Папуга, Євгенія Вацик, Оля Кузьмин, Іванна Мачай, Анна Натина. Другий ряд (зліва): Соня Вацик, Ева Гарайда, Віра Шуль, Стефанія Гуменюк, Стефанія Семущак, Соня Костюк, Марія Качунь. Неприсутні: Оля Сливка, Михася Баран, Анна Куснірчук, Евдокія Кріль, Наталія Мітрінга, Марія Мотиль, Люба Ярема.*

Відділ є членом і спонсором Українського Музею. 40 наших членок є членами Музею. Ми жертвуємо УМ експонати мистецької вартости, а також кожного року — по 30-40 речей до крамнички Музею. Стефанія Семущак декілька разів дарувала по 12 ляльок, зодягнених у традиційні народні строї. Членки також допомагають йому добровільною працею.

Нам вдалося налагодити контакти з американською пресою. Так у журналі “Country Living” за січень 1992 року поміщено кілька сторінок кольорових світлин, які представляють українські Різдвяні страви разом із способом їх приготування. Це є заслугою Стефи Гуменюк та синові пані П. Гевко, яка там працювала.

Із поверненням незалежності України Відділ налагодив контакти з Союзом Українок у Тернополі. Л. Магун мала можливість п'ять разів з ними зустрітися в Тернополі. Так само маємо контакти з молодіжною Жіночою ґендерною організацією імені Кобринської у Львові. Обом цим організаціям надаємо грошову допомогу й надсилаємо журнал “Наше Життя”.

Голова Лідія Магун була присутня на прийнятті, влаштованому 6 липня 1992 року в Нью-Йорку для привітання залоги трьох вітрильників, які прибули з України для участі в святкуванні 500-річчя прибуття Колумба на американський континент. Користуючись небувалою нагодою, Л. Магун вручила від Першого Відділу трьом капітанам по сім українських прапорів.

Відділ співпрацює з Окружною Управою, до якої входять щорічно від шести до восьми членок. Наші членки очолювали Окружну Управу: Іванна Бенцаль — від 1941 до 1958 рр., тобто 17 років (була нагороджена почесним головуванням Окружної Управи). Лідія Магун — 1982-85 рр. і Леся Ґой — 1987-91 рр. (обидві нагороджені почесним членством Окружної Управи). Іванна Мачай і Катерина Папуга також нагороджені почесним членством Окружної Управи. Різні пости в Окружній Управі обіймали такі членки: Стефанія Гуменюк, Анна Сєрант, Михайлина Баран, Анна Натина, Анна Куснірчук, Віра Шуль, П. Сусь, Ольга Сливка, Мері Федірко, Мира Мандзюк, Мері Кассен, М. Малиняк, Н. Валько. А тепер до Окружної Управи належать: Мар'яна Задоянна, Рома Раковська, Александра Барабаш, Ірина Старосольська, Леся Ґой та Стефанія Семущак. Ми підтримували всі імпрези Окружної Управи.

Протягом 76-ти років 1-ий Відділ очолювали такі членки: Марія Скубова (1921-1923 і 1931 рр.) — основниця української Жіночої Громади, Стефанія Абрагамовська-Грицько (1924-1927, 1929-1930, 1934-1935 рр.) — Перша голова Відділу і почесна членка СУА, Пелагія Дембіцька (1928 і 1936 рр.), Антоніна Лятишевська (1932 р.), Емілія Угорчак і Михайлина Морфей (1933 р.), Юлія

Гомліцка (1937-1940 рр.), Катерина Дроздик (1941-1942 рр.) — почесна членка Відділу, Клавдія Олесницька (1943-1944 рр.) — перша редакторка журналу “Наше Життя”, Катерина Пелешок (1945-1965 рр.) — почесна голова 1-го Відділу СУА і почесна членка СУА, Марія Головей (1966-1968 рр.) — почесна членка 1-го Відділу, Наталія Хоманчук (1969-1970 рр.), Ольга Сливка (1970-1972 рр.) — почесна членка 1-го Відділу. За її каденції відсвятковано 50-ліття 1-го Відділу СУА, Леся Гой (1973-1978 і 1983-1986 рр.) — почесна голова Відділу, почесна членка Округної Управи, голова Округної Управи (1987-1991 рр.), голова Комітету відзначення 50-ліття Округу Нью-Йорку, голова “Реєстраційної Комісії” 18-ої Конвенції в Нью-Йорку (1978 р.), делегатка 8 конвенцій СУА, делегатка конвенції СФУЖО в Торонті, Лідія Магун (1979-1982 і 1986-2002 рр.) — почесна голова 1-го Відділу, голова Округної Управи (1982-1985 рр.) — почесна членка Округної Управи. В 1984 р. голова комітету святкування 50-ліття “Міжнародного Жіночого Конгресу”, який відбувся в 1934 р. у Станиславові. Учасниця 7 конвенцій СУА, як голова Відділу та делегатка.

За проведену працю та виконання всіх зобов'язань до Головної і Округної Управи на кожній конвенції ми одержували відзначення, а на святкуванні 75-ліття СУА Округу Нью-Йорку вручено грамоти О. Сливці — за два роки головування, Лесі Гой — 10 років головування, та Лідії Магун — 18 років головування. Катерині Папузі — 50 літ членства у Відділі та Іванні Мачай — за працю пресової референтки в Округній Управі. На Річних Загальних Зборах у грудні 2000 року наш Відділ урочисто відсвяткував 75-ліття свого існування, за це завдячуємо членкам, які були тривалі роки в управі на різних постах і за що одержали почесне членство. Ними є С. Гуменюк, К. Папуга, М. Баран, Г. Серант, С. Семущак, М. Мотиль, І. Мачай, І. Мітрінга, А. Натина, В. Шуль, С. Костюк, О. Кузьмин, А. Куснірчук, Е. Гарайда, С. Вацик, Л. Ярема, Е. Вацик, Е. Кріль, М. Качунь і О. Сливка.

Ми пройшли довгий шлях — 75 років, завдяки невтомній праці наших піонерок, яким на зміну прийшла еміграція по Другій світовій війні, а тепер — доповнення з України.

Усім нашим дорогим членкам Першого Відділу СУА належить сердечна подяка за жертвність і довголітню витривалість у праці. Кожна з провідниць була на висоті свого завдання. Тепер Перший Відділ нараховує 75 членок. Будучи основником Союзу Українок Америки, він увійде в історію як перший, який вийшов із почином зорганізованого українського жіноцтва в США.

*Лідія Магун,*  
Почесна голова  
1-го Відділу СУА.

### 3-й ВІДДІЛ СУА, ФІНІКС, АРІЗОНА ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*3-й Відділ СУА, Фінікс. Стоять зліва: Інна Стиранка (гість), Мері Анн Турів, Ірина Ярмола (гість), Марія Грол, Галина Кобрин, Мирослава Михайлів, Ліля Білик, Оксана Біскуп. Сидять: Христина Бойко, Ольга Сливка, Уляна Мартиндейл (гість). Сидять в першому ряді: Розалія Тимчина, Христина Тимчина-Кобз, Анна Дворська.*

3-й Відділ СУА, Фінікс, Арізона, хоч і далеко віддалений від основного скупчення української громади, але дуже активний на всіх відтинках її громадсько-суспільного життя. Головне завдання Відділу — плекати культуру, традиції і звичаї нашого народу. Головою Відділу є невтомна і всіма шанована Христина Бойко.

Програма нашої праці — цікава і корисна. Д-р Таля Білик прочитала кілька доповідей про недуги шкіри, зокрема, про рак шкіри і грудей, їхні симптоми та лікування. Маємо також професійні музичні сили: Анна Дворська (фортепіано), Уляна Мартиндейл (акордіон), які своїми виступами збагачують програму різноманітних святкувань. З нагоди 75-ліття СУА, 20 травня 2001 року в Українському Культурному Осередку відкрито постійну виставку українського історичного і народного одягу власної роботи п. Ольги Сливки. Виставку поблагословив і освятив о. Іван Кондрасевич, при участі великої кількості громадян. Ця подія залишиться помітною сторінкою в історії громади Фініксу. Всім жертводавцям і членкам щира подяка за допомогу в цій великій справі.

Відділ мав честь гостити лікарів Північної Америки, а також Достойного Посла України в Канаді д-ра Юрія Щербака з дружиною Марією, які оглянули нашу виставку. Ця приємна зустріч залишиться гарним спомином для всіх нас. Влаштовано Андріївський вечір з цікавою програмою, на якому ми могли пригадати й відновити наші звичаї. Щороку з великим успіхом Відділ влаштовує Осінній Баль, де молодь має нагоду краще себе пізнати і приємно провести час.

Відділ виконує всі свої зобов'язання щодо Централі СУА. Надіслано 2 тис. дол. допомоги потерпілим від повені на Закарпатті, 1 тис. дол. — на Український Музей у Нью-Йорку, 15 пачок з харчами та одягом на суму 3 тис. дол. до Манастиря Сестер Пресвятої Родини у Львові. Про все це дбає наша Суспільна Опіка, Мирося Михайлів і Розалія Тимчина.

Перед Різдвяними святами наш Відділ влаштовує святкову зустріч, де обдаровує своїх членок дарунками та при смачній перекусці весело проводять час, закінчуючи діловий Рік.

*Ольга Сливка,  
пресова референтка.*

## 4-ий ВІДДІЛ СУА ім. ГАННИ ДМИТЕРКО-РАТИЧ НЬЮ БРАНЗВІК, Н. Дж. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Відділ під час пікніку в червні 2001 р.*

Відділ засновано 8 лютого 1981 року. Його патронкою стала Ганна Дмитерко-Ратич, колишній січовий стрілець, голова 65-го Відділу СУА, основоположниця Пластової станиці в Нью Бранзвік. Відділом, який на той час нараховував 16 членок, провадила голова Оксана Бокало. Пересічний вік членок був 32 роки.

Відділ вирішив створити й провадити Світличкою, вважаючи це головною ділянкою своєї праці. Українська католицька церква Рождества Пречистої Діви Марії в Нью Бранзвіку радо віддала для цієї справи дві кімнати, а членки разом з чоловіками фарбували, прибирали, шили фіранки і, зрештою, перетворили їх у справжні Світлички. Заняття відбувалися щосуботи водночас зі школою Українознавства. Садочок охоплював, у середньому, близько 15 дітей. Довгі роки Світличкою провадили Соня Слободян і Ока Грицак, а інші членки чергувалися й допомагали їм у цьому. Щорічно Відділ готував маскаради і ставив дитячі театралізовані дійства — казки, де членки грали всі ролі. Щороку Світличка брала участь у святі Миколайка.

У 1982 році декотрі членки Відділу вступали до організаційного комітету у Конференції “Українська жінка в двох світах”, що відбулася на “Союзівці”. Це були Надя Нинка, Ока Грицак, Соня Слободян і Віра Попель. Вони відповідали за підготовку і проведення дискусійних панелів. На наступній Конвенції СУА, яка відбулася в Нью-Йорку, 4-ий Відділ запланував і провів кілька панелів. У 1986 році на запрошення Головної Управи СУА, 4-ий Відділ підготував і перепровадив другу за чергою Конференцію “Українська жінка в двох світах” у Ramada Hotel, Princeton, N.J. під головуванням Наді Нинки, а в 1990 році в Embassy Suites Hotel, Piscataway, N.J. під головуванням Люби Сірої, де основним промовцем виступила Лариса Скорик, депутат Верховної Ради України.

Крім цих важливих напрямів діяльності, членки Відділу також вклали багато праці в організацію виставок і показ народного мистецтва, переважно для неукраїнської публіки. Ми організували показ української народної ноші, а також модерних суконь стилізованих під український фолкльор. Виставки мистецтва відбувалися в публічних бібліотеках, shopping malls, а також під час фестивалів в Liberty State Park, N.J. Ми організували показ писання писанок.

Наш Відділ всіляко допомагав потребуючим, зокрема готував і надсилав пачки до Бразилії

і України. В 1991 році ми надіслали пачки для українців-воjakів у складі американської армії під час війни в Перській затоці.

Прибуток від усіх виставок Відділ спрямовує на Стипендійну Акцію. Наш Відділ щорічно спонсорує одну дитину в Бразилії.

Від часу нашого заснування головами 4-го Відділу були: Оксана Бокало, Ліна Хромовська, Ока Грицак, Надя Нинка, Тирса Павляк і Люба Сіра. Наші членки також беруть активну участь у громадському житті поза програмною діяльністю Відділу. Люба Більовщук є референткою Стипендійної Акції при Головній Управі СУА. Люба Сіра очолювала організаційний комітет Українського Фестивалю, який щорічно відбувався в Garden State Arts Center, Holmdel, N.J. Надя Нинка, колишня Крайова Комендантка при Крайовій Пластовій Старшині.

Раніше наш Відділ нараховував понад 20 членок. Але оскільки багато хто виїхав з нашої околиці, сьогодні він складається з 11 союзнок. Хоча наша діяльність не настільки активна, як у минулі часи, але наші членки щомісяця збираються на сходини і планують свою подальшу працю.

---

## 8-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, КЛІВЛЕНД, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО

8-ий Відділ СУА було засновано в 1986 році. До нього ввійшло 16 членок у віці від 40 до 55 років. Головами Відділу були: Зірка Гарабач (1986-1988), Ліда Павлишин (1989), Люба Сохоцька (1990), Дозя Кріслата (1991), Марта Боднар (1992), Ліда Дем'янчук (1993-1994), Люся Комічак (1995-1996), Люба Сохоцька (1997-1998), Надя Русенко (1999), Настя Стецик (2000-2001) і Діяна Фроберг 2002 р. Три членки входять до складу Окружної Управи.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку, співпрацює з місцевим Українським Музеєм-Архівом.

Відділ влаштовував для громади мистецькі виставки Я. Гніздовського, А. Мадая, Б. Божемського, дитячі весняні забави і вистави лялькового театру для дітей і батьків, пікніки і різдвяні зустрічі.

Членки брали участь у курсах куховарства, виготовлення ґерданів, виробів трипільської кераміки та писанкарства.

Проводили збірку одягу і іграшок для потребуючих в Україні.

Кожного року в жовтні проводили товариські зустрічі з доповідями й перекусками для приєднання нових членок.

Наша членка Надя Русенко провадить світличку, спонсоровану 12-им і 33-ім Відділами.

Відділ брав активну участь у імпрезах, влаштовуваних Окружною Управою.

*Діяна Фроберг,*  
голова.

ВІТАЄМО УЧАСНИЦЬ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ  
БАЖАЄМО ПЛІДНИХ НАРАД І УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА СУА, УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ І УКРАЇНИ

9-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, БІНГГАМТОН, Н. Й.  
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

ЩИРО ВІТАЄ ХХVІ КОНВЕНЦІЮ  
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

Марія Зобнів — голова  
Галина Чербіняк — секретарка  
Христя Чербіняк  
Маліна Коропей  
Ольга Іванейко  
Люба Тереля  
Рая Шутер

Марія Тимочко  
Ярослава Мельник  
Анна Юнко  
Ірена Іванонько  
Дарія Древницька  
Марія Стець





## 10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

10-ий Відділ СУА був заснований в 1953 році, і тепер нараховує 13 членок.

Головами нашого Відділу були: Ірена Дяків, Наталія Лопатинська, Іванна Гентош, Олімпія Гайдучок, Ростислава Матла, Анна Заброцька, Галина Гомзяк, а від 1998 року — Теодозія Гарасевич.

Дві членки нашого Відділу — Наталія Лопатинська і Ростислава Матла — були головами Окружної Управи у Філядельфії.

В 1954 році наш Відділ брав участь в Евхаристийному Марійському Конгресі в народних строях і під прапором СУА.

При Відділі існував хор союзнок, гурток книголюбів, курси трикотарства, вишивання і куховарства. В 60-их роках Відділ нараховував 80 членок.

Наші союзнянки постійно відзначали академіями Листопадовий Зрив, річниці голодомору в Україні, свято українських героїнь в честь нашої патронки Лесі Українки, свято Матері.

Кожного року відбувався Андріївський Вечір, показ української ноші, “Веселий Вечір”, запусти, спільне свячене, вишивані вечорниці, свято Селянки, чайні вечорі.

Велику увагу наш Відділ присвячував Суспільній Опіці і робить це тепер, хоч й зменшився до 13 членок. Все-таки намагаємося придбати фонди для потребуючих в Україні, яка хоч і стала незалежною, але не може вийти з фінансової кризи.

Стараємося висилати гроші для студентів в Україні, пакунки для сиротинців, потерпілим людям від повені на Закарпатті, Чорнобильської катастрофи, беремо участь у акції “Молоко і булочка” для поліпшення харчування школярів в Україні.

Щоб здобути фонди, Відділ продає квіти під церквою на День Матері і Батька, ходить з колядою у різдвяний час, робить продаж печива, платить вкладки до Відділу та допомагає своїми внесками, щоб наш Відділ і далі існував.

Ми не тільки здобуємо фонди для Відділу, але й збираємо кошти на СФУЖО, жетони на Український Музей, для якого наш Відділ є добродієм, підтримуючи його своїми внесками та експонатами.

На сходах Відділу знайомилися з обіжниками з Централі і Окружної Управи, фінансовими та харитативними справами.

В 1978 році наш Відділ відзначив бенкетом і гарною програмою свій 25-літній ювілей.

Всі зобов'язання перед Централєю і Окружною Управою Відділ виконує точно, а також бере участь у засіданнях Окружної Управи.

Наш Відділ, хоч тепер й дуже малочисельний, намагається й надалі виконувати свої обов'язки точно і вчасно.

*Анна Кос,  
пресова референтка.*

10-ий ВІДДІЛ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVI КОНВЕНЦІЮ СУА,  
ПРИСВЯЧЕНУ 75-ЛІТТЮ СУА,  
БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

## UNWLA BRANCH 12, OLENA PCHILKA Patroness, CLEVELAND, OH OHIO REGION



*Branch 12 – “Vyshyvani Vechornytsi – 2000”*

Branch 12 of the Ukrainian National Women’s League of America, Inc., was founded on March 19, 1967. Olena Pchilka was chosen as the Branch patron.

During the thirty-five years of existence, the number of members in our Branch varied. At the present time we have twenty-nine members. Not all members are active in the Branch. Over the years the Branch had thirteen presidents.

Branch 12 is a member of the Ohio Regional Council. Several of our members and the Branch president serve on the Board of the Council. In September of last year they participated in the planning of a banquet to mark the 25<sup>th</sup> anniversary of The Ukrainian Museum in New York City. This event raised \$25,500 for the Museum.

Our Branch organized a “Svitlychka” and its first session was held on September 16, 1973. Over the years more than 450 children took part in this educational program. Currently, there are eleven students – five girls and six boys enrolled in the “Svitlychka”. Three classes are held each week and the teacher is Nadia Russenko.

Philanthropic work is the focus of our Branch. Packages with clothing, food and money are being sent to needy families in Ukraine on a continuous basis. The Branch supports the “Grandmother Fund”, as well as the “Milk and Bun Fund”. At this time we are supporting five students through the UNWLA Scholarship Fund. The sponsors are three Branch members and one non-member.

Our Ways and Means Committee organizes a variety of events to boost our budget. One such event is an Art Show, held the first weekend in October. It has become popular in our area and people look forward to it.

Another successful project was the publication of two Ukrainian cookbooks – “Selected Recipes for the Winter Season” (1978) and “Selected Recipes for Spring and Summer” (1982). Over 6,000 copies of these books have been sold. Presently, only the book with recipes for the winter season is available.

Members of our Branch are also active in other areas of our community. They participate in schools of Ukrainian studies, in “Fight for Sight”, “Plast”, “SUMA”, Ukrainian radio programs, church choirs, and others.

The above-mentioned are but a few of our accomplishments. Credit for these achievements goes to many hard working and dedicated people (including husbands).

During the following year we would like to concentrate on recruiting new members, in order to ensure that the good work of Branch 12 will continue.

Pat Krutyholowa,  
President "2001".

---

## 13-ий ВІДДІЛ СУА ім. УЛЯНИ КРАВЧЕНКО, ЧЕСТЕР, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Відділ було засновано в 1952 році. Головами Відділу були: Наталія Мохнацька, Володимира Михайлів, Ярослава Збир, Ярослава Кобрин, Лідія Кий, Емілія Павлюк, Тамара Рац, Марія Венчак і Христина Плюта.

У Відділі є 17 членок. Відділ багато допомагав потребуючим. Дві збірки жертвам Чорнобиля принесли 1727 доларів. Висилали також пачки, проводили збірки на медичний фонд Ганусі Сверстюк і малого Ростика із деформованою рукою. Відділ надав допомогу потерпілим від повені на Закарпатті і займався збіркою одягу. Зібрано і вислано українській школі у місті Феодосія в Криму 1300 доларів. Відділ надав грошову допомогу українським організаціям Чернігова через Округу і на католицьку семінарію у Вашингтоні. На акцію "Молоко і булочка" для дітей в Україні зібрано понад 3000 доларів. Надаємо допомогу людям похилого віку через акцію "Бабусям". Дотепер вислано майже 200 пачок потребуючим в Україні та інших країнах. На запасний фонд ім. О. Лотоцької Відділ зложив 500 доларів, з нагоди 50-річчя журналу "Наше Життя" — 500 доларів, на видання книжки "Український народний одяг" — 250 доларів.

При Відділі діяла світличка, де навчалось 15 дітей. В 1961 році Відділ заснував і був опікуном школи українознавства, яка проіснувала більш як 20 років. В 1960-1970-их роках при Відділі успішно діяв гурток книголюбів.

Традиційна наша "Просфора – Ялинка" провадиться щороку від самого початку й дотепер. Найважливішими імпрезами Відділу були: Вечір Українського Музею, показ історичної ноші, бенкети з нагоди року жінки і року дитини, два музичні вечори, присвячені композиторам С. Людкевичу і М. Леонтовичу, Шевченківський концерт. Відзначено також 100-річчя українського жіночого руху, 50-ту річницю голоду в Україні, влаштовано виставку вишивок М. Стахів, виставку образів з галерії І. Ванчицької, висвітлено прозорки "Церква в Україні" і "Краса Америки", влаштовано показ писання писанок, відзначено 10-ту річницю незалежності України. Влітку відбуваються пікніки для членок та їхніх родин. Щороку влаштовуємо два дводенні базари: передвеликодній і передріздвяний.

Відділ і дві членки є спонсорами стипендій. Одна членка склала 2500 доларів річно на стипендії для студентів, які вчилися у місцевому університеті. Відділ і 5 членок є членами Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ передав Музеєві понад 5 тисяч доларів. Одна членка є меценатом. Так що дотепер разом зі збірками Музеєві передано понад 23 тисячі доларів.

Членка Тамара Рац була секретаркою в Окружній Управі СУА. З нагоди святкувань 200-річчя Америки Відділ придбав 50 дитячих українських народних строїв для танцювальної групи. Для місцевої церкви Відділ подарував вишивані скатерті, вишивані ризи й український прапор. Відділ провів виставки народного мистецтва в місцевих університетах і банках.

ВІТАЄМО ХХVI КОНВЕНЦІЮ СУА

І БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ

ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

UNWLA BRANCH 14, LESYA UKRAINKA Patroness, ATLANTA, GA  
BRANCHES AT LARGE

Serving the Ukrainian-American community  
for twenty-five years

EXTENDS BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL  
XXVI CONVENTION OF UNWLA!

Officers

Gerri Hajduk – President  
Orysia Fisher – Vice-President  
Joan Uszenski – Corresponding Secretary  
Dot Garson – Treasurer

Members:

Barbara Ancar  
Ulana Bodnar  
Olya Broadwell  
Ulana Collins  
Nadija Dzisowski  
Oksana Folton  
Cindy Hajduk  
Alvina Leva  
Maria Miller

Donia Semchyshyn  
Tatania Semchyshyn  
Ann Sgier  
Maria Syrota  
Laryssa Temple  
Christina Temple  
Irene Thompson  
Katy Tice  
Eugenie Yoder

17-ий ВІДДІЛ СУА, ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*Голови Відділу до 1980 року. Зліва: Вероніка Цегельська, Люсія Візняк, Соня Кучкуда, Іванна Кочкодан, Ангелина Рій. Другий ряд по середині Ірина Ракуш.*

У 50-их роках у Маямі (штат Флорида) почала створюватися українська громада. Було куплено землю під церкву, плянувалося купити клуб. Українські свідомі жінки вирішили зорганізуватися. І у 1952 році надіслали до Централі СУА листа, за підписом Анни Наконечної, що маямські жінки бажають стати членками СУА. Так постав 17-ий Відділ СУА. На бажання членок патронкою Відділу було вибрано Олену Телігу. Відділ почав свою діяльність з 11 членками. Першою головою була Іванна Кочкодан. У 1953 році Відділ уже мав 32 членки. Одна з них, Ева Сташків, була надзвичайно щедрою для Відділу. Жертвувала на школу українознавства, яка гур-



*Хор 17-го Відділу "Веселка" (сидить диригентка і основниця хору Ольга Павлова).*



*Члени Відділу. Перший ряд зліва: Марія Венгльовська, Люсія Візняк, Ірина Ракуш, Ірина Дзюбинська, Соня Серна. Другий ряд зліва: Люся Венгльовська, Оля Марущак, Наталка Гаврилів, Мирослава Балабан.*

тувала шкільних дітей, допомагала студентам музики. Завдяки її щедрості Відділ має при централі Фонд Еви Сташків, який надає допомогу студентам і науковцям. У 1967 році Відділ нараховував уже 64 членки. Тоді ж Ольга Павлова, наша славна співачка, зорганізувала хор "Веселка". Хор виступав на імпрезах СУА, а також на американських фестивалях і святах, зокрема у різдвяну пору з колядами. Від початку заснування до Відділу вступили знані суспільні діячки, такі як Марія Біляк (була членкою ексекютиви), Анна Рижевська, яка ще у Галичині допомагала студіюючій молоді, О. Подубинська, викладач української мови у вищих школах Києва (була також головою Відділу), Соня Микитка, яка в 50-их роках допомагала новоприбулим до Америки (була довголітньою секретаркою), Вероніка Цегельська, znana співачка (була також головою Відділу). Сьогодні Відділ нараховує 25 членок. На щастя, всі членки є працюючі для громади і Відділу. Хочеться відзначити таких активісток, як Марія Венгльовська, членка засновниця, тепер господарська референтка, її синава Люся, довголітня організаційна референтка, Ольга Лісович, яка була головою англійського Відділу у Філядельфії, її мама Ангеліна Рій, яка була головою Відділу. Найбільш заслуженою союзнякою Відділу є Ірина Ракуш. 15 років голова, тепер імпрезова референтка, вона дбала, щоб Відділ працював не лише для української громади, а й організувала мистецькі вистави, ялинки на місцевих фестивалях і у бібліотеках, за що Відділ часто діставав перші нагороди. Довгі роки її правою рукою була Соня Сернах, яка сьогодні працює нашою фінансовою референткою. Дуже шануємо ми Ліду Гладку, яка переїхала до Маямі й стала нашою членкою, а всього вона союзнянка вже 52 роки. Була засновницею 33-го Відділу у Клівленді, ініціаторкою і членкою комітету побудови пам'ятника Лесі Українки у Клівленді. Від 1955 року стає членкою 28-го Відділу СУА в Ньюарку (штат Нью-Джерсі) і є його головою через чотири роки, а також є членкою і головою Окружної Управи штату Нью-Джерсі. Від 1975 року вона — членка головної управи, а 1975 року була вибрана заступницею голови СУА для справ культури. Була також членкою СФУЖО, як референтка зв'язків, а також першою представницею СФУЖО у системі NGO в Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку. Тепер вона — почесна голова Округу Нью-Джерсі, почесна голова СФУЖО. У Маямі працювала нашою кореспонденційною секретаркою, а тепер є музейною референткою.

Великою радістю для нас є новоприбулі. Вони надзвичайно талановиті декляматорки, співачки, малярки і великі ентузіястки СУА. Дуже активна, зокрема, наша секретарка Ірина Дзю-



*Перший ряд зліва: Ольга Лісович, Ірина Ракуш, Лідія Гладка, Мирослава Х. Тершаковець — голова Відділу, Соня Серна, Люсія Візняк. Другий ряд зліва: Неля Плечінь, Мирося Балабан, Анна Криса, Юлія Довбуш, Анна Багдай, Ірина Трач, Марія Венгльовська, Люся Венгльовська, Марія Чировська.*

бинська, яка займається організацією імпрез, виступає на них і сама малює декорації.

Раз на рік Відділ влаштовує імпреди і запрошує на них усю українську громаду. Тоді бачимо при праці усіх членок. Відсвяткували ми 25 і 40-ліття Відділу, 75-ліття СУА, уряджували вишиванні вечерниці, показ народної ноші, відзначали славних жінок-героїнь, Перший Вінок тощо.

Відділ закупив запрестольний образ Я. Гординського, до новозбудованої церкви. З фонду Еви Сташків висилали кілька разів студентів на літні курси до Гарварду, а більшу суму виділено професорові З. Когутіві, завдяки чому вийшла унікальна книжка про Гетьманщину.

Доходи з імпред передаємо через Централю СУА на різноманітні цілі, переводимо збірки на допомогу Україні, зокрема до міста Сколе.

Вже 10 літ нашою головою є Мирослава Хойнацька-Тершаковець.

У 2002 році Відділ відзначатиме 50-ліття, сподіваємося, що з новими силами Відділ й далі працюватиме для СУА й цілої української громади.

*Мирослава Хойнацька-Тершаковець,  
голова Відділу.*

*Неприсутні на знімках: Ева Лужняк — заступниця голови, Віра Гарасим, Анастасія Кроп, Віра Самбір, Уляна Копик, Ірина Курман, Люба Маринюк і Оксана Качкенович.*

18-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРКА ВОВЧКА, ПАССЕЙК, Н.-Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (зліва): Зеня Брожина, Ліда Крамарчук, Камілія Гук, Христина Блаженко. Стоять (зліва): Ліда Целюх, Марія Дурбак, Оксана Кордуба, Соня Кальман, Уляна Кобзар, Дарія Рудакевич, Марта Сваричевська.*

18-ий Відділ започаткував свою діяльність у 1969 році, звернувши особливу увагу на ділянку зв'язків, щоб ознайомити американське докiлля з Україною, розповісти про нашу громаду, влаштувати виставки, інформативні імпреди та маючи тісні зв'язки з англomовною пресою, розповсюджуючи інформацію про українців.

Для творення українського середовища для дітей Відділ провадив суботню світличку від 1970 до 1976 року, впродовж 22 років влаштував велику осінню дитячу маскараду і організував імпреду св. о. Миколая. Від 1984 до 1994 року Відділ провадив балетну школу, а для молоді кілька разів організував вечірку.

Своєю діяльністю Відділ збагачував громадське життя в Пассейку, організуючи розвагові та літературні вечори, інформативні доповіді, святкові імпреди, мистецькі виставки, щорічні різдвяні, а потім великодні базари. Відділ включився до діяльності громади, беручи активну участь в плануванні і виконанні різних святкувань, маніфестацій, демонстрацій, зустрічей, акцій листування та загальних збірок. Відділ і поодинокі членки займалися працею Окружної Управи та Централі СУА. Щорічно ходили з колядою і організували продажі печива на здобуття фондів.

Із зібраних грошей можна було покривати організаційні фінансові зобов'язання, спонсорувати стипендіатів, відправляти посилки потребуючим українцям, дарувати більші датки на Український Музей, на журнал "Наше Життя", на медичний фонд "Дітям Чорнобиля" тощо.

Сходина для ширшого членства відбувалися переважно в домах членок Відділу з цікавими програмами. Завдяки активності голів, Відділ проявляв свою діяльність. Головами Відділу були: К. Гук, Г. Цікало, О. Ставнича, Л. Крамарчук, О. Богославець, З. Береза, А. Роїк, М. Ваньо, О. Домарадська, О. Кордуба, У. Кобзар, М. Кукуруза, С. Кальман.

Нинішня голова Відділу К. Гук поживала зв'язок з членством, користуючись електронною поштою.

Відділові виповнилося 31 рік, союзнянки й далі хочуть спільно працювати, залучаючи до праці нових членок, вдаючись до нових підходів, щоб корисно і успішно діяти на загальне благо в українсько-американській громаді.



19-ий ВІДДІЛ СУА, ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ТРЕНТОН, Н. Дж.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



19-ий Відділ СУА, Трентон Нью-Джерзі — 1996 рік. 1-ий ряд (зліва): Надя Желехівська, Люба Мриглоцька, Оксана Микитин (голова), Данка Осадца, Ольга Джаман. Стоять: Леся Городиська, Марія Глушок, Мирослава Глушок, Таня Бойцун, Туся Бойцун. Неприсутні: Ярослава Лабка, Тамара Веремієнко, Оля Великорідько, Надя Гафткович, Марія Городиська, Марія Спірала, Ольга Дубик, Софія Головка, Емілія Панасюк, Ю. Галайдіда.

На терені Трентону, Нью-Джерзі існували два Відділи СУА — 11-ий Відділ (заснований 1952 році) й 19-ий Відділ (заснований 1975 році). У 1992 році два Відділи об'єдналися.

**11-ий Відділ СУА.** В 1952 році новоприбуле жіноцтво зорганізувало в Трентоні, Нью-Джерзі 11-ий Відділ СУА ім. Княгині Ольги, до якого належало 45 членок. На жаль, багато членок відійшло у вічність, а деякі не могли брати активної участі через хвороби і в 1992 році вирішено було об'єднатися із 19-им Відділом.

На останніх сходинках 11-го Відділу було вирішено виділити: 1,000.00 доларів на Український Музей в Нью-Йорку, 1,000.00 доларів — на Фонд “Дітям Чорнобиля”, 500.00 доларів — на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, 500.00 доларів— на Запасний Фонд “Нашого Життя”, 400.00 доларів — на Фонд “Мати й Дитина”.

**19-ий Відділ СУА.** В 1975 році молодше покоління заснувало в Трентоні 19-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки. До нього ввійшло 15 членок.

У 2002 році відзначатимемо 50-ліття активної діяльності цих двох відділів.

*Голови 11-го Відділу:* Анна Бойцун (1952-1953 рр.), Ірина Бованко (1954 р.), Людмила Сердюк (1955-1957 рр.), Ірина Бованко (1958 р.), Романа Мицик (1959 р.), Ніна Самокіш (1960-1965 рр.), Оксана Микитин (1966-1967 рр.), Ольга Тритяк (1968 р.), Оксана Микитин (1969-1971 рр.), Віра Струк (1972-1974 рр.), Людмила Сердюк (1975-1976 рр.), Ольга Тритяк (1977 р.), Оксана Микитин (1978-1979 рр.), Ярослава Лабка (1980-1981 рр.), Романа Мицик (1982 р.), Ярослава Лабка (1983-1985 рр.), Ольга Фараонів (1986 р.), Емілія Панасюк (1987-1991 рр.)

*Голови 19-го Відділу:* Оксана Тритяк (1975-1976 рр.), Надія Гафткович (1976-1977 рр.), Тамара Веремієнко (1978-1979 рр.), Леся Городиська (1980-1982 рр.), Марія Спірала (1983 р.), Марія

Глушок (1984 р.), Валя Ярko (1985-1987 рр.), Ольга Фараонів (1988-1989 рр.), Наталка Посіва (1990-1992 рр.), Зеня Копаниця (1993 р.), Оксана Микитин (1994-1997 рр.), Ярослава Лабка (1998-2000 рр.). У 2001 році працю Відділу провадять: Оксана Микитин, Леся Городиська, Тамара Веремієнко.

За минулі 50 років ці два Відділи були дуже активні і проявляли велику активність у всіх ділянках праці СУА.

*Виховна референтура:* Наші відділи організовували дитячі забави, маскаради, різдвяні ялинки, костюмівки для малят, читання казок по радіо. Відбувалися такі імпрези, як прихід св. Миколая, інсценізація казки "Попелюшка" та багато інших. В 1960 році створено дитячий садочок.

*Культурно-освітня ділянка:* При Відділі створено жіночий вокальний квартет, драматичний та співочий гуртки, жіночий хор. За 50 років існування цих двох відділів союзнянки були дуже активні. Часто виступали на відділових і громадських імпрезах. Щороку вшановували патронів відділів імпрезами з виконанням таких інсценізацій, як "На руїнах", "Жінка-героїня", "Тарас Шевченко-Пророк". Запрошували гостей з цікавими доповідями і виступами. Як, наприклад, Софію Майданську з Києва, Віку Івченко, Львівський театр імені Леся Курбаса, який виступив з драмою Лесі Українки "На Полі крови". З нагоди святкування 75-ліття нашої організації запрошено голову СУА Ірину Куровицьку із доповіддю про історію СУА з прозірками.



19-ий Відділ СУА, Трентон Нью-Джерзі — справа: Ання Надруга, Тамара Веремієнко, Наталка Кузик, Леся Городиська, Валя Ярko, Зеня Копаниця, Марія Глушок, Мирослава Глушок, Леся Сенік, Надя Гафткович. Неприсутні: Таня Бойцун, Наталка Посіва.

*Імпрези Відділу:* Відділи влаштовували Андріївські вечори, Маланки, різдвяні Просфори, вишивані вечорниці, забави, товариські зустрічі з усією громадою, день св. Валентина, та традиційне печення бараболі. Щороку відвідували громадянство з колядою, вшановували своїх членок з нагоди їх 80-ліття. В 2001 році влаштовано осінню забаву, яка дала чистого доходу дві тисячі доларів. Для придбання фондів на потреби відділу використовуємо також продаж печива. Відділи урочисто відсвяткували хрестини 11-го і 19-го Відділів та 25-ліття 11-го Відділу СУА.

*Стипендійна акція:* У цій ділянці велику активність виявив 11-ий Відділ СУА. Шість членок зафондували стипендії для студентів в Аргентині на суму дві тисячі доларів. Для цього членки ходили з колядою й громада відгукнулась на наш заклик. В пам'ять померлих союзниць через нашу касу на стипендії перейшло майже п'ять тисяч доларів. За всі роки існування двох відділів на стипендійну акцію СУА було зібрано понад десять тисяч доларів. Ми вдячні нашим спонсорам за таку жертвність.

*Суспільна опіка:* Членки відділів відвідують хворих союзниць, висилають картки співчуття та святочні побажання для старших наших членок. Відділ проводить свою членку у вічну дорогу китицею квітів та висилає 25 доларів на Пресовий Фонд “Нашого Життя” в її пам’ять. Кожного року відправляється Служба Божа за всіх наших членок, що відійшли у вічність. Відділ допомагає новоприбулим українцям: підшукуємо помешкання, працю, допомагаємо у виповненні анкет тощо. Висилали пакунки до Бразилії, Аргентини, Польщі, а нещодавно вислали 27 посилок з одягом, вітамінами, книжками та іграшками для багатодітних родин і сиріт в Україні. Відділи проводили збірки на цілі США в пам’ять покійних членок та активно відгукувалися на заклик збірок Централі. Протягом свого існування відділ зібрав кошти на такі фонди: Фонд допомоги “Дітям Чорнобиля” — 14.470.00 доларів, Фонд Ростика — 370.00 доларів, Фонд Олени Лотоцької — 470.00 доларів, на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” — 3,275.00 доларів, потерпілим від повені на Закарпатті — 1,850.00 доларів, на фонд “Молоко і Булочка” — 2,675.00 доларів.

*Музейна референтура:* 11-ий і 19-ий Відділи фінансово підтримали Український Музей в Нью-Йорку і стали меценатами Музею. Всього на потреби Українського Музею передано понад 10.000.00 доларів.

*Виставки народного мистецтва:* Відділи намагалися познайомити американців з українськими традиціями і звичаями. З 1952 року ми влаштовували виставки вишивок, кераміки, різьби по дереву, і писанок на ярмарку штату Нью-Джерзі (перша нагорода), в американських бібліотеках, музеях і коледжах, таких як: Rider College, New Jersey State Library, YMCA-Princeton, New Jersey State Museum, Hamilton Library, International Exhibition “People to People”, і провели 2-тижневу виставку в бібліотеці Rocky Hill під назвою World of the Ukrainian Child. Кожного року беремо участь у Heritage Days of Trenton, розповідаючи про мистецтво українського писанкарства на телебаченні.



11-ий Відділ США, Трентон, Нью-Джерзі (20-ліття Відділу), 1972 рік. Сидять (зліва): М. Поторока, Г. Царинник, Л. Сердюк, Н. Даниленко, Р. Мицик, І. Турчин. Стоять: Д. Осадца, О. Микитин, А. Бойцун, В. Струк, Т. Веремієнко, Л. Мриглоцька, М. Глушок, Н. Самокіш. 2-ий ряд: Е. Панасюк, Я. Лабка, С. Головка, О. Джаман, А. Петруняк, С. Голінко, С. Булат, Н. Гафткович. Неприсутні: І. Бованко, Н. Гайдучок, Ю. Галайдіда, В. Гіль, Н. Гулай, Л. Дейнека, Н. Желехівська, М. Кащук, І. Коропей, М. Лампіка, С. Лотоцька, В. Микитин, М. Савула, Д. Сенік, І. Скрипчук, Л. Скрипчук, О. Фараонів.

*Участь членства в житті української й американської громад:* Членки відділу брали активну участь у святкуванні 200-ліття Америки, у Womens Conference in the State of New Jersey. Щороку беремо участь у підписанні прокламації Незалежності та Соборності України з посад-

ником міста Трентону.

Членки були дуже активні в українській громаді, працюючи в різних громадських комітетах. Одна наша членка очолювала Український Комітет міста Трентону, дві були головами Українського Народного Дому. Наші членки були виховницями у Пласті, займали пости станичних, кошових, та зв'язкових. Декілька членок були вчительками школи українознавства, а дві — директорами школи при церкві Св. Йосафата у Трентоні й головами Сестрицтва при церквах.

Членки обох Відділів в товариській атмосфері працювали задля цілей СУА, виконуючи всі зобов'язання в своїй організації та активно включалися у життя української громади міста Трентону.

За управу Відділу

Оксана Микитин

---

### 21-ий ВІДДІЛ СУА, БРУКЛИН, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд сидять зліва: В. Пишняк, А. Теребецька, К. Осадчук, о. Іван Тихович — парох парафії, Е. Ройовська — голова, М. Світій, А. Заплітна, І. Кордуба. Другий ряд, стоять: А. Макар, М. Коритовська, А. Чорній, К. Кунька, А. Цюпа, М. Бюлич, М. Рейнарович, М. Бартосевич, О. Подусовська, Т. Шайда.

У жовтні 2000 року 21-ий Відділ СУА в Брукліні Службою Божою, полуденком з мистецькою програмою відзначив 70-ліття від дня свого заснування. Наш Відділ — це перша українська організація в Брукліні. Він був одним з перших Відділів СУА, має за собою багато корисної праці у культурно-освітній та харитативній ділянках. Від його заснування у 1930 році головним завданням Відділу було зберігати українську ідентичність, мову, культуру та допомагати рідному краю.

Управа й членки Відділу влаштовували різноманітні імпрези, свята, концерти, забави, чайні вечорі, гри в бінго, ходили з колядою та організували прогулянки в гори. Останнім часом проводили літературні вечорі, звіти, зустрічі з письменниками не тільки для членок Відділу, але для усієї української громади. Сходини Відділу присвячуємо пам'яті визначних постатей.

Зі своїх прибутків Відділ сплачує внески до Централі та жертвує на харитативні цілі. Відділ проводив збірку під церквою на оплату посилок українцям Югославії, Бразилії та Польщі. Відділ

влаштовує передсвяткові базарі, де продається домашнє печиво та вишивки. Кожного року Відділ колядує на збірку додаткових коштів.

У 1933 році під час голоду в Україні ми посилали землякам, які потрапили в страшну біду, допомогу. У 1939 році ми допомагали визвольній боротьбі Карпатської України. Ми провели збірку на допомогу поводянам у Пенсильвенії, на старечий дім та сиротам у Філядельфії.

По Другій світовій війні Відділ вислав допомогу переміщеним українцям у Німеччині, зокрема одяг, харчі та книжки для дітей. Ми збирали й висилали одяг також для наших потерпілих від землетрусу в Югославії.

Відділ зробив внесок на побудову пам'ятника Т. Шевченкові у Вашингтоні та на видання творів Лесі Українки, а також закупував книжки та жертвував їх до американських бібліотек з метою, щоб інформація про Україну була доступна не тільки українцям.

У ділянці Суспільної Опіки, яку очолювала Ірина Кордуба, було зібрано й вислано одяг до сиротинця в Бразилії. Довголітня членка Управи Відділу О. Богданович опікувалася трьома стипендіатками в Бразилії. Кожного року поважну суму грошей з різдвяної коляди висилали до сиротинця в Бразилії та сиротам в Австрії.

Останніми роками наша допомога скерована в Україну, зокрема, жертвам Чорнобильської трагедії, сиротам, стипендіатам, жертвам повені на Закарпатті. Останнім було вислано 12 пачок теплого одягу.

В обороні нашого поневоленого до 1991 року народу Відділ брав участь у запланованих маніфестаціях за звільнення українських дисидентів. В обороні наших прав ми висилали декларації з підписами громадян або телефонували до канцелярії президента, сенаторів та конгресменів.

Від часу появи журналу США "Наше Життя" у 1940 році наш Відділ підтримує і передплачує журнал. Розуміючи значення Українського Музею в Нью-Йорку, Відділ став подвійним його меценатом, даруючи експонати музейної вартости.

Делегатки Відділу беруть участь у Конвенціях США, неодноразово отримували почесні грамоти за свою працю від Головної і Окружної Управи США. Членки Відділу співпрацюють у своїй парафії св. Духа та в громадському житті Брукліна.

З вірою у Всевишнього і з Його допомогою закликаємо молодих жінок вступати до 21-го Відділу США, щоб продовжувати корисну працю для нашого добра тут і в Україні, яку започаткували піонерки-патріотки 75 років тому. Сліди їхньої праці зберіглися й донині.

*Емілія Ройовська,  
довголітня голова Відділу.*

## ЩАСТИ БОЖЕ ХХVI КОНВЕНЦІЇ США!

Управа і членки 21-го Відділу США.

Маруся Бартосевич  
Маруся Бюлич  
Анастасія Чорній  
Анна Цюпа  
Ірена Кордуба  
Марія Коритовська  
Анна Макар  
Катерина Кунька  
Катруся Осадчук

Віра Тишняк  
Марія Рейнарлович  
Емілія Ройовська  
Галя Романишин  
Ольга Подусовська  
Марія Світій  
Текля Шайда  
Анастасія Тербецька  
Анна Заплітна

## 22-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

Це один з найстарших та найбільш численних Відділів СУА в Чикаго. Заснований 11 жовтня 1949 року під назвою “Дочки України”. За його ініціативою створився 29-ий і 56-ий Відділи на терені Чикаго та 51-ий у Мілвокі, Вискансин. Відділ очолювали: Анастасія Хариш (1949-1956 рр.), Розалія Сидорик (1956-1959 рр.), Марія Яримович (1959-1964 рр.), Софія Крупка (1964-1967 рр.), Марія Юзефович (1967-1968 рр.), Марія Семків (1968-1970 рр.), Анна Білинська (1970-1973 рр.), Галина Янчишин (1973-1975 рр.), Люся Самбірська (1975-1977 рр.), Уляна Терлецька (1977-1979 рр.), Любомира Шеремета (1979-1982 рр.), Марія Кецала (1982-1984 рр.), Міра Ганкевич (1984-1985 рр.), Ольга Мартинюк (1985-1996 рр.), Любомира Шеремета (1996- до сьогодні). На цю пору Відділ нараховує 54 членки. Працюють окремі референтури, які співпрацюють між собою та взаємно доповнюють одна одну.

Імпрезова референтура спонсорувала впродовж 48 років (1952-2000) Український День під час проведення Міжнародного Різдвяного фестивалю “Різдво довкола світу” в престижному Музеї науки і промислу. Членки прибирали ялинку прикрасами, базованими на народних мотивах і показом різдвяних звичаїв. До участі запрошували молодечі організації, хори, які виконували колядки та щедрівки. Цю роботу перебрав на себе молодий 85-ий Відділ, який успішно продовжує цю гідну презентацію української культури.

У п'ятдесятих роках членство зорганізувало власний хор під диригуванням проф. Ю. Яримовича, який впродовж 7 років був його справжньою гордістю. В цей же період відбувалися спонсоровані Відділом “Вишивані Вечорниці” з традиційним конкурсом на найкращу вишивану сукню. Імпрези Відділу завжди увінчувалися визнанням чикагської громади, чи це були товариські зустрічі, чи літературні вечори, чи мистецькі виставки. Згадаємо лише деякі з них: Вечір Оперет у пошану О. Бенцаль, зустріч з Вірою КеКемпе, два літературні вечори І. Савицької, збірний літературний вечір чотирьох письменниць: Г. Черінь, І. Савицької, В. Демус, С. Дрималик-Шевчик, виступ проф. В. Барагури, товариська зустріч “Дякуємо” як вислів подяки пп. Л. С. Самбірським за їхню 48-літню українську радіопередачу. Мистецькі виставки були завжди дбайливо підготовлені, а саме малярська творчість І. Фединишина, О. Вітик-Войтович; вишивка І. Чмоли; оригінальний вечір “Чар вишиваної сукні”, де юні модельки презентували модерний одяг з елементами української вишивки проєктів С. Кавки і Д. Менцінської; виставка в Українському Національному Музеї “Народне мистецтво в щоденному житті української жінки” з експонатами А. Кульчицької, М. Малецької, Д. Менцінської. Слід відмітити, що в 1973 році в Музеї науки і промислу відбулася дводенна виставка ляльок у народній ноші з усіх частин нашої землі, підготовлена М. Гриневиц і С. Кавкою, яку відвідало понад 500 осіб, зокрема, численні групи шкільної молоді під проводом своїх вчителів. У 1974 р. М. Косачевич зорганізувала в цьому ж Музеї гарну виставку великодніх писанок і народного мистецтва. Експозиція мала великий успіх, це засвідчує і згадка про неї в коментарі чикагської телевізійної програми на 2 каналі. Прихильно висловився про неї польський щоденник. У 1999 році в Іллінойському Стейтовому будинку Анна Кучма показала колекцію української вишивки за що одержала спеціальний “грент” для подальшої праці в цій ділянці та була відзначена титулом “Master Craftsman” у програмі етнічного і народного мистецтва.

Суспільна Опіка була активною ще в ранні роки існування Відділу. Допомога потребуючим йшла в Південну Америку, до країн Європи, навіть, завдяки приватним особам, в Україну, де був “замкнений” кордон. Йшли пакки з одягом, грошові перекази, шкільні підручники, вітаміни дітям, хворим і для старшим віком. Сьогодні Відділ спрямовує допомогу переважно в Україну: передплачує 6 примірників “Нашого Життя”, лише в минулому році Відділ переслав потребуючим 2,747 дол. та надіслав пакки з одягом, зокрема, дітям, “бабусі” — 200 дол., на “Молоко і Булочку” — 1,060 дол. Членки беруть участь у щорічній збірці “Писанка України” та жертвують на коляду (дохід 1,040 дол.), яка спрямована виключно на допоміжні цілі. Референтки відвідують хворих членок у їхніх оселях, шпиталях, піклувальних домах, пишуть їм картки-привіти, в святковий час

йдуть до них з невеликими дарунками.

Відділ користується власною бібліотекою (545 книжок). До весни 1998 р. упродовж 40 років (1958-1998 рр.) вів щотижневу програму в радіопередачі пп. Самбірських, де членки і запрошені гості інформували громаду про працю СУА в діаспорі і Україні. Пресова референтка інформує про діяльність Відділу читачів “Нашого Життя”, “Свободи”, “Аур Вілледж Воіс”, звітує про Загальні Збори, щорічну хроніку, дописи до Конвенційної Книжки, пише згадки про членок, котрі відійшли в засвіти. Стипендійна референтура знайшла можливість для 6 стипендій у межах Відділу і 2 спонсорів з поза Відділу. Господарські референтки дбають про смачну й естетичну кулінарну сторінку сходинок та імпрез. Для придбання фондів Відділ влаштовує щорічно 2 базари.

Ширші сходинок відбуваються кожного місяця (крім липня і серпня, на яких присутні 30-40 членок, культурно-освітні референтки дбайливо підготовлюють їхню програму з різною тематикою: біографії визначних осіб, репортажі, нариси, тощо. Зокрема, святково відзначають свята й роковини історичних подій. Відділ бере участь в імпрезах інших Відділів і Округи, в підготовці Дня Союзанки, підтримує ініціативу громадських установ на терені Чикаго.

Голова Любомира Шеремета є членом Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ щорічно вносить даток сумою 100 дол. на його потреби.

Вісім членок займають певні пости в Окружній Управі. Колишня голова Відділу бл. п. Марія Юзефович очолювала Округу від 1976 до 1979 рр., бл. п. Марія Семків — від 1979 до 1982 рр., Анастасія Хариш — від 1989 до 1997 рр.

Хоч старший вік і віддаль замешкання де-коли ускладнюють працю, одначе членки намагаються втримувати активний рівень діяльності, так потрібний для росту нашої організації тут, у діаспорі, і в Україні.

*Мирослава Шевчик,  
пресова референтка.*

---

## 24-ий ВІДДІЛ СУА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, ЕЛИЗАБЕТ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

20 жовтня 1932 року відбулися збори жінок-українок в місті Елизабет, Нью-Джерзі з метою створити своє товариство. До членства записалося велике число жінок та дівчат, які вирішили об'єднатися в Українське Жіноче Товариство. Півроку після цих зборів Товариство було перейменовано на “Дочки України”, а 30 березня 1934 року воно стало членом СУА як 24-ий Відділ. Засновницею та першою головою 24-го Відділу стала Марія Полевчак, котра очолювала його протягом 1932-1940 та 1942-1952 років. Наступними головами Відділу були: Анна Погранична 1941 р., Анна Гнатюк 1953 р., Марія Процак 1954-1961 рр., Ольга Граб 1962-1963 рр., Леся Когут 1964-1965, 1966, і 1971 рр., Катерина Соснецька 1967-1970 рр., Ірена Левицька 1972-1977 рр. та 1981-1983 рр., Люба Вальчик 1978 р., Ольга Заремба 1979-1980 рр., Марія Бокало 1984-1985 рр., Олена Мельничук 1986-2001 рр. В минулому 24-ий Відділ мав 70-80 членок, які брали активну участь в різноманітному житті української громади міста Елизабет та околиці. Відділ влаштовував такі культурні імпрези, як: святкування Листопадових роковин, Шевченківський концерт, академія в пошану О. Басараб, а також літературні вечори “Нові пісні, нові слова з нашої України”, вечір присвячений поетам-шестидесятникам, за участю шкільної молоді та місцевих співаків, вечір поезії Миколи Руденка з доповіддю редактора Зінкевича. Для членства та зацікавлених громадян Відділ організував Різдвяні та Великодні святкування під час яких в мистецькій частині виступали відомий бандурист та гуморист професор Роман Левицький та

соліст-тенор хору “Думка” д-р Роман Граб. 24-ий Відділ влаштував виставку відомого мистця маляра Богдана Божемського. Для американців проводилися виставки українського народного мистецтва та показ писанкарства.

Зусиллями голови Відділу Ірени Левицької було відкрито суботню школу українознавства, засновано Пластову станицю та Пласт-Прият. Матері, членки Відділу влаштовували для дітей маскаради та театральні вистави у виконанні дітей.

Для створення фінансової бази, Відділ щороку успішно проводив перед Великоднем базар, і кілька разів протягом року членки звичайно продають домашнє печиво. Відділ приділяв велику увагу культурним установам діаспори. Він є меценатом Українського Музею, в Нью-Йорку УНІГУ, фінансово допомагає потребам українських шкіл в Бразилії, Польщі, а тепер й в Україні, жертвує кошти на відбудову зруйнованих церков. На заклик Головної Управи Відділ провів успішну збірку на допомогу потерпілим від повені на Закарпатті, на фонд “Молоко й Булочка” та в міру можливості допомагає всім починам Суспільної Опіки Головної Управи. У Відділі пост референтки Суспільної Опіки довгі роки очолює Юлія Полянська. Вона збирає пожертви, пакує пачки з одягом та харчами й надсилає їх до Бразилії та в Україну. Відділ та членки спонсорували велику кількість стипендіатів в Бразилії, Польщі, Австрії, а тепер й в Україні. На жаль, з різким зменшенням членства стає менше й спонсорів. В нинішньому році Відділ виділяє 3 стипендії і ще одну стипендіатку спонсорує Голова Відділу.

Союзянки 24-го Відділу включилися у працю Окружної Управи. Найдовше працювала Ірена Левицька на пості голови Окружної Управи вона була в 1967, 1969 рр., а на різних постах — 27 років. Очолюючи Окружну Управу, заснувала 5 відділів СУА в Окрузі: 32-ий, 45-ий, 92-ий, 95-ий та 100. Ольга Граб працювала в Окружній Управі 5 років, очолюючи її в 1961 році. Теперішня голова 24-го Відділу була секретаркою Управи від 1989 року.

24-ий Відділ видав дві книжки — одну з нагоди 25-ліття, другу — з нагоди 50-ліття.

Підсумовуючи звіт про працю 24-го Відділу, на жаль, мусимо констатувати, що така багатогранна праця Відділу в минулому поменшала із-за зменшення числа членства Відділу. На сучасну пору Відділ має 21 членок, однак тих, що беруть активну участь в праці є тільки 10. Багато союзянок хворі, або не можуть доїжджати на сходини чи імпрези Відділу. Є й такі, які не зацікавлені працею Відділу, яка, на жаль, на теперішню пору обмежується приготуванням двічі на місяць для громади “недільної кави” та базаром перед Великоднем чи проведенням Різдвяної зустрічі членства. Однак, попри всі негаразди Відділ сумлінно виконує всі фінансові зобов’язання перед Централєю. Це насамперед завдяки акуратній, сумлінній скарбничці Анні Іванців, котра дбає і про передплату “Нашого Життя”, і про допомогу Музеєві (2 членки Відділу є меценатками Музейного Фонду). Організаційна референтка Дуня Боднарєнко наполегливо шукає нових членок і цього року їй пощастило зорганізувати 3 нові союзянки. Хочеться бути оптимістом та вірити, що поступово на місце колись активних, а нині вже в поважному віці членок прийдуть нові повні ентузіазму й наснаги, й 70-літня історія 24-го Відділу продовжиться новими добрими справами.

*Олена Мельничук,*  
голова.



26-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ГЕМТРЕМК, МІЧ.  
ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: Параскевія Марко, Емілія Пилип-касієрка, Віра Гнатюк-голова, Катерина Кобаса-Почесна Голова, д-р Маруся Бек-Почесна Членка, Василина Мерфей, Емілія Пашкевчи-секретарка, Марія Красіцка. 2-ий ряд: Теодозія Паламарчук-хорунжа, Марія Головка, Анастазія Завінська, Катерина Андріяшко, Стефанія Качан, Євгенія Бабій, Катерина Мельник-голова Контрольної Комісії, Євгенія Кекіш-заступниця голови, Магдалина Кочубей, Марія Блис, Марія Гуран, Марія Яблінська-хорунжа. 3-ій ряд: Марія Григорчик, Анна Коваль, Марія Бегметюк-реф. Суспільної Опіки, Іванка Пахолок, Марія Деркач-господарська референтка, Михайлина Масловська, Катерина Микуляк, Марія Малинович.

Управа й членки 26-го Відділу СУА вітають Президію і Учасниць XXVI Конвенції СУА й бажають успіхів у праці.

26-ий Відділ заснований у серпні 1932 року. Сьогодні він нараховує 27 членок.

У серпні 1932 року д-р Маруся Бек заснувала 26-ий Відділ СУА, патронкою якого вибрано Ольгу Басараб. 26 його засновниць дали відділові порядкове число в структурі СУА — 26.

Діяльність Відділу в минулі роки була дуже різноманітною. Влаштовувано театральні вистави, академії в честь наших визначних жінок і мужів, відчитані доповіді на різні теми, дні української жінки, селянки, день книжки, балі, пікніки з показами звичаїв українського весілля, обжинків. Упродовж сорока років членки готували Свят-Вечори з 12 традиційними стравами і колядками. В 1951 році засновано Комітет "Мати й Дитина", який очолила Теодозія Стельмах. За 5 років було надіслано 13,210 фунтів одягу й 1,125 дол. потребуєчим в Європі.

Доходи з імпрезі розподілено на різні цілі, передусім на організаційні установи, акції в Україні, такі як "Рідна Школа", "Народна Лічниця", "Просвіта", Союз Українок, Жіноча Ремісничка Бурса, на Фонд Патріярха Сліпого, Університет у Римі, бібліотеку Симона Петлюри в Парижі, побудову церкви в Люрді, на допомогу інвалідам, політ'в'язням. Своїми пожертвами спричинилися до видання Енциклопедії, книжки про Голодомор 1933 року, до встановлення пам'ятників Л. Українки, Т. Шевченка. Щедро жертвували на місцеві потреби, закуп Домівки СУА, будівництво церкви в Ворен, "Села" для пенсіонерів, Українського Центру.

Колись чисельний Відділ, сьогодні нараховує всього 27 членок, більшість з яких досягає вісімдесятилітнього віку, а декілька переступило дев'ятдесятку.

Згідно з традицією кожного року в лютому присвячуємо сходинам пам'яті нашої патронки Ольги Басараб у річницю її трагічної смерті. В перехідні роки, 29 лютого, святкуємо уродинам нашої основниці й Почесної Членки д-р Марусі Бек. На Зелені Свята, після Служби Божої і Панахиди, на

сходинах Відділу відчитуємо імена покійних членок і однохвилинною мовчанкою вшановуємо пам'ять про них.

З огляду на вік членок, а також через зміну обставин, центром діяльності СУА став Ворен. Активність 26-го Відділу з кожним роком більше обмежена. Ще в недавньому минулому ми кожного року влаштовували День Подяки, а однією з найцікавіших імпрез був показ вишивок, виконаних низинкою, з колекції нашої членки Оксана Ткачук. Тепер, як правило, обмежуємося продажем печива й вареників для здобуття фондів. Підтримуємо контакт із Союзом Українок Дніпропетровська, Ялти, Монастириськ і Коломиї. Маємо стипендистку з Жовтих Вод, яка на відміну від наших попередніх стипендістів з Бразилії, Риму чи Югославії, не лише постійно інформує нас про свої поступки в науці, але й про події в своєму місті й персональну активність у суспільному житті. Допомогаємо також учениці Мистецької школи в Шевченковім — Тетянці з Ялти.

18 червня 2001 р. членки відзначили 90-ті уродини нашої Почесної Голови Катерини Кобаси, яка впродовж 20 років очолювала 26-ий Відділ. Своїм тактом, працьовитістю, жертвенністю вона давала добрий приклад членкам, які дружно, наскільки спроможні, й далі працюють для добра нашої організації й української нації.

У лютому 2002 року ще одне святкування — наша найстарша членка Станислава Гайда відзначила свій 100-літній ювілей. Бажаємо нашій Шановній Ювіліятці ще багато затишних, щасливих, соняшних днів!

### КОЛИШНІ ГОЛОВИ ВІДДІЛУ

Анна Стецько .....	1932-33
Анна Сеньків .....	1934
Анна Ганиш .....	1935
Анна Стецько .....	1936
Варвара Шеремета .....	1937
Михайлина Кулинич .....	1938
Анна Стецько .....	1939
Михайлина Кулинич .....	1940
Анна Ганиш .....	1941
Марія Прокопович-Явна .....	1942
Анна Стецько .....	1943
Марія Прокопович-Явна .....	1944
Катерина Хом'як .....	1945
Марія Прокопович-Явна .....	1946
Анна Стецько .....	1947
Марія Прокопович-Явна .....	1948-49-50
Катерина Хом'як .....	1951
Катерина Кобаса .....	1952
Олена Климишин .....	1953
Анна Стецько .....	1954
Марія Бережанська .....	1955-56-57
Марія Васько .....	1958-59-60
Марія Будор .....	1961-62
Марія Бережанська .....	1963-64
Марія Воскрес .....	1965-66
Анна Байко .....	1967-68
Анна Ганиш .....	1969
Катерина Кобаса .....	1970-71-72
Людвінка Борискевич .....	1973
Катерина Кобаса .....	1974-90
Віра Гнатюк .....	1990-2002

UNWLA BRANCH 27, OLHA BASARAB Patroness  
PITTSBURGH, PA. BRANCHES-AT-LARGE



*First row seated (from left): Kateryna Zaliszczuk, Anne Matiash, Maria Olijnyk, Olga Manasterski, Lesya Haritan, Theresa Hentosz. Second row standing: Tatiana Rad, Bohdanna Mykhaylishyn, Oksana Naber, Lubomyra Yoldas, Jaroslawa Komichak – treasurer, Anne Z. Konecky – president, Mary Zaliszczuk – vice-president, Luba Hlutkowsky – secretary, Halyna Mykhayliv, Stephanie Konecky. Not present in photo: Ivanna Staroschak – press secretary and honorary member, Natalia Shcherba, Adrienne English, Debra Walenchok, Olga Perkun, Olga Sirko, Irene Manastyrski, Olga Karmazyn, Halyna Kozub, Tatyana Tyala.*

Branch 27 was organized in 1920 under the name “Women’s Association” at the St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church on the South Side of Pittsburgh. Its founders were Mrs. Sydoriak, Mrs. Handoha, and Maria Malevich, who was the president during the early years. The group, with a small but active membership, became associated with the Ukrainian National Women’s League of America in 1926.

The women of Branch 27 of “Soyuz Ukrainok” participated in ethnic festivals, displaying Ukrainian folk costumes and artifacts, and took part in community events. Most important by far was their work in raising funds to help orphans, invalids and schools in Ukraine. During the years of World War II, activity in the Branch decreased, as did its membership. The Branch was reactivated thanks to the efforts of Mrs. Shustakevych of Detroit and later Marusia Beck of Pittsburgh.

Revitalized, the Branch continued its earlier tradition of participation in community events and giving aid to Ukraine. Its members took part in ceremonies at the Office of the Mayor of Pittsburgh, marking the anniversary of the declaration of Ukraine’s independence on January 22, 1918. Branch members marched in the Loyalty Day parade wearing Ukrainian folk costumes and carrying the UNWLA banner and honored Ukrainian heroines in special programs. More recently, they appeared on Pittsburgh’s Ukrainian Radio Program hosted by Michael Komichak, where they read brief biographies of those who died in defense of Ukraine.

The Branch organized the first “Vyshyvani Vechornytsi” in 1950, a tradition that has continued to this day. Members of Branch 27 made substantial donations of time and money to support The Ukrainian Museum in New York City. They also helped to establish the Ukrainian Nationality Room at the University of Pittsburgh.

ПРИВІТ

XXVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

28-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮАРК, Н.-Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (зліва): Лівія Дацківська, Марія Робах, Емілія Онишкевич, Таїса Богданська, Леся Падковська, Анна Мокринська, Іванна Кононів. Стоять: Анастасія Бохонок, Люба Турянська, Марія Семанишин, Варвара Цимбала (нова членка), Марія Онишкевич, Осипа Яворська, Роза Кратко, Юстина Луків.*

Відділ заснований 9 листопада 1932 року завдяки Олені Лотоцькій та активних в громаді жінок, які жили на терені Ньюарку-Ірвінгтону. На перших сходах вписалося 15 жінок, а згодом приєдналися членки українського відділу Червоного Хреста і Жіночого Культурного Клубу. Діяльність Відділу була звернена на допомогу “Рідній Школі”, лікарні у Львові, Союзіві Українок та іншим організаціям в Галичині.

Після Другої світової війни наш Відділ опікувався скитальцями в Європі, вислав одяг та харчі до переселених таборів, оформляв також афідавіти на приїзд до Америки та опікувався прибулими до Америки. У 1949 році почався великий приплив українців з Австрії та Німеччини. Завдяки голові Відділу Олені Гординській, а пізніше Анні Настюк нові емігрантки включилися до Відділу та взялися до громадської праці. На той час у Відділі було 160 членок.

Головами Відділу були: Анна Онищук, Марія Шумейко, Олена Дзін, Пелагія Кучкуда, Марія Настюк, Анна Стрихцевич, Анна Настюк, Софія Андрушків, Стефанія Карапінка, Евфрозина Мартинець, Ольга Цар, Лідія Гладка, Ольга Мусаковська, Слава Олесницька, Омелія Цяпка, Надя Бігун і Таїса Богданська.

Діяльність Відділу — багатогранна. Членки брали участь у маніфестаціях за звільнення політичних в'язнів, у річницях голодомору, були активні з нагоди відкриття пам'ятників Тараса Шевченка у Вашингтоні та Лесі Українки в Клівленді. На початку 50-их років створено хор Відділу, яким диригувала Оксана Сохор-Тарнавська. З хором виступали артистки українських театрів Іванна Кононів і Валя Калин. Хор брав участь у численних імпрезах Відділу. При Відділі була бібліотека та гурток книголюбів. Від 1965 до 1981 року Відділ провадив “Світличку”, учительками в якій були: Марія Гординська, Антоніна Змій і Оксана Тарнавська. Від 1970-1980 рр. Оксана Шавес провадила курс малярства.

Від початку існування Відділу діяла референтура суспільної опіки, в якій невтомно працювали: Софія Андрушків, Ольга Гнатик, а тепер — Марія Онишкевич. Ми висилали стипендії до Польщі та Бразилії, тепер увага є звернена на Україну. Допомагаємо вчителям Запоріжжя та Криму брати участь на курсах підвищення кваліфікацій у Мюнхені в УВУ, які провадить наша

членка д-р Леся Ткач. Відділ включився в збірку для жертв повені на Закарпатті, на акцію "Молоко і булочка для школярів в Україні", для жертв Чорнобиля, для бабусь та сиріт. Фонди одержуємо з відсотків спадків Меґалєса, Плешкана, нашої членки Анастасії Псуй, та з наших численних імпрез і продажей печива. На суспільну опіку Відділ видав 100 тисяч долярів.

Наші імпрези це: літературно-мистецькі вечори, концерти, доповіді та мистецькі виставки. Імпрези у минулому: Вечір Лесі Українки, Вечір письменниць, відзначення річниць заснування Відділу, Міжнародного Року Дитини, ювілеїв заслужених членок. У вечорах брали участь: письменниці І. Дибко, Діма, Л. Коленська, У. Любович, І. Савицька, Д. Ярославська. Піяністи: Д. Каранович, Т. Богданська, Т. Філенко, У. Ольшанівська, О. Сохан, С. Шереґ-Лехіцька, О. Протиняк, М. Павловська, М. Савицька; скрипалі В. Тритяк, Р. Венке. Співаки: І. Кононів, В. Калин, Я. Гнатюк, Л. Грабова, М. Волянська, О. Харук та бандуристки і співачки О. Ходоба-Фриз і О. Стацишин. Музиколог Р. Савицький, мол. і Т. Булат. Мисткині: І. Носик, Р. Гіліцінська, В. Васічко, Х. Головач-Дебарри. Відділ проводив в університетах та в міських бібліотеках виставки народного мистецтва. Імпрези останніх років: 14 жовтня 1995 року — Вечір пам'яті Ольги Кобилянської, 19 травня 1996 року — 70-ліття СУА разом з 90-річчям заслуженої членки Софії Андрушків, 1997 рік — Вечір в пошану Миколи Лисенка та 65-ліття нашого Відділу, 18 жовтня 1998 року — 90-річчя Дарії Гординської-Каранович, 3 жовтня 1999 року — Літературно-мистецький вечір, 2000 рік — два концерти разом з УМІ в пам'ять Д. Каранович: 19 березня — учителів і приятелів, та 2 квітня — учнів, 4 березня 2001 року — Літературно-мистецький ярмарок, 1 квітня 2001 року — Вечір пам'яті Д. Каранович, 2 вересня 2001 року — Прощання з колишньою головою Надією Бігун, 2 грудня 2001 року — Вечір пам'яті Богдана Лепкого.

Відділ є Фундатором Українського Музею в Нью-Йорку, 20 членок є членами Музею, 10 — добродіями та 5 — меценатами. Членка та голова Відділу Таїса Богданська дала 3 концерти в користь УМ.

Відділ підтримує всі почини Централі.

Сходини Відділу відбуваються в другу середу кожного місяця у власній домівці у Народному Домі. На сходини готуються цікаві реферати: М. Робак, М. Храплива і д-р Л. Ткач. Господарські референтки частують скромним полуденком.

Теперішня Управа Відділу: Таїса Богданська — голова, Марія Семанишин — заступниця голови, Емілія Онишкевич — секретарка, Леся Падковська — касирка, референтки: Марія Онишкевич — суспільної опіки, Лівія Дацківська — імпрезова, Люба Турянська — кореспонденційна та господарські: Юстина Луків, Параня Ляцко, Анна Мокринська, їм допомагають: Ольга Марущак і Роза Кратко.

*Таїса Богданська,*  
голова.

29-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



40-ліття 29-го Відділу СУА, 21 січня 2001 р. Перший ряд зліва: "Тріо Пісня" Н. Масник, Л. Олексюк, В. Джулинська. Другий ряд: О. Кочман, Р. Галібей, М. Волинець, О. Ванджура, Е. Зеленко (голова), Ю. Кокорудз, О. Дяченко, І. Пискір-Олексюк, В. Маркевич, М. Гриневич. Третій ряд: Л. Палій, Л. Косик, І. Кузик, Е. Вишницька, О. Роздольська-Маслянюк, В. Трощук, Т. Винниченко, Л. Калін (голова Округи), З. Цимбаліста, Л. Коломиєць, О. Марчук, Г. Ванджура, О. Савин, В. Раковська, О. Андрушко, Х. Плавюк, О. Фединак, М. Стадник. Четвертий ряд: К. Івасишин, О. Коломиєць, І. Кліш.  
Неприсутні на знімці членки 29-го Відділу: М. Боднарук, О. Добровольська, Д. Дикий, Л. Фединська, Д. Ярошевич, І. Кіт, М. Мандзій, К. Марцинюк, Д. Маркус, Г. Маршал, О. Оришкевич, Б. Попель, К. Помірко, Т. Рейнарівич, Л. Трухла, Т. Тищенко, О. Веселовська.

Велика радість наповнила союзниць 29-го Відділу СУА з нагоди святкування 40-ліття свого існування. Ювілейна гостина відбулася 20 січня 2001 року в Українському Культурному Осередку в Чикаго. Ця подія дала змогу Відділові разом із запрошеними гостями в товариській атмосфері відсвяткувати 40 років виховної, харитативної та громадської праці.

У грудні 1960 року двадцять молодих жінок віком 20-30 років заснували новий Відділ СУА, який було затверджено Екзекутивою СУА в Нью-Йорку і надано чмсло 29. Наш Відділ вибрав за патронку 500 Героїнь Кінгіру і рішив присвятитися виховній праці. У березні 1961 року зорганізовано першу дитячу світличку "Садочок казок". Ми провадили цей садочок понад 25 років і в ньому виросло сотні наших дітей. За це Відділ отримав відзначення від Окружної Управи і признання від Екзекутиви СУА. Нині садочок передано молодшим матерям і сьогодні під іншою назвою ним опікується 85-ий Відділ СУА в Чикаго.

Друга важлива ділянка діяльності нашого Відділу — це харитативна праця. Займалися ми збірками фондів на стипендії українським студентам Бразилії, Аргентини, Польщі. Коли Україна стала самостійною державою, наша діяльність зосередилася на Україні. Посилки до сиротинців, потерпілим від повеней на Закарпатті, бідним родинам плянуємо майже на кожних сходах. За останні три роки Відділ займається збіркою стипендій жінкам-студенткам Острозької Академії. Таким чином допомагаємо жінкам здобути вищу освіту й взяти активну участь у розбудові Української держави.

Відділ бере активну участь в житті громади Чикаго. Членки 20-го Відділу були в комітеті відзначення Голодомору в Україні, яке громада відзначила в 2000 та 2001 роках, в комітеті

святкування 10-ої річниці Незалежності України, та в щорічній акції “Колядуємо Україні”. 29-ий Відділ у березні 2001 року також брав участь у виставці “На пошану етнічних груп Чикаго”, влаштованою дружиною губернатора штату Ілліной панею Раєн. Ми репрезентували українську громаду книжками, вишивками та писанками, які захоплювали глядачів своєю красою.

Остання наша імпреза — це полуденок-бенефіс, який відбувся в жовтні 2001 року. Метою було створити фонд для допомоги родинам в Україні, які будуть опікуватися сиротами, брати їх до своїх домів і допомагати у вихованні. Ця імпреза була успішною і дала нам змогу здобути фонди на цю благородну акцію. У програмі бенефісу взяло участь тріо “Пісня” 29-го Відділу, яке збагатило вечір своїм чарівним співом.

У Відділі працює 49 членок. Усі вони є передплатницями “Нашого Життя”. Для придбання фондів беремо участь у передсвяткових базарах. Кожного місяця влаштовуємо сходи з програмою. У цій дружній атмосфері плекається наше жіноче товариство.

Підсумовуючи, можемо сказати, що 29-ий Відділ є свідомий своїх громадських обов’язків, працює для добра своєї організації і всієї української громади у Чикаго.

Відсвяткування 40-ліття нашої праці піднесло всіх членок й додало наснаги для подальшої праці.

*Люся Кокорудз.*

#### СПИСОК ЧЛЕНОК ВІДДІЛУ ЗА СТАНОМ НА 31 ГРУДНЯ 2000 РОКУ

Андрушко Ореста	Маркусь Дарія
Боднарук Марія	Маршал Гандзя
Цимбаліста Зірка	Марцинюк Катерина
Дяченко Ольга	Масник Наталка
Добровольська Оксана	Олексюк Ірена
Дикий Дана	Оришкевич Оксана
Джулинська Віра	Палій Леся
Фединяк Ореста	Плавюк Христина
Фединська Люба	Попель Богданна
Галібей Рута	Помірко Калина
Гриневич Марія	Рейнарович Таня
Івасишин Катя	Роздольська-Маслянюк Оксана
Ярошевич Дарія	Савин Олександра
Калін Любомира	Стадник Марта
Касприк Надія	Трощук Віра
Кіт Іванна	Трухла Ліда
Кліш Ірена	Ванджура Гертруда
Косик Ліна	Ванджура Оксана
Кочман Олександра (Дяченко)	Веселовська Оксана
Кокорудз Юлія	Волинець Марія
Коломиєць Олександра	Винниченко Таня
Коломиєць Любомира	Вишницька Емілія
Мандзій Марія	Зеленко Ева
Марчук Оксана	Тищенко Тамара
Маркевич Віра	

## 30-ий ВІДДІЛ СУА, ЙОНКЕРС, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (зліва): Надя Гованська, Надя Цвях (голова), Людмила Дейвіс. Стоять: Надя Літепло, Люба Кувер, Ліда Міцик, Христя Сапка, Роксоляна Подпірка. Неприсутні: Оля Рудик, Леся Кметик, Оксана Породко, Віра Березовська, Оксана Сливка, Ірина Сливканич, Лариса Кроффорд, Мира Савицька, Оленка Бурамджі, Ірина Гошовська.*

30-ий Відділ СУА заснований у 1987 році за ініціативою Христини Соневицької. Першою головою була Арета Ворох, а пізніше — Леся Кметик, Надя Цвях і Надя Літепло. Тепер головою знову обрано Надю Цвях, яка також є скарбником у Головній Управі СУА. В 2001 році Відділ нараховував 18 членок.

Від 1988 року ми провадимо Світличку для дітей дошкільного віку під керівництвом виховної референтури. Пересічна кількість дітей під час шкільного року — 10. Вихователькою є Жанна Гуральська.

Відділ щороку організовує мистецькі виставки, а саме: вишивок Мирослави Стахів, ікон, писанок (в американських бібліотеках), творів Якова Гніздовського, Слави Геруляк, Володимири Васічко, Христини Головач-Дебарі, Івана Міцик та картин із галерії “Хризанти”.

Щоб роздобути фонди на потреби та добродійні цілі СУА, проводимо Великодній і Різдвяний базари, а також продаж печива.

Для членок і всієї громади організуємо різноманітні курси — печення короваїв та пасок, оформлення тортів, показ викроїв сорочок для вишивання й виготовлення герданів.

Відділ є спонсором стипендія в Римі і утримує “бабусю”, а також щорічно дарує 877 дол. на Акцію “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”.

Найбільшим успіхом членок Відділу було аудіовидання “З вірою приступіть” — збірка пісень і молитов для дітей, які готуються до Першого Святого Причастя. Відділ подарував ці касети дітям України, Бразилії, Польщі та Литви.

Відділ продовжує виконувати всі фінансові зобов'язання до Централі й Округи.

Наші союзнянки охоче та з ентузіазмом працюють для добра нашої організації, громади і всього українського народу.

30-ий ВІДДІЛ СУА В ЙОНКЕРСІ, Н. Й.

ЩИРО ВІТАЄ XXVI КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ  
У НАРАДАХ І В ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ!



## 33-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЛІВЛЕНД, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



*Перший ряд зліва сидять: Степанія Вільшанецька, Марія Футей-Юрків, Іванна Шкарупа, Ірина Кашубинська, Ольга Дем'янчук-голова Відділу, Луця Медицька, Стефанія Городиська, Емілія Русин, Люба Боднар. Другий ряд: Ірина Дубас, Марія Антонів, Любомира Мичковська, Люба Лешньовська, Ольга Ільчишин, Ірина Стахур, Марія Адамович, Анна Столяр, Марія Юрків, Марія Грабська, Ольга Охрін, Ева Оліяр, Оксана Келлер, Стефанія Швед. Третій ряд: Анна Кілярська, Лукія Гриців, Стефа Балагутрак, Євгенія Бенко, Ніна Сікора, Оксана Шараневич і Олена Хміляк.*

*Неприсутні: Ольга Байко, Володимира Баслядинська, Стефа Цегельська, Євгенія Фандерис, Євгенія Гейниш, Люся Гнилка, Анастасія Голубець, Мирослава Голубець, Марія Грушкевич, Мирослава Гук, Олена Коровицька, Ірина Кріса, Дарія Кульчицька, Марія Кузь, Наталія Максимів, Марія Мудрак, Марія Нич, Анна Перепічка, Ірина Пік, Марія Поштар, Любомира Рожа, Олександра Шуст, Віра Смаль-Стоцька, Анна Тарнавська, Оленка Тарнавська-Фергурсон, Люба Ведмедик, Олександра Волошин і Іванна Вовк.*

33-й Відділ СУА імені Лесі Українки було створено 26 жовтня 1952 року гуртом таких свідомих жінок як бл. п. Михайлина Ставнича, Лідія Гладка, Степанія Городиська, бл. п. Павлина Мазур, бл. п. Осипа Олінкевич, Ірина Салук, бл. п. Іванна Яремко, Володимира Баслядинська та Ірина Стахур. Метою своєї діяльності вони обрали надання харитативної допомоги потребуючим братам і сестрам, розкиданих недолею по різних країнах світу.

Першою головою Відділу було вибрано Михайлину Ставничу, потім за 49 років існування Відділу головами були: Євгенія Дубас, Юлія Тарнавська, Ярослава Данилевич, Ольга Городиська, Ірина Кашубинська, Степанія Городиська, Емілія Воляник, Іванна Яремко, Стефанія Цегельська, Ярослава Гергель, Дарія Сірко, Мирослава Грабець, Іванна Шкарупа (1986-1990 рр.), Ольга Дем'янчук (1984-1985, 1991-1993, 2001 рр.), Емілія Русин (1994-2000 рр.).

Тепер у Відділі є 56 членок, а головою його є Ольга Дем'янчук. Членки Відділу відзначаються своєю зорганізованістю, активністю та працьовитістю. Доказом цього є те, що за час існування Відділу звання Почесної членки СУА одержали Ірина Кашубинська та Іванна Вовк, звання Почесної членки Округи дістали бл. п. Євгенія Дубас, Ірина Кашубинська, Марія Грушкевич та Іванна Шкарупа. 10 членок одержали звання Почесної членки Відділу: бл. п. Михайлина Ставнича, бл. п. Анна Стецяк, бл. п. Марія Янів, бл. п. Євгенія Дубас, бл. п. Юлія Тарнавська, бл. п. Ольга Городиська, бл. п. Мирослава Грабець, Степанія Городиська, Стефанія Вільшанецька, Емілія Воляник.

Від 33-го Відділу головами Окружної Управи Округу Огайо були: бл. п. Євгенія Дубас (1959-1965 рр.), бл. п. Ольга Городиська (1966-1967 рр.), бл. п. Марія Янів (1969 р.), Ірина Кашубинська (1970-1972, 1978-1980 рр.), Марія Грушкевич (1973-1975 рр.).

Сьогодні Окружну Управу Округу Огайо від 1990 року очолює також членка 33-го Відділу Іванна Шкарупа, а ще п'ять наших членок є водночас і членками Окружної Управи.

При Відділі діють такі референтури: організаційна — Стефанія Вільшанецька, культурно-освітня — Олена Хміляк, суспільної опіки — Марія Футей; членки — Стефанія Балагутрак, Ірина Кріса, Ірина Стахур, секретарка — Люба Лешньовська; стипендійна — Іванна Вовк, мистецько-музейна — Лукія Гриців, виховна — Люба Сліпець-Лис, господарська — Марія Грабська, Анна Кілярська, Ольга Охрін, пресова — Ніна Сікора, зовнішніх зв'язків — Олена Хміляк.

Контрольна Комісія: голова — Ірина Дубас, заступниця — Віра Смаль-Стоцька, членки — Марія Антонів, Леся Волошин.

Організаційна референтура своєчасно повідомляє усіх членок Відділу про сходи. При підготовці імпрез, вечорів, пікніків не лише забезпечує господинь необхідними харчами для приготування страв, але й сама у разі необхідності підключається до роботи. Відвідує хворих і немічних членок, декому з них допомагає зробити покупки, при потребі завезе до лікаря. Активну допомогу організаційна референтура надає також під час підготовки та проведення заходів Округу Огайо. Організаційна референтка полагоджує багато справ і не лише організаційно-господарського характеру, дбає вона і про поповнення Відділу новими членами. За останні три роки при її сприянні до Відділу прийшли три нові членки з числа новоприбулих.

33-ій Відділ постійно підтримує фінансово НТШ, УВУ, ФКУ в Гарварді, Музей-архів у Клівленді, є членом Українського Музею в Нью-Йорку. На 1997 рік загальний внесок Відділу до Українського Музею вже становив 10,644 доларів, а в зв'язку з розпочатим будівництвом внесок Відділу зріс і тільки за останні 3 роки становить 4,260 доларів. Щоб поповнити будівельний Фонд Музею у 2001 році, Відділ прийняв активну участь у бенкеті Округу. Поза членством самого Відділу ще 23 його членки є особистими членами Українського Музею і 1 член з громади.

Відділ підтримує всі почини Головної Управи, для придбання фондів, так як Фонд Чорнобиля, Запасного й Пресового Фондів журналу "Наше Життя", а також до Репрезентативного Фонду. Тільки з нагоди 75-ліття США передано на репрезентацію 500 доларів, а ще 500 — на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Сам журнал "Наше Життя" передплачують всі членки Відділу, два примірники Відділ передплачує в Україну.

Від 1953 року при Відділі для дітей молодшого віку (від 3 до 5 років) працює україномовна "Світличка". Це була перша у Північній Америці "Світличка", створена при Відділі США. Щорічно в ній вчать від 11 до 14 дітей, останні два роки її провадить Надя Русенко. Діти тут змалку навчаються рідної української мови. Опіку над "Світличкою" здійснює виховна референтура.

Мистецько-музейна референтура щороку чотири рази тематично оформляє виставку у Кредитівці, розповідаючи відвідувачам про наші вишивки, вироби з дерева, кераміку, писанкарство. Збирає вона також матеріали і різноманітні речі для крамнички Українського Музею в Нью-Йорку.

Референтура Суспільної Опіки є однією з головних у питаннях надання харитативної допомоги. Від 1991 року ця допомога в найбільшій мірі скеровується в Україну. За три останні роки до сиротинців Херсону, Львова та Києва Відділ вислав 56 пачок з одягом, взуттям, харчами та ліками. На господарські потреби у ці сиротинці передано 950 доларів. Крім того, щороку Відділ надає допомогу сиротинцю в Бразилії, за три останні роки туди вислано 300 доларів на придбання взуття дітям. Допомога йде також до Городоцької Асоціації Інвалідів на Львівщині та поодиноким бідним родинам. Потерпілим від повені у Закарпатті 33-ій Відділ передав у 1998 році 1,210 доларів, а у 2001 році 1,125 доларів. Добре розуміючи значення національного виховання підростаючого покоління, Відділ надає допомогу Школі Національного Відродження у Львові. З 2000 року діє програма "Молоко і булочка наймолодшим школярам в Україні" і від початку її дії Відділ передав 2,000 доларів. У фонд "Бабусям" за три роки передано 1,330 доларів. У попередні роки допомога надавалась Товариству "Милосердя" у Львові, Сестрам Пресвятої Родини у Гошеві. Цього року 50 доларів Відділ передав на поправлення пам'ятника Софії Русовій у Празі.

У 1967 році Степанією Шевчук було заініційовано у Відділі Стипендійну Акцію. 33-ій Відділ став першим спонсором Колегії св. Ольги в Бразилії. Вже 28 років стипендійну референтуру очолює Почесна Членка СУА Іванна Вовк. У 1999 році стипендійна референтура надала допомогу вісьмом стипендіатам, у 2000 — дев'ятьом, у 2001 році кількість стипендіатів зросла до десяти. Вісім стипендій оплачують спонсори, дві стипендії є збірними. Сам Відділ і ще дві його членки є спонсорами трьох стипендіатів, а п'ять спонсорів з-поза членства СУА допомагають молодим людям здобути освіту. Завдяки інтенсивній праці стипендійної референтури, змогли отримати матеріальну підтримку й закінчити студії 32 священики, а ще 20 дістали професійну освіту або закінчили середню школу. Від початку заснування Стипендійної Акції для українських студентів Аргентини, Бразилії, Парагваю, Польщі, Італії, Югославії та України виплачено стипендій на суму 83.530 доларів.

Культурно-освітня референтура до кожних ширших сходин постійно готує розважальну або пізнавальну програму. Зокрема, на останніх з них членки прослухали реферат "Жінка на переломі ХХ століття", ознайомились з листами академіка В. Брюховецького з Києво-Могилянської Академії, обговорили статтю у польській газеті, де спотворено картини гуцульського життя. Під час зустрічі, організованої культ-освітньою референтурою, про внесок у світову науку українця Олександра Смакули розповіла членкам племінниця вченого Анна Дмитришин. У листопаді 2001 року була ще одна цікава зустріч — з головою СФУЖО Оксаною Соколик. Референтура складає програми проведення традиційних різдвяних зустрічей, "запустів", організовує обмін думками та враженнями від поїздок самих членок, куди б вони не їздили — в Україну, Південну Америку чи на Гаваї. Завжди з великим зацікавленням переглядаємо на таких зустрічах відеофільми, прозорки. Для всієї громади було проведено вечори пам'яті Софії Русової (1999 рік), Богдану Лепкому (2001 рік), доходи від яких пішли на допомогу сиротам в Україні та на поповнення фондів Відділу.

До ширших сходин, тематичних вечорів, різдвяних зустрічей, "запустів" та пікніків членки господарської референтури готують смачні перекуси або обіди, що не тільки сприяє створенню атмосфери гостинності та затишку, але й додає до фондів певні кошти. Двічі на рік Відділ бере участь у продажі печива, під усіма українськими церквами проводяться Великодні збірки "На писанку дітям в Україні". У травні 2000 року Відділ провів триденну виставку-продаж картин з колекції бл. п. Міри Сагайдак, колишньої членки 33-го Відділу. Професійну допомогу у об'єктивній оцінці картин, виставлених на продаж, надала мисткиня, членка 33-го Відділу Дарія Кульчицька. Частина коштів з продажу картин також поповнила фонд Відділу.

При Відділі постійно працює референтура зовнішніх зв'язків. Завдяки її старанням до членів Конгресу США, сенаторів штату Огайо надсилались листи з таких питань, як прийняття й підтримка тодішнього Прем'єр-міністра України В. Ющенка та надання Україні фінансової допомоги, про випадки торгівлі жінками-українками, які у пошуках заробітку для утримання родин змушені були виїжджати за кордон, порушувалося питання про потребу укладення правильника для українських ветеранів в Америці, тощо. Такі листи постійно дають знати офіційним колам та громадськості про діяльність 33-го Відділу, його національну, громадську активність.

Влітку 2001 року до Америки приїхала делегація з Японії вивчати досвід організації будинків для старших людей. Завітали вони й до Українського Будинку імені Т. Шевченка у Пармі. Наша Почесна Членка СУА Ірина Кашубинська дуже вдало використала таку нагоду, щоб повідомити зарубіжним гостям про українську громаду й зокрема про 33-ій Відділ СУА. Вона вітала гостей з нашим традиційним хлібом-сіллю, підготувала виставку зразків української вишивки, а в бесіді гості довідались про нашу громаду та діяльність СУА на прикладі добродійних справ нашого Відділу.

Про політичну активність членок 33-го Відділу свідчить і картка, яка була надрукована з приводу трагічних подій у Кінґарі під гаслом "Фонд 500. Жертви терору кличуть: допомоги!", спроектована інж. Тарасом Козбуром.

Велику частку громадської праці виконують союзнянки Відділу й поза членством в СУА. Зокрема, Олена Хміляк, як член Республіканської Партії, бере участь у виборчих кампаніях, є

перекладачем у Іміграційному Суді. Зовсім недавно вона і членки нашого Відділу Мирослава Голубець та Дарія Кульчицька дістали спеціальну відзнаку Владики Роберта за більш як десятилітню працю у школі при катедрі св. Йосафата та велику виховну роботу серед школярів в українському національному дусі. Ім'я Мирослави Голубець є у шостому випуску збірника американських вчителів "Хто є Хто?" за 2000 рік. Цього, 2001 року, Станиця Дивізійників Клівленду нагородила Іванну Шкарупу Грамотою за її віддану працю для добра не лише Станиці Клівленду, але й цілого Братства Вояків-Дивізійників. Куховарську сторінку під назвою "Смачного!" готує майже до кожного числа журналу "Наше Життя" Лукія Гриців. Ірина Кашубинська має чудову власну колекцію народнього одягу з рідного села Угринів, що на Сокальщині. Понад 100 експонатів з її власної колекції було представлено у 1997 році на виставці "Збереження Спащини", що була зорганізована до 50-річчя сумнозвісної Акції "Вісла" в Українському Музеї в Нью-Йорку.

Майже у кожному випуску української радіопрограми в Пармі чуємо виступи наших членок з повідомленнями про визначних осіб України, українських письменників та розповідями про славні й сумні сторінки історії України. Союзнянки дописують до газети "Свобода" та до інших газет і журналів. Членки Відділу активно працюють в церковних організаціях. Оксана Шараневич та Ніна Сікора вчителюють у "Рідній Школі", Ніна Сікора уклала підручник вправ з української мови і він вже вживається в школах українознавства.

Домівка СУА в Астродомі — це місце і відпочинок членок, де можна розповісти про свої враження від поїздки, показати світлини, прозорки, відеофільми. Спільно відзначаються уродини. Багато років діє гурток книголюбів, який провадить Любомира Мичковська.

*Ніна Сікора,*  
пресова референтка.

33-й ВІДДІЛ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
ЩИРО ВІТАЄ XXVI КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ!

34-ий ВІДДІЛ СУА, КОГОВЗ, Н. Й.  
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд зліва: Наталія Стемська — контрольна комісія, Софія Поповська — господарська референтка, Антоніна Мисак, Зеновія Білас — секретарка, Марія Мацюк — голова, Уляна Омецінська — заступниця голови. Другий ряд зліва: Марія Савків — господарська референтка, Оксана Цюпка, Віра Галібей, Стефанія Бачинська — контрольна комісія, Анна Гогоша — вільна членка, Віра Гарбач — контрольна комісія, Кароліна Бездух — господарська референтка. Третій ряд зліва: Галя Гюберт, Катруся Барсиджіян — касієрка, Христя Кифор — суспільна опіка, Галина Логан.  
Неприсутні: Ольга Павлів, Стефанія Кушнір, Александра Ковальська, Ольга Ракоча, Ляриса Ракоча, Дарія Оніль — культурно-освітня референтка і Ліда Логерсіо.*

34-ий Відділ СУА в Коговз, Нью-Йорк — один з найстарших Відділів, його було засновано 20 грудня 1930 року. Першою головою Відділу стала Марія Шаршанович. Під її керівництвом розпочали в ті далекі роки свою діяльність 11 членок. Опісля Відділ очолювали: Текля Мазурик, Ольга Коник, Віра Лисяк, Ореста Топорович, Анна Ґавдяк, Зеновія Білас, Ольга Павлів, Ксеня Кухар, Олена Бачинська, Надія Касянчук, Кароліна Бездух, Ніна Сосяк, Ярослава Ракоча, Уляна Омецінська, Євгенія Шанц і Марія Мацюк (теперішня голова).

Сьогодні Відділ нараховує 24 членки, за останніх три роки Управа Відділу залишилася без змін, її очолює Марія Мацюк.

Діяльність Відділу зосереджена на трьох ділянках: культурно-освітній, імпрезовій та харитативній. Кожного року організуємо імпрези, що стали традицією нашого Відділу, зокрема, Міжнародний фестиваль різних національностей, який відбувається щороку в столиці штату Нью-Йорк місті Олбані та прикрашення Ялинки в Олбанському Інституті Історії і Мистецтва.

Для місцевої громади влаштовуємо Свят-вечірню Ялинку з Різдвяною програмою і традиційними стравами, урочисто відзначаємо День Матері з відповідною програмою.

Наш Відділ величаво відзначив 70-літній Ювілей свого існування, в програмі святкування якого брала участь танцювальна група "Зорепад", діти й онуки членок Відділу. Відділ співпрацював з Округою Центрального Нью-Йорку у відзначенні 75-ліття СУА та 25-ліття Округи. Членки Відділу займали в Окружній Управі пости протоколярної секретарки, культурно-освітньої референтки та членки контрольної комісії.

Співпрацюємо з місцевою парафією і Конгресовим Комітетом при влаштуванні Українського Дня та при відзначенні річниць відновлення Української Держави. У референтурі суспільної

опіки Відділ спонсорує 2-х стипендіатів в Україні, висилає пакунки й гроші потребуючим в Україну. Наші членки постійно відвідують хворих у шпиталях та старечих домах.

Відділ виконує свої фінансові зобов'язання до Централі, зокрема стосовно передплати журналу "Наше Життя" і є колективним членом Українського Музею.

Дуже пожвавилася праця у господарській референтурі. Крім приготування їжі для згаданих імпрез, членки зорганізували також продаж вареників, хліба, солодкого печива та борщу, щоб в такий спосіб придбати фонди для Відділу.

Дружно співпрацюємо з 99-им Відділом СУА. Наші молодші віком членки є учительками в їхній світличці і в Школі Українознавства.

*Марія Мацюк,*  
голова 34-го Відділу.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 34-го ВІДДІЛУ СУА В КОГОВЗ, Н. Й.  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ  
ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ДЕЛЕГ'АТКАМ ХХVІ-ої КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЮТЬ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

## 35-ий ВІДДІЛ СУА, ОЗОН ПАРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

У лютому 1932 році в невеличкій громаді Озон Парку було засновано 35-ий Відділ Союзу Українок Америки. Очолили його жінки, що водночас були членами ініціативного комітету, а саме: П. Савка — голова, О. Швед — фінансова секретарка, В. Танчак — рекордова секретарка і М. Парашук — скарбничка. Записалися тоді до Відділу 21 члена, а найважливішою справою Відділу тоді було зібрати фонди на підтримку СУА.

Першою імпрезою стало святкування “Дня Матері”, а після того організовувались товариські заходи, що були дуже популярні й гуртували навколо Відділу нашу молодь. Відтак вечорами почали ходити з колядою і проводили збірки на цілі громади. Більшу частину зібраних грошей вислано на Україну на допомогув акцію військовим інвалідам, жертвам великого голодомору, політичним в'язням та на “Рідну Школу”.

Після Другої світової війни наш Відділ допомагав втікачам у Європі, вислав пачки до Німеччини та опікувався студентами в Австрії. Після приєднання до УККА спільно спроваджував скитальців до Америки, допомагаючи їм матеріально і морально. З приїздом нової еміграції Відділ зміцнився новими членами, які з новими ідеями і ентузіазмом поживили і розширили його працю.

Якщо перші роки після створення Відділ спрямовував свої зусилля на допомогу Батьківщині, то після Другої світової війни його діяльність поширилася на ділянки культурно-освітньої і суспільно-громадської роботи. Спільно з Об'єднаним комітетом союзняки зустрічали Новий Рік, Свято Державности, День народження Т. Шевченка й Листопадові Роковини.

При парафії було відкрито суботню школу українознавства, в якій під проводом пароха о. Любомира Мудрого довгі роки діяла дитяча світличка. Відділ підтримував матеріально школу українознавства та такі гуртки при ній, як народного танцю та бандуристів. Студія народного балету, що також діяла при підтримці Відділу, брала активну участь на різноманітних фестивалях не лише в нашій громаді, але й в таких імпрезах як Українські Дні в Нью-Йорку, на численних американських концертах, де здобували визнання й нагороди.

Чільне місце займає у нашому Відділі Суспільна Опіка. Завдяки жертвенности наших членок ми допомагали потребуючим у Бразилії, де Відділ опікувався однією церковною громадою. Ми надали також допомогу сиротинцю в Україні, потребуючим сім'ям, яким висилали гроші й пачки з одягом.

І хоч членок стає все менше (активних лише 12) однак праця не припиняється. Як і колись, І. Гарматій навчає писанкарства дітей і дорослих. Після вакацій завжди влаштовуємо товариську зустріч. Членки дарують експонати на вигравку, організовуємо продаж печива, а з доходу виплачуємо зобов'язання до Централі СУА. Цього року вислано на допомогу сиротам в Україні 204 доляра, на Фонд Чорнобиля 250 долярів, на Український Музей — 250 долярів. Наші членки П. Бабська і В. Третяк подарували цінні експонати для збірок Українського Музею. Усі членки передплачують “Наше Життя”, на його підтримку вислано 100 долярів. Наш Відділ включається активно в усі церковні та громадські події міста Нью-Йорку. Членки брали участь у політичних акціях в обороні прав наших братів і сестер в Україні, в маніфестації протесту з приводу катастрофи на Чорнобильській атомній станції, щороку беремо участь у панахиді по жертвах Голодомору в Україні. Відділ вшановує померлих членок, віддаємо їм останню шану нашою участю в похоронах, під час великого посту жертвуємо на Поминальні Сорокоусти.

Завдяки жертвенности наших членок Відділ впродовж свого існування завжди намагався допомагати потребуючим, стежачи за подіями на рідних землях, розуміючи потреби наших сестер і братів на Батьківщині й беручи активну участь у всіх допомогувих акціях громади.

*Надія Бекеша, голова.  
Орися Лаба, секретарка.*

ЩИРО ВІТАЄМО ХХVI-ТУ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО НОВИХ УСПІХІВ.

ЩАСТИ ВАМ, БОЖЕ, НА МАЙБУТНЄ!

36-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГО, ІЛЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд (зліва): А. Зеліско — контрольна комісія, Л. Масевич — секретарка, Л. Новак — голова, О. Питула — заст. голови, С. Мроз — скарбник. Другий ряд: А. Пірко, С. Якобсон, П. Багрійчук, З. Деван, К. Хомик, К. Кривачук, А. Тимець. Третій ряд: М. Юзьків, М. Присташ, П. Долиник, О. Маланчук, І. Момотюк, К. Порохонько. Відсутні: М. Брудній, Д. Коваль, С. Крафчишин, Г. Круль, О. Меленишин, М. Менесес, П. Мацьків, С. Овчаршин, Н. Родак, О. Стейлі.*

Відділ зорганізований 25 лютого 1932 р. завдяки старанням Анни Брудній. Першою головою була Анна Брудній, Вікторія Ларзон — скарбник, Олена Брилинська (Круль) — секретарка, Анна Ніжовська і Анастасія Саган — дорадники. Вже на перших сходах А. Брудній заявила, що мета СУА — зберегти українські традиції, культуру та надати гуманітарну допомогу нашим людям в Україні.

Головами 36-го Відділу були: Анна Брудній (1932-1933, 1946-1947, 1956-1957 рр.), Ксеня Фоця (1934-1937 рр.), Марія Огнесті (1938-1939 рр.), Анастасія Саган (1940 р.), Пелагнія Семерак (1941 р.), Анна Гіжовська (1942-1943, 1950-1953, 1955 рр.), Павліна Ганас (1944-1945 рр.), Варвара Кіт (1948-1949 рр.), Володка Гут (1954, 1966 рр.), Катерина Пих (1958 р.), Катерина Перович (1959-1965, 1973-1976 рр.), Марія Родак (1967-1970, 1977-1979 рр.), Марія Юзьків (1971-1972 рр.), Теодозія Слободян (1980-1993 рр.), Люба Новак (1994-2002 рр.).

Уже з перших днів наш Відділ активно працював над досягненням мети СУА. Протягом десятків років наші членки збирали фонди для допомоги новій еміграції. Посилали пакунки сиротам в Європу та Південну Америку, підтримували студентів у Бразилії, фінансово допомагали політичним в'язням та робили багато добродійних справ.

Заслугою Відділу було те, що перші курси української мови відкрилися в шістдесятих роках. На півдні Чикаго були зорганізовані українські мистецькі виставки, в Чикагській бібліотеці — курс писання писанок.

Сьогодні наші членки продовжують далі збирати фонди на добрі цілі, допомагаючи дітям Чорнобиля, а також для стипендій студентам в Україні, потерпілим від повені на Закарпатті. Посилаємо гроші на фонд "Молоко та булочка" дітям України, навесні збираємо кошти на "Писанку" для України, а також Українському Музеєві в Нью-Йорку та в Чикаго. Від 1997 року наш Відділ вислав 82 пакки з одягом, дитячими забавками та харчуванням в Суми, Полтаву та Гошів



на Івано-Франківщині. У 2001 році ми зорганізували виставку "Писанка" в Oak Lawn Library, де нас дуже тепло прийняла американська публіка.

Впродовж сімдесяти років наша мета не змінилася. В 2002 році ми святкуватимемо 70-ліття Відділу та старатимемося й далі йти слідами перших основниць нашого Відділу, працюючи для добра українського народу.

Люба Новак,  
голова.

---

## 43-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Членки 43-го Відділу СУА ім. Олени Пчїлки. Сидять (зліва): Стефанія Григорчук — секретарка, Анна Максимович — голова, Марія Плахта — господарська референтка, Анна Олійник — організаційна референтка. Другий ряд (зліва): Ольга Лукасевич, Марія Угорчак, Кароліна Конрад, Анастасія Жилава, Наталія Пуйда, Іванна Субтельна, Марія Данилів — господарська референтка. Стоять (зліва): Надія Оранська, Оксана Горасцька — референтка Суспільної Опіки і Контрольної Комісії, Надія Кузьма, Галина Клюк — пресова референтка, Стефанія Колодій, Ольга Головецька — культ-освітня референтка, Іванна Пенкальська, Зорянна Сохацька — референтка екології, Анна Суха — заст. голови, Теодора Кузьмович — стипендійна референтка, Олена Шиприкевич, Емілія Михалевська, Ольга Стулковська, Ольга Диміцька — музейна референтка. Неприсутні: Людмила Чайківська — імпрезова референтка, Марія Куземська — скарбничка, Катерина Березяк, Ліза Чепіль, Тетяна Цісик, Ірена Гаврилів, Марія Івахів, Александра Яцкевич, Ніна Квашинська, Віра Пак, Стефанія Ракоча, Анастасія Саґата, Марта Тарнавська, Наталія Татунчак, Марія Вірщук, Оксана Поритко.

Переселені за океан, сповнені туги за Україною, жадаючи спокою після воєнної хуртовини, ми, молоді жінки, бажали бути в гурті, щоб разом ділити нелегкі будні на новому поселенні. І незабаром постала така нагода.

22 вересня 1957 р. в домі Стефанії Пушкар зійшовся гурт жінок і виявив бажання стати в ряди Союзу Українок Америки. Своім девізом взяли слова Лесі Українки: “Самій не трудно збитися з путі, а трудно з неї збитися в гурті...” У нас були запал і наснага до праці за для добра наших родин, громади і України. Ми вкладали у неї свою любов і тугу, і мрію: ще рік, ще два — і повернемося на рідну землю. Та доля розпорядилася інакше.

Так постав 43-й Відділ. Першою головою була Стефанія Пушкар, наша членка, голова Союзу Українок Америки в 1965-1971 рр. 28 вересня 1957 р. відбулися перші сходи. 27 листопада 1957 р. — христини Відділу, немовлятка СУА назвали іменем Олени Пчілки. Відділ нараховував тоді 100 членок. Протягом 44-ох років діяльності нашого Відділу його головами були: 1957 р. — Стефанія Пушкар, 1958 р. — Осипа Грабовенська, 1959 р. — Ганна Ракоча-Білинська, 1960 р. — Ростислава Богачевська, 1962 р. — Осипа Грабовенська, 1965 р. — Наталія Андрусів, 1966 р. — Анна Богачевська, 1968 р. — Стефанія Кохановська, 1969 р. — Ольга Ковальчук, 1970 р. — Анна Богачевська, 1971 р. — Ірина Мамчин, 1978 р. — Марія Татарська, 1980 р. — Ірина Гаврилів, 1983 р. — Людмила Чайківська, від 1985 р. до тепер — Анна Максимович.

У 1960 році Відділ заснував світличку, яка успішно проіснувала 13 років. Виховною референткою була Анна Богачевська. Того ж року постав “Октет”, а в 1969 році створився хорівий ансамбль, музичними керівниками якого були членки Відділу Анастазія Жилава і Ірена Чума. Відділ щороку проводив 7-9 сходи. Зацікавлення наших членок різноманітні, тому на місячних сходах відбуваються доповіді на літературні, наукові, мистецькі, виховні, медичні, історичні та інші теми.

Довголітню культ-освітню референткою була Лукія Гриців, від 1996 — Ольга Головецька. Вона готує і виступає з цікавими короткими доповідями.

Щороку відбувалися Загальні Збори. Для членок влаштовувалося “Просфору”, “Свячене”, “День серденька”, запусти, пікніки. Відділ був ініціатором “Вишиваних” і “Перкалевих” вечорниць. Нас не принижувало ліплення вареників, печення солодкого. Ми збирали речі, пакували і висилали до Бразилії, допомагали сиротам, бабусям у Польщі, допомагали потребуючим в Україні. 43-й Відділ був живчиком громадського життя.

Дуже успішними були імпрези для громади. Подаємо найважливіші з них у хронологічному порядку: 1957 р. — Христини Відділу; 1958 р. — “Веселий Львів”; 1959 р. — вечір українського фолкльору; 1960 р. — “Подув вітру з рідного краю”; вечір розваги і фолкльору “Обжинки”; 1961 р. — “Веселий вечір — лущення кукурудзи”; 1962 р. — сценічна картина “Шевченко у Репніних” та твір “Гамалія” в супроводі оркестри під керуванням Анастазії Жилавої і літературний вечір письменниці Ярослави Острук; 1964 р. — вечір розваги і фолкльору “На досвітках” (режисер Богдан Паздрій), виконавці — члени октету Відділу; 1965 р. — вечір гумору й сатири; 1966 р. — вечір Миколи Понеділка і вечір молодих талантів; 1967 р. — 10-ліття 43-го Відділу (з тієї нагоди видано книжечку “Ювілейний збірник 43-го Відділу СУА); 1969 р. — вечір в пошану д-ра Володимира Ґалана з нагоди виходу у світ його книжки “Батерія смерти”, авторський вечір Ярослави Острук, літературний вечір письменниці Марії Кузьмович-Головінської; 1970 р. — “Зустріч з Ікером” — Іваном Керницьким, “Поспіваєм, пожартуєм” у виконанні молоді й “Бабуся нашого часу”; 1971 р. — “Оселедець з хвостиком”; 1972 р. — “Що ми знаємо про Василя Стефаніка?”, розвагова імпреза “Люблю”, концерт для старших віком в домі Вознесіння і “Під тихий вечір”, присвята Богданові Лепкому; 1973 р. — вечір “Червоної Калини” в пошану УСС (1914-1974 рр.) і розвагова імпреза “Наше Життя”; 1974 р. — “Зустріч з Ікером”, “Ми з Києва і зі Львова” і “Ялінка” — зустріч з Надією Світличною; 1975 р. — розваговий вечір “Ми, жінки, і наші діти”; 1976 р. — обрядовий вечір “Просили Вас тато і мама і ми Вас просимо”; 1977 р. — 20-ліття 43-го Відділу; 1978 р. — в пошану М. Леонтовича, Іванна Савицька “З дороги над Чорне море”; 1979 р. — виставка картин Софії Лади, “Розкажу вам про Казахстан” — авторський вечір Уляни Любович, авторський вечір поетки Ганни Черинь і авторський вечір Володимира Барагури; 1980 р.



*Сидять (зліва): Віра Пак, Марія Плахта — господарська референтка, Анна Максимович — голова, Людмила Чайківська — імпрезова референтка, Стефанія Григорчук — секретарка. Другий ряд (зліва): Ольга Головецька — культ-освітня референтка, Наталія Пуйда, Оксана Поритко, Анастасія Жилава, Кароліна Конрад, Марія Угорчак, Олена Шиприкевич, Ольга Диміцька — музейна референтка. Стоять (зліва): Оксана Горасцька — референтка Суспільної Опіки, Марія Данилів — господарська референтка, Надія Кузьма, Ольга Стулковська, Ольга Лукасевич, Анна Суха — заступниця голови, Іванна Пенкальська, Іванна Субтельна, Євгенія Товт, Катерина Березяк, Марія Куземська — скарбничка, Ліза Чепіль.*

— “Минулі дні”, вечір, присвячений акторці Марії Степовій-Карп’як, “Сокальський вечір” (показ ноші); 1981 р. — літературний вечір письменниці Любові Коленської та мистецька виставка Люби Мазяр, Петра Капшученка, Андрія Мадая і кераміка Володимира Королика; 1982 р. — “Актор і ми”, вечір, присвячений Володимирові Шашаровському, виставка картин Юрія Гури; 1983 р. — вечір творчості Святослава Караванського, виставка графіки бл. п. мистця Петра Андрусів, мистецький ярмарок з участю мистців Петра Капшученка, Слави Геруляк, Слави Сурмач, картин з галереї Ольги Соневицької та кераміки Володимира Королика; 1984 р. — вечір в пам’ять письменника-гумориста Івана Керницького-Ікера і мистецька виставка “Три ровесниці” (Мотря Головінська, Христина Зелінська та Роксоляна Лучаковська-Армстронг); 1985 р. — мистецька виставка картин Вікторії Варварів, картин Зенона Онишкевича, “Музичні стежки Юрія Оранського”; 1986 р. — мистецька виставка Степана Рожока та зустріч з письменницями Філядельфії (Міра Гармаш, Марія Кузьмович-Головінська, Оксана Керч, Анна Максимович та Марта Тарнавська); 1987 р. — літературно-музичний вечір поетки Діми і Богданни Волянської, “Ювілейна виставка” з участю Петра Капшученка, Тереси Марків і Наталії Кормелюк та 30-ліття 43-го Відділу СУА; 1988 р. — “Дарунок Мельпомени” — вечір, присвячений Лізі Шашаровській-Чепіль, мистецька виставка Ірини Банах-Твердохліб, полуденок з програмою “1000-ліття Хрищення України в поезії”; 1989 р. — авторський вечір д-ра Ореста Субтельного з нагоди виходу його книжки “Історія України” і мистецька виставка Ільони Сочинської-Шиприкевич; 1990 р. — літературний вечір прозаїка і поета Остапа Тарнавського, “Батько і донька” — виставка картин о. Архипресвітера Сергія Кіндзіравого-Пастухова і дочки Ольги Пастухів; 1991 р. — авторський вечір поетки Анни Максимович з нагоди виходу книжки “Розгублене намисто”, “Мистецький ярмарок” з участю Володимири Васічко, Наталії Кормелюк і 43-го Відділу СУА та полуденок з програмою з нагоди 120-ліття з дня народження Лесі Українки; 1992 р. — “Туга за красою життя” —

літературний вечір письменниці Марти Тарнавської та виставка картин мистців Галини і Богдана Титлів; 1993 р. — вечір “Бабуня нашого часу”; 1994 р. — вечір переможців конкурсу творів “Бабуня нашого часу”, “Призабуте і незнане”, вечір гумору і сатири Богдана Нижанківського і Едварда Козака; 1995 р. — вечір пам’яті Остапа Тарнавського, “Вечір пісні і слова” — до 100-річчя з дня народження поета Романа Купчинського, вечір творів — переможців літературного конкурсу гумору і сатири.

Дуже успішною імпрезою 1995 р. був вечір з нагоди вшанування 60-ліття проф. Леоніда Рудницького, влаштований 43-ім Відділом СУА під патронатом НТШ в співпраці з УОКЦентру.

У 1996 р. відбувся літературний вечір пам’яті Богдана Нижанківського з нагоди видання його книжки “Вирішальні Зустрічі” і вечір пам’яті актора, режисера, засновника українських театрів Володимира Блавацького.

У квітні 1997 р. — “Про це і те” — ювілейний вечір Ольги Кузьмович; 25 жовтня — незабутнє родинне свято — 40-ліття 43-го Відділу СУА; зустріч з професором Максимом Тарнавським під назвою: “Наша зміна”; зустріч з д-р Лярисою Залеською-Онишкевич під назвою “Близнята ще зустрінуться” — про дві антології української драми.

1999 р. — театралізоване дійство “У кривому дзеркалі” у виконанні мистецької студії Лідії Крушельницької. Друга імпреза — це 150-річчя з дня народження Олени Пчілки. Під час “Свяченого” Відділ відзначив трьох членок з нагоди їхнього 90-ліття — Анастасію Жилаву, Кароліну Конрад і Марію Угорчак.

У 2000 р. для популяризації українських книжок і їхніх авторів Відділ влаштував три успішні імпрези для громади, презентацію книжок “Білий клубок” д-ра Мирослава Лабуньки, “Про це і те” Ольги Кузьмович та “Крутими дорогами” — спомини Ігора Старосольського. Про всі імпрези появлялися дописи в українській пресі.

Для розваги їздили до Черча, забавлялися на “черешневому пікніку”, кілька разів відвідували з нагоди іменин найстаршу, тепер уже покійну, нашу членку Олену Слюзар.

Імпрезова референтура заслуговує на особливу увагу. Вона приносить нам не тільки душевне задоволення, але й матеріальне. Ініціаторкою й душею імпрез нашого Відділу вже 33 роки є Людмила Чайківська, завдяки наполегливості й підготовці якої імпрези завжди успішні. Людмила Чайківська була головою Комітету дуже успішної XIX Конвенції СУА у Філядельфії, а членами Комітету — члени управи Відділу. Також вона була ведучою бенкетом з нагоди 50-ліття СУА. В березні 2000 року Округа Філядельфії відсвяткувала імпрезантне 75-ліття СУА. Головою бенкетової комісії і ведучою святкувань знову була завжди невтомна Людмила Чайківська. Під час бенкету від Головної Управи СУА вручено Грамоту за відмінну працю Відділу. Іванна Пенкальська і Ольга Стулковська одержали грамоти за 50-річчя членства в СУА. 43-ій Відділ брав участь майже у всіх Конвенціях СУА.

Підставою Відділу є фінанси. Взірцево акуратне ведення фінансових справ — це 28-річний досвід Марії Куземської на цьому пості. Ось коротка довідка: Обов’язкові виплати — 30,487 доларів; Суспільна Опіка — 30,028 доларів; Стипендійна Акція — 22,325 доларів; Пресовий Фонд — 8,678 доларів; Український Музей — 9,245 доларів.

У 20-ліття Відділу стараннями організаційної референтки Анни Олійник з’явився “Нарис діяльності 43-го Відділу”. При Відділі існував гурток книголюбів ім. Ліни Костенко і в рік Дитини разом з Окружною Управою ми видали книжечку Ганни Черинь “Щоденник школярки Мілочки”.

Наш Відділ надав почесне членство Відділу, голові Ірині Мамчин, довголітній виховній референтці Анні Богачевській і заступниці голови Анастасії Жилаві.

Відділ є триразовим меценатом Українського Музею, має 27 членів в УМ — 22 з Відділу і 5 не союзянок. Музейна референтка Ольга Диміцька збирає вкладки і дрібні речі для музейної крамнички. Оксана Горасцька, референтка Суспільної Опіки Відділу, опікується хворими, відвідує старших віком у піклувальних домах, висилає пакунки до Європи, зокрема, в Україну, і Бразилію. Наш Відділ спілкується з Відділом Союзу Українок у Калуші: допомагаємо матеріально, листуємося, вислали 50 пакунків. Голова Анна Максимович двічі відвідувала Відділ Союзу Українок у Калуші. Заступниця голови Анна Суха працює у Відділі і є пресовою референткою

Округи. Теодора Кузьмович займається стипендіями. Відділ має 5 стипендіатів. Три членки належать до Окружної Управи, три — до Фінансової комісії СФУЖО, багато членок є прихильницями фінансової Комісії СФУЖО. Наші членки працюють для громади: вони є у Пластовій Станиці, Українській Бібліотеці, Нашій Рідній Школі, УОКЦентрі, “Тризубі” і при парафіях. Відділ є уділовцем УОКЦентру. Зоряна Сохацька займає пост референтки екології, Галина Клюк прийшла на місце довголітньої пресової референтки Ірини Райнер, Стефанія Григорчук сумлінно виконує обов’язки секретарки. Щоб уприємнити сходи чи імпрези, господарська референтка Марія Данилів вже 20 років поспіль, тепер з допомогою Марії Плахти, готують смачні перекуси чи буфети. Хроніку Відділу веде Ірина Гаврилів.

43-й Відділ нараховує 39 членок. За 44 роки існування ми пережили багато радості і смутку. Бували досягнення і невдачі. Ми, як одна родина. Нас шанують в громаді, а ми стараємося дружньо й сумлінно працювати для СУА і України.

*Анна Максимович,*  
голова.

З НАГОДИ ХХVI КОНВЕНЦІЇ СУА

43-й ВІДДІЛ

ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ

ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ

## 45-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Перший ряд (зліва): І. Прийма, М. Шехович, С. Король, Т. Розгін, М. Цап, М. Дяків. Другий ряд: Д. Конюх, Л. Патерин, В. Крива, І. Джуль, Л. Кізіма, В. Мушинська, М. Балтарович, С. Коссак, І. Тарнавська, І. Кучер, Л. Левак.*

45-ий Відділ СУА ім. Катруси Зарицької у Воррен, Мічіґан, засновано в січні 1979 року. В цьому році Відділ нараховує 27 членів. Від початку існування головами Відділу були: д-р М. Балтарович (1979-1983 рр.), М. Шехович (1983-1986 рр.), М. Цап (1987-1990 рр.), д-р М. Балтарович (1991 р.), М. Кізіма (1992-1993 рр.), І. Лончина (1994-1998 рр.) і С. Король (1999- до сьогодні). Голови Відділу укладали програми місячних сходин, брали участь у нарадах Окружної Управи та керували діяльністю Відділу згідно з вимогами Централі СУА та часу.

У програмі сходин ми відзначали знаменні події в нашій історії, вшановували пам'ять відомих постатей української культури, читали доповіді на літературні теми, як також ділилися враженнями з подорожей в Україну та до інших країн; відвідували хворих і немічних у лікарнях та піклувальних домах, протестували проти наклепів на українців, звертаючись з листами до сенаторів і конгресменів.

Референтура Суспільної Опіки при співпраці членів Відділу займалась висиланням пакунків із харчами, одягом, ліками сиротинцям і потребувачим в Україні і Бразилії. Особливо, Відділ опікувався хворою жінкою з шістьма малолітніми дітьми у Львові, а поодинокі члени — самотніми особами й сиротами в Україні. У зв'язку з повинню на Закарпатті Відділ провів збірку фондів та надіслав понад 35 пачок необхідних речей до СУ в Ужгороді та Хусті. Крім цього, д-р М. Балтарович працювала в гуманітарній "Клініці на колесах" у Тернополі.

Від початку існування Відділу ми підтримуємо всі почини нашої організації з доходів, які дістаємо з показів творів мистецтва, базарів, продажі печива, льотерії, пікніків та з датків поодиноких членів. Листуємося з учителями Хабаровська, Тернополя й Донеччини та надсилаємо туди книжки, шкільні підручники, видання діяспори та річники журналу "Наше Життя". У рамках нашої діяльності ми організували лекції куховарства, які вела І. Кашубинська, покази вишиваного одягу для дітей і дорослих, пристосування вишивки до модерного одягу й покази мережива тощо. Наша членка д-р Лідія Білинська-Лазуренко була обрана жінкою-професіоналісткою штату Мічіґан 1983 року. Члени Відділу брали участь у маніфестаціях проти "Голоду в Україні", відзначенні трагічної річниці Чорнобиля та святкуванні 1000-ліття Хрещення України у Вашингтоні. Стараннями д-р М. Балтарович у 1985 році відбулася імпреза на честь о. А. Волошина — президента Карпатської України.

У вересні 1987 року наш Відділ влаштував "Веселий вечір", що увінчався великим успіхом. Голови Відділу разом з делегатками брали участь у Конвенціях СУА, а XXII Конвенція СУА відбулася у Дітройті в травні 1990 року. Десять пань із нашого Відділу були членами Конвенційного Комітету, а Н. Гевко — його головою. Продовженням нашої діяльності було влаштування "Київського вечора" в червні 1993 року. Багато праці було присвячено зорганізованню двох імпрез: розвагового вечора "Еміграція", з програмою якого наші виконавці їздили до Чикаго, Клівленду, Баффало і Рочестера, та свята на честь Софії Русової й виставки світлин з її життя. Відділ влаштував також виставку картин Дитячої художньої школи ім. О. Новаківського, а з їх розпродажу закупив малярське приладдя для цієї школи. В листопаді 1994 ми зорганізували виставку світлин із перебування Митрополита А. Шептицького у Підлютому.

Наш Відділ відзначив 10-ліття, а згодом 20-ліття своєї діяльності окремими святкуваннями з обідом та мистецькою програмою з участю членів Округи. Останнім часом гуманітарна акція "Молочко, булочка та книжечка" знайшла в нашому Відділі дуже позитивний відгук і підтримку. Ми також спонсоруємо дві стипендістки у Львові й одну — в Бразилії.

Наша зовнішня діяльність проявлялася в таких заходах: 1. Виставка українських мистецьких експонатів, влаштована на ярмарку Original and Old World Market у Савтфілд, Мічіган; 2. Український тиждень в американських публічних школах у місцевостях Кляркстон і Блюмфілд, Мічіган; 3. "Український куток" у Grosse Pointe Academy, Гроссе Пойнте, Мічіган. Від 1998 року С. Король займає пост зв'язкової Фінансового комітету СФУЖО на штат Мічіган, а в 1999 році очолювала Комітет святкування 50-ліття Пласту. Знову ж І. Прийма очолює Ladies Auxiliary of Ukrainian-American Veterans. І. Тарнавська є довголітньою головою Марійської Дружини при церкві НЗПДМ у Гемтремк, Мічіган. Треба також з гордістю сказати, що наш Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку. І. Лончина була виховною референткою при Головній Управі СУА (1983 р.) й головою Округи СУА (1984-1991), а Н. Гевко (1991-1993 і від 2000- до сьогодні). Членами Округи СУА є М. Шехович, М. Цап, І. Тарнавська, С. Король, О. Лятишевська, І. Прийма, Д. Конюх, І. Лончина, Л. Кізіма. Під час святкувань 75-ліття Округи СУА 45-ий Відділ та деякі його членки були нагороджені грамотами головою Централі СУА І. Куровицькою за многогранну діяльність.

Провід 45-го Відділу СУА: С. Король — голова, І. Прийма — заст. голови, Т. Розгін — секретар, З. Серафин — скарбник, Л. Кізіма — коресп.-секретар. Референтки: І. Тарнавська — культосвітня, М. Шехович — організаційна, Л. Патерин — імпрезова, І. Джуль — пресова, С. Цап і Л. Левак — Суспільна Опіка, М. Дяків — господарська, Л. Лятишевська — вільна членка. Контрольна Комісія: Д. Конюх, В. Журківська, Н. Гевко.



Перший ряд (зліва): С. Король, М. Кізіма, І. Лончина, М. Балтарович, М. Цап, М. Шехович. Другий ряд: І. Кучер, А. Бігун, І. Джуль, В. Журківська, Л. Левак, Т. Розгін, О. Лятишевська, Л. Патерин, С. Коссак, Д. Конюх, З. Серафин. Третій ряд: А. Бей, В. Крива, Л. Кізіма, Н. Гевко, М. Дяків, І. Тарнавська. Неприсутні: І. Груник, Л. Калимон, Л. Білинська-Лазуренко, М. Собко. (Фото зроблене з нагоди 20-ліття 45-го Відділу СУА).



46-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, РОЧЕСТЕР, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (зліва): Зеня Кужіль, Таня Баб'юк — голова, Уляна Баб'юк, Слава Коба, Христя Венгльовська. Стоять: Оля Колинич, Стефанія Вовкович, Оксана Лонкевич, Анна Біловус, Параня Смит, Ляриса Харамбура, Аня Бейлі, Стефанія Стенфілд, Анна Івасів, Павлина Климочко. Неприсутні: Маруся Гарбовська, Нона Кравс, Катя Кузиляк, Галя Малаховська, Ірина Ольшанська, Леся Павлович, Люба Шмігель, Надя Трач.*

46-ий Відділ ім. Олени Теліги, який засновано 29 січня 1967 року, нараховує 19 членок. Першою головою було вибрано Любу Шмігель (1967, 1968, 1973, 1974, 1978 рр.). Цей пост також обіймали: Катя Кузиляк (1969 р.), бл. п. Оксана Кулик (1970, 1981 рр.), Таня Баб'юк (1971, 2000, 2001 рр.), Слава Коба (1972 р.), бл. п. Марта Шмігель (1975 р.), бл. п. Тамара Гуран (1976 р.), Стефанія Вовкович (1977, 1979, 1980, 1990-1993 рр.), Надя Трач (1982, 1983, 1994-1996 рр.), Леся Павлович (1984, 1985 рр.), Ірина Ольшанська (1986, 1987 рр.), Галина Малаховська (1988, 1989 рр.), Уляна Баб'юк (1997-1999 рр.).

Молоді енергійні пані взяли собі за мету — плекати любов до українського народу, його культури і традицій та поширювати це знання в американському світі. Лише поверхово можу згадати скільки було вкладено в це праці за останні 35 літ. Починаючи з 1971 р., Rochester Museum & Science Center – International Folk Festival, в якому Відділ протягом 17 років брав участь та був його співорганізатором і засновником. Улаштовували виставки українського мистецтва, покази ноші, демонстрували вишивання та писання писанок, продавали наші страви і печиво. Влаштовували виступи молодечих груп із співом та народними танками. Перевидали англійською мовою брошуру про Україну та її народне мистецтво, яку роздавали тисячам людей, що приходили на фестиваль.

Незлічиму кількість виставок було проведено в школах, бібліотеках, університетах, приватних клубах та на церковних фестивалях. Так продовжуємо і до тепер: 5 липня 2000 р. — мистецька виставка в Monroe County Fair, 2 травня 2001 р. — в Eisenhart Auditorium музею. Українські обрядові традиції: Свят-Вечерні страви, Великодній стіл, гагілки, писання писанок, вишивання були показані на телебаченні — канали 10, 13 і 21 у Рочестері. Вони нас часто запрошували і радо вітали наші програми.

Щоб улаштувати культурні імпрези власними силами в 1969 році створено жіночий хор "Чайка", головним мотором та диригентом якого була бл. п. професор Оріся Костинюк. Наш хор втішався виступами не тільки в українській громаді, але був часто запрошений до американських клубів, де виступав з різними програмами. Крім хору при Відділі існував квартет, до якого входили троє наших членок — сестер Словіковських — Павлини, Стефи і Анни. Хор пишався



свою солісткою Паранею Якимишин-Смит, яка з часом долучилася до тріо і став квартет.

Для придбання фондів та зміцнення товариського настрою в 1967 р. Відділ зорганізував забаву "Вже Осінь". Наші традиційні забави, де весело забавлялися маси гостей, відбувалися тривалі роки. Роками наші членки брали участь у Комітеті "Червона Калина", а п. Стефа Вовкович від 1977 року до тепер займається презентаціями дебютанток. Близько 10 років наш Відділ спільно з 47-им Відділом провадив світличку. Виховні референтки співпрацювали в провадженні Світличкою та допомагали в дитячих виступах та "Маскових забавах". З року в рік Відділ справляється зі своїми фінансовими зобов'язаннями щодо Централі СУА та Округної Управи. Члени нашого Відділу є в Управі Округної Управи, членками Об'єднання Українсько-Американських Організацій та Комітету 100-ліття Українського Поселення в Рочестері. З цієї нагоди протягом 2001 року членки працювали в Комітеті та брали активну участь у всіх його імпрезах.

Упродовж 35 літ ми успішно розвиваємо зовнішні зв'язки з американськими організаціями, приватними установами та політиками. Членки нашого Відділу були і є членами престижєвих американських установ, шкіл, університетів та організацій.

Господарська референтура муравлиною працею власних рук і власним досвідом принесла великі доходи для Відділу. Останніми роками виготовлення і продаж Різдвяного та Великодного печива є єдиним доходом до каси. Фонди доходу були завжди розподілені й призначені для різних добродійних справ, харитативних установ та для Українського Музею в Нью-Йорку. Роками членки дарують жертвенно експонати до музейної крамнички. Кількакратно вислано пачки до Бразилії, Аргентини та в Україну. Тільки від останньої Конвенції вислано до Чернівців і Харкова 12 пачок вартістю 728 дол.; до дитячого інтернату в Прудентополі (Бразилія) — 200 дол.; дитячого дому у Львові — 100 дол.; жертвам повені на Закарпатті — 662 дол.; у Фонд Чорнобиля СУА — 225 дол.; на акцію "Молоко і Булочка" — 3,345 дол.

З перспективи 35-річного досвіду можна сказати, що 46-ий Відділ СУА в Рочестері не прогайнував часу і своїх завдань. Спільними зусиллями і працею членок він здобув визнання й пошану для нашої Організації.

*Таня Баб'юк,*  
голова.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 46-го ВІДДІЛУ  
ВІТАЮТЬ XXVI КОНВЕНЦІЮ  
І БАЖАЮТЬ ПОДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!

47-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, РОЧЕСТЕР, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (зліва): А. Бах (скарбник), А. Смеречинська (почесна членка СУА), Д. Сторожинська (секретар), М. Лилак (голова), Т. Шутер (заст. голови), М. Костів (фінансова референтка), І. Руснак (почесна членка СУА і голова Контрольної Комісії). Другий ряд: А. Лучанко, А. Ёйна, І. Михайлюк, А. Чорнобіль, Н. Бабюк, К. Лялька, М. Лецишин. Третій ряд: Л. Домбчевська, О. Ганушевська, Ф. Надяк, О. Червінська, С. Слюсар, К. Лялюк. Четвертий ряд: М. Приймак, Л. Хома, Д. Лесів, М. Лозинська, С. Телега, Т. Приймак, Г. Тицька, К. Щур, А. Сохоцька, А. Матіїв, К. Панич. Неприсутні: М. Крамарчук (почесна членка СУА), І. Гафткович, Л. Делькевич, Х. Дзюба, Х. Ковч, М. Кахникевич, С. Костик, М. Артимович, Т. Гривнак, Н. Гуран, О. Лупиніс, О. Жовнірович, С. Гуссар, М. Кучмій, О. Нарівна, Р. Кіндрат, М. Кучма, Т. Орловська, М. Стасів, Е. Козенко, О. Харамбура, М. Сипняк, Е. Адамчук, М. Сипливий, Л. Білик, Г. Павлічко, І. Шмігель.

47-ий Відділ ім. Лесі Українки, заснований в лютому 1952 року, цього року відзначає 50-ліття громадської праці. Протягом свого існування Відділ нараховував понад 100 членок. Господь покликав до себе 42 членки, 6 змінили місце проживання. Наприкінці 2001 р. наш Відділ складався з 57 членок.

Голови Відділу: Анастасія Смеречинська (1952-53 рр.), Марія Крамарчук (1954-55, 1968-70, 1976-81 рр.), Анна Капітан (1956-58, 1964-67 рр.), Марія Холевчук (1959-61 рр.), Ірина Остапюк (1962-63 рр.), Іванна Мартинець (1971-75 рр.), Ірина Руснак (1982-87, 1997-99 рр.), Татіяна Шутер (1988-93 рр.), Марія Лилак (1994-96, 2000-01 рр.). Ірина Руснак очолювала Президію 4 Конвенцій СУА. Анастасія Смеречинська, Марія Крамарчук і Ірина Руснак — почесні членки СУА.

Однією з найважливіших ділянок від початку нашого існування була й залишається Суспільна Опіка. Членки добровільно оподатковували себе місячними датками на цю ціль. Ці датки пересилалися через Централю СУА на додаткове харчування дітей у садочках чи школах українознавства Німеччини, Австрії і Бельгії, а також на допомогу двом жінкам старшого віку в рамках Акції "Бабусям". Кожного року наш Відділ висилав понад 15 пачок до Польщі, Бразилії, Аргентини і України. Анна Капітан провадила Об'єднаною Суспільною Опікою на терені Рочестеру, яку зорганізувала Округна Управа в 1977 р. Тепер спілкуємося з Союзом Українок в Україні, на чю адресу надсилаємо пачки з солодощами для дітей на день Св. Миколая та з уживаним одягом. Референтка — Катруся Лялька.

У 1964 році Відділ зорганізував Дитячу Світличку, яку через 20 років передав до рук молодших місцевих Відділів. Від 1969 року Відділ бере активну участь у Стипендійній Акції, вишукуючи спонсорів. Пересічно 10-14 спонсорів жертвували щороку близько 5 тис. дол. Референтка — Анна Чорнобіль.

Понад 20 років фінансова референтка Марія Костів взірцево, з допомогою комп'ютерних технологій, провадить фінансами Відділу. Відділ є членом і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку з датком 6,840 дол.; 27 членок — членами Музею. До УМ передано два автентичні зразки жіночого народного одягу перших поселенців з повітів Калуш і Рогатин. Також вислано деякі частини народної ноші до новозорганізованого Музею Іміграції на Острові Сліз — Ellis Island. У 1989 році членки прилучилися до Всегромадського Комітету збирання фондів для розбудови Українського Музею в Нью-Йорку, який зібрав понад 270 тис. дол. З нагоди святкувань Тисячоліття Хрищення України, Комітет Гарвардського Проекту зібрав 150 тис. дол. Марія Крамарчук і Ірина Руснак були активними членами цього Комітету.

Відділ зорганізував концерти в честь Лесі Українки, “градуаційні зустрічі” для випусників Школи Українознавства і середніх шкіл міста Рочестер, представлення дебютанток під час вечорниць “Червоної Калини”, Свята Матері, дитячі костюмівки, вечори казок, весняні забави, базари в Українсько-Американському Клубі, Chamber of Commerce, Rochester Savings Bank і Art Gallery. А також — прогулянки до Українського Музею в Нью-Йорку, федеральних будинків у Вашингтоні, Музею Колянківських в Niagara Falls, на конференцію “Жінка в двох світах”, на Союзівку, Флориду з тижневим побутом, до Sloatsburg на прощу, до статуті “Свободи”, Української Католицької Церкви СВ. Юра в Нью-Йорку, Дієцезального Музею в Стемфорді і мистецької галерії в Гамільтоні, Канада. Відбувалися вистави театральної Студії Слова Лідії Крушельницької, літературні вечори Віри Вовк, Ганни Черинь та Марти Богачевської-Хом’як, висвітлення прозірок із вакаційних прогулянок, курси вишивання, кераміки, писання писанок, різьби, традиційного печива, виготовлення прикрас на ялинку. Сім членок провадили курсами української мови для дорослих американців українського походження. У нас виступали: Евеліна Белюц, Іванна Савицька, Анна і Зеновій Маринці, Лідія і Зіна Джус. Спонсоровано мистецькі виставки Ірини Твердохліб, Темістокля Вирсти, Богдана Божемського, Ірини Галіцінської, Тамари Орловської, Неоніли Винярської, Яри Семанюк-Літош та імпрези для пропагування Українського Музею в Нью-Йорку. Для здобуття відповідних фондів улаштовуємо “толоку” печення традиційного печива перед святами Різдва і Великодня. При Відділі є два гуртки: книголюбів і любителів народного мистецтва. Зорганізовано “Клуб зустріч” для товариського спілкування.

У 1999 і 2000 рр. на заклик Головної Управи, надіслано петиції до сенаторів і конгресменів у Вашингтоні стосовно закону S-600, “International Trafficking of Women & Children Victim Protection Act of 1999” і сприяння наданню допомоги Україні Міжнародним Валютним Фондом.

Співпрацюємо зі Світовою Федерацією Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) і Відділами складових організацій Рочестеру. Спільно з ними проведено ювілейні святкування та 100-ліття Українського Жіночого Руху. Беремо участь у їхніх Конгресах. У 1999 р., за ініціативою нашого Відділу, зорганізовано зустріч української громади Рочестер із головою СФУЖО Оксаною Соколик та поетесою-героїнею Іриною Сенік. Ірина Руснак була 5 років в Управі референткою народного мистецтва, а від 1997 року є першою заступницею голови Контрольної Комісії. Ірина Руснак опрацювала довідник українських музеїв, галерій та збірок в західній діаспорі, який СФУЖО видала в Канаді в 1996 року. Марія Крамарчук була членом Статутної Комісії.

Упродовж багатьох років членки працюють з великою посвятою й відповідальністю на різних постах в СУА, що віддзеркалено в численних грамотах, яких ми були удостоєні: наші членки беззастережно підтримують усі громадські заходи і залишають тривалий слід у їхній розбудові. Ми маємо всі підстави сказати, що працюємо задля добра організації і на покращення долі України.

*Дора Сторожинська*  
секретар.

49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БАФФАЛО, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (зліва): Анна Артимович, Анна Седлярчук, Александра Грега, Ярослава Борачок, Уляна Лоза, Стефанія Осадца, Анна Заньків, Лідія Стасюк, Олена Хомин. Другий ряд: Ярослава Дергак, Анна Яцишин, Ева Ковтало, Анна Ганицька, Василина Осташук, Анна Мельник, Марія Дранка, Анастасія Пугач, Анна Стельмах, Ірина Ходань, Стефанія Труфанова, Анна Скибик, Анна Поліщук. Неприсутні: Ірина Дорошак, Ольга Якубовська, Ірина Лаврівська, Богуслава Лонг, Марія Маланяк, Текля Мандзій, Марія Паньків, Татяна Паславська, Ореста Перейма, Мирослава Райца, Оксана Салдит, Домка Завадівська.*

Відділ, ініціаторкою створення якого була Анна Качор, засновано 20 лютого 1933 року. Вона очолювала Відділ протягом різних років. 22 липня 1988 року Анна Качор померла. Іншими головами Відділу були: Мирослава Мусійчук (1933 р.), Анна Качор (1934-1938, 1951-53 рр.), Марія Хоптяк (немає записаних точних дат), Марія Коломон (1939-1949-1954 рр.), Анна Снайчук (1950, 1957-1961 рр.), Анна Макух (1955-1956, 1975-1977 рр.), Оксана Салдит (1962-1982-1983 рр.), Любов Тимчук (1964 р.), Емілія Стасюк (1965-1966 рр.), Ірина Дорошак (1967-1968-1969 рр.), Марія Панків (1970-1971-1972-1974-1984-1985-1986 рр.), Ярослава Борачок (1978-1979-1980-1981 рр.), Лідія Стасюк (1987-1988 рр.), Богуслава Лонг (1989-1991 рр.), Анна Поліщук (1991-1992-1993-1998-1999 рр.), Уляна Лоза (1993-1994-1995-1996-1997-2000-2001 рр.). На 2001 р. кількість членок у Відділі, які вплачують членські внески і передплачують журнал "Наше Життя" або складають датки на Пресовий Фонд журналу, є 34.

Відділ відзначив свої річниці: 25-ліття (27 вересня 1959 р.) — голова Анна Снайчук. Представниця Округної Управи Марія Крамарчук. Промовляв Начальний Пластун, рідний брат патронки Відділу Ольги з Левицьких-Басараб, Северин Левицький.

35-ліття (лютий, 1968) — голова Ірина Дорошак. Представниця Округної Управи Марія Крамарчук. З основною доповіддю виступила достойна д-р Маруся Бек.

50-ліття (23 жовтня 1983 р.) — голова Оксана Салдит. Представниця Головної Управи СУА Олена Процюк, Округної Управи — Надія Трач. Головну доповідь "Українська жінка в суспільному житті" виголосила д-р Марта Богачевська-Хом'як. Нагороджені почесними грамотами Відділу були: Марія Дранка, Ева Ковтало, Анна Макух. Від Головної Управи грамоту одержала основниця Відділу Анна Качор.

60-ліття (24 жовтня 1993 р.) — голова Уляна Лоза. Представниця Головної Управи, Ольга Тритяк і представниця Округної Управи Марія Крамарчук вручили Почесні Грамоти Відділові. Головну доповідь: "Коріння Союзу Українок взагалі і 49-го Відділу зокрема" прочитала Уляна Лоза.

65-ліття (25 жовтня 1998 р.) — голова Анна Поліщук. Представниця Округної Управи, заступниця голови Марія Крамарчук. Доповідь “65-літ громадської праці” виголосила Анна Поліщук.

Крім згаданих вище, Відділ одержав почесні грамоти в 1962 р. з нагоди 25-ліття Стипендійної Акції США, від Головної Управи з нагоди XXIII і XXIV Конвенцій США. Почесні Грамоти від Округної Управи, за віддану працю для США, одержали ще такі члени Відділу: Марія Коломон, Ярослава Борачок, Ірина Дорошак, Оксана Салдит, Анна Поліщук і Ореста Перейма.

Праця Відділу провадиться за референтурами. Впродовж існування Відділу дуже важливу працю виконують референтури Суспільної Опіки і Стипендійна.

Референтуру Суспільної Опіки очолювали: Анна Макух, Стефанія Гаврилюк, Анна Ганицька, а тепер — Оксана Салдит. Допомога відразу була спрямована до різних країн, де жили потребуючі українські поселенці, наприклад, до Бразилії, Аргентини, колишньої Югославії, Австрії, Польщі, а згодом і в Україну. На заклики Головної Управи США, проводяться збірки одягу та грошей, висилається допомога дітям-жертвам Чорнобиля, сиротинцям, а в останні роки збираються ще й датки на акцію “Молоко і булочка — наймолодшим школярам України”. Одна така збірка принесла нам 765 доларів. Надаємо також допомогу жертвам стихійних бід. Так, у листопаді 1999 року ми зібрали 778 дол. та 11 посилок теплого одягу потерпілим від повені на Закарпатті. Подібне лихо спіткало Закарпаття й взимку 2001 року, і знову наш Відділ прийшов з допомогою — 1,758 дол., що їх зібрали членки Відділу Ярослава Дергак і Анна Мельник біля наших церков. У цілому ж, за час існування Відділу (68 років) зібрано тисячі доларів, сотні посилок з одягом та іншими потрібними речами.

Для здобуття фондів на цілі Суспільної Опіки, крім збірок, ми улаштовували сніданки, обіди та льотерії, на які членки дарували різні речі, як наприклад, вишивки (Мирослава Райца), картини, книжки та інше. У відповідь на лист-заклик Головної Управи США і New York State Federation of Women’s Clubs стосовно допомоги родинам жертв терористичного нападу на Америку 11 вересня 2001 року, членки Відділу внесли свої датки в фонди “American Red Cross Disaster Relief Fund” і “New York Firefighters Memorial Fund”. 1973 року Відділ включився у Стипендійну Акцію США, референтками якої були Анна Макух, Анна Ганицька, а від 1993 року — Оксана Салдит. У цілому за 28 років зібрано 80,761 доларів. Зібрані Відділом фонди Головна Управа розподіляє відповідним стипендіятам на поселеннях і в Україні. Згідно з даними, 25 членок Відділу з родинами і 20 осіб не членів є жертводавцями на Стипендійний Фонд. Відділ також спонсорував студентів із окремих коштів, придбаних з тією ж метою.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку і при кожній нагоді збирає датки на його розбудову. Крім того, членки дарують дрібні речі до крамнички Музею, а також твори українського мистецтва з родинних збірок як, наприклад, Ярослава Борачок. Стефанія Осадца надсилає свою вкладку безпосередньо до Музею.

З появою журналу “Наше Життя” (1944 р.) членки Відділу передплачують його. Є також, через посередництво Відділу 4 передплатниці не членки. Своїми окремими датками ми підтримуємо Пресовий та Запасний Фонди журналу.

Відділ передплачує кварталник “Українка в світі”, який видає СФУЖО в Канаді. Господарські референтки Олена Хомин, Марія Дранка, Ева Ковтало, Анна Мельник і Василина Осташук дбають про господарську частину імпрез, готуючи перекуси, сніданки, обіди та продаж печива, дохід з яких призначається на різні потреби Відділу.

Завдання імпрезової референтки, якою тепер є Ліда Стасюк — подбати про своєчасні повідомлення про імпрези Відділу: летючками, афішами чи окремими запрошеннями. Вона організовує товариські зустрічі членок і запрошених гостей та прогулянки до цікавих місць. Для прикладу, до Niagara Falls, де ми оглянули заповідник метеликів, ботанічний город, годинник з квітів. Інша прогулянка — до Genesee Country & Museum, Mumford, NY, дала нагоду ближче ознайомитися з цікавою будівельною архітектурою, культурою та звичаями Америки минулих століть. Ще однією цікавою прогулянкою, була подорож до Royal Ontario Museum, Торонто (Канада), де ми оглянули виставку Legacy in Gold: “Scythian Treasure from Ancient Ukraine”. Цю прогулянку організувала Богуслава Лонг. З рамени імпрезової референтки вшановано заслужену членку Ярославу Борачок. Відділ щорічно, в лютому, з прапором Відділу віддає шану пам’яті своїй патронці Ользі Басараб, яка

загинула героїською смертю в лютому 1924 року, та згадує св. Літургією, панахидою та відповідною програмою членок, які відійшли у вічність.

Архіварка Анна Поліщук зберігає колекції знімок Відділу, які впорядкувала і розмістила в альбомах у хронологічному порядку. Крім того, вона зберігає й інші документи Відділу.

Відділ є членом “Buffalo Federation of Women’s Clubs” від 1984 року. Нашими представницями в цій організації в минулому були Ірина Дорощак, Анна Заньків і Ярослава Дергак, а сьогодні є Анна Заньків. Вона, а також інші членки, беруть участь у місячних засіданнях федерації, де мають нагоду послухати цікаві доповіді на різні теми. Оскільки жовтень є місяцем, присвяченим Організації Об’єднаних Націй, то Управа “Buffalo Federation of Women’s Clubs” звернулася до своїх членів, при можливості, прийти на місячне засідання в національному одязі. Це дало нам нагоду показати красу української вишивки як елемент блюзок та суконь, а також оригінальність народних строїв полтавського і київського регіонів.

Членки Відділу беруть участь у річних “Scholarship Tea”, під час яких відбувається презентація студентів-стипендіатів федерації. Вже віддавна у березні делегатки Відділу й інші членки беруть участь у Конвенціях федерації, під час яких, починаючи з 1997 року, клуби-члени, мають можливість улаштувати свої виставки. Однією з таких виставок був наш Великодній стіл, накритий тканню гуцульським узором, доріжкою, на якій розставлено: великодню паску, (випечену Василюю Осташок), бабку, писанки, гуцульську кераміку. А на, т. зв., “door prizes” наша мисткиня-вишивальниця, Мирослава Райца, дарувала вишивані подушечки. Іншого року була виставка ґерданів, дитячих киптариків, а ще іншого — писанок, брошурок про нашу працю і 75-ліття СУА та видань журналу “Наше Життя”. Усі виставки викликали велике зацікавлення учасниць Конвенцій.

9 квітня 2000 року на запрошення 49-го Відділу голова Федерації Mary Alice Burns і її заступниця взяли участь в обіді і програмі з нагоди святкування 75-ліття СУА і 45-ліття Округної Управи П.Н.Й. в Баффало. Відділ делегує членок на Конвенції СУА, а вже більшою кількістю союзниць бере участь у річних з’їздах Округної Управи.

Спільно з 97-им Відділом ми були господарями цілої низки Округних з’їздів. Членки, які обіймали й обіймають пости в Округній Управі Північного Нью-Йорку: Ярослава Борачок, Неоніля Стецьків, Стефанія Осадца, Лідія Стасюк, Уляна Лоза. Заступниці Голови Округу на Баффало: Оксана Салдит (1980-81 рр.), Ірина Дорощак (1982-1984-1986-1987-1991-1992 рр.). У рамках співпраці з іншими громадськими установами Відділ бере участь у відзначеннях важливих дат і подій, таких як 22 січня 1918 року, 24 серпня 1991 року. Членка Відділу Богуслава Лонґ очолювала Комітет для вшанування Геннадія Удовенка, колишнього міністра закордонних справ України, котрий відвідав нашу громаду в листопаді 1999 року. Була вона також співорганізаторкою Громадського Комітету для відзначення річниці штучного Голодомору в Україні (1932-1933 рр.). Одна з учасниць цієї жалоби Марія Дранка, членка Відділу, малолітньою дівчинкою була живим свідком тих трагічних подій. Членки Відділу співпрацюють з церковними, молодечими (Гласт, СУМ) та іншими організаціями.

З окремих фондів Відділ закупив відеокasetку “Harvest of Despair” і п’ятитомне зібрання англomовної енциклопедії “Encyclopedia of Ukraine”, які подарував Lockwood Library при State University of New York at Buffalo. Відділ проводить свої ширші сходи щонайменше 6-7 разів на рік. Протоколи веде його довголітня секретарка Ореста Перейма. Скарбничка Богуслава Лонґ провадить діловодство з великим знанням справи. Годиться згадати найстаршу віком членку, уродженку Золотої Слободи на Бережанщині Домку Завадівську, котрій у січні 2002 року виповнюється 95 років. Її печиво, а особливо обрядове, (паски, бабки та інше) збагачували майже 50 літ передсвятковій базарі Відділу. А короваї, декоровані виробленими з тіста орнаментами, прикрашали не один весільний стіл. Многих літ, вам дорога Посестро!

За 49-ий Відділ СУА

*Уляна Лоза, Богуслава Лонґ.*

ЧЛЕНКИ Й УПРАВА 49-го ВІДДІЛУ

ВІТАЮТЬ СВОЮ МАТІРНУ ОРГАНІЗАЦІЮ — СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З ЇЇ 75-ЛІТТЯМ

І БАЖАЮТЬ ЩЕ ДОВГИХ ЛІТ УСПІШНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА ВСЬОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

## 50-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ЕНН АРБОР, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Перший ряд зліва: Оксана Маланчук, Оксана Гейс (голова Відділу), Стефанія Рогач. В другому ряді: Надія Стрихар, Наталія Гросман, Оксана Трешньовська, Оксана Огар, Любомира Чапельська. Неприсутні: Зеновія Бровинська, Барбара Карсон, Ася Гумецька, Дарія Роте, Лідія Соя, Оксана Стельмах.*

Відділ заснований в січні 1966 року з десятима членами. Перші чотири роки він існував як підвідділ 37-го Відділу в Дітройті, а в 1970 — став самостійним Відділом. Протягом 35 літ головами Відділу були: Ася Гумецька (1966-1972 рр.), Зеновія Бровинська (1973-1974 і 1985 рр.), Любомира Чапельська (1975-1976 і 1996-1988 рр.), Дарія Роте (1977-1978 і 1982-1983 рр.), Олесья Чехут (1979-1980 рр.), Олена Панчак (1980-1981 і 1988-1989 рр.), Лідія Соя (1984 р.), Стефанія Рогач (1986-1987 рр.), Анна Василишин (1990-1991 рр.), Надія Стрихар (1992-1995 рр.), Оксана Гейс (1999-2001 рр.). Тепер Відділ складається з 14 членок.

Упродовж перших десяти років Відділ вів суботню школу українознавства. Наші членки навчали в школі, готували шкільні імпрези, проводили зі своїми вихованцями щорічну коляду по українських домах. Школярі виступали не лише перед місцевою українською публікою, але й в американських школах поза Ен Арбором.

Крім праці в школі, Відділ утримував зв'язок з американськими організаціями, даючи доповіді про Україну в школах, бібліотеках, клубах; брав участь в енарборських етнічних ярмарках, влаштував виставки українського народного мистецтва, вів курси вишивання, покази писання писанок та печива.

Від 1984 року Відділ утримував стипендиста-студента теології в Бразилії до часу його висвячення в 1995 році, а опісля почав спрямовувати стипендії для студентів в Україні. Благодійна праця Відділу проявлялася також у висилці пакунків з одягом, харчами чи книжками для потребуючих українців у західній діаспорі: в Австрії, Польщі, Аргентині, Бразилії, а після проголошення незалежності України ця допомога скерувалася на чорнобильських дітей в Кубі і, найчисленніше, на сиротинці в Україні. Вже багато років Відділ надсилає щорічний даток Дівочому Інтернатові св. Ольги в Прудентополі, Бразилія, видав книжечку з переписами і за прихід з цього проєкту зафондував школі в Миколаєві шість бандур.

До Мішігенського Університету в Ен Арборі приїжджає багато студентів і науковців з України на вищі студії або стажування. Членки Відділу опікуються приїжджими, надаючи їм моральну й фінансову підтримку.

Членство Відділу користує з доповідей поодиноких членок, членів громади або запрошених гостей, останнім часом — переважно з України. Для розваги Відділ організував родинні пікніки, позамісцеві прогулянки, товариські зустрічі. Відділ активно співпрацює з Дітройтською Округою, допомагаючи в їхніх починах, зокрема в Дні Української Жінки в 1997 році та в Розваговому Вечорі на користь акції "Молоко і Булочка" в 2001 році.

## UNWLA BRANCH 52, NATALIA KOBRYNSKA, Patroness, PHILADELPHIA, PA REGION

In December, 1997 Branch 52 UNWLA Inc., Natalia Kobrynska, celebrated its 60<sup>th</sup> Anniversary.

The Branch was organized October 21, 1937 at the home of Mrs. Anna Sywulak who was an ardent and active member of the UNWLA. The purpose of the Branch was to belong to its own ethnic national organization, the UNWLA, and at the same time serve as a Public Relations body spreading knowledge about Ukrainians, their culture and heritage to other women's clubs and the general public. This was very important, for in the thirties and forties Ukrainians were often labeled as Russians, and this misinformation had to be corrected by stressing the fact that we had our own Ukrainian language, culture and heritage.

We did this by sending articles to American newspapers and by being included in various women's programs and forums in the City of Philadelphia. Since the headquarters of the UNWLA were in Philadelphia and the late Olena Lototsky was the President at that time, she called on us or even made arrangements for our members to participate in these programs or forums either at the International Institute, individual women's clubs or The Philadelphia Federation of Women's Clubs & Allied Org. Inc. There were about 150 women's clubs that were members of the Federation and so through this media word was spread about Ukrainians, their culture and heritage. In those days, American newspapers gave us good publicity since the branch received many citations and awards for its participation in soliciting funds for the American Red Cross, Cancer Drives, selling U.S. War Bonds, and having arts and crafts exhibits in banks, libraries and downtown department stores.

The first fund raiser project of the branch was for the Regional Council of the UNWLA in Philadelphia which was founded in October, 1937. Then with the decision of the UNWLA to publish the magazine *Our Life*, funds were donated for this worthy cause, for the organization was growing rapidly and there was need of dissemination of ideas and activities of the branches throughout the U.S.

When the United Ukrainian American Relief Committee was organized, the branch members supported it wholeheartedly in volunteering their time in selling U.S. War Bonds, and collecting and packing children's clothing and food items that were sent to the displaced persons in Germany and Austria. Fund raisers were annual bazaars where hand made items, embroidery and baked goods were sold in addition to Ukrainian dolls and raffles. Bus trips, card parties and dinner-dances at the Ukrainian Hall were also held. The members even arranged a Minstrel Show with costumes and appropriate music (written by the members) and performed to a capacity crowd. Since 1978, the branch has donated baskets of food prior to the Christmas Holidays to the Missionary Sisters of Mother of God and, since 1984, has prepared and served the traditional twelve course meal "Prosfora", held at the Annunciation B.V.M. Church in Melrose Park, Pa.

For the last 60 years, profits derived from these activities were donated to Ukrainians in Yugoslavia, the Church in Need in Chaco, Argentina, St. Basil's Academy, Manor Junior College, the Ukrainian Museum in New York City, to the children of Chernobyl, to children that came from Ukraine to the U.S. for medical treatment and to an annual scholarship for a student in Brazil.

At one time the branch had over 50 active members and much was accomplished but with time and many changes, the branch has dwindled in membership. Yet, for the past 60 years the branch has held monthly meetings from September to June (weather permitting) including an annual dinner. Meetings are held at the Annunciation B.V.M. Parish Hall in Melrose Park, PA. In addition to the regular matters, current events and happenings in Ukraine are discussed. Members are a closely knit group sympathetic to each other's needs and even though some members do not speak the Ukrainian language fluently, all are aware and proud of their heritage and traditions and continue to share them with others. A fond remembrance of the past is the Annual Mother's Day dinner Celebration at which mothers of the members were guests of the branch.

Being organized, having meetings, cooperating with each other, sharing thoughts and ideas is a fete in itself. We pray that we may continue our activities.

*Stephanie Wochok, President.*

CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION!



UNWLA BRANCH 53, DETROIT, MICH.  
DETROIT REGION



*First row (left to right): Oresta Biloskurska (Pres), Luba Celuch (Sec), Romana Tobianski, Sophie Koshiw (Treas). Second row (left to right): Alice Pinelli, Svitlana Ploshchansky, Christina Panasiuk, Maria Piwtorak, Stephanie Bologna, Lida Pakula, Natalia Zapotna, Christine Stebens, Marta Jovanovic. Third row (left to right): Helen Onyskiw, Lesia Lypecky, Maria Mykolenko, Annette Stadnyk, Helen Palmer, Sophia Sawka, Diane Jowa (V. P.), Lesia Florchuk, Ola Iwanicki, Maria Lisowsky.*

27 YEARS OF SERVICE TO THE COMMUNITY

- Annual Easter Bazaars at Universal Mail 20+years
- Fashion Shows
- Ukrainian Christmas Displays & Decorations at Meadowbrook Hall
- Ukrainian Nursery School for English-speaking children
- Student Scholarship in Brazil
- Goodwill Packages Abroad
- Christmas & Easter Food Baskets
- Displays at Old World Market at International Institute
- Booths at Ukrainian Ethnic Festival in Hart Plaza
- Donations of Hand-made Goods & Embroidery to The Ukrainian Museum in New York City
- Demonstrations of Ukrainian Easter Eggs (Pysanky)
- Cultural Booths at Renaissance Festival in Clarkston
- Positions on Regional Council Executive Board & Committees
- Commemorations of "Ukrainian Week" at Public Schools
- Celebrations of "Soyuzianka Days"
- Chairmen of Committees for 1990 UNWLA National Convention in Detroit, MI
- Participation in UNWLA Picnics at "Dibrova"
- Speakers at Regional Council Seminars & Meetings
- Annual Christmas Caroling
- Participation in Detroit Regional Council's "Gala Evening and Auction" to benefit needy children and families in Ukraine.

54-ий ВІДДІЛ ім. “500 ГЕРОЇНЬ”, ВІЛЬМІНГТОН, ДЕЛ.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Членки 54-го Відділу на осінній вечірці.*

Установчі збори нашого Відділу, на які приїхала з Централі США Марія Біляк, відбулися 28 жовтня 1958 року в залі Церкви св. Миколая у Вілмінгтоні. Першу управу вибрано в такому складі: Ольга Гарванко — голова, Софія Цибак — заст. голови, Катерина Гусак — касир і Ірена Щерба — секретарка, Ліда Гарванко і Марія Матвійків — члени Управи; Контрольна Комісія — Теодозія Кушнір, Тамара Книгницька і Катерина Глинянська.

Зразу після заснування Відділ зорганізував “Світличку” для дітей дошкільного віку, в якій перший рік навчали Ліда Гарванко, Марія Матвійків та Ірена Щерба. Інші два роки вчила Ірена Щерба. Діти виступали на загальних національних святах і зорганізовували свої виступи на Свято Матері і закінчення навчального року. Пізніше один рік дітей навчали Лада Гусар і Марія Корженівська. При Відділі зорганізовано жіночий хор. На першому виступі диригував Ярослав Кушнір, а коли він виїхав, хором провадила Ірена Щерба. Ми виступали на всіх національних святах, а також провадили розвагову імпрезу “Андрія”. На цю імпрезу забракло місць — стільки було бажаючих. На запрошення Сестер-Василіянок з Чесапек Ситі Мд. з хором ми їздили на святкування 50-ліття священства Отця Лебедовича, за що дістали сердечного листа з подякою. Коли наша Церква перенеслася в інше місце, члени хору розпоршилися в різні околиці і хор перестав існувати. Відділ є членом Українського Музею і платить 100.00 доларів річної вкладки. Відділ висилає делегаток на Окружні з’їзди і Конвенції США. В 1964 році з нагоди відкриття пам’ятника Тарасу Шевченку у Вашингтоні на адресу Відділу прийшла телеграма від тодішнього губернатора Делавару Карвела з ґратуляціями.

Сьогодні Відділ налічує 29 членок. Кілька союзнок прийшли до нас з нової хвилі. З великим смутком згадуємо членок, які відійшли у вічність: бл. п. Розалі Церковнюк, Марія Танчук, Марія Дзюблик, Анна Вігман, Марія Дзвончик, Олена Слюзар, Галя Шатинська, Ольга Гарванко і Марія Матвійків. Щомісяця відбуваємо ширші сходини, на яких читаємо обіжники з Централі та доповіді. Щороку маємо одні сходини для товариського співжиття, на які приходимо з чоловіками, звичайно в домі котроїсь гостинної членки.

Суспільна Опіка Відділу була дуже активна: висилала пачки і грошову допомогу до Польщі, Німеччини, Бразилії, тепер до України. Підтримуємо акцію “Бабуся”. Фонди на це здобуваємо з продажі печива, колядою, а також з добровільних датків.



*У 10-ту річницю Чорнобильської катастрофи 54-ий Відділ посадив дерево у Вільмінгтонському парку.*

Теперішня Управа Відділу: Софія Слюзар — голова, Віра Григорович — заступниця голови, д-р Орися Трешневська — секретарка, Марія Гавришук — скарбник. Референтки: організаційна — Юлія Трешневська, суспільна опіка — Катерина Гусак, пресова — Ірена Щерба, господарські — Анна Зарицька і Марія Корженівська, культ-освітні і музейний комітет — Ірена Біскуп, Ірена Білон, Віра Білінська, Надя Кохан і Ольга Мервяк. Треба ще згадати, що нашою мисткинею і мистецькою референткою була також Алла Рудавська, яка робила покази народного мистецтва в американських школах, при показі ялинок з цілого світу завжди пишалася наша українська ялинка, також у своєму гостинному домі робила показ мистецтва за участю наших українських мистців-малярів.

Мусимо похвалитися, що у нашому Відділі є вже кілька матерів з донями, які не закладають окремого Відділу США, але омолоджують наш Відділ.

*Ірена Щерба,  
пресова референтка.*



## 56-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ ПОРТ, ФЛ. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



56-ий Відділ СУА імені М. Рудницької в Норт Порті, Флорида, засновано за ініціативою кількох членок СУА, що приїхали на Флориду “снувати срібні нитки своєї будочої осени”. На перших інформаційних сходах, 21 лютого 1991 року присутні оформили себе у Відділ СУА, головою якого одногосно вибрали велику ентузіястку справ СУА — М. Наваринську, котра 5 років успішно провадила Відділом, перемагаючи всі труднощі. “Хрестини” відбулися дещо пізніше в присутності голови Централі СУА М. Савчак.

У 1996-1998 рр. 56-ий Відділ очолювала Марійка Білинська. Відділ чисельно зростає.

Від 1999 року нашою головою є О. Свистун, заслужена союзанка з великим досвідом громадської праці. Відділ нараховує 100 членок. Всі передплачують журнал “Наше Життя”.

Праця широко розгорнута по референтурах.

Стипендійну Акцію вже 10 років очолює М. Чорній. Переслано до Централі СУА на цю мету майже 22 тисячі доларів. На сьогодні 2002 р. Відділ утримує 5 стипендистів, а 15 — приватно (через посередництво Відділу).

Суспільна Опіка — А. Маріяні, Л. Крук, Н. Іванчук, Л. Яськів, С. Малюк, Н. Лехман, О. Мізь сумлінно виконує свої обов’язки, відвідуючи хворих, надсилаючи в Україну пачки до сиротинців і т. ін.

Допомогова Акція також не залишає байдужими наших союзанок. Близько 4 тисяч доларів переслано “поводянам” на Закарпаття, як і безліч пакунків. На “Молоко і булочку” передано майже 3 тисячі доларів до Централі СУА. Закуплено для незрячих дітей у лікарню міста Брюховичі, поблизу Львова, інструменти, придбано “міні-автобус” для дитячої лікарні у Львові. На ці всі справи витрачено понад 25 тис. доларів.

На Український Музей у Нью-Йорку заходом музейної референтки К. Кобрин переслано понад 9 тис. дол., та в світлу пам’ять Н. Стецьків — 4,275 дол.

Мистецька референтура під керівництвом Х. Лазор влаштовує виставки на українську тематику та покази писання писанок у бібліотеках Південно-Західної Флориди. Пристосування української вишивки, а зокрема, мережки до модерного одягу. Праці мисткині цієї справи, і. Радзикович захоплюють глядачів своєю красою.

Культурно-імпрезова референтура (голова І. Головата) задовольняє “духові потреби” членства і всього українського громадянства, доказом чого є переповнені залі під час імпрез. Літературні вечори: “Рідна мова — душа народу”, “Вечір Жіночого пера” за участю Р. Яримович,

Г. Король, поетеси Г. Черінь, Н. Іванчук, М. Наваринської (сьогодні вже Почесної голови) — ведучої програми; Л. Гарасимів, заслуженого артиста України — Б. Лободи, квартету 56-го Відділу “Мрія” О. Пастернак, М. Ковальська, Н. Лобур, З. Филипович під музичним керівництвом І. Черняк і при її акомпаніменті; співочого ансамблю, до якого входять У. Стадник, А. Маріяні, Л. Бойко, Р. Стецьків-Лонг (з бандурою) під керівництвом Л. Добровольської-Інграм, сценічна постановка “Львів колись і тепер” Нілі Стецьків, що була поставлена режисером М. Василюком в річницю відходу у Вічність всім нам дорогої Нілі — не буденні імпрези.

“День Жінки-Героїні” відбувається спільно з жіночим відділом ОЧСУ та членами Золотого Хреста.

Учасник всіх імпрез — жіночий хор 56-го Відділу є також нашим доробком. Керує цим хором мгр. Л. Добровольська-Інграм.

Г. Король часто виступає зі своїми рефератами на громадському полі святкувань відповідних річниць.

Взірцевою секретаркою Відділу працює Н. Іванчук, а скарбник Раїса Кохно зразково провадила касу впродовж багатьох років. Новим скарбником є Г. Янцишин.

М. Білинська має неабиякий організаційний хист, вона успішно виконує цю працю. Референтом зовнішніх зв’язків є Н. Лехман, а кореспонденцію Відділу полагодує Л. Белендюк.

Р. Яримович 10 років належить до американської організації Головної Управи — Товариства ARGS, у Вашингтоні Д. К.

До Головної Управи СУА належали: Л. Білоус, М. Химинець, М. Наваринська (Почесна Голова Відділу), Т. Стілецька, О. Свистун.

До Окружних Управ СУА: Голова нашого Відділу — О. Свистун, Т. Сілецька (Огайо), М. Дорожинська, М. Наваринська (Ілліной), М. Химинець, Н. Іванчук, Г. Король (округа Нью-Джерсі).

Третина членства є членами Українського Музею в Нью-Йорку.

Усі бенкети, заботи, ювілеї, прогулянки (два рази на рік до моря відбуваються з гарячими вечерьми). Для цього маємо солідну Господарську Референтуру в складі (колись) Марусі Чорної, а сьогодні доброю господинею Відділу є Ліда Марусин.

56-ий Відділ буде господарем ХХVI Конвенції СУА в травні 2002 року. Невсипуща голова Оріся Свистун із Лесею Гарасимів і Роксоляною Яримович та всім складом Управи Відділу дякують членству за сумлінну жертвну працю для добра організації СУА та нашої воскреслої України.

*О. Свистун, голова.  
Г. Король, пресова референтка.*

---

## 57-ий ВІДДІЛ СУА, ЮТИКА, Н.-Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО ХХVI КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ  
У НАРАДАХ І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

*Катруся Мельник,  
голова.*

UNWLA BRANCH 58, OLENA TELIHA Patroness,  
DETROIT, MI DETROIT REGION

*Best wishes from all of us:*



Josephine Bobowski  
Olga Bochnewich  
Marcelene Chomiak  
Elsie Dodsен  
Joan Fitzsimmons  
Nancy George  
Irene Gracey  
Olga Halushka  
Sonia Hazen  
Helen Hryshko  
Olga Hubchik  
Frances Krcek  
Joanna Kulchesky  
Helen Lampi  
Christine Lubanski  
Mary Maliszewski

Olga Meyer  
Frances Natushko  
Sophia Pelachyk  
Oresta Pierce  
Mary Pincus  
Mary Lee Prowalny  
Nadia Sebastian  
Ann Fedorak  
Helen Sedorak  
Nadya Sepell  
Rose Slupecki  
Olga Solovey  
Nell Sosnowsky  
Julia Stoiko  
Iryne Torrance

---

59-ий ВІДДІЛ СУА, БАЛТИМОР, МД.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

59-ий Відділ було засновано в 1940 році добродійкою Маньовською і Анною Чорній. Починався Відділ з 10 членок, вкладка становила 1 долар. В 1949-50 роках з напливом нової еміграції кількість членок збільшилася до 63. Згодом знову зменшилася аж до 15. Декілька років існував молодечий Відділ 115, але згодом він самоликвідувався. Ведемо переговори з новою хвилею емігранток і маємо надію збільшити членство. Характер нашої праці змінюється залежно від потреб. В сучасну пору менше уваги присвячуємо пропагуванню нашої культури тут в Америці, зокрема проведенню виставок, фестивалей, листуванню з конгресменами. З відродженням незалежності нашої Батьківщини нашу увагу переважно спрямовано на харитативну допомогу, зокрема в час стихійних лих, як це було на Закарпатті, Чортківщині, а ще раніше після аварії на Чорнобильській атомній станції. Також допомагаємо сиротинцям і в поліпшенні шкільного харчування в Україні.

Відділ співпрацює з такими місцевими громадськими організаціями, як УККА та Пласт.

Він заініціював і проводить інформативну програму про події в Україні під назвою "А що нового там у нас?", яка знайшла прихильний відгук у громаді. Відділ є також членом і потрійним меценатом Українського Музею.

*Ганна Самутин, голова.*

ВІТАЄМО ХХVІ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД, ПОСТАНОВ  
ДЛЯ ЗМІЦНЕННЯ І ДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.  
ВІТАЄМО ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД І БАЖАЄМО ЙОМУ ДУХУ ЄДНОСТІ  
І ВИТРИВАЛОСТІ В ПОДОЛАННІ ВСІХ ЕКОНОМІЧНИХ І ПОЛІТИЧНИХ ТРУДНОЦІВ  
НА ДОРОЗІ ДО УТВЕРДЖЕННЯ НАШОЇ ДЕРЖАВНОСТІ.

62-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ГЛЕН СПЕЙ, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Сидять зліва: Уляна Ковалик, Марта Костик (суспільна опіка), Наталія Мельник (голова), Ярослава Гапій, Юстина Попович (господарська), Оріся Саляк (касієрка). Стоять: Анна Пищимуха (секретарка), Іванна Ничка (хронікарка), Марія Гугель, Ярослава Пісецька, Марія Піддубна, Марія Оленська, Валентина Мантика (організаційна), Ірена Кіндрачук, Анна Бідяк, Ольга Линник (заступниця голови). Неприсутні: Дарія Бойців, Наталка Гаврилюк, Герта Грняк, Ліда Грабарчук, Анна Грицьковян (господарська), Надя Демидович, Ольга Дмитренко, Юлія Добош, Галина Кандюк (музейно-мистецька), Марія Ключас, Катерина Ковальська, Анна Леуш, Віра Мазяр, Оріся Паславська, Марія Подоляк, Пелягія Юркевич, Любов Явдошин.

ЩИРО ВІТАЄМО ІЗ 75-ЛІТТЯМ  
ПРОВІД, ПРЕЗИДІЮ І ДЕЛЕГАТОК  
XXVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ ТА В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
НА КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА І НАРОДУ!

Наталка Мельник,  
голова.

63-й ВІДДІЛ СУА ім. СОФІЇ РУСОВОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ.  
ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Сидять внизу: Е. Муштук і О. Гишак. Сидять зліва: І. Іваницька, О. Несторович, О. Макар, О. Гриньків, В. Гординська, К. Антипів і гість — визначна українська співачка Е. Крикун. Стоять зліва: О. Процик, Ю. Мелимука, О. Богай, К. Іванчук, С. Березюк, Б. Андрушків, О. Гевко, М. Готра. Неприсутні: Е. Байко, М. Блонська, В. Целюх, Г. Харевич, Р. Чубата, О. Филипів, М. Григорчук, Я. Казанівська, І. Кошів, Л. Петрик, В. Сіра, Т. Сливка.*

63-й Відділ СУА заснований 15 листопада 1954 року головою Централі СУА бл. п. Оленою Лотоцькою. Головами були: Мирослава Зубаль (1955 р.), Ольга Макар (1956, 1957, 1959, 1960, 1962-1964 рр.), Олена Климишин (1958, 1977 рр), Дарія Бойчук (1961 р.), Вася Гординська (1965 р.), Іванна Цісик (1966, 1967 рр.), Ольга Захарій (1968, 1978, 1979, 1980, 1982 рр.), Ярослава Казанівська (1969, 1970, 1971, 1985, 1986, 1988 рр.), Ірина Лончина (1972, 1973, 1974 рр.), Теодора Блажкевич (1975, 1976 рр.), Зеновія Юрків (1981 р.), Марія Зубаль (1983 р.), Ольга Процик (1984, 1987 рр.), Ольга Гриньків (1989 до 2001 рр.).

У 2001 році 63-й Відділ нараховував 29 членок.

Майже від початку своєї діяльності Відділ опікувався хворою жінкою в Німеччині і дитячим садочком у Бельгії. В 1957 році відбувся "День Школяра", зібрані гроші надіслано на букварі до шкіл Європи. В 1959 році Відділ підготував казку "Червона Шапочка" — дохід від проведення якого переказано на розвиток Рідної Школи. В 1961 році ми внесли свій даток на пам'ятник Лесі Українки в Клівленді, а в 1964 році — Т. Шевченка у Вашингтоні й брали участь у його відкритті. Жертвам землетрусу в Югославії вислано 53 пачки, також надано допомогу жертвам повені в Україні. Ми давали також датки на Церкву, залежно від потреби, українську катедру в Гарварді, Сарсель у Франції, допомагали інвалідам, оселям Пласту, СУМ-у. Своїми датками підтримували корпорацію Українське село, Культурний Центр, домівку СУА в Філядельфії, Український Музей у Нью-Йорку, домівку СУА у Воррен, журнал "Наше Життя", Фонд імені Олени Лотоцької. Відділ влаштував Київський і Полтавський вечори, зорганізував театральну групу студентів і дав веселий вечір "Щось для розваги". Ми брали участь у Інтернаціональних ярмарках, влаштовували виставки народного мистецтва в бібліотеках, університетах, опікувалися Світличкою Монтесорі, а також брали участь у маніфестаціях. Помагали



чорнобильцям і жертвам повені на Закарпатті. Протягом 20 літ Відділ проводив “Вишивані Вечорниці”. На сходинах, традиційно виголошуються доповіді про визначних людей чи важливі події. Відділ мав стипендикту в Аргентині, яка вже закінчила свої студії. Ми підтримуємо акцію “Молоко, булочка й книжечка” дітям в Україні.

До Українського Музею належать 6 членок. До Управи Централі — бл. п. Олена Климишин, а до Управи Округу — Вася Гординська, Ольга Гриньків, Ксеня Антипів, Ольга Гищак.

*Богдана Андрушків.*

---

### 64-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Зліва — перший ряд: Любомира Артимишин, Христя Навроцька, Ніна Самокіш, Люба Прокоп, Дарія Костів. Другий ряд: Оленка Лозова, Василина Дмитрик, Уляна Старосольська, Слава Рубель, Ірена Закаляк, Галина Цігаш, Ліда Бабюк. Неприсутні: Наталка Соневицька і Марія Стефак.*

Установчі Загальні Збори Відділу відбулися в грудні 1954 року з участю 50 членок. У 1979 році Відділ нараховував 95 членок, у 2001 — 49.

Протягом 47 років діяльності ми своєю працею старалися охопити всі напрямки і сфери, передбачені програмою організації. Але найбільшими успіхами увінчалися здобутки культурно-освітньої референтури. Ми влаштовували індивідуальні й збірні виставки творів жінок-мисткинь, організовували й організуємо надалі доповіді, панелі, авторські вечори, готуємо репортажі, вшануємо історичні та громадські визначні постаті та присвячуємо сходинам нашим заслуженим членкам. Однією з найбільш помітних ділянок нашої праці було відтворення історичного одягу України, що стало гордістю не лише Відділу, але й всієї організації. Показ української історичної ноші відбувався по багатьох містах Америки й Канади, викликаючи захоплення й визнання. На жаль, в цьому році ми розпрощалися з цими строями і передали їх до Львівського історичного музею.

У виховній ділянці переважала праця для дітей і молоді — влаштовували мистецьке читання казок, висвітлювали дитячі фільми, влаштовували показ писання писанок, курси танців та вишивок, а також — виставки дитячої творчості (11 виставок). На жаль, на початку 80-их років виховна референтура припинила своє існування, що є, безперечно, великою втратою, бо многогранність програм у цій ділянці була для батьків допоміжним виховним чинником у вихованні дітей.

Ми намагалися, в силу своїх спроможностей, підтримувати працю Українського Музею датками та різними збірками. Також поодинокі членки дарували експонати до музейної крамнички. Членами Музею є 27 осіб.

Пресова референтка інформує спільноту про нашу діяльність. Ми матеріально підтримуємо “Наше Життя” і дбаємо про своєчасну передплату цього журналу, зокрема, для жінок в Україні.

Багато уваги приділяємо Суспільній Опіці. Почавши від допомоги залишенцям в Європі, під час комуністичного режиму в Україні — дисидентам і їхнім родинам, підпільній Церкві, сьогодні допомагаємо потребуючим в Україні та намагаємося підтримувати всі заклики референтури Суспільної Опіки при Головній Управі. Також не забуваємо про наших членок.

Спонсорами стипендій є такі членки Відділу: Люба Прокоп, Люба Артимішин, Ярослава Рубель, Ніна Самокіш і не члени: Володимира і Стефан Сливоцькі, які виплачують кожного року на ці цілі 11 тис. дол.

Господарські референтки дають можливість влаштувати наші традиційні імпрези та інші товариські зустрічі при щедрих столах та у своєрідній товариській атмосфері.

Описати працю Відділу за 47 років є доволі нелегко, адже це майже пів століття життя. За цей час змінювалися люди, стиль життя, політична й економічна ситуація та фізичний і кількісний стан нашого членства. Треба було постійно пристосувати працю до обставин, які були наслідком цих змін. Але попри все, наша праця була успішною. Ми виконали завдання, яке вважали своїм обов’язком залишаючи поневолену Батьківщину, і тим гідно привітали Вільну Україну.

Голови СУА: Іванна Рожанковська (1974, 1987-1990 рр.), Марія Савчак (1987-1993 рр.).

Голови Округної Управи: Ірина Падох (1959-1963 рр.), Оксана Рак (1966-1968, 1974 рр.), Іванна Рожанковська (1970-1971 рр.), Оксана Щурова (1979 р.).

Голови 64-го Відділу: Іванна Рожанковська (1955-1956, 1963-1964 рр.), Христина Воєвідка (1957-1958 рр.), Марія Ржепецька (1959-1962 рр.), Поля Книш (1965-1967 рр.), Марія Савчак (1968-1970 рр.), Марія Даниш (1971-1974, 1977-1980 рр.), Оксана Щурова (1975-1976 рр.), Христя Навроцька (1981-1990, 1997-2000 рр.), Ніна Самокіш (1991-1996, 2001-2002 рр.).

Провідні пости в громаді: Ярослава Рубель — голова Головної Пластової Булави.

65-ий ВІДДІЛ СУА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, НЬЮ-БРАНСВІК, Н.Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Перший ряд зліва: О. Городецька, О. Шандор, д-р І. Ратич, Н. Головінська — голова, Ц. Дибайло, К. Кузів, М. Слободян. Другий ряд: С. Старожитник, Н. Рінник, С. Левко, І. Старожитник, Т. Панкевич, Д. Борст, С. Стойко, О. Яцишин, С. Лонишин, М. Цісик. Неприсутні: Я. Букачівська, В. Лабінська, Д. Оріховська, М. Фізер, О. Хомут.

Наш Відділ зорганізовано з ініціативи Анни Дмитерко-Ратич і Соні Микитки. 6 березня 1955 року скликано інформативні сходина, метою яких було створення нового Відділу СУА. Перші сходина відбулися 7 травня, де прийнято офіційну назву 65-го Відділу — “Дочки України”. Першою головою Відділу була Анна Дмитерко-Ратич (1955-1959 рр.). Наступними — С. Микитка (1959-1961 рр.), С. Котис (1962-1965 рр.), Д. Оріховська (1965-1967 рр.), К. Кузів (1968-1970 рр.), Е. Мільян (1970-1972 рр.), Н. Головінська (1972-1975 рр.), Н. Павлишин (1975 р.), Н. Головінська (1975-1976 рр.), Я. Грабович (1976-1977 рр.), Н. Головінська (1977-1978 рр.), М. Цимбаліста (1978-1984 рр.). Від 1984 року по сьогодні — Н. Головінська.

Кількість членок у Відділі на нинішній рік — 22. Від початку існування “Дочки України” присвятили багато часу та енергії на організацію мистецьких виставок та показів писання писанок у бібліотеках в Плейнфілді, Нью Бронсвіку, Принстоні, школах, університетах та на різних імпрезах і фестивалях для чужинців. В американській пресі з’являлися статті та фотосюжети з нагоди тих мистецьких виставок.

Членки Відділу писали петиції до Організації Об’єднаних Націй, сенаторів та конгресменів в обороні репресованих в Україні. Відділ брав участь в етнічних Днях міста Нью Бронсвіку та інформував чужинців про Україну. Для громади союзянки організували успішні виставки картин Б. Божемського, Я. Гніздовського, Т. Шумиловича, союзянок М. Стойко і Д. Борст, прихід з яких був призначений на Фонди СУА.

Такі членки як Ц. Дибайло, С. Котис, Е. Цісик, Г. Танчак, Д. Оріховська, Т. Панкевич, А. Ощудляк, Е. Мільян, Н. Головінська навчали в суботній парафіяльній школі. А пані М. Слободян є довголітною головою Церковного Сестрицтва в нашій парафії. Кожного року Відділ організує відзначення Шевченківських Роковин. Виконовцями програми є шкільна молодь та студенти університету.

Відділ спонсорує студенток в Україні: О. Савченко — 120 дол. і Л. Довженко — 220 дол. Чотири членки є спонсорами шістьох стипендісток в Україні, а також придбано трьох спонсорів з поза Відділу для підтримки шістьох стипендістів в Україні та Бразилії.

За останні чотири роки Відділ переслав на медичний Фонд дітям Чорнобиля — 775 дол. допомоги, а наймолодшим школярам України в рамках акції “Молоко і булочка” — 825 дол., жертвам повені на Закарпатті — 2,295 дол., двом бабусям — 660 дол., та на Пресовий Фонд “Наше Життя” — 5,265 дол.

Наш Відділ є меценатом Українського Музею, 19 членок — членами Музею. Майже кожного року ми даруємо різноманітні вишивки та експонати до музейної крамниці, а пані С. Лонишин лише за один рік — 2001-ий подарувала до крамниці вишивок та різблених речей на загальну суму 600 дол. Наша членка д-р І. Ратич від початку 1978 року до сьогодні обіймає різні пости в Головній і Окружній Управах СУА.

Наш Відділ організовує фінансові збірки для медичної допомоги потребуючим дітям в Україні. Листується з Союзом Українок у Запоріжжі. Допомагаємо дітям садочка і шкільній молоді одягом, книжками і шкільним приладдям. Наш Відділ опікується двома бабусями в Україні та передплачує для них “Наше Життя”.

Розуміючи значення й необхідність журналу “Наше Життя”, при різних нагодах жертвуємо на Пресовий Фонд.

Озираючись на пройдений шлях нашого Відділу з задоволенням можемо ствердити, що мала горстка жінок провела і проводить далі значну корисну працю.

*Наталка Головінська,*  
голова.

## 66-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Зліва сидять: Марія Висовська, Лідія Фіцалович, Ірена Мандич, Ірена Гладка. Стоять: Оріся Марків, Іванна Олещук, Марія Кульчицька, Анна Гіна, Ольга Посполіта, Марія Снігурович, Ліда Козюпа, Марія Пласконос, Емілія Іванів. Неприсутні: Софія ДеФранко, Ольга Духновська, Надія Микетей.*

66-ий Відділ СУА імені Олени Кисілевської, Нью-Гейвен, Конн. заснований 4 березня 1956 року за ініціативою д-ра Олени Томоруг і Ростислави Яхницької. Першою головою була Надія Микетей. Наступними — Олена Столяр, Марта Олесницька, Марія Данилович, Віра Гусак, Ірена Телюк, Ростислава Яхницька (15 літ), Ірена Мандич, Оріся Марків, Ірена Гладка (17 літ). Теперішня голова Ірена Мандич. Крім головування, вона упорядкувала альбоми хроніки Відділу — від початку його існування до сьогодні, та створила колекцію ляльок в українських строях з різних регіонів України, підготувала хронікальні альбоми параф'ян церкви св. Михаїла на їхній 90-літній ювілей.

Чотири членки очолювали Округу СУА Нової Англії: Ростислава Яхницька, Марія Гижя, Лідія Фіцалович, Евстахія Матвієнко. Відділ пишався хором “Ластівка”, який давав виступи для української громади та під час важливих американських й інтернаціональних святкувань. Членки готували “обіди”, дохід з яких було надіслано на потреби Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ є меценатом Музею. Щороку готували для громади “Просфору”, щоб затримати традицію наших батьків, господарські “Базари”, щоб придбати фонди для стовідсоткового виконання наших зобов'язань до Централі СУА. Суспільна опіка надсилала пачки до Аргентини, Бразилії, України — для сиріт. Робила і далі проводить збірку на Акцію “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”.

Відділ провів збірку на поміч потерпілим від повені на Закарпатті, (монетарно) і вислав 22 пачки. Інка Лодинська і покійна Ірена Гриневиц оплачували повні стипендії для студентів.

Відділ постійно вислав голову і делегаток на Конвенції СУА, які пізніше давали звіти на сходах Відділу. Лідія Фіцалович брала участь у завершальних святкуваннях 75-літнього ювілею СУА у Вашингтоні і подарувала 5 тис. на потреби СУА. Так само Л. Фіцалович подарувала 10 тис. на Український Музей у Нью-Йорку під час “Обіду Музею”.

Ірина Гладка очолює український Осередок Спадщини в Нью-Гейвені при церкві св. Михаїла. Ірина Гладка і Марія Висовська належать до місцевого Комітету допомоги дітям Чорно-

биля. Марія Пласконос належить: The New Haven Woman's Club, Chairman of Arts and Crafts & Delta Kappa Gamma an Educators Sorority.

*Марія Висовска,  
пресова референтка.*

## 66-ий ВІДДІЛ

БАЖАЄ УСПІШНО ПРОВЕСТИ ХХVІ КОНВЕНЦІЮ СУА

---

## 67-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Заснований 24 лютого 1979 року, 67-ий Відділ імені Мілени Рудницької зріс від 10 основниць до 20 членок. Очолювали його (по роках праці) Софія Геврик, Ірена Кушнір, Лідія Макаренко, Лідія Бук, Дарка Федак, Марія Захаріясевиц, Марта Шиприкевич і Дзвінка Захарчук. Відділ відбував місячні сходи, точно платив вкладку, оплату домівки, і сумлінно впроваджував у життя всі вимоги центрального проводу.

Згідно з вибраним напрямом праці, а саме — допомога Українському Музею в Нью-Йорку, 67-ий Відділ був ініціатором весняної збірки "Писанка на Український Музей" та "Тижня Українського Музею" восени. За час свого існування 67-ий Відділ склав на Музей з надбаних заробітків близько 45 тис. доларів та зібрав майже 10 тис. дол. з декларацій громадян. Після продажу мистецьких праць, подарованих художником, 67-ий Відділ зайнявся створенням Фонду Стефана і Ванди Рожків при Українському Музеї в Нью-Йорку.

За час свого існування 67-ий Відділ улаштував 20 виставок, на яких були виставлені праці 40 українських художників і графіків та виставку з приватних колекцій “Античних мап України”.

67-ий Відділ улаштував 3 виставки килимів, писанок, рушників та зразків народного одягу з колекцій Українського Музею в американських музеях міста Філядельфії, які отримали велике визнання в американській філядельфійській пресі. В Українському Освітньо-Культурному Центрі в Філядельфії влаштовано 2 виставки з фондів УМ — “Збереження української іміграції в Америці” та “Втрачені архітектурні пам’ятки Києва”.

На кожну виставку Відділ розсилав поштою запрошення, пресова референтка готувала програму про Музей до радіо, господарська референтка організувала буфет, а членки чергувалися дижурами. Щоб викликати дійсне відчуття Тижня Українського Музею, членки Відділу в його кінцеву неділю продавали жетони або олівці з відповідною символікою під українськими церквами Філядельфії (зрозуміло, що з дозволу та благословенням отців-парохів).

67-ий Відділ влаштував 3 імпрезанти бенефіси на Український Музей (один з них — у співпраці з Округою).

Відділ супроводжував 2 екскурсії до Музею: одну — для шкільництва, а другу — для старших громадян. З підприємницьким хистом 67-ий Відділ провадить “Крамничку-СУА67” і таким чином, крім доброго товару, доставляє видання Українського Музею ширшій публіці, місцево віддаленій від УМ у Нью-Йорку. Від свого заснування в 1979 році “Крамничка-СУА67” діяла на всіх Різдвяних базарах (21) при УОКЦ у Філядельфії, на п’ятьох Конвенціях СУА, двох Конференціях СУА, чотирьох Фестивалях, а протягом 1999-2001 рр. — щомісячно в УОКЦентрі.

67-ий Відділ, крім імпрез, сумлінно провадив працю згідно зі статутом і традицією СУА. Без винятків, два рази на місяць наші членки разом зі священником відвідують Дім опіки у Філядельфії, де після відправленої Служби Божої влаштовують українським мешканцям цього дому цікаву програму, частують наїдками й підтримують ім, бодай на короткий час, товариство. Двічі на рік, під святкову пору, членки Відділу допомагають в підготовці та роздачі святкових страв старшим громадянам-українцям та українським мешканцям домів опіки.

Відділ пожертвував тисячу доларів на Стипендійний Фонд СУА та утримує три стипендикти, одну в Бразилії та дві в Україні. Відділ також передплачує одній старшій пані журнал “Наше Життя”.

Прикметною характеристикою 67-го Відділу є “різноманітність” членок щодо віку, професій та зацікавлень. Чемні і теплі взаємини членок 67-го Відділу віддзеркалюються в їхній успішній праці. Це не випадково. Традиційно секретарка Відділу завжди повідомляє кожну членку про сходи і передає потрібні інформації, організаційна референтка дбає про приємні товариські стосунки, включаючи в свою програму привітання з побажаннями членок з нагоди уродин, тощо. Відбуваються також місцеві прогулянки, літні пікніки та зустрічі в ресторані. Ці додаткові зусилля додають приємности, підкреслюють важливість співпраці, чим приносить задоволення бути членкою 67-го Відділу.

*Дзвінка Захарчук,  
пресова референтка.*

68-ий ВІДДІЛ СУА, СИРАКУЗИ, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Весняна виставка у бібліотеці 2001 р. 68-го Відділу СУА.  
Перший ряд (зліва): Надія Шаран, Мирося Корбет, Люня Сидорович (голова), Надія Андрус.  
Другий ряд: Уляна Пелепишин, Нюта Форкгамер.*

З ініціативи Анастасії Кравс і Євгенії Бішко з метою об'єднати українських жінок у 1957 році було засновано 68-ий Відділ СУА ім. Олени Лотоцької у Сиракузах.

Першою його головою була А. Кравс. Пізніше Відділ очолювали: д-р Євгена Єршківська, О. Бачинська, М. Кузьма, Я. Гудзяк, Н. Сенік, Віра Маляр, Ф. Войтович, М. Корбет, Л. Сидорович.

Крім допомоги політичним в'язням, українцям Бразилії, участі в акції "Бабусям", дитячим садочкам, Відділ влаштовував літературні вечори з виступами поетів, письменників, мистців, в яких брали участь наші діти і молодь. Наші союзанки влаштовували виставки мистецтва, курси куховарства, вишивок-мережок. Ми й донині продовжуємо мистецькі виставки, писання писанок в публічних бібліотеках. Членки беруть участь у Конвенціях і Окружних Радах, співпрацюють з церквами.

68-ий ВІДДІЛ СУА, СИРАКУЗИ, Н.-Й.  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІ КОНВЕНЦІЮ СУА,  
БАЖАЄ КОРИСНИХ НАРАД ТА ЩЕ КРАЩИХ УСПІХІВ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

*Люня Сидорович,  
голова.*



70-ий ВІДДІЛ СУА ім. ВІРИ БАБЕНКО, ПАССЕЙК, Н.Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (зліва): Ірена Цапар, Ольга Смородська, Олена Бобиляк (голова), Стефанія Квасовська, Мирося Лугова, Люба Чолган. Стоять (перший ряд зліва): Марія Борбич, Марія Бакалець, Анна Ваньо, Леся Мочула, Лідія Ігнат, Ольга Буртик. Третій ряд (зліва): Світляна Марченко, Ольга Мочула, Ядвига Дяченко.*

Дочекавшись 26-ої Конвенції СУА, напливає думка порівняти життя нашого 70-го Відділу імені Віри Бабенко в Пассейку, Н.Дж. з сезонами природи. Ми мали свою весну, яка почалася 2 грудня 1957 року, — час заснування нашого Відділу. Тоді нас було 67 членок. Працювали з великою наснагою в усіх ділянках громадського життя і дійшли до вершинного розвитку, коли треба було поставити чоло поневолювачеві нашого народу — комуністичній Росії. Втілюючи в життя ідеї СУА, стояли на сторожі збереження нашої ідентичності, брали участь у всіх громадських активностях з рамени інших організацій, найчастіше — у святкуваннях з нагоди їхніх ювілеїв, які завжди є свідченням живучости нашої організації. Не було жодної події в громаді, де наш Відділ не став би в обороні доброго українського імені, спростовуючи очорнювання нашого народу. Це було наше літо, наше жниво; ми збирали плоди наших успіхів у всіх ділянках еміграційного життя. Після жнив приходить осінь. Сьогодні ми увійшли в нашу, глибоку осінь. Зараз наш Відділ нараховує 18 членок, з яких 10 активних, 8, через свій вік, не завжди активних. Багато відійшло у вічність — прорідли наші ряди. Саме з цих причин праця Відділу уповільнилася і обмежилася. Однак, діяльність Суспільної Опіки й Стипендійна Акція й далі проходить дуже успішно. Ці дві референтури багато років очолює Марія Бакалець. В часі від минулої Конвенції було вислано 77 пачок в Україну і до Бразилії. Пакування відбувалося в домі Марії Бакалець, якій допомагали членки Ірина Цапар, Марія Борбич, Світляна Марченко, Марія Мартинюк. З грошовою допомогою приходила до нас Кредитова Кооператива й Самопоміч. Вони своїми щедрими датками на Суспільну Опіку, дали нам можливість оплачувати посилки, за що ми хочемо висловити їм нашу сердечну подяку.

Відділ допомагає сиротинцеві в Миколасві і Літературному Клубові в Запоріжжі. Крім постійної матеріальної допомоги, Марія Бакалець провадить дружнє листування з учителькою З. Дегтярьовою. Повідомляє їй про нашу працю, висилає журнал "Наше Життя". Учителька Дегтярьова виховує дітей в українсько-національному й релігійному дусі. Там вивчається українська мова, народні пісні й танці. Молодь захоплюється до змагань за кращі висліди у всіх ділянках навчання. Їх нагороджують надісланими нами подаруночками. В цей спосіб даємо можливість патріотичним педагогам працювати над вихованням молодого покоління в українському дусі,

адже молоде покоління в руках патріотів — це наша будучність.

Стипендійна Акція також є успішна. За три останні роки на стипендії до Бразилії, України, Польщі вислано 10,570.81 доларів. Разом на Закарпаття, акцію “Молоко і булочка” зібрано 5,219 доларів.

Відділ виконує всі зобов'язання до Округи й Централі США. 2 членки входять до Окружної Управи. В 2000 р. до неї також належала Марія Бакалець. Відділ є колективним членом Українського Музею, а кілька союзянок його членками.

Тож наша праця, бодай у мінімальній мірі, є цеглиною у розбудові Української держави. 2 грудня 2002 року минає 45 літ від дня заснування нашого Відділу.

*Ольга Буртик,*  
пресова референтка.

71-ий ВІДДІЛ СУА, ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Парафія св. ап. Петра і Павла у Джерзі Сіті відзначила 10-ту річницю трагедії в Чорнобилі. Членки взяли участь у вишиванках. Стоять зліва: А. Струк, А. Вішка, Х. Кахнич, М. Куца, Т. Тхір, Г. Білик, майор міста Шандлер, Г. Гаврилюк, Н. Ковбаснюк, С. Білоус, Л. Гбур, П. Команицька та парафіяни.*

Відділ було засновано 25 травня 1958 року і мав тоді понад 80 членок. Сьогодні у Відділі 23 союзнянки. Ведемо працю за постановами Конвенції і вказівками Головної Управи та у співпраці з Округом. Основницею і першою головою Відділу була Марія Турко. Далі головами були: Марія Білосор (1959 р.), Олена Назар (1960 р.), Варка Бачинська (1961-62 рр.), Богданна Грицай (1963 р.), Галина Білик (1964 р.), Ліда Величковська (1965 р.), Г. Білик (1966-67 рр.), Надя Кух (1968-70 рр.), Євгенія Рубчак (1971-75 рр.), Г. Білик (1976-78 рр.), Е. Рубчак (1979-81 рр.), Галина Гаврилюк (1982-84 рр.), Е. Рубчак (1985 р.), Г. Білик (1986-91 рр.), Анастасія Сиби (1992-97 рр.), Г. Білик (1998-2001рр.). Нашу діяльність, в основному, зосереджено на харитативно-допомоговій і культурно-виховній ділянках. В початкових роках, коли з'явилася потреба допомоги церквам двох віровизнань, ми це зробили, провівши збірку коштів на Фонд Кардинала Йосифа Сліпого, на Катедру Українознавства при Гарварді, на Вільний Університет, УККА, СКВУ, АДК, Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", Запасний фонд репрезентації СУА, на фонд О. Лотоцької і на конкурси молоді СУА. Відділ є членом і подвійним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а деякі наші союзнянки є його членами. Розпродували цеголки на Музей, жертвували на його розбудову, дарували експонати до Музею до крамнички, а тепер збираємо кошти на будівництво нового приміщення Музею. Тривалий час Відділ влаштовує мистецькі виставки у міських бібліотеках. Членки брали участь у відкритті пам'ятників Тарасу Шевченку у Вашингтоні та Лесі Українці у Клівленді. Брали участь у святкуванні 2000-ліття Америки та 3-денним святкуванням 100-ліття нашої парафії з показом історичної ноші України (власність 64 Відділу).

При Відділі довгі роки існував хор. Нашим диригентом був п. інж. Дмитро Олійник. Хор брав участь у святах та імпрезах нашої громади. Власними силами було влаштовано Академію в пошану Митрополита Андрія Шептицького, концерт колядок і щедрівок, свято "Княгиня Ольга та вклад жінки в історію Церкви", на якому головну доповідь мав о. Р. Мірчук. На День Союзнянки на Союзівці наш хор виступив з цілою програмою, під час якої було організовано показ вишивки в теперішньому одязі. Гімном СУА хор відкрив 18-ту Конвенцію СУА в Нью-Йорку, виступав на святі "Жінки-Героїні" в Ірвінгтоні на запрошення ОЖОЧСУ, брав участь у Листопадовому святі у Байоні, у святі Покрови Православної Церкви Пресвятої Трійці в Ньюарку. З участю співачки Галини Адреадіс відсвяткували величаво "Свято Жінки", а з участю письменниці Іванни Савицької — Свято Лемківщини. Спільно з товариством "Самопоміч" і Пласт-Приятном відсвятковано дві Просфори і Свячене. Відділ влаштував "Андріївський Вечір", "Миколайка на весело", "Салатку".



*Хор 71-го Відділу СУА Джерзі Ситі, Н.Дж., виступає на 20-літті Відділу (співав на 18-ій Конвенції СУА).*

Членки брали участь у вишиваних вечорницях в Нью-Йорку, у фестивалі етнічних груп у Ліберті-Парку та виставці у Сіті-Гол з нагоди святкування східно-європейських держав, показі дитячого одягу на Союзівці. Союзнянки Відділу брали участь у Світовому Конгресі Вільних Українців, у конференції “Українка у двох Світах” на Союзівці, святкуваннях ювілеїв Відділу. За ініціативою Відділу відзначено 10-ту річницю трагедії в Чорнобилі жалобним маршем через місто з гаслами і чорними траурними кульками союзнянки пройшли до Сіті-Гол, а опісля — до Українського Народного Дому, де відбувся при жалобнім обіді показ прозірок із сиротинців з України, зроблених Лідією Черник.

Відділ брав участь у посвяченні прапора Організації Оборони Лемківщини та 40-літті місцевого Осередку СУМА, підготував мистецьку виставку з нагоди перенесення Олімпійського вогню з Нью-Йорку до Джерзі-Ситі, під час якої союзнянки роздали багато брошурок і часописів про наше мистецтво, а також про Чорнобильську катастрофу.

Щороку ми влаштовуємо передвеликодній базар, а цього року мали й Різдвяний базар. Кожної осені до 2000 року відбувалася “Осіння забава”, даючи приходи на потреби Відділу. Через акцію “Бабуся” підтримуємо старших жінок в Україні, висилаємо пачки до сиротинців для українських дітей в Польщі, Югославії, а тепер в Україні. Відділ надає стипендії, кошти яких покривають поодинокі членки, а тепер ще й спонсори поза Відділом. Збірка коштів біля Церкви на День Матері на суспільну опіку зорганізовується кожного року. Проводили збірки для потерпілих від повені на Закарпатті та потерпілим від трагедії в Чорнобилі, а тепер активно беремо участь в акції “Молоко і булочка найменшим школярам в Україні”. В обороні українських справ союзнянки Відділу писали листи до президентів, конгресменів і сенаторів. Беремо участь у Днях Союзнянки на Союзівці, в підйомі українського прапора на міській Ратуші з нагоди Дня Незалежності України. За традицією кожну членку вітаємо з днем народження і відвідуємо, як є потреба, у шпиталі чи вдома в дні хвороби. Відділ має 100 відсоткову передплату журналу “Наше Життя”. Усі звіти й оплати до Головної Управи і Округи надходять вчасно й у повному обсязі. Членки беруть активно участь у житті громади й парафії.

*Галина Білик, голова.*

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 71-го ВІДДІЛУ СУА В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.Дж.

ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИКІВ ХХVI КОНВЕНЦІЇ СУА

ТА БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ У ЇЇ ПЕРЕВЕДЕННІ.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

73-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСИ УКРАЇНКИ, ФЕРФІЛД КАУНТІ, КОН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Перший ряд: засновники і найдовше у Відділі — Марія Цап (організаційна), Марія Сливінська (скарбник), Юлія Бурій, Оля Сусла і Ярослава Ковач (Суспільна Опіка, господарська референтка). Другий ряд: Павлина Кравець, Христина Ковінько, Ірена Демків (пресова референтка — англ.), Галя Балабан (заступниця голови), Рома Гайда (голова), Оріся Яновська (секретарка), Текля Дзецюх Івашків і Анна Ключас. Неприсутні: Ольга Папроцька (музейна референтка) і Дарія Стахів — засновники Відділу. Надя Фалько (голова Контрольної комісії) і Галина Тромса — 30 років у Відділі. Стефанія Гавриляк, Оля Ходоба-Фриз і ЕнМарі Шушельницька.*

Голови 73-го Відділу: Михайлина Шиманська (1962-1964 рр.), Ольга Папроцька (1965 р.), Мирослава Чубата (1966-1968 рр.), Ольга Папроцька (1969 р.), Мирослава Чубата (1970 р.), Марія Остапенко (1971 р.), Анна Чернявська (1972 р.), Мирослава Чубата (1973-1975 рр.), Олександра Шуст (1976 р.), Анна Гомик (1977 р.), Олександра Шуст (1978 р.), Стефанія Бабій (1979 р.), Марія Сливінська (1980-1981 рр.), Анна Гомик (1982-1983 рр.), Стефанія Бабій (1984 р.), Ярослава Ковач (1985-1988 рр.), Анна Гомик (1989-1991 рр.), Тамара Пеленська (1992-1996 рр.), Стефанія Гавриляк (1997-1998 рр.), Рома Гайда (1999-).

**УЧАСНИКАМ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ СУА — ПРИВІТ!**

ХХVІ Конвенція Союзу Українок завершує відзначення свого 75-ліття, а 73-му Відділові виповнюється 40 років громадської праці.

Відділ заснувався 28 жовтня 1962 року. Його перша голова Михайлина Шиманська, директор місцевої школи українознавства і великий ентузіяст народного мистецтва, дала добрий початок своєю товариською вдачею і відданістю. Почавшись приблизно з двадцяти членок при парафії св. Покрови УКЦ в Бриджпорті незабаром, коли до Відділу увійшли жінки з православних церков св. Покрови і Пресвятої Трійці, Відділ налічував у 1967 році 48 осіб. Його найбільша діяльність припадає на першу половину 70-их років, коли повоєнна еміграція була ще молода і сходилася раз в місяць.

Культурно-освітня і харитативна праця були головними ділянками діяльності Відділу. На сходах читали реферати про визначних жінок, давали концерти, організовували курси вишивання і кулінарії. До початку 80-их років були популярні Вишивані Вечорниці. В американському середовищі проводили показ писання писанок і на запрошення головної бібліотеки Бриджпорту виставляли експонати українського народного мистецтва, і навіть страви Святої Вечері. Через еміграційні потреби українська громада тримала добрі зв'язки із Інтернаціональним Інститутом і до 80-их років бра-

ла активну участь у його щорічних фестивалях, а пізніше обмежувалися до можливостей Відділу.

Референтура Суспільної Опіки була і є однією з тих, якій Відділ завжди присвячував чи не найбільше уваги. Допомога українським поселенцям в Південній Америці, в країнах Європи, а тепер і в Україні пакунками з одягом потерпілим від повеней, вибухів на шахтах і т.п. На заклик централі Відділ підтримав акцію “Молочко і булочка”, допомагав постраждалим від аварії на Чорнобильській АЕС. У 2001 році Відділ започаткував стипендію студентці з України.

Відділ брав активну участь у заходах місцевих університетів. У 1978 році у зв'язку з проведенням етнічного року при університеті Сейкред Гарт, коли цілий місяць було присвячено українцям, Відділ показав фільм Новицького “Писанка”, мав показ народної ноші (яку пожичив у пані Крупи із 93-го Відділу в Гартфорді) і фрагмент весільного обряду. У 1982 року виступав в тому самому університеті ансамбль “Волошки” з Філядельфії. В академічному 1999-2000 році вперше прибули на стажування до Ферфілд Юніверсіті молоді професори з України і на запрошення департаменту Східно-Європейських студій Відділ допомагав проведенню для них музичної програми і виступу ансамблю “Сизокрилі” з Нью-Йорку.

Відділ і “Сейбр/Світло”. Одна із особливих заслуг Відділу — співпраця з добродійною публічною організацією “Сейбр”, яка до 1993 року користувалася місцевим портом. Коли в 1989 році пошукували людей для пакування книжок, Відділ взяв на себе цю відповідальність. Це допомогло Україні мати доступ до науки і технології Заходу і заснувати центр “Сейбр/Світло” у Львові, користь від діяльності якого нині всім відома.

Фінансування діяльності. За весь час існування Відділ організував імпрези для покриття діяльності Відділу, виконував зобов'язання до Централі і започаткованих нею акцій. Влаштуванням концертів, святкових обідів, продажем вареників і голубців 73-ій Відділ мав покриття на свою діяльність.

Заангажованість в громаді. Громада Бриджпорту невелика. Наші членки водночас належать до місцевих парафій та громадських організацій. Нинішня касирка Марія Сливінська є головою сестриць парафії св. Покрови, а голова Контрольної комісії Надя Фалько — головою сестриць в парафії св. Трійці. Членка Відділу Рома Гайда очолювала громадські комітети до 60-ліття Великого Голоду, святкування 1000-ліття Хрещення України та інші. Вчителька Ірена Демків десять років провадить програму обміну між українськими та американськими школами “Кидс-ту-Кидс”.

Діяльність останніх трьох років. Нині обставини змінилися і потрібно відповідно визначитися з пріоритетами. Повоєнний етап другої половини ХХ століття, коли “амбасадорство” (просвітня діяльність в чужому середовищі) були основною діяльності, змінився на час, коли головним питанням є саме існування української діаспори. Нашому Відділові конче потрібно нових членів з попередніх і найновішої хвиль еміграції.

Щоб представити СУА потенційним членам, видали брошурку двома мовами про організацію і місцевий Відділ. Відділ також робить імпрези, на яких висвітлюється широкий діяпозон діяльності СУА. Наприклад, у 1999 році вечір “Гостинна зустріч” зосередився на діяльності Суспільної Опіки із участю Наді Шміґель від Головної Управи СУА, а 2001 року трохи легшого жанру вечірку “Ану ж, затанцюймо” було використано для розповсюдження інформації на підтримку Українського Музею. Ми також свідомі про потребу плекання товариського життя. Для цього вже три роки в Різдвяні дні сходяться членки з родинами і тими, що зацікавлені стати в нашій ряди, для спільного радісного колядування.

У Відділі ще є шість членок-засновниць: Юлія Бурій, Текля Дзецюх-Івашків, Ольга Папроцька, Марія Сливінська, Дарія Стахів і Оля Сусла. Є також чотири членки, які ввійшли кілька років пізніше. Це Марія Цап, Ярослава Ковач, Надя Фалько і Галина Тромса. Їм висловлюємо вдячність за роки наполегливої праці. За станом на 31 грудня 2001 року Відділ нараховує 20 членок.

Закриваючи святкування 75-ліття Союзу Українок Америки, до успіху якого спрочинилися безліч годин відданої праці його членок і великі досягнення в громаді, 73-ій Відділ висловлює вдячність усім, хто не шкодував своїх сил і часу задля нашої спільної справи. Сподіваємося, що надалі дух товарищескості й дружби об'єднуюватиме жіноцтво задля корисної праці в Союзі Українок Америки.

*Рома М. Гайда, голова.*

74-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ЧІКАГО, ІЛЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



*Сидять зліва: Ляриса Савка, Любослава Шандра, д-р Тамара Тимцюрак, Ірена Гаджера, Ярослава Панчук.  
Стоять зліва: Віра Хрептовська, Марія Турчин, Славка Паньків, Соня Дачишин, Ольга Магур, Ірена Попович.*

Відділ засновано в 1963 році. Протягом 39 років свого існування багато наших членок уже відійшли на вічний спочинок, так що сьогодні Відділ нараховує 23 членки. Головами Відділу були: Віра Хрептовська, Славка Пашен, Олена Турула (тривалі роки), Ірена Попович, св. п. Стефанія Іванчук, Ірена Гаджера, а тепер д-р Тамара Тимцюрак.

Місячні сходи відбуваються раз у місяць у приміщенні парафіяльного будинку церкви св. Йосифа, в північно-західному передмісті Чикаго. Вони проходять в такому порядку: ділова частина, перерва з перекусом, доповідь (дуже цікаво підготовлена культурно-освітню референткою Славою Паньчук).

Стипендійна референтка Любослава Шандра придбала цього року стипендії для 15-ти студентів в Україні. Секретарка Ірена Попович, крім ведення протоколів і кореспонденції допомагає голові Відділу тримати контроль над кожним напрямком діяльності і подією Відділу. Мистецька референтка Леся Менцінська, в габльотці, що стоїть в вестибюлі прицерковного будинку, чотири рази на рік, посезонно змінює декорації, які віддзеркалюють події нашої минувшини. Референтка Суспільної Опіки Ляля Бараболяк з допомогою заступниці Ірени Гаджери вислала багато пачок з одягом в Україну та грошові пожертви на акцію "Молоко і булочка". Стараннями всіх членок наш Різдвяний базар та продаж кави, (раз у місяць після Богослужін в церкві св. Йосифа), допомагають справлятися з фінансовими зобов'язаннями Відділу. Кожна наша союзниця жертвує не лише свій час, а й продукти та гроші для підсилення успіху базару. Прихід з таких подій, згідно з постановами зборів, передається до каси Відділу для доцільного розподілу. Відділ і деякі членки є членами Українського Музею в Нью-Йорку — (фінансова референтка — Лариса Савка). Три членки нашого Відділу ввійшли до Окружної Управи.

Ми нечисленні, але працюючі й горді членки СУА, плакаємо любов до нашого народу і Бога, цікавими доповідями поглиблюємо свої знання. Ми виконуємо свої плани та задуми сумлінно й успішно, згідно з наміченою програмою СУА, жертвуємо або знаходимо спонсорів на харитативні цілі. Бо нашої допомоги очікують тисячі людей тут, в Україні і в усьому світі.

*Д-р Тамара Тимцюрак,  
голова.*

75-ий ВІДДІЛ СУА ім. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ, МЕЙПЛВУД, Н. Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (зліва): Ірена Пиндус, Марійка Романцьо, Христина Демидович, Ірена Савчин-Доль, Оля Луків, Оленка Макарушка-Колодій, Ксеня Раковська, Роксоляна Кизик, Ганя Козюпа, Наталка (Кука) Гринюк. Стоять (зліва): св. п. Ліда Смик, Сузанна Гивель, Анела Касіяненко, Марія Кукуруза, Рома Лісович, Тереня Ракоча, Іванка Олесницька.*

75-ий Відділ СУА було засновано в 1973 році. і як в інших Відділах, членство змінювалося — одні відходили, інші приходили. В 2002 році в нас є 30 членок, половина з яких є членами Українського Музею в Нью-Йорку. Через 29 років існування праця зосереджується в основному в ділянці суспільної опіки та опіки старших осіб громади.

Праця окремих референтур є розмаїтою — у передвеликодньому часі членки приготують і розвозять кошики з посвяченою їжою для старших, самотніх і немічних громадян в околиці. В тій порі діти навчаються писанкарству, а членки організують Великодній ярмарок. Беремо участь у різних етнічних фестивалях в нашому штаті, а також з нагоди Року Дитини, який відбувся у 1979 році. Висилали пачки з допомогою українським поселенцям у Бразилії, опікувалися однією стипендисткою до закінчення її студій, яка стала ґрадуанткою. В останніх роках висилали пачки з одягом для сиротинців та одяг, який отримано з крамниці Масы's, а також одяг для вагітних жінок в Україні. В 2001 році брали участь у фестивалі ялинок, котрий був влаштований у Мадярському Музеї, брали участь у міжнародних різдвяних програмах та дали грошову допомогу 250.00 дол. для закупівлі підручників англійської мови дітям в Україні.

Від часу свого існування Відділ організував багато розвагових імпрез. Від 1979 до 1987 років влаштовували вишивані вечорниці, які були дуже успішними, а від 1985 року почали влаштовувати забори з короткими театральними програмами, які включають спів і танці, на кшталт Broadway Musicals. Для дітей громади підготували виступ лялькового театру разом із забавою для дітей. Зорганізували бенефіс з показом ювелірних виробів і вечірньої ноші, спонсорували показ української моди, підгтовлений Анною Кульчицькою з Чікаґо, виступ актора Богдана Ступки з України, де після імпрези у готелі "Рамада" гостили громаду. Фінансові прибутки з наших імпрез було поділено на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку, Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а також на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля. Під проводом Ліди Бойко Відділ провадив "Світличку" від 1981 до 1985 року.



Членки були дуже активними в Окружній Управі Нью-Джерзі. Кожного року хоч одна членка працювала на пості в Управі і була присутньою на засіданнях. Три роки підряд протягом 1981-1984 років 6 членок Відділу входили до Окружної Управи: Оля Луків — заступниця голови, Божена Полянська — друга заступниця голови, Іванка Олесницька — культ-освітня референтка, Ксеня Раковська — виховна референтка, Славка Гординська — господарська референтка, Наталка Питляр — мистецька референтка. Оля Луків була імпрезовою референткою впродовж 10 років (1985-1995 рр.). Тепер Ксеня Раковська є музейною референткою. Членки нашого Відділу також належать до інших організацій: Пласт, СУМ та до шкільних організацій.

Головами Відділу були: Оля Басараб, Маруся Борковська, Ліда Бойко, Таїса Рак-Бровн, Христя Бродин, Ліда Гичко, Наталка Гринюк, Роксоляна Кизик, Ганя Козюпа, Рома Лісович, Оля Луків, Роксоляна Мисило, Дарка Менцінська, Наталка Питляр, Ксеня Раковська, Ліда Смик, Ірина Фенчак, Христина Богач Хедер, Божена Цигалів.

Членки 75-го Відділу зі задоволенням працюють для добра української громади і на користь СУА.

З НАГОДИ XXVI КОНВЕНЦІЇ

ЧЛЕНКИ 75-го ВІДДІЛУ

БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРОВЕДЕННІ КОНВЕНЦІЇ

## 76-ий ВІДДІЛ СУА ім. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Сидять зліва: М. Бараник, М. Дуткевич, Л. Колодчин, С. Оглабляк — голова, К. Кучер, О. Савчук, І. Ляш. Стоять справа: І. Бодруг, Н. Зварич, Р. Дихдало, І. Ворик, М. Костюк, М. Сорока, І. Стецюк, М. Кальба, М. Турянська, А. Прийма. Неприсутні: М. Андрусак, А. Бойчук, К. Федак, С. Федоринець, С. Фігач, І. Гривнак, О. Кіналь, О. Ласка, О. Омецінська, Н. Тархаменко, Л. Томин, О. Трешневська, Н. Вонсуль.*

76-ий Відділ засновано 10 березня 1963 року тодішньою референткою Лідою Колодчин. Основницями Відділу були: Мирослава Бараник, Наталія Гевко, Марія Кальба, Юлія Капітанець, Ліда Колодчин, Марія Кухар, Стефанія Лісікевич, Ірена Ляш і Анна Феденко. А головами Відділу: Ліда Колодчин (1964, 1967, 1991, 1993 рр.), Стефа Лісікевич (1965, 1970 рр.), Мирослава Бараник (1966 р.), Юлія Капітанець (1968 р.), Люба Гречна (1969 р.), Ірена Ляш (1971, 1974 рр.), Оксана Омецінська (1972-1973 рр.), Рома Дигдало (1975-1976 рр.), Ксеня Кучер (1977, 1988, 1990 рр.), Марта Василькевич (1978, 1981, 1984, 1994, 1996 рр.), Калитяк-Кучер (1985, 1988, 1990 рр.), Стефанія Оглабляк (1997-2001 рр.). На 2001 рік Відділ нараховує 29 членок.

Від часу заснування Відділу три референтури — виховна, культ-освітня і Суспільної Опіки, можуть гордитися своєю працею. Культ-освітні референтки влаштовували доповіді на різні теми, читали твори Наталії Кобринської, Лесі Українки, Ольги Басараб та інших. Відділ спонсорував вистави театру з Торонта, авторські вечори Ганни Черинь, Віри Вовк, Ніни Мриц, Лесі Храпливої, Савицької і Карпевич.

Для придбання фондів на Суспільну Опіку, харитативні цілі, стипендії, Відділ влаштовував пікніки, бінго, лотереї, базари, робив вареники, а також вислав посилки з оджею, книжками, харчами до Польщі, Бразилії і Аргентини. Нашою довголітньою стипендисткою була Кекилія Гавреско з Бразилії. Від початку навчання й до закінчення нею університету ми допомагали її родині посилками та грошовими переказами. В 1999-2000 рр. ми мали двох стипендистів з України в Римі. Протягом 2001-2002 рр. продовжуємо підтримувати стипендією Василя Боботу з України, який навчається на 4-му курсі ліцензіату в Римі. В минулому Марта Василькевич і Ліда Колодчин були спонсорами стипендій для Бразилії. Як у попередні роки, так і тепер, членки, і зокрема, референтки Суспільної Опіки відвідують хворих союзнок, помагають усім, хто потребує помочі. Відділ передав тисячу доларів на Український Музей у Нью-Йорку. Ці гроші Відділ одержав із заповіту п. Михайла Бажанського на руки бл. п. Марти Василькевич.

Ми постійно підтримували всі харитативні акції й справи, які проводили Централя і Округа СУА. Найбільше наше досягнення — це садочок, зорганізований виховною референткою Відділу Мирославою Бараник у 1966 році, який до сьогодні втішається великим успіхом. Мирослава Бараник була його вчителькою, й добирала собі на допомогу таких здібних союзниць, як Ірена Попіль, Надія Літинська. Від 1999 до 2001 рр. у садочку вчителювала Леся Шерешило, а від 2001 року — Валя Сорич, Аня Ткачук під дбайливою опікою виховної референтки Мирослави Бараник.

Від початку свого існування садочок влаштовує Дитячу Вишивану Забаву, яка втішається великим успіхом серед батьків і всієї громади. Виховна референтка дбає проте, щоб показати публіці наші молоді таланти української католицької школи Непорочного Зачаття, які свого часу були вихованцями садочка. Сьогодні садочок нараховує переважно 15-21 дитину.

Завжди успішною імпрезою є наш традиційний “Оселедець” з різноманітною цікавою програмою, який влаштовуємо під час посту. Пані готують смачний буфет. У 2000 році ми відзначили роковини Тараса Шевченка. Віра Крива, членка 45-го Відділу, з великою майстерністю слова віддеклямувала вірш “Тополя”, також виступив гурт “Калиновий Цвіт” із солісткою Женею Крикун. Імпреза мала великий успіх.

Поза українською громадою членки брали участь у виставках українського народного мистецтва і народної ноші в Інтернаціональному Інституті та під час етнічних фестивалів в Дітройті, влаштовували покази писання писанок в американських бібліотеках і школах, за що Відділ дістав визнання.

Наші членки займають різні пости в Округній Управі. Ліда Колодчин — засновниця домівки СУА в Дітройті, Почесна голова від 1999 року, Оксана Омецінська — голова (1957 р.), Рома Дихдало — голова (1977-1979 рр.), культ-освітня референтка, Суспільна Опіка, протоколярна секретарка; Марта Василькевич — референтка Суспільної Опіки, Стефанія Оглабляк — член комітету будови домівки СУА, протоколярна секретарка (1993-1995, 2000-2001 рр.).

У 1998 році членки Відділу відсвяткували 35-ліття його заснування обідом. У дружній атмосфері й далі працюють задля добра Союзу Українок Америки, нашої громади та українського народу.

78-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ВАШІНГТОН, Д. К.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*Сидять зліва: Х. Шипилява, М. Терлецька, Х. Пацлавська, Т. Царик, Т. Вітковицька, Р. Ставнича. Стоять: Т. Терлецька, М. Ліщак, К. Луць, С. Царик, Л. Туркевич, І. Кость, Ж. Осгуд, Л. Бігун, Х. Кіналь, У. Глинська, В. Шершень.*

Відділ засновано 1963 року. Першою головою була Роза Сьокало (1963-1965.). Пізнішими головами були Мирослава Скасків (1965-1968), Христина Пацлавська (1968-1969), Тереса Царик (1969-1971; 1978-1980; 1995-1997), Анна Гаврилюк (1971-1972), Ліда Яросевич (1972-1973), Марта Терлецька (1972-1978; 1984-1987; 1989-1991; 1997-дотепер), Мотря Слоневська (1980-1981; 1991-1995), Ксеня Кузьмич (1981-1984), Уляна Сось (1987-1989). Теперішня голова є Марта Терлецька. Відділ нараховує 48 членок.

Від 1964 року гордістю нашого Відділу є світличка для передшкільних дітей, яку вже більше 30 років очолює виховна референтка Марта Базарко. Останніми роками світличка нараховує пересічно 10 дітей. Довголітньою вихователькою є Зірка Гарабач. Навчання відбувається в приміщеннях Школи Українознавства ім. Тараса Шевченка. Діти виступають з власними програмами, а також включаються в загальні шкільні виступи.

Від початку існування Відділ часто влаштовував мистецькі виставки, авторські вечори, діточі маскаради, курси писання писанок, обрядового печива і т. д. На ширших сходинах виступали різні доповідачі. Відділ брав участь у маніфестаціях, фестивалях, базарах. В 1990 році Відділ організував виступ та побут у Вашингтоні діточого хору "Дударик" з України. В 1999 році відбувся Веселий Вечір/Аукціон з мистецькою програмою. Разом з Об'єднанням Українців Вашингтону Відділ спонсорував висвітлення фільму "Голод" реж. О. Янчука. В грудні 2001 р. Відділ спонсорував виставлення діточої оперетки "Хоробрий Півник" з участю молоді з Філядельфії.

З приводу тисячоліття України Відділ влаштував виставку писанок в Конгресі, а під час відвідин президента Леоніда Кучми влаштував мистецьку виставку в Державному Департаменті. Під час інавгурації Президента Рейгена, Відділ зорганізував мистецьку виставку та виступ танцюристів в будинку Конгресу. В 1981 р. членки Відділу виготовили прикраси на українську ялинку в музею Смітсоніан Інституту, а в пізніших роках там провели показ роблення прикрас, як також виставили український різдвяний стіл.

Впродовж років Відділ брав участь у Міжнародному Фестивалі у Вірджинії, де виставляли українське мистецтво, організували виступ танцювальної групи, та продавали печиво. Членом Ради фестивалю була М. Терлецька. Відділ був членом Федерації Жіночих Клубів. В часі з'їзду Міжнародної Ради Жінок в 1988 р. Відділ був відповідальний за реєстрацію учасниць з багатьох країн.

Відділ переводив збірки на різні суспільні потреби, останньо на потерпілих від повені на Закарпаттю, а також на акцію "Молоко і булочка". Вислав посилки до Югославії, Аргентини, Бразилії, Польщі. Тепер посилає допомогу сиротинцям в Тернополі і в Харкові, а також фінансово помагає двом учням у Херсонщині. Давніше Відділ утримував стипендістку в Бразилії.

Членки Відділу активні в Пласті, Школі Українознавства та в численних громадських комітетах. Марта Хом'як, Марта Терлецька та Мотря Слоневська були або тепер є членками Головної Управи СУА, відповідальні за зовнішні зв'язки.

Відділ завжди щедро жертвує на Український Музей, на пресовий та запасний фонди журналу "Наше Життя" та на інші фонди СУА. Відділ є меценатом Українського Музею.

*Христина Шипилява,  
пресова референтка.*

ЧЛЕНКИ 78-го ВІДДІЛУ  
ЩИРО ВІТАЮТЬ XXVI КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЮТЬ УСПІШНИХ НАРАД

---

81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДІТРОЙТ, МІЧ.  
ОКРУГА ДІТРОЙТ

81-ий Відділ СУА заснований у 1964 р., завжди присвячував себе збереженню і пропагуванню української культури, народному мистецтву та харитативній праці. Тепер особливий наголос приділений відродженню нормального життя на Україні.

Відділ використовує багату мистецьку збірку модельок-ляльок народної ноші й історичних постатей України, що нараховує понад 60, як також кількох сценок; поодинокі приватні експонати для виставок, під керівництвом членок Відділу Олени Папіж та Люби Федорко.

Відділ влаштовує виставки модельок-ляльок в різних бібліотеках округи Дітройту, в Новій інтернаціональному осередку, в домівці СУА, та у Воррен (місто) у Ситі-Голл.

Для поповнення коштів вже кілька років члени Відділу влаштовують печення пасок перед Великодними святами.

*Олена Лісківська, голова  
Анастасія Стецько, секретар*

## 82-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Установчі збори 82-го Відділу відбулися в травні 1964 року в Бронксі з ініціативи тодішньої організаційної референтки Округи св. п. Ірини Падох. 11 членок-основниць під проводом першої голови Докії Лисько з ентузіазмом розпочали свою діяльність, так що в короткому часі Відділ збільшився до 45 членок.

Відділ почав працю згідно зі Статутом СУА, а цілі СУА стали дороговказом до праці. Основними напрямками діяльності були: культурно-освітня, виховна і харитативна ділянки.

Для орієнтації, згадаю декілька імпрез, влаштованих завдяки жертвенній праці культ-освітніх референток (Іванни Іванчишин, Іванни Клим, Софії (Зіни) Раковської та Мирослави Савчак), а саме: відзначення 100-ліття уродин Івана Франка і Лесі Українки, вечір в пошану Богдана Лепкого, зустріч з мистцями, (які в той час жили в Бронксі), — композитором-музикологом Зіновієм Лиськом, художником Яковом Гніздовським і поетом Вадимом Лесичем. Слід згадати, що на тому вечорі вперше виступив хор нашого Відділу під диригентурою Докії Лисько. Особливою програмою відзначено 50-ліття літературної творчості Романа Завадовича.

Приділяючи увагу нашим визначним жінкам, Відділ влаштував літературний вечір Катрі Гриневичової, а спільно з 64-им Відділом — вечір, присвячений мисткині і поетці Ярославі Музиці.

Велике визнання громадянства здобули імпрези, влаштовані в пошану княгині Ольги, та Ювілейне свято в пошану Їх Блаженства Верховного Архієпископа Кардинала Йосифа Сліпого.

Серед імпрез визначне місце посідає виставка вишивок із збірки Мирослави Стасів з головною доповіддю Почесної голови СУА Лідії Бурачинської та показ регіональних народних костюмів України зі збірки Олександри Крупи з поясненнями Зірки Рудик.

Дуже вдалою імпрезою вшановано 80-річчя народження поетки Оксани Лятуринської. У лютому Відділ вшанував наших героїнь: Ольгу Басараб, Олену Телігу, Аллу Горську, 500 героїнь Кінгіру та сучасних на ту пору героїнь-каторжниць.

Літературним вечором вшановано першу річницю смерти поета Василя Стуса та 5-ту — Вадима Лесича.

У 1988 році святковими сходами відзначено 1000-річчя Християнства в Україні. Доповідь, ілюстровану прозірками, виголосив художник Любомир Кузьмич.

У 1989 році Відділ відзначив 35-річчя журналу “Веселка”.

На особливу увагу заслуговують успішно влаштовані Відділом зустрічі та авторські вечори наших письменниць: Докії Гуменної, Наталії Холодної, Діми, Уляни Любич, Алли Косовської-Давиденко і Іванни Савицької та й Олі Гаєцької. Для кращого та значнішого відзначення виголосити доповіді запрошувано компетентних інтелектуальних, авторитетних осіб, таких, як проф. Володимир Барагура, поет Богдан Бойчук, проф. Дам’ян Горняткевич, проф. Василь Лев та д-р Софія Карпінська.

Завдяки пресовим референткам Ярославі Лісовець, Ользі Соневицькій, Марії Барагурі, Наталії Клецьор, Ірені Крамарчук і Мирославі Мирошниченко всі почини Відділу були оприлюднені на сторінках українських газет і журналу “Наше Життя”.

Велику увагу Відділ присвятив молоді та дітям. У 1967 році з ініціативи Ірини Іванчишин засновано гурток “Молодих книголюбів”, який нараховував 36 членів, а його робота була відзначена на XV Конвенції СУА 1975 року. Теодора Британ організувала курси сальонових танків для молоді, які проіснували сім років. Курси провадила балерина-педагог Рома Прийма-Богацька. З ініціативи Іванни Клим засновано гурток “Молода Муза”, який провадила Уляна Любич, і де молодь мала змогу показати свої письменницькі здібності.

Для дітей дошкільного віку випущено платівку “Послухайте, діти”. Зміст платівки — перебіг одного дня в житті дитини. Виконавцями були дитячий ансамбль під проводом Галини Мирошниченко-Кузьми. Леся Храплива (монтаж), Євгенія Чапельська — фортепіяновий супровід, поетка Діма і співачка Ізабелля Фоменко. Згодом платівку переписано на касету і 642 касети з магнітофонами, загальною вартістю 6,400 дол., надіслано до світличок в Україну, безпосередньо

до голів СУ у Львові, Києві, Харкові, Вінниці, Запоріжжі і Кіровограді.

Відділ повсякчас пам'ятав про журнал "Наше Життя". На Пресовий Фонд зібрав 6,800 дол. Відділ має 100-відсоткову передплату журналу.

Чимало уваги було присвячено Українському Музею. Крім фінансової допомоги в сумі 7 тис. дол., Відділ подарував багато цінних речей до крамнички.

Неменш активною була референтура Суспільної Опіки під проводом референток Марії Васьків, Ольги Гірної, Володимири Падох і Дори Британ. Упродовж існування Відділу надіслано гуманітарну допомогу у формі пачок з одягом, книжками, а також гроші в Бразилію, Польщу, Аргентину, а останнім часом — до України на суму 10.400 дол. Відділ спонсорував стипендії для студентів у Бразилії та Україні.

Фінансовою базою Відділу були: окремі збірки, особисті пожертви членок, передсвяткові базари і продаж печива. Спільні просфори, свячене, Андріївські вечори, запусти, осінні ярмарки — ось такі вечори давали змогу членкам і їхнім родинам краще познайомитися, згуртуватися в одну родину і збільшити фінансову допомогу.

Членки 82-го Відділу не обмежувалися працею лише у Відділі. Незважаючи на віддаль і небезпеку пізнього повороту до хати, вже від 1965 року членки займали пости референток в Окружній Управі Н. Й., такі союзнянки, як Олена Гентіш, Докія Лисько, а з часом — Софія Раковська, Лідія Котлярчук і Олександра Кіршак. До Головної Управи СУА входили Олександра Кіршак (касирка), Надя Попель (член К. К. СУА).

Управи і членство 82-го Відділу працювали над своїми завданнями з посвятою і жертвенністю. Сьогодні кількість членства, і його діяльність значно послабли: з 45 членок лишилося 16. Одних вже немає між живими, інші переїхали на постійне мешкання до інших місцевостей, ще іншим не дозволяють активно працювати вік і недуга. Впродовж 38 років існування 82-го Відділу були світло і тіні, успіхи і недоліки, але членство 82-го Відділу завжди гордилося й гордитиметься своєю приналежністю до великої жіночої організації, якої ім'я — Союз Українок Америки.

Впродовж 38 років Відділ очолювали: Докія Лисько, Олена Гентіш, Мирослава Савчак, Олександра Кіршак, Софія Раковська, Іванна Клим, Теодора Британ, Надія Попель, Софія Серафін, Ольга Гірна, Ірина Іванчишин і Лідія Стасюк.

НАДСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ  
УЧАСНИКАМ XXVI КОНВЕНЦІЇ!

83-й ВІДДІЛ СУА, Нью-Йорк, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (зліва): Зірка Галів, Ірина Куровицька (голова СУА), Лідія Закревська, Катря Червоняк, Варка Бачинська (голова), Лідія Андрусишин, Анна Сафіян, Надія Савчук (голова Округи Нью-Йорку), Олімпія Роговська. Другий ряд: Дарія Генза, Наталія Дума, Дарія Дроздовська, Марія Шепарович, Ярослава Лучечко, Анна Рак, Марта Данилюк, Анастасія Гірняк, Ірена Стецьків, Клавдія Грицик. Третій ряд: Марія Боднар, Ольга Літепло, Марта Салик, Ірена Чума, Евгенія Чума, Евгенія Івашків, Люся Сусь, Марія Соробей-Штогрин, Марія Томоруг, Володимира Біланюк, Уляна Ганущак, Богданна Слиж, Людмила Лозова, Рома Шуган. Четвертий ряд: Оксана Лопатинська, Еліза Панчак, Ольга Гаєцька, Оріся Лопадська, Леся Голюка, Лідія Семенюк, Стефанія Косович, Надія Шмігель, Світлана Чолган, Донна Чехович.

Неприсутні: Ірена Бадяк, Соня Боднар, Марія Бродило, Ірена Воробець, Валентина Глух, Ірена Репчук-Далесію, Люба Декайло, Дарія Кекіш, Дарія Кравець, Надія Кулинич, Марія Лазарів, Дарія Леськів, Марія Луцик, Зірка Малаховська, Христина Маєвська, Люба Михалевич, Ірена Мокрівська, Романа Навроцька, Галя Оберишин, Марія Палій, Ольга Пастернак, Анна Плескун, Олена Процюк, Міля Рогожа, Віра Савойка, Стефанія Савчук, Оріся Салаяк, Ярослава Трембіцька, Марія Фітію, Лідія Хома, Ірена Чабан, Лідія Черник, Людмила Шпильова, Леся Юзенів, Леся Яблонська, Ірена Ядлицька, Карол Ярема, Марта Ярош.

Існування 83-го Відділу СУА почалося 9 жовтня 1964 року. Він постав з ініціативи Віри Кушнір і 16 інших молодих жінок як ще одна структурна одиниця найстаршої української жіночої організації США — Союзу Українок Америки (СУА). Ця організація в 2000 році відсвяткувала своє 75-ліття, а 83-й Відділ, у її рядах, за пару років відзначатиме своє 40-ліття — це також поважний шмат часу. І саме ці молоді жінки в 1964 році під проводом Варки Бачинської, першої голови Відділу, розпочали діяльність у напрямі намічених цілей СУА — плекання традицій, збереження національної свідомості й ідентичності та культурних надбань українського народу. Отже, тоді членки намітили собі плян праці, а саме: працювати для СУА, над собою і над українською дітворою. Разом з тим вони розвинули діяльність і в сфері суспільної опіки. В 2001 році до Відділу належали 82 членки.

Протягом останніх 38 років 11 членок були головами Відділу. Варка Бачинська — 7 років (з перервами), Марта Ярош — 2 роки, Марія Томоруг — 2 роки, Марія Мороз — 1 рік, Надія Савчук — 5 років (з перервами), Марта Данилюк — 2 роки, Ірена Мокрівська — 5 років (з перервами), Анна Рак — 2 роки, Наталія Дума — 2 роки, Ірена Чабан — 4 роки, Стефа Косович — 2 роки.



Від початку свого існування 83-й Відділ є активною одиницею Союзу Українок Америки. Бере участь у всіх починах Головної та Округної Управ до складу яких входить багато його членок. Союзнянки Відділу очолювали різні діловодства в Округній Управі, з яких дві були головами Округи: а саме Марія Томоруг (1975-77 рр.) і Надія Савчук (1985-86 рр., 1991-96 рр., 1999 р.- до сьогодні). Членка нашого Відділу Євгенія Івашків за свою довголітню та жертвенну працю на пості кореспонденційної секретарки в Окрузі стала Почесною Членкою Округної Управи Нью-Йорку.

Членки 83-го Відділу очолювали такі комітети відзначень в Окрузі Нью-Йорку: 30-ліття Округи Н. Й. (1970 р.), 50-ліття СУА (1975 р.), 50-ліття журналу "Наше Життя" (1993 р.), 75-ліття СУА (2000 р.). У 1974 році піврічний курс виховників дошкілля затверджений Шкільною Радою, зорганізувала також наша членка. Велика кількість членок Відділу працювала в п'ятих конвенційних комітетах (1965, 1974, 1978, 1987 і 1993 рр.).

Членки включаються у всегромадські акції, спрямовані на поширення доброго імені України, захист людських прав політв'язнів та гідно репрезентують українських жінок в американському середовищі. А також займають пости в комітетах громадських святкувань. Однією з найбільш активних і довголітніх діячок Нью-Йорку є наша членка Стефанія Косович, яка займала різні пости в комітетах і організаціях, і особливо активна в Пласт-Прияті, за що нагороджена грамотою Почесної членки Пласт-Приятю.

Ірина Куровицька займала пост Станичної Пластової Станиці Нью-Йорку (1977-1979 рр.), Крайової Комендантки Пластунок (1979-1983 рр.). В американському жіночому світі великим досягненням було те, що Ірина Куровицька стала президенткою Національної Ради Жінок США (1993-1995 рр.). Це перша українка на такому високому пості за 108 років існування цієї престижної організації. Ірина Куровицька репрезентує Світовий Рух Матерів в ООН від 1982 року. Марта Ярош — голова Пласт-Приятю 1965-1967 рр. Марта Данилюк очолила Комітет Придбання Фондів ЮМПЗ (1983 р.). Варка Бачинська — від 1996 року є головою Округного Комітету Відділів Українського Народного Союзу в Нью-Йорку, очолювала всегромадські Крайові Комітети: в 1994 року — відзначення Року Української Родини в США і в 1997 році — відзначення 50-ліття УПА і акції "Вісла". Наталія Дума є головою Товариства "Самопоміч" від 1994 року. Дора Генза — незаступима в щорічному випровадженні традиційних "гагілок" із учнями шкіл Парафії св. Юра під час Великодних свят, за що отримала нагороду від міста Нью-Йорку. Від 1973 року навчає народні танки в школах св. Юра, Н. Й. А також провадила танцювальною групою "Молоді Верховинці" при Осередку СУМА в Нью-Йорку (1952-1990 рр.).

Членки 83-го Відділу підтримують цілі СУА конкретними справами, якщо з'являється можливість, приєднують нових молодших жінок до нашої організації. В Нью-Йоркській Окрузі за останні чотири роки засновано 3 Відділи: завдяки ініціативі тодішньої організаційної референтки Дарії Головей-Кекіш у співпраці з тогочасною головою Іреною Чабан засновано 123-й Відділ. Молоді матері, котрі привозили своїх діточок до Світлички, зацікавилися з Іриною Куровицькою, тодішньою адміністраторкою, яка своїми інформаціями про працю організації зацікавила цих ново-прибулих з України професійних жінок, і вони, вступивши до СУА, створили 125-й Відділ. За доброю порадою ред. Ірени Чабан, членки вокального ансамблю "Родина" разом зі своїм керівником вступили до СУА, заснувавши новий 127-й Відділ. Ці три відділи сформовані переважно з наших новітніх імігранток з України — ми сердечно вітаємо їх в нашому колі.

*Культурно-освітня діяльність.* Ширші сходи віддзеркалюють різноманітні зацікавлення членок. Культурно-освітні референтки дбають про цікаві програми, запрошують прелегентів або членок з доповідями на теми літератури, мистецтва, церковного та громадського життя, влаштовують різноманітні покази, спільні відвідини театральних вистав та концертів. Репортажі про захоплюючі подорожі, звітлення про події в українській діаспорі та Україні. Такою імпрезою став влаштований 13 листопада 1993 року в Українському Народному Домі виступ проф. Івана Лучечка з доповіддю, ілюстрованою прозірками про велику українську діаспору Далекого Сходу на Зеленому Клині.

Для прикладу, також згадаємо дуже успішні імпрези, зорганізовані тодішньою референт-

кою зв'язків Олімпією Роговською і членками комітету, "Місяць української культури" в дитячій секції Donnell Library N.Y. (квітень 1973 р.) з імпозантною виставкою експонатів українського народного мистецтва, книжочок та виступом молодих бандуристок; показом писання писанок і вистав Лялькового Театру 83-го Відділу.

Вперше в історії міста Нью-Йорку в 1974 році на традиційному засвіченні ялинки в Rockfeller Center, N.Y. виступили з українськими колядками 26 бандуристів під керівництвом о. Сергія Пастухова. Їхній виступ відбувся завдячуючи двом запопадливим членкам Відділу Олімпії Роговській і журналістці Галині Сміндак (у той час членці 83-го Відділу).

Перед заснуванням Українського Музею в Н. Й. Відділ влаштовував покази писання писанок, різьбарства, вишивок для американської публіки в бібліотеках, школах, церковних залах. При тій нагоді роздавано опрацьовані Галиною Сміндак відповідні інформаційні брошури, випущені англійською мовою, про українські традиції і звичаї.

Заходами культурно-освітньої референтки влаштовано успішні виставки творів жінок-мисткинь, а саме: Зоряни Сохацької (в листопаді 1997 р.), збірну (восени 2000 р.), де експонувалися твори Дарії Наумко, Ліди П'ясецької, Мирослави Стойко, Адріани Титли-Генкелс. І серед них (у жовтні 1998 р.) — виставка колишньої нашої членки, іконописця Галини Титли.

*Виховна референтура.* У 1971 році Відділ фінансував видання 3 тис. примірників збірки віршів для малят "Кіт Музика", автор-поетка Діма, ілюстрації мистця Едварда Козака. Цим проєктом відзначено 5-літнє існування Відділу. Варто згадати, що Канадський Уряд переклав цю книжечку англійською мовою, щоб помістити її вірші в шкільних підручниках.

*Світличка* для малят віком від 3-ох до 5-ти років була зорганізована Округною Управою СУА в Нью-Йорку. 1971 року 83-ій Відділ перебрав над нею опіку й досі успішно провадить її кожної суботи в приміщенні школи св. Юра. Пересічна участь — 15 дітей, а за час існування Світлички близько 450 малят стали градуантами. Адмініструють Світличкою опікунки-членки Відділу, які високо оцінюють дошкільне виховання малят. Теперішньою опікункою Світлички є Анна Рак.

Програмою занять займаються фахові вчительки при допомозі студенток і молодих матерів. Ми раді, що теперішні вчительки — це нові імігрантки з України, одначе душею цієї справи є довголітня виховна референтка Дора Генза.



*Діти Світлички 83-го Відділу СУА в Нью-Йорку зі св. Миколаєм і виховницями.*

*Катя Волошин, Павло Козак, Анастасія Кокс, Бригітка Кокс, Лесик Кокс, Наталія Лівша, Андрій МекМикін, Валентина Рудормен, Юліяна Сливінська, Люся Таскар, Ромко Хомин, Христина Хомин, Алекса Чарторійська, Адріян Юзенів, Вікторія Явний. Зліва: учителька Леся Козак, опікунка світлички — виховна референтка Дора Генза, св. Миколай, голова Відділу Стефанія Косович і адміністраторка світлички Анна Рак.*

*Різдвяна ялинка* (1965-1985 pp.). Різдвяна сценка з колядками та забавою для дітей. Для плекання українських різдвяних традицій та збереження молоді в українському дусі Відділ улаштував протягом 21 року сценки з різдвяною тематикою, авторами яких часто були членки Відділу, такі як Катря Червоняк і Оля Гаєцька. Виконавцями — діти членок Відділу і учні школи св. Юра, де відбувалися проби і вистави. Ця дитяча імпреза стала такою популярною, що на запрошення Парафії св. Юра виступи були повторювані на Просфорі.

*Ляльковий театр* (1972-1985 pp.) зорганізований при 83-му Відділі з ініціативи Олі Гаєцької, яка була також його керівником у співпраці з групою членок Відділу. В репертуарі було 8 казок, постаті для яких оформлювала в українському стилі сама Оля. Декорації до них були помистецьки виконані дочками членок Оксаною Савчук і Ганусею Рогожою. Театр влаштував власні імпрези в Нью-Йорку, а також виїздив на запрошення до інших місцевостей. Виступав на фестивалі в Garden State Arts Center N.J. та Donnell Library N.Y., де діалог рівночасно транслювала англійською мовою Ірена Стецьків.

*Суспільна Опіка*. Ділянка Суспільної Опіки Відділу протягом 37 років є багатоплянковою і базується на вимогах часу й директивах Централі. З першу потреби помочі були для українців у Бразилії і Польщі, куди Відділ надіслав безліч пакунків з одягом. Відділ постійно мав свою “бабусю”, якій допомагав. Під час воєнного конфлікту у В'єтнамі надіслано посилки американським воякам. Опісля Відділ активно включився на заклик Головної Управи в акцію збірки на фонд медичної допомоги Дітям — Жертвам Чорнобиля та іншим. Членка нашого Відділу Лідія Черник дуже успішно провадила референтуру Суспільної Опіки при Головній Управі СУА в 1984-1999 роках, за що XXV Конвенція СУА надала їй Почесне Членство. З огляду на широкий обсяг праці, створено Комісію Суспільної Опіки, до якої запрошено провідних членок деяких відділів, від 83-го Відділу запрошено нашу членку Анну Рак. Від 1999 року референткою Суспільної Опіки Головної Управи СУА є наша членка Надія Шмігель, з великим професійним досвідом суспільної праці в стейтовому уряді.

Останні 10 років зусилля Відділу зосереджені на допомозі Україні — висилці пачок з одягом для шкіл сиротинців та потерпілим від повені на Закарпатті. Довголітню референткою (1986-1998 pp.) була Марія Шепарович. Оцінивши її мозольну роботу, Відділ нагородив Марію Шепарович грамотою. Тепер вона — референтка Стипендійної Акції. Останні 4 роки невтомно працює Дарія Дроздовська, яка недавно прибула з України. Для фінансування Суспільної Опіки і Стипендійної Акції вони разом із членками Відділу ходять з Колядою, яка в середньому приносить понад 4 тис. дол. щорічно.

Допомога Суспільної Опіки від 83-го Відділу сиротам, дітям і потребуючим вцілому координується Союзом Українок України в Луганську. Близько 20 посилок, які надсилаємо щорічно — це переважно одяг, взуття, дитячі книжечки і фонди для влаштування зустрічі зі св. Миколаєм і для святкування Дня Матері в травні. Відділ також підтримує Акцію СУА — “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”. На сьогодні Відділ зібрав на цю акцію понад 4 тис. дол.

Ідучи назустріч різним іншим потребам в Україні, за ініціативою Ірени Мокривської і при співпраці Катрусі Червоняк і Олександрі Юзенів, в 1993-1997 роках започатковано збирання книжок для надсилання в Україну через Шкільну Раду.

*Стипендійна Акція*. Від 1971 року Відділ постійно підтримує Стипендійну Акцію СУА. Так, ми оплачували студії одній студентці в Бразилії, придбали близько 77 спонсорів для студіюючої молоді в Бразилії і Україні. На XXIII Конвенції 1997 року Відділ одержав Грамату за підтримку Стипендійної Акції СУА.

На американському терені з року в рік 83-ій Відділ виділяє грошову нагороду за найкращі осяги у вивченні української мови одній градуантці Академії св. Юра в Нью-Йорку. Цей почин заведено ще задовго до незалежності України.

*Імпрези*. Для кращого співжиття і розваги членок, їхніх мужів та запрошених приятелів Відділ кожного року справляє “Гарбузову Вечірку”. Власний репертуар, скечі пера і виступу членок, танці і добірний буфет. Останніми роками справляв також День святого Валентина, День Матері, День Батька та перед вакаціями на спільній вечері влаштував різні відзначення. Довголітня імпрезова референтка Наталія Дума вкладає багато праці в підготовку, декоруння і

програму згаданих імпрез. Дуже активною в проведенні цих імпрез є Ірена Стецьків, яка є також новаторкою розвагових атракціонів.

18 січня 2001 року започатковано спільний “Щедрий Вечір” з традиційними стравами, колядуванням та щедрівками для членок, їхніх родин та запрошених гостей. Вечір був дуже успішним і сподіваємося, що стане традиційним.

Імпрези деколи збагачують касу Відділу, але основним приходом треба завдячувати господарській референтурі, яка впродовж багатьох років готувала продаж смачного печива на весняному фестивалі св. Юра. Протягом 20 років господарями були Стефа Савчук, Ліда Закревська з допомогою членок своїх комісій — Люби Михалевич, Люсі Сусь та багатьох інших. Рівночасно вони були організаторами кіосків на весняних фестивалях, що приносили великі приходи для діяльності Відділу. Тепер кулінарними справами займаються Настя Гірняк, Марійка Палій та Марійка Луцик. До них часто долучається Галя Оберишин.

У 2001 році Музейна референтка Ярослава Лучечко з власної ініціативи перебрала провід над влаштуванням відділового кіоску на фестивалі церкви св. Юра в Н. Й., і чистий дохід в сумі 3,500 дол. передано Українському Музеєві з нагоди його 25-ліття.

У 1990 році з ініціативи голови Варки Бачинської та при співпраці членів комітету — Стефи Косович, Олімпії Роговської і Марії Штогрин — придбано вартісні речі для виграшів і проведено лотерею. Чистий дохід приніс понад 19 тис. доларів, які передано Українському Музеєві під час передріздвяної зустрічі. З нагоди 25-ліття Відділу тодішня музейна референтка Марія Соробей-Штогрин зорганізувала до УМ 25 нових членів. Внаслідок цього Відділ став потрібним меценатом Музею. На XXIII Конвенції СУА в 1993 році Відділ одержав грамоту за особливий почин для Українського Музею. Протягом багатьох років наші членки чергували в УМ, виготовляли вишивані предмети для продажу в музейній крамничці, деякі з них продовжують це робити й досьогодні.

Відділ має стовідсоткову передплату журналу “Наше Життя” й, окрім точно вплачуваних річних фінансових зобов’язань до Централі, жертвенний на всі фонди СУА. В теперішній Управі Відділу обов’язки секретарок виконують дві довголітні членки: Лідія Андрусишин — протоколярної, а Нуся Сафіян — кореспонденційної. Новоприбула з України Клавдія Грицик є пресовою референткою. Праця Відділу проходить у товариській атмосфері, членки, які беруть на себе певні діловодства, виконують їх дуже сумлінно. Треба з вдячністю згадати членок, які впродовж 10, або й більше років занимали діловодства: організаційної/пресової — Зірка Галів, скарбника/господарської — Лідія Закревська, кореспонденційної секретарки — Євгенія Івашків, протоколярної секретарки — Катря Червоняк.

*Зірка Галів,  
Варка Бачинська.*

## 85-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд знизу: Христя Палцан, Ангелина Зварич, Ліда Марушка, Леся Палцан. Другий ряд: Марта Хариш, Данка Пилипчак, Катруся Гриневич, Богдана Коцко. Третій ряд: Діяна Іваник, Катруся Салдан, Наталка Мицик, Ірка Демус, Тетаня Яценків, Роксана Харкевич, Христя Дзюк.*

85-ий Відділ зібрався на свої перші сходи 4 листопада 1988 року і вибрав першою головою Христину Кокорудз-Сілецьку. А 16 вересня 1989 р. в Чикаго, на своїх хрестинах визнав Катерину Зарицьку за патронку. Нараховував тоді Відділ 14 членок. Наступними головами були: Леся Палцан (1990-1992), Гануся Петрів-Веремінська (1993), Ліда Кіналь-Марушка (1994), Лідія Лушпинська Оленчук (1995), Ліда Марушка (1996-1998) та Катруся Дудич-Гриневич (1999-2001).

Відділ намагається брати активну участь в житті української громади, підтримувати українських мистців, популяризуючи тим українську культуру. З наміром зібрати кошти для жертв Чорнобиля, Відділ видав книжечку перекусок (1991), а опісля організував показ декоративної моди київської мисткині Тані Шелехової (1993). Вітаючи недавнє здобуття самостійності України, Відділ організував показ в 1992 році документального фільму англійською мовою молодої авторки Люби Дмитрик "Україна — три дороги до Незалежності", який викликав неабияку зацікавленість глядачів. Від 1992 до 1999 року Відділ щорічно брав участь у виставці "Governor's Tribute to Ethnic Women's Organizations," де показували українські експонати та видання й матеріали про діяльність СУА.

З 1993 року Відділ очолює Виховну Референтуру в Окружній Управі, перебравши від 6-го Відділу світличку "Садок Вишневий". На сьогодні працю Виховної Референтки виконує Роксана Гнатейко-Харкевич. 27 дітей бавляться й навчаються в світличці 4 дні на тиждень. Щорічно влаштовуємо дитячу маскарладу. В 2000 році в імені дітей нашої світлички Відділ спонсорував одну класу добродійної програми "Молоко і булочка".

З нагоди 25-ої Конвенції СУА в Чикаго в 1999 році Відділ доклав багато зусиль і успішно співпрацював з 22-им Відділом у Реєстраційному Комітеті. Світличка також виступила на Конвенції.

Наша велика пошана до членок 22-го Відділу допомогла реалізувати ще один спільний проєкт. З 1952 року 22-ий Відділ щороку організував українську програму "Різдво Довкола

Світу” (Christmas Around the World) при дуже престижному чикагському Музеї Науки й Промислу (Museum of Science and Industry). Там вони прикрашали ялинку прикрасами народної орнаментики, зробленими власними руками, та запрошували танцювальні та вокальні ансамблі до виступу. В 2000 році за ініціативою Ірки Трощук-Демус та Адріани Костко-Лібер 85-ий Відділ виготовив нові стилізовані українські прикраси на ялинку, як також використив легенду про павучка. Наш Відділ вже другий рік продовжує таким чином дуже корисну програму, започатковану 22-им Відділом.

*Наталка Мицик,*  
секретар.

86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЬЮАРК, Н.-Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



1-ий ряд, сидять (зліва): К. Воловодюк, Я. Мулик, У. Тимкевич, Н. Клапіщак — голова, І. Мартинець, Н. Змий, Я. Балабан, Л. Бойко. 2-ий ряд (зліва): О. Тритяк, Л. Стебельська, Н. Сигіда, Н. Буняк, Л. Величковська, О. Гнатейко, Л. Гайдучок, О. Гунчак, О. Стиранка. 3-ій ряд (зліва): М. Українська, І. Яворська, Т. Турянська, М. Полянська, Л. Гуралечко, Л. Лапичак-Лесько, Д. Курилко.

3 грудня 1964 року 14 молодих жінок заснували в Ньюарку (штат Нью-Джерзі) 86-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги. Нині у Відділі працює 48 членок.

Першою головою Відділу була Наталія Змий (1965 р.), за нею Відділ очолювали: Анна Твардовська (1966-1967 рр.), Оксана Стиранка (1968 р.), Марія Полянська (1969, 1989-1991 рр.), Люба Лапичак-Лесько (1970 р.), Софія Темницька (1971 р.), Лариса Пенцак (1972 р.), Мирослава Граб (1973, 1992 рр.), Надія Іванчук (1974-1978 рр.), Лідія Гайдучок (1979 р.), Володимира Васічко (1980 р.), Катруся Воловодюк (1981-1982, 1993-1995 рр.), Дарія Курилко (1983 р.), Наталія Клапіщак (1984, 2000-2001 рр.), Ольга Гнатейко (1985-1988 рр.).

Діяльність 86-го Відділу була дуже багатостороння. За вказівками Головної Управи, дотримуючись статуту СУА, ми з молодечою енергією розгорнули працю в різних ділянках.

Особливо активно була культ-освітня референтура. На наших сходах проголошувалися доповіді про нашу патронку Олену Телігу, Івана Франка, Уляну Кравченко та про сучасних поетів і письменників. Нас цікавили спомини Уляни Старосольської про Казахстан, Надії Світличної про дисидентський рух в Україні. Відділ влаштував авторські вечори нашим письменникам, в 1967 році перевидав повість В. Барки "Жовтий Князь". Наші членки після подорожей до Польщі та Бразилії розповідали про життя українців на цих поселеннях. Відділ оглянув прозірки про історію СУА. Для громади Відділ організував доповіді на історичні, політичні, літературні, мистецькі та інші теми.

Щоб познайомити американців з українською культурою ми влаштували виставки народного мистецтва в бібліотеках у Савт Орандж, Мейплвуді, Милбурні, Гілтоні, а також у Монтклер, Ратгерс, Колдвелл, Юніон коледжах, а також під час конвенцій Стейтрової Федерації Жіночих Клубів штату Нью-Джерзі.

У зв'язку з Міжнародним Роком Жінки Відділ звернувся з листами до секретаря ООН Переза де Куельяра, президента Рональда Регена та до сенаторів і конгресменів у справах моряка Медведя, святкування 1000-ліття Християнства у Києві, а не в Москві, визнання Неза-

лежності України, допомоги жертвам трагедії у Чорнобилі та багато інших.

Український Музей у Нью-Йорку користується великою підтримкою нашого Відділу, який є його меценатом. Зокрема, нами було влаштовано 4 бенефіси на користь Українського Музею (УМ). Членка Відділу Ольга Гнатейко є головою Управи УМ від 1998 року. Відділ закупив експонати до УМ, включився в акцію збирання експонатів для Музею Американської Іміграції на Елліс острові (членка Відділу Ольга Тритяк очолила цей проєкт).

В перших роках існування Відділу виховна референтура була дуже важливою для його членок. Відділ організував ляльковий театр, влаштовував дитячі забави, маскаради, виставки дитячої творчості. Членка Відділу Ольга Тритяк, як виховна референтка Головної Управи, зорганізувала у 1988 році при парафії св. Іванна Хрестителя у Ньюарку першу цілоденну захоронку для дітей дошкільного віку.

Референтура Суспільної Опіки була завжди близька серцю членок Відділу. Вони відвідували та допомагали хворим, під час побуту дітей з України в місцевих лікарнях, наші членки опікувалися також їхніми батьками. Членки Відділу надсилали одяг, харчі та вітаміни спочатку для українців Південної Америки та політичним в'язням у СРСР, а потім потребуючим в Україні. Членка Відділу Анна Кравчук (від 1999 року — Почесна голова СУА) була референткою Суспільної Опіки СУА в роках 1981-1984. В 1984-1993 роках вона була референткою Стипендійної Акції, надзвичайно вміло провадила цю ділянку праці СУА. Допомога студентам та молоді була дуже важливою ділянкою для членок Відділу. 12 наших союзнок мають своїх стипендіатів, головню в Україні. Відділ звертався до української громади у справі виділення стипендій, на що громада дуже прихильно відгукнулася. Як вже відзначалося, членка нашого Відділу Анна Кравчук була головою СУА з 1993 до 1999 роки, членка Ольга Тритяк була першою заступницею голови, а Таїса Турянська — скарбником СУА в 1993-1999 роках. У 1999-2001 рр. членка Ольга Тритяк була також архівною референткою СУА.

В Окружній Управі штату Нью-Джерзі головами були: Ольга Гнатейко, Марія Полянська, Ольга Тритяк і Ярослава Мулик. Референтками в Окружній Управі були: Катруся Воловодюк (Суспільної Опіки), Марія Полянська (Стипендійної Акції), Божена Ольшанівська (зв'язків), Анна Кравчук (пресова), Ольга Тритяк (архівна), Люба Гуралечко (господарська) і Оксана Стиранка (Контрольної Комісії).

На те, щоб мати змогу фінансувати наші почини та сплачувати внески до Головної і Окружної Управ ми влаштовували Різдвяні базарі, продажі печива, льотерії тощо.

Підсумовуючи діяльність Відділу, із задоволенням стверджуємо, що завдання, визначені Головною Управою СУА виконали. Зберігали надбання наших предків, намагалися передати їх молодому поколінню, інформували американське громадянство про Україну і допомагали нашим сестрам і братам, де вони не були, в біді.

З вірою у майбутнє і з Божою поміччю будемо продовжувати нашу працю!

*Ольга Тритяк,  
пресова референтка.*

86-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В НЮАРКУ  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІ КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!



## 88-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Зліва, сидять: Маруся Літинська, Реня Цюк, голова — Роксоляна Луців, Оксана Смолинець, Марійка Циган. Другий ряд: Галина Келлер, Дана Сілецька, Дарка Кульчицька, Христина Прокопович, Оленка Карпинеч, Слава Галавай, Марійка Чатирка, Оля Якобовська, Марта Чайківська. Третій ряд: Ірена Зварич, Стефа Зибликевич, Уляна Процюк, Христина Швед. Неприсутні: Оля Білинська, Христина Бинтінг, Туся Данилів, Леся Гандзій, Марія Калуш, Люба Калита, Соня Кондрад, Люба Кос, Рома Кужла, Зоряна Луцька, Катя Портер, Хрися Ризанов, Марта Стандричук, Ірина Станів та Марта Ставнича.*

88-ий Відділ СУА існує від 31 травня 1988 року. Ми були унікальні в історії СУА, бо самі звернулися до голови Філядельфійської Округи з бажанням створити новий Відділ.

Від 1988 до 1993 року головою Відділу була Роксоляна Луців. Далі очолювали Відділ: від 1993 до 1994 року — Катя Портер, від 1994 до 1998 року — Роксоляна Луців, від 1998 до 2000 року — св. п. Марта Бобак, від 2000 до 2001 року — Дарка Кульчицька, а від 2001 року й до тепер головою є Роксоляна Луців.

Від початку наша діяльність була і є різноманітною. Нині ми маємо 35 платних членок. Проводили конкурси писанкарства для дітей, виставки малярського мистецтва з України та виставку писанок. Ми організували вечір "Показ Історичного Українського Одягу", а також два рази показ моди. Провели "workshop" Андріївського Вечора для членок СУА, громади й нашої молоді. Коли в 1996 році Конвенція СУА відбувалася в Філядельфії, наш Відділ виконував функції реєстраційного комітету. Ми були одними із спонсорів концерту клясичного співу в рамках акції "СУА — Дітям Чорнобиля". Провели збірки на фонд "Молоко і булочка" та намагаємося допомогти українській бібліотеці в Філядельфії. Ми приготували парафіяльне Свячене в Церкві Благовіщення, де гостив з візитою Митрополит Стефан Сорока. Спонсоруємо дві стипендії в Україні й одну — в Аргентині. Членки нашого Відділу також беруть активну участь в різних українських організаціях, товариствах та школах. Так, наприклад, як Пласт, СУМ, "Черемош", "Волошки", "Наша Українська Рідна Школа" і церковний хор. Союзнянки нашого Відділу були і є членками Окружної Управи СУА. Ми також показуємо українську культуру через писання писанок, вишивку та вироблення ґерданів на різних неукраїнських фестивалях, в американських школах та організаціях.

Наш найновіший проєкт — "Усна Історія Іміграції", метою якого є зібрати спогади й свідчення наших активістів й залишити їх на звукових та відеозаписах для наступних поколінь. Ми стараємося зібрати особисті спогади людей на різні теми, такі як голод 1932-1933 років, сталінщина, життя під комунізмом, іміграція на чужину, життя на чужині, іміграція очима дитини. Маємо бажання, щоб цей довголітній проєкт було збережено у фондах Українського Музею в Нью-Йорку.

89-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЕРГОНКСОН, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва, сидять: М. Баран, А. Слободян — голова, З. Ковальська, д-р С. Барановська, Є. Хоманчук. Стоять, зліва: М. Підлуська, Х. Головата, Д. Барон, М. Кокорудз, О. Бодлак, З. Турчин, К. Мисько, О. Дудинська, М. Мороз, М. Безлер, М. Ренер, Л. Савеська, С. Кузів, О. Бедрій, М. Кондра.

89-ий Відділ було засновано у 1965 році. Першою головою Відділу була Павлина Олексів (1965 р.). Далі Відділ очолювали: Оксана Ленець (1966-1983 рр.), д-р Стефанія Барановська (1984-1994 рр.), Анна Слободян (1995-2002 рр.).

Нині Відділ нараховує 33 членки, виконує всі свої зобов'язання перед Головною і Окружною Управами. Культурно-освітня референтка Відділу готувала цікаві доповіді та мистецькі читання про визначні постаті й події українського життя. Оксана Ленець зорганізувала в 1966 році школу українознавства при парафії, яка існує й дотепер, а в 1969 році "Світличку". В той час Відділ видав платівку "Вію, вію, вію вінець".

У 1998 році імпрезова референтка зорганізувала ансамбль "Мальви", який виступає на всіх громадських імпрезах. Відбувся виступ театру ім. Леся Курбаса зі Львова. На імпрезу "Осіньна Зустріч" запрошено референтку Суспільної Опіки Головної Управи Надію Шмігель, яка докладно розповіла про розподіл фондів нашої допомоги у сиротинцях та шпиталях України.

Відбулась імпреза патронки нашого Відділу з доповіддю д-р Стефанії Барановської на тему: "Леся Українка та її творчість".

Референтка Суспільної Опіки відвідує хворих у шпиталях і вдома. На День Матері готує букетики, зібрала поважну суму на акцію "Молоко й булочка", надсилає поздоровлення хворим членкам і членам нашої громади.

Музейна референтка заохочує стати членами Українського Музею, збирає вкладки. Відділ і дві членки є меценатами УМ. Відділ влаштовує мистецькі виставки в бібліотеці міста Еленвіл.

Членки Відділу оплачують 5 стипендіатів в Україні, є активними в інших організаціях, належать до місцевого хору, який виступає на всіх святкуваннях.

Зв'язкова референтка Відділу брала участь у засіданнях громадського комітету і у Кергонксон "Lions Club". Є членом Організації "Громадські послуги — для сеньйорів".

*Михайлина Баран.*

ВІТАЄМО ВСІХ УЧАСНИКІВ ХХVI КОНВЕНЦІЇ,  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ І ПЛЯНУВАННІ ПОДАЛЬШОЇ ПРАЦІ!

90-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (зліва): Стефанія Жмуркевич, Наталія Вайда, Теодозія Мельничук, Христина Хомин-Іжак, Оксана Фаріон, Віра Савчин, Надія Лучанко. Стоять (зліва): Віра Кліш, Дзвінка Барабах, Христина Турченко, Надія Петрик, Марія Камінська, Леся Нестор, Наталія Даниленко, Іванна Сергєєва, Христя Харина-Сеник, Галина Ступень, Марія Кондрат, Евдокія Ткачук, Оксана Ворох, Звенислава Романів, Ярослава Жеребецька, Віра Наконечна, Дора Горбачевська, Лідія Одежинська, Ірина Пастушак, Роксоляна Гіліцінська, Орися Новосівська, Іванна Тимчук, Ірина Мадай. Неприсутні: Ніна Бандера, Ірина Бойко-Паар, Христина Чорпіта, Євгенія Гардецька, Анна Гаврилюк, Калина Козак, Оксана Крилюк, Галина Кривуша, Харитина Литвин, Ірина Щерба, Леся Мацьків, Зірка Мисько, Марта Пеленська, Галина Пиріг, Христина Райтарівська, Христина Ринасевич, Дарія Шуст, Надія Заліпська, Марія Соколовська, Леся Стадниченко, Марія Тимчук. Відійшли у вічність (+): Надія Слободян, Марія Мазур, Марія Лабунька.*

Стефанія Чижович-Пушкар у 1965 році заснувала наш “молодечий” 90-ий Відділ. Завданням, яке ми поставили перед собою, було вивчати та популяризувати українське народне мистецтво, звичаї та обряди нашого народу. Відділ нараховував тоді 10 членок, тепер — 54.

Першою головою 90-го Відділу була Наталія Даниленко. Опісля — Теофіля Мельничук, Люба Процик, Віра Кліш, Леся Мацьків, Марія Мазур, Дарія Шуст, Стефанія Жмуркевич, Марія Кондрат, Оксана Фаріон, Христина Ринасевич, Марія Раковська, Надія Лучанко. Тепер, уже втретє, головою Відділу є Христина Хомин-Іжак. Плекаємо товариські взаємини, родинне співжиття та взаємопошану.

З ініціативи Лади Прокоп для наших найменших діточок зорганізували ляльковий театр під назвою “По дорозі в казку”. Молоді матері взялися до кропіткої праці і вистави мали гарний успіх не лише в нашій околиці — на запрошення інших відділів театр їздив у турне від Гартфорду вж до Вашингтону.

Десять років ми тішилися здобутками театру. Коли ж наші діти підросли, ми дещо змінили основний напрямок праці — тепер займаємося плеканням народного мистецтва та традицій. Ми вивчили традиції різних етнографічних регіонів України, на основі чого створили колекцію народного вбрання для ляльок. Деякі з них і досі красуються в домівці Окружної Управи.

У квітні 1967 року Ірена Мадай, Наталія Даниленко, Марія Чижович беруть участь у відкритті виставки народного мистецтва в Нью-Йорку, експонати якої дали початок Українському Музеєві. Виставку влаштувала тодішня голова СУА Стефанія Пушкар, а Ірена Мадай подарувала 12 писанок своєї роботи. У нас є ще й інші талановиті писанкарки: Христина Лазор, Роксоляна Гіліцінська і св. п. Марія Мазур.

Часто співпрацюємо з іншими Відділами. В 1973 році разом із 98-им Відділом організуємо успішну забаву “Осіньна каруселя”. Для особистої розваги щорічно влаштовували товариську зустріч “Кучерява Маланка”.

У 1975 році наше десятиліття збіглося з 50-літтям СУА і “Міжнародним роком жінки”. Тоді Марію Мазур за її жертвенну працю в громаді і для Відділу проголосили “Членкою ювілейного року”, а Стефанію Чижович-Пушкар, нашу засновницю — Почесною членкою Відділу.

У 1978 році 4 членки Відділу ввійшли до Окружної Управи, а саме: Наталія Даниленко — голова, Марія Кондрат, Анна Любинська і Віра Кліш. Опісля головами були: Марія Кондрат, Оксана Фаріон і Марія Раковська.

В Головній Управі працювали й працюють Наталія Даниленко, Оксана Фаріон, Марта Пеленська.

В Екзекутиві СФУЖО — Наталія Даниленко. У Фінансовій Комісії СФУЖО — Христя Сенік — Почесна членка СФУЖО, Орися Новосівська, Стефа Жмуркевич, Галина Періг. Одна з членок репрезентувала СУА в ініціативному комітеті СФУЖО для відзначення “Міжнародного року дитини”.

Членки Відділу започаткували в Окрузі 4-річний курс народного мистецтва. Організовуємо численні імпрези, виставки, літературні вечори. Ми беремо участь у міжнародних конгресах, конференціях, комітетах та різноманітних акціях, як, наприклад, оборони політв'язнів, відзначення голодомору, 1000-ліття Хрещення України, оборони людських прав і т. ін. Найбільш активною в обороні політичних в'язнів була Христя Сенік. Наші членки вчителюють у “Рідній Школі”, працюють в Пласті, зокрема, Марія Одежинська, Дора Горбачевська і св. п. Марія Лабунька, а також — добровольцями в різних громадських установах.

Наш Відділ першим вніс свій даток на Катедру Українознавства при Гарвардському Університеті (за внеском Христини Чорпіти). Також завжди фінансово допомагав Фондові Енциклопедії Українознавства. На розбудову Українського Освітньо-культурного Центру у Філядельфії, за головування Марії Кондрат, ми подарували 2 тис. дол. Відділ і поодинокі членки підтримують Український Музей в Нью-Йорку, також дарують музейні експонати та вартісні речі до крамнички.

Зосереджуємося на допомозі колишнім політичним в'язням. “Адоптували” Миколу Горбала і особливу увагу звертали і досі опікуємося Іриною Сенік.

За головування Христини Хомин-Іжак праця у Відділі й далі спрямована на культурно-виховні програми. Щоб зацікавити членок та закріпити товариську атмосферу співжиття, ми спільно відвідуємо музеї, унікальні історичні та мистецькі виставки, державні заповідники.

Останніми роками Управа і членки доклали багато зусилля у приготуванні цікавих імпрез. Приміром, зустріч з дружиною надзвичайного і повноважного посла України в США — достойною Марією Щербак і жінками-працівницями амбасади. Вдало пройшла організована спільно з 67-им Відділом презентація книжки “Мілена Рудницька: статті, листи і документи” (відповідальний редактор Марта Богачевська-Хом'як). Дохід призначено на Видавничий Фонд СУА. Відділ також був спонсором інформаційної виставки “Збройні Сили самостійної України”.

Ми звернулися до громад із закликом допомогти бібліотеці в українській амбасаді у Вашингтоні, в результаті чого зібрали й передали за призначенням близько 600 книжок та журналів.

Громада з цікавістю переглянула фільм “Вічна пам'ять” (голоси з часів терору), дохід від висвітлення якого ми призначили на Акцію СУА “Молоко та булочка”.

Небуденною і незабутньою була доповідь д-р етнології Раїси Захарчук-Чугай зі Львова “Експедиції в Чорнобильський край у 1995-1999 роках”. Добровільні датки, зібрані з цієї нагоди, передано на Акцію “Допомога жертвам повені на Закарпатті”.

Особливим зацікавленням членок стала постать громадсько-політичної діячки Софії Русової. Успішною імпрезою для громади було “Відзначення пам'яті Софії Русової” з фотовиставкою, в присутності її правнучки і правнука. Для шкільної молоді ми видрукували брошурку про педагогічну працю Софії Русової. Відділи в Дітроїті та Клівленді організували подібні вечори, користуючись нашими матеріялами. Віра Кліш і Наталія Даниленко відвідали й передали допомогу школі ім. Софії Русової в Олешні, Чернігівської області.

Віра Левицька-Кліш вміло провадить наші програми.

З припливом земляків з України ми почали дивитися дещо оптимістичніше на майбутнє Відділу. Тішимося, що до Відділу вступили 10 нових членок із новоприбулих, 4 з яких працюють в

Управі. Щомісячні сходи, як і раніше, стимулюють нас до подальшої активної праці. Марта Пеленська подавала найновіші інтернет-новини про екологію в Україні. Слухали також цікаві й змістовані доповіді відвідувачів з України; наші членки ділилися враженнями від конференцій, поїздок чи культурних та політичних подій; обмінювалися думками про події дня в Україні, Америці та світі. Господарські референтки дбають не лише про те, щоб на сходинах було чим смачно “підкрипитися”, але також готують гостини, якими за звичай закінчується більшість наших починів.

Багато уваги приділяємо Суспільній Опіці і Стипендійній Акції. Інформуємо та заохочуємо членок і всю громаду стати спонсорами стипендій для потребуючої молоді в Україні. В результаті такої праці стипендійній референтці Орисі Новосівській вдалося приєднати спонсорів для 23 стипендій. Протягом трьох останніх років Відділ зібрав на добродійні цілі 18,547 дол., з яких на Суспільну Опіку — 8,680 дол., Акції “Молоко і булочка”, “Допомога жертвам повені на Закарпатті”, Фонд “Бабусі”. На Стипендійну Акцію — 8,047 дол., Видавничий Фонд — 1,820 дол. Наш “міністр фінансів” Віра Савчин, бездоганно справляється з касою, за що ми вже десятий раз обираємо її на цей пост.

Хочемо підкреслити, що свої успіхи Відділ завдячує жертвенній праці всіх членок і тих, що відійшли у вічність, і тих, що в наших лавах сьогодні. Велике Вам спасибі!

За Управу Відділу

Галина Ступень,  
пресова референтка.

#### ЧЛЕНКИ 90-го ВІДДІЛУ ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ

ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИКІВ ХХVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,

ГОЛОВУ ІРИНУ КУРОВИЦЬКУ, ГОЛОВНУ УПРАВУ

І БАЖАЮТЬ ПЛІДНОЇ СПІВПРАЦІ З ЖІНОЧИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ УКРАЇНИ,

УСПІХІВ, НАТХНЕННЯ, ВИНАХІДЛИВОСТІ ЗАДЛЯ ДОБРА І РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

#### УПРАВА

Хомин Іжак Христя	голова
Фаріон Оксана	заступниця
Мельничук Теофіля	заступниця
Камінська Марія	писар
Савчин Віра	скарбник

#### РЕФЕРЕНТУРИ

Литвин Харитина	організаційна
Даниленко Наталія	культ-освітна
Петрик Надія	імпрезова
Ступень Галина	листування/преса
Романів Звенислава	фінансова секр.
Пеленська Марта	зв'язкова/екологія
Ворох Оксана	суспільна опіка
Гардецька Євгенія	господарська
Ткачук Евдокія	господарська
Гіліцінська Роксоляна	мистецька
Новосівська Орися	стипендійна
Кліш Віра	без портфолія
Сергеева Іванна	

#### КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Лучанко Надія
Вайда Наталія
Сеник Харина Христя

#### НОМІНАЦІЙНА КОМІСІЯ

Кондрат Марія
Козак Калина
Одежинська Лідія

#### АРХІВАР

Пастушок Ірина
----------------

91-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



1-ий ряд (зліва): Олена Лемеха, Марія Турчин, Марта Федорів, Ірена Барц, Анна Гарас, Богданна Михайлів.  
2-ий ряд: Надя Цегельська, Катерина Загвоцька, Оля Цегельська, Марія Корчевий, Мирося Йост. 3-ій ряд:  
Христина Попович, Оксана Кіпа, Надя Цегельська-Кид, Стефанія Гузар. Неприсутні: Міра Луцька, Ірена Бачинська, Дарія Балазюк, Марта Кулітенко, Гануся Мац, Аня Літкевич, Марія Галуска.

Відділ засновано в вересні 1966 року. Нараховував він тоді 13 членок, а на кінець 2001 року — 21 членок віком від 48 до 93 років. Протягом 35-літнього існування Відділу такі членки були його головами: Анна Гарас (1966-1967 рр.), Оля Цегельська (1968, 1972, 1979-1981, 1997-1999 і 2000 рр.), Богданна Михайлів (1969, 1975-1976, 1987-1988 рр.), Марія Корчевий (1970, 1973-1974 рр.), Надя Цегельська (1971, 1977, 1989 рр.), Ірена Бачинська (1978, 1990 рр.), Марта Федорів (1982, 1985-1986, 2000 рр.), Леся Кіндрачук (1983 р.), Оксана Кіпа (1984, 1991-1996 рр.).

Діяльність Відділу різноманітна. Протягом 11 років ми провадили школу українознавства, де навчалось близько 30 дітей, провадили курси української мови для дорослих і дітей, зорганізували танцювальну групу, були співосновниками хору "Тисячоліття", який існував 12 років. Майже від початків нашого існування допомагаємо потребуючим в Бразилії, Польщі і Україні, влаштовуємо виставки народного мистецтва, відвідуємо музеї, збираємо гроші на почини СУА, висилаємо пакунки, давніше — до Бразилії та Польщі, а тепер — до сиротинців в Україні.

Крім праці в Відділі активні в житті громади. Маємо зв'язки з американським середовищем — насамперед тим, що беремо участь у фестивалях і імпрезах таких інституцій і організацій, як Baum School of Art, Hess Brothers Dept. Store, YWCA, а останнім часом у фестивалі Spirit of Bethlehem і в United Nations Day в середній школі, де представляємо виставки народного мистецтва, показ писання писанок, продаємо печиво і страви. Ці старанно опрацьовані виставки і смачні страви завжди захоплюють глядачів.

Відділ сумлінно виконує всі вказівки і зобов'язання щодо Централі СУА і Окружної Управи, є членом і від 1979 року меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, тривалі роки — спонсором стипендій для Бразилії. Дві наші членки є спонсорами студентів у Бразилії і Україні. Відділ придбав дві стипендії для студентів в Україні, оплачувані нечленками СУА.

Підсумовуючи свою працю, бачимо, що ми часу не змарнували, а всі спільно спричинились до поширення нашої спадщини і доброго імені української жінки в Америці.

*Богданна Михайлів,  
секретарка.*

92-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, МЕНВІЛ, Н.-Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (зліва): Дарія Сомотулка, Марія Гарвіст, Іванна Мжиглоцька — голова, Тетяна Рішко. Стоять (зліва): Стефанія Ляндвйт, Леся Патрило, Світлана Карпій, Анна Захарко, Тетяна Шимків. Неприсутні: Єлисавета Кепша, Олена Рохман, Марія Стрижак.*

92-ий Відділ СУА засновано в 1967 році. Нараховував він тоді 11 членок. Першою головою була Марія Пілат, а потім Відділ очолювали такі союзнянки: Параскевія Матіїв, Стефанія Гаврилюк (1969-1972 рр.), Тетяна Рішко (1973-1978, 1981-1987 рр.), Прися Яцук (1979-1980 рр.). Від 1987 року й дотепер головою Відділу є Іванна Мжиглоцька.

Наші сходи регулярно відбуваються в церковній залі або в домі голови Відділу. На сходинах, крім організаційних справ, культурно-освітня референтка або членки виголошують доповіді. Наприклад, про патронку Відділу Ольгу Басараб, про Лесю Українку, композиторів Миколу Лисенка, Володимира Івасюка. Ми також прослухали цікавий репортаж Стефи Ляндвйт про її подорож в Україну та участь в історичному вітанні Святішого Отця Папи Івана-Павла II у Львові в червні 2001 року.

*Зовнішні зв'язки.* Стараннями Присі Яцук в 1981 році в Менвілі вперше було відсвятковано роковини 22 січня, під час святкування якого мер міста проголосив його "Українським днем", який відзначатиметься кожного року. Стефанія Гаврилюк при допомозі членок започаткувала мистецькі виставки в публічній бібліотеці міста Менвіл. Документальну виставку під назвою "Незалежність Української Держави в 1918 році" підготувала д-р Денис і Мирослава Стахів. У 1985-88 роках Дарія Сомотулка влаштовувала виставки про українське Різдво, Великдень та покази писанкарства в трьох публічних бібліотеках міст Manville, Rocky Hill і Hillsborough (штат Нью-Джерзі). У 1984 році Тетяна Рішко zorganizувала лекцію на тему: "Світличка і наші діти". Того ж року Відділ підтримав своїми датками "Світличку", яка була при парафії св. Архистратига Михаїла в Менвілі й де протягом року виховувалося 10 дітей. Вже кілька років поспіль, з ініціативи Відділу разом з парафіянами відзначаємо роковини Тараса Шевченка. Доповідь з прозірками на тему "Вишивка з різних регіонів України" виголосила Мирослава Стахів. 75-ліття СУА Відділ відзначив доповіддю з прозірками Почесної членки СУА Ольги Тритяк на тему: "Діти в школах США та України" — учасники міжнародного конкурсу СУА "Природа і ми". З нагоди 50-ліття парафії св. Арх. Михаїла в 2000 році поміщено статтю про наш Відділ в Ювілейній Книзі.

У 1972 році Відділ разом з громадою урочисто відзначив 5-ліття свого існування, яке було пов'язане з христинами Відділу. 10-літній ювілей в 1977 році було відсвятковано бенкетом з музичною програмою, танцями й лотореєю. 20-літній ювілей в 1987 році було відзначено бенкетом, в програмі якого Тетяна Рішко проілюструвала прозорками діяльність Відділу протягом двадцятилітнього періоду, а Мирослава Стахів підготувала репортаж про подорож до Канади. 25-ліття Відділу в 1992 році членки відзначили спільним полуденком, 30-літній ювілей в 1997 році — бенкетом з музичним виступом ансамблю “Львівські музики”, а Марта Данилюк окремо підготувала до ювілею виставку світлин та грамот, розташованих в хронологічному порядку, які показують напрямки діяльності Відділу.

*Суспільна Опіка.* Ще при заснуванні Відділу багато уваги приділялося допомозі потребуючим. Спочатку ми висилали пакунки з одягом до Бразилії й Польщі. Від 1991 року допомагаємо Україні. Дитячій лікарні у Львові та Інтернатіві сиріт в Донецьку нами надіслано ліки, одяг, взуття, солодоці та забавки, а для фонду “Діти Чорнобиля” — ліки, вітаміни і 300 доларів. Відділ двічі був спонсором студентів: Маврикія Волошина з Бразилії (1985-87) і Петра Томаша зі Словаччини (1991-95), який прийняв у Римі Тайну священства. У 1991 році Відділ одержав “Грамоту признання” від Окружної Управи СУА за підтримку Стипендійної Акції. Підтримуємо збіркові фонди СУА. На поміч поводянам Закарпаття нами було зібрано 900 доларів. Робимо пожертви — у світлу пам'ять членок Відділу, або їхніх близьких, беремо участь в акції “Молоко й булочка”, жертвуємо на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, в рамцях акції “Бабусям в Україні” та на Український Музей в Нью-Йорку. Варто згадати, що Відділ є добродієм і меценатом Українського Музею, дарує йому писанки й дрібні речі до його крамнички. Відділ співпрацює з Окружною Управою. Тетяна Рішко була головою Округи штату Нью-Джерзі з 1988 по 1992 роки. Нині вона є виховною референткою Окружної Управи Нью-Джерзі. Для придбання фондів улаштовували продаж печива до Дня подяки і коляди. Відділ своєчасно виконує всі свої зобов'язання перед Централєю СУА. Останнім часом три жінки з України стали нашими членками. Відділ успішно діє, завдячуючи відданим членкам і проводові, які його очолюють. Це насамперед Іванна Мжиглоцька — голова, Марія Гарвіст — заступниця голови, Дарія Самотулка — секретарка, Тетяна Рішко — фінансова референтка. Хоч нас небагато, але працюємо жертвенно і дружно для добра нашої організації і українського народу.

*Дарія Самотулка,  
секретарка.*

**ЩАСТИ БОЖЕ ХХVI КОНВЕНЦІЇ!**

Управа і членки 92-го Відділу СУА



93-й ВІДДІЛ СУА, ГАРТФОРД, КОН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять (зліва): К. Гадзевич, І. Чайковська, І. Остап'юк, О. Платош-Стеткевич, В. Теслюк, І. Яцук, Р. Воробель, Г. Волянська. 1-ий ряд стоять: Г. Васинчук, С. Стасишин, Ю. Вишневська, Г. Стасюк, Н. Федеркевич, В. Захаряевич, С. Кукіль. 2-ий ряд: С. Бобровник, Є. Ковальська, М. Кузьо, М. Ломага, К. Оприско. Неприсутні: І. Левська, І. Кливак, І. Гудз, Ю. Масник, К. Дебелюк, О. Хоритончук, О. Джансон, А. Пришляк, Г. Руди, М. Солук.*

18 листопада 2001 року 93-й Відділ СУА в Гартфорді (штат Коннектикут) відзначив своє 35-ліття. В приміщенні Українського Народного Дому, в гарно прибраній залі, зібралися членки Відділу, голови і членки сусідніх Відділів Нової Англії і гості.

Святковий настрій підсилювала присутність голови СУА Ірини Куровицької, голови Округи Зоряни Міштал, першої голови Відділу і Округи Ольги Платош-Стеткевич і священників місцевих церков о. Кирила Менелева і о. Дмитра Мамчура.

Присутнім на нашому святі був також О. Пришляк, який в 1966 році був головою УККА в Гартфорді. За його ініціативою разом з Головною Управою СУА й було засновано 93-й Відділ ім. Олени Степанів. Тоді у Відділі було 60 членок, які з великим ентузіазмом взялися до праці.

Програму святкових сходин вела голова Відділу Володимира Теслюк. Вона привітала присутніх, представила шановних гостей і попросила о. Менелева провести молитву. Скромну програму було розпочато хвилиною мовчанкою в пошану померлих членок, а після того відспівано гімн СУА.

Першою на святі виступила Ірина Куровицька, голова СУА, а потім слово брали голова Округи З. Міштал і голови Відділів нашої Округи — Галина Шулевська, Ліда Фіцалович, Рома Гайда. Надійшли привіти від Українського Громадського Комітету міста Гартфорд і Іванни Клим. Ліда Фіцалович — голова 108-го Відділу передала 100 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею.

Для розваги і гарного настрою присутніх, членки 106-го Відділу Люба Кінах і Маланка Кузьма виконали кілька пісень, а Катря Гадзевич прочитала гумореску "Збори".

Цікавим був виступ англійської членки нашого Відділу Рози Воробель. Вона розповіла, як вона і її приятелька Нел Федеркевич зацікавилися СУА і стали активними членками нашого Відділу.

Парох церкви св. Володимира о. Д. Мамчур закінчив нашу програму подякою за нашу пра-

цю і побажанням успіхів в майбутньому. Під час нашого свята дуже змістовно виступила Слава Кукіль — наша фінансова референтка. Вона доповіла про наші внески до Централі СУА за 35 років, що найкраще показує працю Відділу. Загально ми вплатили до СУА 131,814 доларів, з яких 48,137 доларів пішло на Стипендійний Фонд, а 28,353 долари — на Український Музей.

35 літ — це досить довгий проміж часу і за цей час відбулися зміни в нашому Відділі.

В 1970 році було засновано в Гартфорді 106-ий Відділ СУА і деякі наші членки перейшли до новозаснованого Відділу. Кількість членок нашого Відділу значно зменшилася, але праця не припинилася. Ми організували курси вишивання, печива, доповіді на медичні теми з участю місцевих лікарів, численні реферати і збірки на різні цілі.

Скільки імпрез, базарів, продажей печива, виставок народного мистецтва і ноші зроблено за цей час! Багато стипендій, посилок з одягом, харчами, книжками вислано до українців Бразилії, Польщі, а також в Україну.

Ми боронили добре ім'я України, реагували на несправедливі наклепи і писали листи до сенаторів та конгресменів.

Традиційно проводили “Вишивані Вечорниці” і річні пікніки, які користувалися великою популярністю й успіхом. Треба підкреслити, що за 30 років нашої праці в нашому Відділі завжди панувала дружня атмосфера. Всі намагалися зробити свою працю якнайкраще.

Тепер у Відділі 30 членок, але поважний вік більшості словільнив активність і працю. Недавно ми відзначили святочними сходами 90-ліття наших членок Галини Стасюк, Галини Волянської і Ольги Платош-Стеткевич.

Ми намагалися працювати згідно з порадами Головної Управи і брали участь в громадському житті Гартфорду.

Всі обов'язкові вплати до Головної Управи надсилали вчасно, а передплату журналу “Наше Життя” організували на 100 відсотків серед наших союзянок.

*Іванна Яцух*

UNWLA BRANCH 95, KATHERINE ZARYCKY SOROKA Patroness  
POUGHKEEPSIE, N.Y.  
CENTRAL NEW YORK REGION



*Sitting from left to right: Liuba Chiminec (Cultural Chairperson), Zinna Stecyk (Recording Secretary), Maria Cade (Vice President), Marianna Zajac (President), Vera Staruch (Corresponding Secretary), Lesya Orlan (Public Relations/Press Secretary), Tanya Kuzmyn (Cultural Chairperson). Standing from left to right: Maxine Melnyk-Hayden, Catherine Gorham (Social Chairperson), Lesya Kuch, Tekla Kurylo, Elaine Oprysko, Sofia Semanyshyn, Nancy Huzar, Ulana Bender Olds, Stephanie Hawryluk, Maria Panchyshyn, Halyna Szczawinsky, Marta Pash-Tsiuvanyk, Halyna Shepko, Marianna Szczawinsky-Crans, Olga Drozdowycz. Missing from photo: Ulana Hajdar, Sophia Lucyshyn, Jaroslava Nadberezny, Olga Wasyluk.*

CONGRATULATIONS UNWLA ON YOUR 75<sup>th</sup> ANNIVERSARY!

It was with great enthusiasm that 24 founding members of our Branch began their work in March of 2001 in both the Ukrainian and American milieus. Since its inception ten years ago, the Branch has proven that it possesses the ability to carry out the goals of the UNWLA, as well as to acquaint the American public with its identity and history and also with the richness and depth of its cultural heritage and traditions. Branch 95 presently consists of 26 members (2002 membership) and originally belonged to the New York Regional Council but was moved in 1998 to the Central New York Council. The formula to its success is the belief that meaningful and worthy goals can be reached only through loyalty and commitment – to our organization and to each other.

10 YEARS OF SERVICE TO THE COMMUNITY

- Annual goodwill packages to Ukraine
- Informative and educational cultural and craft workshops offered through the Dutchess County Arts Council – e. g. wedding traditions and breads, Easter traditions and baskets, the art of Ukrainian embroidery – each of these featured in DCAC community booklets and directories
- Annual participation in “The Festival of Trees,” a Christmas tree display and decorating competition sponsored by Vassar Brothers Hospital Mothers’ Club of Poughkeepsie, NY (“Best Independent Tree” prize won for yalynka entitled “Carpathian Naturals”).
- Annual pysanka workshops offered through the YWCA and presently at A.C. Moore (a national chain of craft supplies stores) as well as pysanky exhibits at various venues – featured in local newspapers.
- “Theme” community luncheons – e.g. embroidery and Hutsul luncheons held at the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church of Kerhonkson, NY.

- Annual bus excursions and garage sales held to fund parcels to Ukraine.
- Annual participation in crafts fairs and Christmas bazaars held at one or more of these organizations: the YWCA, Vassar Brothers Hospital, Unison Arts Center, local high schools and churches and at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church.
- Participation in International Food Festival in Poughkeepsie, NY.
- Joint projects with the Dutchess County Girl Scouts Council, including workshops held for girl scouts and group leaders conference – e.g. badge-earning workshops entitled “Cultural Odyssey” held pre-concert to the Veryovka Ensemble debut from Ukraine.
- “Echoes of Byzantium” Banquet held at the Best Western in Poughkeepsie, NY – featuring the showing of historical Ukrainian costumes and the performance of “Voloshky” dance group of Philadelphia – held for the American community in order to promote its awareness of the Chornobyl nuclear disaster in Ukraine – entire event featured in Poughkeepsie Journal.
- Participation in all UNWLA Convention since the Branch’s inception as well as numerous Regional Council meetings held either in New York City or Albany.

WE WISH THE UNWLA A MOST FRUITFUL CONVENTION AND MUCH SUCCESS  
TO THE NEW OFFICERS AS THEY CONTINUE THE COMMENDABLE WORK  
OF OUR ORGANIZATION!

*Officers and Members.*

## 96-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



96-ий Відділ на святкуванні 75-літнього ювілею організації. Сидять (зліва): Галина Панчак, Катерина Копач-Кізима — голова, Ірина Куровицька — голова СУА, Ліда Колодшин — голова Округи, Марія Зарицька-Червіовська — скарбник, Анна Мацілінська. Стоять, 1-ий ряд: Квітка Іваницька, Дарка Завадівська, Уляна Мазяк, Ірина Строїч, Ліда Яхницька, Ірина Петріна, Марія Когут, Марія Старинська. Стоять, 2-ий ряд: Зірка Клярк-Зубар, Марта Квітковська, Люба Шаєнко, Христина Липецька, Валя Соколев-Лазарчук, Ліда Казевич, Світляна Кордуба, Маріянна Флис, Оріся Гусак. Неприсутні: Віра Андрушків, Оксана Гудз, Христина Гнатчук, Христина Козак, Калина Миколенко, Ірина Шумило, Розмері Соболь, Мирослава Стефанюк.

Дітройтська Округа Союзу Українок Америки вже активно працювала, коли тодішня організаційна референтка Ліда Колодчин звернула увагу на молодих професіоналісток, як потенціал для створення нового Відділу. Маючи досвід і енергію, Л. Колодчин залучає бл. п. Калину Миколенко і разом вони приєднують перших членкинь: Марію Ткачук, Ліду Гайдукевич, Марусю Зарицьку, Надю Денисенко, Оксану Заревич, Ліду Казевич, Марію Константин, Лесю Липецьку, Світлану Петрушу, Христину Шумейко, та Христину Гнатчук. Новий Відділ у 1968 році очолила бл. п. Калина Миколенко, а за патронку союзнянки прийняли Аллу Горську, одну з нескорених діячів українського національного відродження 60-их років.

Можна було б пов'язати символічну тяглість між працею Алли Горської, котра в своїй громадсько-політичній діяльності брала участь у поширенні підпільної літератури "Самвидав", збирала гроші на допомогу переслідуваним друзям, писала заяви протесту на оборону політичних в'язнів з працею відділу в ділянці зовнішніх зв'язків. З ініціативи тодішньої голови Округної Ради бл. п. Ярослави Сени та членок Віри Андрушків, Марії Зарицької, Христини Гнатчук та Марії Константин було створено в 1972 році Комітет Оборони Переслідуваних в Україні, який довгі роки закликав громаду писати листи та телеграми протесту до американських та міжнародних установ, надсилав посилки до родин українських політичних в'язнів в Україну, влаштовував дві окремі збірки крові на користь української громади і тим самим привернув увагу до справи страждаючих українських дисидентів, влаштовував зустрічі з новоприбулими дисидентами з України Леонідом Плющем, Надією Світличною, Валентином Морозом та Святославом і Ніною Караванськими.

Щоб поширювати в Америці й світі знання про Україну та привернути увагу до конкретних проблем української жінки, дитини, родини, членки брали участь, хоч і в обмеженій формі, в міжнародних з'їздах: Інтернаціональний Рік Жінки в Мехіко (1975 рік Марія Зарицька), Конгрес Жінок в Копенгагені (1980 рік Мирослава Стефанюк), Представництво Прав Дитини при Об'єд-

наних Націях (Віра Андрушків). За великий внесок у поширення й зміцнення зв'язків між Україною і Америкою Віра Андрушків в 1996 році одержала Почесну Грамоту від тодішнього амбасадора України Юрія Щербака. В 1999 році Віра Андрушків почала працювати у Вашингтоні, де вона з рамени директора "Community Partnership Project" при "US – Ukraine Foundation" продовжує свою довголітню працю у досконаленні програм з Україною.

Друга ділянка, в якій проявлялися наші членки від самого початку існування Відділу по сьогоднішній день — це виховна. Велика кількість членок є педагогами й вони становлять основу українського шкільництва в Дітройтській Окрузі. Христина Гнатчук довгі роки присвятила учительській праці в місцевій Рідній Школі, де три роки була директоркою школи. Впродовж минулих літ вчителювали там Тамара Куропась, Оксана Гудз, Ліда Качан-Яхницька, Люба Шаєнко, Квітка Іваницька, Марія Константин, Оксана Урбан, Віра Андрушків та Христина Козак. У Школі Українознавства при Православній Церкві Св. Покрови учителювала Світляна Петруша. В народній парафіяльній українській школі вчила дітей Тамара Куропась, а в середній парафіяльній школі учителювали: Квітка Іваницька, Калина Миколенко, Ліда Качан-Яхницька. Поглиблювали знання української мови й літератури концертами та виставками українською мовою: Віра Андрушків, Христина Козак, Мирослава Стефанюк та Оксана Урбан. Сьогодні директоркою цілоденної парафіяльної української школи є наша членка Розмері Соболь, котра вже багато літ працює в різних ділянках, пов'язаних з нашими школами, допомагаючи проведенню триденного щорічного українського фестивалю "Соняшник", працюючи у Будівельному Фонді Шкіл Непорочного Зачаття, котрий влаштував виставку образів Ека і Ярка Козаків, дохід від якої призначено на розбудову шкіл та організацію багатьох інших прибуткових імпрез. В середній українській школі вже кілька літ викладає німецьку мову Христина Липецька і водночас вона є диригентом хору середньої школи. Три роки очолювала батьківський клуб при середній школі наша довголітня членка Уляна Мазяк, яка вже довгі роки працює в українському спортовому товаристві "Черник", займається Фундацією Українського Американського Центру, є скарбником "Українського Села", дому для старших віком.

Велика кількість наших членок займає провідні становища в Окружній Управі і очолює заплановані нею імпрези. Квітка Іваницька очолювала Окружну Управу в 1997 і 1998 роках. Під час її каденції округу запланувала і провела 20-22 червня 1997 року на оселі "Діброва" триденну імпрезу під назвою "Зустріч Української Жінки". Діловий комітет для опрацювання цієї конференції очолила наша членка Анна Мацілінська, яка притягнула ще дев'ять членок нашого Відділу до комітету. Анна проявила ще раз свої організаційні здібності, очоливши комітет Розвагового Вечора-Бенефісу у формі ліцитації, призначений на акцію Головної Управи СУА "Молоко і булочка наймолодшим школярам України". Цей дуже успішний вечір, якому наша Округа присвятила рік праці, завершився 10 листопада 2001 року великою підтримкою громади і фінансовим успіхом. При цій нагоді хочу відзначити членок, які жертвенно працюють в Окружній Управі, займаючи провідні пости: Квітка Іваницька — 1-ий заступник, Анна Мацілінська — 2-ий заступник, Дарка Завадівська — кореспонденційна секретарка, Ірина Шумило — скарбник, Ліда Казевич — виховна референтура, Маруся Зарицька — пресова (українська), Ліда Яхницька — пресова (англійська).

Разом з 63-ім Відділом багато років поспіль членки влаштовували Вишивані Вечорниці. Цей баль був одним з найкращих на терені Дітройту, який заохочував жінок пристосувати українську вишивку до модерного вечірного одягу. Відділ спонсорував три окремі драматичні вистави, запрошуючи знаних артистів з України, вперше з сольним виступом Богдан Ступка відіграв твір Гоголя, вдруге Богдан Ступка разом з артисткою Світляною Ватаманюк і театром імені Леся Курбаса зі Львова поставив п'єсу "Марко Проклятий", базовану на текстах Василя Стуса.

Окремим прийняттям вітали наші членки Мирославу Стефанюк, яка написала наукову працю "Українці в Дітроїті" англійською мовою, одну із серії, представлені в Українському Музеї в Нью-Йорку. Нещодавно Відділ знову мав нагоду гордитися нашою Миросею, коли влаштував для неї авторський вечір, представляючи появу її творів у збірнику поезій англійською мовою "At the Edge of Mirror Lake". Відділ також зайнявся відкриттям виставки мисткині Галини Цісарук, яка

намалювала цілу серію картин, пов'язаних з долею жінки, на підставі творів із збірки.

Зберігаючи український фолкльор і народне мистецтво, Відділ випустив підставки (coasters) в 4-ох взорах народної тематики, виконані маестром ЕКОМ, якому Відділ за це глибоко вдячний. Прибуток з продажі цих підставок був призначений на фонд Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ також представив 10 окремих комплетів (kits) української вишивки, з поясненням їхнього виконання англійською мовою, як прикрасу предметів щоденного вжитку. Цей проєкт приніс відділові скромний прибуток. Заплановано поширити продаж комплетів у чужому середовищі.

Підсумовуючи працю Відділу і членок, треба ствердити, що за 34 роки його існування він наполегливо працював в різних ділянках, але в більшості через індивідуальні успіхи поодиноких членок — в громадській праці. Членки відчувають гордість за приналежність до великої жіночої організації, якою є Союз Українок Америки.

#### Відділ очолювали:

1968-1969 рр.	— Калина Миколенко	1981	— Зірка Клярк-Зубар
1970	— Віра Андрушків	1982-1983	— Ліда Вроблевська
1971	— Христина Гнатчук	1984	— Зірка Клярк-Зубар
1972	— Віра Андрушків	1985	— Марія Зарицька
1973	— Квітка Іваницька	1989	— Калина Миколенко і Марія Ткачук
1974	— Уляна Мазяк	1994	— Розмері Соболь
1975	— Тамара Куропась	1995-1996	— Ліда Казевич
1976	— Марія Бойчук і Тамара Куропась	1997-1998	— Марія Зарицька-Червіовська
1977-1978	— Ліда Качан-Яхницька	1999-2001	— Катерина Копач-Кізіма
1979-1980	— Оксана Гудз		

*Катерина Копач-Кізіма,*  
голова.

97-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРУСИ БЕК, БАФФАЛО, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНИЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять зліва до права: А. Тютюнник, І. Бурда, М. Пашковська, І. Коновка — голова. Стоять: Н. Дувалко, О. Правак, М. Іскало, Л. Самотовка, Н. Бергенсток, М. Стасюк, Н. ЛеВан, Л. Коновка, А. Сантарсієро, А. Малиняк, К. Депутат.*

97-ий Відділ СУА імені Марусі Бек в Баффало розпочав свою працю 2 лютого 1968 року з ініціативи Ірини Дорошак та Надії Пікас. Першою головою Відділу стала Тамара Бульба. Від 1969 року головами були: Н. Пікас, М. Стасюк, О. Коритник, Р. Пікас, Н. Пруц, М. Іскало, Д. Завадівська, Н. Бергенстак, О. Морозевич, О. Лавні, М. Макогон, Н. Сантарсієро, М. Пашковська та теперішня голова Ірена Коновка. В 2001 році Відділ налічував 23членки.

На 35-літті 49-го Відділу СУА в Баффало, слухали ми Марусю Бек, виступ якої був окрасою свята і виринуло бажання просити саме цю свідому українку на патронку нашого Відділу.

В 1970 році відбулися урочисті христини 97-го Відділу. Відділ займався вихованням дошкільця, а з початком 1968 навчального року за ініціативою Ірини Дорошак і Марти Стасюк почала діяти "Світличка", де вчителювала Марта Стасюк. В 1994 році "Світличку" було закрито через малу кількість дітей. Членка 97-го Відділу Дарія Завадівська зорганізувала табір для групи молодих бандуристів на пластовій оселі "Новий Сокіл" під керівництвом Миколи Дейчаківського та молодого Петра Китастого. Ця група молодих бандуристок виступала в Інтернаціональному Інституті в Ірі (штат Пенсильванія), за що одержала відзначення.

Багато років Відділ є членом Федерації Жіночих Клубів в Баффало та бере активну участь в їхній праці. Одна із членок Відділу вже два роки активно працює в їхній управі. Протягом багатьох років членки Відділу брали участь в конкурсі ручних робіт, спонсорованого Федерацією Жіночих Клубів в Баффало, за що М. Стасюк, О. Лавні, І. Балюта, М. Лецишин і М. Макогон одержали нагороди. У Відділі широко розвинена Суспільна Опіка. Допомагаємо школярам та багатодітним родинам в місті Миколаєві на півдні України. Вже кілька років туди йдуть від нас посилки із светерками, зимовими рукавичками, цукерками та різноманітним шкільним приладдям. В жовтні 2001 року вислали також 70 пар дитячих черевичок. Всі посилки йдуть на адресу голови СУ міста Миколаєва Раїси Шпак, котра повідомляє нам імена й адреси тих, хто дістав допомогу. Переведено збірки на "Фонд Чорнобиля" та вислано для постраждалих від Чорнобильської аварії порошокове молоко. Проведено також збірки в рамках акцій "Книжки для України", "Повінь на



Закарпатті”, “Молоко і булочка”. На заклик Централі СУА переслано посилки для потерпілих від повені на Закарпатті.

Відділ провів імпрези, дохід від яких призначено на фонди СУА: виставки творів малярів — Божемського, Литвина, Гніздовського, Баугутина, Вечір Української Оперної Музики (М. Стефюк, В. Винницький, О. Чмир). Жіночий хор “Веснівка” з Торонта, розваговий вечір гумору і сатири “Еміграція 45-го Відділу СУА з Дітройту, лекція з прозірками під назвою “Україна і Чорнобильська катастрофа”, літературний вечір д-ра Євгена Рослицького, авторський вечір Ольги Мак, Свято Матері 49-го і 97-го Відділів, спільні річні імпрези цих Відділів — контести Великоднього печива, щорічне проведення разом з УККА українсько-американського дня з продажем печива та різноманітних страв на ньому. Вечір на пошану Марусі Бек. Щоосені та весни продаємо українські картки. Відділ є спонсором однієї стипендії в Україні. Одна з наших членок, а також Відділ в цілому, є членами Українського Музею. Членки Відділу дарують експонати до музейної крамнички.

Членки, які займають пости в Окружній Управі: Марта Стасюк (голова від 1995 року й дотепер), І. Коновка, Н. Сантарсієро, Н. Берґенстак.

З 1970 по 1985 роки Відділ улаштовував виставки народного мистецтва в американських бібліотеках. В Університетській бібліотеці міста Ніагара в жовтні 1994 року відбулася виставка під назвою “Фуд-Арт-Калчер”, на якій були представлені печиво, хліби, паски, бабки та короваї. З цією експозицією познайомилися вчителі, діти різних шкіл та студенти місцевого університету. В 1995 році в Баффало Саєнс Музеї О. Лавні була запрошена дати показ писання писанок. При цій нагоді Відділ зорганізував ще й виставку української вишивки.

10 квітня 2000 року Округа Північного Нью-Йорку святкувала своє 45-ліття і 75-ліття СУА. Ми гідно відсвяткували ці два ювілеї святковим обідом та мистецькою програмою. Членки 97-го Відділу з допомогою 49-го Відділу приймали та гостили представників всіх організацій міста Баффало. Нашим гостем та головним промовцем була голова СУА Ірена Куровицька.

Нині продовжуємо нашу працю, часто, може, й не помітну для загалу, але надзвичайно корисну і вдячну.

*Марта Стасюк,  
членка 97-го Відділу.*

UNWLA BRANCH 98, ST. OLGA Patroness, HOLMDEL-MIDDLETOWN, N.J.  
NEW JERSEY REGION



*Founding Members of Branch # 98 (l to r): Sonia Kralik, Lida Bellmer, (St. Olga mannequin), Ann Pedersen, Dorothy Stefaniw, Victoria Mischenko, Vera Yurecko – President, Christine Roland, and Helen Kaczmarsky. Missing: Rita Oberleitner and Natalie Szot. The painting of St. Olga by member and artist Christine Roland was donated to the Ukrainian Meseum in New York.*

The Branch held its Founders Meeting on April 28, 1988. The first members of the group, Lida Bellmer, Helen Kaczmarsky, Sonia Kralik, Victoria Mischenko, Rita Oberleitner, Ann Pedersen, Christine Roland, Dorothy Stefaniw, Natalie Szot, and Vera Yurecko, chose St. Olha as their patroness in honor of the Millennium of Christianity in Ukraine, being celebrated that year.

The Branch “christening” was held on October 30, 1988 at the Molly Pitcher Inn in Red Bank, NJ. The Branch was privileged to have UNWLA Honorary member Natalia Chaplenko, Anna Krawczuk, and Maria Polanskyj as “godmothers”, who generously donated a beautifully embroidered *rushnyk* to the newly formed group. One of the distinguished guests, Olha Hnateyko, representing the UNWLA National Board, presented an icon of St. Olha to Vera Yurecko, the first president of Branch 98. In turn, Branch 98 member Christine Roland, an artist, donated her painting of St. Olha to The Ukrainian Museum. The painting was accepted by UNWLA Vice President Dr. Joanna Ratych. Among the guests were other members of UNWLA’s National Board, as well as representatives from UNWLA’s New Jersey Regional Council and many members of the New Jersey branches.

The following year the Annual Meeting brought the Branch into its yearly obligation of electing new officers. Most notable are the Presidents who have served over the years: Vera Yurecko (1988), Christine Roland (1989), Ann Pedersen (1990-1994), Victoria Mischenko (1995 and 1997), Margaret Zakanyycz Putykewycz (1996), Mary Bonanno (1998-1999), and M. Orysia Jacus (2000-2002).

The new Branch began to find its way into the UNWLA fold. Their first accomplishment was to sponsor a Ukrainian student in Brazil. Then they turned to helping other Ukrainians in South America, by collecting and mailing seventeen boxes of clothing. Once they embarked on the path of helping others, they realized that they needed to raise funds to support any future projects. Living in an area where the Ukrainian American community is rather small, the members relied on the facilities of St. Wolodymyr the Great Ukrainian Catholic Mission, in which to hold their fundraisers such as bake sales, raffles, etc. Their fundraising efforts expanded into co-sponsoring a dinner-dance with the Ukrainian American Veterans



*Members of UNWLA Branch 98 – Holmdell/Middletown, New Jersey. First row from left: Ann Pedersen, Victoria Mischenko, Anna Krawczuk, M. Orysia Jacus, and Christine Roland. Second row: Barbara Diasak, Tamara Shmotolocha, Maria Polanskyj, Elizabeth Barna, Margaret Putykewycz and Helen Cheloc. Third row: Irene Laschuk and Mary Bonanno. Not on photo: Christina Bilowchtchuk, Olga Boeckel, Taisa Jacus, Halyna Jakubowicz, Ulana Joslin, Nadia Kot, Oksana Koziak, Irene Krawczuk, Rita Oberleitner and Anna Poruchynsky.*

Post 30, as well as co-sponsoring a bus trip to Atlantic City, NJ. As enjoyable as all these activities were, the most successful event that has also become a Branch tradition is the annual Christmas covered-dish dinner.

As the years moved on, so did Branch activity. The focus then became to inform the general public about the Ukrainian community in its area. The Branch chose to demonstrate the unique qualities of the Ukrainian American community by organizing library exhibits. These exhibits which began in 1990 covered such interests as traditional arts and crafts, costumes, art, jewelry, literature, and history. The last successful exhibit held in 1997 was titled "Ukrainian Media: Finding Facts about Historical and Contemporary Ukraine". The displays were featured in various local libraries as well as in the Monmouth County Library headquarters in Manalapan, NJ and its Eastern Branch in Shrewsbury, NJ. The Branch then focused on providing the libraries with the information about Ukraine and Ukrainians by donating books and other materials. In the summer of 2000, the Branch donated *Ukraine a History* by Orest Subtelny, *Our Life* magazines, and UNWLA Convention books to the Reference Department of the Manalapan, NJ library. The Branch also donated *The Sky Unwashed* by Irene Zabytko to the Holmdel Public Library.

In recent years the Branch has focused on more community involvement. In January 1990 and 1991, the Branch was instrumental in having the Middletown, NJ mayor and governing body issue proclamations recognizing Ukrainian Independence Day. The Branch also sponsored a letter writing campaign to help the Ukrainian American Veterans receive a federal charter. Then the Branch turned its attention to organizing lectures and conferences for the public. A lecture given by Branch member and practicing podiatrist Dr. Margaret Zakanycz Putykewycz entitled "Good Foot Health" was not only informative, but was well attended. The next Branch project was coordinating two conferences entitled "The Trafficking in Women in Our Backyard". The first was held in Matawan, NJ, while the second conference was held in the Eastern Branch of the Monmouth County Library in Shrewsbury, NJ. The Library provided a room and advertising to the event. With guest speakers Bozhena Olshaniwsky, Luba Bilowchtchuk, and Walter Zalizko, these conferences brought attention to the problem that exists actually in our very own backyards. A video of the "NBC Dateline" program of April 28, 2000 hosted by Maria Shriver was incorporated into the conferences, detailing the plight of women from Ukraine who are victims of sexual enslavement. The highlight of the lecture was the announcement that New Jersey Con-

gressman Christopher H. Smith was Prime Sponsor of H.R. 3244, a bill that became Public Law 106-386 signed by President Bill Clinton on October 28, 2000 under the title: Victims of Trafficking and Violence Protection Act of 2000.

UNWLA Social Welfare and Scholarship programs have always been dear to the hearts of the members. From the beginning the Branch has been sponsoring a student, first in Brazil, and currently, one in Ukraine. Many of the Branch members also sponsor students individually. The Branch has generously helped those in need in Ukraine by sending packages to families in the Chornobyl region, to orphanages, and most recently by donating funds to the flood-ravaged region of Zakarpattia.

The Branch has begun to focus on the concerns of the Ukrainian Americans in our area. Our members have signed up as volunteer translators at the Bayshore Community Hospital in Holmdel, NJ since there are members fluent in Spanish, Portuguese, German, and of course Ukrainian. On December 1, 2001, the Branch officially opened the Ukrainian Information Service. The aim of this service is to provide information to the Ukrainian American community in the state of New Jersey. At this time the project is in the beginning stages of gathering information, starting with the New Jersey Regional Council, UNWLA branches in New Jersey, religious institutions, and other organizations and State services. The information will be dispensed through a toll free telephone number.

As this historical write-up comes to a conclusion, there is the usual reflection on where we have been and where we are going. In the year 2002 the Branch will be in existence for fourteen years and has seen its membership grow from the original ten to twenty-five members. In those years we have been fulfilling all obligations to UNWLA headquarters and to the Regional Council. We can be proud of our 100% subscription to *Our Life* with an additional four issues going to Ukraine. The Branch is a member of the Ukrainian Museum in New York City, as are several individual members from the Branch. Periodically, articles about Branch activities have been published in *Our Life* and *The Ukrainian Weekly*. The Branch was the subject of an article in the *Asbury Park Press* in 1991 regarding the Ukrainian American community's response to Chornobyl and Ukraine's striving for independence. We have participated in every UNWLA Convention since 1990 and look forward to the next one.

As we enter a bright new millennium, we are certain that in the future UNWLA and Branch 98 will continue their commitment to the charitable, cultural, and educational endeavors, that have been the cornerstone of the organization from its beginning.

*Victoria Mischenko,*  
secretary.

99-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВОТЕРВЛІТ, Н.-Й.  
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Зліва сидять: Теодозія Шевчук, Катруся Ксенич, Марія Скалій, Феня Кошикар, Богданна Бережанська, Надя Сембрат — заступниця голови, Люба Кушнір — голова, Дозя Кушнір — секретарка, Любомира Мокій — фінансова секретарка, Леся Боднар — вільна членка СУА, Джон Вілліттс, Гася Вансович. Стоять, перший ряд зліва: Лідія Волосянська, Ольга Сико, Дарія Спяк, Марія Валастро, Анна Романишин, Марія Філь, Дарка Мокій — скарбник, Калина Тисяк, Катерина Терлецька, Іванка Цьолко, Юлія Шипилява, Ольга Бертч, Віра Кушнір, Марія Кулик. Стоять, 2-ий ряд зліва: Ірена Мирон, Орися Калка, Ірена Скалій, Діана Пасінелла, Наталка Верзол, Аліза Мірошниченко, Єва Демчар, Леся Мищук і Оксана Добровольська. Неприсутні: Ольга Білінська, Марійка Бойчук, Рома Цьолко, Татіяна Дурбак, Марійка Філь, Марія Комар, Марія Ксенич, Юлія Петро, Мері Аліс Квіллі.*

Відділ засновано в 1967 році. На установчих сходах були присутні 9 жінок, з яких і створено першу Управу Відділу. Першою головою було вибрано Теодозію Кушнір. Для патронки Відділу взято ім'я поетеси Лесі Українки.

Кількість членок Відділу змінювалася з року в рік. У 2001 році він нараховував 46 союзнок. Від початку існування Відділу й до сьогодні нашою головною метою було й залишається поглиблення знань з української культури та продовження її традицій серед членства й усієї громади. Особливу увагу союзнянки приділяли завжди народному мистецтву. А відтак традиційними стали курси вишивання й виставки їхніх праць зокрема під час великих базарів.

Спроваджено колекцію зразків народної вишивки з різних регіонів України. Вперше в нашій околиці влаштовано показ народного одягу та моди. Відділ також організував показ народної щоденної дитячої ноші, прикрашеної вишивкою.

Щоб поширити нашу культуру серед американської публіки, ми старалися спрямувати свою працю й поза межі українського середовища. Для втілення цих намірів у життя при кожній нагоді влаштовували курси писання писанок, різьби, кераміки та вишивання. Відділ є членом Українського Музею. Бере участь у різноманітних етнічних фестивалях, де представляє українські мистецькі виставки, традиційні страви, спів та культуру народного танцю.

За час свого існування Відділ провів ряд імпрез різного характеру, а також брав і бере участь у підготовці низки імпрез, улаштовуваних громадою, або є ініціатором тих імпрез. Для різноманітності ми спроваджуємо українських мистців на мистецькі виступи.



*Діти приготують кошички  
на базарі 1999 р.  
Зліва: Олесь Верзол, Соломійка Мищук,  
Калина Апкарієн і Зеня Верзол.*

У 1976 році при Відділі створено садочок, яким провадять виховні референтки Відділу. Щира подяка належить всім колишнім і теперішнім вихованим референткам, які так взірцево працюють у цій царині.

У галузі Суспільної Опіки Відділ допомагав потерпілим від повені на Закарпатті та потребуючим студентам. Проводив також збірки на Акцію "Молоко і булочка наймолодшим школярам України". Членки Відділу ходили з колядою, збираючи гроші на "Фонд Чорнобиля СУА" або на стипендії учням в Україні. Зібрано доволі поважні суми, які переказано до Централі СУА. Референтка Суспільної Опіки приєднала кількох спонсорів до фінансової підтримки учнів в Україні. Відділ сам спонсорує кількох школярів різного віку в Україні й Бразилії. Щороку надсилаємо велику кількість пакунків до Бразилії і до України — Чернівців, призначено нам Централю СУА.

Господарська референтура працює самовіддано і жертвовно. Смачний буфет на імпрезах приносить дуже добрий дохід, що збагачує нашу касу.



*Співучий гурток членок 99-го Відділу СУА у 2000 р.  
Зліва: Марія Фосс, Леся Мищук, Галина Лоґан, Оріся Калка, Люба Кушнір, Наталка Верзол  
і диригент Ярослав Кушнір.*

Членки Відділу обіймають різні пости в Окружній Управі. Дозя Кушнір була головою Округу 20 років. При Відділі існує співочий гурток, яким провадить Ярослав Кушнір.

Успішну працю Відділ завдячує своїм членкам, які зрозумівши й оцінивши шляхетні ідеї нашої організації, самовіддано присвятили себе великій українській справі.

Головами Відділу були: Дозя Кушнір (8 років), Любомира Мокій (7 років), Татіяна Дурбак (2 роки), Надія Сембрат (3 роки), Наталка Кушнір-Верзол (8 років) і Люба Кушнір (6 років).

*Дозя Кушнір,  
секретарка.*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 99-го ВІДДІЛУ  
ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ  
ТА БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ

---

100-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, КАРТЕРЕТ, Н.Дж.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (зліва): М. Васічко, Г. Каськів, Л. Сінгура, Ю. Дитиняк. Стоять (зліва): Л. Острожинська, Г. Глушко, О. Кузишин, О. Войцеховська, І. Рейні, Я. Ткачик, М. Кушнір, О. Кузишин.*

Відділ засновано в 1967 році, патронкою вибрано Ольгу Басараб. Першою головою Відділу стала Євгенія Федак, після неї головування перебрали Іванна Рачинська, Розалія Тербецька, Катя Куцина, а від 1994 року Відділ очолює Галина Каськів. У 2002 році — наш 35-літній ювілей.

Відділ співпрацює з іншими громадськими організаціями околиці Картерет і бере участь у спільних імпрезах. Також звертає велику увагу на підтримку молоді, зокрема, в 1969 і 1973 рр. був спонсором двох учнів Української Школи в Картереті. Тривалий час Відділ спонсорував українських дітей у Румунії, а останні два роки — дітей в Україні. Відділ підготовував свята св.

Миколая в українській католицькій церкві св. Марії, а в 1979 році з нагоди Року Дитини зорганізував дві дитячі забави в Українському Клубі. У вересні 1991 р. заснував світличку для дітей віком 3-7 років, яка існувала (під проводом Олі Кузишин) до 1999 року, й була єдиною в усій Окрузі Нью-Джерсі.

У 1970 році Відділ започаткував спільний Свят-Вечір і ця традиція зберіглася донедавна. Членки Відділу також допомагали під час різних громадських імпрез таких, як шкільні святкування, церковні фестини і бенкети. В 1973 році Відділ підготував прийняття з нагоди 50-ліття Українського Клубу в Картерет, а в 1982 — прийняття для 150 виконавців і гостей Українського Фестивалю в Гарден Стейт Артс Центр.

У 1992 році ми відсвяткували своє 25-ліття в Holiday Inn святковим обідом та мистецькою програмою, з участю представників інших відділів СУА та місцевих громадських організацій.

Відділ часто бере участь в етнічному фестивалі в Картерет Парку, а три роки поспіль (1998, 1999 і 2000 рр.) — в етнічному фестивалі у Вудбріджі, де виставляє українські мистецькі вироби. Відділ також організував українські мистецькі виставки в Menlo Park Mall (1973 р.), Middlesex County College (1976 р.), Merck Pharmaceutical (1983 р.), а в 1999 і 2000 рр. брав участь у виставках етнічних ялинок у Hungarian Museum (New Brunswick), на одній з яких під час святкової програми діти і внуки членок виступали з колядками.

100-ий Відділ також дбає про співпрацю з місцевим американським урядом міст Картерет і Вудбрідж. Від 1977 року мер Картерету щороку проголошує 22 січня Українським днем з урочистим церемоніалом при ратуші містечка. В 1976 році Відділ взяв участь у святкуванні 200-ліття Америки, а в 1992 — разом з вихованцями Світлички брав участь у картеретській параді з нагоди Memorial Day.

У жовтні 1990 року ми (з допомогою 64-го Відділу СУА в Нью-Йорку) зорганізували показ української історичної й сучасної ноші в Центрі св. Димитрія в Картереті. Ввесь дохід з цієї імпрези був призначений на Фонд Дітей Чорнобиля. Також Відділ організовує імпрези для місцевої громади, як, наприклад, у 1998 році — весняний сніданок з льотереєю та продажем пасок, під час якого діти Світлички виступали з концертною програмою. З нагоди 65-ої річниці Голодомору 1932-33 рр. зорганізовано висвітлення фільму "Eternal Memory: Voices From the Great Terror", а в 1999 році влаштовано свято в честь Тараса Шевченка. У 2000 році Відділ відзначив 50-ліття смерти генерала Тараса Чупринки, а в 2001 р., з нагоди 15-ої річниці аварії на Чорнобильській АЕС було підготовлено імпрезу і зібрано пожертви на допомогу дітям — жертвам цієї трагедії.

Членки відвідують хворих та організують збірки потребуючим в Польщі, Югославії, а в 1992 р. потерпілим від повені в штаті Пенсильванія. Кожного року в кінці листопада Відділ влаштовує чайний вечір з льотереєю для збирання фондів на допомогіві акції.

У 1998 році було надіслано 18 пакунків жертвам повені на Закарпатті, а в 2001 — на це зібрано гроші. Протягом 1998-1999 рр. надіслано 45 пакунків до відділів СУ в Запоріжжі, Черкасах, Житомирі, Вінниці, Дніпропетровську та Херсоні. У 2000 році надіслано 6 пачок американських книжок до організації Corbia, яка безкоштовно переслала їх до нової англомовної бібліотеки в Тернополі. Відділ також відгукнувся на Акцію "Молоко і булочка наймолодшим школярам України".



101-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



1-ий ряд (зліва): Уляна Гриневич, Олександра Коленська, Лариса Бандура, Люба Климкович, Наталка Мицик, Лариса Субтеля, Валя Хринівська, Оленка Прийма. 2-ий ряд: Оля Полівка, Оксана Крушельницька, Христина Таран, Ліда Плеш, Роксоляна Полюхович, Оксана Яцків, Оксана Добрянська. 3-ий ряд: Любов Пошиваник, Аня Бискош, Марія Шпитко, Олена Матвішин, Іванка Караван, Рома Лоско, Лярисса Кецала, Марійка Федатчин, Оля Гриців, Соня Гриневич, Рома Вовчук.

Відділ заснований у 1968 році і тепер налічує 51 членок. Влаштуванням мистецьких виставок, показів моди, літературних і музичних вечорів та інших культурних імпрез, Відділ збирає фонди на харитативні цілі. Відділ активно включається в усі плани Округи СУА. Більшість членок працює професійно та теж є активні в інших організаціях української громади Чикаго.

## 103-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГЕМСТЕД, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд сидять (зліва): О. Атляс, П. Шпачинська — голова, З. Зарицька, Ю. Захарія, Я. Шерба. Другий ряд стоять (зліва): М. Зарицька, В. Погорецька, Х. Подолук, І. Трояновська, Л. Будзінська. Неприсутні: Н. Андрейко, М. Жеграй, М. Драбик, А. Тиханська, Х. Леонард.*

103-й Відділ СУА імені Олени Теліги заснований 2 березня 1969 року. Першою головою Відділу була Ольга Курчак (1969-1971 рр., 1977-1979 рр.). Наступними — Зеновія Зарицька (1972-1974, 1980-1994 рр.), Іванна Солтис (1975-1976, 1995-2000 рр.), Параскевія Шпачинська (2001- до сьогодні). Відділ нараховує 15 членок.

Діяльність Відділу від початку його існування зосереджувалася на збереженні національної свідомости, поширенні знань про Україну та її культуру серед чужоземного довкілля та наданні допомоги українським родинам у Бразилії, Польщі та Україні.

Відділ був спонсором низки імпрез для української громади Лонг Айленд, у таких, як Андріївські вечори, Свята Матері, показ історичної ноші, прибутки від яких призначався на харитативні цілі: Стипендійну акцію, Запасний Фонд журналу "Наже Життя" та інші. На прохання УККА Відділ підготував бенкет, дохід з якого був призначений на Український Інститут при Гарвардському Університеті.

Відділ улаштовував виставки народного мистецтва в міських бібліотеках у Іст Медов, Юніондейл, Порт Вашингтон, Шелтер Рок Албертсон та Гарден Сіті. Однією з найбільш успішних була виставка у Гіксвил влаштована з нагоди 200-ліття Америки. Цього літа на запрошення Головної Управи СУА наш Відділ взяв участь у відкритті сесії Міжнародного Жіночого Конгресу при Організації Об'єднаних Націй, що відбулася в "С.В.Пост" на Лонг Айленді. Відділ брав участь у "Артс анд Крефтс Ферс" та виступав на міжнародному фестивалі в Глен Ков, а також у "День Американської Спадщини".

Незабутньою залишається участь Відділу у святкуваннях з нагоди 100-ліття Статуї Свободи, яке відбулося в Нассау Колісеум у 1986 році через кілька днів після ядерної аварії в Чорнобилі. Нашу виставку оглянуло багато людей, котрі дивувалися красою нашого мистецтва й водночас складали щирі співчуття українському народу. Відділ дуже успішно відсвяткував своє 25-ліття бенкетом з мистецькою програмою.

28 грудня 2000 р. на запрошення Відділу метрополітальний хор “Думка” дав концерт колядок, а діти суботньої школи виступали з вертепом. 24 грудня 1999 р. Відділ величаво відсвяткував своє 30-ліття. На ювілеї були присутні: парох церкви св. Володимира о. Михайло Кобасюк, парох церкви св. Михаїла протопросвітер о. Пастухів з паніматкою, голова СУА Ірина Куровицька, голова Округи СУА Александра Кіршак, Леся Гой, представники Відділів СУА та місцевих організацій. Голова Відділу св. п. Іванна Солтис привітала достойних гостей, попросила культурно-освітню референтку Христину Подолюк до дальшого ведення свята. Після молитви СУА заступниця голови Відділу Параскевія Шпачинська запалила символічну свічку з 13 трояндами навколо як знак пам’яті про членок, які відійшли у вічність. Під час обіду Христина Подолюк розповіла присутнім про життя і творчість патронки Відділу Олени Теліги, а Зеновія Зарицька висвітлила історію праці Відділу за час його існування. Вітали Відділ з ювілеєм голова СУА Ірина Куровицька, голова Округи Олександра Кіршак та представники відділів СУА й місцевих організацій.

Марія Зарицька підготувала брошуру англійською мовою про св. Миколая, Різдво, Йордан, Новий Рік та інші свята. А також провела курс виготовлення прикрас на ялинку та зайнялася збіркою “Шапочка та рукавиці” для дітей України, котра була дуже успішною. Параскевія Шпачинська та Христина Подолюк організували збірку замість квітів на свіжу могилу бл. п. Іванни Солтис, яка дала на Стипедійну Акцію СУА 1,290 дол., на Акцію “Молоко і булочка” — 1,375 дол.

Відділ є членом Українського Музею. Марія Зарицька була нашою репрезентанткою на святкуваннях з нагоди 25-ліття УМ та передала від 103-го Відділу 500 дол. на “Будівельний Фонд Українського Музею” в Нью-Йорку.

*Параскевія Шпачинська,*  
голова.

103-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ  
ВІТАЄ ХХVІ КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

106-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КОНН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять (зліва): Віра Ціропалович, Оля Якимів, Галина Шулевська (голова), Зоряна Мішталь (голова Округи), Леся Шевчук, Любомира Кінах, Валентина Чудовська. Стоять: Наталка Рудько, Оксана Оприско, Леся Дитюк, Тереза Глух, Олесь Коцур, Надя Гафткович, Катруся Зборовська, Лана Бабій, Ірена Сивенька, Меланія Кузьма.*

Перші організаційні збори відбулися 25 січня 1970 року, де в присутності Наталії Даниленко, референтки Молодечих Відділів Союзу Українок Америки, було засновано й оформлено наш 106-ий Гартфордський Відділ та вибрано Роксолян Гарасимів першою його головою. Наступними головами Відділу були: Дарія Латик (1971 р.), Валентина Лучкань (1972 р.), сл. п. Стефа Пришляк (1973-1974 рр.), Катруся Зборовська (1975 р.), Оля Якимів (1976-1977 рр.), Віра Ціропалович (1978-1979 рр.), Стефа Сиротюк (1980 р.), Валентина Чудовська (1981-1983 рр., 1986-1988 рр.), Ванда Баксер (1984-1985 рр.), Лана Бабій (1989-1990 рр.), Галя Балабан (1991-1992 рр.), Наталка Рудько (1993-1995 рр.), Любомира Кінах (1996-1998 рр.), Зоряна Мішталь (1999 р.), Галина Шулевська (2000-2001 рр.). Патронкою Відділу вибрано світлої пам'яті Олену Телігу, визначну патріотку-революціонерку та знану поетесу.

Створився наш Відділ з ентузіазмом і бажанням поширювати свої знання та світогляд, шукати правильний підхід у вихованні дітей і молоді, щоб утримати в них український дух. Йдучи цим шляхом від 1972 року і майже до кінця вісімдесятих років, Відділ приділяв велику увагу вихованню дітей, а головню — Світличці, при співпраці з Українською школою, де мав великий успіх. Відділ улаштовував дитячі виступи, костюмівки, а в 1974 році — Дитячу Вишивану Забаву, з нагородами за найкращі дитячі строї. Працю зі Світличкою почала Валя Лучкань, а продовжували Стефа Сиротюк та Оксана Оприско.

3 червня 1973 року відбулися Хрестини Відділу, в яких взяли участь делегати місцевих організацій, членки 93-го Відділу СУА, родини та приятелі нашого Відділу. Під час обіду привітальне слово від Централі СУА виголосила референтка Молодечих Відділів Наталія Даниленко, а від Округної Управи Нової Англії промовляла сл. п. Анна Любинська. 7 березня 1981 року Відділ відсвяткував своє десятиліття. Врочистості відбулися в одній із заль Центрального Коледжу штату Коннектикат у Нью-Бритен. Округну Управу Нової Англії репрезентувала сл. п. Ірена Скождополь. У неділю, 20 травня 1995 року Відділ відзначив 25-ліття свого існування святковим бенкетом та забавою. Головну Управу СУА на святі репрезентувала Іванка Ганкевич,

а Округну Управу — голова Любомира Кінах.

Головною метою СУА є збереження української ідентичності і культурної спадщини українського народу. Працюючи в цьому напрямку, Відділ улаштував Вишивані Вечорниці щодругий рік, (на перемену з 93-ім Відділом), а від 1989 року — кожного року. Програма Вишиваних Вечорниць передбачала нагороди за найкращу вишивку сукні, блузки, сорочки, краватки. На Вечорницях грали знамі оркестри “Амор”, “Темпо”, “Водограй”, “Фата Морґана”, “Львів’яни”.

Відділ улаштував у 1984 році показ моди, спонсорований Карен Чарлс, з використанням української вишивки в сучасній моді. В 1986 році демонстрував одяг крамниць “Карен Чарлс”, “Петіт Софистікейтит” і “Літл Спортс”. Крім показу мод, Відділ улаштував також мистецькі виставки творів українських мистців. Зокрема в 1973 році — Слави Ґеруляк — керамічна скульптура, Ірина Зелік — картини, Теодора Коршенюка — дерев’яна скульптура, Ірини Красій — графіка та К. Шонк-Русич — емаль. Виставка, про яку було поміщено розлогі рецензії в місцевих газетах, відбулася в приміщенні “Фінікс Мючуал Лайф Іншуранс Ко” на площі Конституції в Гартфорді. Далі проходили мистецькі виставки З. Онишкевича (1977 р.), Р. Багаутина (1976, 1985 рр.), Я. Гніздовського (1984 р.). У 1986 році під час передріздвяного базару влаштовано виставку живопису й графіки Віталія Литвина, новоприбулого до Канади з України. Запрошені мистці тоді також мали виставку-продаж своїх творів. Серед яких брали участь Христина Головчак, Іреней Гарасимяк, Ярослав Ґеруляк, Марійка Бокало та інші.

Відділ гідно репрезентував СУА і в зовнішніх напрямках своєї діяльності та брав активну участь у житті громади. В 1983 році ми відзначили жалобну дату — 50-річчя Голодомору в Україні на місцевому рівні — “голодним обідом” 23 жовтня, стейтовою маніфестацією, всегромадською акцією в Бавнд Бруку і маніфестацією у Вашингтоні. Наш Відділ разом з усією громадою брав участь у місцевій параді з нагоди 350-ліття Гартфорду, в святкуванні 1000-ліття Хрещення України у Вашингтоні (жовтень 1988 р.) та в місцевих урочистостях.

Ми постійно намагались інформувати американське суспільство про свою діяльність. Від 1997 року беремо участь у Культурному фестивалі міста Ветерсфільд, під час якого продаємо українські страви і печиво, (а останні два роки лише печиво), влаштовуємо мистецьку виставку, яка привертає увагу багатьох відвідувачів, за що одержали похвалу від мера міста. Протягом кількох років також брали участь у Міжнародному весняному фестивалі, який улаштовувало Історичне товариство міста Гартфорд.

У ділянці Суспільної Опіки Відділ намагався належно виконувати свій обов’язок, допомагаючи потребуючим. Надсилали пачки з одягом до Бразилії, Польщі, а останніми роками до України, зокрема, до міста Ніжин Чернігівської області, з яким наша Округа є поріднена. Перепроваджували збірки на медичну допомогу потерпілим від чорнобильської трагедії, стихійного лиха на Закарпатті, на Акцію “Молоко і булочка наймолодшим школярам України” та інші. Відділ постійно утримує стипендіята в Бразилії, а чотири членки є спонсорами стипендіятів в Україні. Відділ є меценатом Українського Музею, а 8 членок — його членами.

Під кінець 2001 року Відділ нараховував 28 членок. Чотири членки очолюють Округну Управу: Зоряна Мішталь — голова, Людмила Хмелівська — заступниця голови, Валентина Чудовська — секретар, Інна Стахів — скарбник. Вони вклали багато праці для гідного відзначення 75-ліття СУА. Головами Округи були також Любомира Кінах і Валентина Чудовська.

Певна річ, цей короткий допис не віддзеркалює всіх подій, а також й праці й зусиль, що Відділ вклав у розвиток української справи протягом свого існування.

*Валентина Чудовська.*

107-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, САН ХОЗЕ, КАЛІФ.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*Перший ряд (зліва): Тетяна Татарко — відповідальна за господарські справи, Марта Сидір — стипендійна референтка, Адвентина П'янків-Животенко, Галина Маренін — заступник голови, Оксана Сидорак. Другий ряд (зліва): Маргарета Маркович, Надія Банчик — пресова референтка, Ірина Сугано — голова, Зеня Міщук — секретарка, Віра Сміт — скарбник, Віра Зубрицька. Неприсутні: Галина Абаскаль, Мирослава Бетлій, Ярина Бодрок, Соня Кенеді, Лариса Меттюз — відповідальна за господарські справи, Галина Брейді, Надія Бучко, Марта Косарчин, Роксана Чужак, Віра Данилишин, Роксана Дацій, Лідія Футей, Леся Гук, Зірка Гаюк, Зоряна Яримович, Ольга Келі — відповідальна за господарські справи, Ірина Недашківська, Ганна Столець, Маріанна Стравс, Оксана Салевен, Ганна Свансон, Наталія Маренін-Сидір, Віра Визір, Роксана Волосенко.*

З НАГОДИ XXVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ НАДСИЛАЮТЬ  
ЧЛЕНКИ 107-го ВІДДІЛУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
В САН-ХОЗЕ, КАЛІФОРНІЯ

108-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОНН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять (зліва): Марія Гуненко — заступниця голови, Рома Гіна Тибодо — голова, Христя Мельник — писар. Стоять (зліва): Марійка Антонишин, Христина Шелдон, Дарка Марків, Галя Марків, Анна Салемі, Марта Рудик, Уляна Зінич, Леся Палмер, Надя Троян, Діонізія Брочинська. Неприсутні: Славка Горбата — скарбник, Рая Долішна, Ліда Хома, Маріанна Мікоска, Геня Гарві.*

108-ий Відділ імені Олени Лотоцької в Нью-Гейвен, Коннектикат заснований в серпні 1970 року групою молодих жінок з метою створення Світлички для маленьких діточок. Організаційні сходи відбулися 1 серпня, на яких були присутні 9 жінок. До управи ввійшли: Ніля Павлюк — голова, Люба Гілдей — заступниця, Уляна Зінич — секретарка і Оріся Зінич — скарбничка. Відділ вибрав Олену Лотоцьку своєю патронкою.

Восени відкрито Світличку, до якої записалося 10 дітей. Першою вчителькою була Христина Добчанська, а пізніше — Рома Лаврович і Геня Гарві. Від 1983 до 2000 року садочок провадила Катя Бембер. На короткий час цю місію перебрала на себе їмость Наталя Чабала, а по її від'їзді в Україну продовжила Люба Добошак. Протягом 2000-2001 рр. у садочку було 6 вихованців.

Відділ також організував для дітей нашої громади маскаради, а восени 1979 року — виступи Лялькового театру з Нью-Йорку. Діти брали участь у конкурсах, які організували центральні СУА з нагоди Року Дитини і 1000-ліття Християнства в Україні.

Упродовж 31 року свого існування Відділ брав участь у різних громадських імпрезах. Найбільше славився своїми щорічними Вишиваними Вечорницями при славних оркестрах "Рушничок", "Темпо", "Іскра" та інших, куди з'їздилася молодь з усього штату.

Оскільки заботи були матеріально успішними, Відділ мав можливість фінансово підтримувати не лише СУА, а й інші українські організації та інституції: жертвував на Українську Катедру при Гарварді, Фонд Оборони Українських Політв'язнів, Фонд Церкви в Потребі, Рідну Школу і місцеві церкви. Останніми роками наш Відділ разом із 66-им Відділом і Американсько-Українськими ветеранами організують щорічну традиційну Маланку.

108-ий Відділ не зупинявся на праці тільки в українській громаді. В 1974 році ми почали організувати виставки українського мистецтва у міських бібліотеках, склепах і в міських

установах. Мали змогу виступати на місцевій телевізійній станції двічі — у Великодний час, де розповіли про наші звичаї, та з показом української народної ноші.

Відділ брав участь у міжнародному фестивалі, який відбувався кожної весни при Єйльському університеті, де ми мали змогу показати наші унікальні експонати — строї, вишивки, керамічні вироби, килими та різьбу. Не раз наша виставка виграла перші нагороди з-поміж усіх представлених національностей.

108-ий Відділ був одним з перших, що подарував тисячу доларів на Український Музей у Нью-Йорку. В 1982 році для кращого ознайомлення громади з діяльністю Українського Музею й задля придбання фондів для його розбудови обидва Відділи — 66-ий і 108-ий влаштували Вечір Українського Музею, на який запросили голову Музею д-р Богдана Цимбалістого і директора Музею Марійку Шуст. 14 листопада 1999 року Оля Гнатейко, голова Українського Музею відвідала нашу громаду й поділилася своїми планами на майбутнє. Останніми роками членки Відділу ходили з колядою, щоб придбати додаткові кошти на Музей. Щороку ми сплачуємо 100-долярову членську вкладку на розвиток Музею. 6 членок нашого Відділу є членами Українського Музею в Нью-Йорку.

Відбувалися мистецькі виставки Христини Головачак-Деббері, Галини і Богдана Титлів, Ірени Зелік, Тереси Марків, скульптурки Лесі Енсон і художника з України Миколи Стратилія. Восени 1996 року Галина Титла мала виставку і доповідь про візантійські ікони. В травні 2001 року відбулася чудова виставка картин відомого українського художника Якова Гніздовського.

Для громади влаштовували вечори пісні і гумору. В 1984 році до нас завітала Евеліна Белюц, а в 1987 ми спровадили Зеновія Мартинця, який своїм гумором забавляв гостей. У листопаді 1994 року відсвяткували 100-річчя з дня народження Олени Лотоцької з виступом гостей з України — Світлани Ватаманюк, Надії Петренко та Світлани Глух, які виконали твори Лесі Українки.

Кожного року наш Відділ організував автобусні поїздки на Український фестиваль до Нью-Джерсі. А також екскурсії до Українського Музею в Нью-Йорку. В листопаді 1996, 1997 і 1998 років ми мали успішні обіди з нагоди Дня Подяки. Щорічно в День Матері влаштовуємо продаж домашнього печива.

Кожного року надсилаємо пачки з одягом і харчами в дитячі будинки до Бразилії, Польщі і в Україну, зокрема, в місто Ніжин.

Членки 108-го Відділу намагалися сумлінно виконувати свої громадські обов'язки й брати участь у громадському житті. Коли відбувалися святкування 1000-ліття Хрещення України, поодинокі членки вступили до громадського комітету. Також брали участь в усіх українських урочистостях на терені штату Коннектікат і в Вашингтоні. Писали листи до урядовців у справах дисидентів, щодо надання допомоги дітям, які потерпіли від Чорнобильської катастрофи, а в 1991 році, крім письмових звернень, їздили до Вашингтону, щоб переконати американський уряд визнати Україну незалежною державою.

Протягом багатьох років наші членки очолювали різні громадські комітети: Христя Мельник — Рух, Марійка Антонишин — Український Народний Союз, Діонізія Брочинська і Геня Гарві — Пласт-Прият, Рома Гіна-Тибодо — Пласт, Марієн Мікоскі — Церковний хор, сл. п. Оля Нагорська — була керівником танцювальної групи "Веселка", Славка Горбата — очолювала організацію "Діти Чорнобиля" і була президентом Wallingford Junior Woman's Club Inc.

Марта Рудик працювала головою Округи Нової Англії від 1997 до 2000 року. Марта Рудик, Христя Мельник, Рома Гіна-Тибодо, Марійка Антонишин, Марійка Собко-Бадуляк, Надя Троян, Геня Гарві, Діонізія Брочинська, Уляна Зінич, Славка Горбата були членами Окружної Управи. Поодинокі членки брали участь у Конвенціях США, конференціях "Жінка в Двох Світах" та інших. Упродовж багатьох років ми утримуємо стипендістів у різних частинах світу.

У 1995 році 108-ий Відділ відсвяткував 25-ліття свого існування величавим ювілейним обідом в Grassy Hill Country Club, який організувала тодішня голова Відділу Марта Рудик із управою. Відділ під проводом Славки Горбатої разом з дітьми кожного року виготовляють багато прикрас на ялинку.



На теперішній час маємо 18 членок. Протягом 2000-2001 рр. до Управи 108-го Відділу входили: Рома Гіна-Тибодо — голова, Марія Гуненко — заступниця, Христя Мельник — писар, Славка Горбата — скарбник.

*Голови 108-го Відділу (1970-2001 рр.)*

1970-1972	Ніля Павлюк	1986	Ірена Лімбергер
1973	Люба Гілдей	1987-1988	Марта Рудик
1974	Аня Іскат	1989-1990	Маріанна Мікоска
1975-1976	Геня Гарві	1991-1993	Уляна Зінич
1977	Славка Горбата	1994-1995	Марта Рудик
1978	Маріанна Мікоска	1996	Христина Боднар-Шелдон
1979	Оля Нагорська	1996	Христина Добчанська-Мельник
1980	Галя Марків	1997	Христина Боднар Шелдон
1981-1983	Христина Добчанська-Мельник	1998-1999	Діонізія Брочинська
1984	Марійка Антонишин	2000-2001	Рома Гіна-Тибодо
1985	Діонізія Брочинська		

*Марійка Антонишин,  
пресова референтка.*

---

**111-ий ВІДДІЛ СУА, ЛОС АНДЖЕЛЕС, КА.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**

**111-ий ВІДДІЛ СУА В ЛОС АНДЖЕЛЕС, КАЛІФОРНІЯ  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ І ПОЗИТИВНИХ РІШЕНЬ  
ДЛЯ ЗАГАЛЬНОГО ДОБРА**

## 113-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Відділ було засновано в листопаді 1985 року, об'єднавши 23 членки. Відділ є членом і спонсором Українського Музею в Нью-Йорку; 17 наших союзниць є членами УМ. Відділ активно працює в громаді, щоб зберегти українську ідентичність та пропагувати в США українську культуру.

На заклик Головної Управи СУА, Відділ фінансово підтримує всі почини СУА. Постійно підтримує Стипендійну Акцію — раніше в Бразилії, а тепер — в Україні. Жертвує на потреби Суспільної Опіки, на допомогу постраждалим від Чорнобильської аварії, поводянам Закарпаття, та жертвам терористичного нападу 11-го вересня, 2001 р., підтримуємо акцію “Молоко і булочка”. В 1996 році з нагоди десятиріччя Відділу було подаровано 6 тисяч доларів на Фонд Чорнобиля.

Відділ виконує свої репрезентативні обов'язки. Бере участь у Річних Зборах Округи, Конвенціях СУА, Річних Зборах УМ та імпрезах Музею. Дарує фанти на День Союзники і надсилає привіти на річниці Відділів в Окрузі. В червні 2000 року, з нагоди 75-ліття СУА, Відділ був одним зі спонсорів бенкету, продавав жетони, підготував монтаж про свою працю і численною присутністю відсвяткував ювілей СУА.

Від часу заснування 113-ий Відділ є великим прихильником Українського Музею в Нью-Йорку. Членки Оля Левицька, Ілона Сочинська, Ліда Білоус та Христина Шох довгі роки працювали в Управі Музею та різних його комітетах. Люба Фірчук очолювала Музейну референтуру в Окружній Управі Нью-Йорку, а у 1993-96 роках очолювала Музейну референтуру в Головній Управі СУА. Відділ постійно дарує гроші на Будівельний Фонд УМ. За 16 років існування Відділ подарував на УМ 26 тисяч доларів.

Головами Відділу були: Люба Фірчук (1986-1987, 1998-2001 рр.), Ірена Стецьків-Бехтольд (1988-1989 рр.), Ліда Білоус (1990-1991 рр.), Христина Шох (1992-1995 рр.), Дарія Сушків (1996-1997 рр.).

Відділ зорганізував такі імпрези: 1986 рік — виставка праць мисткині Орести Шепарович, 1987 — виставка мисткинь, членок Відділу: Ілони Сочинської і Роми Баб'юк-Рейні. 1989 — у співпраці з 64-им Відділом вшановано керівника Студії Мистецького Слова Лідію Крушельницьку. 1989 — “Вечір Монте Карльо”, де понад 200 гостей приємно провели час при музиці, танцях та іграх. Прибуток в сумі 10,000.00 доларів подаровано на УМ. 1990 — “Вечір в Монте Карльо”, прибуток 6,000.00 доларів подаровано на УМ. 1993 — у співпраці з УМ Відділ влаштував виставку молодих мистців-студентів. Мета виставки — дати можливість молодим талантам показати свої праці в українській громаді. 1994 — доповідь в Українському Інституті Америки визначного економіста з України д-ра Леоніда Кістерського. 1996 — “Молоді мистці II”, повторення цієї дуже успішної виставки. 1996 — 10-річчя Відділу; урочисте святкування відбулося в Українському Інституті Америки. У святочній програмі виступили композитор Мирослав Скорик, піаніст Володимир Винницький та меццо-сопрано Маріяна Винницька. 1997 — у приміщенні УМ зорганізовано виставку тканин мисткині з України Ніни Лапчак. 1999 — в приміщенні УІА показ фільму “Eternal Memory. Video from the great terror” і дискусія з режисером фільму. Листопад 2001 року — у співпраці з УІА проведено виставку “Crafting Identity”. Ця триденна виставка і продаж виробів мистецтва репрезентували праці дванадцяти мистців. Виставка була дуже успішна. Прибуток в сумі 3,000.00 доларів подаровано на УМ.

Гостями на наших сходах були: 1986 — співвласниця підприємства “Exchange Unlimited” Ірена Стецура, 1987 — голова СУА Іванна Рожанковська, 1990 — композитор д-р Ігор Соневицький, 1991 — директор фонду “Сейбер” Таня Витвицька, 1992 — екологічний антрополог д-р Христина Падох, 1994 — засновниця театральної групи “Яра” Вірляна Ткач, 1995 — генеральним консулом Віктором Крижанівським в приміщенні Українського Консульства в Нью-Йорку. 1998 — заступниця голови СУА у справах зв'язків Ірина Куровицька, 1999 — голова Управи Українського Музею Ольга Гнатейко. Відділ передав тоді 1,000.00 доларів на УМ, 2000 — референтка Суспільної Опіки СУА Надя Шмігель (акція СУА “Молоко і булочка”).

На придбання фондів, окрім імпрез, Відділ бере участь у фестивалях, базарах і час від часу організує льотерії.

В ЮВІЛЕЙ 75-ліття СУА  
ЧЛЕНКИ 113-го ВІДДІЛУ  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ  
УЧАСНИЦЯМ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ СУА

Наталка Базюк  
Ірена Стецьків Бехтольд  
Дзвінка Брикович  
Зірка Бернадин Галло  
Оля Зарицька  
Іся Ключас  
Ірина Коваль  
Марта Левицька  
Оля Левицька  
Алла Лешко  
Дарія Сушків-Мерль  
Марта Навроцька

Галя Одуляк  
Ліда П'ясецька  
Леся Раковська  
Рома Баб'юк Рейні  
Христя Самійленко  
Марічка Слупчинська  
Інна Базилевська Соломоне  
Люба Фірчук  
Ляриса Шевченко  
Ілона Сочинська Шиприкевич  
Христя Жарська Шох

UNWLA BRANCH 115, LINA KOSTENKO Patroness, DETROIT, MI.  
DETROIT, MI. REGION



Front row from left: L. Lawrin, L. Bolde, A. Buhay, L. Calice, L. Litynskyj – 2nd VP. Middle row from left: E. Kuczer – Secretary, G. Mursky – 1st VP, N. Juzych – President, K. Beswerchij – Treasurer, D. Zurkiwsky – Hospitality Chair. Back row from left: V. Rozmarynowycz, N. Lewyckij, N. Figacz, C. Lewak, V. Fedorak, N. Stewart, M. Kohut, C. Fitzsimmons, G. Pryjma, C. Chestuch, N. Maruszczak.

Branch 115, whose patroness is Lina Kostenko, was founded in 1980 by a group of young Ukrainian American women, who sought to promote art and culture of Ukraine through the sponsorship of art exhibits. The first president of the Branch was Irene Baranyk, who served from 1980 to 1983.

In 1989 Branch 115 was revitalized under the presidency of Kvitka Szwajkun. Through the efforts of its twelve active members, the Branch promoted Ukrainian culture through exhibits at arts fairs across southeastern Michigan, including the *Art on the Point* exhibition in Grosse Pointe, *Brighton Art Festival*, *Arts and Apples Fair*, and the prestigious Ann Arbor Art Fair. The Branch presented works of such Ukrainian artists as Roman Kohut, Nusia Voropkevych, and *pysanky* by Roman Seniuk. K. Szwajkun served as the president of Branch 115 from 1989 to the mid 1990s, followed by Isya Stadnyk, who served for two years. At the end of her term K.Szwajkun resumed the presidency until 1998.

In January 2000 Lydia Kolodchin, former president of the Detroit Regional Council of UNWLA, brought together eight women to join a branch that was being reorganized in Detroit. During our first meeting in late February, about twenty women-mothers and young professionals, came together to see how they can best contribute their precious time toward the betterment of our Ukrainian community. At that meeting Dr. Nadia Shalauta Juzych was elected president of the Branch, with Lily Litynskyj and Genevieve Mursky serving as vice-presidents, along with Katya Beswerchij, treasurer, and Elizabeth Kuczer – secretary. There are more than twenty active members in the Branch, whose work is focused on education of children and the introduction of Ukrainian culture to the general public.

In the two years since its revitalization, Branch 115 has distinguished itself through very active participation of its members in various community activities. For the past two years the Branch has sponsored a *pysanka* decorating workshop for children, which was attended by 56 youngsters in 2000 and 94 in 2001. A five day Ukrainian Art Camp, attended by 40 children, featured Ukrainian crafts, including making of *gerdany*, embroidery, and painting pottery with Trypillian designs, among other crafts.

The members of Branch 115 have also participated in international festivals such as the Troy

Daze International Festival, held in September 2000. The Branch sponsored an exhibit of an Ukrainian pottery artist in October 2000, organized a display of *pysanky* at the Troy Public Library in April 2001 and recognized the 15<sup>th</sup> anniversary of the Chernobyl disaster by commissioning a commemorative *pysanka*, and raising funds through the sale of these specially decorated eggs. The Branch was active in the programs of the Detroit Regional Council, including a major event designed to raise funds for the UNWLA "Milk and Rolls" program in November 2001.

Members of the Branch have also raised funds to support the many programs of UNWLA through bake sales, jewelry sales and other events. The Branch has made donations to the flood victims in Ukraine, contributions to the UNWLA Chernobyl Fund and supported the activities of the Ukrainian community in the Detroit region.

Branch 115 has one member who holds a post on the UNWLA Detroit Regional Council. In addition, the Branch has many members who are active in Plast (Ukrainian Scouts), who serve on the parents' committee of the Immaculate Conception School, participate in the leadership and activities of the Dibrova Association, as well as the Chernyk Ukrainian Sports Club.

Branch 115 has contributed articles about its activities to Our Life magazine. The energy and enthusiasm of our members continues to grow. We have plans for again presenting the annual *pysanka* workshop, organizing the Ukrainian Art Camp, and displaying Ukrainian cultural artifacts at the Troy Public Library. In addition, we will expand our program in 2002 to include a tree planting at the Dibrova Ukrainian Estate, an exhibit and *pysanka* decorating demonstration at the Detroit Institute of Arts, and sponsoring a wine tasting fundraiser.

*Dr. Nadia Shalauta Juzych,  
President.*

## UNWLA BRANCH 118 HOUSTON, TEXAS BRANCHES AT LARGE



*Front row (left to right): Pam Uschak, City Federation of Women's Clubs President, Fadine Roquemore, Branch 118 President, Martha Noukas, Tatiana Hirka, Justyna Uschak. Middle row (left to right): Nadija Sulykmanov with daughter Chrystia, Ulana Pintchouk, Tetyana Lytvynchuk, Halya Seniw, Evgenia Balaban, Olia Hirka. Back row: Nadia Buchai, Christine Puzyk, Olga Dub, Daria Byrd, Michaelyna Balaban, Irene Potoczniak.*

### Branch 118 Presidents:

Justyna Wijtek Uschak 1972-1975  
Maria Yarosh 1976-1977  
Olena Burbán 1978-1979  
Helen Beach 1980-1982  
Irene Potoczniak 1983-1984

Olga Lura 1985-1993  
Elizabeth O. Goulytch 1994-1995  
Tatiana Hirka 1996-1997  
Danuta Peleschak 1998-1999  
Martha Uscak Noukas 2000-2001

From the very beginning Branch 118 members in Houston worked hard at sharing their Ukrainian culture with the Houston community at large. In the early years, when members numbered at just a dozen, the women gathered at homes, held meetings, and discussed ways to promote Ukrainian culture, ways to provide an Ukrainian education for the young and ways to raise funds.

In the 1980s, Branch 118 began sponsoring the annual Ukrainian Easter Bazaar to share Easter traditions, culture and art with the Houston community. Each Bazaar provided delicious food, pastries and breads for everyone to enjoy. Cultural displays, craft tables, art and *pysanky* demonstrations were always a part of the event. The bazaar is held every Palm Sunday in the Parish Hall of the Protection of the Mother of God (Pokrova) Ukrainian Catholic Church in Houston. In 2001, Branch 118 sponsored their 21<sup>st</sup> Annual Ukrainian Easter Bazaar!

Over the years Branch 118 has participated in non-Ukrainian festivals, such as the annual Sts. Cyril & Methodius Slavic Heritage Festival, the Houston International Festival, the Katy Rice Harvest Festival and the Autumn Masquerade.

With each passing year, improvements were made to the Bazaar, and the proceeds enabled the Branch to contribute more toward social welfare programs and student scholarships. Branch 118 now sponsors three students. Medical and financial assistance has been provided to Ukrainians here and abroad. Money and clothing were collected for the Zakarpattia Relief Fund and money was sent in

support of the Chernobyl Fund, Milk and Rolls Program, Press Fund, and The Ukrainian Museum. We have begun visiting the *babusi* in our community and are assisting with their needs.

Over the years, the administration of the *Ridna Shkola* in Houston has been staffed primarily by Branch 118 members. Christine Puzyk and Olga Dub have had an active roll in the school since its inception. Tetyana Lytvynchuk's teaching experience brought great improvements to the school. The school is held on the grounds of the Protection of the Mother of God Ukrainian Catholic Church.

The volunteer hours, the work and the donations that the women from the Branch have given is enormous. In a Ukrainian community like ours, where the population is small, each individual belongs to two or three Ukrainian organizations, making free time a luxury. Each contributing *Soyuz Ukrainok* member deserves extra special recognition.

Currently, Branch 118 has thirty-two members. The executive board consists of the following: President, Martha Noukas; Vice-President, Halya Seniw; Secretary, Eugenia Balaban; Treasurer, Vanessa Horodecky; Hospodarka, Justyna Uschak; Cultural Representative, Nadia Buchai; Correspondence Secretary (Ukrainian language) Tetyana Lytvynchuk, Correspondence Secretary (English language) Pamela Uschak; Social Welfare Representative, Halya Seniw; Scholarship Representative, Christine Bishko Villacorta; Ecology Representative, Vanessa Horodecky and Archivist, Tatiana Hirka. Regular members include: Michaelyna Balaban, Daria Byrd, Irene Bohachevsky, Christine Bryndzia, Luba Detsyk, Olga Dub, Elizabeth Goulytch, Margot Hellerman, Olia Hirka, Maria Koczman, Olga Lura, Oksana Martinez, Christine Peleschak, Danuta Peleschak, Ulana Pintchouk, Valentyna Podryhula, Christine Puzyk, Paulina Seniw, Nadija Sulyukmanov, Pamela Uschak, Juliana Villacorta and Irina Yanushevska.

*Branch Highlights:* In 1997, Branch celebrated their twenty-fifth Anniversary with a luncheon banquet at the Barraporetti's Restaurant. Jystyna Uschak was recognized for her pioneering efforts in establishing the Branch in Houston and was acknowledged for her many selfless contributions over the years.

*Ukrainian Quilt 2000.* In the early part of 1999, Martha Noukas introduced the idea of having the members of Branch 118 make a quilt, using traditional Ukrainian embroidery patterns and red and black threads only. The inspiration for this idea came after Martha Noukas had visited the Houston International Quilt Show and saw the numerous works of art by individual women and women's clubs. The quilts were priceless works of art and Martha envisioned a Ukraine Quilt that could equal the ones that she saw at the show. This idea was eagerly welcomed by the membership and the project was soon completed. In early spring of 2000, the finishing touches were added to the Ukrainian Quilt and the quilt was displayed for the first time at the 20<sup>th</sup> Annual Ukrainian Easter Bazaar. Initial intentions were to raffle the quilt, but after its completion, the members recognized the unique quality in the quilt, and now have the desire to donate the quilt to The Ukrainian Museum in New York. The quilt will be presented at the UNWLA Convention in May 2002.

*Branch 118 celebrated the 75<sup>th</sup> Anniversary of UNWLA* in December 2000, by holding a banquet dinner at the Achilles Restaurant in Houston. Past branch president, Olga Lura, spoke on the past history of the branch and recognized both Martha Noukas and Daria Byrd for their twenty-five years of service to UNWLA. Past president, Tetiana Hirka, gave a very insightful speech on the history of UNWLA. This anniversary banquet was combined with an end of the year Christmas party. Martha Noukas presented special – made plaques to the executive board members and outstanding contributors for their service to the organization in the 75<sup>th</sup> year of UNWLA's history.

*Membership with Texas Federation of Women's Clubs (TFWC).* In an effort to share our culture with other women's clubs in the community, Martha Noukas contacted the City Federation of Women's Clubs and met with President, Fadine Roquemore and TFWC District President, Ramona Nance, to coordinate membership. In September 2001, Branch 118 was accepted into the TFWC. We look forward to meeting and sharing ideas with our fellow volunteering women in the state of Texas.

*Contacts abroad.* Additionally, through the efforts of Branch 118 Secretary, Tetyana Lytvynchuk, we are establishing contacts with our Ukrainian sisters abroad. During the summer of 2001, Tetyana Lytvynchuk traveled to Ukraine and visited with the Assistant Director, Tanya Bilyk, of Middle School #151

in Kyiv, confirming the arrival of the articles of clothing that Branch 118 had sent to them and assessed the needs for the many orphans in the school. Also, Mrs. Lytvynchuk met with the Secretary of *Soyuz Ukrainok* in Kyiv, Motria Bronko and was presented with books and an embroidered *servetka* for Branch 118.

*Halya Seniw.* I could not end this report without mentioning the hard work of Vice President and Social Welfare Representative, Halya Seniw, her sister Nadija and her mother, Evgenia Balaban. They have been responsible for overseeing the collection, storage and boxing of clothing for the orphanages. Their organization and dedication to the project made work for the rest of us very easy. Halya Seniw was also responsible for collecting over \$800 for the Zakarpattia Relief Fund and works tirelessly in the community.

*Report by Martha Uschak Noukas.* Branch 118 would like to extend sincere congratulations to Iryna Kurowyckyj for the marvelous work that she has been doing, as well as to all the National Executive Board members and administrators of the *Our Life* Magazine and the Scholarship Program. We wish you continued good health and success. Best wishes for a successful convention.



119-ий ВІДДІЛ СУА, ЙОНКЕРС Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд сидять (зліва): Ліда Стебельська, Ольга Руденська, Ірена Моцюк — голова Відділу, Люба Сохан, Марія Борковська, Ольга Кулинич. Другий ряд: Леся Крумшин, Ольга Женецька, Іванка Ганкевич, Ірена Гнатів, Марія Івасютин, Валя Преско, Анна Король. Неприсутні: Віра Кушнер-Винник, Ала Трохимчук.*

З ініціативи довголітньої членки СУА Ірени Кіндрачук та Лесі Крумшин у квітні 1981 року в Йонкерсі постав 119-ий Відділ СУА під патронатом Ольги Кобилянської. Леся Крумшин була його головою від заснування до кінця 1984 року, коли волею Загальних Зборів Відділу їй на зміну обрано Ірену Моцюк, яка успішно веде Відділ вже шістнадцять років.

Відділ заснувався з кількістю 32 членки, то сьогодні він нараховує 14.

Праця Відділу зосереджується на харитативній діяльності, а відтак, і це зрозуміло, основні зусилля наших союзянок спрямовані на придбання вистарчальних фінансових фондів. З огляду на це, Відділ постійно влаштовує імпрези для громадянства, Різдвяні та Великодні базари, а в недільні дні, один раз на місяць — продаж кави та солодкого печива після церковних літургій, чергуючись з іншими жіночими організаціями при парафії. Харитативна допомога спочатку охоплювала українські поселення за кордоном, а саме: в Бразилії, Югославії, Польщі, Італії, Румунії, Естонії та ін., а з 1991 року відколи Україна стала суверенною державою, спрямована головно в Україну.

Окремою ділянкою праці стало для нас придбання фондів на Український Музей завдяки різноманітним збіркам, а головно — “Коляді на Музей”, щороку організуваній культурно-освітньою референткою Любою Сохан, яка приносила значні прибутки. На сьогодні Відділ склав Музеєві понад 20 тис. дол. Усі членки Відділу є його членами.

Референтка Суспільної Опіки Ліда Стебельська, крім постійного надсилання пачок з одягом, взуттям, іграшками, книжками тощо, вела дуже успішну збірку фондів на Акцію заініційовану Головною Управою “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”. На сьогодні відведено туди 2,800 доларів.

У Фонд Олени Лотоцької від початку до 2001 року ми вклали 2 тис. доларів, Фонд Стипендійної Акції одержав 7 тис. доларів, а для Редакції журналу “Наше Життя” у десятиліття нашої діяльності ми закупили систему “Факс”, вартістю 1 тис. доларів, на Пресовий Фонд журналу

“Наше Життя” Відділ передав при різних нагодах 1,500 доларів. Ці факти лише побіжно наведені, щоб проілюструвати сфери та обсяги діяльності Відділу.

Протягом двадцяти років існування Відділ запрошував визначних цікавих гостей з їхніми змістовними доповідями, наприклад, д-р Осипа Оришкевича, який повернувся з відвідин України, коли подорожі туди були майже заборонені. Отець ігумен Пащак виголосив доповідь про поїздку до Святої Землі. Гостили ми о. Богдана Праха з Польщі, який розповідав про знищення церков на Лемківщині та спроби їхньої відбудови. Збірка увінчалася сумою 1,100 доларів, яку союзнянки йому й передали.

Зустріч громадянства з трьома письменницями — Уляною Любович, Наталею Лівичською та Валентиною Юрченко, які читали віїмки зі своїх творів, викликала велике зацікавлення. В 1991 році з нагоди 120-ліття народин Лесі Українки культурно-освітня референтка Люба Сохан влаштувала успішний концерт власними силами.

Постійно висвітлюємо відео-стрічки на цікаві та актуальні теми, куди запрошуємо громадянство Йонкерсу так нещодавно ми оглядали урочисте святкування 10-ліття незалежності України в Києві. Д-р Олег Сохан дав нам дві цікаві доповіді на теми здоров'я, які викликали велике зацікавлення громади Йонкерсу.

Протягом декількох років референтка мистецтва і музею Оля Женецька організувала курси української кераміки під проводом проф. Ярослави Кіналь, відомої мисткині та викладачки мистецтва. В них брала участь значна кількість членок та осіб з-поза Відділу. Їхні вироби були виставлені в місцевих бібліотеках Йонкерсу та Вайт Плейнс, а також на фестивалі, організованому нашою Єпархією в Стемфорді (Коннектикат).

Три членки Відділу працювали в Окружній Управі, а саме: Леся Крумшин — організація референтка, після декількох років перерви знову там продовжує працювати, Оля Женецька — протоколярна секретарка (3 роки), Ольга Руденська — протоколярна секретарка (10 років). Голова Ірена Моцюк включається в діяльність та репрезентує Відділ у різних громадських комітетах. Відділ тісно співпрацює з парафією св. Михаїла, наприклад, у 100-ліття парафії одна з членок Відділу, котра репрезентувала його в Комітеті Ювілею, дослідила та написала історію парафії, яка була поміщена в ювілейній книжці.

З нагоди свого 20-ліття Відділ вніс датки на Український Музей в Нью-Йорку — 500 дол. і на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” — 500 дол.

119-ий Відділ скромно, але святково відзначив своє 20-ліття 2 листопада 2001 року при ласкавій присутності голови СУА Ірини Куровицької, голови Окружної Управи Нью-Йорк Наді Савчук та редакторки журналу “Наше Життя” Ірини Чабан. З тієї нагоди Відділ отримав окреме відзначення від Окружної Управи, а голова Відділу Ірена Моцюк була найменована Почесною Головою Відділу за 16 років самовідданої праці на цьому пості.

120-ий ВІДДІЛ СУА ім. ІРИНИ СЕНИК, РОЧЕСТЕР, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд, зліва: Галина Снігур — секретарка, Зіна Джус-ДеБол, Лідія Джус, Леся Телега. Другий ряд: Дарія Ганушевська — виховна референтка, Ірина Грасман — голова, Мирося Джус — скарбник, Люба Дінгер — заступниця голови, НН, Христина Гошовська.*

ЩИРО ВІТАЄМО ХХVI КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄМО ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ І АМЕРИКИ!

---

123-ій ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Установчі збори 123-го Відділу в Нью-Йорку відбулися у грудні 1997 року. Головою Відділу було обрано д-р Уляну Кекіш-Солоденко, ініціаторку нашого Відділу, яка й тепер його очолює. Христини Відділу відбулися 9 травня 1998 року. Хресними мамами були Дарія Кекіш (83-ій Відділ), котра подала ідею створення Відділу своїм донькам, та Ірена Чабан (83-ій Відділ), редактор "Нашого Життя".

До Відділу входять молоді жінки, народжені в Америці та в Україні. Сьогодні Відділ нараховує 16 членок. Відділ бере активну участь у громадській роботі, а особливо в галузі жіночого здоров'я. Голова У. Кекіш-Солоденко є представником СФУЖО при Організації Об'єднаних Націй, працюючи у Відділі недержавних організацій.

Сприяємо зацікавленню молодого покоління життям Української громади, бо це єдина надія, що добра справа наших батьків є невмируща і буде передана майбутнім поколінням.

124-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛАДІ МОГИЛЯНСЬКОЇ, СТ. ПІТЕРСБУРГ, ФЛ.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*Перший ряд (зліва): Ірена Мамус, Люба Мицик — голова, Слава Савка, Люба Кривенька, Іня Копачинська-Попович, Оріся Петріна-Джансон. Другий ряд: Соня Рудольф, Агафія Бричка, Люба Ціховляс, Оля Павук, Ярослав Попович, Міра Ганкевич. Третій ряд: Оля Черкас, Ірена Куц, Анна Гульчевська, Анна Куриляк, Дзвінка Чорна-Голія. Четвертий ряд: Ляриса Головата, Наталя Головата, Катруся Ярема. П'ятий ряд: Стефанія Кобилецька, Стефанія Боднар, Ірена Крайник. Шостий ряд: Ева Райнгарт, Марічка Бравн, Маруся Серна. Неприсутні: Катя Гуран, Наталка Гром'як, Ольга Ліс, Наталка Хахула, Ліна Сливка.*

У травні 2000 року Союз Українок Америки збагатився ще одним Відділом у сонячній Фльоріді. Зі скромних початків — 11 членок-основниць за неповних два роки наш Відділ виріс у неабияку громадську одиницю. Тепер він нараховує 30 членок, з яких 19 взагалі вперше вступили до нашої організації. Від заснування й дотепер головою Відділу є Люба Мицик.

Праця наша йде в трьох напрямках: фінансова допомога Україні, співпраця з іншими місцевими громадськими організаціями і поширення інформації про Україну в американському світі. Дотримуючись цих завдань, Відділ переслав до Централі датки на Акцію "Молоко і булочка" і Фонд Чорнобиля СУА, зафондував одну стипендію. Членка Відділу Ольга Ліс щороку надсилає кошти для чотирьох стипендіатів.

Відділ підготував театралізовану сценку "Відвідини св. Миколая" для дітей. Цього року Відділ вперше виставив українську ялинку в католицькій церкві св. Марії в Орландо, де пишались ялинки різних національностей. Членки під керівництвом Марічки Бравн сумлінно працювали над виготовленням прикрас, базованих на зразках українського мистецтва і на підставі відомої легенди про павучка. Наша ялинка була однією з найкращих.

Відділ існує недовго, але членки працюють з ентузіазмом.

*Міра Ганкевич,  
пресова референтка.*

125-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



В травні 2000 року офіційно створився і охрестився 125-ий Відділ Союзу Українок Америки. До Відділу ввійшли 23 членки, які нещодавно прибули з України. Хоч Відділ створений не так давно, добрих справ ним вже зроблено немало.

Відділ працює згідно з статутом СУА. Кожного місяця проводяться ширші сходи, ведуться протоколи, створено ланку референток. З першого місяця створення Відділу членки з ентузіазмом почали збирати, купувати й надсилати речі потребуючим в Україну.

У Відділі багато членок належить до різноманітних мистецьких груп української громади. За півтора року існування Відділ організував три музичні вистави: "Веснянки" та дві варіації "Диво-коляди", режисером яких була Алла Кучевич. Еріка Слуцька кілька раз мала власні мистецькі виставки. Майже всі членки беруть активну участь у громадському житті.

Традиційні стали "Гарбузянка" та Свято Святого Миколая для дітей, гостей і друзів. При Відділі створено групу бальних танців для дітей, яку проводить Наталя Лемішка.

Голова Відділу — Людмила Грабовська, заступниця — Дарія Бідник, секретар — Марія Андріович, скарбник — Ірина Онуфрив. Референтки: організаційна — Еріка Слуцька, господарська — Стефанія Сікора-Старовецька і Анжела Гузій, суспільної опіки — Наталка Грабовська та Наталя Репецька.

Хочеться особливо відзначити і подякувати Марії Рудь і Уляні Ганущак за активну участь і допомогу у проведенні різних успішних заходів, які організував наш Відділ.

UNWLA BRANCH 126, BOSTON, MASS.  
NEW ENGLAND DISTRICT



*Members present at their fundraiser with Mrs. Jacques Hnizdovsky (center) in Boston.*

Boston Branch № 126 was the first new Branch of the millennium. Iryna Kurowyckyj officiated at the election of the new officers and was the guest speaker at the meeting. Ten women joined the Branch as new members. The year 2000 was a time to promote the Branch, establish itself, provide presence, and educate women of our existence. As president, Susanna Shpak, represented the Boston Branch at various events.

In June, Susanna attended the New England Regional Picnic in Hartford, Connecticut and met women from the five local Branches in Connecticut. The day was filled with entertainment and performances by fellow members and resulted in many new friendships. Susanna was warmly received by everyone at the picnic and won a raffle prize.

In July, Susanna attended the 2000 International Convention in Boston, organized by the General Federation of Women's Clubs. As a representative of one of four Ukrainian organizations, she took part in the international gala reception dinner. The highlights of this event were the presentation of the international guest list, a procession of various national flags followed by representatives of organizations, and speeches by delegates from various parts of the world. During the Convention there was opportunity to introduce Ukrainian women's organizations and discuss common issues, such as fundraising, with other groups.

In November, Susanna attended the UNWLA's 75<sup>th</sup> Anniversary celebration for the New England region, which was held in Hartford, Connecticut. At the banquet, members of all six local branches participated in the festivities. Iryna Kurowyckyj attended the event, at which the achievements and contributions of the branches were recognized. Susanna received a certificate on behalf of the Boston Branch. The event featured exhibits and performances.

In December Susanna attended UNWLA's 75<sup>th</sup> Jubilee celebration in Washington, D.C., during which she was the flag bearer during the presentation of colors. She was honored to have represented the Boston Branch as an active participant at the Jubilee celebration.

During 2001, the Boston Branch more than doubled its enrollment to twenty-one members. One of the projects for the year was to establish a mother/toddler playgroup for children five years old and under. With some resourcefulness, a room in the back of the church was transformed into a playroom. Members donated toys and assisted with providing a child-friendly atmosphere. The monthly mother/toddler

playgroup's mission is to provide an opportunity to create a network allowing mothers and their children to get to know each other in the Boston community. The playgroup was held at the church and at the member's homes as well. The fun-filled themes included a Halloween costume party for the children.

The focus in 2001 was fundraising for UNWLA activities. The first event was a Pascal celebration, which raised awareness of the "Milk and Roll" program. Zoryana Mishtal, New England Regional Council President, and Halyna Shulewsky, President of Hartford Branch 106, attended this event. Zoryana was the guest speaker and discussed UNWLA's charitable causes and the activities of the local branches in the New England area. Halyna provided a display of UNWLA literature, photo albums of recent events, and membership information. Both local parishes in the Boston community donated a total of \$1,200.00 raised from the proceeds of the Pascal celebration.

During the course of 2001, the Boston Branch worked with twelve other local Ukrainian organizations to celebrate the 10<sup>th</sup> anniversary of independence of Ukraine. Susanna Shpak, prepared the commemorative program book for the event, which included advertising, greetings, and in memoriam notices. Local political letters were featured along with thoughtful comments on an independent Ukraine, provided by Harvard Ukrainian Research Institute. Olia Lupan, Branch Treasurer, was the secretary for the organizing committee. She hosted a reception at the home for Ukrainian Ambassador Kostyantyn Gryshchenko and his wife Natalia, and invited all the committee volunteers from the various organizations that had worked so hard throughout the year. Proceeds from the event, totaling \$1,200.00 were awarded to the UNWLA Scholarship Fund.

In December, the Branch continued with its own fundraiser, promoting Ukrainian art with a Hnizdovsky art exhibit. A preview of the exhibition and a cocktail reception with Mrs. Stefania Hnizdovsky, widow of the noted artist, was held at the parish house in Boston. Guests from the Ukrainian community and Branch members enjoyed the fine display of various artworks, books, cards, etc. A video presentation highlighted the intricate and painstaking work of preparing the woodcuts. The two-day event continued with the display and sale of artwork. The names of the raffle winners were announced at the conclusion of the event.

*UNWLA Boston Branch № 126  
extends best wishes to all attendees  
at the XXVI UNWLA Convention  
and its members throughout the year*

**Officers**

Susanna Shpak  
President  
  
Vera Trojan  
Vice President  
  
Olia Lupan  
Treasurer  
  
Anna Grabowicz  
Secretary

**Members**

Nadia Annese  
Annette Wilson Bashensky  
Vera Bokhenik  
Tetyana Donnelli  
Lyubov Fedyk  
Angelina Grundhoff  
Regina Hancher  
Orysia Hanushevsky-Komarynskyj  
Lilia Holowinsky  
Motria Holowinsky  
Oksana Kyrychok  
Olha Lyczmanenko  
Christina Masnyj  
Lubomyra Nalysnyk  
Olenka Saikewicz  
Lessia Shajenko  
Tatiana Smolynsky

## 127-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд, зліва: Олександра Прадивус — заступниця голови і організаційна референтка, Вероніка Канінська — культ-освітня референтка, Лариса Гулович — імпрезова референтка, Надія Хоменко — суспільна опіка, Оксана Лиховид — голова Відділу, Неля Михайлів — протоколярна секретарка, Лаврентія Туркевич — музейна референтка, Марія Польна — господарська референтка. Другий ряд (зліва): Галина Ремезова — виховна референтка, Світлана Махно — виховна референтка, Ярослава Герльовська — скарбничка, Ярослава Гірняк — контрольна комісія, Вероніка Плісак — контрольна комісія, Любов Ткачук — стипендійна референтка, Віра Павлишин — пресова референтка, Олена Мазур — господарська референтка. Неприсутні: Людвіга Ролюк і Людмила Миронова.*

127-ий Відділ СУА заснований у травні 2001 року учасницями ансамблю “Українська Родина”. Рідна пісня згуртувала новоприбулих жінок з України та їхні родини. Зростання мистецького аматорського колективу і адаптація новоприбулих на американській землі привели до нової якості, нової структури. Поштовхом для цього стала розмова з редактором журналу СУА “Наше Життя” Іреною Чабан і головою СУА Іриною Куровицькою, які запропонували створити новий Відділ Союзу Українок Америки.

Відчувши себе, нарешті, не прибульцями, а живою частиною великої української громади, усвідомлюючи необхідність збереження своєї національної ідентичності, члени ансамблю “Українська Родина” зорганізували 127-ий Відділ СУА, щоб влитися в річище загальної справи для добра громади і України. На новому етапі становлення Відділу дружньою підтримкою, порадою, добрим словом допомагали голова Окружної Управи Надія Савчук і голова СУА Ірина Куровицька.

Очолює новий Відділ Оксана Лиховид. Тепер у Відділі є 18 союзнок. Можливо, в порівнянні з раніше створеними Відділами, це і небагато, але, якщо помножити цю цифру на енергію, завзяття, ідеї, пляни та бажання їх здійснити — то це також реальна сила в спільній справі.

Членки новоствореного Відділу в травні 2001 року активно долучилися до акції української громади на захист вулиці Тараса Шевченка в Нью-Йорку, з плакатами в руках, співаючи пісні в супроводі бандури Л. Туркевич біля входу до Купер Юніон каледжу перед загальними зборами громади.

Після терористичного акту 11 вересня 2001 року 127-ий Відділ зібрав 100 дол. на допомогі акції Червоного Хреста жертвам трагедії. Голова Відділу Оксана Лиховид на допомогу



Ужгородському музичному училищу (Закарпаття) внесла 800 дол. і провела збірку серед колишніх вихованців училища, які живуть тепер у США. Таким чином, училищу було надіслано 2 тис. доларів на придбання меблів, оркестрових пультів і навчальної апаратури (магнітофонів).

Відділ взяв участь у проведенні Дня Союзянки на Союзівці 5 серпня 2001 року і виступив у концертній програмі, присвяченій Дню Незалежності України. Спільно з літературно-мистецьким клубом і галерією “Маяна” Відділ започаткував цикл “Зустрічі з цікавими людьми”. У вересні — жовтні-листопаді 2001 року відбулися такі вечори: “Життя українців у Бразилії” (доповідач — о. Маріян Дачишин), “Відеопанорама подій в Україні” (фільм Я. Кулиничча, доповідь Л. Баб’юк), “Музичне мистецтво Срібної Землі” (доповідь О. Лиховид). У грудні минулого року Відділ виконав Різдвяну програму на святі “Засвічення ялинки”.



*Виступ ансамблю “Українська родина”, 2001 р.*

Протягом січня 2002 року ансамбль “Українська родина” 127-го Відділу США мав 6 виступів, у тому числі — в Українському Інституті Америки, в Генеральному консульстві України в Нью-Йорку, на святі Просфори в Церкві св. Юра та перед громадами українських церков Мангетена і Бруклина.

Серед найближчих плянів — організувати початковий курс розмовної англійської мови для новоприбулих (М. Михайлів), відкрити арт-студію українського декоративного живопису для дітей і юнацтва (В. Канінська), створити ляльковий театр, організувати, бодай двічі на рік, “Веселі вечорниці” для шанувальників української пісні.

Діяльність Відділу прихильно оцінена українською громадою, про нашу роботу писали журнал “Наше Життя”, газети “Свобода”, “Ukrainian Weekly”, “Закордонна Газета”, говорилось в радіопрограмі “Голос України”.

Відділ, що народився з любові до пісні, вступає у новий, ще більш відповідальний період свого існування.

*Олександра Прадивус,  
заступниця голови.*

*Віра Павлишин,  
пресова референтка.*



**ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ  
ОГОЛОШЕННЯ**



**GREETINGS**

До Видавничої Комісії Конвенційної Книжки  
надійшла несподіванка для голови СУА Ірини Куровицької.  
Нею починаємо відділ привітів.

---

*Дорога Бабцю!*

*Ми Тебе дуже любимо*

*і*

*бажаємо Тобі багато, багато доброго!*

*Твої внуки*

*Юрчик і Діяна Куровицькі*

*Ксеня і Катя Комарницькі*



**6 липня 1999 року відійшла у вічність наша найдорожча мама**

**св. п. Михайлина Книш**  
з дому Бубеляк.

**Довголітня членка і Почесна членка 1-го Відділу СУА.**

*Мати померла зараз після мого вибору на пост голови.  
Вона так щиро любила цю організацію  
і ще дожила побачити, що я змогла віддати свій час для СУА.*



*Згадаємо нашу наймолодшу сестричку,*

**св.п. Дарію Менцінську,**

*яка відійшла у вічність 4 вересня 1989 р.  
У своєму короткому житті працювала в Пласті  
на пості зв'язкової  
та у 1985 р. була головою 75-го Відділу СУА  
в Мейпелвуді, Н.Дж.*

**Наталка Дума**

**Ірина Куровицька**

*Ідучи слідами нашої незабутньої Матері*  
**Наталії Стефанів Осінської Чапленко**

*Почесної Членки Союзу Українок Америки*

*щиро вітаємо усіх членок, делегаток та гостей*  
**XXVI Конвенції СУА**

*та*

*пересилаємо побажання успішних нарад*  
*у злагоді та взаємопошані,*  
*далекоглядности та витривалости*  
*для добра членства Союзу Українок Америки*

*Нехай Господь благословить Ваші діла*  
*у продовженні вагомої праці*  
*започаткованої в 1925 р. піонерками СУА*  
*для української спільноти*



**Зліва: Марія Полянська, членка 86-го і 98-го Відділу СУА**  
**Анна Кравчук, членка 86-го і 98-го Відділу СУА**  
**Таїсса Мелешко, вільна членка СУА**

*Вітаю Союз Українок Америки з його 75-ти літтям!*

*“Немає сьогодні без вчора, а завтра без сьогодні.”*

*Отже, минуле впливає на сучасне, а сучасне — на майбутнє.*

*Одним із головних завдань для яких зорганізовано СУА було зберегти ідентичність, вивчати і поширювати знання про Україну, допомагати Батьківщині.*

*Це виконував і виконує СУА і передасть його майбутнім поколінням.*

*Гратулюю Проводові і Членкам за виконану працю  
і бажаю успіхів на майбутнє!*

## **УЛЯНА СТАРОСОЛЬСЬКА**

**Почесна Членка СУА**



*Уляна Старосольська-Любович  
довголітня редактор “Нашого Життя”*

*Вітаю XXVI Конвенцію з 75-літтям СУА  
та бажаю успішної співпраці у нарадах,  
як і в дальшому розвитку нашої організації  
для добра українського народу.*

## **ІРИНА РУСНАК**

Почесна членка СУА  
Почесна членка Координаційної Ради  
Івано-Франківського Відділу Союзу Українок  
Членка 47-го Відділу СУА в Рочестер, Н.Й. через 50 років





We congratulate  
Branch members  
UNWLA Honorary president  
Anna Krawczuk  
and  
UNWLA Branch 98 president  
M. Orysia Jacus  
for receiving citations of  
appreciation in Ukraine

**UNWLA  
Branch 98  
Membership**



*Щиро вітаю учасників XXVI Конвенції СУА  
і бажаю успіхів*

Підсумовуючи багатогранну діяльність СУА з перспективи 75-ти років можемо бути горді та спокійні, що ми не змарнували часу, віддано працювали для нашої організації, громади і кращого завтра українського народу.

Нехай слова В. Симоненка будуть нам дороговказом до дальшої праці:

*“Живе лиш той, хто не живе для себе  
Хто для других виборює життя”*

**ОЛЕКСАНДРА КІРШАК**  
Почесна членка СУА

*З нагоди XXVI Конвенції  
щиро вітаю членство СУА  
та бажаю сили для дальшої праці.*

**ІВАННА РАТИЧ**  
Почесна членка СУА  
Голова Контрольної Комісії СУА

*З нагоди XXVI Конвенції СУА  
згадаймо наших далекоглядних, жертвенних і працьовитих жінок,  
які передали нам організацію поважаною громадою  
і з вірою у краще майбутнє —  
дружньо продовжуймо їх працю!*

**ОЛЬГА ТРИТЯК**  
Почесна членка СУА  
архівальна референтка СУА

*Щиро вітаю Союз Українок Америки у 75-літний Ювілей.  
З нагоди XXVI Конвенції, складаю ґратуляції і признання  
за жертвенну працю для добра і росту нашої організації.*

*З побажаннями продорові і членству  
дальших успіхів на майбутнє у багатогранній праці  
на добро українських громад у діяспорі і в Україні,  
пересилаю сердечний союзянський привіт!*

**МАРІЯ КРАМАРЧУК**  
Почесна членка СУА  
і 50 років членка 47-го Відділу в Рочестер, Н.Й.

*Вітаю переможців  
в боротьбі за права й ідеали нашої організації,  
та вірю, що ще довго слідуючі покоління  
будуть користати з плодів поля вашої праці.*

**ЛІДІЯ КРУШЕЛЬНИЦЬКА**

Почесна членка СУА  
Почесна членка СФУЖО

*Вітаю XXVI-ту Ювілейну Конвенцію Союзу Українок Америки.*

За 75 літ СУА виконав велику працю для добра української спільноти в діяспорі й батьківщині, осягаючи імпазантні висліди.

Я щаслива, що майже 50 років могла брати активну участь у тій корисній праці.

*Бажаю успіхів у постановах Конвенції і дальшої дії СУА  
для добра України і її народу.*

*Щасти Боже!*

**ІРИНА КАШУБИНСЬКА**

Почесна членка СУА

**УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ**

**УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**

**щиро вітають**

**провід, делегаток та гостей**

**XXVI Конвенції**

**Союзу Українок Америки**

**та висловлюють сердечну подяку за**

**постійну допомогу і за**

**неоціненний вклад**

**Союзу Українок Америки**

**у розвиток і розбудову**

**Українського Музею.**

**Український Музей • The Ukrainian Museum**  
203 Second Avenue, New York, NY 10003 • Tel.: 212-228-0110  
Fax: 212-228-1947 • E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
web site: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)



**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА КАТЕДРА СВ. О. МИКОЛАЯ  
SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CATHEDRAL  
2238 WEST RICE STREET  
CHICAGO, ILLINOIS 60622  
773-276-4537  
FAX 773-276-5558**

**Українська католицька кафедральна парафія св. о. Миколая в Чикаго вітає XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки, її Президію та учасниць і складає найщиріші побажання і успіхів у майбутньому.**

**Ми ознайомлені з надзвичайно корисною діяльністю Вашої організації, яка в основному звернена на добро нашого народу в Україні й у діаспорі, з особливим наголосом на благо українського молодого покоління і його освіти, бо в ньому всі бачимо світле майбутнє нашої самостійної держави.**

**Отож, gratулюємо за корисну 75-літню безперерійну діяльність і просимо про Господнє благословення і потрібні для Вас ласки.**

**Ще раз вітаємо і остаємось з християнським привітом.**

**о. Богдан Налісник  
ректор катедри**

**о. Володимир Гудзон  
сотрудник**

**Юрій Матвішин  
перший радний**

**Іванна Горчинська  
другий радний**

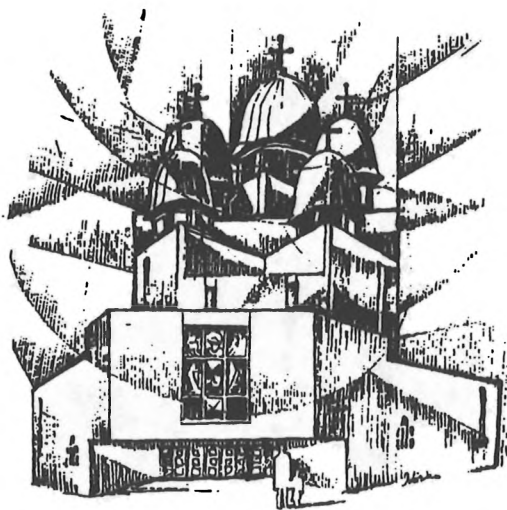
**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ  
СОБОР ВХОДУ В ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ  
PRESENTATION OF THE  
MOST HOLY MOTHER OF GOD  
NORTH PORT. FLORIDA  
1078 NORTH BISCAYNE DRIVE TEL. 941-426-9731**



**З нагоди 26-ї Конвенції вітаємо членів Союзу Українок Америки і бажаємо дальших успіхів в майбутньому. Нехай Всевишній Господь благословить Вашу віддану працю для добра української спільноти в діаспорі і для добра всего українського народу.**

**Настоятель Собору о. Митрат Архипротопросвітер  
Володимир Волощук з дружиною Марією  
і Парафіяльна Рада**

**Українська Католицька Церква  
св. Йосафата  
в Рочестері, Нью Йорк  
бажає Союзові Українок Америки  
дальших успіхів у благородній праці  
для добра української спільноти в діаспорі та на  
Україні**



**st josaphat  
ukrainian catholic church**

940 RIDGE ROAD EAST, ROCHESTER, NEW YORK 14621.

Phone (716) 467-6457

**о. Потоєрей Едвард Юнг, парох  
о. Володимир Пісо, сотрудник  
о. Роберт Маркович, сотрудник  
Роналд Дінгер та Мирон Баб'юк, мужі довір'я**

## **Українська Католицька Церква Святих Петра і Павла**

*щиро вітає Союз Українок Америки  
з нагоди 26-ої Конвенції  
та бажає багато успіхів у її переведенні  
та дальшій праці для добра українського народу.*

*Щасти Вам Боже!*



**Всечесніший Отець Парох  
о. Василь Харук**

**30 BENTLEY AVE.  
JERSEY CITY**



ПРИВІТ І ЩИРІ ПОБАЖАННЯ  
УЧАСНИЦЯМ  
XXVI КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

*ПЕРЕСИЛАЄ*



**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ**

заснований 1894 р.

2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054  
Tel.: 973-292-9800; 800-253-9862; Fax: 973-292-0900  
[www.unamember.com](http://www.unamember.com); e-mail [mlysko@unamember.com](mailto:mlysko@unamember.com)

SOYUZIVKA: Tel.: 845-626-5641; [www.sovuzivka.com](http://www.sovuzivka.com); e-mail: [sqss@aol.com](mailto:sqss@aol.com)

SVOBODA: Tel.: 973-292-9800; [www.svoboda-news.com](http://www.svoboda-news.com); e-mail: [Svoboda@att.net](mailto:Svoboda@att.net)

THE UKRAINIAN WEEKLY: Tel.: 973-292-9800; [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com); e-mail: [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com)

Congratulations and best wishes on your 26<sup>th</sup> Convention

**UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION**

A National Benefit Society  
Life Insurance of All Types



Publisher of Forum magazine and Narodna Volya newspaper

Sponsor of

**CHORNOBYL HOSPITAL FUND**

And

**NAHIRNYJ ORPHANS FUND**

Also provides the following:

**IVAN FRANKO SCHOLARSHIP FUND**

**UFA STUDENT AID**

**EUGENE R. & ELINOR R. KOTUR \$400,000 SCHOLARSHIP TRUST  
FUND**

**Головна Управа  
“САМОПОМІЧ”  
Об’єднання Українців в Америці**

*вітає  
президію, делегатів і гостей  
XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажає  
дальших успіхів у корисній праці  
для добра українського народу.*

*Щастя Вамі Боже!*

**Богдан Михайлів**  
голова

**Стефанія Косович**  
секретар

Федеральна Кредитова Кооператива  
**САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК**

вітає

делегаток, гостей та всіх членкинь

**Союзу Українок Америки**

**з нагоди 26-ої Конвенції**

та бажає дальших успіхів у праці для  
добра української громади.

*Щастя Вам Боже!*

*Дирекція та Управа Кредитівки.*



**SELF RELIANCE NEW YORK  
FEDERAL CREDIT UNION**



**New York City—Kerhonkson—Uniondale—Astoria**

*A full service financial institution serving the Ukrainian  
American community over 50 years!*

**Об'єднання Українців в Америці**  
**“САМОПОМІЧ”**  
**в Н.Й.**

*вітає*  
*Президію і Учасників*  
*XXVI Конвенції Союзу Українок Америки*  
*Бажаємо дальших успіхів і розвитку у праці*  
*для добра нашого народу*  
*в Україні і діяспорі.*  
*Благослови Вас Боже!*

**За Управу**

**Наталія Дума**  
голова

**Оксана Лопатинська**  
секретарка

**Анна Рак**  
касирка



**Plast Foundation, Inc.**

**144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003**

**ДИРЕКЦІЯ**

**ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ ЙОРКУ**

**ВІТАЄ**

Делегатів та учасників 26-ї Конвенції Союзу Українок  
Америки, бажає корисних нарад, наснаги та витривалости у  
дальшій праці в користь Вашої Організації та української  
спільноти.

Богдан Михайлів  
Голова

Богдан Кузишин  
Секретар



**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

Дирекція і Працівники Українсько-Американської  
Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" сердечно  
вітають учасників 26-ої Конвенції СУА.

Бажаємо Вам здоров'я і мудрости  
у прийнятті Ваших рішень,  
Божої благодаті й беззмарного довголіття.

Ваша активність у громадському житті, Ваша подивугідна  
працьовитість на користь нашої спільноти є і буде добрим  
прикладом безкорисної посвяти себе українській громаді.

Доступ до Конта Через Інтернет  
Копії ваших розмінених чеків через Інтернет

***Selfreliance.Com***

Secure Worldwide Access to your Account  
Your Canceled Check Images Online

---

**Бюро - Offices**

**Головне Бюро Main Office**

2332 W. Chicago Ave.  
Chicago IL 60622 773-489-0520

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106  
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306  
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054  
5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656  
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067  
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108  
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464  
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

973-373-7839  
201-795-4061  
973-451-0200  
773-589-0077  
847-359-5911  
630-307-0079  
708-923-1912  
219-838-5300

**"САМОПОМІЧ" (Н.Дж.)**  
**Федеральна Кредитова Кооператива**



**SELF RELIANCE (NJ)**  
**FEDERAL CREDIT UNION**

***Понад 40 років служіння***  
***Українській Громаді***  
***Ню Джерсі!***

***CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE***

***851 Allwood Road***  
***Clifton, NJ 07012***  
***(973) 471-0700***  
***Fax: (973) 471-4506***

***PASSAIC Office***  
***229 HOPE AVE.***  
***(973) 473-5965***

***WHIPPANY Office***  
***730 ROUTE 10 WEST***  
***(973) 560-9585***

***ELIZABETH Office***  
***301 WASHINGTON AVE.***  
***(908) 289-5554***

***CARTERET Office***  
***691 ROOSEVELT AVE***  
***(732) 802-9900***

**Toll Free: 1-888-BANK UKE**  
**[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)**





**Українсько-Американська  
Федеральна Кредитова Спілка  
“САМОПОМІЧ”  
Відділ у Джерзі Ситі**

*щиро вітає Управу та Делегаток  
26-ої Конвенції СУА  
та бажає багато успіхів  
у дальшій запланованій праці.*

*Щастя Вам Боже!*

**Управа Відділу**

558 SUMMIT AVE.  
JERSEY CITY, NJ 07306  
201-795-4061

# *Українська Федеральна Кредитова Спілка*

*Вітає Президію і учасниць XXVI Конвенції*

*Союзу Уктайнок Америки,*

*бажає дальших успіхів у праці*

*для добра Вашої організації*

*і Українського Народу.*

*Best Wishes from*

## **ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION**

**824 Ridge Road East, Rochester NY 14621**

**Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828**

**Fax: (585) 338-2980**

**www.rufcu.org**

**Audio Response: (585) 544-4019**

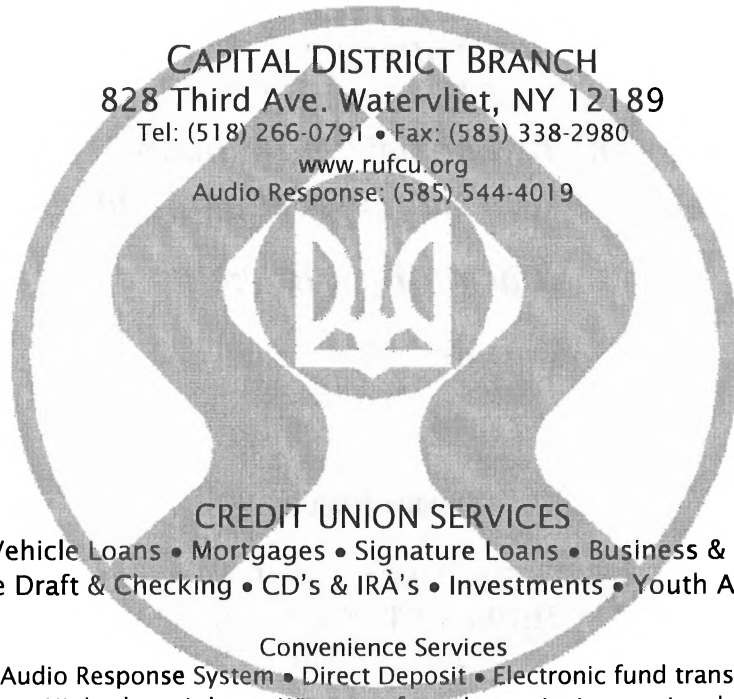
## **CAPITAL DISTRICT BRANCH**

**828 Third Ave. Watervliet, NY 12189**

**Tel: (518) 266-0791 • Fax: (585) 338-2980**

**www.rufcu.org**

**Audio Response: (585) 544-4019**



### **CREDIT UNION SERVICES**

**Credit Cards • Vehicle Loans • Mortgages • Signature Loans • Business & Commercial Loans  
Share Draft & Checking • CD's & IRÀ's • Investments • Youth Accounts**

#### **Convenience Services**

**Audio Response System • Direct Deposit • Electronic fund transfer  
Night deposit box • Wire transfers: domestic, international  
Utility payments • Newsletter, magazine • Notary service, translations  
Scholarships • Member education seminars • Library • And much, much more.  
e.mail: - rufcu @ frontiernet.net**

**UKRAINIAN  
SELFRELIANCE  
NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION**



*Самопоміч*

21 SILAS DEANE HIGHWAY WETHERSFIELD, CT 06109-1238 PHONES 860 • 296 4714 800 • 405 4714 FAX 860 • 296 3499

НАДСИЛАЄМО ПРИВІТ З НАГОДИ ХХVІ КОНВЕНЦІЇ СУА.

Високо оцінюємо Ваш вклад  
в розбудову національно-громадського життя  
і бажаємо дальшого процвітання.

**THE UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT  
UNION HAS PROUDLY SUPPORTED AND SERVED THE UKRAINIAN  
COMMUNITY SINCE 1959.**

We offer the following services:

SHARE SAVINGS  
SHARE DRAFT (CHECKING)  
MONEY MARKET  
IRA'S  
TERM SHARE CERTIFICATES (CD'S)  
ATM/DEBIT CARDS

PERSONAL & SHARE LOANS  
SECURED LOANS  
MORTGAGES  
HOME EQUITY LOANS  
AUTOMOBILE LOANS  
AUTO REFINANCE  
STUDENT LOANS

DIRECT DEPOSIT  
NOTARY PUBLIC  
TOLL FREE TELEPHONE NUMBERS  
BI-LINGUAL CUSTOMER SERVICE

PLEASE VISIT OUR WEB SITE AT , [WWW.USNEFCU.COM](http://WWW.USNEFCU.COM)

Give us an opportunity to assist you in your financial matters.

# ***Cleveland Selfreliance Federal Credit Union***



**«САМОПОМІЧ»**

6108 STATE ROAD      PARMA, OHIO 44134  
tel: (440) 884-9111 fax: (440) 884-1719 e-mail: csfcu@stratos.net

LORAIN (440) 277-1901      CANTON (330) 305-0989

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
«САМОПОМІЧ»  
в Пармі, Огайо**

**вітає**

**Головну Управу, Окружні Управи, Світлу Президію  
та Достойних Делегаток**

**з нагоди**

**XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
і бажає**

**якнайкращих успіхів у нарадах  
та дальшій корисній праці українського жіноцтва  
для добра Українського народу.**

**Щасти Вам Боже!**

**Дирекція і Працівники Кредитівки**

**Пам'ятайте!**

**Ваш капітал в українській фінансовій установі  
працює для добра нашої громади.**

**УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА  
“БУДУЧНІСТЬ”**

**UKRAINIAN FUTURE CREDIT UNION**

40 років служіння українській громаді

*Приєднайтесь до нас*

**ГОЛОВНЕ БЮРО – MAIN OFFICE:**

26495 Ryan Rd., Warren, MI 48091  
Phone (586) 757-1980 • Fax (586) 757-7117  
Bank on line: [www.ukrfutcu.org](http://www.ukrfutcu.org)

*Передаємо  
щиросердечні привітання учасникам  
XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажаємо дальших успіхів  
у Вашій благородній праці на користь  
українсько-американської громади в США  
і на користь українського народу.*

*Щасти Вам, Боже!*

**Галина Харевич**  
голова

**Віра Куцій**  
секретар

**Андрій Якимович**  
скарбник



## **УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ЗВЕРТАЙТЕСЯ ДО НАС І МИ ПОЛАГОДИМО ВСІ ВАШІ  
ФІНАНСОВІ СПРАВИ!**

- Позичаємо гроші на низькі відсотки
- Скористайтесь з нашої Debit Card та розпочніть кредитну історію з Visa Card
- Подаємо низькі відсотки на купівлю хати або авта з мінімальним завдатком 10% від загальної вартості
- Пересилаємо гроші через Western Union, а також робимо грошові перекази між банками
- для зберігання цінних паперів ви можете вживати Safety Deposit Boxes

Телефонуйте за додатковою інформацією  
або завітайте до нас за адресою:

### **Головне бюро**

215 Second Ave.  
New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-2980  
Fax: (212) 995-5204

### **Філії в Нью-Джерзі**

35 Main St.  
So. Bound Brook, NJ 08880  
Tel.: (732) 469-9085  
Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave.  
Carteret, NJ 07008  
Tel.: (732) 802-0480  
Fax: (732) 802-0484

E-mail: [admin@uofcu.org](mailto:admin@uofcu.org)  
Website: [www.uofcu.org](http://www.uofcu.org)

1 -ий Український Федеральний  
Щадничий Банк «ПЕВНІСТЬ»

---

*Сердечно вітає  
всіх учасників XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
та бажає плідних і конструктивних нарад  
на користь і добро своїх членів  
та українського і американського народів.*

**1<sup>ST</sup> SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK**

*a full service community bank*

---

**Main Office**

936 N Western Ave Chicago, IL 60622 (773) 772-4500

**Branch Offices**

5670 N Milwaukee Ave	Chicago, IL 60646	(773) 631-8350
2166 Plum Grove Rd	Rolling Meadows, IL 60008	(847) 991-9393
820 N Western Ave	Chicago, IL 60622	(773) 276-4144
7918 Bustleton Ave	Philadelphia, PA 19152	(215) 722-6566

# ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ СЕНІОРІВ у Маямі, Флориди

*сердечно вітає  
XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки.  
Бажаємо Головній Управі СУА  
та всьому членству найкращих успіхів  
у їхній так корисній праці.*

**За Управу**

**Микола Ракуш**  
голова

**Соня Серна**  
секретар



*Другий ряд зліва: інж. Володимир Гладкий — член Контрольної Комісії, Лідія Гладка, Роман Балабан, Юлія Добош, Марія Венгльовська. Перший ряд зліва: Люція Візняк, інж. Михайло Ковальчук — містоголова і фінансовий секретар, Микола Ракуш — голова, Соня Серна — секретар, Ірина Ракуш — референтка суспільної опіки.*



*СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО  
ДЕЛЕГАТОК ХХVІ КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

*та*

*бажаємо ділових нарад і дальших успіхів  
у корисній праці для добра українського народу  
розкиненого по цілому світі.*

**Ярослав мол. і Ізя Куровицькі**  
власники фірми

**Kurowycky Meat Products Inc.**

124 First Ave.  
New York, NY 10009

212 477-0344

Щирий привіт учасницям XXVI Конвенції

**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

пересилає

**Адвокатка Ірена Писарів Романелі**

---

**IRENE PYSARIW ROMANELLI**  
**Attorney at Law**

**The Romanelli Law Offices**  
**255 Main Street, Suite 303**  
**Hartford, Connecticut 06106**

**Tel. (860) 560-0611**  
**Fax (860) 724-6002**  
**iromanelli@yahoo.com**

This is a general practice law firm which concentrates by choice in the areas of civil and commercial litigation, wills, probate, immigration, and commercial and residential real estate. Attorney Romanelli is part of the legal team selected to draft regulations in Ukraine for the recently adopted Law of Credit Unions.

Irene P. Romanelli is also Publisher and Editor-in-Chief of the *Diplomatic World Observer*, a publication accredited by the United Nations dealing with economic, financial, political, and human rights issues, especially in the lesser developed countries.

*З нагоди XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
сердечно вітаємо  
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції  
та бажаємо успішних і ділових нарад  
для добра українського народу  
в Україні та діаспорі.*

# COMPUTOPRINT CORP.

*Established 1972*

*Марійка Дупляк — власник*

**35 HARDING AVENUE, CLIFTON, N.J. 07011**  
**Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963**  
**e-mail: computopr@aol.com**

**ВЖЕ 30 ЛІТ ОБСЛУГОВУЄМО УКРАЇНСЬКУ АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ**



*Виконуємо різного роду друкарські роботи  
книжки, журнали, брошури,  
коверти, канцелярійни друки, візитівки  
та весільні запрошення  
на різних мовах, головно слов'янських.*

*Ваші замовлення виконуємо  
сумлінно, скоро і на час, по низьких цінах  
та  
з 30-літнім досвідом!*

**(973) 772-2166**

# *Dunwoodie Travel Bureau*

771-A Yonkers Avenue  
Yonkers, New York 10704

Phone: 800-550-4334 or 914-969-4200

Fax: 914-969-2108



## **TRAVEL TO UKRAINE AND ALL OVER THE WORLD**

- Lowest airfares available on all airlines
- Packages including hotel accommodations and transfers
- Computerized reservations
- Prepaid Airline Tickets – including assistance in New York City airport transfers
- Visa handling
- Multilingual and knowledgeable staff
- Specialized services for all your business/leisure travel needs

*We are a full service travel agency  
with over 25 years of experience.*

**Volodymyr Kozicky**

**Lesia Kozicky**

*Привіт і щирі побажання  
для XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
пересилає*

**МИКОЛА ГАЙДИЧ**

ВЛАСНИК ФІРМИ

**PRECISION PARTS & MFG. INC.**

190 Port Ben Road  
P.O. Box 104  
Wawarsing, N.Y. 12489-0104

Phone (914) 647-5380  
Fax (914) 647-3234

*Щирий привіт  
українському жіноцтву  
об'єднаному  
в Союзі Українок Америки  
з нагоди XXVI Конвенції  
пересилає*

## **РОДИНА ФЕДИКІВ**

### **FEDYK BUILDERS, INC.**

2507 BROWNCROFT BOULEVARD  
ROCHESTER, NEW YORK 14625

585-381-3130

**НАЙЦИРІШІ ПОБАЖАННЯ  
З НАГОДИ XXVI КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**Lydia M. Swystun  
Artist/Photographer  
[www.webhost4you.com/iylidia/](http://www.webhost4you.com/iylidia/)  
Seminole, Florida**

**Chrystyna Z. Swystun-Krynytzky,  
Medical Interpreter  
Specializing in OB/GYN  
Seattle, Washington**

**Andrey Petro Swystun  
Computer Engineer  
Member, Board of Directors of  
Children Are Hope, Inc.  
[www.children-are-hope.org](http://www.children-are-hope.org)  
Norfolk, Virginia**

**Orest Roman Swystun  
Oracle Database Guru  
[www.bdc4you.com](http://www.bdc4you.com)  
Silver Spring, Maryland**

**In honor of our parents, Roman and Orysia Swystun**

*З нагоди XXVI Конвенції США  
щирі ґратуляції та побажання успіхів  
у всіх ділянках праці  
для добра  
українського жіноцтва і громади  
пересилає*

**АНДРІЙ ЧОРНОБІЛЬ**

ВЛАСНИК ФІРМИ



**ALTON MANUFACTURING, INC.**

825 LEE ROAD  
ROCHESTER, NEW YORK 14606

Phone (585) 458-2600



**ROYALE**



**INNS**

*З нагоди XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
щирий привіт і побажання дальших успіхів  
у Вашій благородній праці  
для добра Вашої організації  
і для добра українського народу.*

**ІВАН ТИЩЕНКО**

**ВЛАСНИК**

**CHATEAU ROYALE INN**  
135 Main St.  
Lake Geneva, Wisconsin 53147

**414-248-9630**

**TAMARA ROYALE INN**  
4100 Shamrock Lane  
McHenry, Illinois 60050

**815-344-5500**

*John Tyshenko*

**“Zee Mart Foods”  
і кіоск з вітамінами  
“Sun Flea Market”  
Port Charlotte**



*вітає  
XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки  
і бажає найкращих успіхів в нарадах  
та дальших успіхів в корисній праці США*

**ВОЛОДИМИР ВРУБЛІВСЬКИЙ**

**ВЛАСНИК**

**WHY PAY FOR PACKAGING**  
**LOW COST BULK PRICING**

**Candy & Cookies**

**Cereal, Grain, Flour & Beans**

**Cheese & Gourmet Items**

**Coffee & Tea**

**Deli**

**Dried Fruit & Nuts**

**Honey & Sugars**

**Spices**

**Vitamins & Herbs**

**Store Hours**

Mon. thru Sat. 9:30 to 6:00

Sun. 11:30 to 5:00

**Zee Mart Bulk Foods**

Hancock Bridge Shopping Ctr.

13470 U.S. 41 North

N: Fort Myers, FL 33903

**941.656.0066**

*Вітаємо*  
*XXVI Конвенцію СУА*



**MEEEST**  
**A M E R I C A I N C .**

**609 Commerce Road**  
**Linden, New Jersey, 07036**

*Congratulations to the Delegates and Leaders  
attending Convention  
of the Ukrainian National Women's League of America.*

*Good Luck in your future work!*

## **Peter Jarema Funeral Home, Inc.**

Est. 1906

129 East 7th Street  
New York City, N.Y. 10009

**212-674-2568**

**LOUIS J. NIGRO, Manager**  
**Brett T. Nigro, Director**  
**Orysia Dmytryk Buzzetta**  
**Robert Buzzetta C.P.A.**

*A Family Concern Serving All Communities*

*Congratulations and Best Wishes*

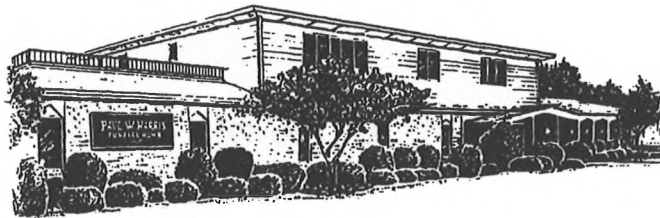
*from*

**Професійна  
та особиста  
обслуга на  
протязі трьох  
поколінь**

PAUL W.  
**HARRIS**  
**FUNERAL HOME, INC.**

*Three Generations of Caring*  
570 Kings Highway South at the corner of Titus Avenue  
Rochester, New York 14617

(585) 544-2041



*Respectfully serving our community for over 50 years.*

**PAUL W. HARRIS – RICHARD P. HARRIS  
CHARLES E. DAVIS – MICHAEL TORELLA HARRIS  
JOSEPH P. CAPUANO**

## УКРАЇНЬСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА

*Від Президії Української Американської Координаційної Ради  
щиро вітаємо Делегаток і Учасників XXVI Конвенції Союзу Українок Америки.  
Союз Українок Америки, як найстарша українська жіноча організація в Америці,  
широко відома своєю довголітньою діяльністю, а своїм органом "Наше Життя",  
творює бастион для відродження нашої національної ідентичності в Америці.*

*Вітаючи XXVI Конвенцію долучаємо наші найкращі побажання  
кріпкого здоров'я і дальших успіхів у продовжуванні корисної праці  
на благо нашої спільноти тут і в Україні.*

**За Президію УАКР**

**Ігор Гавдяк, голова**

**Д-р Роман Барановський**

### UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL

**MAIN OFFICE:**

142 Second Avenue  
New York, NY 10003  
Tel.: (212) 505-1765  
Fax: (212) 475-8161

**WASHINGTON OFFICE:**

700 Winhall Way  
Silver Spring, MD 20904  
Tel.: (301) 680-8414  
Fax: (301) 680-8414

## УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ У ЗСА

**Головна Управа, Відділи, усе Членство  
та 40-ий ВІДДІЛ, Н. П. Фл.**

**де саме відбувається XXVI Конвенцію, Сарасота, Фл.**

*У 75-ліття*

*щиро вітають*

*Союз Українок Америки*

*та бажають дальших успіхів у корисній праці  
для Українського Жіночого Руху, Української Спільноти  
та нашої вільної, незалежної Батьківщини України.*

**Ольга Кобзар**

голова

40-го Відділу УЗХ—Норт Порт, Фл.

**Наталія Іванів**

голова

Головної Управи УЗХ

*Щиро вітаємо  
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
з нагоди XXVI Конвенції  
та бажаємо успіхів у дальшій праці  
для добра української спільноти*

**Дирекція  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ  
в Нью-Йорку**

**УКРАЇНСЬКИЙ РЕЛІГІЙНИЙ І КУЛЬТУРНИЙ  
ОСЕРЕДОК  
імені святого Андрія  
в Норт Порт, Фльорида**

*вітає  
Союз Українок Америки  
з XXVI Конвенцією,  
та бажає дальших успіхів  
у його заподливій праці для добра  
всього українського народу.*



**SHEVCHENKO  
SCIENTIFIC  
SOCIETY**

63 Fourth Avenue, New York, N.Y. 10003-

## **НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ**

*вітає XXVI Конвенцію США та всіх членок*

— запрошуємо академічних працівників, науковців і професійних жінок  
зазнайомитися з нашими виданнями, конференціями, бібліотекою, доповідями  
та загальними інформаціями про НТШ

[www.shevchenko.org](http://www.shevchenko.org)

[info@shevchenko.com](mailto:info@shevchenko.com)

**63 Fourth Avenue, New York, 10003-5200  
(212) 212-254-5130**

**Д-р Лариса Залеська Онишкевич**  
голова

**Д-р Анна Процик**  
заст. голови і гол. програм



## **ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**



*щиро вітає СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ з нагоди XXVI Конвенції.*

*Вітаємо Головну Управу, Окружні Управи, Управи Відділів  
та все членство Союзу Українок Америки.*

*Управа Фондації УВУ із своїм членством висловлює признання за жертвенну  
і корисну працю для добра української громади в діаспорі.*

*Особливо гратулюємо за надзвичайну працю Союзу Українок Америки  
проведену для Вільної України.*

*Бажаємо учасникам Конвенції творчих нарад та обильних успіхів  
у Вашій дальшій корисній праці для української громади в діаспорі  
та для нашої Вільної України.*

**За Управу Фондації УВУ**

**мгр. Михайло Цвях**  
фінансовий

**мгр. Теодор Воляник**  
в. о. голови

Mailing Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc. P.O. Box 1028, New York, NY 10276  
Office Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc. 43 St. Mark's PL., New York, NY 10003  
Tel.: 212-353-3029 Fax: 212-260-5408



*З нагоди XXVI Конвенції,  
присвяченій 75-літтю існування Союзу Українок Америки,  
пересилаємо сердечні вітання та ґратулюємо за ваші великі досяги  
і бажаємо дальших успіхів у вашій так дуже корисній  
суспільно-громадській праці.*

*Щасти Вам Боже!*

**За Головну Управу  
Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох  
Свобід України**

**Люба Сілецька**  
голова

**Марія Лозинська**  
секретар



***"Brody-Lev" Inc., Brotherhood***

**БРАТСТВО ОХОРОНИ ВОЄННИХ МОГИЛ  
UKRAINIAN BROTHERHOOD FOR THE PRESERVATION  
OF WAR GRAVES AND MEMORIALS  
PO BOX 261, COOPER STATION  
NEW YORK, NY. 10276  
e-mail: romanhawrylak@cs.com**

*Братство "Броди-Лев" щиро вітає XXVI Конвенцію США  
та шле щирий Вояцький Привіт і наші найщирші побажання  
дальших великих успіхів у Вашій праці.*

*Нехай Ваша праця у дальшому допомагає у закріпленні відновленої  
Української Держави та вдержанні нашої ідентичності в діаспорі.  
Щасти Вам Боже у Вашій дальшій праці!*

Братство "Броди-Лев" опікується могилами воїнів, котрі поклали свої голови за волю України в обох Світових війнах. Ми опікуємось їхніми могилами в Україні, Австрії, Німеччині, Польщі та Італії. На наш кошт поставлено пам'ятник-курган для героїв бою під Крутами, а 29 січня 1998 року там врочисто відзначено перший раз 80-ліття цієї битви. Під цю пору фінансуємо перепохоронення поляглих дивізійників в бою під Бродами (1944) на Меморіальний цвинтар-пам'ятник в Ляцькому-Червоному на Золочівщині. На наш кошт там побудовано каплицю, котра в липні 1997 р. була посвячена та віддана до вжитку. Досі віднайдено та перепохоронено понад 250 тлінних останків полеглих в боях під Бродами. Розшуки за забутими могилами та перепохоронення тривають дальше. Тепер займаємося та фінансуємо перенесення в Україну тлінних останків українських державних мужів похоронених на цвинтарях в Німеччині. Вони повинні спочити на рідній землі та відповідно перепоховані.

**УПРАВА І ЧЛЕНСТВО Т-ва “САМОПОМІЧ”**  
**Рочестер, Нью-Йорк**

*вітає*  
*XXVI Конвенцію*  
*Союзу Українок Америки,*  
*бажає успішних нарад і корисних рішень*  
*для добра української діаспори*  
*і вільної, самостійної України.*

*Щасти Вам, Боже,*  
*у Ваших шляхетних завданнях!*

**ОБ'ЄДНАННЯ**  
**УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**  
**м. Рочестер, Н. Й.**

*щиро вітає*  
*провід, делегаток та учасниць*  
*XXVI Конвенції Союзу Українок Амрики*  
*та бажає плідних нарад і успіхів у дальшій праці*  
*для добра української спільноти в діаспорі і Україні.*

**Роман Куціль**  
голова

**Христина Ковч**  
заступниця голови

**UKRAINIAN HOME DNIPRO  
Federal Credit Union**

562 GENESEE STREET ·BUFFALO, NEW YORK 14204  
Phone (716) 847-6655 ·Fax (716) 847-6988

*To all UNWLA Members!*

*Thank you to the current members for their dedication  
and continuance of the spirit to preserve the Ukrainian nationality,  
customs and traditions, and good will.*

*May your membership be strong, and may you blaze new trails.*

*May you have strength and guidance to continue,  
what was started by women of alike aspirations so long ago.*

*Best wishes to all!*

Sincerely,

**Marusia Sedlarchuk**  
Manager

*Вітаємо*

*XXVI Конвенцію СУА*

*і бажаємо успіхів у праці!*

**Д-р Володимир і Ірена ҐЕРЕНТ**  
**Михайло і Люся ҐАРАСИМІВ**

**ПАРАФІЯ св. АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА  
в Нью-Гейвен, Кт.**

*вітає  
XXVI Конвенцію  
Союзу Українок Америки.  
Бажає успіхів в переведені нарад.  
Ваша корисна праця для добра української нації заслуговує  
на почесне місце в історії нашого народу.  
Щастя Вам, Боже!*

**о. Ігор Міджак  
і парафіяни**

*Вітаємо  
XXVI Конвенцію  
Союзу Українок Америки.  
Гратулюємо і щиро бажаємо  
дальшого росту у праці  
не тільки для добра громади, але й народу  
у Вільній Українській Державі.  
На все добре!*

**ОСЕРЕДОК СПАДЩИНИ ПРИ ЦЕРКВІ  
св. МИХАЇЛА в Нью-Гейвен, Кт.**

*З нагоди  
XXVI Конвенції  
щиро вітаємо членство  
Союзу Українок Америки  
і бажаємо успіху  
в дальшому розвитку організації.  
Нехай Бог Благословить!*

**СЕСТРИЦТВО  
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ  
РІЗДВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ  
в Нью Брансвик**

**WALTER A. CLEBOWICZ**  
ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW

Suite 211  
114 West Main Street  
P.O. Box 1748  
New Britain, CT 06050

Telephone: (860) 826-8722  
Fax: (860) 826-1646  
E-Mail: [wclebo@msn.com](mailto:wclebo@msn.com)

**УКРАЇНСЬКЕ СЕЛО ім. СВЯТОГО АНДРІЯ**  
**Норт Порт — Фльорида**

4000 Савт Біскейн Драйв

*вітає*  
*XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки*  
*на нашій соняшній Фльориді.*  
*Бажаємо всім учасникам Конвенції*  
*найкращих успіхів у нарадах*  
*та приємного гостювання на Фльориді.*

**Люба Ткач**  
президент

**Д-р Володимир Мотика**  
секретар

**Травень 2002**



**Rochester Ukrainian Group, Inc.**  
P.O.Box 77331 Rochester, New York 14621  
[WWW.R-U-G-ORG](http://WWW.R-U-G-ORG)  
[INFO@R-U-G.ORG](mailto:INFO@R-U-G.ORG)

**WE ARE PROUD TO SEND OUR BEST WISHES TO UNWLA OF AMERICA**

**President**  
**Frank Wowkowych**

**Secretary**  
**Dr. Christine Hoshowsky**

## **УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ у Нью-Йорку**

*щиросердечно вітає усіх учасниць  
XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
та бажає їм усім  
успішних конвенційних нарад  
для добра усієї української спільноти.*

## **УКРАЇНСЬКИЙ ВЕСТ САЙД КЛЮБ Рочестер, Н. Й.**

*Складаємо сердечні гратуляції за Ваш труд  
для добра Українського Народу,  
та бажаємо дальших успіхів у всіх ділянках  
Вашої муравлиної праці.*

### **Управа**

**Микола Єйна**  
голова

**Мирослав Благий**  
заст. голови

**Михайло Слободинський**  
секретар

**Евген Кулик**  
фін. секретар

### **Члени Управи:**

**Андрій Харамбура, Іван Шурин, Мирон Бабюк, Карло Манківський,  
Микола Лилак, Любомир Білик.**



**LUCILLE WIZNIAK**  
FOUNDING MEMBER AND PAST PRESIDENT  
OF BRANCH 17  
OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMENS LEAGUE  
OF AMERICA

and her son  
**EDWARD WIZNIAK**

*congratulates on the occasion of the 26<sup>th</sup> Convention of UNWLA  
and 50<sup>th</sup> anniversary of Branch 17.*

*May the Branch continue their outstanding contribution  
to Ukrainian society.*

FOUNDING MEMBER  
**MARIA WENGLOWSKYJ**  
OF UNWLA BRANCH 17 OF MIAMI, FLORIDA  
**and her Family**

*send congratulations to UNWLA on the occasion of the 26<sup>th</sup> Convention.*

*This year, Branch 17 celebrates its 50<sup>th</sup> Year in existence.*



*From left to right, standing: Roman Wenglowskyj, Iwan Wenglowskyj, UNWLA member Christine Wenglowskyj, Mark Miller, Lisa Miller (nee Wenglowskyj), Bohdan Wenglowskyj, Borys Wenglowskyj, Taras Palczynski, and Michael Lyktey. From left to right, sitting: UNWLA member Lucia Wenglowskyj, Olena Witt (nee Wenglowskyj), UNWLA member Maria Wenglowskyj, Andrea Wenglowskyj, Tanya Palczynski (nee Wenglowskyj), and UNWLA member Vera Lyktey (nee Wenglowskyj).*



*Сердечно вітаю учасниць  
XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажаю успішних нарад  
для добра усієї української спільноти*

**ОКСАНА СТЕРАНКА**

усні та письменні переклади, нотар

**Action Translation Bureau**

17 Tilden Dr.  
East Hanover, N. J. 07936

*Oral interpreting & written translations, notary*

***“Світе тихий, краю милий, моя Україно”.***

*З нагоди XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки,  
вітаю Екзекутиву, усіх Союзянок і гостей Конвенції,  
та бажаю успіхів у дальшій праці  
для добра нашої Батьківщини.*

**ЛІДІЯ ФІЦАЛОВИЧ**

Ню Гейвен, Конн.

*Вітаємо Конвенцію СУА  
і бажаємо дальших успіхів*

## **DROTMAN & SAWKIW**

**Certified Public Accountants**

Tax Preparation & Planning  
IRS Representation  
Accounting & Auditing  
Business Consulting  
Computerized Systems

**Oleh Sawkiw, CPA**

**Edward Drotman, CPA**

**(203) 325-944**

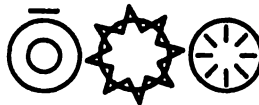
**Fax: (203) 325-9441**

**e-mail: [Oleh@aol.com](mailto:Oleh@aol.com)**

*Вітаємо делегаток XXVI Конвенції СУА.  
Гратулюємо за корисну працю для добра українського народу  
та бажаємо якнайкращих успіхів у переведенні нарад.*

*Щастя Вам, Боже!*

**Рома і д-р Юрій ТЕМНИЦЬКИЙ**



**CATARACT, CORNEA AND REFRACTIVE CENTER**

**GEORGE O. TEMNYCKY, M.D.**

4820 W. TAFT RD., SUITE 115, LIVERPOOL, NY 13088 • (315) 458-2020  
3 LOCK ST PHOENIX, NY 13135 • (315) 695-2020

*З нагоди XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
щирий привіт та вислови признання  
за корисну і творчу працю  
із побажанням успіхів в будучій праці  
для українського народу  
пересилають*

**Д-р ТЕОФІЛЬ і МАРІЯ АРТЕМОВИЧ**  
Рочестер, Н. Й.

*З ПРИВІТОМ!  
З нагоди XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
найкращих успіхів на майбутнє  
бажає*

**ОЛЕКСАНДЕР ТЕРЛЕЦЬКИЙ**

За всякими асекураційними потребами:  
LIFE, HEALTH MEDICARE ETC.,  
як також різного рода ANNUITIES,  
просимо звертатися на телефон:

**941-255-5723**

**ALEX TERLECKY**  
*INDEPENDENT INSURANCE AGENT*

*Сердечний привіт  
і побажання успішних нарад  
учасницям XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки*

*пересилають*

**ЯРЕМА і ЛЕСЯ ПАВЛОВИЧІ**

*Найщиріший привіт  
та бажання дальшої успішної праці  
в українському суспільстві*

*бажає*

**Адміністрація  
УКРАЇНСЬКОГО КУЛЬТУРНОГО ОСЕРЕДКУ  
свв. Володимира і Ольги**

**Ореста Яримович**

**CHRISTINE PETERSON RN,MSN,CRNP**  
Geriatric Nurse Practitioner

**C. PETERSON ASSOCIATES**

Geriatric Care Advisors

1720 Lombard St. Suite 502  
Philadelphia, Pa.  
19146-1545  
Phone 215-732-9252  
Fax:215-823-4545  
E-mail:CPeterCRNP@AOL.com

Member National Association of Professional  
GeriatricCare Manager

In the Philadelphia area  
*Ukrainian speaking*



**YURI INTERNATIONAL**  
13 Royal Palm Dr  
Cheektowaga, NY 14225  
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Tel: (716) 685-1505 Fax: (716) 685-0987

**Пакунки, авіаквитки, візи, доляри, харчі  
з Америки і Канади до  
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі  
Середньої Азії та Кавказу**

Відбираємо пакунки від кожного дому в Америці  
Пересилаємо пакунки з України до США і Канади

**Запрошення до Америки, візи до України  
Продовження візи в Америці  
Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова,  
Києва, Москви, Торонто і Нью Йорку**

*Допомогаємо поладити еміграційні справи з "Green Card"*

**Відоттрансфер PAL/SECAM———NTSC**

Дзвінки в Україну і Росію - **\$ .19** за хвилину

За більш детальними інформаціями:

**(716)-685-1505**

E-mail: Yuriinter@hotmail.com Yintl@aol.com



**BROTHERS  
SERVICE, INC.**

СВІЙ ДО СВОГО

**BORYSKEWICH BRATY  
Edward, Eugene, Robert, Ronald, Walter**

2460 Highlands Road, Port Charlotte, Florida 33983  
**(941) 627-8881**

**SERVING SOUTHWEST FLORIDA**

SALES · DESIGN · INSTALLATION · SERVICE

Residential and Commercial Comfort Systems

Since 1983

AIR CONDITIONING, HEATING, ENERGY CONSERVATION, COMMERCIAL REFRIGERATION,  
AIR FILTRATION, MOLD AND MILDEW CONTROL, AIR BALANCING

*Best Wishes from*



**P. Bohdan Iskalo  
CEO/Founder  
Iskalo Development Corp.**

**WILLIAMSVILLE, NEW YORK**

- **Real Estate Development**
- **Design/Build Construction**
- **BUTLER Building Systems**

OFFICE ▪ WAREHOUSE ▪ MANUFACTURING FACILITIES

**T K REALTY**

T. KUSHNIR REALTOR



*"A Good Home Is Happiness"*

1721 ST. PAUL STREET·ROCHESTER, NEW YORK 14621  
(585) 342-9200 FAX (585) 342-9848

*Щирий привіт*

**СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*з нагоди XXVI Конвенції  
та побажання дальших успіхів  
у корисній праці  
пересилає*

**ТАРАС КУШНІР**

*Найкращі побажання  
для Союзу Українок Америки  
від усіх працівників фірми*

**МІСТ-КАРПАТИ "MEEST-KARPATY"**

**MEEST-KARPATY, Inc.**  
2236 W. Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622

## WOLODYMIR SIRYJ



EUROPEAN BAKERY  
FINEST IN ALL BAKERY GOODS  
BREADS • WEDDING & BIRTHDAY CAKES  
PASTRIES • PIES • TORTS  
FAMOUS FOR OUR EUROPEAN RYE BREAD

OPEN 7 DAYS  
2158 W. CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, ILLINOIS 60622  
FAX (773) 384-5594

**(773) 384-5562**

**East Village Meat Market, Inc.**

*The Finest Home-Made,  
American & European Style Food !*

**Tel. 212.228.5590**

**139 2nd Ave. NYC 10003 (bet. 8th & 9th Strs.)**



**E**economy • **I**ntegrity • **S**ervice

---

**J. EIS & SONS APPLIANCES, Inc.**

**TEL. 212-475-2325**

**FAX 212-388-0392**

AIR CONDITIONERS • DISHWASHERS • DRYERS  
RANGES • REFRIGERATORS • WASHERS • MICROWAVES

*MOST FAMOUS BRANDS*

**SAMUEL EIS  
PHILIPS EIS**

107 FIRST AVENUE  
BET. 6<sup>th</sup> & 7<sup>th</sup> STREETS  
NEW YORK, N.Y. 10003

**INTERIOR WORKSHOP**

2041 W. GRAND AVE.  
CHICAGO, ILL. 60612



*In Loving Memory of*

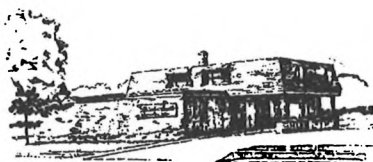
*Albert Rybnicky*

*&*

*Gerdy Rybnicky*

*You'll always be in our  
hearts, thoughts & prayers.*

*The Rybnicky Family*



*Kolodiy -*

*Lazuta*

*Funeral Home*

5677 State Road  
Parma, Ohio 44134

(440) 888-1444

*Dennis Lazuta*

CONGRATULATIONS

AND BEST WISHES

from

**KOLODIY-LAZUTA**

**FUNERAL HOME**

(773) 278-7767

(773)227-1222

## MUZYKA FUNERAL HOME

*Established 1915*

### MARGARET MUZYKA

OWNER

2157 W. Chicago Ave. • Chicago, IL 60622-4821



135 Canal Street  
Ellenville, NY 12428

(845) 647-6493

Fax: 647-2065

E-Mail: [stednerprinting@in4web.com](mailto:stednerprinting@in4web.com)

***Quality Printing & Copying***

## VALLEY MAIL WINES & LIQUORS

*Fine Selection of Domestic & Imported Wines & Liquors.  
Largest Selection Products from Ukraine*

Rt. 209 NAPANOCH, N.Y. 12458  
(Jamesway Plaza)

**Tel. 1-800-780-1709  
1-845-647-1709**

## KATHERINE'S KORNER

Country Store

**Tel. 647-1076**

*Із радісної нагоди XXVI Конвенції Союзу Українок Америки*

**Відділ  
Української Американської Кординаційної Ради  
в Кергонксоні**

*щиро вітає Президію і учасників Конвенції  
із найкращими побажаннями дальших успіхів у продовжуванні корисної праці,  
зокрема у харитативній ділянці на благо нашої спільноти  
у діяспорі і в Україні.*

**За Управу:**

**Д-р Олег Волянський**  
голова

**Д-р Роман Барановський**  
пресовий референт

**ДИРЕКЦІЯ І ЧЛЕНСТВО  
УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ АМЕРИКИ  
В НЬЮ-ЙОРКУ**

*вітає учасників XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
і бажає їм обильних успіхів у нарадах  
для дальшого зразкового розвитку СУА  
та добра українського народу  
в діяспорі і на рідних землях.*

**За дирекцію УІА**

**Ігор Терлецький**  
секретар

**Володимир Назаревич**  
президент

*З нагоди XXVI Конвенції СУА  
складаємо сердечний привіт Головній Управі і Членству СУА,  
рівночасно висловлюємо глибоке признання і нашу вояцьку пошану.  
Бажаємо кріпкого здоров'я і наснаги до дальшої плідної праці  
для добра нашого народу і Батьківщини-України!*

**БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ  
І УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УНА  
Станиця Рочестер, Н.Й.**

**Мирон Маславський**  
секретар

**Василь Білан**  
голова

*З нагоди XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки —  
Головній Управі, Управам Відділів  
і всьому Членству СУА —  
бажаємо імпортних успіхів  
в суспільно-громадській роботі на майбутнє!*

**За Управу**

**ОБ'ЄДНАННЯ КОЛ. ВОЯКІВ УПА  
в Рочестері, Н. Й.**

**Ольга Червінська**  
секретарка

**Іван Лялюк**  
голова

*З нагоди XXVI Конвенції СУА  
бажаємо успішно перевести наради  
на користь Вашої Організації та українського народу.*

*Щастя Вам, Боже!*

**ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ  
Відділ 7-ий  
в Джерзі Ситі, Н. Дж.**

**Володимир Блажейовський**  
голова

**Дмитро Тхір**  
секретар

**РЕДАКЦІЯ ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ**

*щиро вітає делегаток і гостей  
XXVI Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажає плідних нарад й успіхів у праці  
цієї заслуженої громадської організації.*

*Енциклопедія Діяспори високо оцінює  
минулі досягнення й сьогоднішню діяльність СУА  
та належно віддзеркалить її і діячок Союзу на своїх сторінках.*

**Василь Маркусь, головний редактор**  
**Encyclopedia of Ukrainian Diaspora**  
2347 West Chicago Avenue • Chicago, ILL. 60622  
Tel/Fax 773-489-1339

**ОСЕРЕДОК УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ “МОЗАЇКА”  
в Рочестері, Н. Й.**

*вітає  
XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає якнайкращих успіхів і досягнень у майбутньому!*

*Щасти Вам, Боже!*

**Ірина Михайлюк,**  
прот. секретарка

**Роман Ільків,**  
заст. голови

**Ірина Руснак,**  
голова

**Дора Сторожинська**  
фін. секретарка

**Марія Крамарчук**  
фін. референтка

**ПАРАФІЯ СВ. ЙОСАФАТА  
в Трентоні, Н. Дж.**

*з нагоди XXVI Конвенції СУА  
бажає Божого Благословення  
та успіхів у Вашій праці  
на славу Божу і на добро нашого народу.*

**о. ВАСИЛЬ ПУТЕРА  
і парафіяни**

*Палкий привіт, щирі ґратуляції  
та сердечні побажання дальших успіхів  
трудолюбивому і невтомному українському жіноцтву  
об'єднаному в Союз Українок Америки  
з нагоди XXVI Конвенції  
засилає*

**ГУРТOK КНИГОЛЮБІВ  
ім. Олени Залізняк при 47-му Відділі СУА  
в Рочестер, Н. Й.**

**Ірина Гафткович**  
секретарка і скарбник

**Анна Єйна**  
голова

*З нагоди XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
засилаємо сердечні побажання  
успіхів у нарадах і дальшій праці  
для добра української спільноти у діяспорі і Україні  
Щастя Вам Боже у Ваших завданнях!*

**Члени  
УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА “БЕСІДА”  
у Кергонксоні**

*Працюймо всі разом  
для добра громади і України!*

**ВІДДІЛ “САМОПОМІЧ”  
Kerhonkson, N.Y.**



**Управа  
Українського Спортивного Осередку  
“Тризуб”  
у Філядельфії**

*щиро вітає учасниць  
XXVI Конвенції Союзу Українок Америки*

Ukrainian American Sports Center “Tryzub”  
captured four U.S. Open Cup Championships (1960, 1961, 1963 and 1966)  
and competed in five U.S. Open Cup Finals.

**UASC “Tryzub”**  
Lower State and County Line Roads, Horsham, PA 19044

*Вітаю Членок СУА і Учасниць XXVI Конвенції.  
Бажаю здоров'я, надхнення, винахідливості,  
духовної і фізичної сили  
та віри в успішне і світле майбутнє України.*

*З пошаною*

**НАТАЛІЯ ДАНИЛЕНКО**

*Палкий привіт, щирі ґратуляції  
та сердечні побажання успіхів  
невтомному і працьовитому жіноцтву  
з нагоди XXVI Конвенції*

*засилає*

**ІРЕНА ГЛАДКА**

*Щиро вітаю Союз Українок Америки  
з нагоди XXVI Конвенції  
і бажаю успіхів у дальшій праці  
на користь української спільноти в Америці  
й в нашій вільній Україні.*

**СТЕФА ЦЕГЕЛЬСЬКА**

членка 33-го Відділу СУА





*Вітаємо  
XXVI Конвенцію  
Союзу Українок Америки  
та бажаємо  
дальших успіхів.*

**ІРИНА і МИКОЛА  
РАКУШ**

Маямі, Фльорида



*Привіт і щирі побажання  
XXVI Конвенції  
пересилає*

**АНСАМБЛЬ “МАЛЬВИ”  
89-ий Відділ СУА**

*На знімці: Льоля Савеська, Сильвія Кузів, Нуся Вербовська — керівник ансамблю,  
Оксана Бакум. Неприсутня Марія Безлер.*

*Вітаю XXVI Конвенцію Союзу Українок Америки,  
згадуючи мою **Дружину Дарцю**, членку 33-го Відділу.*

*Вона довгі роки діяла референткою Суспільної Опіки  
й збирала оголошення до Конвенційних Книг,  
а наше Фотографічне Заведення  
зберегло для історії про корисну працю СУА.*

*Бажаю дальших успіхів!*

**ЯРОСЛАВ ГОВИКОВИЧ**

*Успіхів у праці бажають*

**ЗЕНКО і ОЛЬГА САВЧУК**

Telephone  
(845) 626-9838



*The Log Cabin Restaurant*

UKRAINIAN KITCHEN

Zen & Olga Sawchuk  
Proprietors  
(845) 626-7625

5945 Route 44/55  
Minnewaska Trail  
Kerhonkson, NY 12446

**MARTA BLACKHURST, D.D.S.**

**GENERAL DENTISTRY**

**29 THE COMMONS  
3522 SILVERSIDE ROAD  
WILMINGTON, DE 19810**

**OFFICE HOURS  
BY APPOINTMENT**

**TELEPHONE (302) 478-1504**

*Congratulations and Best Wishes  
for continued success.*

**The Olde World Restaurant Lounge**

**North Port, Florida**

**JOHN and CHRISTINE ZAGREBELNY  
JOSEPH and TERESA SKOCZYLA**

*Вітаємо Союз Українок Америки  
з нагоди XXVI Конвенції  
та бажаємо успіхів на майбутнє.*

**д-р Юрій, Діана, Стефа і Александра — Маямі  
д-р Андрій, Христя, Павлусь і Михась — Філядельфія**

**ТЕРШАКІВЦІ**

*Найкращі вітання  
та побажання дальших успіхів  
у Вашій праці  
бажають*

**ЮРІЙ і ОРИСЯ ЯРИМОВИЧ**

*З нагоди XXVI Конвенції  
Союзу Українок Америки  
бажаємо  
плідних ділових нарад, дальших успіхів у праці  
для добра в Україні і діаспорі.*

**ОЛЯ ГНОЙ**

Сердечно вітаємо  
Управу і Членок СУА  
з нагоди XXVI Конвенції  
та бажаємо успішних нарад  
і багато успіхів у Вашій праці  
для добра українського народу.



77 ONTARIO VIEW  
ROCHESTER NY 14617  
(716) 342-7571

HAND PAINTED  
HUTZUL, POLTAVA  
& TRYPIILLIAN  
CERAMICS

*Дуся*

Ukrainian Ceramics

COMMISSIONS ACCEPTED

DARIA HANUSHEVSKY

*Союзянок вітає і дальших успіхів бажає*

## **ОРКЕСТРА “ЛУНА”**

граємо на забавах, весіллях, фестивалях, ювілеях

**Олесь Кузишин**

тел./факс: (732) 636-5406  
е-пошта: dumamuse@aol.com

## **TREASURES OF UKRAINE**

*featuring*

**PYSANKY**

*and*

*Authentic Ukrainian Handwoven Beaded Necklas*

**GERDANY**

**Irene Grassmann**  
83 Knapp Avenue  
Rochester, New York 14609

COMMISSIONS ACCEPTED  
(716) 467-9830

\*\*\*\*\*

*Best Wishes for Continued Success to  
Ukrainian National Women's League of America*

*Вітаю Конвенцію СУА  
і бажаю успіхів*

## **Ресторан “Старий Львів”**

2228 W. CHICAGO AVE.  
CHICAGO, ILLINOIS

**ІРИНА НАКОНЕЧНА**

*Вітає XXVI Конвенцію СУА  
і бажає успіхів*

## **STAGE RESTAURANT**

128 SECOND AVENUE  
NEW YORK CITY

*Take Out Orders*  
**473-8614**

*Lunch-Dinner Specials*  
*Freshly Made Daily!*

***Serving the Slavic Community since 1918***

***Tel: 212 / 477-0729***

***Fax: 212 / 473-0439***

***Email: surmabookandcrafts@erols.com***

***www.brama.com/surma***



# **SURMA**

***The Ukrainian Shop***

**\***

***11 East 7th Street  
New York, NY 10003, USA***

**\***

***Myron Surmach, Prop.***

*Congratulations  
on your 26th Convention  
of Soyuz Ukrainok  
from*

**SURMA BOOK & MUSIC CO.**  
***New York's oldest Gift Shop***

**MYRON W. SURMACH, PROP**

PHONE: (908) 862-6455

FAX: (908) 862-5003

*Big Stash's*

BAR & RESTAURANT  
CATERING FOR ALL OCCASIONS  
BANQUET & MEETING FACILITIES AVAILABLE

1020 SO. WOOD AVENUE  
LINDEN, NEW JERSEY  
(ONE BLOCK OFF ROUTE 1)

STANLEY & KRIS RAWRYSZ

**JOFFE & ASSOCIATES, LTD.**

---

LIFE • HEALTH • BUSINESS • PENSIONS

50 Charles Lindbergh Boulevard • Suite 600  
Uniondale, New York 11553  
Tel: (516) 357-9500 Ext. 344 • Fax: (516) 357-9039

Esther L. Joffe

Securities and Investment Advisory services offered through WS Griffith Securities, Inc. Member NASD/SIPC. Joffe & Associates, Ltd. is separate from WS Griffith Securities, Inc. and is not a broker-dealer.

*Congratulations and Best Wishes!*

**CHRISTIAN'S GREENHOUSE, Ltd.**

P.O. Box 264  
3 Sunset Drive  
Kerhonkson, NY 12446

**845-626-5201**

## *Щирий привіт XXVI Конвенції СУА від спонсорів*

33-ий Відділ СУА — Наталія Базарко

47-ий Відділ СУА — Люба Домбчевська  
Марія Костів  
Аріядна Лапичак-Бах  
Татіяна Шутер

56-ий Відділ СУА — Привіт XXVI Конвенції на соняшній Фльориді! Багато успіхів!  
Галина і д-р Володимир Король  
Гелен Прончак Петришин  
Вітаємо XXVI Конвенцію СУА і бажаємо успіхів —  
Орися і Роман Свистун

65-ий Відділ СУА — Оля Городецька  
Теодора і Герман Борст  
Ярослава і Ярослав Букачевські  
Наталка і д-р Іван Головінські  
Цецилія Дибайло  
Тамара і Порфірій Панкевич  
Марія Слободян  
Ірена Старожитник  
Мирослава і д-р Володимир Стойки  
Оксана і д-р Вікентій Шандор.

Вітаю учасниць XXVI Конвенції СУА, особливо вітаю союзянок Округи Чікаго і всім бажаю якнайкращих успіхів у праці. Марія Дорожинська, бувша голова 84-го Відділу СУА

Членки 91-го Відділу вітають XXVI Конвенцію СУА — Оля Цегельська  
Надя Цегельська  
Оксана Кіпа  
Богданна Михайлів  
Анна Мац

Ми незламно прямуватимемо до століття. Вітаю! Вільна членка СУА в Пуерто Ріко,  
Олена Сацюк

З нагоди XXVI Конвенції СУА, щирий привіт та успіхів в нарадах бажають  
Параскевія і Володимир Шпачинські

Дарія і Ник Левчик

John and Natalie Santarsiero, Buffalo, N.Y.

DELTA UKRAINIAN ENTERPRISE -- Maria Brama

In memory of Nicholas and Anna Diakun – Andrew Diakun

The Hair Encounter – 29 North Main St., Ellenville, N.Y. 12428 Tel.: (845) 547-8980

Caprice Curls Beauty Salon – 122 First Ave., N.Y. 10009 Tel.: (212) 475-4507

